

Progetto Manuzio



Giuseppe Pitrè

**Fiabe novelle e racconti
popolari siciliani
Vol. 4**



www.liberliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al
sostegno di:



E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Fiabe novelle e racconti popolari siciliani.
Vol. 4

AUTORE: Pitrè, Giuseppe

TRADUTTORE:

CURATORE:

NOTE:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza
specificata al seguente indirizzo Internet:
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: Fiabe novelle e racconti popolari
siciliani / raccolti ed illustrati da Giuseppe Pitre
con discorso preliminare, grammatica del dialetto e
delle parlate siciliane, saggio di novelline
albanesi di Sicilia e glossario. - Rist. anast. -
Sala Bolognese : Forni. - 4 v. ; 22 cm. - Ripr.
facs. dell'ed. di Palermo, 1870-1913.
Vol. IV : stampa 1985. - 456 p. ; 22 cm.

CODICE ISBN: non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 3 maggio 2011

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

0: affidabilità bassa

1: affidabilità media

2: affidabilità buona

3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:

Catia Righi, catia_righi@tin.it

REVISIONE:

Ruggero Volpes, r.volpes@alice.it

PUBBLICAZIONE:

Catia Righi, catia_righi@tin.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet:

<http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni:

<http://www.liberliber.it/sostieni/>

FIABE
NOVELLE E RACCONTI
POPOLARI SICILIANI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

GIUSEPPE PITRÈ

**Con Discorso preliminare,
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane.
Saggio di novelline albanesi di Sicilia
e Glossario.**

VOLUME QUARTO

SERIE TERZA.

CCI.

Ràisi Vitu Lùcchiu¹.

A tempu ca li Turchi pigghiavanu li Ciciliani priciu-neri, cc'era un tali di Vitu Lùcchiu ch'era purpajolu². Si trovau 'nta la praja di S. Todòru³ una barchitta turca p'assartari a chiss'omu e a sò frati cu dudici omini. Raisi Vitu comu si vitti assartari, pigghia la fiscina e nni 'ncoccia unu, e cci fa nèsciri tutti li vudedda a mari. Jetta 'n'âtra fiscinata⁴ e nn'afferra n'àutru: e chist'omu senz'essiri curpitu! Jetta arrè, e nnammazza n'àutru: e poi n'àutru. Stancau; fu pigghiatu priciu-neri, e lu purtàru 'n Tunisi, 'nsèmmula cu sò fratellu.

Comu juncíu, lu purtaru a vinniri⁵. Vinni un mircanti, e si ricattau chiss'omini, e si li purtau a campagna, deci, undici migghia fora tirrenu, vicinu di spiaggia, e lu mitti a travagghiari.

Eranu sei, setti misi chi travagghiavanu chisti frati; 'na jurnata cci dissi a chiddi chi travagghiavanu cu iddu:

¹ *Ràisi*, pescatore.

² *Purpajolu*, pescatore di polipi.

³ Capo S. Teodoro, l'antico *Egytallum*.

⁴ Tira un altro colpo di fiocina.

⁵ Lo portarono al mercato per venderlo.

– «Picciotti, cci vuliti vèniri cu mia? Si viàtri vi fidati, io vi portu cu mia.» – «Zu Vitu mio, cci dissiru tutti, cci vinemu.» E fòru tutti d'accordu.

La Duminica lu patroni li firmava e niscía⁶. 'Nca, comu lu vittiru fora, 'sceru tutti e si nni fujeru. Ma, pu-vireddi, a certu puntu 'un pòttiru fari nenti: fòru attuppati di li Turchi⁷, e si nni jeru pi sò casa, a travagghiari a lu solitu. Lu 'nnumani turnau lu mircanti, e li truvau chi travagghiavanu.

All'ottu jorna vinennu, rivucò arrè di tutti ottu jirisinni⁸. Di l'ottu mancau unu, ca nun vosi fùijri. Lu pigghiaru e cci misiru lu 'uccàgghiu 'mmucca⁹ e fujeru pi sò via, a praja. Vittiru la varca bella pronta e li Turchi durmianu: cu' a basciu, e cu' 'n cuverta comu tanti balliri¹⁰. Si jetta a mari Rasi¹¹ Vitu cu li gammi arzati, e acchiana a bordu; chiamau a tutti cu signu, e li fici acchianari tutti a unu a unu. Quannu fòru tutti acchianati s'arruspigghiau un turcu di 'n cuverta. – «Eh pi Maumettumilia¹²!» e pigghiau lu tagànu¹³. Lu Cristianu si 'nfila di sutta, e cu lu tagànu di stu turcu l'ammazza e si pigghia l'armatura.

⁶ La Domenica il padrone li chiudeva a chiave ed usciva.

⁷ Furono impediti (d'andare avanti dall'incontro) de' Turchi.

⁸ Passati otto giorni, (Lucchiu) rimise in campo la proposta di fuggire tutti otto.

⁹ (I sette) lo presero e gli misero il bavaglio in bocca.

¹⁰ *Balliri*, barili; in altri luoghi *varrili*.

¹¹ *Rasi* o *Ràisi*.

¹² Frase tradizionale in Trapani con cui si vuole ripetere un giuramento esclamatorio de' Turchi.

¹³ *Tagànu* o *Jataganni*, sciabola.

Li dogghi addumaru¹⁴; s'arruspigghiaru l'àutri: – «Mau-mettumilia!» Tiranu lu tagànu: l'àutru cci leva lu tagànu, e cci tagghia la testa. Li Turchi eranu setti; di setti nn'arristaru cinqu, e durmianu ancora. Sarpau Vitu l'àncura e fici vela. Quannu fôru quasi un migghiu a mari, la varca si musiau¹⁵ e nisceru ddui. Quannu vittiru aggenti assai, tiraru tuttidui lu tagànu, e Vitu, comu vosi Gesu Cristu, a tuttidui l'aggiuccau¹⁶; e nn'arristaru tri: lu patruni di la varca, e n'àutri dui. Nesci lu patruni di la varca; pigghia la pistola e tagànu, e spara a Rasi Vitu. Iddu scansau; jetta 'na taganata e si lu leva di 'mmenzu; e nn'arristaru dui suli, di setti...

Vela! pi 'n Trapani. Si sappi chi ssa varca fu arrubbatu. Lu Re Turcu, ordini: – «'Na quadara cu l'ogghiu; si si pigghia ssu birbanti, nna la quadara cu l'ogghiu!...»

'Na scuna apposta fatta di lu Re¹⁷; parti; la varca l'appi a vista. Ddi dui turchi d'abbàsciu avianu la 'ntinzioni di sfunnari la varca pi falli jiri 'n funnu. Scinni Rasi Vitu: – «Senza fidi cani¹⁸! Maumettumilia!» e duna a li Turchi. Assummannu 'n cuverta vidi la scuna turca pi dappres-

¹⁴ Le doglie accesero, cioè infervorò la lotta.

¹⁵ La barca fece qualche movimento.

¹⁶ E Vito gli ammazzò tutti e due. (*Aggiuccari*, detto del metter le galline nel *giuccu*, cioè nel pollaio, per farle dormire).

¹⁷ (Fu) fatto uno schooner a bella posta, per ordine del Re.

¹⁸ «Cani senza fede! Per Maometto!» – Si noti che i Turchi son chiamati sempre *cani* dai cristiani, mentre i Turchi chiamano *cani* i cristiani. Vedi PITRÈ *Canti pop. sic.*, vol. I pag.

SALOMONE-MARINO, *La storia nei canti pop. sicil.* pag. 17-18 (Palermo, 1869). SPANO, *Canzoni pop. logudoresi.*

su. Curri, curri! e la scuna dappressu. Lu puvireddu 'un putía cchiù, assicutatu sempri di sta scuna chi cci java di fittu di fittu. S'arridduciu fina a Mazzàra. Ddà scinni; Sanità: 'n quarantina. Cc'eranu li dui turchi. Tannu cu' dava dui turchi priciuneri, avía un cristianu 'n cumpensu. Cc'era sò frati; Rasi Vitu fici lu cànciu; cci detti a Mazzàra li turchi, e si pigghiau a sò frati.

E chistu è lu fattu di lu valurusu Rasi Vitu Lùcchiu.

*Trapani*¹⁹.

¹⁹ Raccontato da Nicasio Catanzaro soprannominato *Baddazza*.

Notisi in questa tradizione lo spirito ardito del narratore, il quale nel raccontarmela, la sera del 22 agosto 1873 dentro l'albergo Burgarella in Trapani, gesticolava tempestosamente applaudendo all'eroe Rais Vitu Lucchiu, che per lui personificava il coraggio e l'eroismo de' popolani di Trapani.

CCII.

Lu Capitanu e lu Ginirali.

Si cunta e si racconta ca cc'era 'na vonta 'n Cicilia un Re ch'avìa un figliu; chistu era di vintidu' anni e mancu spijava di maritarisi. Lu Re lu cunsigliava sempri; ma iddu, nenti. Finalmenti: tira tu, e tira ia, si spusà' e si piglià' la figlia picciula d'un Principi. Finuta la festa, lu Riuzzu si minti 'nta la sò càmmara tuttu malanconicu e nichiatu. La zita cci dici: – «Chi ha' ca si' accussì siddiatu?» – «Chi haju? Haju, Tirisina mia, chi âmu a fari giuramentu, ca cu' mori prima di nu', cu' resta vivu havi a jiri a guardari tri jorna doppu morti nni la supurtura lu mortu.» – «Mi cridía chi era! chissu è nenti,» dici la zita. Piglia la spata, ca cc'era la cruci, e vasàru la cruci pi giuramentu.

Doppu un annu di lu matrimoniu cadì malata Tirisina, e morì. Lu Riuzzu cci fa fari pompi e finirali, e la sira si piglia la spata, du' pistoli, munita d'oru e d'argentu, e nesci; va nni lu sagristanu, si fà gràpiri la chiesa e la supurtura, e sulu suliddu si nni scinni ddà. Cci dici a lu sagristanu: – «Doppu passati tri jorna vieni a'scunti si ia tuppiau²⁰; e tu mi apri; si ia nu tuppiau fina la sira, voli dira nu viegnu cchiù.» – E cci detti cent'unzi di cumpriamentu. Lu Riuzzu apri lu tabbùtu, la guarda, adduma li

²⁰ Dopo tre giorni verrai ad ascoltare (*ascuntori* della parlata, per *ascutari*, ascoltare) se io busserò.

torci e si minti a lagrimari. Passa la prima notti: a la secunna, senti un rimùri 'mmiezzu lu tabbùtu, e affaccia un sirpenti firoci cu tanti sirpintuzzi picciuli; lu sirpenti si jetta supra la giùghina morta; lu Riuzzu si fa di curaggiu, piglia la pistola, cci spara e l'ammazza; e l'àntri sirpintuzzi picciuli si nni vannu e doppu un pizzuddu torranu cu la vucca china di erva, la mìnitu nni la firita, nni la vucca, nni l'uocchi, nni tuttu lu corpu di lu sirpenti; lu sirpenti arriveni, si susi e fuj. Lu Riuzzu, maravigliatu, piglia dd'erva, la minti nni la vucca e nni lu corpu di la muglieri, e idda annivisci²¹. Dici: – «Ah! quant'havi chi duormu!» Iddu l'assetta 'n capu lu tabbùtu; poi guarda tuttu sbavuttùtu, e vidi un pirtusu d'unni vinni lu sirpenti, piglia la muglieri pi lu vrazzu, e l'accumencia a nèsiri di ddu pirtusu. Nèscinu, e spuntanu 'mmezzu 'na pocu di petri; duna a manciari a la muglieri, e pù vidi quantità di dd'erva chi fici annivisciri la muglieri. Si nni cogli un gran fasciu, e partinu, e si nni vannu 'n Parigi di Francia, e s'allocanu un palazzu vicinu lu hjumi di la cità.

Passatu ciertu tiempu, iddu pinsà' di fari mircanzia; dici: – «Tirisina, ccà io nu voogliu stari; pòzziu²² voogliu nèsiri e fari mircanzii.» Piglia 'na fimmina onesta e di bonu custumi, la minti pri sèrviri a la muglieri e parti p'un misi cu diri chi quannu turnava, pi segnali jittava tri cannonati. Parti sicuru di la muglieri. Pi disgracia

²¹ *Annivisciri* per *arrivisciri* più comune, rivivere.

²² *Pòzziu*, piuttosto (è il latino *potius*).

zia 'na jurnata passa di la casa di sta signura un Capitanu di truppa napulitanu; la vidi e cci jetta l'uocchi. La giùghina 'un cci badà', iddu chiama 'na vecchia e cci dici: – «Matri granni, mi la vuliti fari 'na parlata, ca 'nta stu palazzu cc'è 'na giùghina, e ia cci vurrìa diri 'na parola? E vi dugnu ducent'unzi.» La vecchia iju nni la giùghina, e tantu fici e tantu dissi ca cci fici cridiri ca cci avièvanu a fari lu pignuramentu 'nti la casa. – «Haju 'na càscia (dici) china di robba, e mi la vuonnu pigliari; vossia mi la vuoi sarvari ccà?» Rispunni la giùghina: – «Purtàtilla.» Subbitu la vecchia va nni lu Capitanu cci lui dici; iddu accatta 'na càscia granni, si minti dintra lu Capitanu, e la vecchia la fa purtari nni la signura Tirisina. La notti quannu vitti ca idda durmia, nesci lu Capitanu di la càscia, piglia dda signura, si la minti nni lu bastimentu e si la porta.

A lu misi vinni lu maritu, spara li tri cannonati e nun vidi affacciata la moglièri a lu barcuni; subbitu lassa lu bastimentu, va a la casa e nu trova la moglièri; vinni lu bastimentu cu tutta la mircanzia, e si nni va a Napuli e si fa surdatu. Un juornu lu Re fici 'na gala, e li truppi eranu a spassu; ogni capitanu avía a sò moglièri a brazzettu. Lu Riuzzu ca già s'avía fattu surdatu canusci a so moglièri cu ddu capitanu; la moglièri canusci a lu maritu; e cci dici: – «O Capitanu, mè maritu cc'è: e comu fazzu?!» Lu Capitanu si lu minti all'uocchiu, ed era nni la sò cumpagnia. 'Mmita 'na pocu di Furera e Capurala; iddu la Riuzzu era già bazzu uffiziali, Fureri. Mentri

manciava, lu Capitanu parla a lu cucinieri, e ccà fa mìn-tiri 'na pusata d'argentu nni la sacchetta di la tonica di lu Fureri. Manca la pusata; si trova nni la sacchetta di stu 'nnuccenti. Cunsigliu di guerra: lu pòghiru Fureri fu cunnannatu a la ficilazioni. Chistu avia n'amicu surdatu, fidatu sò. Cci dissi: «Amicu miu, quannu mi sparano li surdati, tu fa' 'na forti fumata. Mentri li surdati fannu lu *portat'armi!* te' st'erva, mi la minti 'mmucca e nni li chiagli e ti nni va'.»

Basta, lu ficilàru; 'mmezzu la fumu l'amicu cci minti l'erva 'mmucca; iddu annivisci, si susi e si nni va ammucciuni.

'Ntra un paisi luntanu succedi ca cadì malata la figlia di lu Re e arriva quasi a morti, e nu cc'eranu miedici chi cci puòttiru dari vita. Lu Re jetta bannu pi tuttu lu regnu, chi «qualunchi veni e fa stari bona a mà figlia, si è schiettu cci la dugnu pi moglièri; si maritatu, lu fazzu Principi.» Stu Riuzzu si vesti di Dutturi e si presenta a Palazzu riali; trasi e trova un saluni chinu di miedici; as-serva la malata e la trova quasi morta; e già dava l'urtimi suspiri. Dici: – «Maistà, già vostra figlia è morta, ia haju un miezzu, ca la fazzu stari bona, ma vuogliu essiri di sulu e sulu cu la 'Nfantina.» Lu Re cci la cuncidíu. Quannu arristà' sulu cu la malata, niscíu dd'erva cci la minti 'mmucca, nni lu nasu; idda suspira, e subbitu stà bona. Cuomu la Re l'appi bona, dici: – «Dutturi, ora mà figlia è tò moglièri.» – «Maistà, mi pirduna, ia sugnu maritatu.» Rispunni la Re: – «Dimmi chi grazia vùa?» –

«Maistà, ia vuoi essiri Giniralissimu di tutti li Riggimenti.» – «Ti sia cuncessu.» Piglia lu gradu di Giniralissimu, e cci fa 'na gran festa, primu pri la figlia ca stetti bona, la secunna pri lu Giniralissimu; e si fici gala. Stu Ginirali 'mmità' li capitani di lu riggimentu unni era ddu Capitanu chi avía fattu ficilari ad iddu; doppu chi manciaru li capitani lu Ginirali parla a un sirvituri, e fici mintiri 'na cucchiaredda di argentu nni la sacchetta di ddu Capitanu, e pù li fici circari e cci trovanu la cucchiaredda e lu fa mintiri 'n prigioni, pù lu manna a pigliari davanti la sò prisenza e cci dici: – «Tu, comu si' maritatu o schiettu?» Rispunni lu Capitanu: – «Signuri, nun sugnu maritatu.» – «Ma la signura, chi vi veni amica?» Lu Ginirali piglia du' surdati e la manna a pigliari: quannu idda canuscíu lu maritu tutta si spavintà'. Iddu cci dici: – «Vu' siti muglieri di stu Capitanu?» Rispunni: – «Nonsignuri, ca ia fu' arrubbata e stu Capitanu mi purtò' ccà.» Lu Ginirali cci duna la sentenza di mintiricci 'na cammisa di picci a ogni ad unu e abbruciali; e accussì finì' la sò vita doppu tanti stenti e travagli, e lu Riuzzu arristà' Giniralissimu.

*Casteltermini*²³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa è una tradizione che sarà forse comune a qualche altra terra non siciliana, ma che pure ha da far poco colle fiabe della

²³ Raccontato da M. Agostino Vaccaro, zolfataio, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

prima serie della presente raccolta, (se un posto vi dovea trovare questo dovea essere allato alla LXX e LXXI). Più che di fiaba ha del racconto, tolta, s'intende, la parte del serpe e dell'erba della vita, che pur si riscontra nella nostra *Li tri belli curuni mei!* n. XI; come il preteso furto del cucchiaino nel *Tradimento* n. CXIV. Niente vi è dell'inverisimile, e forse non sarà difficile di trovarvi un fondo storico specialmente coll'aiuto della seguente versione:

Cui fa mali, mali aspetta. (*Cianciana*)

Un marito e una moglie, fanno promessa di piangersi nella sepoltura. Morì la moglie e il marito l'andò a piangere stando nella sepoltura tutta una notte. Vide che un serpente andò a posarsi sul ventre della morta e che a mezzanotte partì. La 2. notte lo stesso; e lo stesso anche la 3., in cui però il serpente le portò un mazzo di fiori. Marito e moglie uscirono col mazzetto. Per istrada il marito s'addormentò sulle gambe della moglie; passò un capitano, ed ella fuggì con lui abbandonando il marito. Costui svegliatosi va a Sciacca da un suo compare, e sente che il capitano se la gode con la moglie di lui. Va ad una lor festa; ed è fatto ammazzare e tagliuzzare. Il compare lo ricompone, gli fa odorare il mazzetto; egli rivive. Col mazzetto fa rivivere in Palermo la moglie del Luogotenente generale del Re; in Napoli la Regina morta; ed è creato Vicerè. Da Vicerè ritorna a Sciacca, fa preparare un rogo e vi fa bruciare l'ingrata della moglie e il tristo del capitano.

CCIII.

Lu Vicerrè Tunnina.

Signuri, cc'era 'n Palermu un tunninaru chi vinnía tunnina a la chiazza di Baddarò. 'Na nuttata si 'nsunnò un sonnu, e 'nta lu sonnu cci cumparíu unu e cci dissi: – «Vô truvàri la tò Sorti? va' sutta la ponti di li Testi²⁴, e la trovi.» Pi tri notti la stissa cosa. A la terza vota nesci, e va a li Testi, sutta lu ponti vidi un puvireddu tuttu sfardatizzu²⁵, si sfrinziàu e si nni iju; chiddu lu chiamau, e iddu cci 'ncugnau. Era la sò Sorti. Dici: – «Vidi ca stannotti a menzannotti, unni ha' misi li varrili di la tunnina sfossa, scinni, e zoccu trovi è tuo.»

Lu tunninaru si pricura un palu, e si l'ammucciau pi la notti. A menzannotti si metti a sfussari. Leva 'na balàta, e trova 'na scala. Scinni e trova un magasenu granniusu tuttu chinu di munita d'oru, e poi giarri e pignati d'archimìa, e cascavaddi d'oru²⁶. Chiuju arreri, attanga e si nn'acchiàna. Appena fattu jornu niscíu, e iju a scanciarì la munita pi spignari la truvatura²⁷. Stu tunninaru cumin-ciò a jisari la testa: si vinnianu casi, e iddu accattava; bell'abbiti, e l'accattava: si sapi: *Amuri, billizza e dinari, su' tri cosi chi 'un si ponnu ammucciari.*

²⁴ *A lu ponti di li Testi*, dicesi volgarmente il Ponte dell'Ammiraglio di Ruggero, Giorgio Antiocheno.

²⁵ *Sfardatizzu*, tutto lacero.

²⁶ E poi vasi e pentole d'alchimia e cacicavalli d'oro. *Giarra*, coppa, orcio.

²⁷ *Spignari la truvatura*, toglier l'incantesimo e prendere i tesori incantati.

'Na vota a lu Re di Spagna cci vinni muvimentu di guerra. Era paccariateddu²⁸ e mannò p'un miliuni 'n Palermu, nni la Signuria²⁹. La Signuria, criju ca era cchiù paccariata d'ora, e stu miliuni 'un avía d'unni pigghiallu.

Lu tunnninaru ca s'avía 'mparatu a leggiri, liggíu l'avvisi di stu miliuni chi vulía lu Re, ha pigghiatu ed ha jutu a palazzu di lu Vicerrè. – «Ccillenza, haju 'ntisu ca lu nostru Re havi bisognu d'un miliuni; stu miliuni cci lu 'mprestu io.» Lu Vicerrè lu taliava allucutu: – «E quann'è chissu, io scrivu a lu Re.» Risposta di lu Re: – «Subbitu, facìtili vèniri.» Lu tunnninaru cci fa cuntari stu miliuni, e si li carriaru 'nta li varrili. Parteru sti dinari, e lu Re allucchiu. – «Ora io, a stu tunnninaru cci l'haju a dari un dunu.» Scrivi a lu Vicerrè: – «Viniti ccà a Spagna, e faciti Vicerrè a lu tunnninaru.»

Comu lu Vicerrè appi sta nutizia, ha pigghiatu e cci l'ha cumunicatu a lu tunnninaru; cci ha datu tutti li putiri, e si nn'ha partutu pi Spagna. Stu tunnninaru 'un avía tanta 'struzioni; pi diri ch'avía dinari!³⁰. E perciò 'un era rispittatu di nuddu; putía sunari campana all'armi, 'un cci java nuddu. 'Na jurnata scrivi a lu Re: – «Maistà, ccà mi càrculanu pi nenti; veni festa, e a la cappella riali 'un veni

²⁸ *Paccariateddu*, dim. di *paccariatu*, che dicesi pure *sfasulatu*, senza quattrini.

²⁹ *Signuria*, qui i signori, i nobili.

³⁰ *Pi diri* ecc. Perché avea denari (perchè era ricco) dee di necessità venirme che egli dovesse essere istruito?

nuddu.» Rispunni lu Re: – «Carta-bianca di fari zoccu vuliti³¹.»

Ma la Signurìa di Palermu 'un nni vulìa sèntiri nenti; comu iddu vitti chistu si 'mmarca e si nni va a Spagna. A Spagna lu Re lu ricivú cu grann'onuri; cci assigna un quartu³². 'Na jurnata si lu scinnú 'nta un bellu jardinu unni cc'era 'na parata di cacòcciuli³³. E dici: – «Guarda a mia!» Tira la sciabbula e cumincia a fari satari li cacòcciuli cchiù àuti. Lu Vicerrè Tunnina, (ca lu sintianu accussi), dici: – «Haju capitu.» Si parti e veni arrieri 'n Palermu. 'N Palermu cu dda bella 'struzioni chi fa? a la prima festa mannò a 'mmitari pi lu baciamanu. Li Principi 'un vinniru. Ordini: – «Arristati a tali e tali, tali e tali, tali e tali;» e sti Principi spireru.³⁴ Lu ciàuru di lu sangu-nazzu lu 'ntisiru tutti, e accuminciaru: *Vicerrè di ccà e Vicerrè di ddà!*»

Ddoppu sta cosa, lu Re di Spagna 'un cci putennu pagari lu miliuni lu fici Principi di Pignatelli e Duca di Muntuliuni, e ogni annu di ssi paisi di l'Innii cci purtavanu li gran dinari. E di ddocu discinni la famigghia di li Pignatelli.

*Palermo*³⁵.

³¹ (Io vi do) cartabianca ecc.

³² Gli assegnò un quartiere del suo palazzo.

³³ Ov'era un pezzo di terreno piantato a carciofi.

³⁴ E questi principi sparirono (il vicerè li fece tutti morire).

³⁵ Raccontato da Agatuzza Messia.

VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Salaparuta da me raccolta, nella quale non c'è di differente che il titolo: *Lu Principi di Pignatelli* e qualche circostanza di poco momento. Questo racconto è comunissimo in tutta Sicilia.

Il fatto della discesa del Re nel giardino è lo stesso ricordato dagli storici a proposito di Tarquinio. Qui il consiglio del Re si riduce all'atto del mozzare i più alti carciofi, lì a quello di spiccare le teste de' papaveri più lunghi; entrambi alludenti al bisogno di aggiustare, decapitando i più alti del paese, la patria.

CCIV.

Lu Re e li carzarati.

Un Re di Cicilia 'na vota iju a visitari 'na càrzara di carzarati, tutti cu' cunnannati vint'anni, cu' a trent' anni, cu' a vita; si misiru tutti a ringa aspittannu a lu Re chi passava. Quannu lu Re cci fu pi davanti, spijò a lu primu: – «Tu pirchè si' ccà cunnannatu? Chi facisti?» – «Io, Maistà! Io sugnu 'nnuccenti; mi pigghiaru mentri era a la mè casa.» – «E tu?» dici a lu secunnu. – «Io sugnu 'nnuccenti comu Maria Santissima. Quannu mi 'ncatturaru io era curcatu.» – «E tu?» dici a lu terzu. – «Io sugnu 'mputatu d'aviri ammazzatu a unu; ma fôru tutti calunnii, e soffru attortamenti.» 'Nsumma a quantu dumannau lu Re, tutti si detturu pi 'nnuccenti. L'urtimu cci dissi: – «Maistà, io haju arrubbatu, haju ammazzatu, haju statu un sciliratu, e pi chissu mi cunnannaru 'n vita.» Comu lu Re 'ntisi accusi, vôtasi e cci dici: – «E mentri è chissu, tu, gran birbantuni, nesci di 'mmenzu di galantomini, ca su' tutti 'nnuccenti, e 'un ponnu stari cu tia ca li guasti.»

Lu pigghia e lu fa nèsciri a libbirtà, e accusi la virità fu premiata.

*Palermo*³⁶.

³⁶ Raccontata da Giovanni Patuano.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione è di tutta Sicilia.

Una versione di questo aneddoto è tra gli *Aneddoti siciliani raccontati da A. LONGO*, n. XXVI: *La visita della galera*. Il sovrano avrebbe visitato i condannati nelle galere. Lo stesso fatto udi raccontare fanciullo come avvenuto in petto a un Re di Siracusa; mi si disse più tardi essere stato questo Re Dionisio. La tradizione però non era di persona illetterata.

Leggesi pure tra' *Cento racconti* di M. SOMMA, n. CXXV, che però è riportato da altri libri.

CCV. La Bedda di Lìccari³⁷.

Si cunta e s'arriccunta ca a tempi antichi cc'era a Carini 'na giuvina cchiù bedda assa' di lu Suli, fatta di sangu e latti, ca si chiamava la *Bedda di Lìccari*. Chi fa? Succedi 'na vota ca vinni ccà 'n Cicilia un 'Mperaturi di Livanti cu 'na gran quantità d'asèrcitu, e fici la guerra a lu Regnu. Vinciù; e ddocu si metti a fari saccu e focu senza piatà; a li vecchi e a l'omini, dicapitati³⁸; a li fimmini e a li picciridi, tutti priciuneri. 'Nta lu mazzu 'ngàgghia e 'ngàgghia la Bedda di Lìccari³⁹. – «Oh putenza di Diu! (dici); e com'è accussi bedda! Subbitu, si purtassi a lu 'Mperaturi.» Lu 'Mperaturi, comu la vitti, amminnalíu⁴⁰. – «Nenti, dici, chi scava e scava⁴¹! chista mughieri mia havi ad essiri.» La fici sciògghiri (ca idda era attaccata ca era priciunera), e si la pigghiau e si l'ha purtatu cu iddu a li parti di Livanti, e cci ha misu la curuna di 'Mperatrici. 'Nta lu Livanti cc'eranu novi àutri 'Mperaturi cchiù nichi⁴², ca stavanu assuggetti a chiddu chi si pigghiau a la Bedda di Lìccari, e cci pagavanu tantu all'annu pri tributu. Comu vannu e vidinu sta 'strema bid-

³⁷ La Bella d'Icara.

³⁸ I vecchi e gli uomini fece dicapitare.

³⁹ Tra i prigionieri capitò la Bella d'Icara. *'Ngagghiari 'nta lu mazzu*, frase comune, che letteralm. si spiega: incagliare nel mazzo, nel fascio.

⁴⁰ L'Imperatore, appena la vide, ramminchioni, sbalordì.

⁴¹ *Scava*, schiava.

⁴² *Cchiù nichi*, più piccoli di lui per potenza.

dizza, cci caderu a li pedi cu tutti li curuni: – «Maistà (dici), siti tanta bedda, ca vulemu essiri li scavi sirvitura vostri: vui cumannati, e nui e li nostri regni su' tutti sutta duminiu vostru;» e cci apprisintaru tutti novi li so' curuni. E ddocu si vidi quant'è putirusa la biddizza sparaggiata di li Ciciliani⁴³; ca la Bedda di Lìccari potti nàsciri sulu ccà nni nui, e la 'lluminata di la sò biddizza arristau macari pri muttu⁴⁴.

Idda campau filici e cuntenti,
E nui mischini, poviri e pizzenti.

*Borgetto*⁴⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione diversa da questa è in PITRÈ, *Canti pop. sicil.*, vol. I, pag. 94 in nota:

La Bedda di Lìccari (*Carini*).

La più bella donna di questo mondo abitava un paese vicino al mare, un giorno vide approdare un bastimento e scenderne molta gente guerriera, che assaltò *Lìccari* (Icara), e gli diede il sacco e il fuoco. Gli abitanti parte fuggirono, parte rimasero morti, parte prigionieri; ma la *Bedda di Lìccari*, in grazia della straordinaria bellezza, fu salva; tanto che a breve andare, sotto la protezione di quei forestieri, poté fondare una nuova Lìccari a un miglio dalla precedente.

⁴³ *E di ddocu* ecc. E di qui si vede quanto sia poderosa (potente) la bellezza inarrivabile dei Siciliani. *Sparaggiatu* senza *paraggio*, senza pari.

⁴⁴ *E la 'lluminata* o *la 'nnuminata*, la rinomanza, la fama.

⁴⁵ Raccontata al Salomone-Marino dalla giovane Giuseppa Giambrone.

Come si vede, questa tradizione di Carini e di Borgetto richiama a quella bellissima Laide che fu una delle tre celebri cortigiane dell'antichità. L'origine storica della leggenda ci fa ricordare di Nicia che, partigiano de' Segestani nemici degl'Icaresi, andatola ad assediare, espugnatala, e distruttala ne riportò, insieme col ricco bottino, Laide ancora ragazza e la madre Epimandra o Timandra, le quali condusse in Grecia, ragione di meraviglia e di entusiasmo per tutti. Per lei, raccontano gli storici, arse tutta la Grecia. Le parole soltanto, i detti, le sentenze incantavano chi volea a caro prezzo comprare i suoi favori. Io, diceva ella, conosco i filosofi; ho letto i loro libri, ma so parimenti che non bussano meno degli altri alla mia porta. Demostene arrestandosi una volta atterrito dalla sua domanda di 10 filippi per passare una sola notte seco lei, profferì quel degno motto: «Io non compro così caro un pentimento.» Vedi quel che ne scrivono TUCIDIDE, PAUSANIA, NICEFORO e, per tacere d'altri, PLUTARCO, citati tutti da PASQUALE PECORARO, *Notizie d'Iccari in forma di dialogo* (Palermo, stamp. Ruffino, 1856), cap. III. Vedi pure SALOMONE-MARINO, *La storia nei canti popolari, studj*, cap. I, (nell'*Archivio storico siciliano* an. 1, fasc. I pag. 52. Palermo, Lao 1873) a proposito d'un canto pop. di Montelepre che comincia:

Bedda ca si' cchiù bedda veramenti
Di la *Bedda di Liccari* brillanti.

CCVI. Maumettu.

'Nca si cunta e si riccunta a lor signuri ca un tempu li diavuli ficiru cuncùmiu a lu 'nfernu⁴⁶ e dicianu: – «Ora viditi! cu sta vinuta di la Misía tutti cùrrinu pri iddu, e a nui nni vennu a mancari l'armi.⁴⁷ Chi si fa?» – «Nenti, dici Farfareddu (unu di li diavuli), lassàti fari a mia (dici), ca lu rimèddiu cc'è.» – «E comu?» – «'Nca aviti a sapiri ca haju un frati ca si chiama Maumettu, ca stà 'nta lu munnu suttanu, ca è veru abilitusu⁴⁸, ed è 'na pena ca nun l'avemu ccà cu nui, cà nni darìa veru ajutu. Eu (dici), si tantu Lucìfaru voli, lu vaju a chiamu, e lu mannamu a lu munnu, e po' penza iddu a tutti cosi, ca l'armu cci abbasta: ma cu pattu ca sùbbitu chi torna l'avemu a situari ccà cu nui, cu aviri tutta la putenza chi avemu nui.» – «Bona, bona! (dicinu li diavuli), nni piaci. Cci sia cuncessu, avillu puru cu nui.»

Accussì ficiru. Maumettu vinni a stu munnu e a forza di magariá e arti arbòlica⁴⁹ nun vi pozzu diri lu chiddu chi fici e chi uprau. Basta, pr'abbriviari lu cuntù, si misi tuttu contra la liggi di Diu e fici 'na liggi a parti, ca è la

⁴⁶ Fecero convegno nell'inferno.

⁴⁷ *Armi*, anime.

⁴⁸ Che è veramente pieno d'abilità.

⁴⁹ *Arti arbòlica*, arte diabolica; voci che ricorrono pure nel *Magu Virgillu*, n. LIII di questa raccolta, vol. II, pag. 13, nota 2 [nota 49 nell'edizione elettronica Manuzio].

In detta fiaba è pure un convegno di demonii all'inferno.

liggi chi si chiama di Maumettu, e misi a cògghiri armiceddi⁵⁰ pri lu sò 'nfernu. Quannu cci parsi a iddu ca la ricòta era bona⁵¹, chi fa? lassa a li so' 'nfami ministri a fari l'opira sua, sempri cu 'ngannu e arti arbòlica, e iddu si nn'ha jutu cu sò frati Farfareddu e cu Lucifaru a marturari l'armi addannati.

Vonnu diri ca lu sò corpu è misu 'nta 'na càscia di ferru 'nta 'na Chiesa pagana; e sta càscia di ferru stà 'ntra l'aria, tinuta a forza di calamiti cuncignati di li diavuli, pri nun la tuccari nuddu mai.

E cu l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri
Di mala morti nun pozza muriri.

*Borgetto*⁵².

VARIANTI E RICONTRI

Nelle memorie della mia fanciullezza a proposito di Maometto è questa tradizione, che io udivo dalla bocca d'un certo Giovannino Pirrone, figlio di un maestro Alessandro calzolaio nella strada del collegio di Maria al Borgo:

Maometto è chiuso dentro una cassa di ferro: e questa cassa resta sospesa in alto per forza di una pietra che si chiama calamita. Per far cadere questa cassa in terra ci sarebbe un bello espediente: prendere un aglio, romperlo e buttarlo addosso alla cassa, perchè l'aglio è contro le calamite. Ma chi può arrischiarsi di far questo là nel tempio di Maometto? I Turchi che adorano questo Dio ne farebbero mille pezzi. In Turchia poi c'è la pena del palo.

⁵⁰ E mise a raccogliere anime (*armiceddi*, plur. femm., dimin. di *arma*, anima).

⁵¹ Quando a lui parve che la raccolta fosse veramente abbondante.

⁵² Raccontata al Salomone-Marino da Giuseppa Giambrone.

Il nome di Maometto ricorre nel dialetto siciliano quando si pretende riferire giuramenti di Turchi. Vedi *Raisi Vitu Lùcchiu*, n. CCI; *Facci di Maumettu* in un canto popolare dice per cruccio una donna ad un uomo. Vedi *Studi di poesia popolare*, pag. 19.

CCVII.

Lu malu Gugghiermu.

Vulennu stu malu Gugghielmu ritiràrisi tutti li muniti di Cicilia, li purtau a finiri⁵³ e fici passari la munita di còriu. Vulennunni fari ancora prova, nun avennu cchiù chi fari pinsau di mettiri un gran cavallu 'mmenzu la chiazza pri vinnirisi. Nun cci essennu cul fattu veru cchiù dinari, nè si canuscianu, un figghiu di Principi dilittanti di carvaccari, si rigurdò ca a la morti di sò patri cci avía sipillutu se' tarì 'n bucca. Lu pigghia, e va a cumprari stu cavallu. Lu malu Gugghiermu sintennu chi stu cavallu si l'avissiru cumpratu, dici: – «Ancora dinari nn'asistinu; si mannassi a chiamari a stu Principinu, e videmu si nn'havi ancora dinari.» Vinni lu Principinu e dici: – «Vulennu diricci la virità, jeu sta munita l'haju jutu a pigghiari di la sepultura 'n bucca a mè patri.»

E cussì finíu lu malu Gugghiermu di scòtiri⁵⁴ li populi.

*Salaparuta*⁵⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Due varianti di questa tradizione pubblicai io stesso nell'*Archivio Storico siciliano*, an. I, fasc. I, pag. 79 e seg; l'una di Paler-

⁵³ Giunse fino a fare sparire tutta la moneta.

⁵⁴ *Scòtiri*, qui tormentare.

⁵⁵ Raccontata da Loria soprannominato *Bònchiaro*.

mo e l'altra di Cerda. E perchè la tradizione è importante, ed è stata oggetto di osservazioni speciali dell'illustre D.^r A. Holm di Lubecca, le ripubblico entrambe:

Gugghiermu lu Malu.

I.

Signuri, 'nca si dici ca rignaru ccà dui re, Gugghiermu lu Malu e Gugghiermu lu Bonu; lu Bonu abitava sempri a Murriali e fici dda gran Matrici ca 'un cc'è lu paru 'nta lu munnu, e lu Malu abitava 'n Palermu.

Ora stu Gugghiermu lu Malu cci facia 'mpacciu ca curria munita d'oru e munita di ramu e d'argentu; pigghia comu Vittoriu Emmanueli e accumenza a ritirari tutta la munita d'oru, poi chidda d'argentu, e poi chidda di ramu; e nisciu la munita di còriu.

Ddoppu tanti anni ed annuni cci veni 'n testa di vidiri si 'nta lu sò Regnu cc'era unu ch'avìa 'na munita d'oru. Pigghia na jimenta, la fa mèntiri, comu dicissimu, a li Quattru Cantuneri: – «Cu' havi 'na munita d'oru si lu pigghia!» – Cu' si l'avìa a pigghiari ca dinari 'un cci nn'era!...

Si duna cumminazioni ca passa un Principinu: – «Ah! chi bella jimenta!» Va nni la matri: – «Principissa, voscenza m'havi a dari 'na munita d'oru.» – «Figghiu mio, si metti lu palazzu suttasupra 'na munita d'oru nun la trovi.»

Poviru picciottu 'un avia risettu. La matri si rigurdau, e cci disse: – «Figghiu, a tempi antichi si sippillia cu 'na munita d'oru 'mmucca (ca l'oru li tinìa forti e cu lu corpu si cunfà). Va' a li Cappuccini, ddà cc'è tò nannu, lèvacci sta munita e ti la pigghi.»

Lu picciottu va e trova stu corpu, lu strantulìa, cci 'nfilà li manu 'mmucca e cci scippa la munita; curri a li Quattru Cantuneri: – «Sugnu ccà io: datimi lu cavaddu!» – «Siti arristatu!» – cci dicinu bottu 'ntra bottu li guardii. L'hannu accucchiatu e l'hannu

purtatu a Palazzu. Lu Re cci dici: – «Ah! sbrìugnatu! e nun sapivi l'ordini mei!» – «Maistà, io sta munita la pigghiai a li Cappuccini, cà a li tempi antichi si sippillianu cu la munita 'mmucca.» – «Beni! si la cosa è comu dici tu, e t'allibberti; masinnò, la forza è cunsata.»

Gugghiermu lu Malu si pigghia la chiavi e va a li Cappuccini, virifica la cosa, e lu sciliratu e chi era fici circari tutti li morti e cci fici livari li muniti d'oru a tutti. E sta cosa 'un si pò scurdari: ca iddu fu tantu sbrìugnatu ca mancu appi rispettu pi li stissi morti.

*Palermo*⁵⁶

II.

Quannu 'n Sicilia rignava Guglielmu lu Malu (accussì ha statu la Sicilia, sempri malatrattata!) tutti li muniti e d'oru e d'argentu e di brunzu si li ritirau iddu, e fici fari li dinari di coriu. – Avvinni 'na vota ca lu re misi 'n vinnita un cavaddu assai spiritusu pri 'na munita d'oru. Lu fici furriari pri tuttu Palermu, ed arrivati chi fôru li genti chi lu cunnucevanu sutta lu palazzu di lu Principi Marvagna, ddà c'era lu figghiu di lu Principi ch'avìa mortu tempu avanti, e a vidiri ddu beddu cavaddu, cci dissi a lu mastru di casa chi avia a lu latu: – «Oh quantu è magnificu stu cavaddu! nèsciu foddi ca lu vulissi iu! Ma cui mi l'havi a dari sta munita d'oru, ora ca li dinari su' tutti di sola?» Lu mastru di casa comu vitti lu Principi accussì angustiatu cci dissi: – «Nun c'è nenti. Aviti a sapiri ca vostru patri era un omu grossu e quannu morsi si ci misi 'na munita d'oru 'ntra la vucca, ca accussì si usava allura. Facennu accussì, jamu a lu cummentu a un fraccottu o un fratellu chi ni grapissi la siburtura ca nui àutri ci arrigalamu 'na cusuzza di dinari.» Accussì ficiru. Lu fratellu ci grapiu la siburtura; iddi graperu lu baullu

⁵⁶ Raccontato da Agatuzza Messia.

dunni c'era lu Principi e ci tiraru di la vucca la munita d'oru, tali e quali comu ci l'avianu misu, ca lu corpu si sfici ma l'oru no. Cu chidda munita jeru a cumprari lu cavaddu. E li vinnitura jeru a lu palazzu di lu Re, e cci dissiru: – «Eccu ccà la munita d'oru: lu cavaddu è vinnutu.» Lu Re a vidiri allura dda munita dissì: – «Comu?... e ancora esistinu muniti d'oru? A cui lu vinnistivu?» – «A lu figghiu di lu Principi Marvagna;» chiddi cci dissiru: – «Jitu subito a chiamari.» Comu lu Principinu fu purtatu davanti di Guglielmu lu Malu, chistu ci dissì: – «Nun tremi di viniri a lu cuspettu di Guglielmu, lu Re di Sicilia? Comu! ancora hai dinari d'oru? Nun sai lu bannu ch'haju fattu jittari? Cui ti l'ha datu ssa munita d'oru?» Lu Principinu tuttu trimanti ci dissì: – «Maistà, aviti a sapiri ca mè patri morsi prima di vui veniri 'ntra la Sicilia, e siccomu era riccu ci misiru, a la morti, 'na munita d'oru 'n bucca, comu era solitu. Iu chi avvampava di desideriu di aviri lu cavaddu chi vinnìa, nun sapia chi fari pri avillu; lu mè mastro di casa pirò mi fici canusciri ca 'ntra la vucca di mè patri c'era una munita d'oru: jemma a lu Cunventu, parrammu a un fraccottu chi nni aprissi la sbirtura, e accusì potti aviri lu cavaddu chi si vinnìa.» Allura lu malu Guglielmu fici chiamari a lu fraccottu, e iddu tuttu scantatizzu ci cuntau lu fattu, ma la triaca ci jia tonica tonica. Lu Re, comu s'accirtau di lu fattu ci detti licenza a chiddi di putiri jirisinni, e ci raccumannau ca s'avianu anchi un granu di munita di brunzu, lu jissiru a rivilari, masinnò la ciancianu.

*Cerda*⁵⁷.

Leggesi nel *Compendio della Storia di Sicilia* dei MAUROLICO: «Alcuni non pochi scrivono che Guglielmo (il Malo) fu tanto avaro a segno di aver dato ordine di spendersi moneta di cuojo, dietro di aversi fatto portare nel suo tesoro tutto l'argento e l'oro, e che per indagare se in qualche parte vi fosse rimasto oro, fece gi-

⁵⁷ Raccolta da Vincenzo-Giuseppe Marotta.

rare per vendersi un bellissimo cavallo che davasi pel prezzo di una sola moneta d'oro. Il cavallo fu comprato da un giovinetto, il quale pagò la detta moneta. Il re volendo sapere d'onde gli fosse provenuta, gli fu risposto che l'avea tratto dal sepolcro di suo padre. Gli antichi aveano il costume di seppellire i loro difonti con una moneta in bocca, onde da questo fosse data pel tragitto al barcajuolo Caronte. – In questo modo Guglielmo si assicurò che non era rimasto più oro presso i vivi.» Lib. III. § V.

Nel riferire nella sua *Cronologia universale della Sicilia* questa notizia, l'APRILE nota che non si «sovviene di haverla letto in verun autore antico» (Lib. I, cap. XX); onde se i «non pochi» autori de' quali parla il Maurolico non sono rappresentati dal FAZELLO, non si saprebbe davvero quali possano essere. E il FAZELLO, già prima dello storico e matematico messinese, avea scritto, che Guglielmo I «mandò un bando per tutte le città, castelli e ville dell'Isola di Sicilia, che ciascun portasse allo erario del Re tutto l'argento e l'oro battuto o non battuto, e in cambio di quello, fece far certe monete di corame, dove eran le sue arme, e ordinò, che quelle sole si spendessero, e il bando andò con pena della testa a chi controfaceva. Per questo bando tutti i popoli di Sicilia correvano a schiere per paura della morte, e portavano gli ori e gli argenti, che si trovavano così in danari, come in altre cose, o per uso, o per ornamento. Ma il Re, per far esperienza se qualche scudo contro il suo bando fosse stato salvato da qualcuno, mandò in Palermo un huomo incognito con un bravissimo e bellissimo cavallo per venderlo, e ne chiedeva uno scudo d'oro in oro. Et havendo il banditore, che lo vendeva, più volte sonato la tromba per adonare i comperatori, non si trovava chi lo potesse comperare per quello scudo, anche vi fussero di quelli che offerissero la valuta in tanta moneta di cuoio, ma il venditore voleva uno scudo d'oro in oro. Fuvvi finalmente un giovanetto nobile, il quale innamoratosi del cavallo, andò alla sepoltura del padre, di-

sotterrato, e gli cavò di bocca uno scudo d'oro, che la madre gli avesse messo quando lo mandò a sotterrare, e datolo al venditore, si menò a casa il cavallo. Guielmo intese questa cosa, e s'accorse che la carestia de' danari haveva condotto quel giovane a quella scellerata et indegna impresa e conobbe ch'egli haveva tirato a se tutto l'oro e l'argento dell'Isola, e cominciò a credere, che si fosse soddisfatto della sua avaritia.» (*L'Historia di Sicilia*, trad. da Remigio Fiorentino, deca II, lib. VIII, cap. III).

Dopo del Fazello e del Maurolico altri storici della Sicilia raccontano il fatto; ma tra tutti mi giova ricordare il messinese BONFIGLIO, il quale nella sua *Messina città nobilissima* ci richiama alla insaziabile avidità di Guglielmo con queste parole:

«Dicesi per continovata traditione che questo Re havendosi accumulato tutto l'oro, et argento delli suoi Stati, facesse spendere moneta di cuojo, e che per chiarirsi se più si trovasse ne' suoi vassalli dell'uno, e dell'altro metallo, mandò un giorno a vendersi all'incanto un bello e generoso cavallo per uno scudo d'oro di cui innamoratosi un giovane lo comprò, e volendo il Re da costui sentire dove havebbe ricavato l'oro, disse haverlo tratto di bocca del padre, molti anni già seppellito, così essendo chiarito, che più fra vivi non si ritrovava oro, nè argento; e noi crediamo quella superstitione allhora essere usata dai Saraceni, ponendo nella bocca del morto, secondo la facultà, e la conditione, la moneta per il nolo di Caronte.» (Parte I, lib. V).

Tant'è, la tradizione de' tempi del Fazello si conserva inalterata anche oggi, e non vi è persona del volgo, vuoi della città, vuoi della campagna, che non la rapporti quasi raccapricciando.

Ora, che si deve egli pensare della verità di questa tradizione? Io non oserò dirlo, per rispetto a chi si preoccupa di certe circostanze invero poco esatte (e naturale è delle tradizioni orali del basso popolo l'essere inesatte, anzi sformate) che essa contiene. Ma quando una notizia per univoca tradizione si tramanda per

tanti secoli, sarà egli lecito di dubitare del fatto in essa annunziato, il quale qui bene si accorda con altri della vita avara di re Guglielmo? Ma già non bisogna dimenticare un fatto narrato dall'autore delle *Cronichi di quisto Regno di Sicilia* (nelle *Cronache siciliane* di V. Di Giovanni, Bologna 1865), cioè che quando gli ambasciatori siciliani a Carlo d'Angiò riferivano i disordini dei Francesi in Sicilia, «ipsu re ci respundia: vui stati troppo boni. Io vi farò spendiri monita di soli, como altra volta haviti spiso.»

Così scrivevo io il dì 14 marzo 1873 nell'*Archivio storico siciliano* (an. I, fasc. 1) intorno a quest'antica tradizione popolare. Il dì 27 maggio l'illustre prof. HOLM indirizzava sul medesimo argomento una sua bella lettera all'egregio sig. barone Raffaele Starabba, compilatore insieme con l'ab. Carini dell'*Archivio storico*. Quella lettera veniva pubblicata nel fasc. II, col titolo: *Intorno alla Leggenda di Guglielmo il Malo*; ed eccola, toltone il principio:

«Il mio dotto amico Dr. Pitrè ha pubblicato nel 1° fascicolo dell'*Archivio* due versioni d'una tradizione popolare concernente il re Guglielmo il *malo*, tradizione giudicata altra volta degna di essere riferita come fatto storico dal Fazello, e dopo di lui dal Maurolico, dal Bonfiglio, ed altri. Mi permetto di richiamare alla memoria la storietta di cui si tratta. Il re Guglielmo aveva fatto portare nel suo tesoro tutte le monete di oro, d'argento e di rame dell'Isola, ed in cambio aveva fatto coniare delle monete di cuoio ad uso del popolo. Ora, per sapere se vi fossero ancora delle monete di metallo nascoste, egli mandò a vendere un bel cavallo per uno scudo d'oro. Un giovane, innamoratosi del cavallo, e non sapendo come procurarsi la moneta d'oro per comperarlo, andò alla sepoltura di suo padre, cavò di bocca al cadavere uno scudo d'oro, che vi era stato messo quando lo sotterrarono, e con quella moneta comperava il cavallo. Lascio da parte quello che segue, come di nessuna importanza pel mio scopo. La tradizione popolare,

rapportata dal Pitrè, aggiunge a questa storietta dei dettagli caratteristici per quelli che gliel'hanno raccontata. Il cavallo si vende «a li Quattru Cantuneri,» il padre è seppellito «a li Cappuccini,» il giovarne è «un Principinu,» «lu figghiu di lu Principi Marvagna;» tutti dettagli che convengono poco all'epoca di Guglielmo I, ma il fondo della storia è lo stesso.

Ora mi pare, egregio signor Barone, che questo racconto sia d'un valore più grande che non sembri al primo aspetto, e che tutti quelli che si occupano di storia, non dico di storia siciliana, ma di storia in generale, debbano essere riconoscentissimi al D.^f Pitrè della sua pubblicazione. La storietta contiene un rarissimo, anzi unico, ma nello stesso tempo evidentissimo esempio della tenacità, per così dire, della tradizione popolare; essa ci dà la prova, che questa tradizione conserva tuttora delle ricordanze dell'antichità, di cui gli stessi scrittori antichi non fanno motto. Mi spiego.

Dice con ragione il D.^f Pitrè, che la storietta in parola contiene delle circostanze poco esatte, ma che il fatto in essa annunziato si accorda bene con altri della vita avara del re Guglielmo, e cita a questo proposito un passo delle «Cronichi di quisto Regno di Sicilia» pubblicate dal prof. V. Di Giovanni (Bologna, 1865) nel quale Carlo d'Angiò risponde agli ambasciatori Siciliani, che si lagnano del mal governo dei Francesi in Sicilia, «io vi farro spendiri munita di soli como altra volta haviti spiso.» Può dunque darsi che il re Guglielmo si sia arricchito in questo modo, prendendo tutte le monete d'oro ecc., ed emettendo monete di cuoio.

Ma tutto il resto del racconto è una reminiscenza dell'antichità, e non appartiene al medio evo. La prova ne è nel modo di procurarsi l'oro, adoperato dal giovane. Veda, signor Barone, quanta pena si diano quelli che contano la storia, per giustificare la presenza d'una moneta nella bocca d'un cadavere, usanza degli antichi Greci, ma non del popolo siciliano nei tempi di mezzo, e sotto il regno di Guglielmo. Dice il Fazello che «la madre gli avesse

messo quando lo mandò a sotterrare» senz'altro, perchè non sapeva nessun motivo per agire così. Maurolico dice: «Gli antichi avevano il costume di seppellire i loro defunti con una moneta in bocca; onde da questo fosse data pel tragitto al barcaiuolo Caronte.» Benissimo; ma qui non si tratta degli antichi: siamo all'epoca di Guglielmo I. Ecco perchè il Buonfiglio crede di dover dire «noi crediamo quella superstitione allhora essere usata dai Saraceni, ponendo nella bocca del morto secondo la facultà e la conditione, la moneta per il nolo di Caronte.» Ognun vede che questa spiegazione non val niente. Anche le versioni popolari pubblicate dal D.^r Pitrè parlano del fatto in parola, come d'un uso che non si comprende più. La palermitana dice: «l'oru li tinia forti, e cu lu corpu si cunfà.» Questo dettaglio della moneta nella bocca del morto è dunque una prova che la storia nacque nell'antichità, e che fu trasmessa di bocca in bocca sino ai nostri giorni. Questo è già un fatto rilevantissimo: ma mi sembra che si potrà fare più ancora; trovare, cioè, il nome del re che nell'antichità diede origine alla nostra storietta.

Questo re fu Dionigi il Vecchio, famoso nei tempi antichi per la sua avarizia e per l'astuzia e l'impudenza con cui seppe sottrarre il denaro a' suoi sudditi. Fu egli, che, secondo la testimonianza di Aristotele, fe' mettere in circolazione, in vece di quelle d'oro e d'argento delle monete di stagno, che avevano un valore quattro volte minore di quelle dell'argento. Un'altra volta adoperò presso a poco lo stesso stratagemma di Guglielmo il Malo per indagare lo stato della fortuna dei Siracusani; anche questa storietta è riferita da Aristotile. Dionigi aveva imposto delle tasse così gravi che essi finalmente rifiutaronsi a pagarle, dicendo che non restava loro più danaro. Pareva contentarsi pel momento il tiranno, ma poco dopo, sotto il pretesto di aver sempre più bisogno di danaro, fece mettere in vendita le sue masserizie. Vi furono dei Siracusani così sciocchi che pensarono di comprarne: allora il re prendendo

il danaro, ritenne anche le masserizie, e si potè vantare di aver tratto fuori il danaro nascosto.

Abbiam dunque trovato nella storia di Dionigi due dei tre tratti caratteristici della nostra storietta; il re che fa coniare delle monete d'una materia insolita e relativamente vile, e la vendita, per ordine del tiranno, d'un oggetto che non si può comprare, non essendovi moneta al dir del popolo istesso. Presso gli storici antichi i due fatti non sono connessi; la tradizione popolare vi ha supplito esagerando al tempo stesso la mancanza di danaro sperimentato dal popolo. Il terzo tratto caratteristico non si trova ricordato da veruno storico antico; ma esso è di tal natura da non potersi dire inventato nel medio evo; e quindi riesce più degno di nota in una tradizione popolare vivente: esso prova che la tradizione conservataci da Fazello e dallo stesso popolo è veramente una tradizione *originale*, che esisteva ne' tempi antichi, ma che allora non fu scritta, almeno per quanto ne sappiamo, e che si è conservata soltanto nella bocca del volgo sin al XVI secolo, quando il Fazello la notò nel suo libro. Si capisce poi facilmente come essa dovette trasmutarsi. Quando in luogo dei Greci, altri signori ebbe la Sicilia, il nome del re avaro andava dimenticandosi; e quando il governo dell'Isola passò nelle mani d'un uomo riputato non meno avaro e crudele, Guglielmo I, allora il popolo, lieto di poter dare un nome al tiranno della storietta, l'attribuì senz'altro al rampollo di Tancredo d'Hauteville.

Ora che credo di aver provato quanto ho assunto relativamente al fatto stesso, mi sia lecito di aggiungere alcune riflessioni atte a porre in luce la importanza di esso. Coloro che si sono occupati di mitologia comparata, delle tradizioni dei differenti popoli, sanno che spesse volte accade di veder cambiare di nome, nel corso dei secoli, i personaggi tradizionali. Quello che prima fu un dio, diviene dopo alcun tempo un eroe e finalmente un uomo; le dee si cangiano in donne del popolo. Così nelle tradizioni che hanno un

fondamento mitico diviene possibile ritrovare, per via dei caratteri dei personaggi, le prime origini del racconto e constatare le variazioni da essi subite. D'altra parte, ciò mostra che il cambiamento de' nomi è caratteristico per le tradizioni popolari. Restano sempre i fatti, che per il popolo sono la cosa più importante; i nomi si scelgono secondo le epoche. Quindi si può concludere che anche nelle altre tradizioni, in quelle cioè che hanno un fondamento storico, ha luogo lo stesso cambiamento. Ed infatti, di quello cambiamento conoscevasene degli esempi d'un valor più ristretto. Vi sono dei particolari della vita d'uomini celebri, che ritornano nella storia due o tre volte, quasi, nello stesso modo; ma cotali fatti appartengono sempre alla storia antica. Al contrario, la tradizione del giovane che compra il cavallo del re colla moneta cavata dalla bocca del cadavere di suo padre, connette l'antichità col medio evo, e mostra una corrente non interrotta di poesia popolare che si trasfonde dall'una all'altra età. Le leggi che reggono le tradizioni mitiche hanno dunque la stessa forza per le storiche; non esistono, per esse, nè i secoli, nè le mutate circostanze.

Ho avuto ragione, egregio signore, dicendo che la tradizione in parola è importantissima per la storia in generale? La storia non si compone soltanto di fatti; in quanto a questi, le tradizioni saranno senza valore e nessuno vorrà pretendere che il caso narrato nella nostra sia accaduto veramente a Siracusa: – ma la storia si occupa anche delle opinioni; e sotto questo aspetto, non ha pure interesse il racconto d'una donna palermitana del decimonono secolo, il quale c'impari ciò che hanno pensato e raccontato di Dionigi il vecchio i Siracusani del quarto o terzo secolo avanti Cristo? A. HOLM.

Così il dottissimo autore della *Geschichte Sicilien's im Alterthum*, alle cui considerazioni pienamente ci uniformiamo.

CCVIII.

Gughiermu lu Bonu.

'Na vota cc'era e cc'era un Rignanti ca avía lu dumi-niu supra di la Sicilia; ssu Rignanti si chiamava Gugghiermu lu Bonu, pirchè era Bonu cu tutti, avía lu cori comu la carta, e a nuddu mai appi a fari lamintari, mancu pri 'na zicchittata⁵⁸; basta a diri ca fu chiddu ca livau la munita di còriu chi misi lu Gugghiermu lu Malu, pirchè iddu a li populi li vulía beni assai. Dunca, comu stu Gugghiermu lu Bonu era accussì virtuosu, e divotu ca era di la Madonna, la Madonna 'na jurnata cci vosi fari un 'mbrâculu⁵⁹ ca nun l'avía fattu mai a nuddu; e chi fa? mentri iddu era a caccia a Murriali cci fa vèniri un gran sonnu e lu fici addurmisciri sutta un pedi di carrubba. Mentri dormi, si 'nsunnau a la Madonna e cci dicía: – «Vidi ca ddocu sutta unni dormi tu cc'è un granniusu tisoru, ma granni ca l'aguali nun si cunta, ed è sarvatu apposta pri tia: sa' ch'ha' fari? fràbbicami ddocu stissu lu tempiu meu, ca cci nn'è bisognu ca la Cristianitati è scarsa.» E comu dissi accussì la Madonna spiriu. Lu Gugghiermu lu Bonu a stu fattu s'arrispièghia, ed avía ancora l'occhi abbagghiati di li 'stremi biddizzi e di lu sblenhuri chi avía la Bedda Matri: chiama subbitu ma-

⁵⁸ *Zicchittata*, colpo di dito che scoppi di sotto ad altro dito, buffetto.

⁵⁹ *Mrâculu o mirâculu*, contr. di *miraculu*, *miracolo*.

stri muratura e mastri pirriatura⁶⁰, fa scippari lu pedi di carrubba, scava cchiù 'n funnu e trova un massenti di munita d'oru tantu⁶¹, ca iddu stissu arristau cu la vucca aperta. – «Prestu (dici), chi si facissi lu tronu di la Gran Signura Matri di Diu, ca idda lu voli!» Parola di Re, e subbitu s'appi a'siguiri. Chiama maistri di l'oru⁶² e capi-mastri di tuttu l'universu munnu, e hannu misu a fari lu tempiu di la Madonna, giustu ddà a Murriali; chiddu stissu d'oru e di petri priziusi ca cc'è ancora, ed è 'na musía, ed è dignu veru di la Madonna. Gugghiermu lu Bonu nni fu cuntintuni ca nun si pò diri: ringraziau a la Madonna, e ddoppu muríu 'n santa paci comu tutti li veri Cristiani. – E chistu è lu cuntunni di lu Re Gugghiermu lu Bonu.

*Borgetto*⁶³

VARIANTI E RISCONTRI.

È abbastanza celebre il tempio di Monreale eretto da Guglielmo II detto il Buono, perchè ci sia bisogno di alcuna nota che lo ricordi. Veggasi l'opera monumentale dell'ab. DOMENICO BENEDETTO GRAVINA, *Il Duomo di Monreale*. La religiosa visione che diede origine alla fondazione di esso tempio trovasi taciuta da

⁶⁰ *Mastri pirriatura*, maestri cavatori di pietre.

⁶¹ E trova una massa tanta di moneta d'oro.

⁶² Questi *maestri dell'oro* che lavorarono nella fabbrica del tempio di Monreale sono anche celebrati nei canti popolari. In uno di Motta di Francavilla (VIGO, *Canti pop. sic.* VII, 13) lo amante vorrebbe

.... chiamari a li mastri di l'oru,

Chiddi chi fabbricaru a Murriali.

⁶³ Raccontata al Salomone da Francesca Leto.

Romualdo di Salerno e da Riccardo di S. Germano, cronisti contemporanei; ma è raccontata da Mons. TESTA, *De vita et rebus gestis Guilelmi II*, pag. 207:

«Andava un giorno il giovinetto principe a cacciagione, secondo suo costume, nella suburbana villa di Monreale, non più di quattro miglia.... dalla reggia distante. Dal cacciare lasso, al rezzo di fronzuto carrubbio si mette a riposar poco sopra la chiesa di S. Ciriaca, quando ecco a lui dal sonno sorpreso la madre di Dio di celeste luce raggianti in sogno gli appare, ed additandogli, che in quel luogo i paterni tesori nascondevansi, amorosamente lo esorta a seguitare dalla cristiana pietà l'intrapresa carriera, e il manifestato danaro ad impiegare in usi sacri ed in alleggiamento dei sudditi. Destato Guglielmo fa voto di fabbricare alla stessa Vergine in quel medesimo luogo un tempio. I tesori scoperti fan fede alla celeste apparizione. Non si frappone indugio. Il re dà a costruire ecc.»

Fa cenno di questa tradizione popolare GIOVANNI EVANGELISTA DI BLASI, *Storia del Regno di Sicilia dall'epoca oscura e favolosa sino al 1770*, lib. VII, cap. VIII; e, tra gli altri, ISIDORO LA LUMIA, *Studi di storia siciliana* vol. I, pag. 190.

Un canto popolare di S. Giuseppe Jato edito da SALOMONE (*La storia ne' canti pop.*, cap. I) celebra in questo modo il tempio:

Binidittu lu mastru chi la fici
 Lu 'Mperaturi chi la fici fari!
 Di quantu è riccu 'un si cunta e 'un si dici
 Nun cc'è oru, nè argentu, nè dinari,
 Maria, ch'è di li celi 'Mperatrici,
 Dissi: Lu tronu meu mi vogghiu fari:
 L'angili manna a fari la Matrici,
 E firmaru lu volu a Murriali.

Un proverbio di tutta Sicilia, alludendo a questo tempio dice che chi va a Palermo e non salisce a Monreale (per vedere il Duomo) è un grame animale:

*Cu' va 'n Palermu e 'un vidi Murriali,
Si nni parti asinu, e si nni torna armali.*

Questa devota leggenda venne ritratta da Pietro Novelli, detto il Monrealese, in un bel quadro che trovasi nella scala del Monastero de' Benedettini in Monreale. Ecco intanto un'altra versione di questa tradizione:

Lu 'Mperaturi Gughiermu.

A tempi antichi cci fu ccà 'n Sicilia un 'Mperaturi ca si chiama-va Gughiermu: stu 'Mperaturi era divotu assai di la Bedda Matri e cci vulía fari 'na chiesa veramenti a la riali; ma li tempi eranu scarsi e nun putía fari chiddu chi vulía lu sò cori. Una vota parti e va a caccia. Comu junci a Murriali cci veni un gran sonnu, e si curca sutta un pedi di carrubba. Mentri chi durmía cci cumpari la Bedda Matri e cci dici 'nta lu sonnu: – «Senti ch'ha' a fari: ddocu sutta unni dormi tu cc'è un tisoru tirribuli, ca nun s'ha vistu mai 'nta lu munnu; scava, ti lu pigghi, e fammi lu tempiu ch'addisidiri tu.» Lu 'Mperaturi Gughiermu s'arruspigghiau tuttu sbaguttutu, e lu sonnu mancu cci paría veru. Fici scavari: oh binidichi! chi munzeddu di muniti d'oru ch'attruvau! Allora s'addinucchiau a ringraziari la gran Matri di Diu, e subbitu ordina a tutti li mastri di lu Regnu di fari lu gran tempiu chi nun avissi aguali pri ricchizzi e biddizzi, e fussi unicu e sulu 'nta lu munnu. Accussì fici-ru lu tempiu chi cc'è a Murriali e chi è veru unicu e sulu; tant'è veru ca di tutti li parti di la terra vennu la genti pri vidillu e gudi-risillu, ch'è un massenti d'oru e di petri priziusi.

*Partinico*⁶⁴.

⁶⁴ Dal villico Pietro Geraci.

CCIX.

Fidiricu 'Mperaturi

Havi a sapiri, signuri, ca a tempi antichi cci fu 'n Sicilia un 'Mperaturi, ca si chiamava lu 'Mperaturi Fidiricu, làidu, sempri cu la ciufia⁶⁵, e cu l'occhi russi comu 'na tìghira. Stu 'Mperaturi vulia ca li populi stassiru tutti sutta la sò friscina⁶⁶ sempri, e senza mancu ciatari di li tirannii chi iddu cci facia. Ora, putia essiri? li Siciliani si sapi ca sunnu livantini⁶⁷, e comu la pensanu la fannu, pirchi muschi a nasu nun ni vonnu. A sta cosa, lu 'Mperaturi ch'avia a fari? era putenti assa', e si nn'abusava, e si vinicava sangu pri sangu. 'Ntra l'àutri cosi, si pigghiava lu piaciri barbaru ca a cu' cci paria a iddu cci facia fari 'na purpania⁶⁸, e vivu vivu lu facia sipilliri senza nec tibi nec tabi⁶⁹. Ma la jurnata pr'iddu vinni puru, e l'avirsèriu sò si lu vinni a'rricògghiri bellu bellu e si lu purtau a lu 'nfernu. E accusi finiu l'abuso di putiri e la crudilitati di Fidiricu 'Mperaturi.

*Borgetto*⁷⁰.

⁶⁵ *Sempri cu la ciufia*, sempre col broncio, sempre col cruccio.

⁶⁶ Sotto la sua fiocina, cioè sotto la verga del suo comando.

⁶⁷ *Livantinu*, add. di persona che facilmente monta in ira ed è indocile di consigli e di ammonizioni.

⁶⁸ *Purpania*, propaggine.

⁶⁹ *Senza nec tibi nec tabi*, in silenzio, senza rumore.

⁷⁰ Raccontata a Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di Federico II lo Svevo è rimasto nella memoria del popolo, quando con buona e quando con cattiva fama. In un'altra tradizione palermitana sulla *Petra di lu 'Mperaturi* si celebra un ciglione del Monte Pellegrino a tramontana di Palermo, che l'imperatore Federico decretò dover servire come segno a' lavoranti nell'ora in cui doveano cessare dal lavoro.

A' tempi passati era popolare la opinione che non senza ragione fosse nato questo Federico, nemico di Dio e della chiesa: essendo figlio d' una monaca (Costanza), che mandando a male i suoi voti avea sposato poco più che cinquantenne Enrico VI.

Per la propagginazione vedi quel che ne dicono gli storici e gli editori di documenti relativi a Federico II; nel nostro popolo corre la frase storica: *Li tri donni, e chi mali cci avvinni?!*

Un canto popolare di Mineo ricorda così Federico II:

Lu dissi Fidiricu 'Mperaturi

Si piccatu nun ha', 'n'ancila pari.

Vedi PITRÈ, *Studi di poesia popolare*, pag. 10.

Un altro canto edito da SALOMONE (*La storia ne' canti pop.*, cap. I) conchiude:

Puru lu 'Mperaturi Fidiricu

'Ncugna all'àlitu tò, ciamma d'amuri.

CCX.

Lu Vèspiru sicilianu.

Si cunta e s'arriccunta ca a tempi ca cci fôru 'n Sicilia li Francisi; sti Francisi si misiru a fari tanti angarii ca nuddu nni putía cchiù. 'Nta di l'àutri misiru la liggi, ca di li donni siciliani cu' si maritava s'avia a curcari la prima sira cu un Francisi e poi ddoppu cu lu maritu; figurà-munni ca si era una ricca, si cci curcava un capitano francisi; si era di la mastranza si cci curcava un sargenti o puru un capurali; si era una povira si cci curcava un surdatu. Ora sti cosi eranu di addiggirìrisi⁷¹? Mancu pri sonnu! e tantu cchiù ca sti Francisi eranu patruna⁷² di tutti li cosi nostri, trasianu e niscianu di li casi di li Siciliani comu si fussiru casi so', si pigghiavanu l'oru e l'argentu e zoccu cci piacia; e chistu sparti di lu 'ncuitamentu di li mughieri di chistu e di chiddu.

Cc'era e cc'era un omu di gran curaggiu e valurusu, ca a sti Francisi tiranni cci l'avía a morti. St'omu si chiamava Giuanni Pròcita, e l'avianu distirratu fora Regnu. Iddu chi fa! comu senti tutti li 'nfamità di li Francisi chi facianu 'n Sicilia, si vesti cu 'na tònaca di monacu, si crisci la varva e veni ccà 'n Sicilia. Ddocu si finci pazzu, e jìa firriannu tutti li paisi di lu Regnu, e cu 'na trumma di càccami jìa parrannu a l'aricchi di tutti chiddi chi 'ncun-

⁷¹ Ora eran queste cose da portarsi in santa pace?

⁷² *Patruna*, plur. masch., padroni.

trava⁷³; a cu' era sicilianu cci dicía: – «Vidi ca a lu Vèspiru di marzu avemu a 'mmazzari a tutti li Francisi;» a cu' era Francisi cci dicía muttetti e canzuneddi di ridiri⁷⁴; e iddi nenti sapennu ca vulía la sò morti⁷⁵, cci ridianu e cci dicianu: – «Poviru pazzu!»

Quannu marzu arrivau e vinni l'ura di lu Vèspiru, a Palermu (ca la cunciùra vera⁷⁶ l'avianu cumminatu a Palermu) mentri chi li Francisi pinzavanu a divirtirisi a lu solitu sò e a fari supricchiarí⁷⁷, li Palermitani e tutti li populi mettinu a diri: – «A iddi, a iddi!⁷⁸ morti a li Fran-

⁷³ Con una *trumma di caccami* andava parlando all'orecchio di tutti coloro che incontrava.

Trumma di caccami è un boccuolo di canna verde di cui i fanciulli si servono per ischizzare i nocciolotti del loto o bagaloro (*caccamu*) che è il frutto del *Lotus jacobius*. Questa specie di giuoco, che spesso si traduce in vere rappresaglie tra monelli, si fa anche con le melecotogne masticate, per la festa della Madonna del Rosario la 1. Domenica d'ottobre.

⁷⁴ *Muttetti e canzuneddi di ridiri*, mottetti e canzonette da ridere. *Muttettu* è un brevissimo stornello popolare da un solo verso od anche da due con invocazione; eccone due esempi (PITRÈ, *Canti pop. sic.* n. 592 e 522).

Scorcìa di castagna!
Lu zitu è orvu e la zita si 'ncagna.
Tricchi barracchi!
Sumu arriddutti cumu Scannaserpi,
Nudi, morti di fami e senza scarpi.

⁷⁵ Ed essi niente sapendo che egli volea la lor morte.

⁷⁶ Che la vera congiura.

⁷⁷ *Supricchiarí*, soperchierie.

⁷⁸ *A iddi! a iddi!* letteral. *a loro a loro*, cioè dalli! dalli! Questo grido è tradizionale quando si suol dare addosso ad alcuno. In un mio scrittarello sopra alcune memorie degli anni più belli della mia fanciullezza, intitolato: *Una scena fanciullesca siciliana* (vedi *Il Teatro* di Trieste, an. 1872) son riportati i versi bellicosi coi quali i ragazzi del sestiere del Borgo e di quello della Kalsa in Palermo venivano nel 1848 alle sassate nel Piano del Castello fuori Porta S.

cisi! e li scannàru a tutti 'nta quantu lu dicu e lu cuntu. Poi nèscinu pri tutti li paisi e li campagni, e javanu dumannannu a tutti chiddi chi scuntravanu: – «A tia! dici *cìciri*⁷⁹.» – «*Cìciri*.» – «Vattinni ca si' di li nostri. – Tu, dici *cìciri*.» – «*Chìchiri*.» – «Ah, sciliratu! tu 'nfami Francisì si'! e l'ammazzavanu senza pietà: e pirchè li Francisì nun putianu diri *cìciri* e dicianu *chìchiri*, li canuscianu allura; e accussì nni livàru di 'mmenzu tutta la mala simenza. Ddoppu chistu, pigghiaru tutti li ciuretti di li Francisì ch'avianu ammazzatu, li salaru 'nta li varri-li di tunnina e cci nni mannaru 'na varcata 'n Francia⁸⁰; e si miritavanu chissu e àutru, pirchè li tirannìi chi iddi ficiru fôru nenti a pettu di chissi. A Giuanni Procita lu ficiru Cumannanti 'n càpita, e accussì li Francisì nun s'azzardaru cchiui a mettiri pedi 'nta la nostra Terra; e si nni scantàru tantu, e ora puru si nni scàntanu, ca ogni annu pigghianu 'na carta cu la Sicilia (veni a diri la Sicilia stampata 'nta 'na carta) e all'ura di Vèspiru 'nta Marzu l'abbrucianu 'mmenzu la chiazza; e cu chistu vonnu significari ca si vinissiru arreri ccà e putissiru aviri 'mmanu la Sicilia, l'abbrucirianu accussì: ma nun hannu chi fari, pirchè li Siciliani a li Francisì cci l'hannu sempri pri la 'nfamità chi ficiru, e a costu di mòriri tutti, un Franci-

Giorgio.

⁷⁹ *Cìciri*, ceci.

⁸⁰ *Ddoppu chistu* ecc. Dopo questo presero tutti i testicoli de' Francesi da essi uccisi, li salarono in barili da tonno, e ne mandarono una barcata in Francia.

si nun cci havi a mettiri pedi cchiù ccà nni nui. – E chi-stu è lu *Vèspiru Sicilianu* contra la tirannia di li Francisi.

*Borgetto*⁸¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa è una delle versioni più complete sul Vespro siciliano, il quale è stato sempre per univoca tradizione ripetuto a un modo. Non meno di altre sei lezioni ho io di questo avvenimento; quattro delle quali venivano testè pubblicate nell'*Archivio storico* di Palermo, fasc. II. Io prima delle inedite presento le lezioni da me edite, e le fo precedere dalle poche parole colle quali le accompagnai.

Il racconto del Vespro è pur troppo noto perchè abbia bisogno di osservazioni speciali. La storia della *Guerra del Vespro* di M. AMARI è la ricca fonte a cui giova anzitutto attingere volendo ricordare un fatto, un aneddoto, una circostanza che abbia relazione col famoso ribellamento. Nondimeno volendo particolarizzare e trovar testimonianze di cronisti e di storici a sostegno e schiarimento di qualche circostanza del nostro racconto, ben lo si potrebbe fare colle cronache, pubblicate, tra gli altri, dal Gregorio, dal Cappelli, dal de Renzi e dal Di Giovanni. Così per citare qualche riscontro delle varie versioni del presente racconto coi documenti editi finora, i tre anni della macchinazione di Giovanni da Procida (1279-1282) della 1^a versione trovano appoggio nei tre anni che risultano dal *Ribellamentu di Sicilia contra Re Carlu*; mentre i sette anni della IV versione sembrano correre dalla Battaglia di Benevento e dalla disfatta di Manfredi e Corradino al Vespro stesso. L'armarsi dei Palermitani, anzi l'andar essi armati, di che fan cenno due versioni, s'accorda colla *Historia Sabae Malaspinae* e colle citate *Croniche di quisto Regno di Sicilia*, anno

⁸¹ Raccontata a Salomone-Marino dal campiere Vincenzo Rappa.

1282. L'accusa di violenze fatte alle donne siciliane dai Francesi, di tutte e quattro le versioni, concorda col passo dianzi cennato delle *Cronichi*, ov'è detto che «li siciliani mandavano ambaxaturi a lo re e li narravano li disordini di li francisi chi facianu e massime cu li donni.» (presso il DI GIOVANNI, pag. 178). E nelle stesse *Cronichi* è detto che G. da Procida «si fici mattu, chi andava con una zarbatana dicennu a tutti li Siciliani comu lu jornu di S. Spiritu vulemu ammazzari a tutti li francisi», cosa affermata nella II e III versione; e nel *Ribellamentu* siciliano e nella leggenda modenese edita dal Cappelli, è pur detto che G. da Procida andava vestito da frate o da eremita, come si legge nelle versioni II, III e IV, nelle quali il famoso cospiratore ci apparisce vestito ora da frate ora da prete (*parrinu*).

Le quattro versioni che do alla luce convergono su per giù tutte nell'affermare la licenza dei Francesi, la macchinazione di G. da Procida e la sua cosiddetta pazzia, la dimanda di *ciciri* con che i Palermitani s'argomentavano conoscere durante l'eccidio i Francesi, ed altri fatti ancora. Studiandole attentamente si vedrà d'altro lato come, secondo che si passi dall'antica Capitale della Sicilia a una terra baronale, si riscontrino manifestamente idee di feudalità e di vassallaggio, che nella versione palermitana non si riscontrano punto; anzi in questa è un ardimento che si direbbe nascere da sicurezza delle proprie forze e da coscienza dei proprii diritti.

Ecco intanto le quattro versioni:

Lu Vèspiru sicilianu.

I.

Signuri, si racconta ca ce'eranu li Francisi 'n Sicilia, ed eranu cu un dittagghiu ca tutti li picciotti schetti si l'avianu a pigghiari iddi, e 'nta tutti li casi si cci avianu a 'mpalazzari.

Ora li Palermitani, ca muschi a nasu nun si nni facianu passari mai, sta cosa si la javanu dicennu ammucciuni. Stu focu iju cuvannu pi tri anni; a la finuta di li tri anni li Francisi spatruniavanu pi tutta la Sicilia. Abbutta ora, abbutta poi, chi semu fatti di lignu! 'Na jurnata cu 'na calunnia ca cc'era 'na festa, li Palermitani nisceru cu armi pi finilla. A cu' scuntravanu cci dicevanu a li Francisi: – «Dici *ciciri!*» Chiddi dicevanu *chichiru*, e cu stu dittu l'accuminsaru ad ammazzari, e nni ficiru un muntuni; e ddi quattru chi ristaru pigghiaru lu fujutu. – Stu fattu sunau pi l'universu munnu; e ddi ddocu arristau lu muttu: «Cci haju lu malu gigghiu comu lu francisi.» E ora ogn'annu 'n Francia pigghianu la stampa di la Sicilia, e l'abbrucianu. – E lu Palermitanu 'un lu pò sèntiri a lu Francisi. Ma ora li Palermitani 'na cosa comu chissa 'un la sannu fari cchiui.

*Palermo*⁸².

II.

'Na vota si riccunta ca 'nta la città di Palernu vinniru li Francisi. Sti Francisi si vulevanu pigghiaru larga manu, ca tutti chiddi chi si maritavanu, la prima sira avianu a fari ca un francisi si cci avía a curcari la prima notti. Li Palermitani, ca cci fitía lu mussu, si misiru a fari un cumprotu. Si vòta unu vistutu monacu, ca si chiamava Procita, e dici: – «Sapiti ch'âmu a fari? a li 31 di marzu cc'è la festa fora Palermu; quannu vennu li Francisi pi fari a lu solitu sò, nui nni facemu festa, e finisci.»

Stu monacu a cu' scuntrava scuntrava di li Palermitani cci sunava cu 'na trumma e cci parrava a l'aricchia. – «Chi fa chistu?» dicevanu li Francisi. – «Nenti: è foddi.»

⁸² Raccontata da Agatuzza Messia.

A li 31 di marzu successi la cosa: li Palermitani s'arribbillaru. Quannu scuntravanu a quarchi francisi ci facianu diri: *Ciciri*; chiddi ca dicianu *chichiri* eranu ammazzati; e accussi fineru tutti.

Sta cosa sunau pi tuttu l'universu munnu, e li Francisi 'un si la ponnu scurdari cchiù. Dici ca ogn'annu 'n Francia fannu 'na citati di pagghia, e l'abbrucianu, vulennu significari ca si li Francisi vinnissiru 'n Sicilia l'abbrucirrianu comu pagghia.

*Ficarazzi*⁸³.

III.

A tempi antichi li Francisi pigghiaru la Sicilia, e li surdati francisi si ficcavanu 'ntra li casi e si pigghiarvanu li donni. Dicchiù buffuniavanu li Siciliani, e arrivaru a tali arruganza ca mannaru di Franza in Sicilia 'na varcata di cugnetti ccu supra pisci salati, e sutta tutti chini di corna.

Chistu fattu durau 'na pocu d'anni, e li Siciliani nun putennu cchiù soffriri l'affruntu pinsaru di ammazzari li Francisi. Un omu granni, chiamatu Giuanni di Procida, allura si finciu pazzu, e c'un cornu a manu furriau li cità cchiù forti unni c'eranu surdati, e jia facennu *bu bu bu* ccu lu cornu. A li Siciliani cci dicia a l'aricchia: – «A 21 ura avemu a 'mmazzari tutti li Francisi;» e a li Francisi ci sunava lu cornu: *bu bu!* Iddi dumannavanu chi vulia ddu cristianu, e li nostri arrispunnevanu ca era pazzu.

Arrivatu lu jornu li ammazzaru tutti: surdati e paisani, e quannu non sapianu si quarcunu era francisi, cci facianu diri *ciciru*, e si dicianu *chichiru*, li scannavanu. Quannu non ci ni ristau nuddu, doppu quattu misi, misiru dintra li cugnetti di li corna li segreti di li Francisi ben salati, e dintra 'na galera cci li mannaru a lu Re di Franza.

*Etna*⁸⁴.

⁸³ Raccontata da una certa Cottone di Ficarazzi.

⁸⁴ Raccontato dal contadino Francesco Arcidiacono, e raccolto da L. Vigo.

IV.

Si racconta ca 'na vota ci fu 'na forti guerra; e ddoppu succiduu ca li surdati francisi essennu stati 'n Sicilia si pigghiaru qualunchi libirtà, e accumulàru accussì: La fimmina chi si maritava 'nta ddi tempi e si pigghiava a un viddanu, primu si cci avia a curcari un surdatu francisi; si si maritava un cappeldu, lu maritu avia ad aviri la pacenzia ca nni lu sò lettu si cci avia a curcari un tenenti, e accussì discurrennu. Nun putennu di sta manera ognunu essiri patruni di la sò libirtà, ddoppu si vittiru custritti di finilla 'na vota e pi sempri. Un parrinu, ch'era veru scaltru, chi fici!... girau 'n tempu sett'anni tutta la Sicilia. Stu parrinu 'nta tutti li paisi si fici lu sò complottu e dissi a li soi ca all'ura di lu Vespri, a tali jurnu, s'avia a fari 'na rivuluzioni generali pri tutta la Sicilia. Jennu caminannu fra lu spaziu di sett'anni, nun cci arristau un paisi ch'iddu nun avia giratu. Finiu tuttu lu viaggiu e turnau 'n Palermu. All'ura di lu Vespri si fici 'na tirribili rivuluzioni, s'ammazzaru a tanti Francisi. La rivuluzioni 'nta tutti li paisi fu quasi a la stissa ura. Ma comu ci arrivaru a putiri canusciri li sulì Francisi? Li Siciliani avianu fattu prova ca li Francisi nun sapianu diri *ciciru* e ogni vota chi ci 'ntuppava di diri *ciciru* dicianu *chichiru* e macari *siseru*.

«Dunca, dissiru, nun c'è megghiu prova di chissa: Nui avennu a 'mmazzari a tutti chiddi chi nun sannu diri *ciciru*.» Accussì fici-ru: acchianavanu li Siciliani li casi e facianu ogni vota la stissa cosa cumannannu ad ognedunu di diri comu dicianu iddi. Pirò ogni tantu pigghiavanu qualchi sgarratina, e ammazzavanu puru a qualchi sicilianu, pirchè si soli diri ca fra li vutti ci vannu li carra-tedda. Facianu la festa e passavanu avanti. Basta. 'Nta 'na sula sira stirminaru a tutti li Francisi, e sulu arristaru chiddi di un pai-

seddu chi si chiama Spirlinga, ca li paisani nu nni vosiru sèntirienti di chiddu chi cci dissi lu parrinu⁸⁵.

*Polizzi Generosa*⁸⁶.

Ora ecco una delle due versioni inedite:

V.

Lu Francisi avia pigghiatu parti nni ogni picciotta chi si maritava, e a sicunnu la partita si la pigghianu. S'era un viddanu si la pigghia un surdatu; s'era un galantomu un tinenti, s'era – mittemu – un baruni, un ginirali.

Ora un scarpareddu⁸⁷ avia di maritari la figghia: dispiratamenti pinsau di nun cci dari st'onuri a li Francisi; e accuminzau a girari tutta la Cicilia, p'avisari a tutti ch'un jornu di festa principali, a ura di vèspiri, s'avianu a estirpari a tutti li Francisi di Cicilia.

Lu santu⁸⁸ comu lu detti iddu, accussì si virificau perfettamenti.

Li Francisi li *ciciri* li chiamanu *chichiri*, li Ciciliani *ciciri*. A lu nèsciri di la chiesa, cu' dicia *chichiri*, 'n terra! chiddu chi dicia *ciciri*, a libirtà! E di ssa manera infra mezz'ura fòru stirpati tutti li Francisi. Sta festa la ficiru tutti 'nta un jornu 'nta la Cicilia, vasinò 'nta 'na mezz'ura 'unni la putianu spuntari⁸⁹.

Ddoppu ca li Ciciliani ammazzaru a li Francisi si ficiru lu Re: un pensu quali fu. Ed è tantu l'odiu chi cci ristau a li Francisi pi li

⁸⁵ Anche fra il popolo corre il detto *Sola Spirlinga negavit*.

⁸⁶ Raccontato da un certo Bellina, contadino polizzano, e raccolto da Vincenzo Gialongo.

⁸⁷ Questo calzolaio era, secondo il popolo, Gian da Procida.

⁸⁸ *Lu santu*, la parola d'ordine.

⁸⁹ Altrimenti in mezz'ora non ci sarebbero potuti riuscire.

Ciciliani, chi sempri rigurdànnusi di la distrutta di ddu jornu, ogn'annu facianu la Cicilia di carta, e l'abbruciavanu.

*Salaparuta*⁹⁰.

La sesta delle versioni in parola prende colore locale, ed io credo di far meglio allogandola nel testo: è *Lu tagghia-tagghia di li Francisì 'n Trapani*.

Il vespro siciliano è anche celebrato ne' canti popolari; vedi VIGO, *Canti pop. sicil.* SALOMONE-MARINO, *Canti pop.* nn. 747 e 748, e *La storia ne' Canti popolari sicil.*, cap. II, e PITRÈ, numeri 563, 564 e 565.

⁹⁰ Raccontato da Carlo Loria soprannominato *Bònchiaro*.

CCXI.

Lu tagghia-tagghia di li Francisi 'n Trapani.

Cc'eranu li Francisi 'n Cicilia, e facianu ca ogni Cicianu chi si maritava, s'era io ca sugnu facchinu⁹¹, cu mè mughieri si cci avía a curcari la prima sira un surdatu; s'era un galantomu si cci avía a curcari un tinenti, e accussi di tutti l'àutri. Ora cc'era un furmagista, e cci vulianu alluccari la figghia. Iddu riuníu lu munnu, upirau, e iju firriannu pi tutta la Cicilia, e parrau cu tutti li scarpata di la Cicilia.

Ora cc'eranu 'n Trapani quattru scarpata, e ficiru cunsigghiu 'nta iddi; e si mittieru tutti quattru a punta di Turrigni, vicinu lu *Scogghiu di lu malu cunsigghiu*⁹² – tutti quattru spaddi cu spaddi senza taliarisi nisciunu. Facennu cunsigghiu tutti quattru dicevanu: – «Quannu cc'è vèspiri a S. Lorenzu, stamu attenti: comu l'aggenti nèscinu di la chiesa, spijamu: Dicitu *cicira!* cu' dici *chì-cara* (ca li Francisi nun sapianu dici *cicira*), la testa tagghiaata!»

La cosa iju comu dissiru chisti quattru; cu' dicia *chì-cara*, trrr! la testa tagghiaata! Doppu chi l'ammazzàru a li Francisi cci hannu livatu ddi cosi, e cci l'hannu abbiatu a

⁹¹ Il raccontatore, di cui ho detto a pag. 4, nota 1 [nota 19 nell'edizione elettronica Manuzio], era facchino, trasportatore.

⁹² Vedi la tradizione con questo titolo n. CCXII.

lu sò paisi cu deci muti, e cu unu cu la parola: supra surra, cu li balliri, e sutta, bàcari e buttuna⁹³.

Quannu junceru 'n Francia, e vittiru sti cosi: – «Oh granni dià!»⁹⁴ dissiru; a la Francia ficiru stu sfrèggiu? Maumettumilia! hannu livatu li buttuna a la Francia! La paghirannu!... D'ora nn'avanti, ogn'annu chi veni la sò festa di Austu, facemu la Cicilia 'n pronta⁹⁵, e cci damu focu sutta!...»

E ogn'annu li Francisi dunanu focu a la Cicilia; ca hannu lu currivu chi àppiru fattu ssu sfrèggiu di la Cicilia. E cu lu Cicilianu 'un cci pò nuddu di la facci e di lu cori....⁹⁶.

*Trapani*⁹⁷.

⁹³ *Ddoppu* ecc. Dopo avere (i Siciliani) ammazzati i Francesi, tagliarono loro i testicoli, e li mandarono al loro paese (in Francia) con dieci sordomuti e un uomo che avea la parola; di sopra (comparivano) barili con sorra; di sotto, brocche e testicoli.

⁹⁴ Oh grande diavolo!

⁹⁵ E facciamo la Sicilia in figura.

⁹⁶ E ai Siciliani non può star a fronte nessuno per coraggio e per valore.

⁹⁷ Raccontatami da Nicasio Catanzaro soprannominato *Baddazza*.

CCXII.

Lu Scogghiu di lu malu cunsigghiu.

Signuri, 'nca dici ca nni ssu scogghiu vinía Pròcita a fari cunsigghiu cu li so' baruna pi fari lu Vèspiru Sicilia-nu: cci javanu a natuni⁹⁸, e nuddu ddà li sintía, e parravanu a sò commudu: comu di fattu lu Vèspiru cci arrinisciú, e a li Francisi l'ammazzaru a tutti. E pi chissu, dici, ca si cunsigghiavanu comu ammazzari a li Francisi, si chiama *lu Scogghiu di lu malu cunsigghiu*.

*Trapani*⁹⁹.

⁹⁸ Vi andavano a nuoto.

⁹⁹ Raccolto da Salomone-Marino dalla bocca d'un popolano.

CCXIII.

Tumma-Gallia.

Vonnu diri ca quannu li Siciliani ficiru lu serra-serra di li Francisi¹⁰⁰ ccà a Miníu lu ficiru puru. Tutti li Francisi ch'ammazzaru 'un li vòsiru vurbicari a lu campusantu¹⁰¹. Ddocu, a lu chianu di Sant'Austinu scavàru 'na fossa e cci li jittàru comu vosi Diu, e pi cchiù sfregiu ognunu cci jittò di supra la sò petra. Di chistu nni vinni lu scivulu ca chiamanu *Tumma-Gallia*¹⁰².

*Mineo*¹⁰³.

¹⁰⁰ Nella tradizione di Tarpani si dice *lu tagghia-tagghia di li Francisi*, che è lo stesso.

¹⁰¹ Tutti i Francesi dai Mineoti uccisi non vennero seppelliti nel camposanto.

¹⁰² Da questo ne venne quello scivolo che dicono *Tomba Gallia*, cioè *Tomba galla* o di *Gallia*.

¹⁰³ Raccolta dal sig. Luigi Capuana.

CCXIV.

La bella Angiolina¹⁰⁴.

Narrasi che durante la guerra del Vespro trovavasi Ruggiero Loria nel castello che lo domina colla moglie e la famiglia, tra cui un'Angiolina di lui figlia di straordinaria bellezza. Di costei erasi innamorato un Delfino di Francia. La giovane Angiolina gli si era promessa, ma scoppiato il Vespro egli fuggì in Francia e promise alla sua fidanzata di venirla a rapire infra sei mesi dandole segno del suo ritorno con tre fuochi che avrebbe accesi sulla torre di Monte Rotondo sulla vicina Franca-villa.

Difatti tornò travestito fingendosi demente e proprio nel giorno in cui celebravasi la festa di S. Lorenzo. Ivi era accorso il Loria circondato dai suoi cavalieri quando incontrò il Delfino; e avendolo interrogato quegli seppe così bene imitare lo scemo che illuse il gran Capitano. Costui gli richiese il perchè della venuta in Castiglione e ne ebbe in risposta, che avendo ferito una cerva in questa contrada, da sei mesi la perseguitava e non l'avea potuta raggiungere; quindi era venuto per prenderla ad ogni costo. Ne rise il Loria e seco la sua Corte.

¹⁰⁴ Pubblico, come l'ho avuta dal cav. Lionardo Vigo la presente tradizione, la quale raccolta da bocca popolana è stata scritta in disadorna forma italiana da un amico del Vigo.

Avrei potuto riscriverla in forma più semplice io stesso; ma non l'ho osato, persuaso che il raccoglitore s'attenne strettamente alla narrazione popolare.

Restituitosi costui al castello fu imbandito un solenne banchetto, nel quale si narrò l'avvenimento di quel pazzo. Angiolina ne fe' tesoro e ben comprese esser ella stessa la cerva a cui alludeva il suo fidanzato.

Aveva essa una fante chiamata Franca, partecipe ai segreti di lei, a cui essa narrò la venuta del Delfino con queste parole: – «*Franca, vigghia si si addumanu li tri fochi supra la turri di Munti Rutunnu;*» e la fante vigile pria della mezzanotte vide le tre fiamme convenute su Torre di Monte Rotondo, e con altre tre fiamme consimili corrispose dall'altissimo vertice del castello che si chiama *Sulicchiata*. Poco dopo il Delfino era già in Castiglione con quattro suoi bravi, e dato il segnale alla Angiolina, essa e la fante per una scala di seta discesero dalla seconda finestra ovale sostenuta da una colonnetta nel centro sulla spianata, e di lì protette dal Delfino traversarono Francavilla Gagi, e sopra una saettia appostata a Schiso¹⁰⁵, da ove si affidarono al mare.

Ruggiero Loria la dimane non vedendo la figlia che era solita correre mattinale all'amplesso paterno ordinò che la si svegliasse, e udendo che non rispondeva e che era profondo silenzio nel suo quartiere, accorse egli stesso e trovò freddo il nido, assente essa e la fante, ed una scala di seta pendente dalla finestra. Allora comprese il suo scorno e ne fu certificato dai versi seguenti scritti dall'Angiolina e lasciati sull'inginocchiatojo del suo capezzale:

¹⁰⁵ Ove sorgea l'antica Sasso.

*Si vôi truvàri a tò figghia Angilina
Vattinni 'n Francia e la trovi Riggina.
Castiglione-Etneo.*

CCXV.

Li Biati Pauli.

Si cunta ca a tempi arreri cc'era 'na Suciità di maistri e di populu abbàsciu ca difinnianu li gritti di li boni aggenti, e li vinnicavanu contra li priputenti ricchi e li nobili ca avianu lu putiri 'mmanu e facianu angarii e cosi torti a la pupulazioni¹⁰⁶. Mittemu ca cc'era un riccu ca 'ncuitava 'na picciotta onesta di lu populu abbàsciu; lu sapianu li Biati Pauli, e zittu tu e zittu io cci facianu assèntiri ca o si cuitava iddu, o chi lu livavanu di 'mmenzu; e si nun la sintía la canzuna, si l'astutavanu pi daveru, e nuddu ciatava¹⁰⁷. Si cc'era, figuràmunni, un Viciarè, ca facià priputenzi, e cunnannava attortamenti, e mannava 'n galera senza raggiuni, li Biati Pauli ca lu sapianu (picchè iddi ca avianu li cullegghi e l'amicizii pi tuttu lu Regnu sapianu tutti li sospiri di li populi) cci facianu giustizia contra lu Viciarè, ca si lu spidugghiavanu bellu bellu cu du' corpa di cuteddu¹⁰⁸. 'Nsumma addifinnianu li nostri gritti, e li cosi caminavanu cu lu versu,

¹⁰⁶ *Si cunta ecc.* Si racconta che ne' tempi passati c'era una società di maestri e di popolo basso che difendeano i diritti della buona gente, e li vendicavano contro i ricchi prepotenti e i nobili che aveano il potere in mano e faceano angherie e cose ingiuste alla popolazione.

¹⁰⁷ *E si nun la sintia ecc.* E se non volea intenderne nulla (se non si quietava) lo spegnevano davvero (*astutari*, voce fig. per ammazzare), e nessuno fiatava.

¹⁰⁸ *Ca si lu spidugghiavanu ecc.* Se lo levavano d'attorno bel bello con due colpi di coltello.

no comu caminanu ora, ca li Biati Pauli cci vurrèvanu pi daveru¹⁰⁹.

Sti Biati Pauli cci nn'eranu pi tutti li paisi di lu Regnu; ma li cchiù assa' eranu 'n Palermu, e tinianu cuncùmiu¹¹⁰ 'nta 'na grutta sutta terra chi cc'era allatu San Cosimu; e criju ca cci sia puranchi ora, pirchè la strata la chiamanu *Strata di li Biati Pauli*. A st'omini cci davanu stu titulu pirchè eranu tutti omini ca facianu li divoti; lu jornu, pri putiri sapiri megghiu li cosi chi succidianu, javanu vistuti comu monaci di San Franciscu di Paula e si stavanu 'nta li Chiesi a diri lu rusariu (pri finzioni): la notti poi facianu cunciùra di zoccu avianu vistu e avianu saputu, e urdinavanu li minnitti¹¹¹. Ddoppu tempu la Giustizia li junciu e l'affurcau a tutti, e li Biati Pauli fineru pi 'na vota e pi sempri.

*Borgetto*¹¹².

VARIANTI E RISCONTRI.

Il fondo di questa narrazione concorda con quello che ne scrisse EMMANUELE DI VILLABIANCA, *Opuscolo sui Beati Paoli*; VINCENZO LINARES, *Racconti popolari: I Beati Paoli*, e testè GIUSEPPE BRUNO-ARCARO, *Sopra una pagina di storia municipale*, pag. 3 e seg. – *I Beati Paoli* è il titolo e l'argomento d'un dramma di BENEDETTO

¹⁰⁹ Questa qui è un'osservazione come quelle che suol fare Agatuzza Messia.

¹¹⁰ *Tèniri cuncùmiu*, tener consiglio, congiurare.

¹¹¹ *Minnitta per vinnitta*, vendetta.

¹¹² Raccontata a Salomone-Marino da Francesca Campo sua serva.

NASELLI; e de' Beati Paoli fa cenno il 566° de' *Canti popolari sicil.* del SALOMONE-MARINO.

Di persona trista, in apparenza buona, si suol dire che è un *Biatu Paulu* ed anche un *Biatu Paulu occultu*. Ne' *Modi di dire toscani ricercati nella loro origine* da SEBASTIANO PAULI (Venezia, MDCCLXI), pag. 319, n. CCXXIX, è spiegato il ribobolo *Beati Paoli*, ma pare abbia da far poco colla frase nostra.

CCXVI.

Li Diavuli di la Zisa.

Hannu a sapiri ca 'n Palermu cc'è un gran Palazzu ch'è comu un Casteddu e si chiama di la Zisa. A sta Zisa cc'è 'na 'ntrata ch'è fatta d'oru e appitturata vera galanti, e 'nta la menzu 'na funtana di marmura ca cci scoppa un'acqua pulita e frisca ca veni lu cori¹¹³, e 'nta st'acqua s'arròzzulanu pizzudda d'oru e d'argentu¹¹⁴. Ora ddocu, 'nta sta Zisa, cc'è lu 'ncantisimu, e cc'è un bancu di munita d'oru, la cchiù granni chi mai (ma no quantu lu bancu di Ddisisa), e lu tennu 'ncantatu li Diàvuli, pirchè nun vonnu chi si lu pigghiassiru li cristiani; pirchè lor signuri hannu a sapiri ca stu Palazzu fu fattu a tempi di li pagani e cci tinianu ammusati¹¹⁵ li tisori di lu 'Mperaturi. Ora 'nta l'arcu di sta bella 'ntrata di la Zisa cci sunnu pinciuti li diavuli; cu' va a talialli la jornu di la Nunziata, li vidi chi si movinu li cudi, torcinu li mussa, e nun si fida di cuntalli mai; chissu è pri addimustrari ca mancu si ponnu cuntari li dinari 'ncantati, tantu su' assai, e mancu si ponnu sbancari. Ma un jornu lu rimediù pri sbancalli

¹¹³ *'Na funtana* ecc. Una fontana di marmo, ove cade un'acqua pulita e fresca che fa venire il cuore, cioè ricrea lo spirito.

¹¹⁴ E in quest'acqua tombolano pezzettini d'oro e d'argento.

È il riflesso de' mosaici delle pareti che nella limpida acqua fa parere che si rivolgano pezzettini d'oro; l'immagine riflessa vien presa per la vera.

¹¹⁵ *Ammusari*, ammassare, cumulare.

s'havi a truvari, e allura finiscinu tutti li puvirtà di Palermu.

*Borgetto*¹¹⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Li Diavuli di la Zisa.

A li vinticinqu di marzu, la festa di la Nunziata, si va a la 'Livuzza e si vannu a visitanu li Diavuli di la Zisa. Sti Diavuli sunnu 'nta lu tettu, e 'un si pò sapiri quantu sunnu. Cu' dici ca sunnu tri-dici, cu' dici ca sunnu quinnici, cu' dici ca sunnu macari cchiù assai; sta virità 'un si pò sapiri. Si cuntanu, si cuntanu, e ora nèscinu di cchiù, ora di menu. Sunnu diavuli, e a sènsiu mio pirchè su' diavuli 'un si fannu cuntari. Ora pi chissu quannu 'na cosa 'un si pò sapiri quant'è si dici: *E chi su' li diavuli di la Zisa*¹¹⁷!

*Palermo*¹¹⁸.

¹¹⁶ Raccontata a Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

¹¹⁷ La spiegazione del fatto è chiara a chi sappia che coloro i quali vanno all'Olivuzza ov'è il palazzo della Zisa, mangiano e bevono quasi sempre fino all'ebbrezza, ed è appunto così che si recano ad enumerare quelle figurine che essi dicono diavoli. Aggiungi che essendo alcune di esse molto piccole, e non intiere, v'ha tra' visitatori chi le esclude dal conto e chi li mette. La frase: *E chi su' li diavuli di la Zisa!* è comunissima, e si dice a proposito di oggetti che numerati più d'una volta e da più d'una persona, non corrispondono mai alla prima enumerazione.

¹¹⁸ Raccontata da Francesca Amato. Intorno alla Zisa vedi quel che ne scrive tra gli altri il PALERMO nella *Guida istruttiva di Palermo*, giorn. V.

CCXVII.

La Calata di li Judici.

Signuri, cc'era 'na vota un Principi. Stu Principi era senza 'ridità. A tempi, sti Principi tinevanu l'Abbati pi 'struiri li figghi. Stu Principi si maritau; 'n forma chi¹¹⁹ la mughieri nisciu gràvita, iddu si pigghiò l'Abbati pi lu figghiu ch'avía a nasciri, ed era n'Abbati anticu di casa; chi avía statu nni sò patri. St'Abbati sapía tutti li cosi di la casa, canuscía tutti li 'ncartamenti, era a giurnu di tuttu.

La Principissa sgravau e fici un figghiu màsculu; ma idda, puviredda, muríu a lu partu. Lu Principi, di la gran pena nni muríu puru. L'Abbati, ca sapía tuttu, leva la nurrizza¹²⁰, e duna lu nutricu¹²¹ a 'na mulinara 'nt'ôn jardinu. Pi 'na pocu di misi cci detti li misati a sta mulinara; poi 'un cci pinsò cchiù, e finíu. Lu picciriddu criscia 'gnuranti di la sò fortuna, e java a fari lu jardinaru. Sta nurrizza avía n'àutru picciriddu; e sti dui picciriddi sempre si contrapuntavanu¹²². 'Na jurnata cci dissi lu figghiu di lu jardinaru: – «Ma tu, frati mio si'?... Tu si' figghiu di 'n'àutra matri; va' cercatilla a tò matri ddà 'n Palermu!» Lu picciriddu, ca sta cosa si l'avía 'ntisu diri tanti voti di (*da*) sò matri, si parti e veni 'n Palermu, e si

¹¹⁹ *N forma chi*, appena che.

¹²⁰ *Nurrizza*, nudrice (*nurrice*, franc.).

¹²¹ *Nutricu*, lattante.

¹²² *Contrapuntàrisi*, star sempre a tuppertù.

va a teni a la punta di li *Chiavitteri*¹²³. Cc'era ddà un capu-mastru chiavitteri; e lu picciriddu, ch'avía fami, trasíu nni stu chiavitteri pi 'mpijarisicci comu picciutteddu¹²⁴. Lu capu-mastru si lu pigghiau; cci dava a manciari, e lu picciriddu tirava li màntaci¹²⁵.

A stu picciriddu cci cughieru affizioni nni la casa di lu chiavitteri, e 'na vota cci spijaru: – «Ora, tu di cu' si' figghiu?» Lu picciriddu dici: – «Chi sàcciu!.... m'hannu dittu accussi e accussi; ca io sugnu figghiu (comu dicissimu)¹²⁶ di lu Principi Catolica¹²⁷, e mè matru muríu a lu partu, e di li me' beni si nni fici patruni n'Abbati.»

Ora a la principala¹²⁸ cci nni vinni comu 'na sorta di piatà ca stu picciriddu, figghiu di Principi, avía a fari lu muzzu di la stadda¹²⁹; dici a lu maritu: – «E pirchè 'un lu facemu 'mparari¹³⁰ a stu picciriddu? ca è figghiu d'aggenti boni¹³¹.» Hannu pigghiatu, e l'hannu fattu 'mparari a leggiri.

¹²³ E va a ridursi (a fermarsi) alla fine della via dei Chiavettieri.

¹²⁴ E il ragazzino, che avea fame, entrò nella bottega di questo chiavettiere per alloggiarsi da lui come garzone.

¹²⁵ *Li màntaci*, il mantice.

¹²⁶ *Comu dicissimu*, come a dire. (Osservazione della narratrice e non del ragazzino).

¹²⁷ Il Principe di Cattolica, uno dei principali nobili della città.

¹²⁸ *La principala*, la moglie dei *principali*, che è qui il capo-maestro. Oggi coteste donne si fanno chiamare anche *signura*.

¹²⁹ *Fari lu muzzu di la stadda*, fare i servigi più bassi della casa.

¹³⁰ *Mparari*, istruire, imparare a leggere e scrivere.

¹³¹ *Aggenti boni*, buona gente, gente a modo, elevata, ecc.

Arrivannu ca chistu putía fari la dumànnita¹³², cci nesci tuttu l'arvulu di la parintela, nesci tuttu li 'ncartamenti pi fàllu mettiri a liti dicennu ca l'aredi di sti ricchizzi 'un era st'Abbati ma stu picciottu (ca già lu picciriddu avía crisciutu, e avía addivintatu un beddu picciottu). Cumincianu a liticari: l'Abbati java mannannu cuppitedda¹³³ a Judici, a Prisidenti; e la causa ddoppu du' anni fu dicisa cuntraria a lu picciottu. S'appillau; li dinari lí varava comu l'acqua: si vinníu un bellu corpu di casi; ma siccomu l'Abbati mannava cuppitedda, l'Abbati vincíu.

Stu poviru chivitteri 'n vidennu ca la cosa java tinta¹³⁴, si 'mmarca pi Spagna; va a la Sanità; pigghia pratica. A Palazzu, fa passari la 'mmasciata a lu Re. – «Maistà, grazia!» dici, e cci proj li carti di la liti. Lu Re li liggiú; subito pigghia pinna e calamaru, e cci fa 'na littra. – «Tini', dici, andati 'n Sicilia, ca tuttu vi sarà fattu¹³⁵.»

Stu mastro cu sta carta veni 'n Palermu; fa arrivíviri la causa, e li Judici cci la davanu a sfavuri; ma iddu 'un si nni curava. Vitti ca l'appi a tortu arri, si partí e torna a Spagna. – «Maistà, la vostra firma 'un la ficiru passari, e io m'haju cunsumatu l'essiri mio¹³⁶.» A lu Re cci vuncia-

¹³² *Dumànnita*, dimanda. (Giunto ad un'età in cui potea figurare dinanzi la Legge).

¹³³ *Cuppitedda*, cartocchini, rotoli di monete d'oro o d'argento. Intendi che l'Abbate corrompeva con grosse somme i giudici.

¹³⁴ Vedendo che la faccenda andava male.

¹³⁵ *Tini'* ecc. Prendete, dice, andate in Sicilia, e tutto vi sarà fatto. *Andati*, invece di *ijti*, per nobilitare il parlare del re.

¹³⁶ Io ho consumate tutte le mie sostanze, i miei averi.

ru li capiddi¹³⁷; si fa fari un àbbitu d'abbati, sbríciu sbríciu¹³⁸, e parti cu lu mastru. 'N Palermu st'Abbati iju a stari a la casa di lu mastru; richiamò la causa arreri, stu mastru; e l'Abbati cu iddu. 'Nta lu ribbattimentu un judici di cchisti fici 'na supirchiaria; la Re vistutu Abbati, moddu moddu dici: – «Ora pirchì 'un faciti la Liggi giusta?» – «Ah! patr'Abbati cu l'anchi stuccati!¹³⁹» e cci stavanu tirannu lu calamaru ad iddu. Nni vulistivu cchiù? l'Abbati si leva la tunachedda¹⁴⁰ e cci accumulisci cu lu tusuni riali. Li Judici mòrsiru¹⁴¹. – «Ah, Judici 'nfami, dici iddu, ca vinnìti la giustizia! Subbitu, chi sianu sti Judici attaccati a li cudi di li cavaddi e strascinati pi la cità!»

Subbitu sti Judici fòru pigghiati e scusciati¹⁴². Di la peddi nni ficiru quattru seggi, e supra sti seggi si cci assèttanu li Judici quannu hannu a cunnannari a morti. Poi fòru strascinati strati strati a li cudi di li cavaddi.

L'Abbati persi dunca la causa, e lu picciottu addivintò Principi, e si pigghiau a la figghia di lu mastru. E ddoppu, iddu fici fari la statua di lu Re di Spagna chi è ora 'n facci la casa di lu Prisidenti Airoidi¹⁴³ a la *Vanedda di*

¹³⁷ Al re questa faccenda fe' venire gran dispetto.

¹³⁸ *Sbríciu sbríciu*, così, semplice, senza adornamenti.

¹³⁹ Per ingiuria, a' ragazzini chiericotti si suol dire:

«Patri abbati – ca l'anchi stuccati.

S' 'un vi nni jiti – vi pigghiu a pitrati!»

¹⁴⁰ *Tunachedda*, tonachina; volea dire la sottana.

¹⁴¹ I Giudici divennero come morti.

¹⁴² *Scusciati*, scosciati.

¹⁴³ *Lu Prisidenti Airoidi*, Monsignor Alfonso Airoidi.

l'Agunizzanti. La vanidduzza si chiamò lu *Curtigghiu di lu Re*, e la strata unni fòru strascinati li Judici fu chiamata la *Calata di li Judici*.

Palermo¹⁴⁴.

VARIANTI E RISCOINTRI.

Una lezione di questa tradizione l'ho col titolo *Lu capumastru chiavitteri e lu Re di Spagna*. Una versione palermitana con lievi differenze dalla presente leggesi nelle *Ore del popolo*, rivista di Palermo, an. 1, n. 7-8, col titolo: *Una tradizione popolare*. Il fatto si dice avvenuto dopo il 1535, Imperatore Carlo V. – I ragazzi che si mettono a tuppertù tra di loro son pure nel *Grigoliu Papa*, n. CXVII – Il fanciullo povero raccolto per garzone dal chiavettiere ricorre nell'*Accaciùni*, n. CXXIV. – La causa in Tribunale e le sentenze contrarie sono nel *Furasteri e lu tratturi*, novellina messa nelle varianti della *Panza chi parra*, n. VIII. – Il re che si scopre è nel *Bracceri di manu manca*, n. LXXVI.

¹⁴⁴ Raccontata da *Agatuzza Messia*.

CCXVIII.

La pietra di lu jucaturi.

Dintra la Chiesa di Sant'Agatuzza¹⁴⁵ cc'è 'na 'mmaggi-
ni di Maria, ca cci nni vonnu occhi pi talialla. Chista
havi 'na firita ccà, supra lu nasu, e 'n'àutra nn'havi lu
Bamminu. Ora 'na vota (nn'havi anni ed annuni), dici ca
cci fu un jucaturi chi jucava vicinu a sta Chiesa. 'N ju-
cannu 'n jucannu persi tuttu l'essiri sò. Quannu si vitti
nudu e crudu si misi a bistimiari lu Suli e la Luna e a
'nsanguniarisi tuttu¹⁴⁶. Chi fa lu sciliratu? 'ncugna a la
Chiesa, vidi sta 'mmaggini, e c'un cuteddu ch'avía, bisti-
miannu com'un turcu, cci duna cu 'na cutiddata 'nta la
facci. A lu primu corpu a la Madonna cci niscíu sangu;
cafudda lu secunnu; cci nesci sangu arreri. Lu jucaturi,
cci arrizzaru li capiddi 'n testa; scinni di la cappilluzza e
vulía scappari: ma chi! a li primi passi la Giustizia cci fu
di 'n capu e l'arristau. Bottu 'ntra bottu fu cunnannatu a
la furca, e la furca s'avía a cunzari 'n facci la cappilluzza
di la Madonna. Ma lu largu nun cc'era, e la cosa s'avía a
fari ddà, supra locu. Allora pi pirmissioni di Diu si vitti
spuntari a la punta di la cantunera di lu muru di 'n facci
'na tistetta, accussì... a l'autizza di la furca¹⁴⁷, e senza
pirdiricci tempu l'hannu affurcatu ddà.

¹⁴⁵ È la Chiesa di S. Agata la Guilla presso la Cattedrale.

¹⁴⁶ 'Nsanguniàrisi, bestemmiare come un eretico.

¹⁴⁷ 'Na tistetta, ecc., un cantone, così all'altezza della forca.

Ddoppu jorna sirroru¹⁴⁸ la tistetta, ma la tistetta nisciu arrieri: e tanti voti la sirroru, tanti voti spuntau: e ora passannu si vidi sempri, nisciuta di fora: e pi chissu si dici *La petra di lu jucaturi*.

*Palermo*¹⁴⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

La devota tradizione letterata riferisce essere avvenuto il fatto l'anno 1482, inquisitore al Tribunale del Sant'Ufficio di Sicilia Pietro Ranzano dell'ordine de' Predicatori, dottissimo palermitano. Non vi ha nessuna differenza nel racconto, come può vedersi dagli scrittori seguenti, che con religiosa semplicità la rapportano: P. OTTAVIO GAETANO, *Sanctorum siculorum*, vol. II, pag. 292; FRANCESCO BARONIO, *De Majestate panormitana*, lib. 1, cap. XIII, pag. 163; P. GIOVANNI BERTINI, *Rosa Virginea, quaest. X, art. 8, contempl. 2*, pag. 385; P. GUGLIELMO GUMPPENBERG, *Atlas Marianus, num. 654*, pag. 727; G. BONIFACIO BAGATTA, *Admiranda Orbis Christiani*, vol. II, lib. V, cap. 2, § 4, n. 116, pag. 234; G. BERNARDO CASTELLUCCI, *Giornale sacro palermitano*, pag. 106; ANTONINO MONGITORE, *Palermo divoto di Maria Vergine e Maria Vergine protettrice di Palermo*, vol. I, pag. 333 e segg.; EMANUELE VILLABIANCA, *Opuscoli palermitani*, vol. XIX, 3, pag. 215, ms. della Biblioteca Comunale di Palermo, (che riproduce la narrazione del Mongitore), e tra gli altri, GASPARE PALERMO, *Guida istruttiva per Palermo*, giorn. IV.

¹⁴⁸ *Sirrorari*, segare.

¹⁴⁹ Raccontata da una *mamma* del Conservatorio di S. Agata la Guilla. Diconsi in questo senso *mamme* quelle donne che stanno a' servigi esterni (portare imbasciate, comperare oggetti ecc.) delle monache, delle collegine e delle recluse.

A proposito della pietra prodigiosamente sorta, il Mongitore nota che al secolo passato essa non era l'antica, poichè «dovendosi rifabbricare la cantonera di quel muro miracoloso, fu rimessa novella pietra eguale alla suddetta che servì di forza per conservarsene sempre la memoria.»

Tutto l'avvenimento è consacrato nella seguente iscrizione, che dopo molti anni fu scolpita dentro la chiesa della Guilla:

Inquisitore Rev. D. Petro Ransano ord. praedicat. Episcopo Lucerino 1482. Quidam temerarius Lusor, ira incensus, Divam Matrem, et Deum Filium cum pugione percussit, qui statim e ru-beo colore miraculose pallide effecti sunt, et sacrilegus ipse numquam abire potuit donec suspensus in lapide in fronte posito, vitam finivit. Ex inde sequuta miracula testibus constat fide dignis. Ut autem perpetuo eluceat, D. Joannes Baptista Grillo Baro Moriellae hoc marmor erexit M. DC. XXXI.

VINCENZO LINARES nei *Racconti popolari* ne fece argomento del suo *Giocatore*.

La medesima tradizione corre in Napoli per una immagine di Maria nella chiesa dell'antico spedale di Sant'Eligio, detta Santa Maria della Misericordia. V'è il giocatore disperato, la ferizione della immagine, e il sangue che esce dalle ferite. Ne fa cenno A. Rocca presso MANSI in *Biblit. Mor., tract. 46, disc. 3*; e se ne ha la narrazione in uno degli esempi del libro: *Il Giuoco di Fortuna, o vero il bene e 'l male dei Giuochi; Opera* di CARLO GREGORIO ROSIGNOLI *della Compagnia di Gesù*, pag. 59. (In Modena, 1703. Per Antonio Dapponi stamp. Vesc.)

Una consimile se ne ha come avvenuta in Buda (Ungheria) di un giocatore che perduto tutto, anche i vestimenti, ferì a sassate un Crocifisso, a cui uscì dalle ferite gran copia di sangue. Il sagralego venne ucciso per mano d'un beccaio gottoso, cui una voce chiamò ad uccidere il primo che incontrerebbe in istrada. Costui

era il giocatore. La Giustizia fu vendicata. Vedi M. SOMMA, *Cento Racconti*, racc. LIV.

Altro consimile miracolo avvenuto in Milano cita Santo ALFONSO LIGUORI nelle *Glorie di Maria*, ecc.

Ed ora ecco la narrazione di Vincenzo Linares:

«Se il caso vi porta lungo quel pianerottolo, che dalla parte di dietro il Duomo conduce alla discesa della Guidda, quivi scendendo vedrete a man diritta un'immagine appannata di nostra Signora intesa della *Guidda*, che porge le mammelle al divino fanciullo. Al lato opposto, proprio rimpetto alla stessa, sporge fuori dal muro una pietra quadrata. Oh! quella pietra rammenta un fatto atroce, è la *pietra del giuocatore*. Chiedetene ai vicini, e la voce ingenua del villanello, e della donnicciuola, ve ne farà in questo modo la narrazione:

«— Stava in quei dintorni un tale, che avea tutti i vizi addosso, crudele, scellerato, nimico di Dio e de' santi; ma fra tutte le turpitudini quelle in lui erano più forti della bestemmia e del giuoco, sì ch'egli passava la vita sua bestemmiando e giuocando, e quando ei riducevasi a casa della povera e sconsolata moglie, e vedeva la bella immagine chiedevale aiuto con bestemmie tali da farvi rizzare i capelli. Ma Dio e la Santa Vergine non proteggono l'infamia. Un dì; e fu quello in cui lo scellerato avea tagliato la gola alla moglie, mentre colla borsa vuota e la disperazione nel cuore passava da quel luogo, fu preso da pazzo furore alzando gli occhi sull'immagine, da cui invano avea sperato soccorso, irruppe in parole nefande, prese un coltello, e feriva quel quadro proprio nel mezzo. Oh prodigio! Sgorgò dal petto immacolato un rivo di sangue, un raggio di luce uscì dal volto divino a saettare l'infame, che stramazò a terra, dove quasi morto fu tratto con in mano il coltello, e coll'altra stringendo forte una crocetta d'oro quella stessa che avea strappata al suo pargoletto.

«Un tribunale istantaneo, tremendo si alzava in quel giorno stesso per punire il sagrilego omicida; ei fu dannato a morte. Quando egli veniva a supplizio, nel luogo istesso del delitto, folto popolo lo accompagnava con urli e maledizioni; ma arrivato al punto, dov'era l'immagine, videro una pietra quadrata fuori dal muro – Ecco la forca, tutti gridarono, la forca dell'uomo empio. – Fu quindi tolto il palco, e appesolo con una fune alla pietra, in pochi istanti spirò quell'animo di Giuda.

«Per togliere poi ogni memoria di lui fu distrutta la pietra in mezzo ai gridi della folla; ma il domani con generale sorpresa comparve la pietra fuori dal muro. Si tornò ad abatterla la seconda, la terza volta, epperò ogni volta riproducevasi la pietra fatale; sì che scorsero gli anni, e ancora veggiamo in quel muro la pietra del giuocatore, esempio di orrore e di maledizione. Ora l'uomo divoto l'addita come l'albero di Giuda, e da ivi passando recita un Ave alla sacra immagine e passa frettoloso, come cacciato da un'ombra minaccevole. (*Il Giocatore* cap. IV)

CCXIX.

Lu curtigghiu di li setti Fati.

'Ntra stu *Curtigghiu di li setti Fati*, 'nta la vanidduzza chi spunta 'n facci lu Munasteriu di Santa Chiara, vonnu diri ca la notti cci vinianu setti donni di fora¹⁵⁰, tutti una cchiù bedda di 'n'àutra. Sti donni si purtavanu quarchi omu o puramenti quarchi fimmina chi cci paría a iridi, e cci facianu vidiri cosi mai visti: balli, sònura, cummiti, cosi granni. E vonnu diri puru ca si li purtavanu supra mari, fora fora, e li facianu caminari supra l'acqua senza vagnàrisi. Ogni notti facianu stu magisteriu¹⁵¹, e poi la matina spirianu e 'un si nni parrava cchiui.

Di ddocu nni veni ca stu curtigghiu si chiama lu *Curtigghiu di li setti Fati*.

*Palermo*¹⁵².

VARIANTI E RICONTRI.

La stessa tradizione riferisce C. PIOLA, *Diz. delle strade di Palermo*, pag. 175: «*Cortile delle sette fate* (Via Santa Chiara). Raccontavasi che tutte le notti soleano apparire le fate, le quali tra danze e scene incantevoli conduceano seco qualche individuo, gli faceano osservare la profondità dell'oceano, l'immensità degli

¹⁵⁰ *Donni di fora*, son dette certe donne immaginarie, geni occulti che vanno in certe notti designate quando da uno quando da un altro personaggio che esse vogliono beneficiare, e lo portan seco, e con lui conversano.

¹⁵¹ *Magisteriu*, qui facenda intrigata, curiosa ed anche misteriosa.

¹⁵² Raccontato da una sarta nella salita del Salvatore.

spazii, e sinanco gli abissi, insomma tutto ciò che non è dato a' mortali di osservare, e poi allo spuntare dei primi albori, invisibilmente lo riconducevano ond'erasi dipartito».

Questa ridda richiama a quella tirolese di SCHNELLER, n. 12: *Einige Hexengeschichten*, n. 3. *Die zwei Diener*. (Alcune storielle di Fate; n. 3. I due servi) nelle *Märchen und Sagen aus Walschtirol*.

CCXX.

La Cruci di la Chiesa di S. Cruci.

A li tempi antichi un omu guardava vistiami¹⁵³, e ogni jornu un vo' si mittia 'n cunicchiuni¹⁵⁴ nni ddu datu puntu unni jè la chiesa di Santa Cruci; e siccomu fu pri tri vonti, lu vujaru nni fici rivelu nni li paisi vicini, di stu fattu¹⁵⁵. Partì' la pupulazioni pri jiri a scavari nni ddu puntu, e scavannu scavannu truvàru 'na cruci, ch'ancora existi nni la chiesa di S. Cruci, e cc'è un schirittu chi nun si pò lèjiri da nisciuna pirsuna¹⁵⁶. Pùà cc'eranu li Saracini chi facianu la guerra e li Cristiani, chi jè la forma di lu nuostu *taratà*, e la facianu pri acquistari sta Cruci. Li Saracini pièrsiru e li Cristiani cci ficiru sta chiesa¹⁵⁷.

*Casteltermini*¹⁵⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

La circostanza della guerra e del *tataratà* è un'aggiunta di Vincenzo Palermo, che pure riferì la medesima tradizione. Col nome di *taratà*, – mi scrive il signor Gaetano Di Giovanni, – s'intende

¹⁵³ *Vistiami*, bestiame.

¹⁵⁴ E ogni giorno un bue si metteva ginocchioni.

¹⁵⁵ *E siccomu* ecc. E siccome fu per tre volte, il guardiano de' bovi fece di questo fatto rivelazione ne' paesi vicini.

¹⁵⁶ *E cc'è* ecc. E v'è uno scritto che non si può leggere da nessuna persona.

¹⁵⁷ Questa piccola chiesa è a un miglio dall'abitato, verso ponente, custodita da un eremita.

¹⁵⁸ Raccontata da M. Filippo Martorana, e fatta raccogliere dal signor Di Giovanni.

dai paesi vicini a Casteltermini, e si dice anche scherzosamente da noi, quella clamorosa festa che si celebra dai castelterminesi in sul finir di maggio in onore della S. Croce, e che io descriverò nel IV libro delle mie *Notizie storiche di Casteltermini*. Si fanno due lunghe processioni a cavallo di sera con fiaccole, con quattro o cinque bande musicali, con tamburi in gran numero ecc. Gli spazzatori di lino vestiti bizzarramente fanno parte della processione combattendo colla sciabola, inchinandosi a quando a quando a uno di loro, vestito da re, con ministri e dottori a' fianchi. Battonsi a suon di tamburo, dal cui strimpellamento prende nome la festa.

Questo combattimento allude all'invenzione della croce per opera dell'imperatore Costantino, ed è combattimento di gioia.

Tutta questa tradizione si avvicina molto a quella che diede origine alla Terra di S. Maria di Niscemi nella provincia di Caltanissetta, narrata da VITO AMICO, *Dizionario geografico e storico della Sicilia*, vol. II, pag. 209, da FRANCESCO FERRARA di Trecastagne nella sua *Storia generale di Sicilia*, vol. VII, pag. 148, dal RODANÒ nella sua opera *Sulla Città che furono nella provincia di Caltanissetta*, pag. 30. (Caltanissetta, 1859.)

CCXXI.

La Grutta di Sabbedda.

Dici ca cc'eranu 'na vuota quattru picciuttieddi, una cchiù biedda di 'n'àutra; ma la cchiù biedda era una chi si chiamava *Sabbedda*. Un picciuottu azzappaturi la 'ncuitava, ma idda nun cci dava còcciu¹⁵⁹, ca era viera buona. Lu picciuottu chi fa? 'n vidiennu ca Sabbedda 'un nni vulia sèntiri nenti, 'na jurnata la pustiau fuora lu paisi. Comu idda passau, iddu cci fu di supra e cuomu idda cci fici risistenza, iddu pi la rabbia cci cassau lu cori, e la vurdicau nni 'na grutta vicinu¹⁶⁰. E pi chissu la grutta si chiama la *Grutta di Sabbedda*.

*Capaci*¹⁶¹.

¹⁵⁹ Ma essa non gli dava retta.

¹⁶⁰ Egli per la rabbia le trafisse il cuore, e la sepellì in una grotta vicina.

¹⁶¹ Raccontatami da Angela Smiraglia. Altre grotte sono in vicinanza di Capaci, come la *Grutta di la pagghia*, che è, dicono, grande quanto un bosco, e se ne servono come magazzino di paglia; la *Grutta di la za Minica*, avente questo nome da una povera donna stata scannata dai Saraceni.

CCXXII.

Vaddi di la Donna.

Si cunta ca quannu vinni lu Conti Ruggeru a pigghiari la nostra furtizza ca era 'n capu la Rocca di la Motta tutti li Saracini si nni jeru ddà 'n capu¹⁶², e li Cristiani li cummattianu di la Serra di la Banneru unni cc'è ancora lu pirtusu ca cci mittianu la banneru; e pri chissu si chiama la Serra di la Banneru. Pù a li Cristiani vinceru a li Saracini, e 'na fimmina saracina tantu si scantà' ca si detti a fùijri. Si nn'addunaru li Cristiani e cci sdetteru appriessu¹⁶³, la juncieru ddà vicinu nni la vaddata di la Donna 'n facci lu vuoscu¹⁶⁴, e l'ammazzaru, cà nu li vozi cuntintari¹⁶⁵; e pri chissu si chiama la *Vaddi di la donna*.

*Casteltermini*¹⁶⁶.

¹⁶² Tutti i Saraceni se ne salirono lassù.

¹⁶³ I cristiani corsero loro dietro, li inseguirono.

¹⁶⁴ È l'antico bosco di Chiudía, di cui rimane soltanto il nome.

¹⁶⁵ E la uccisero, dacchè essa non li volle contentare.

¹⁶⁶ Raccontata da maestro Filippo Martorana, ferraro, e fatta raccogliere dal signor Gaetano Di Giovanni.

CCXXIII.

**La Rocca di la Motta, Serra di la Bannerera
e Vaddi di la Donna.**

A li tempi di li Saracini si cummattianu li Cristiani e li Saracini. Li Cristiani avianu pri furtizza la Serra di Bannerera, e cci avianu fattu un pirtusu 'ntra un massu, unni mittianu la bannerera; e tuttora existi lu pirtusu. E siccomu vincieru li Cristiani di la Serra di la Bannerera a li Saracini di la Motta doppu aviri pirdutu la battaglia du' primarii Saracini ch'eranu frati avianu 'na suoru, e pigliaru la fuga 'nzèmmula cu idda, e nni dda fuga fuôru pirsicutati di li Cristiani, e quannu jicàru nni la vaddi di la Donna, quasi eranu junti li nimici, e pi nun dari la sò suoru 'mmanu a li nimici, l'accisiru, e fujeru, e chistu si è chi si chiama la *Vaddi di la donna*.

*Casteltermini*¹⁶⁷.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione si legge nelle *Cronache* del MALATERRA; e su di esse NICOLÒ PALMERI racconta nella sua *Storia di Sicilia*, lib. «Era fra' Saraceni di Messina un giovine di nobile nazione che aveva una sorella bellissima sul primo fiore degli anni, da lui teneramente amata. All'entrare de' Normanni (*condotti dal conte Ruggeri, an. 1061*) fuggì a piedi secondando la sorella. Non usa la vergine allo strapazzo, agitata dal timore, corso alquante mi-

¹⁶⁷ Raccontata da Vincenzo Palermo di Casteltermini, e fatta raccogliere dal Di Giovanni.

glia, venne meno di stanchezza. La paura che la sorella potesse, o essere astretta a cambiar di fede, o esser violata da un cristiano, estinse nel fratello ogni senso di pietà!... e di sua mano la uccise.»

Questo fatto porse argomento a un bel quadro del messinese Dario Querci, professore di Disegno all'Accademia di S. Luca in Roma, il quale quadro rappresenta *Ibrahim che uccide sua sorella*. Vedi PITRÈ, *Di alcuni nuovi dipinti di Dario Querci* (Palermo, Di Cristina, 1867), pag. 10-11.

CCXXIV.

La Grutta di lu Pizzu Beddu.

A tempu di li Saracini ficiru sta granni grutta nni la cuntrata di lu Pizzu; e siccuomu era sta grutta la principali residenza di li Saracini, chi tutti li megliu tisori ch'avianu l'ammucciavanu ddà, si dici chi existi ancora st'oru ammucciatu chi nun si può pigliari, pricchì jè guardata di li spirdi 'n forma di crasti¹⁶⁸. Pricciò 'ntra la billizza di lu munti e 'ntra li stissi tisori chi fuôru ammucciati ddà, cci dicinu *Pizzu Bellu*.

*Casteltermini*¹⁶⁹.

¹⁶⁸ *Pricchi*, ecc. perchè è *guardata* dagli spiriti che sono sotto forma di montoni.

¹⁶⁹ Raccontata da Vincenzo Palermo, e fatta raccogliere dal Di Giovanni. La tradizione si riattacca all'altra col titolo: *Curaggiu Don Menna!*

CCXXV.

Lu pedi d'aliva di lu Capitanu.

'Nta li chiusi di lu Burgettu cc'è un pedi d'aliva chiamata *Capitanu*; e dicinu pirsuni antichi chi l'hannu vistu, chi la notti 'nta ssu locu cci cumpari un catalettu c'un mortu cu quattru torci a ventu addumati, e quattru chi lu portanu di 'n coddu, e fannu avvìdiri chi lu stannu purtannu a la Chiesa cu *CREDU* e accumpagnamentu di mortu. Vonnu diri ca stu mortu è un Capitanu chi a tempi antichi l'ammazzaru ddocu, e pirciò si chiama l'*alivu Capitanu*.

N'àutru mi cuntau ca 'nversu menzannotti si trovau a passari di st'alivu-capitanu, e vitti un versu d'un utru chi si cci arruzzulava appressu 'nta li pedi¹⁷⁰. Spavintànnusi tuttu, cafuddannu sempri a st'utru c'un pezzu di lignu, e mai putennu curpillu, viaggiava sempri pi lu sò viaggiu accumpagnatu sempri di st'utru finu a petra Purcasi¹⁷¹. Ddocu cci cafudda 'n'àutri dui vastunati cu lu lignu, e l'utru cci spiríu di davanti, e nun lu potti vidiri cchiui.

*Borgetto*¹⁷².

¹⁷⁰ *E vitti* ecc. E vide una specie d'otre che gli rotolava di dietro.

¹⁷¹ Estensione di terreno a pochi ettometri dall'Olivo Capitano.

¹⁷² Raccontatami da Vincenzo Rappa.

CCXXVI.

Lu pizzu di Marabedda.

Cc'eranu du' frati chi jianu a fari ddisa¹⁷³; si chiamavanu tuttidui Marabeddi. Mittènnusi a sciarriarisi 'n capu sta muntagna, un frati curpisci all'àutru frati e lu sdirrubba di lu pizzu appinninu. Chiddu si prisuiju¹⁷⁴; la Giustizia dipo' lu pigghiau e cci feci la cunnanna chi miritava. Di ddocu nni vinni ca ssa muntagna si chiama lu *Pizzu di Marabedda*.

*Borgetto*¹⁷⁵.

VARIANTI E RISCONTI

In S. Giuseppe Jato sotto questo stesso titolo mi è stato raccontato che *Marabedda* (negli atti pubblici antichi detta *Maria Bella*) era una donna bellissima, la quale saliva la montagna a cavallo per andare al suo castello.

È probabile che tanto questa quanto la tradizione del testo sieno trasformazioni di cosa che riguardi l'antico castello di Marabut.

¹⁷³ *Fari ddisa*, raccogliere ampelodesmo.

¹⁷⁴ Quello si fuggì, cioè si rese latitante.

¹⁷⁵ Raccontatami da Vincenzo Rappa.

CCXXVII.

La muntagna di la fera.

Sta muntagna di la fera si trova supra lu feu di la Guastedda¹⁷⁶. Ora cc'era un vistiamaru, chi guardava l'armali, e senti 'na specia di festa, 'na musica, canti e balli, sònira, giannetti, chi paría ca stavanu partennu ca faciánu la cursa, caramilara ca vinníanu tutti sorti cosi duci¹⁷⁷, e cci paría un spittaculu vidiri sta festa 'n capu la muntagna. S'avvicináu sbaguttutu¹⁷⁸ ca vidía tutti sti cosi e 'un avía dinari p'accattalli. Appruttatu da un vinnituri p'accattarisi sti cosi, dissi ca 'un avía dinari di 'n coddu¹⁷⁹. Arrispunníu unu di li vinnitura: – «Cèrcati li sacchetti, ca t'attrovi li dinari.» S'ha circatu li sacchetti e s'ha truvatu cinu grana e ha accattatu cinu aranci. Pri-jannusi di st'aranci 'nta la sacchetta, curríu nni lu sò patruni, e cci cunta lu fattu di la festa, e ca 'un avía dinari e si truvau cinu grana 'nta la sacchetta, e s'avía accattatu sti cinu aranci. Lu patruni, maliziusu, si li fa vinniri, e cci li paga un tariolu l'unu, e n' âtra pocu di dinari cci duna pi jirisinni a'ccattari lu restu. Quantu junci supra la

¹⁷⁶ Il feudo di Guastella, proprietà di Antonio Di Stefano Barone di San Lorenzo, nel feudo Bommarito rimpetto Jato.

¹⁷⁷ *Ora cc'era un vistiamaru* ecc. Or v'era un guardiano di bestiame, che custodiva animali, e udi come una festa, musica, canti, balli, suoni, giannetti (cavalli da corsa) che pareva stessero per partire per la corsa, venditori di cannemelle, che vendeano ogni sorta di dolci.

¹⁷⁸ S'accostò sbigottito.

¹⁷⁹ Disse che non avea quattrini addosso.

muntagna, e nun trova cchiù nè musichi, nè canti, nè frutti, nè nenti, pirchè s'avía livatu la sorti iddu stissu.

Ora¹⁸⁰ ogn'annu, a li 23 di lu misi di giugnu, si senti sti musichi e stu gran fistinu 'n forma di 'na festa di paisi e tuttu chiddu chi vinninu è oru¹⁸¹. Sti cosi però li senti cu' 'un nni sapi nenti, cu' è a tirrenu virgini, pirchè comu lu sapi 'un senti cchiù nenti.

*Borgetto*¹⁸².

VARIANTI E RISCONTRI

In una versione che ne ho raccolta in S. Giuseppe Jato si dice che in questa montagna la notte di S. Giovanni, a mezzanotte in punto, a lume di luna, si tiene dalle magare una gran fiera di ogni sorta di frutta d'oro falso. Bisogna salirvi di corsa (la montagna è altissima) e vi si vanno a comprar delle mele, delle arance ecc. Ogni cosa diventa d'oro fine se si giunge a lume chiaro di luna e in un dato momento.

¹⁸⁰ *Ora*, or.

¹⁸¹ E tutto quel che vendono è oro.

¹⁸² Raccontatami da Vincenzo Rappa.

CCXXVIII.

Li vèrtuli di la muntagna di la fera.

A lu latu di l'âtra parti di la *montagna di la fera* cc'è 'ncantati un paru di vèrtuli di munita d'oru, vèrtuli di Prizzi¹⁸³, e pi putirisi pigghiari cc'èni tri migghia di via distanti: du' migghia di chianura, e un migghiu di muntagna. Havi a purtari un biccheri d'acqua chinu, p'ansina¹⁸⁴ a ddu puntu ca si trovanu li vèrtuli senza fàrinni jittari nudda sbrizza¹⁸⁵. E allura si sbanca stu bancu di dinari.

Cci pò spuntari unu a'cchianari stu biccheri d'acqua chinu senza jittàrinni 'na sbrizza?

*Borgetto*¹⁸⁶.

VARIANTI E RICONTRI.

In altra versione di Borgetto, queste bisacce incantate stanno dentro una grotta e appese a una pertica insieme a un fucile, una giberna e altri attrezzi da caccia.

La tradizione che un tesoro nascosto e incantato, il quale si può solo vincere con lo stesso mezzo del bicchiere d'acqua portato ben colmo in palma di mano per tutta la salita, corre in Palermo, e si riferisce a una grotta del Monte Pellegrino, detta *Grotta di lu tisoru*.

¹⁸³ *Vèrtuli di Prizzi*, sono specie di bisacce di felpa che si fanno in Prizzi.

¹⁸⁴ *P'ansina* o *pi 'nsina* o *p'affina*, fino a.

¹⁸⁵ *Sbrizza*, goccia.

¹⁸⁶ Raccontatami da Vincenzo Rappa.

CCXXIX.

Lu Pizzu di li tri frati.

Lu Pizzu di li tri frati si trova a Pratti, ch'è un feu di lu Burgettu. Truvannusi tri frati chi jianu a cògghiri minestra cu lu saccuneddu a la spada e lu cuteddu a li manu¹⁸⁷; avianu un pezzu di pani per unu, e si sciarriavanu cu' si l'avía di manciari primu. S'arrabbiavanu tutti tri di 'na parti e n'àutra, e cuminciaru a bistimiari. Allora lu Signuri li fici addivintari tri bàusi¹⁸⁸ cu li saccuna a la spada e li cutedda a li manu. E cu' li guarda di vicinu, vidi ca parinu veru tali e quali com'eranu quannu addivintaru di petra, unu cchiù granni, unu cchiù nicareddu e unu cchiù nicu.

*Borgetto*¹⁸⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

CARLO BRUNDO, *Raccolta di Tradizioni sarde*, fasc. 2° (Cagliari, tip. Timon, 1873) nella *Nave impietrata* riferisce che nelle parti marittime dell'Ogliasta, nel seno di S. Gemiliano, è uno scoglio comunemente appellato *Sa nai ammarmurada*, che il popolo dice essere stato una nave turchesca la quale approdando a quei paraggi offese siffattamente i cristiani e un simulacro della Madonna che fu subito convertita in un macigno a forma di nave.

¹⁸⁷ Essendo andati questi tre fratelli a raccogliere erbaggi con il sacco alla spalla, e il coltello alle mani.

¹⁸⁸ *Tri bàusi*, tre balzi, tre grandi massi.

¹⁸⁹ Raccontatami da Vincenzo Rappa.

CCXXX.

Lu bancu di Ddisisa¹⁹⁰.

Lu bancu di Ddisisa è un tisoru chi si trova 'nta li grutti di lu feu di Ddisisa. Cuntanu l'antichi ca cc'è un gran massenti di dinari¹⁹¹ di munita d'oru e d'argentu, e cu' è chi li pigghia 'un trova cchiù la porta di nèsiri. Ora certuni vulennu pruvàri si putevanu nèsiri, s'hannu pigghiàtu 'na munita d'oru e 'un hannu pututu nèsiri. E s'hannu pigghiàtu lu crapicciu di fari agghiùttiri òn cani 'na munita di chisti dintra 'na muddica di pani, e stu cani 'un ha pututu nèsiri. E tannu ha nisciutu stu cani quannu ha jutu di corpu¹⁹², ed ha jutu puru la munita.

Pi sbancari stu gran Bancu di Ddisisa vonnu dici l'antichi ca cci voli tri Santi Turrisi¹⁹³ di tri capi di regnu; dipò' pigghiari 'na jimenta bianca, ammazzalla e livàricci lu campanàru¹⁹⁴. Chistu si l'hannu a manciari a frittedda¹⁹⁵ ddà dintra, dipò' s'ammazzanu a li tri Santi Turrisi, e lu bancu si sbanca.

¹⁹⁰ Questa collina, nel cui seno son queste grotte sotterranee, è coverta dalle rovine d'un castello arabo. Vedi nella *Rerum arabicarum quae ad historiam siculam spectant ampla Collectio* di R. GREGORIO (Pan., MDCCXC) la *Siciliae Descriptio ex Geographia Nubiensi*.

¹⁹¹ Una gran massa di danaro.

¹⁹² E allora questo cane è uscito quando ha evacuato.

¹⁹³ Ci vogliono tre che si chiamino *Santi Turrisi*.

¹⁹⁴ Poi toglierle le interiora.

¹⁹⁵ Queste interiora se l'hanno a mangiare *a frittella*.

Li banchi cchiù nnuminati sunnu tri: *Rocca d'Antedda*, *Ddisisa* e la *Grutta di Re Cuccu*¹⁹⁶. Lu Re Turcu dumanna sempri: – «Su' sbancati sti tri banchi?» Dichi: – «No.» – «Nca la Sicilia è ancora povira¹⁹⁷.»
*Borgetto*¹⁹⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

Riferisco qui appresso, sebbene quasi la stessa, la tradizione sulla *Rocca d'Antedda* o *d'Anteddu*, come udii dire a Camporeale; ed intanto ecco qui una tradizione simile sul

Pizzu Gaddu.

'Nta lu primu pizzu di sti muntagni cc'è un pirtusu, e di ddocu si scinni pi jiri a spignari un gran bancu di dinari chi cci su' sarvati. Ma comu unu s'ha jincutu li sacchetti di dinari va pi nèsciri e nun pò, ca lu pirtusu si trova chiusu. Dichi ca certi voti ha successu ca comu unu si trova cu li sacchetti belli chini si cci abbenta un cani niuru pi fàricci jittàri tuttu, e tannu lu lassa quannu chiddu ha jittatu sina all'urtimu granu. Allora pò nèsciri.

*S. Giuseppe Jato e Camporeale*¹⁹⁹.

Come si vede, qui è aggiunta la circostanza del cane *nero*.

Ecco intanto un'altra versione sopra

¹⁹⁶ *Re Cuccu*, è una grotta in una collina tra Partinico e Sicciara.

¹⁹⁷ Cfr. V. DI GIOVANNI, *Cronache siciliane*, note alla *Cronaca di Fra Simone da Lenini*.

¹⁹⁸ Raccontatami da Vincenzo Rappa.

¹⁹⁹ Da persone di quei due comuni.

Lu Bancu di Ddisisa.

Stu bancu è 'nta 'na grutta e cci su' tanti càmmari, ma tanti tanti.... 'Nta l'urtima di sti càmmari cc'è unu assittatu 'n sogghiu cu 'na cannila 'mmanu. Comu si trasi cc'è unu chi sona lu tammurinu, e comu trasi s'havi a jiri a pigghiari la cannila chi cci proj chiddu di lu sogghiu. Si si la pigghia, lu tisoru è sbancatu; ma si nun è prontu a pigghiàrisi sta cannila arresta ddà pi pignu. Pò es-siri ca chistu si cala a pigghiàrisi li dinari, ma è tuttu tempu persu pirchi 'un pò nèsciri cchiù.

*Borgetto*²⁰⁰.

A proposito de' mezzi necessari ad aprire i tesori di *Ddisisa*, in Camporeale mi è stato detto che: «Chistu è lu cchiù gran bancu di l'antichità, e li scupittati hannu a vùgghiri pi sbancari stu bancu.»

Tradizioni simili a questa ve ne hanno molte in Sicilia, non escluso anche Palermo, ove corre la frase *circari la truvatura a la petra di la Gaipa*, nata dalla credenza che nelle caverne della *Pietra della Gaipa*, luogo presso lo *scogghiu di mustazzola* a Romagnuolo (tra Palermo e Acqua de' Corsari), sia incantato un tesoro (vedi quel che ne scrive il VILLABIANCA, *Opuscoli palerm.* vol. XVI, *Palermo d'oggiorno*, vol. II, pagina 124, ms. della Biblioteca Comunale), ed ove corre anche popolare la *Grutta di lu tisoru* alla spiaggia sotto Monte Pellegrino, ricordata pure dal VILLABIANCA (op. cit. pag. 117).

Degli occulti tesori o tesori incantati del volgo fa cenno lo stesso autore, *Opusc. paler.*, vol. I, Dissertazione V^a *Delle antiche mete e prezzi dei generi del Regno di Sicilia e delli pesi e misure*, pag. 12 e seg. (ms. Qq E 77 della Biblioteca Comunale). A' tempi del Villabianca correva in Sicilia ms. un libro tradotto dal

²⁰⁰ Da una fonte.

greco detto la *Scrittura dei tesori*, lavorato, per quanto credevasi, da alcuni greci di Costantinopoli.

Vedi pure APRILE, *Cronol. sicil.* cap. 16 pag. 60, c. 1; e MONGITORE, *Sicilia ricercata*, vol. I, cap. 59, pag. 200 e seg.

CCXXXI.

Rocca d'Antedda.

Cuntanu li genti ca cc'è 'na grutta cu 'na porta cu 'na gran quantità di grana, a Rocca d'Antedda. Pi pigghialla, dicinu ca comu tràsinu, a lu nèsciri 'un hannu pututu nèsciri cchiui. Pi nèsciri, li dinari vonnu sangu. Lassannu li grana, allura si trova la porta di nèsciri. E hannu fattu prova di purtàrisi lu criscenti²⁰¹ e li cani, pri sti dinari mittiriccilli 'mmenzu lu criscenti e dariccillu a mangiari a lu cani; ma lu cani 'un ha nisciutu, sulu chi quannu ha dipusitatu li dinari ch'ha agghiuttutu.

Tri sunnu li banchi di la Cicilia: *Rocca d'Antedda*, *Munti di Rosa* e *Bancu di Ddisisa*. Lu Gransignuri di Custantinòbuli²⁰² sempri dumanna pi videri siddu hannu sbancatu sti dinari, e quannu senti ca nun l'hannu sbancatu, dici: – «*La Cicilia è povira!*»

*Salaparuta*²⁰³.

VARIANTI E RICONTRI.

Vedi lu *Bancu di Ddisisa* e le sue *Varianti e Ricontri*. La dimanda e la sentenza del Sultano di Costantinopoli è comune anche nella stessa tradizione e si può raffrontare con la conclusione della tradizione CCXVI: *Li Diavuli di la Zisa*.

²⁰¹ *Criscenti*, lievito.

²⁰² Il Sultano di Costantinopoli.

²⁰³ Raccontatami da Carlo Loria soprannominato *Bònchiaro*.

CCXXXII.

La muntagna di Santu Cuonu.

Santu Cuonu di Pulizzi è 'na muntagna di li Madunii e si chiama accussì pi essiri dintra Raccuonu²⁰⁴ cu la mazza chi guarda la truvatura. Sta muntagna havi 'na porta di lignu tutta furriata d'arièddura²⁰⁵, e pi l'esperienza chi hannu avutu l'antichi si grapi ogni sett'anni a lu Jòvidi Santu 'nfinu a quantu dura lu *Passiu* a la Matrici di Pulizzi.

A lu mumentu chi si divi apriri cala 'na nigghiazza²⁰⁶, e jinchi tutta la muntagna e ddi cuntorna pi quantu almenu ognunu si spaventa di dda gran scurìa e nun sapi cchiù dunni si trova.

Dintra sta muntagna ci sunnu setti càmmari oscuri sutta terra, unni ci sunnu li munzedda di li dinari. Ognunu ch'è curaggiusu pò jirisilli a pigghiari, ma si havi a mettiri a cura²⁰⁷ di lu tiempu chi forma li sett'anni; e doppu di chissu divi stari avirtenti di lu mumentu chi s'apri la porta pi accussì essiri guagghiardu a scippari la mazza²⁰⁸ a Raccuonu pi stari sicuru a nun si chiudiri cchiù la truvatura e 'un muriri ddà dintra. Siddu a Rac-

²⁰⁴ *Raccuonu*, forse *Re Conu*, secondo la tradizione volgare è una statua di marmo che trovasi sotto questa montagna.

²⁰⁵ Tutta girata d'ellera.

²⁰⁶ *Nigghiazza*, pegg. di *negghia*, nebbia.

²⁰⁷ Ma dee badare.

²⁰⁸ Per così esser gliardo (pronto, sollecito) a toglier la mazza.

cuonu nun si arriva a livari la mazza, allura si stà cu cir-tizza ca la truvatura a la finuta di lu *Passiu* si chiudi, e cu' è dintra resta dintra.

Stu tisoru si dici ca si l'avissiru fattu mettiri l'antichi Re, li quali pi stari sicuri ca nun si l'havi a pigghiari nuddu ci misiru pi guardianu a Raccuonu, ca cu la sula prisenza chi pari chi vulissi dari mazzati, fa spavintari a li genti.

'Nta sta muntagna c'è lu 'ncantisimu, e perciò unu chi arriva a caricari li dinari a la nisciuta, siddu havi a turnari arrieri, havi a lassari un pignu pi quantu almenu putissi vidiri si la furtuna è sò, e accussi senza tuppuliari la porta, Raccuonu, ca sapi lu tuttu, ci putissi gràpiri e ci lassassi purtari lu tisoru. Ma si a lu cuntrariu arrivatu arrieri a la muntagna trova lu pignu ddà, e la porta nun si apri, allura nun divi fari resistenza, pirchè è signu certu ca la furtuna 'un è d'iddu, ma di àutru.

*Polizzi*²⁰⁹.

²⁰⁹ Raccolta dal signor Vincenzo Gialongo.

CCXXXIII.

La Rocca di lu Pizziddu.

Vicinu Cammarata cc'è la rocca di lu Pizziddu, ca è a forma di muntagna ca cci sunnu ficudinia e fastuchi²¹⁰. Chissa è 'na muntagna ricca: cci sunnu trisori, tantu è veru ca 'na vota vinni un Griecu di Livanti, ca cu sta sintura²¹¹ di sti trisori li vulía pigliari. Si fici amicu d'un cammaratisi, e cci dissi: – «Nn'ha' curaggiu ca ti fazzu arricchiri?» – «Sì.» – «Camina cu mia.» Jeru a lu Pizziddu, piglià' un librazzu e 'na cannila niura²¹², cumincià' a lejiri, s'apri' ddu pitruni e trovà' ddu trisoru. Si pigliaru stu dinaru e si nni jeru a la casa. Lu magàru cci dissi a lu cammaratisi: – «Nun cci turnari sulu sa'! masannò cci appizzi la vita.» Lu cammaratisi cci gustaru li picciuli e cci turnau, cuglú la squagliumi di la cannila²¹³, e fici 'na piccilidda cannila²¹⁴, dissi ddi palori di lu Mau, e s'apriu la petra di lu Pizziddu. La viddanu 'ncuntenti²¹⁵, nun taliava ca la cannila jia scunchiennu²¹⁶; comu s'avía purtatu du' sacchi ranni, avanti chi l'inchíu, la cannila s'astu-

²¹⁰ *Ca cci sunnu* ecc. e vi sono (vi crescono) fichi d'India e pistacchi. (*Ficus Opuntia* e *Pistacium* di Linn.)

²¹¹ Con questo sentore (del tesoro incantato).

²¹² Prese un librone (di magia) e una candela nera.

²¹³ Raccolse quel che era squagliato e sgocciolato dalla candela di cera nera.

²¹⁴ E fece una piccola candela.

²¹⁵ Il villano incantato, non contento.

²¹⁶ Vedeva che la candela andava venendo meno squagliando.

tau. La petra si chiuiju, e ristau ddà jintra. Nun putennu cchiù nèsciri, di la rabbia si rusicau 'na tappina²¹⁷.

Ora pi putiri pigliari stu trisoru di lu Pizziddu cci voli ca un cavaddu a tutta cursa caminassi grina grigna di la rocca sina a la punta²¹⁸; e allura lu 'ncatisimu si livassi, e fussimu tutti ricchi. Stu cavaddu 'un s'ha pututu truvàri, e semu tutti minnuni²¹⁹.

*Cammarata*²²⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

L'impossibilità de' mezzi necessarî al disincanto dei tesori è comunissima nelle tradizioni di questo genere. Vedi le nostre CCXXII, CCXXVIII, CCXXX, CCXXXI, CCXXXVII.

²¹⁷ Si rose una pianella.

²¹⁸ Ci vuole che un cavallo a tutta corsa monti sulla cresta della rocca sino alla punta della rocca stessa.

²¹⁹ E siamo tutti minchioni.

²²⁰ Raccontato da Pietro La Piana.

CCXXXIV.

La Chisulidda di lu Sarvaturi.

Vicinu li muntagni di li Madunii, c'è a Pulizzi 'n'àutra muntagna chi nui chiamamu S. Cuonu. Sta muntagna si grapi ogni sett'anni, e all'ura giusta di lu *Pàssiu*, a lu Vènnari e Santu matina.²²¹ 'Nta sta muntagna cc'è la truvatura, e vulennu unu 'na vota pigghialla, ci iju all'ura giusta, primu di dirisi lu *Pàssiu* a lu paisi. Arrivau e truvau la porta aperta. Lu viddanu vitti ca l'ura era appuntu pi putirisi arricchiri: trasú, e siccomu sapía 'nsocchi avía a fari, lu primu chi pinsau fu di jiri a livaricci la mazza a Santu Cuonu, lu quali la lassa di li manu sulu a lu tempu di lu *Passiu*. Ci la scippau, e ci la pusau 'n terra. Ddà sintíu tanta batteria di tanti chi strascinavanu catini di luntanu. Iddu si misi a pigghiari li dinari, e li misi ni li visazzi pi caricalli a li vèstii chi tinía fora.

Ci li caricau a li muli, fici rivirenza a Santu Cuonu, e si pigghiau la retina pi jirisinni. Pigghiannu la via di lu paisi, si tucrau e vitti ca ci mancava la burritta, l'avía pusatu ddà pi lu gran rispettu chi si divi fari a Santu Cuonu.

Lu viddanu, nun ci vulennu appizzari la burritta, arrigirau, lassau li vèstii ddà davanti, e trasú arrieri. Misi a caminari ddà dintra pi circari la burritta, e si pirdíu ddà. Circava poi la porta, e nun la vitti cchiù, pirchè Santu

²²¹ La mattina del Venerdì Santo.

Cuonu ci l'avía chiuduta giustu appuntu pirchè avía finutu lu *Pàssiu* di la Matrici.

Lu viddanu si lu critti ca lu mutivu era chissu, e si vitti persu, vidennusi ca cchiù nun putía nèsciri, e avía a muriri. Lu puvireddu poi mortu pi mortu si misi a fari prighieri a Diu, e ci prumisi ca si lu libirava, e lu facià nèsciri, iddu avía a fabbricari 'na chiesa ddà 'n facci a la nomu di lu *Sarvaturi*. Lu puvireddu poi, pi vuliri di Diu, s'arrisidíu la sacchetta²²², e truvau ca avía 'na sferra vecchia di cuteddu; la pigghiau e taliava li mura pi vidiri siddu putía fari quarchi purtusu pi nèsciri. Tintau, e cu la sferra accuminsau a rascari lu muru, e lu muru si ni vinía pizzuddi pizzuddi. Arrivau finalmenti a fari un purtusu quantu iddu si ci putía 'nfilari, e niscíu ringraziannu cuntinuantamenti a lu Signuri.

Li dinari chi avía lassatu fora li truvau tali e quali: si li pigghiau cu tutti li muli, e si li purtau tuttu cuntenti a lu paisi. Doppu jorna, comu iddu avía prumisu ddà 'n facci ci fici fabbricari la *Chisulidda di lu Sarvaturi*.

*Polizzi-Generosa*²²³.

²²² Si fregò la tasca.

²²³ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CCXXXV.

La Petra di li setti Muli.

'Na vota viaggiava un vurdunaru; e purtava cu iddu setti muli caricati di frumentu. Juntu chi fu ni li muntagni di Pulizzi ci scuntrau un Rimitu di la Chiesa di la Pietà, chi ci addumannau la limosina. Lu vurdunaru, ca nun cridia nè a Diu nè a Santi, ci fici la nigativa, e anzi pi junta ci fici maltratti. Allora ddu bonu servu di Diu spingiu l'occhi a lu Celu, e l'arraccumannau a lu Signuri! Chi vidistivu già? Si lassau jiri di la cima un pezzu di muntagna, e carruzzannu scacciau²²⁴ a iddu e a li so' setti muli caricati. Doppu tempu alcuni genti chi jianu pi l'affari so' a li jardina vicini, vidianu ca lu vurdunaru faccia arrisuscitari li muli caricati di frumentu, e si cci mittia a cavaddu. Cu li manu spingiuti²²⁵ vidianu ca iddu a cavaddu stissu circava di cogghiri di l'arvuli li frutti chi pinnevanu. La petra è granniusa, e tutti la chiamanu ancora *La petra di li setti muli*.

*Polizzi Generosa*²²⁶.

²²⁴ E rotolando schiacciò.

²²⁵ Con le mani alzate.

²²⁶ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CCXXXVI.

La Crèsia di la S. Nunziata.

'Na vota 'ntra stu nuostu paisi cc'era un galantomu, riccu abbastanza, ma viziusu e malandrinu. Stu fattu a galantomu, doppu aviri passatu la giuvintuti ammenzu li vizi, e doppu aviri fattu chianciri tanti figghi di mamma, finarmenti si fici vecchiu e cu la vicchiaia missi siennu.

Visti²²⁷ allora ca l'anni ci pisavanu supra li spaddi e pirciò accuminzò prestu a pinsari pi l'àutru munnu. Accuminzò a diri rusaria e patrinnostra; a sèntiri e a fari dici missi a monaci e a parrini, a fari limosina, 'nta 'na palora, quannu visti ca 'un' avía cchiù chi scamintari²²⁸, pinzò di fabbricari 'na Criesia e ddà mettiri puru 'na specii di Monasteriu: sta Criesia la vutò a la Matri Santa di la Nunziata.

'Ntantu si nni vinni cummari Murtidda, e, bona notti a li santi! 'Mpirò nun passò tantu assai ch'iddu muríu, chi un pizzuddu cchiù sotticedda di ssa Criesia²²⁹, giustu unni lu tirrinu²³⁰ si sprufunna e fa dda sorta di vaddunata²³¹ unni mancu cci posanu li corva; la genti chi stava vicina

²²⁷ *Visti per vitti*, vide.

²²⁸ Quando vide che non aveva più che fare. *Scamintari*, che altrove dicono *sprimintari*, *spirimintari*, sperimentare, mettere in campo.

²²⁹ Intanto venne comare Morte, e buona notte a' santi! (cioè, e finì tutto). Però non passò molto dopo la sua morte che un po' più sotto di questa chiesa.

²³⁰ Proprio, precisamente nel terreno (*tirrinu* per *tirrenu*, come *sirinu* per *sirenu*.)

²³¹ *Vaddunata*, vallonata, vallata.

di casa, vidía 'ntra la stati e 'nta lu piernu di lu càudu²³² passari pi supra ddi sdirrupuna un uomu 'ntabbarratu 'nsinu a la punta di lu nasu, chi mai si sidía, mai stancava, ma sempri spassiava e spassiava!

Sta mal'umbra si facía puru vidiri di notti e di varii manieri. Quannu cc'eranu timpiesti di vientu e l'acqua, ammenzu a lampi e trona, si jittava pisi pisi²³³, iddu si mustrava a quarchi poviru viddanu chi pi forza avía a caminari a chidd'ura e cu ddu timpurali, supra un cavaddazzu niuru cchiù di la pici, cu li capiddi tisi tisi supra la fronti vistutu tuttu di russu cumu nu scarlatu chi fujennu a tutta scappata supra ddu cavaddazzu, vummicava di la vacca fuocu, fumu e faiddi²³⁴.

Certi vuoti, pùà, cumparia cumu un crastazzu cu li corna deci parma 'nturciuniati²³⁵, tant'àutri cum'un cani chi alluccava; 'nsumma nun lassava viersu e maniera di fari scantari la genti, e st'anima addannata tutti cridíanu ch'era l'anima di ddu fattu a galantomu chi avía fattu fabbricari dda Criesia, e quannu passanu di ddà, si fannu sempri lu signu di la cruci e si raccumannanu a la Madonna di la Nunziata pi nun vidiri dda brutta mal'umbra.

*Lipari*²³⁶.

²³² *Vidía* ecc. Vedeà nella state e nel perno (nel centro, nel fitto) del caldo.

²³³ *L'acqua si jittava pisi pisi*, in Pal. *l'acqua cadeva pisuli pisuli*, l'acqua cadeva a rovesci.

²³⁴ Vomitava dalla bocca fuoco, fumo e faville.

²³⁵ Alcune volte poi (*pùà*) compariva come un gran becco con le corna dieci palmi (lunghe) attorcigliate come un cane che attendeva pane.

²³⁶ Raccolta del sig. Salvatore Atmendola e favoritami dal prof. Letterio Lizio Bruno.

CCXXXVII.

La Turri di S. Brancatu.

A Pulizzi c'era 'na turri, allatu propria di la Chiesa di S. Brancatu. Dintra sta turri ci abitavanu li spirdi, pirchè dici ca n'avianu avuta 'spirienza; pirciò nun sulu ca dintra ssa turri 'un ci trasía nuddu, ma chi mancu ci vulianu accustari di fora. 'Nca 'na vota si juncieru tanti picciuotti, e facianu discursu tra iddi di cui si sintía lu cchiù curaggiusu. Fra l'àutri un picciuottu dicia ca iddu ni vulía centu di tutti iddi, ca s'avía truvatu tanti voti a dati provi di lu sò gran curaggiu. – «Va beni, ci dissiru tutti l'àutri, 'nca giacchè tu ti senti lu cchiù curaggiusu, tutti quantu siemu aviemu a mettiri 'na scummissa di dinari, e sta scummissa l'avía a vinciri chiddu chi trasi dintra la turri di S. Brancatu.» – «Va beni, sugnu prontu a jìrici iu lu primu, ci dissi ddu picciuottu chi si cridía lu cchiù curaggiusu. Dipusitamu parò li dinari di la scummissa; 12 tari l'unu.» – «Va beni, ci rispusiru tutti l'àutri, ma nui cuomu ni accirtamu si tu veramenti ci trasi?» Allora pinsaru tutti d'accordu ca lu signali duvía essiri chiddu di chiantari un chiuovu 'nta un muru di la turri. 'Nca allora lu picciuottu dissi sì e ci dettiru un gruossu chiuovu pi accussì jiri a fari la prova. Chiddu si licinziau cu tutti e si ni iju. Arrivatu chi fu 'nta la turri pigghiatu di curaggiu, acchianau li scali, e si ni iju 'nta lu 'nternu di la turri. Era tardu, e cc'era macàri timuri a stari dintra la turri.

Lu picciuottu primu di chiantari lu chiovu 'nta lu muru si guardava davanti e darrieri pi vidiri cu' era chi avía a vènniri pi livàricci la vita. Cu l'ummri di la notti già si accuminzau a guastari la fantasia, ma jirisinni senza avirti fattu nenti nun lu vulía fari, pirchè vasinnò ci appizzava li dinari di la scummissa: e pirciò circava di allèstisi pi poi jirisinni curriennu. Lu chiuovu pi chiantallu a la muru si lu misi 'nta la manu manca e la petra chi avía pigghiatu pi chiantallu, a la manu dritta, e siccuomu si misi 'n facci di lu muru dunni chiantava la chiuovu, ma vutatu, cu la primura spirtusau la punta di lu cappuottu senza addunarisinni. Finennu di chiantari lu chiuovu, cent'anni ci paría di jirisinni, ma quali fu lu spaventu quannu si vidi tèniri pi lu cappuottu? Allora ci parsi ca eranu li spiridi chi lu tinianu pi un lu fari nèsciri cchiù, e pi ammazzallu. Tuttu lu curaggiu ci finiu allura, e tantu fu lu scantu ca cadúu ddà stissu muortu. Jamu ora all'amici ca nun lu vittiru vènniri cchiù: ci paria un scherzu chi chiddu ci vulía fari pi faricci vidiri lu sò curaggiu, e ca nun si scantava di stari ddà dintra. Quannu puoi appuraru beni ca a la casa pi du' jorna 'un si ci avía arricugghiutu, e li parienti stavanu cu 'ntisa, allura currieru tutti pi vidiri si fussi dintra la turri. Vannu ddà e lu trovanu stinnicchiatu 'n terra, cu la punta di lu cappuottu 'mpintu 'nta lu muru. Allora si 'mmaginaru quali fu la mutivu.

E chissa è la Turri di S. Brancatu.

Polizzi Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

La medesima tradizione corre in Palermo per la *Turri di li diavuli*, fabbricato antico e di bella architettura della Guadagna presso Palermo. – PIOLA, *Dizionario delle strade di Palermo*, pag. 45-46 scrive: «Corre una antica tradizione su questa torre, di un tale che di notte per iscommessa andò a piantare un chiodo nella parete d'una stanza interna di quest'edificio; che poi rimase attaccato e si credette ritenuto dai diavoli.»

CCXXXVIII.

Lu Pizzareddu²³⁷.

Lu Pizzareddu è 'na muntagna vicinu Capaci. Cc'era-
nu a tiempu li Turchi, e lassàru ddà un quaternu²³⁸ chinu
di munita d'uru; a cu' cci va a mori, si spigna sta truva-
tura. Ora a discursu²³⁹, si unu cci va a'mmazza a n'àutru,
va a spigna stu quaternu. Ddà nna la truvatura cc'è scrit-
ta sta cuosa 'nta 'na pietra. Cu' è chi si puorta e va a'm-
mazza a n'àutru?....

Dduocu cci vannu a'bbianu li piecure e li vistuola, pir-
chè a muntagna²⁴⁰. 'Na vuota un picciriddu si scantau ca
cci cumparíu unu cuomu un fratellu²⁴¹, e cci java pi dap-
priessu. Lu picciriddu si nni fuiju; e lu fratiellu ci iju pi
dappriessu. Lu picciriddu juncíu a li casi, e lu fratiellu si
nn'acchianau supra un vàusu. E lu picciriddu cuntau ca
chistu prima si fici cani, poi corvu, e poi spiríu. E dici
ca iddu lu chiamava pi abballari cu iddu; e si lu piccirid-
du cci java, forsi ca si spignava la truvatura.

*Capaci*²⁴².

²³⁷ *Pizzareddu*, dim. di *pizzu*, qui punta, estremità, o acume di montagna.

²³⁸ *Quaternu*, coturno.

²³⁹ Ora, per modo d'esempio, puta il caso.

²⁴⁰ *Dduocu* ecc. Costi (quivi) avviano le pecore e le vacche, perchè è verso la montagna.

²⁴¹ Gli comparve uno come se fosse un frate laico.

²⁴² Raccontatami da Angela Smiraglia.

CCXXXIX.

La stràmula di lu corvu.

Sta stràmula è 'na piccula brivaturedda²⁴³, unni cci vannu a vùvirì li corvi, e tutti sorti d'aceddi, pirchè quannu chiuovi si cci arricogghi l'acqua. Sutta di sta stràmula cc'è 'na grutta, ca cc'è vurdicatu un santu ciacerdutu²⁴⁴. Dici ca l'ammazzaru a tempi antichi li Saracini; pirchè iddi ammazzavanu a cu' era era, senza piatà.

*Capaci*²⁴⁵.

²⁴³ *Brivaturedda*, dim. di *brivatura*, abbeveratoio.

²⁴⁴ E vi è seppellito un santo sacerdote.

²⁴⁵ Raccontata da Angela Smiraglia.

CCXL.

La muntagna di lu Raja.

A la muntagna di Raja cc'è un bucu, e ssu bucu è tagghiatiu tuttu a garbu di sorfàra²⁴⁶. Li porti su' di stu garbu: 'na purticedda ogni tantu. Cc'èni comu un pezzu di saja d'acqua²⁴⁷; passannu l'acqua s'attrova 'na casa sdirrubata, e poi, passannu la muntagna, l'acqua è stimpata²⁴⁸, e cc'è 'na truvatura, ca sunnu dinari di li Saracini.

*Salaparuta*²⁴⁹.

²⁴⁶ È tagliata a forma di zolfaja.

²⁴⁷ V'è come un pezzo di canale d'acqua. *Saja*, gora.

²⁴⁸ *Stimpata*, senza argine.

²⁴⁹ Raccontatami da Pietro Loría soprannominato *Bònchiaro*, il quale conchiudeva così:

«Jeu cci trasivi un pizzuddu; si trasi vasciuliddu, poi è altu, a curririturi. L'acqua è fridda un gelu. Poi 'un potti jiri cchiù avanti.»

Si sa da altri che vi sono entrati che nelle pareti del corridoio si trovano di quando in quando come de' posi di lumi, e verso la volta vestigi di fumo.

CCXLI.

La sèggia di lu turcu²⁵⁰.

'Nta sta sèggia s'hannu truvatu ossa antichi e muniti. Vonnu diri ca un turcu ddocu era 'n qualità di Re, e 'nta ssa petra si cci assittava.

Salaparuta²⁵¹.

VARIANTI E RICONTRI

A' piedi del Monte Erice è anche un luogo detto *Seggiu*, ove corre voce che si fermasse Giordano figlio di Ruggiero andando contro i Saraceni di Erice verso il 1076.

²⁵⁰ *Sèggia* sedia.

²⁵¹ Raccontata da Pietro Loría, soprannominato *Bònchiaro*.

CCXLII.

Lu Casteddu di Ficarazzi.

Lu casteddu di li Ficarazzi è un casteddu anticu, e a tempi antichi cci abitava lu Principi cu tutta la sò 'simblea²⁵². Stu Principi cci acchianava a cavaddu, pirchè la scala era 'na cosa bella assai, 'na cosa riali. Sutta lu Casteddu cc'eranu e cci sunnu ancora li càrciari, e cci stavanu tutti chiddi chi lu Principi facia pigghiari²⁵³. Quarchi vota però sti carzarati spirianu e 'un si nni sapia cchiù nè nova nè vecchia. Di 'na càmmara di chisti chi sirvianu pi càrciari si java 'nta 'na càmmara scurusa ca cc'era un trabuccu; comu lu puvireddu era purtatu nna sta càmmara finìa: dànnu²⁵⁴ du' passi cci vinìa menu lu tirrenu, e cadía 'nta 'na gran fossa ca a lu funnu avía tagghi di rasola, cutedda, punti di pugnali, spiti, cristallu tagghienti, e arristava appizzatu chiuvennu sangu di tutti banni²⁵⁵. Amaru cu cci 'ngagghiava! Nè cc'era piatà pi nuddu! Puteva essiri lu figghiu di Diu, forti chi lu Principi si lassava scappari lu ventu di 'mmucca²⁵⁶, la sintenza s'avía a fari.

²⁵² *'Simblea* o più italianamente *'semblea*, assemblea, qui sèguito, codazzo.

²⁵³ Sotto il castello v'erano e vi sono ancora le carceri, e vi stavano coloro che il Principe faceva prendere.

²⁵⁴ *Dànnu*, dando.

²⁵⁵ Piovendo (mandando) sangue da tutte le parti.

²⁵⁶ *Forti* ecc. Appena che il Principe si lasciava uscire il fiato (il comando) di bocca ecc.

A tempi mei stu trabuccu lu chiujeru pirchè li tempi 'un portanu cchiù sti cosi; ora li genti hannu l'occhi aperti, e prima di fàrisi astutari d'unu di chisti cci hannu a vidiri tutti li spicchia, e macàri 'un si scantanu d'astutàrisi a iddi²⁵⁷.

Accussì va la storia di lu Casteddu di li Ficarazzi.

*Ficarazzi*²⁵⁸.

²⁵⁷ Adesso gli uomini hanno gli occhi aperti, e prima di farsi spegnere da uno di questi (signori), l'hanno a veder tutta, e perfino non avrebbero paura di spegner loro.

Astutari, voce furbesca, per uccidere in silenzio. *Vidiri li spicchia di 'na cosa*, veder la fine d'una cosa; preso dagli spicchi di che si compone una melancia, un limone nello sbucciarsi.

²⁵⁸ Raccontato da Cosmo Perlongo soprannominato *Ammutta*.

CCXLIII.

Lu Chianu di l'aria²⁵⁹.

A tempi stu chianu si chiamava lu *Chianu di li furchi*, e si chiamava accussì pirchè ca ddocu cci stava sempri chiantata la furca, senza livarisi mai. Lu Principi era patruni di zoccu vidía cu l'occhi, e nuddu cci putía diri «chi faciti?» pirchè li Ficarazzi eranu d'iddu, e iddu putía fari e sfari, e facía jiri a morti a cu' cci piacía fincennu ca lu cunnannavanu li nostri stissi viddani. Ma sti viddani chi facianu di judici eranu judici accussì pi 'mparissi²⁶⁰, pirchè comu putianu fari la liggi giusta si eranu sùggichi di lu Principi e l'avianu a obbidiri? Vinía, sempegrazia iu²⁶¹, chi a lu Principi 'un cci piacía; iddu chiamava sti judici: – «Faciticci la causa a stu malacarni ca s'ha arribillatu a li mei stati!» e li viddani bottu 'ntra bottu: – «È reu e havi a jiri a la furca!» (putianu diri di no a lu Principi? eranu dicapitati di vita). La furca era bella cunsata: e senza nec tib nec tabi lu javanu a 'nforcari.

Ora di sti cunnanni cci nn'eranu spissu, e nn'arristau la nnuminata.

Ficarazzi²⁶².

²⁵⁹ Il piano dell'aia, è un piccolo piazzale dietro la chiesa parrocchiale di Ficarazzi, a poca distanza dal Palazzo de' Principi detto comunemente *Castello*. In questo piano i contadini trebbiano il frumento.

²⁶⁰ Così per parere.

²⁶¹ C'era, verbigrazia, io. (*Sempegrazia*, comp. da *exempli e gratia*.)

²⁶² Raccontata da Cosmo Perlongo, soprannominato *Ammutta*.

CCXLIV.

χöni²⁶³.

Questa valle è tra le montagne *La Cumeta e Malanuci* vicino la Piana de' Greci. È una voragine profondissima destinata ad inghiottire certi disgraziati. Nella notte vi sono fantasmi, spettri, mal'ombre e spiriti che fanno la ridda; ecco perchè le madri proibiscono a' figli di passarvi anche di giorno. I colombi selvatici vi fanno i loro nidi, e i cacciatori con grave pericolo della vita vi si calano legati pel tronco. Questi cacciatori per lo più son coloro che nacquero nei giorni di venerdì e di San Paolo, che son giorni ne' quali si nasce forti, robusti e invulnerabili.

Piana de' Greci.

²⁶³ χöni voce albanese che significa voragine.

Pubblico questa tradizione come l'ho potuta raccogliere in italiano, non conoscendo l'albanese.

CCXLV.

Curaggiu Don Mennu!²⁶⁴

Cci voogliu cantari un fatticieddu di la grutta di lu Pizzu.

Cc'era un tali mastro Giuganni Catalanu di Casteltermini, e si sunnà' li dinari cu Don Mennu Miccichè nni la grutta di lu Pizzu. Si partieru, arrivaru a la grutta, e trasieru, e vittiru 'na quantità di dinari, e nun putianu passari ca cc'eranu du' crasti chi si truzzavanu²⁶⁵. Lu Catalanu, ca era cchiù curaggiusu, sàuta li du' crasti e passa; lu Don Mennu si persi di curaggiu, si scantà' e cci assintumà'. Lu Catalanu, quannu trasi unn' eranu li dinari nn'aggrumpà' un pugnu e si li misi 'n sacchetta, e nun putia nèsciri. Don Mennu accumulincia a gridari: – «Oh bedda Matri, dati ajutu!» Lu Catalanu cci dicia: – «Curaggiu Don Mennu!» Quannu Don Mennu dissi: – «Ajutami, bedda Matri!» – 'ntra un mumientu si trovà' miezzu migliu luntanu. Lu Catalanu vulia nèsciri, e nun putia nèsciri, e 'na vuci gridava: – «Lassali! lassali!» e cci detti 'na mazzata nni lu nasu. Piglia li dinari chi avia nni la sacchetta, e li lassa; e accussì potti nèsciri Catalanu.

Casteltermini.

²⁶⁴ Questa tradizione può servire di legame tra la serie III e la serie IV che segue, perchè è una frase proverbiale locale che ritrae dalle tradizioni leggendarie.

²⁶⁵ V'erano due becchi che si urtavano.

VARIANTI E RISCONTRI.

E vive tutt'ora nel popolo castelterminese il *Curaggiu di D. Mennu*, il quale s'invoca tutte le volte che per ischerzo si vuole incoraggiare qualcuno.

Questo D. Mennu, per quel che me ne scrive il signor G. Di Giovanni, fu un tal D. Vincenzo Menna Miccichè, notaro castelterminese dal 1775 al 1820. La grotta è presso il Pizzo di Pecoraro, di cui vedi G. DI GIOVANNI, *Notizie storiche* pag. 29, e la tradizione *La Grutta di Pizzu bellu*.

La impossibilità di uscire dal tesoro è anche comune a quella che si trova in altri tesori, come nella *Rocca d'Antedda*, *Ddisisa*, ecc. V. in questo vol. num. CCXXX e CCXXXI.

SERIE QUARTA.

CCXLVI.

Cchiù si campa e cchiù si sapi.

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un vecchiu stravèchciu, omu di 'spirienza, assittatu a lu focu. Veni, e veni un picciutteddu; dici: – «Mi lu dati un còcciu di luci, pr'addumari lu cufuni nni mia²⁶⁶?» – «Eh figghiu (dici lu vecchiu), eu ti lu dugnu, ma 'nta chi²⁶⁷ ti lu metti, ca nun purtasti nenti? nun lu sa' ca lu focu abbrùcia?» – «E vu' chi nn'âti a fari? (dici lu picciutteddu); datimillu, ca cci hê pinzari eu.» – «'Nca pigghiatillu.» Lu picciutteddu allura chi fa? si jìnchi la chianta di la manu di cinniri fridda²⁶⁸, cci metti supra un còcciu di focu e si nni va. – «Oh! (dici lu vecchiu; e si duna 'na manacciata 'n testa); ed eu cu tutta la mè 'spirienza e tant'anni chi campu, nun sapía affattivu²⁶⁹ sta cosa; *Cchiù si campa e cchiù si sapi.*» E di ddocu, sta palora arristau pri muttu.

*Borgetto*²⁷⁰.

²⁶⁶ Me lo date (vorreste voi darmi) un po' di fuoco per accendere il focolaio da me (nella mia casa)?

²⁶⁷ Ma dove, sopra quale cosa.

²⁶⁸ *Lu picciutteddu* ecc. Il giovanetto allora chi fa egli? si riempie il palmo della mano di cenere raffreddata.

²⁶⁹ Non sapevo affatto.

²⁷⁰ Raccontata a Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

CCXLVII.

A gran Signuri picculu prisenti.

Un Re vinni 'na vota 'n Sicilia, e firriava quarchi paisi. Juncennu a la Trabía²⁷¹, un viddanu 'un avennu chi cci affiriri, cughíu 'na pocu di ficazzani²⁷², e cci nni jinchíu 'na cartedda. Quannu lu Re juncíu, cci l'apprisintau comu si cci avissi apprisintatu lu cèfalu. Lu Re 'na cosa ca s'affisi; si vòta: – «E chi m'ha' pigghiatu p'affamatu ca mi duni tutti sti ficu?» e tirò avanti.

'Nta n'àutru paisi, comu dicissimu a Termini, un viddanu 'ntisi ch'avía a vènniri stu Re. E chi fa? cogghi du' belli pira, ma dui di cuntú²⁷³, li metti 'nt'ôn cannistreddu, e comu passa lu Re, cci l'apprisenta e cci dici: – «A gran Signuri picculu prisenti.» E a lu Re sta parti cci parsi tanta graziusa ca si pigghiau li pira e lu ringraziiau.

Ora lu muttu sicilianu chi soli diri: *A gran Signuri picculu prisenti*, nni vinni di stu fattu.

*Palermo*²⁷⁴.

²⁷¹ *Trabía*, comune presso Termini-Imerese, nella prov. di Palermo.

²⁷² *Ficazzani*, fichi primaticci.

²⁷³ Quando si dice *due* in siciliano vuolsi intendere una quantità superiore a tal numero; ecco perchè volendo significare *due* preciso si aggiunge: *dui di cuntú*.

²⁷⁴ Raccontata da Agatuzza Messia.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una versione poco dissimile si dice che questo re fu Ferdinando I Borbone, quand'egli fu in Sicilia, al quale del resto si attribuiscono assai fatti, sentenze e motti.

CCXLVIII.

D'un cornu all'àutru 'un si pò sapiri la viritati.

'Na vota cc'era un carruzzuni cu du' voi; sciddicau un voi di chisti, ppùffiti 'n terra. L'àutru voi cadíu puru. Lu poviru vujaru chiamò ajutu, e currèru genti pi spincílli di 'n terra. Unu di chisti chi ajutavanu a spinciri lu voi dici a chiddi chi avía a latu: – «Poviru armali! comu fu ca cadíu?» Vôtasi unu: – «'Un lu viditi ch' 'un pò stari a l'addritta? camina, povira bestia, e cimiddía²⁷⁵.»

Spincèru lu voi di stu latu, e passàru ad ajutari a lu voi di l'àutru latu: jisa, jisa, 'un cc'era putenza di mittillu 'n pedi arri. Si vòta unu e dici: – «Armaluzzu! ma la curpa 'un è d'iddu! Stu vujaru è n'armali ca si miritassi d'essiri 'mpajatu iddu.» – «Comu, comu?» dici chiddu ch'avía spijatu *comu fu ca cadíu?* – «È lu vujaru ca 'un voli ca sti du' voi si tuccassiru l'unu cu l'àntu, pirchè hannu sempri lu crapiciu di puncirisi cu li corna e jicari càuci. – «Oh! granni diavulu! dissi chiddu ch'avía ajutatu. *D'un cornu all'àutru 'un si pò sapiri la viritati!*»
*Palermo*²⁷⁶.

²⁷⁵ *Cimiddiari*, barcollare, ed è preso in senso figurato dal movimento con un certo tremolio che fanno le cose lunghe come la canna da pescare, la quale dicesi *cimedda*.

²⁷⁶ Raccontata da Francesco Amato.

CCXLIX.

Navarra nun la senti sta canzuna.

Aviti a sapiri ca stu Navarra era un gran latru, e nn'avía fattu quantu Cinchedda²⁷⁷. La Giustizia 'na vota l'accapitò, e lu calò a la Vicaría. Si cci avia a fari la causa, e lu Jùdici lu cuminciò a 'ntirruìri²⁷⁸. Navarra 'un cci accittava nenti, sempri dicennu: «Mai! chissu 'un è veru.... 'Un ni sacciu nenti.» Lu Jùdici quannu vitti ca cu lu bunellu 'un filava, cci accuminzò a fari dari li frischi²⁷⁹; ma chi? Navarra comu si lu cuntù 'un fussi lu sò.

Ddoppu un pezzu di *dicuti e dissi*²⁸⁰ lu Jùdici cci dissi: – «Ora senti, Navarreda mio, si tu mi ripeti bell'esatta 'na canzuna chi io sacciu, ti prumettu ca ti nni fazzu jiri a la casa.» – «Vassa dici.»

Lu Jùdici accuminciò:

– «Navarra l'hannu prisu attortamenti.»

E Navarra appressu d'iddu:

– «Navarra l'hannu prisu attortamenti.»

– «Navarra l'hannu misu a la turtura.»

Dici la Jùdici a Navarra:

²⁷⁷ *Fàrinni quantu Cinchedda*, farne di tutti i colori. In una frase consimile si dice: *Fàrinni quantu Giufà*.

²⁷⁸ *Ntirruìri*, interrogare.

²⁷⁹ *Vitti* ecc. S'accorse che colle buone (*cu lu bunellu*) non confessava, cominciò a picchiarlo per bene.

²⁸⁰ Dopo un pezzo di tu per tu. *Dicuti e dissi*, letteralmente *dìcoti* (io ti dico) e *disse*.

– «Navarra l'hannu misu a la turtura;
– «Bona! dici lu Jùdici;
E p'arrubbari cavaddi e jimenti...»
Navarra allura capíu ca lu vulía fari cunfissari cu stu
stratagemma; si vòta e dici:
– «Navarra nun la senti sta canzuna!»
E cci cunchiuìju la canzuna iddu stissu.

*Palermo*²⁸¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Questo stesso aneddoto è raccontato nei miei *Saggi di critica letteraria*. (Palermo, L. Pedone-Lauriel 1871) pag. 75.

Gli ultimi due versi variano così in un'altra lezione:

- «Navarra patirà peni e tormenti,»
- «Navarra sta canzuna nu la senti.»

²⁸¹ Raccontata da Rosa Brusca, cieca.

CCL.

Cu' appi focu campau, cu' appi pani muríu.

'Na vota cc'eranu 'na pocu di marinara chi navicavano. Era tempu di 'nvernu, e lu friddu si muria²⁸², ca macari li punti di li nasi cadianu. Succedi ca si nni vinni un gran malutimpuni, e lu bastimentu, sbatti ccà, sbatti ddà, detti ad acqua e iju a funnu. Li marinara comu vosi Diu natannu natannu juncèru 'n terra. Ddà cc'eranu genti, e tutti cuminciaru a dàricci un so chi d'ajutu. Parti di sti marinara jeru 'nta 'na casa, e parti 'nta 'n'àutra; chiddi di dda casa àppiru pani, cà avía assai ch' 'un manciavanu, ed eranu morti di fami: l'àutri dumannaru 'na vampicedda²⁸³, pi quadiàrisi, cà eranu 'ncazzuluti di friddu²⁸⁴. Tant'è ca lu 'nnumani chiddi ch'avianu manciatu si truvàru tisi tisi morti di friddu; e chiddi chi avianu pinsatu a quadiàrisi, eranu vivi comu tutti l'àutri.

Accussi nni vinni ca *Cu' appi focu campau, e cu' appi pani muríu.*

*Palermo*²⁸⁵.

²⁸² E dal freddo si moriva.

²⁸³ Gli altri dimandarono una piccola fiamma, un focherello, un po' di fuoco.

²⁸⁴ *Ncazzuliri di friddu*, intirizzare dal freddo.

²⁸⁵ Raccontata da Francesca Amato.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione catanese di questa spiegazione è in A. LONGO, *Aneddoti siciliani*, n. XIII.

Un'altra versione palermitana è questa che qui si riporta narrata al Salomone-Marino da Francesca Campo:

«Cc'eranu 'na vota du' frati, unu cchiù poviru di l'àutru, ed avianu un granu pr'unu. Era tempu di 'nvernu, e di lu friddu e di la nivì si muría. Sti dui frati nun avianu casa, e durmianu nudi com'eranu, darrerì ssi porti porti. Vinni la sira e dissiru: – «Ave-mu un granu pr'omu; chi nn'accattamu stasira?» – «Io (dici unu) m'accattu un granu di pani, ca cu lu pitittu 'un arrèggiu.» – «Ed io (dici l'àutru) m'accattu un granu di ginìsi, e accussì mi fazzu 'na fucatedda e mi quadiú, ca di lu friddu staju murennu.» Accussì ficiru. Lu frati chi s'accattò lu pani all'àutru nun cci nni vosi dari; e perciò l'àutru, quannu s'addumau lu focu e sò frati vulía 'ncugnari cci dissi: – «No, lu frati, ca tu pani 'un mi nni dasti; annunna ognunu penza pi iddu e Diu pi tutti.»

La notti, comu si curcaru darrerì 'na porta, lu frati chi s'avía manciatu lu pani nun potti arrisistiri a la gran friddura e muríu; chiddu chi s'avía quadiatu cu lu focu, binchì dijunu, arrisistíu e campau. E ddi ddocu nni vinni ca *cu' appi focu campau e cu' appi pani muríu*.

CCLI.

Diu ti la manna bona!

'Na vota cc'era un medicu ca era veru sceccu. Chi facià? La matina prima di nèsciri pigghiava un librazzu, cupiava 'na pocu di ricetti e si li sarvava 'nta la sacchetta. Java nni li malati: – «Comu semu?» – «E com'hê es-siri! ch'haju avutu un duluri di mòriri!» Lu medicu 'nfilava li manu 'nta la sacchetta e tirava 'na ricetta coma vinía vinía. – «Te' ccà: Diu ti la manna bona! ca la tinta l'haju di supra;» e cci la dava a lu malatu. Java nni n'òutru: – «Ch' avemu?» – «E ch'âmu ad aviri! ca la frevi m'ha cuciutu!» – «Ora vi fazzu stari bonu io!» Pigghiava 'na ricetta e cci la dava: – «Diu ti la manna bona! ca la tinta l'haju di supra!» E accussì facià cu tutti, e poi cu muría muría.

*Palermo*²⁸⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lo riferisce pure P. CASALICCHIO nel suo *Utile col dolce*, centuria II, deca II, arguzia 6. – Nelle *Tredici piacevoli Notti* dello STRAPAROLA, notte XIII, fav. 8, un certo Cesare Mota dottore in leggi fa una filza di sentenze, disposto a darle come vengono quando sarebbe giudice.

²⁸⁶ Raccontata da Rosa Brusca, cieca.

CCLII.

**Sigretu a fimmini 'un cunfidari,
 Cumpari sbirri nun pigghiari,
 Casa cu prèula 'un adduari²⁸⁷.**

'Na vota cc'era un maritu e 'na mughieri, e avevanu un cumpari sbirru; e stavanu 'nta 'na casa ca cc'era 'na prèula. Sta mughieri si sintía ch'era 'na donna chi sapía tèniri li cunfidenzi, e sempri si nn'avantava. Lu maritu, ca era omu, circava lu modu e la manera di pruvari tantu a la mughieri e tantu a lu cumpari. 'Na jurnata s'arri-cughíu a la casa c'un muccaturi cu 'na cosa ammu-gghiata; va drittu tiratu a lu puzzu, e sdivàca sta cosa 'nta lu puzzu. La mughieri, curiusa: – «Chi fu, maritu mio?» – «Nenti, la mughieri.» – «Chi veni a diri, nenti! Tu si' accusi tramutatu 'nta la facci, e mi dici nenti!....» – «Lu sai chi fu? Io ti lu dicu, ma st'accura, ca si si sapi m'abbrucianu. Ammazzaì òn omu, e p' 'un fari canusciri lu sò corpu cci tagghiai la testa, e la vinni a 'mmucciari 'nta lu puzzu. Ma pipa, sai!» – «Chi discursu fai! Comu si l'avissi dittu a lu muru.»

Lu maritu la facià supra lu naturali; era siddiatu. Lu cumpari cci bazzichiava 'n casa; dici a la cummari: – «Cummari, haju vistu a mè cumpari siddiatu. Chi havi?» – «Nenti, cumpari....» – «Parrati, cummari: cc'è cosa?» – «Sintiti, io vi lu cunfidu; ma pi carità 'un ni faciti di-

²⁸⁷ Casa con pergolato non tórre a pigeone.

scursu, masinnò semu arruinati.» – «'Nta lu San Giuvan-
ni!»

Comu si cci avissi dittu: *Va jìtilu a diri...* Lu sbirru (ch'avia a fari azioni di sbirru) si parti e cci va a cunta lu tuttu a lu Jùdici, e cci misi la junta. – «E cu' è stu sciliratu?» cci spijau lu Jùdici a lu sbirru. – «È tali e tali.» – «E la sò casa?» – «Un si pò sgarrari: havi 'na prèula davanti la porta, chi duna 'nta la finestra.»

A corpu, lu Jùdici manna sbirri e centarmi²⁸⁸. Truvaru la porta chiusa; ma la finestra cu la prèula era aperta e iddi si 'nfilaru di ddà dintra. Comu àppiru 'mmanu a lu maritu l'aggrastaru e lu purtaru davanti lu puzzu. Dici: – «Unn'è la testa di chiddu ch'ammazzasti?» – «Ammazzari io!? Cu' nni sapi nenti...» – «Sì, sì, ora lu vidi.» Ha calatu un sbirru 'nta lu puzzu e cerca; cci veni 'mmanu 'na testa. Tocca, manía, cci trova pila e corna. Dici: – «La testa è ccà; havi li capiddi, ma (dici) havi puru li corna....» – «Chi corna e corna!» dici lu sargenti di li sbirri; e cci fa calari a n'àutru. Chistu pigghiau la testa, e cci vitti puru li corna; dici: – «Ma iddu veru li corna havi...» E lu maritu chi ridía. 'Nsumma a unu a unu cci scinneru tutti li sbirri circannu lu puzzu.

Quannu lu sargenti si vitti cutuliatu vosi sapiri comu java la cosa, e lu maritu cci cuntò ch'avía sta mughieri chi si sintía ca tinta ferru²⁸⁹, e stu cumpari sbirru, e – «io

²⁸⁸ *Centarmi*, gendarmi. (Bambino mi dicevano che si dicevano *centarmi* i gendarmi, perchè andavano caricati di cento armi (*cent'armi*)).

²⁸⁹ La quale presumeva di essere grande mantenitrice di segreti.

l'haju vulutu pruvari; e haju accattatu 'na testa di crastu, l'haju jittatu 'nta lu puzzu cu diri a sta bona donna ch'avia ammazzatu un cristianu, e cci avía scippatu la testa. Sta signura cci lu iju a cuntari a la cumpari sbirru, e stu cumpari 'nta lu San Giovanni vinni a ricurriri. Ora ch'haju vistu lu fattu mio, vi lasso stu rigordu pi tutta la vita:

Sigretu a fimmini 'un cunfidari,
 Cumpari sbirri nun pigghiari;
 Casa cu prèula 'un adduari.

*Palermo*²⁹⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lo riferisce per Napoli M. SOMMA, *Cento Racconti*; n. LXXIII: *Non disprezzare le massime fondata sulle speranze* (sull'esperienza?). Le massime lasciate da un padre al figlio sono: 1. *Non allevare figli altrui*; 2. *Non farsi compare qualche birro*; 3. *Non confidare i suoi occulti segreti alla moglie*.

Cfr. con STRAPAROLA, *Le tredici piacevoli Notti*, nott. I, fav. 1^a: «Salardo figliuolo di Rainaldo Scaglia, si parte da Genoa, e va a Monferrato, dove fa contra tre comandamenti del padre, lasciati-gli per testamento, e condannato a morte, vien liberato, e alla sua patria ritorna.» I consigli sono: 1. *Non confidar segreto alla moglie*; 2. *Non allevare figli altrui*; 3. *Non ti sottoporre a signore*.

L'aneddoto della testa è consimile in P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, II, VI, 4.

Lo stesso aneddoto ricorre in *Giufà*, n. CXC. della presente raccolta.

²⁹⁰ Raccontato da Giovanni Patuano, cieco.

CCLIII.

Tutta la sciarra è pi la cutra.

C'era un maritu e 'na mughieri. Lu maritu unni sintía sciarri e baruffi curria pi spàrtiri. Li pirsuni si sciarriavano e sempri chiamavanu a iddu, e lu chiamavanu *mastru Paci*. Màstru Paci nun avía risettu, e nun avía unni spartirisi primu. Li genti sapennu chista cosa, si uneru quattru marioli pi jirisi a'ppustari sutta lu sò finistruni, e fingeru di fari 'na sciarra, dànnusi vastunati. Mastru Paci di notti sintíu la battaría e cci dissi a sò mughieri: – «Zittu! zittu! ca sentu battaría; ora li vaju a spàrtiri.» La mughieri rispusi: – «Chi n'aviti a fari! cui si ammazza ammazza. Oh tingiutu! nun vi abbasta la jornu, macàri la notti mi aviti a 'ncuitari.» – «No, lassamìcci jiri, vassinò succedi qualchi omicidiu!» Ma la maritu chi nun vulía accunsèntiri, si misi a circari li surfaredda²⁹¹, ma nun li potti truvàri a lu scuru. Poi cercava li robbi e nun li potti truvàri mancu. Comu vitti ca nun potti truvàri nenti, afferra la cutra di la lettu e si la misi 'n coddu pri agghiumàrasi tuttu²⁹² e lassa nuda a la mughieri. La mughieri pirò si misi a gridari: – «Pirchè vi tràti la cutra²⁹³, e mi lassati nuda? Già nun mi dati paci nè notti nè jornu!» Mastru Paci pirò scinníu subito dicennu: –

²⁹¹ Cominciò a cercare i zolfanelli (per accendere il lume).

²⁹² Per avvolgersi tutto.

²⁹³ Perché vi tirate la coltre?

«Chi avemu, Signuri mei?! macàri la notti vi aviti a sciarriari!» Ma chiddi marioli lu facianu cchiù assai. Poi cci accamparu la cutra e si la purtaru mittennusilla 'n coddu²⁹⁴. Mastru Paci comu si vitti nudu senza cammisi si ni iju susu cu sò mughieri pri dispiratu dicennu: – «Cui fa beni l'havi arrinnutu a mali!» La mughieri ca lu vitti nudu, cci dissi: – «Tingiutu! la cutra già vi facistivu pigghiari? Aspittati.» Pigghiau lu lignu e ci detti vastunati. L'assicutau e la chiudíu fora. Cussi finíu la scena di Mastru Paci. Di chissa cosa poi ni vinni lu muttu: «Tutta la sciarra è pri la cutra.»

*Polizzi-Generosa*²⁹⁵.

²⁹⁴ Poi gli involarono la coltre, e se la portarono via mettendosela addosso.

²⁹⁵ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CCLIV.

Nun diri quattru s' 'un l'hai 'nta lu saccu.

Cc'era 'na vota un fratellu chi java pi la cerca, portava cu iddu lu picciottu, (chisti picciotti chi sòlinu sèrviri 'nta li cucini di li cummenti²⁹⁶). Cc'eranu certi divuteddi chi a stu fratellu cci davanu 'na poca di guastidduna ogni lùniri di misi²⁹⁷; stavanu di susu, e cci li jiccàvanu di 'na finestra; lu picciottu grapía lu saccu, e li guastidduna scuppavanu tutti 'nta lu saccu; lu fratellu si li ricivìa susu e comu li jiccava, lu picciottu java cuntannu, senza mancu aviricci cadutu ancora lu guastidduni. Ora un lùniri di chisti lu fratellu cuminciò a jittari li guastidduna. Jetta lu primu; – «Unu!», dici lu picciottu; jetta lu secunnu; – «Dui!» Lu terzu; – «Tri! – quattru!» Lu quartu però a locu di càdiri dintra la saccu cci scuppò 'nta lu nasu a la picciottu, e cci lu fricò. – «Ahi! ca m'ammazzau!...» Vôtasi lu fratellu: – «E comu dici quattru s' 'un l'hai 'nta lu saccu!»

E di ddocu dici ca nni vinni lu muttu.

*Palermo*²⁹⁸.

²⁹⁶ (Uno di) questi giovani che sogliono servire dentro le cucine dei conventi.

²⁹⁷ V'erano certi devoti che davano a questo laico alcuni pani ogni primo lunedì di mese.

²⁹⁸ Raccontata da Francesca Amato.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il proverbio corre quasi lo stesso in tutta Italia: in Umbria (MORANDI, *Saggio di prov. umbri*, pag. 17): «Non bisogna dir quattro, finchè non è nel sacco.» In Venezia: «No se dise quatro co no l'è in sacco.» L'origine del qual proverbio trovasi quasi la stessa in PASQUALIGO, *Raccolta di Proverbi veneti*, vol. III pag. 27 (Venezia tipografia del Commercio, 1858).

CCLV.

**«Pigghia lu bon tempu e 'nflatillu dintra,
dissi la sòggira a la nora.**

'Na vota la sòggira dissì a la nora: – «Pigghia la bon tempu e 'nflatillu dintra.» La nora 'un ni capìu nenti ca vinìa a diri di stari attenta e di sapìrisi apprufruttari di lu beni di Diu; e 'na jurnata, ca era 'na bella jurnata e lu Suli era 'na gioia, acchiana supra lu tettu di la sò casa e accumenza a livari tutti li canali, tantu ca la casa arristò scummigghiata. – «Ah! dissì idda allura; ora sì ca lu bon tempu mi l'haju 'nfilatu tuttu dintra!»

*Palermo*²⁹⁹.

²⁹⁹ Raccontata da Rosa Brusca.

Piuttosto che spiegazione del proverbio *Pigghia lu bon tempu e 'nflatillu dintra*, questa tradizione è un aneddoto scherzevole a cui il proverbio stesso richiama.

CCLVI.

Li carizzii di Tinchiuni.

Stu Tinchiuni era unu maritatu e avía 'na mughieri ca la vulía bèniri assai: nni niscía foddì. Si era assittatu a la buffetta³⁰⁰ chi manciava, s'avía a sùsiri, e si l'avía a vasari³⁰¹; s'era assittatu³⁰² a lu bancareddu³⁰³ (ca iddu era scarparu) s'avía a sùsiri, e cci avía a jiri a dàri 'na pocu di vasàti; curcatu, vasàti; era lu Zu Vasa-vasa³⁰⁴.

Na nuttata cci vinni comu un sdilliniu³⁰⁵; si l'abbrazzò e ddocu strinci e vasa, strinci e vasa. La mughieri vidia ca lu maritu lu faccia pi forza d'amuri, e 'un cci dicía nenti. Ma fôru tanti li vasati, li carizzii e li gattigghi³⁰⁶, ca a la mughieri cci mancò l'aria, e morsi accupata. E pi chissu si dici: *Li carizzii di Tinchiuni, chi ammazzò la mughieri a vasati.*

*Palermo*³⁰⁷.

³⁰⁰ *Buffetta*, franc. *buffet*, tavolo per lo più ad uso di pranzo.

³⁰¹ Si doveva alzare, e se la doveva baciare.

³⁰² Se era seduto.

³⁰³ *Bancareddu*, deschetto.

³⁰⁴ *Lu Zu Vasa-vasa*, traduce letteralm., il zio bacia-bacia; e suol dirsi di coloro che son usi a far molte carezze e dar baci.

³⁰⁵ *Sdilliniu*, delirio.

³⁰⁶ *Gattigghi*, plur. di *gattigghiu*, solletico.

³⁰⁷ Raccontata da Agatuzza Messia.

CCLVII.

Fòrfici fòru.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughieri; lu maritu era custureri³⁰⁸ (mi pari); la mughieri puru, ed era fattibuli di casa³⁰⁹. 'Na jurnata, comu fu comu iju, lu maritu trovò 'na pocu di cosi di cucina rutti: pignati, bicchieri, piatta, tutti rutti; dici: – «E comu fu ca si rumperu?» – «Chi sacciu!» dici la mogghi. – «Chi veni a diti *chi sacciu!* Cu' li rumpiu?» – «Cu' li rumpiu?... Io cu li fòrfici!» dici la mogghi siddiata. – «Cu li fòrfici?» – «Cu li fòrfici!» – «Tu veru dici!?. Io vogghiu sapiri cu chi li rumpisti, masinnò ti dugnu di manu!» – «Cu li fòrfici!» (cà idda avía li forfici 'mmanu) – «Fòrfici, dici?» – «Fòrfici fòru!» – «Ah chistu cc'è?! Aspetta ca ti fazzu vidiri si fusti tu cu li fòrfici.» L'attacca cu 'na corda e la metti pi calalla nna lu puzzu; dici: – «Va, comu li rumpisti? Lu vidi? 'nta lu puzzu ti calu.» – «Fòrfici fòru!» Lu maritu vidennula accusò ostinata la misi a calari 'nta lu puzzu; e la mugheri senza mancu pipitari. – «Comu fu (dici lu maritu) ca li rumpisti?» – «Forfici fòru!» E lu maritu cci detti n'àutra scarricata³¹⁰; arrivannu a menzu puzzu: – «Cu chi fu?!» – «Fòrfici fòru!» Ddocu lu maritu la calò cu cchiù furia, sina ca cci fici tucari l'acqua

³⁰⁸ *Custureri*, sarto.

³⁰⁹ *Era fattibuli di casa*, era massaia, accudiva con premura e diligenza alle faccende domestiche.

³¹⁰ E il marito le diede un'altra scarica.

cu li pedi: – «Cu chi fu?» – «Fòrfici fòru!» e iddu la calò fina a menzu bustu: – «Cu chi fu?» – «Fòrfici fòru!» – «Talè, cci dici arrabbiatu di vidilla accussì; picca cci voli a 'nfilariti tutta 'nta l'acqua... megghiu dici comu fu, ca megghiu è pi tia! Comu pò essiri mai ca cu li fòrfici si rumpinu piatta, pignati...! Chi addivintaru pezzi, ca si tagghianu?» – «Fòrfici fòru! fòrfici!» Quantu vitti accussì lassa jiri la corda, puhm! e la mughieri tutta 'nta l'acqua. – «Sì' cuntenta ora? Lu dici cchiù ca fu cu li fòrfici?» La mughieri nun putìa cchiù parrari, ca era tutta 'mmenzu l'acqua; chi fa? (semu fimmini e avemu la testa cchiù dura di lu cornu); nesci la manu fora di l'acqua e cu li jìdita si misi a fari signali comu avissi vultu tagghiaru cu li fòrfici. Ch'avìa a fari lu poviru maritu?! Dici: «La mughieri cci appizzu, e poi hê jiri pi curtu e pi longu..; ora la tiru, e dicissi macari ca fòru fòrfici e fuficiuna³¹¹.» Accussì la tirò, e 'un cci fu versu di fàricci diri comu fu ca s'avianu rumputu tutti ddi cosi di cucina.

E stu fattu arristò pi prova di quantu semu tistardi nuàtri fimmini, ca macari cu lu chiaccu a la gula³¹² 'un canciamu sintimentu mai!

*Palermo*³¹³.

³¹¹ «(Se io proseguo ad affogarla) io ci perdo la moglie, e poi dovrò andarci di mezzo; adesso la tiro, e dica pure che furon forbici e forbicioni.»

³¹² Che perfino col nodo alla gola.

³¹³ Raccontata da Rosa Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI.

In Modica è una versione che merita esser conosciuta perchè si riattacca a un costume di quel comune.

Due partiti di Modicani si dividono colà il campo della devozione e del culto dei santi: i così detti *Sampitrani*, che abitano Modica inferiore, e hanno per protettore San Pietro, e i *Sangiurgiani*, che stanno in Modica superiore, e glorificano San Giorgio.

Ora una volta i Sangiurgiani presero un Sampietrano, e gli dissero: «Grida: *Viva S. Giorgio!*» Quello non volle; essi insisterono; quello rifiutò; lo legarono a una corda, lo calarono in una cisterna, attuffandolo nell'acqua senza che egli perciò volesse persuadersi a gridare *Viva S. Giorgio*. Quando lo tirarono fuori, egli si persuase e disse: *Mentri la granni Diavulu voli accusi, viva S. Giorgi!*»

Vedi negli *Aneddoti siciliani* del LONGO, pag. 79, la tradizione siciliana *Fòrfici fòru*; ne' *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 13, la tradizione sanese *Forbici li*; nel *Vocabolario bolognese* della CORONEDI-BERTI, pag. 511, la tradizione bolognese *Forbsa*; nel VARCHI, *Ercolano*, 150, (Padova, Comino 1744) la tradizione toscana, e nel MINUCCI, nota al *Malmantile* a proposito de' versi (Cant. X stan. 53) «E dagli, e picchia, risuona e martella – Ma forbice l'è sempre quella;» e nel FANFANI, *Voc. dell' uso toscano*, alla voce *Forbice* (Firenze, 1863). Nei *Modi di dire toscani ricercati nella loro origine* da SEB. PAULI, n. CXXV, pag. 233 è riferita questa tradizione:

«Il dettato è preso da una Novella vulgarissima fra le Donne di Toscana, in cui si conta, che una Moglie ostinata chiedeva un paro di forbici al Marito, e seguì a chiederle, benchè da lui aspramente battuta, e benchè gittata in un pozzo. Da cui, non potendo parlare, si valse delle mani, cavandole fuori dell'acqua, colle dita maggiori allargate, a guisa di forbici. Il Minucci dice di

aver trovata sì fatta novella in una Raccolta di esempj, fatta da un Buontempj, di cui egli conservava il M. S. Si può aggiungere qui la Novelletta raccontata nel secondo degl'*Epidorpidi* da GASPARE ENS: «Mulier quaedam cum Marito duos in coena Turdos apposuisset Merulos esse dixit. Replicanti autem Marito Turdos esse, illa triplicavit esse Merulas; unde ira percitus Maritus colaphum ipsi impegit. Sed nec sic destitit uxor Turdos mensae apponens, Merulas eas dicere, ideoque colaphos ille geminavit. Exacta jam septimana, uxor Merularum suarum iterum mentionem injecit: marito autem Turdos tamen fuisse dicente, cum illa nihilominus immo Merulas fuisse asseveraret, coactus fuit maritus octavam celebrare, plagas, et verbera iterando. Sed neque sic cessavit contentio, novo exoriente anno mulier viro objecit, quod ob maledictas Merulas praeterito anno vapulasset; et respondente marito, ob Turdos; uxore vero, ob Merula, occinente; non potuit se continere maritus, quin veluti Anniversaria celebrans, iterum probe eam depecteret. Nec tamen sic adigere potuit, ut Turdos fuisse fateretur.»

Nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, Centuria 1^a, deca 8, arguzia 9, un marito reduce dalla caccia con 10 tordi li dà alla moglie a spennarli. Ella dice che son merli; succede un battibecco, e la donna tanto s'ostina a dirli merli che ne tocca delle belle. Ogni anno al giorno stesso del battibecco, e per più anni di seguito, la moglie ricorda il fatto e l'errore del marito, affermando essere stati merli e non tordi gli uccelli portati da esso, e ne tocca sempre.

Il modo di dire siciliano corre anche in un verso: *Fòrfici fòru chiddi chi tagghiaru!*

CCLVIII.

**Mi vai purtannu di grutta 'n grutta
Comu lu badàgghiu³¹⁴ di vucca 'n vucca.**

'Na vota si cunta e s'arricconta ca cc'era un maritu e 'na mughieri, maritadeddi di friscu³¹⁵. 'Na jurnata, mentri chi cc'era lu cumpari, lu maritu s'adduna ca lu cumpari abbadagghiava, e la mughieri abbadagghiava puru: abbadagghiava chiddu, e idda cci arrispunnia sùbitu. – «Ah, dici, 'nca tu cu lu cumpari mi tradisci? Sti signi davanti di mia vi l'âti a fari? Aspetta, ca ora ti lu fazzu finiri eu lu spassu.» Ha chiamatu a sò mughieri e cci dici si vulia fârisi 'na passaggiata cu iddu 'n campagna.

«'Nca jamuninni;» dici la mughieri. Camina, camina, lu maritu si la porta luntanu luntanu 'nta 'na grutta.

Iddu (menti pri mia) si avia purtatu 'na cutiddina tanta³¹⁶, e vulia scannari a sò mughieri, pri la caciuni ca cci paria ca cci facissi la curuna³¹⁷. Juntu a dda grutta stava tirannu lu stili; ma po' taliau a sò mughieri e cci parsi veru bedda; di cchiù la vulia bèniri assai e cci sappi forti a scannàrila. Nesci, si la metti a brazzettu e la cunnùci a 'n'àutra grutta. Ddocu puru cci feci pena a lu cori e nun l'ammazzau, e si misi a caminari pri 'n'àutra grutta. La

³¹⁴ *Badagghiu*, sbadiglio; *abbadagghiari*, sbadigliare.

³¹⁵ Sposati di fresco, da poco.

³¹⁶ S'era portata con lui una coltellina (un lungo coltello) tanto lungo.

³¹⁷ *Fari la curuna*, far cornuto.

muggieri cci vidía fari sti fattetti³¹⁸, lu vidía fari di milliculturi senza diri nenti, e cci spijau: «Dunni jemu, maritu meu? Unn'è chi avemu a fari sta passàata?» Lu maritu cci arrisponniu: – «Ora cci jemu; staju vidennu di truvàri un bonu locu pri fari tavulidda³¹⁹:» e sicutau a cunnùcila di 'na grutta a 'n'otra grutta, pinsannu di scannàrila e poi parènnucci piatusa. Ddoppu chi avianu firriatu cchiù di deci grutti, e la muggieri, ca nun sapia lu pirchè, vitti ca la cosa sicutava, si vòta e dici: «O maritu meu, *mi sta' purtannu di grutta 'n grutta, comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.*» – «Comu? Comu?» dici lu maritu. – «Comu! *mi sta' purtannu di grutta 'n grutta, comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.*» – «E chi voli diri? pirchè mi dici accussì?» – «Pirchè ca è veru ca lu badagghiu va di vucca 'n vucca; difattu si unu abbadagghia, l'àutri chi lu talianu abbadagghianu puru; e si 'nta la chiesa, a mo' d'esempiu, abbadagghia unu, tutti li vucchi si gràpinu a badagghiari.» – «Oh, muggieri mia, ca ssa palora t'ha salvatu la vita. Eu ti purtava ccà pr'amazzàriti, pirchè mi cridía ca mi tradivi cu lu cumpari; abbadagghiau iddu e abbadagghiasti tu, cchiù di 'na vota, e la cosa mi parsi ca caminava. Ora viju ca tu si' 'nnucenti e ti vogghiu cchiù beni assai di prima, sparti ca m'haju 'nsegnatu 'na cosa nova.» Accussì ficiru paci,

³¹⁸ *Fattetti*, plur. di *fattetta*, atto, movimento con cui si vuole aggirare o ingannare.

³¹⁹ *Fari tavulidda*, fare spuntino.

e si nni turnaru a la casa filici e cuntenti; e di ddocu fu
ca nni nascíu lu muttu ca dici:

Mi va' purtannu di grutta 'n grutta,
Comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.
*Partinico*³²⁰.

³²⁰ Raccontata da Margherita Martorana, lavandaia e raccolta da Salomone-Marino.

CCLIX.

Fàrisi scrupulu di la stizza di lu latti.

Cc'era un latru di galera ca si avía arrubbatu un migghiaru di voti, criju ch'avìa arrubbatu picca³²¹. Si soli diri ca ogni latru e ogni bagascia havi la sò divuzioni; e chistu avía la divuzioni di 'un si cammarari³²² lu Jòviri e Santu, pi rispettu a lu Signuri. Ora successi 'na vota, comu fu comu iju, ca un Jòviri e Santu cci sbizziò tanticchia di latti 'mmucca; subito cci ninni lu scrupulu ca s'avía cammaratu, e curríu nni lu cunfissuri p'aviri l'assuluzioni di stu gran piccatu. Lu cunfissuri cci dissi: – «Chista è nova!... Ti fa scrupulu di la stizza di lu latti, e 'un ti fai scrupulu d'aviri arrubbatu macari a Diu!...»

*Palermo*³²³.

VARIANTI E RICONTRI

Una spiegazione simile offre P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 8; e M. SOMMA, *Cento racconti*, n. XXX.

³²¹ Il quale (ladro) se avea rubato un migliaio di volte, io credo che avea rubato poco (se io dicessi che avea rubato ecc.)

³²² *Cammaràrisi*, mangiar di carni, latticcini ecc.

³²³ Raccontata da Rosa Brusca.

CCLX.

Sarvari crapa e cavuli.

Cc'era 'na vota un viddanu e avía 'na crapa, un mazzu di cavuli e un lupu; avía a passari un ciumi e era cunfusu; dici: – «E comu fazzu! sti cosi s'hannu a passari a unu a unu, masinnò mi perdu.... Ma comu fazzu?! Si passu prima la lupu, la crapa si mancia li cavuli, si passu prima li cavuli, lu lupu si mancia la crapa; si passu prima la crapa, poi a la secunna aggirata³²⁴ o la crapa si mancia li cavuli, o lu lupu si mancia la crapa.... E comu fazzu?!....» Pensa, pensa... chi fa? prima passa la crapa: torna e si va a pigghia li cavuli; lassa li cavuli all'àutru latu di lu ciumi e si pigghia la crapa arreri, e cu la crapa torna unn'era lu lupu, si lu càrrica sutta lu vrazzu, e cu la crapa d'un latu e lu lupu di l'àutru passa arreri lu ciumi, e accussì sarvò crapa e cavuli.

Di stu fattu nni veni la muttu di quannu si dici: *sarvari crapa e cavuli*.

*Palermo*³²⁵.

VARIANTI E RISCONTRI.

Tradizione che è pure in P. CASALICCHIO, *L' utile col dolce*, cent. II, dec. IX, arg. 3. L'IMBRIANI nella *Novellaja fiorentina*, pag.

³²⁴ Al secondo viaggio.

³²⁵ Raccontata da Agatuzza Messia.

223, nota 1, ne dà una lezione che è alla lettera la stessa della nostra.

CCLXI.

**Dissi la vecchia a Niruni:
«A lu peju nun cc'è fini.»**

Niruni era un Re ca faceva mali a tutta la pupulazioni e tutti nni parravanu mali. Chistu, maliziusu, pi sèntiri l'armu di la pupulazioni java jennu travistutu 'nta 'ncantini, tratturii, cafè, pi sèntiri cu' nni parrava mali e cu' nni parrava beni (beni nu nni parrava nuddu). Un jornu cci vinni 'n testa di firriari pi 'na campagna e 'ncontra 'na vecchia. – «Chi vai facennu, bona vecchia.» Dici: – «Vaju caminannu pi vuscàrimi lu panuzzu.» – «Mischina, mischina! Di sti tempi nun si pò campari, è veru? Ddocu aviti ssu Re Niruni ca è veru sciliratu.» Si vutau la vecchia e cci arrispunni accusi: – «Chi Diu nni lu guarda e mantegna!» Lu Niruni stunò a sta cosa; dici: – «Ora com'è ca tu nni parri beni, mentri tutti nni dicinu òmnia mmaliditta!³²⁶ – «Sissignura, signuri Cavaleri (cà a la vecchia Niruni cci parsi un Cavaleri); pirchè àppimu a lu tali Re ca nni parravanu mali tutti, ed era veru riversu; vinni l'àutru ca era cchiù tintu d'iddu; nni vinni n'àutru, ca passau e junciu; ora avemu a Niruni ca lu Signuri nni scansa ogni figghiu di mamma; perciò Diu nni lu guarda e mantegna, pirchè *A lu peju nun cc'è fini.*»

*Palermo*³²⁷.

³²⁶ *Omnia maliditta, omnia maledicta.*

³²⁷ Raccontata da Agatuzza Messia.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lo stesso aneddoto si racconta in Umbria a proposito del proverbio: «Il peggio vien sempre dopo.» L. MORANDI, *Saggio di proverbi umbri* (Sanseverino-Marche, 1869), pag. 8, scrive per sentita dire: «Certa vecchia incontrando Nerone, gli disse: «Che siate benedetto, e possiate campar mill'anni.» Il tiranno, che sapeva d'essere in odio a tutti, meravigliò dell'augurio, e di rimando alla vecchia: – «Come va che mentre ognuno mi desidera la morte, tu mi auguri mill'anni di vita?» – «Perchè il peggio vien sempre dopo gli rispose la tapinella. Io ricordo vostro nonno, ed era cattivuccio; vostro padre, ed era un po' peggio: ora conosco voi, e siete un diavolo!.. Che sarebbe di noi, se venisse un altro?»»

Ne' *Proverbi toscani* del GIUSTI, pag. 156, dopo il proverbio: «Dio ti guardi, signore, che dopo questo ne verrà un peggiore» si aggiunge: «È trito quel detto d'una vecchierella che pianse Nerone.»

Nella 1^a delle *Leggende greche* di Martano in Terra d'Otranto del MOROSI *Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, pag. 73, si racconta: «Una volta c'era una donna, che sempre pregava Iddio acciocchè il re stesse bene. Certi uomini dissero al re questa cosa; e il re la chiamò e le dimandò perchè pregasse tanto per lui. Ed ella disse: «Io prego Iddio che tu rimanga vivo sempre, perchè tu ci scorticasti; e, se muori tu, ne viene un altro che ha da saziar la sua fame.»»

CCLXII.

**Piraru mai facisti pira,
E mancu santu fai miraculi.**

'Nna vota ni 'na chiesa di Nicusia cc'era un Crucifissu fattu d'un cippu di piru ch'avía siccatu, e non faciá cchiù pira. Cc'era un viddanu chi ogni jornu java e lu prigava di cuncèdicci 'nna grazia, e cianciá a làrimi di sangu. Lu Crucifissu no nni sintía nenti, e lu viddanu si 'nfirvurava. 'Nna vota a lu puvireddu cci scappau la pacenzia; si vòta e dici: – «Piraru mai facisti pira, e mancu santu fa' miraculi;» e si ni iju.

E di ddocu ni vinni lu muttu.

*Catania*³²⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

**Piru mai facisti pira,
E mancu Crucifissu fai miraculi (Palermo)**

'Na vota cc'era un viddanu chi prigava a lu Crucifissu di fàricci 'na grazia, di fàricci stari bonu lu figghiu. Lu figghiu a locu di stàricci bonu, cci muriu. Stu crucifissu era novu, e l'avianu fattu d'un pedi di piru ch' 'un avía fattu mai pira. Cci lu dissiru a lu viddanu, e lu viddanu dissi: – «Piru, 'un facisti mai pira, e mancu Crucifissu fai miraculi.»

³²⁸ Me lo raccontò un cameriere dell'albergo di Venezia (?)

Nè piru pira, nè Santu miraculi (*Borgetto*).

C'era 'na vota un viddanu chi avía un pedi di piru 'ntra lu sò jardinu; e pirchè stu piru 'un cci fici mai pira, pinsau di scippallu. Comu di fattu lu scippau e lu vinníu a unu chi facia lu sculturi. Stu sculturi nni fici un bellu San Franciscu di Pàula, e l'hannu misu a la Matrici; e tutti l'aggenti l'aduravanu cu frivuri. Un jornu si cci va a raccumannari lu viddanu, e lu prijava a chiantu ruttu e cu tuttu lu cori ca vulía fatta la grazia di faricci campari lu figghiu chi cci stava murennu. 'Nta stu puntu cci vennu a dicinu ca sò figghiu muríu. Ddocu mischinu persi la pacènzia: taliau a lu Santu cu l'occhi torti e poi cci dissi: – «Eu nun t'avía a prigari, ca ti canuscía di quantu si' sdisùtili; nè piru pira, nè Santu miraculi!»

E di ccà sta palora arristau pri mottu.

S'io mal non ricordo nei *Proverbi* del VILLABIANCA, ms. inedito della Biblioteca Comunale di Palermo, è una spiegazione consimile di questo proverbio.

Ne' *Canti pop. sic.* del SALOMONE-MARINO, n. 734, è questo canto, ove si parafrasa la stessa spiegazione:

Piru, nascisti 'nta un ortu 'ccillenti
 E mai a tu munnu pira avisti a fari;
 Ora, di piru, cruci ti prisenti,
 Cu' 'un ti canùsci ti veni a adurari;
 Ma eu ca ti canùsciu, piru, senti:
 Pira 'un facisti e 'mbràculi vô' fari?
 Dici Sant'Agustinu veramenti:
 Cu' nasci di natura 'un pò mancarei.

CCLXIII.

**Tutti cosi ponnu succediri, fora d'omini preni;
eppuru cci fu lu prenu di Murriali.**

Stu prenu di Murriali fu unu chi cci java vunciannu lu stomacu e la còscia, e tantu vunciau ca stava murennu. Vinniru li chierùrici, e ci ficiru lu tagghiu, e a locu di nisciricci acqua o puru marcia, cci nisciu un picciriddu. La cosa fici 'na gran maravigghia; e ancora si parra di *lu prenu di Murriali*.

*Palermo*³²⁹.

VARIANTI E RICONTRI.

La tradizione non si rimane a questo. Il popolo dice che nel Duomo di Monreale c'è la immagine di quest'uomo gravido, e l'addita in uno dei mosaici che rappresenta il miracolo di G. Cristo all'idropico (v. *Evang.* di S. Luca XIV.)

In altra versione di Borgetto il fatto è narrato così: Un Monrealese è malato e chiama il medico; questi vuole conservate le urine. La moglie per trascuranza le butta, e poi per evitare rimproveri offre a vedere le sue. Per caso era gravida: il medico, sapendo certe del marito quelle urine, dichiara gravido il marito. Da ciò la origine del motto: *Lu prenu di Murriali*.

Il buono e semplice marchese di VILLABIANCA spiega in questa forma il proverbio siciliano:

«Per *prenu di Murriali* si sente l'ab. Corvino, nato della nobile famiglia Corvino di Palermo, quale essendo Ermafrodita e prevalendo in giovinezza nel sesso femminile si fece ingravidare nella

³²⁹ Raccontata da Rosa Brusca.

città di Morreale dal commendatore Carlo Castelli cui partorì in Morreale una femina che fu Girolama Castelli, che ebbe in marito Leonardo Cadelo nobile trapanese.

«Dopo questo parto la femina Corvino divenne maschio e così lasciando l'abito donnesco vestì l'abito d'abate, per cui si fe' chiamare l'abate Corvino.»

VILLABIANCA, *Proverbi sicil.*, pag. 304, ms. della Biblioteca Comunale di Palermo.

CCLXIV.

Arristari comu la zita cu lu gigghiu rasu³³⁰.

Si dici 'ccusì pirchè anticamente dici ca 'nna picciotta comu si facià zita s'avía a ràdiri lu gigghiu, e chistu era signu ca la picciotta era pigghiata, e nuddu cci putía aviri prinzioni supra d'idda.

Ora fingemu lu casu ca lu matrimoniu si lassava, la zita comu arristava? arristava cu lu gigghiu rasu, e cu 'un lu vulía sapiri 'un lu sapía ca 'unn era cchiù zita; e chista 'unn avía cchiù facci di cumpariri.

Di tannu 'n poi quannu unu arresta 'nta 'na cosa cu li manu 'mmanu e scurnatu, si dici ca *arristau comu la zita cu lu gigghiu rasu*.

Salaparuta³³¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa stessa tradizione trovasi riassunta in una nota del vol. I.

³³⁰ Restare come la sposa col sopracciglio raso.

³³¹ Lo raccolsi da un uomo di Salaparuta.

CCLXV.

**Pi 'na cipudda di Calàvria si persiru
quattru Calavrìsi.**

Signuri, 'na vota cc'eranu quattru Calavrìsi, di chisti ca mancu è bonu unu pi paisi³³². Chisti avianu un càrricu di cipuddi di Calàvria, e l'avianu a jiri a vinniri a Missina; eranu 'nta 'na varca, e vucavanu tutti quattru pi junciri prestu. Succedi ca 'na cipudda cadíu a mari; unu d'iddi (ca eranu tutti quattru unu cchiù zicca-affritta di n'àutru) si spoggia e si jetta a mari pi pigghiari la cipudda. Ddoppu un mumentu ca li cumpagni 'un lu vittiru assummari³³³, si spoggia n'àutru e si sammuzza³³⁴. Comu li dui 'un vittiru assummari mancu a chistu si leva unu d'iddi la cammisa e li càusi (scarpi avía chiddi di nàscita³³⁵), e jettasi puru, cunfusu ca s'avía a perdiri la cipudda. A ddi parti di Riggio vicinu Missina lu mari è tintu assai³³⁶, ca appena cc'è anticchia di maretta, lu mari s'agghiutti li genti comu càlia³³⁷: li tri Calavrìsi 'un cci

³³² È il noto proverbio siciliano: *Calavrìsi, mancu unu pi paisi, e si cchiù cci nn'èsti, fiju lu comu pesti*; (Calabrese, neppur uno (ce ne vuole) per paese, e se più ve n'è, fuggilo come peste); il quale suole anche dirsi de' Trapanesi e di altri non Palermitani con nomi finiti in *isi*.

³³³ *Assummari*, venir in *summa*, cioè a galla.

³³⁴ *Sammuzzàrisi*, attuffarsi, immergersi nell'acqua.

³³⁵ *Scarpi di nascita*, dice scherzevolmente il popolo i piedi nudi.

³³⁶ Il mare è assai cattivo.

³³⁷ *E appena* ecc. E appena v'è un po' di marea, il mare inghiotte la gente (i naviganti) come *càlia* (ceci abbrustoliti).

vinniru nuddu 'n summa³³⁸. Lu quartu 'un vidennu a nuddu cuminciò a 'nnarvuliari³³⁹; dici: – «Ah! pi Crùstu, ca iddi trè si la mancianu la cipùdda³⁴⁰!» e com'era, cu tutti li robbi, si jittò a mari pi jiri a truvàri li compagni cu la cipudda.

Comu la varca cu lu càrricu arristò sula, passàru certi piscaturi, ca avianu vistu lu fattu di luntanu, e si purtàru la varca a Missina. E accussì *pi 'na cipudda di Calàvria si pèrsiru quattru Calavrisi*.

*Palermo*³⁴¹.

VARIANTI E RICONTRI.

Concorda pienamente colla versione che se ne legge in A. LONGO, *Aneddoti siciliani*, n. 11.

³³⁸ De' tre calabresi nessuno ne venne su a galla.

³³⁹ *Annarvuliari*, tentennare: qui fig. mettersi in pensiero.

³⁴⁰ Si imita esagerandola l'accentuazione de' Calabresi.

³⁴¹ Raccontata da Agatuzza Messia.

Ricordo che questa novellatrice è stata qualche anno in Messina.

CCLXVI.

Cci appizzau lu sceccu e li carrubbi³⁴².

Cc'era 'na vota un Capaciotu, unu di chisti cu la *pagghia-luonga*³⁴³, e purtava un sceccu càrricu di carrubbi. 'Ncugna un malufujutu di chisti chi vannu strati strati³⁴⁴, 'nfila la manu³⁴⁵, e cci pigghia un pugnu di carrubbi. Lu Capaciotu cci abbía c'un càuciu 'nta li sigreti, e lu stin nicchia 'n terra. Cùrrinu li genti: – «Mischinu, mischinu!... Stu viddannazzu! ca pi nenti ammazza li genti³⁴⁶!...» e cci vulía chiantari di manu a lu Capaciotu. 'Nta mentri, vennu li sbirri, unu accùcchia a lu Capaciotu, n'àutru si pigghia lu picciottu assintumatu³⁴⁷, e n'àutru lu sceccu. Causa; Patrucinaturi, Avucati, cumpri-

³⁴² Vi perdette l'asino e le carrubbe.

³⁴³ C'era una volta uno di Capaci, uno di questi (che vanno vendendo e gridando per Palermo) la paglia lunga. Vedi vol. III, n. CLI: *Lu Capaciotu*.

³⁴⁴ Avvicina un furbacchiuolo, uno di questi che vanno per le strade.

³⁴⁵ Infila la mano.

³⁴⁶ È naturale nel popolino di Palermo l'ingiuria di *villano* a chi non è palermitano, figuriamoci poi quando questo non palermitano, è uno de' contadini o villici d'un comune come Capaci. Del resto se qui si compatisce il ladroncello e non il Capaciotu, egli è perchè il ladroncello non è morto, e la Giustizia non è intervenuta. Quando è venuta la Giustizia, il feritore, l'uccisore è sempre messo al coperto, e la Giustizia per interrogare che faccia non riesce mai ad appurar nulla che interessi alla verità e al diritto. V'entra la *omertà*, il silenzio che prende colore di prudenza, la coscienza che aborrisce dallo spionaggio. Ecco il perchè dell'immorale proverbio *Lu mortu è mortu; s'havi a dari ajutu a lu vivu*.

³⁴⁷ Un altro si prende il giovinotto svenuto.

mentu a chistu, terzu a chiddu³⁴⁸; lu poviru Capaciotu nni niscú pi puru miraculu; ma 'nta tricchi e barracchi³⁴⁹ cci appizzò lu sceccu e li carrubbi.

*Palermo*³⁵⁰.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione un po' differente in principio è in A. LONGO, *Aneddoti siciliani* n. 111.

³⁴⁸ Complimento a questo, palmario a quell'altro.

³⁴⁹ *'Nta tricchi e barracchi*, computato tutto, al sommar delle spese, alla conclusione de' fatti, tra úgioli e barùgioli.

³⁵⁰ Raccontata da Agatuzza Messía.

CCLXVII.

**Mi vogghia beni Diu,
Cà di li Santi mi nni jocu e rju³⁵¹.**

'Na vota cc'era e cc'era un paganu ca si vattiau e si detti a la fidi di Gesù Cristu. A stu paganu lu purtaru 'nta 'na Chiesa, e cci misiru a 'nsegnari ad unu ad unu tutti li Santi e tutti l'artari; dici: – «Viditi? chistu è San Giuseppi. Chistu è San Jachinu, lu patri di Maria. Chistu è San Gaitanu. Chistu è San Franciscu di Paula. Chista è Santa Maria Maddalena. Chiddu è San Binidittu....;» 'nsumma cci 'nsegnaru tutti li Santi, e ddoppu tutti: – «Ora taliati ccà: chistu è Diu.» – «E dicitimi (dici lu paganu vattiatu), sti Santi chi sannu fari?» – «Fannu miraculi e grazii.» – «E stu Diu?» – «Diu è lu Santu supra tutti li Santi, lu patri e lu patruni di tutti.» – «E miraculi Diu nni fa?» (dici lu paganu.) – «Nni fa? (rispunneru): li fa tutti Iddu, e tutti li grazii e li miraculi si fannu quannu Iddu voli; li Santi stannu sùggichi a Iddu, e lu muttu dici, *ca nun si movi fogghia d'àrvulu s' 'un cc'è vuluntà di Diu.*» – «'Nca senza vuluntà di Diu sti Santi nenti ponnu fari, di vuluntà propria sua?» – «Nenti.» – «'Nca annunca chi cci staju ad adurari a sti Santi, si suli nun sannu fari nenti? Pri parti mia, va stàtivi unni siti vui,

³⁵¹ Mi voglia bene Dio, chè de' Santi me ne gioco e rido. – Una variante del proverbio dice: *Diu mi vogghia beni, cà di li Santi pocu mi nni 'mporta*; ovvero. *Diu mi vogghia beni, e di li Santi pocu mi nni premi.*

San Giuseppi; vui, San Jachinu; vui, San Franciscu di Paula, vui tutti quantu siti Santi grossi e Santi nichì, *mi vogghia beni Diu, ca di li Santi mi nni jocu e rju.*» E si nni iju ad adurari e a priari lu sulu Diu.

E di sta palora chi dissi lu paganu nn'arristau lu muttu.

*Borgetto*³⁵².

³⁵² Narrata al Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

CCLXVIII.

Palermu, un saccu tantu!

Lu Re di brunzu di lu chianu di Bilogni dici: – «*Palermu, un saccu tantu!*» e stà cu la manu jisata accussì, comu si s'avissi a quadiari; e voli diri ca pi putiri stari 'n Palermu cci vonnu un saccu di dinari granni e gàutu quantu di 'n terra a la sò manu. 'N Palermu li picciuli si nni vannu comu l'acqua, e pi putiri manciari e vistirisi cci voli 'na vurza senza lazzu³⁵³.

Autri vonnu diri ca sta statua dici: – «*Palermu, sacchiteddi tanti pi aviri giustizia*³⁵⁴;» pirchè la chiavi di l'oru grapi qualunchi porta; e 'n Palermu a tempi antichi li Judici la giustizia la vinnevanu pi dinari.

*Ficarazzi*³⁵⁵.

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella piazza Bologna in Palermo è una bella statua in bronzo di Carlo V, Imperatore, opera di G. B. li Volsi di Tusa (prov. di Messina), che la compì nel 1630. «L'imperatore è vestito da guerriero coll'antica armatura, la spada al fianco, la sinistra mano appoggiata ad un bastone di comando, e colla destra in atto di giurare, come fece quando venne in questa capitale, in mano del Vescovo di Mazara D. Giovanni Omodeo Palermitano, per l'assenza

³⁵³ In Palermo i quattrini se ne vanno via come l'acqua (prestissimo e a manate), e per poter mangiare e vestirsi ci vuole una borsa senza laccio.

³⁵⁴ *Palermo* ecc. In Palermo, per aver giustizia ci vogliono sacchetti così grossi di danaro.

³⁵⁵ Raccontata da Giuseppa Forià.

dell'Arcivescovo di Palermo Casandolet, nella Cattedrale l'osservanza dei capitoli e privilegi del Regno e di questa città, e colla fronte cinta dell'imperiale alloro.» G. PALERMO, *Guida istruttiva per Palermo*, giorn. III.

Ora sull'atteggiamento di questa statua il popolo non palermitano ha creato la fola proverbiale mettendola in bocca a Carlo V. Una differente interpretazione di essa, e poco popolare offre R. STARRABBA nel suo recente scritto: *Il Palazzo Ajutamicristo (Archivio storico siciliano, an. II, fasc. 1)*. Notisi che questa è la sola o una delle poche statue che ne' moti rivoluzionari e ne' sollevamenti del popolo palermitano sia stata rispettata; mentre si sa che le prime cose cui il popolo sollevato prende a manomettere e ad abbattere in Sicilia sono le statue e i monumenti dei principi: esempio la statua di bronzo di Filippo V. nella piazza del Palazzo reale, e le statue in marmo de' Borboni alla Marina.

CCLXIX.

Jibbisoti, frustajaddi³⁵⁶.

'Na vota si riccunta ca a Jibbisu un jaddu chi c'era non cantò, e tutti li Jibbisoti sicutaru a dòrmiri sina a tardu. A ura di menzujornu si risbigghiaru e vittinu chi lu jaddu non aveva cantatu e ci aveva fattu perdi la matinata. Chi fannu? lu pigghianu e lu 'ttaccanu supra un sceccu e lu mèntinu a frustari pi' tuttu lu paisi, sina chi po' annaru unni lu Giudici. Pi chistu li Jibbisoti si dicinu *frustajaddi*; e quannu a Missina veni unu di chisti di Jibbisu nui Missinisi ci dicemu: – «*O Peppi, cantau lu jaddu?*»

Messina³⁵⁷.

³⁵⁶ Abitanti di Gesso, frusta-galli. Gesso (lat. *Gypsus* o *Gibisum*) comune nel circondario di Messina.

Questa è un'ingiuria proverbiale nella provincia di Messina.

³⁵⁷ L'ebbi da un pescatore indirizzandomi verso la contrada detta il *Paradiso*.

CCLXX.

Cani Carinisi!

Vunnu diri ca quannu a Carini successi lu casu di la Barunissa di Carini, ca sò patri la scannau a corpa di cuteddu, (ca macari cci n'è la Storia nisciuta³⁵⁸), idda, la picciotta jia currennu di càmmara 'n càmmara pri nun si fari piscari, e jia gridannu: – «Ajutu, Carinisi! Ajutu, Carinisi!» Ma, comu fu comu iju, lu fattu è ca di li Carinisi nun curriu nuddu pri ajutalla, e lu patri cci mina 'na murtali sciabbulata 'nta lu cori, a sò figghia. A stu bruttu idda, ca mischina nun si vitti dari ajutu di nisciunu, jetta 'na vuci 'strema gridannu: – «*Cani, Carinisi!*» sintènnucci diri ca eranu veri cani, pirchè nun la vòsiru ajutari. E di ddocu nn'arristau lu muttu ca si dici *Cani Carinisi*³⁵⁹

*Borgetto*³⁶⁰.

³⁵⁸ Che ve n'è anche composta una Storia. Questa *Storia*, o Leggenda popolare, è stata raccolta e pubblicata con ampie illustrazioni dal SALOMONE-MARINO. Vedi il suo volume: *La Baronessa di Carini leggenda storica popolare del secolo XVI in poesia siciliana con discorso e note* ec. Seconda edizione. (Palermo, L. Pedone Lauriel editore, 1873).

³⁵⁹ Quest'epiteto è, come dice il Salomone (op. cit. pag. 65) «veramente cagnesco; perdonabile a quella disgraziata in quell'estremo momento, ma non a chi anche oggi ingiuria *Cani* i Carinesi, che sono invero tra' più gentili, ospitali e cordiali Siciliani.»

³⁶⁰ Narrato al Salomone-Marino dal villico Giovanni Amato.

SERIE QUINTA

CCLXXI.

Brancaliuni!

Si cunta ca cc'era un pòghiru viddanu ch'avía un sciccarieddu e campava cu jìri a ligna: un juornu vinía di ligna e cci cadì' lu sceccu, e nun lu potti sùsiri cchiù: cci leva la vardedda e lu lassa 'n terra pri muortu, e si nni va. Lu sceccu la notti si susi, si nni va 'ntra un fiegu³⁶¹, si minti a manciari fina chi si fa bieddu grassu. Un jornu cci affaccia un lupu e accumulencia a taliàrilu e a 'ncugnàrici adaciu adaciu; lu sceccu, quannu vitti lu lupu, dissi: – «O amaru mia! ora mi mancia,» e si misi 'n superbia cu li guricchi a l'adritta³⁶², la cuda spinciuta, lu cuoddu anarcatu³⁶³, e accumulencia a taliari fissu lu lupu. Lu lupu quannu lu vidi accussì firoci, cci spija – «Comu vi chiamati?» Rispunni lu sceccu: – «Mi chiamu Bran.....ca....liuni.» Cci dissi lu lupu: – «Oh chi nnomu tirribili chi aviti!» e cci 'ncugnava adaciu adaciu; quannu la sceccu l'appi vicinu, si scantà' e jittà' quattu pidita³⁶⁴: lu lupu cci dissi: – «Brancaliuni, chi sunnu ssi botti?» Cci rispunni la sceccu: – «Chisti sunnu cannuna-

³⁶¹ *Fiegu*, della parlata per *feu*, feudo.

³⁶² Colle orecchie tese.

³⁶³ La coda alzata, il collo ad arco.

³⁶⁴ Si prende di paura e getta quattro peti.

ti, ca haju cannuna e scupetti di putiri ammazzari lupi e tutta sorti di cosi.» Lu lupu quannu senti sti cosi cci dissi: – «Ia sugnu disidirusu di manciarimi 'na puocu di carni di pullami, priccìò dumani l'ammazzati cu li vostri cannonati, e mi li faciti truvati ca ia viegnu, e mi li viegnu a manciu.» Lu sceccu cci dissi: – «Cci âti a viniri 'n passannu dumani³⁶⁵.» Lu lupu si nni ij', lu sceccu ristà' cumbusu. – «Cuomu haju a fari?» dici; e si nni va a curca 'ntra un chianu, si finci muortu, calanu 'na quantità di cuorvi e vutùra³⁶⁶, cridianu essiri muortu e si cci appudanu³⁶⁷ di 'n capu pri manciarisillu; iddu quannu vitti lu tiempu appurtunu accumulencia cu li piedi e cu la vucca, e nn'ammazza 'na puocu; si susi e li lascia ddà muorti. Pùà vinni lu lupu: – «*Brancaliuni*, unni sunnu li carni di pinnami.» Lu porta nni ddu chianu: – «Ccà sunnu, manciati.» Lu lupu si mancia l'acieddi e cci dici: – «O chi su belli! carni accussì bella e agustusa 'un n'haju manciata ma'.» Lu sceccu cci dissi: – «Ora va', cumpari, m'âti a mmitari.» Cci dissi lu lupu: – «Ora pigliu 'nna puocu di cuniglia e vi li manciati.» – «Nanò³⁶⁸, cumpari, ca ia patu di àcitu, e nu' nni puozzu manciari; m'âti a dari viridura, ca nni manciu cchiù assà'.» Cci dissi lu lupu – «Cumpari Brancaliuni, sàcciu un uortu di cavuli ca sunnu 'na meraviglia; ora vi cci puortu.» Si nni jeru a l'uor-

³⁶⁵ Dovete tornare l'altro domani.

³⁶⁶ *Vutùra*, plur. di *vutùru*, avvoltojo.

³⁶⁷ Ci si avventano.

³⁶⁸ *Nanò*, no, signor no.

tu, e lu sceccu accumincià' a manciari, e si fici la panza 'na vutti, chi nun putía caminari cchiù.» Lu lupu cci dissi: – «Ora jamuninni; 'un faciemmu ca veni lu patruni.» Ddà cc'era un limmitu gantu³⁶⁹, e lu lupu santa³⁷⁰, lu sceccu nun cci la potti fari, e ristà' cu li piedi darrieri appisi³⁷¹; lu lupu l'afferra pri li piedi darrieri pri ajutàrilu a tràrilu; lu sceccu fa 'na furzata e jetta tanti pìdita, e 'na pidata detti a lu lupu; lu lupu quannu senti sti botti di pìdita, e la pidata 'ntra 'na gamma, cci pàrsiru cannonati chi l'abbinniru nni la gamma, cci dici: – «Oh cumpari Brancaliuni, chi facistivu?» Rispunni lu sceccu: – «Cumpari, ia mi stava divirtiennu.» 'Ntantu lu lupu cumencia a curriri, ca si scantà' di li botti, e si nni ij zuoppu di 'na gamma.

Lu sceccu ristà' e dissi: – «Abbuonè³⁷² ca mi allirbitavu cu stu manipoliu³⁷³ chi haju fattu.» Tantu curri lu lupu ca ancontra un liuni, e cci dissi: – «Chi aviti ca turriti?» – «E ch'haju aviri! ca cc'è Brancaliuni ca cu 'na botta di cannoni mi abbinni³⁷⁴ 'ntra 'na gamma e mi azzuppò³⁷⁵.» Rispunni lu liuni: – «Cumpà', cci vuoi vi niri a vidiri a Brancaliuni.» – «Oh cumpari liuni, è cchiù putenti di vu'!» – «'Nquà sintiti chi faciemmu: nn'attac-

³⁶⁹ Era là un limite alto. *Gantu*, della parl., per *àutu*, *gàutu*, alto.

³⁷⁰ *Santa*. della parlata, per *sàuta*, salta.

³⁷¹ Restò co' pie' di dietro appesi, attaccati.

³⁷² *Abbuonè*, o *abbon'è*, o *bon'è* buono è, meno male, manco male.

³⁷³ *Manapoliu*, qui stratagemma.

³⁷⁴ Con un colpo di cannone mi colpì.

³⁷⁵ Mi azzoppò.

cammu pri li cudi cu 'na corda; si vu' 'un putiti curriri ca siti zuoppu, ia vi tiru.» 'Nquà cumminaru accussì, e si nni jeru; quannu cci arrivanu di vicinu, lu sceccu si nni adduna e si minti a lu solitu cu la testa spingiuta li guricchi a l'addritta, la cuda tisa e dissi: – «Ora pri mia è junta l'ura.» Lu liuni lu vitti accussì preparatu e dissi: – «Ncugnàmucci adaciu adaciu.» Mentri si avvicinavanu, lu sceccu tuttu scantatu accumulencia a jittàri pìdita; quannu lu lupu senti li botti: – «O cumpari liuni, curriemu, ca si nn'abbenni cu 'na badda di chissi nn'ammazza.» Lu lupu 'un putía curriri, ca era zuoppu; e lu liuni si lu tirava appressu; e accussì lu pòghiru sceccu si allibirtà di nun essiri manciatu di lu lupu e di lu liuni. Pùà lu sceccu dissi: – «Mi nni vuoi giu jiri di ccà, manzinò si veni lu lupu mi mancia;» si misi 'n caminu e si nni ij' nni lu patruni; quannu lu patruni vidi affacciari lu sceccu bellu grassu, ccu tanta cuntintizza lu piglia, cci minti lu capistru e si lu trasi jintra, e lu sceccu accumulencia a carriari ligna comu prima.

*Casteltermini*³⁷⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Trovati nello STRAPAROLA, notte X, fav. 2, e vi si riscontra perfino lo stesso nome di Brancaleone: «Un asino fugge da un monaio; e capitato sopra un monte, e trovato dal Leone gli addimanda chi egli è, l'Asino all'incontro addimanda al Leone il nome suo. Il

³⁷⁶ Raccontata da Vincenzo Midulla solfataio, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

Leone dice essere il leone, e l'Asino, Brancaleone; e sfidatisi a fare alcune prove, l'Asino finalmente rimane vincitore. – Non vi manca neppure la preda del Lupo, e l'incontro col Lupo stesso, cui il Leone fa prendere di tanta paura per Brancaleone che anch'esso fugge col Leone.

Costituisce il fondo del *Brancaleone*, *historia piacevole et morale, dalla quale può ciascun avere utilissimi documenti per governo di se stesso et d'altri, scritto già da Latrobio filosofo et hora dato in luce* da IERONIMO TRIULTIO (Milano, appresso Giov. B. Alzato 1610 e poi in Venezia, 1607; in Pavia, 1621; in Milano 1682). Se ne vuole autore Antonio Giorgio Besozzi, che fu a' servigi di S. Carlo Borromeo in Milano. L'asino vi figura splendidamente ornato, e quando s'avviene nel leone, e questo gli chiede chi sia, l'asino sta impettito, e dimanda invece il nome del leone. Il leone si dichiara, e l'asino risponde: «Se tu sei il Leone, io sono il Brancaleone.» Seguono quasi tutte le avventure che si riscontrano nella nostra favola.

Per le prove tra l'Asino e il Leone vedi la novella di Sora nel Napolitano pubblicata dal KÖHLER nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VIII, pag. 246: *Vertrag zwischen Herrn und Diener wegen der Reue*. Nella *Prima versione de' Discorsi degli animali* di Messer AGNOLO FIRENZUOLA è un leone che ha gran paura d'un bue, animale che egli non ha veduto mai.

CCLXXII.

Li dui surci.

'Na vota un surci cci dissi a n'âtru surci: – «Cci vò' vèniri a manciari nni mè ziu?» Chiddu, chi era mortu di la fami; cci dissi: – «Sì, ma unni stà?» – «Chi nn'ha' a fari! stà ccà vicinu.»

Si parteru tuttidui e jeru nn'ôn magasenu. Stu magasenu avía la porta cu lu pirtusu tunnu tunnu pi tràsiri e nèsciri li gatti. Comu arrivaru, lu surci ch'avía lu ziu cci dissi a lu cumpagnu: – «Trasi primu, ca appressu trasu iu.» – «Chi cc'entra! cci dissi l'âtru surci, tu si' lu patru-ni, e tu ha' a tràsiri.» Lu surci pi fàlla 'n granni si 'nfilà lu primu cu diri ca java a chiamari a lu ziu. Mancu avía trasutu 'nta lu magasenu ca 'na gatta l'aggrastau pi la gregna³⁷⁷. Lu surci accumulinsau a fari: – «Ziu! ziu!» L'âtru surci comu 'ntisi accusò dissi: – «Minchiuni! e t'è ziu, e mancu ti canusci³⁷⁸! vidi chi voli fari cu mia!» Vutò tunnu³⁷⁹ e turnò d'unni avía vinutu.

*Ficarazzi*³⁸⁰.

³⁷⁷ Neppure era entrato nel magazzino, che un gatto l'afferrò per la cervice. *Gregna* o *grigna*, propriamente è il crine o la criniera, detto del cavallo o d'altro quadrupede.

³⁷⁸ Minchione! e ti è zio, e neppur ti riguarda!

³⁷⁹ Fece una giravolta.

³⁸⁰ Raccontata da un certo Comparetto.

In questa favola c'è il doppio senso della voce *ziu*, la quale vale zio, e imita lo stridere del sorcio.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione palermitana di questa favola è in PITRÈ, *Otto Fiabe e Novelle*, n. VIII: *Lu surci magru e lu surci grassu*. Bizzarra è la conclusione, nella quale il topo magro libero dice al topo grasso stato acciuffato dal gatto, che egli se ne tornava libero al giardino;

«Cci dissi lu surci magru a lu surci grassu:

Si scappi 'nta li vròccoli t'aspettu.»

Una simile ne hanno il Gozzi e il PIGNOTTI, ed arieggiano quella del *Cane e del Lupo* di FEDRO. Leggesi pure in VENERANDO GANGI: *Lu surci di campagna e lu surci di città*.

CCLXXIII.

L'Omu, lu Lupu e la Vurpi.

'Na vota dici ca c'era un poviru lignaloru, e campava carriannu ligna di lu voscu supra li spaddi e si li jia a vinniri 'n citati. 'Na matina mentri si ni scinnía 'mpunutu³⁸¹ sintía certi gridi e lamenti. Allura avvicinau unni èri-nu ddi gridi e quannu arrivau ddà, vitti ca cc'era fatta 'na fossa funna, e ddà intra cci avía cadutu 'n Lupu e di supra d'iddu 'na valata grussuna³⁸², d'unni non putía cchiù nè fùjri nè scappari. Quannu la Lupu vitti lu lignaloru cci dissi: – «Fammi lu favuri: libbrîmi di ccà, ca corchi chi vota ti la pozzu arrènniri.» Ma lu lignaloru pinsau e cci arrisposi dicènnucci: – «Lu farrissi iu³⁸³, ma tu mi l'arrenni ca doppu ca ti scapulu la vita ti mangi a mia.» – «No, chissu non farrò mai, arrisposi lu Lupu, ma anzi quannu tu veni a lu voscu e cc'è corchi àutru Lupu ca ti vurrà mangiari, iu ti addifengu a costu di la mè vita;» e doppu cci fici milli giuramenti. Lu poviru lignaloru cci dissi: – «Sì; ora vaju ppi 'na scala, e tornu ppi nèsciti³⁸⁴.» 'Nfatti quantu cchiù prestu potti si va a 'mpristau 'na scala³⁸⁵, turnau ni lu Lupu, misi la scala ni la fossa e

³⁸¹ Una mattina mentre se ne scendeva carico.

³⁸² Una grossa pietra.

³⁸³ Io lo farei questo.

³⁸⁴ E torno per uscirti fuori (per liberarti dalla fossa).

³⁸⁵ Andò a prendere ad imprestito una scala.

poi tantu fici e tantu non fici ca cci livau la valàta di supra, e libbrâu di la morti lu poviru Lupu.

Comu la Lupu acchianau tuttu cunsumatu e tuttu spilatatu, lu lignaloru si 'mpuniu la scala e pigghiau licenzia a lu Lupu; ma chistu però ci dici: – «Passu passu, cumpari; unni è ca jiti? ah gnurnò, ca iu havi tri jorni ca non manciu; e moru di lu pitittu, e cchiù megghiu di mangiàrimi a vui chi pozzu asciari³⁸⁶?» – «Comu! cci dissi lu lignaloru; a mia vi viliti mangiari?» e arristau spantu trimannu di lu timuri³⁸⁷. Ma pigghiannu curaggiu cci dissi: – «Jemu a lu nostru: tutti li to' prumissioni unni jeru? chi chista è la tò palora? chi chistu è lu beni ca t'hè fattu, ca ti libbrâi la vita? e ora mi vôi mangiari! Ah no, chissu non è giustu, e mi vôi fari 'na pruputenza.» Lu Lupu ci dicía: – «Non fari chiàcchiri e vuci; iu haju fami ca moru, cchiuttostu camina tanticchia cchiù cu mia a lu friscu³⁸⁸, servi ca mangiu all'ummira³⁸⁹;» e lu cacciava cu la cuda. Allurtimata lu lignaloru cci dissi: – «No, jamuninni di un violu, fina ca n'ascòtrinu tri³⁹⁰, cci cuntamu la raggiuni e lu fattu, e si dicinu di tu mangiàrimi, mi mangi, ma si dicinu di no, m'ha' lassari jiri.» Allora lu Lupu vidennu ca era veru birbanti, cci dissi – «Sì, facemu comu dici tu;» e cuminciaru a caminari.

³⁸⁶ E chi potrò mangiar meglio che voi?

³⁸⁷ E restò atterrito tremando dalla paura.

³⁸⁸ Non far chiacchiere e voci, io ho una fame da morire, piuttosto cammina un po' di più con me verso il fresco (all'ombra).

³⁸⁹ Così io mangio all'ombra.

³⁹⁰ No, andiamo per un sentiero, finchè non incontriamo tre.

Caminannu caminannu cci scuntrau n'omu, e lu lignaloru cci raccontau lu fattu comu avia statu; doppu, lu Lupu cci dissi: – «Ma iu haju fami, e non haju comu fari, dunca dicidi ch'haju a fari.» L'omu scantànnusi³⁹¹ ca lu Lupu lassava a chiddu e si pigghiava ad iddu, cci dissi sti palori: – «Iu non haju chi diri, ma la fami è brutta.» Lu Lupu allora si vutau e cci dissi a lu lignaloru: – «Vidi, chistu è lu primu a mè favuri, e cunta unu; e sicutaru a caminari.

Doppu 'n pezzu³⁹² cci scuntrau 'na Vurpi; allora lu lignaloru e lu Lupu la chiamaru e cci dissiru li so' raggiuni ognunu, ma la Vurpi arrispusi e dissi: – «Quannu iu haju fami, macari la terra mi mangiu, ca ppi tristu pani non si mora i fami³⁹³.» E lu lupu vutànnusi cu lu lignaloru: – «A n'àutru stai³⁹⁴, e a mia la fami mi stà avvincennu, e mi pari malu ca t'haju a lassari vivu ancora.» Ma lu lignaloru lu fici caminari n'àutru pizzuddu ppi scuntrari all'àutru. 'Nfatti comu ficiru 'na furriatedda, cci ascuntrau un Liuni³⁹⁵ e allora lu lignaloru dissi: – «Sugnu mortu! ora lu Liuni duna raggiuni ad iddu, e poi mi mànginu tutti dui;» lu Lupu, a lu cuntrariu, si prija, e cci paría l'ura di cuntàricci lu fattu.

³⁹¹ L'uomo avendo paura.

³⁹² Dopo un tratto.

³⁹³ Un proverbio siciliano:

Pri tristu pani

Nun si mori di fami.

³⁹⁴ Non istai che per un altro (non ti rimane che un altro a consultare; cioè, la tua vita dipende da un altro parere).

³⁹⁵ Infatti appena fecero un piccolo giro, s'avvennero in un leone.

Allura tuttidui s'avvicinaru a lu Liuni, e lu poviru lignaloru, tuttu scantànnusi, cci arriecuntau tuttu lu discursu e comu avía libbràtu di la morti a lu Lupu ca cci avía fattu tanti prumisioni, e ora poi doppu lu Lupu senza vuliri sèntiri cchiù raggiuni si lu vulía mangiari, e chi stava a la sintenza di lu Liuni a mangiarisillu o no, comu era lu pattu. Lu Lupu non dissi cchiù nenti, e attingava sempri ca avía 'na fami ca muría e pirciò si l'avía a mangiari. Quannu lu Liuni 'ntisi tuttu lu tinuri, parrau e dissi: – «Iu non pozzu diri nenti, nè cui havi raggiuni o tortu, si non prima viju la fossa, la valàta, e comu era misu lu Lupu, e poi chiddu ca uprau lu lignaloru ppi sarvari la vita a lu Lupu; e tannu poi dugnu la sintenza.» Accussì ficiru.

'Nfatti jeru 'n'àutra vota supra locu, e lu Lupu cuntintuni scinníu nni la fossa; doppu, lu Liuni cci dissi: – «Ora mèntiti nni lu stissu stricanacchiu ca eri³⁹⁶, e iu e lu lignaloru ti mintemu passu passu la valàta di supra.» 'Nfatti lu Lupu si curcau e cci misiru la valàta di supra. – «Ora aspetta quantu acchianamu, e vidu chi ti fici lu lignaloru.» Subitu, acchianau ccu lu lignaloru, si tirau la scala, e lu va a guardau di ddà supra, dicènnucci: – «Senti, Lupu 'nfami e birbanti, ca cangi sempri lu pilu e mai lu vizio³⁹⁷: statti ddocu e crepa di la fami fina a quannu ti vènninu a 'mmàzzinu chiddi ca ti paràru la

³⁹⁶ Adesso mettiti nella stessa posizione in cui eri prima.

³⁹⁷ Il proverbio dice: *Lu lupu cància lu pilu e no lu vizio*.

fossa³⁹⁸: pirchì si eri anuratu e galantuomu arringraziavi e vasavi a chiddu ca t'avía sarvatu la vita, e no ca ti lu vulevi mangiari. Vui, bonomu vaitivinni pi li fatti vostri, e va dati a mangiari ccu lu vostru travagghiu a li vostri figghiareddi³⁹⁹, e vi 'nsignu ca lu beni l'aviti a sapiri fari, e prima di fàllu aviti a canusciri a cui lu faciti.» D'accussì dicennu cci pigghiau licenzia e si ni iju. E lu puviru lignarolu riturnava a la sò casa cuntannu a tutti lu fattu, tuttu spantu e cchiù mortu ca vivu.

*Etna*⁴⁰⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lu Scarparu e lu Liuni.

Si racconta chi cc'era un Scarparu. Comu cc'era stu Scarparu avía quattru figghi; mischinu, si nni iju pri la terra, e jia abbaniannu: – «*Cunzamu li scarpi, ! Soli e taccuna mittemu!*⁴⁰¹» Nun lu chiamava nuddu; e iddu cci partìa: «Cc'è badagghi, passamu a 'n'àutra strata! – «*Cunzamu li scarpi! Soli e taccuna mittemu!*» Nun lu chiamava nuddu. E iddu – «Nun cc'è chi fari, nun cc'è chi fari!» 'Nsumma firriava lu paisi e nuddu lu chiamava. – «Va, mi nni vaju a la casa. Vaju a viju si mè muggghieri e li me' figghi hannu vuscatu quarchi cosa e mi dunanu a mangiari.»

³⁹⁸ Finchè non vengano ad ammazzarti coloro che ti pararono la fossa.

³⁹⁹ *Figghiareddi*, figlioletti, figliolini.

⁴⁰⁰ Raccolta dal sig. Salvatore Pasquale Vigo.

⁴⁰¹ Maniera di gridare de' ciabattini, che significa: conciamo (rattoppiamo) le scarpe! Mettiamo soles e tacchi!

Arrivannu a la casa li figghi aspittavanu chi sò patri cci avissi purtatu di mangiari. Comu trasíu dintra lu patri, li figghi: – «O patruzzu meu, v'arricughhistivu? chi purtati 'ntra la coffa?» Li figghi cu' filava, cu' facía quasetta; jettanu rocca e quasetta 'n terra e currinu e s'allappanu a la coffa⁴⁰². Poviru patri arristau affrittu! – «Figghi mei, dici, chi vi pozzu fari? nun portu nenti, mancu un centesimu! Vuàvutri nenti aviti vuscatu?» – «Patruzzu, nenti; tutti semu dijuni.» – «E jeu miremma, e semu tutti dijuni! Ma figghi mei, dumani mi vaju a rumpu li gambi e lu coddu pri jiri a vuscari quarchi cosa.» Li figghi s'assittaru tutti a lu focu 'mmezzu la casa, e poi lu patri accumulencia a pinsari: – «Figghi mei, lu sapiti chi hajù pinsatu? dumani ni nni jemu tutti a ministredda.» La mattina parteru pri cògghiri sta minestra; arrivannu vicinu 'nna muntagna, chiamata Rocca d'Antedda⁴⁰³, accumulenciaru a cògghiri lassaneddi, finocchi, cicoria, e tuttu chiddu chi cci vinía, e avianu addubbatu cu la truscitedda e cu lu saccuni, e stavanu già pri partiri⁴⁰⁴. Lu patri senti un lamentu; e cci dissi a li figghi: – «Figghi mei, abbiati⁴⁰⁵, chi jeu ora vegnu.» – «Patri, nun aviti a 'ddimurari chi nuàvutri arrivannu a la casa, sutta la botta mittemu la pinnata⁴⁰⁶.» – «Vuàvutri jiti prestu e preparati, chi jeu vegnu appressu.» Stu scarparu pri nun fari scantari a li figghi arristau sulu pri jiri a vidiri chi era stu lamentu. Cumencia ad avvicinari 'ntra ddi fàudi di muntagna, senti diri vicinu: «O amicu, avvicinativi e datimi

⁴⁰² *Jèttanu* ecc. (Le figlie) buttano per terra rocca e calza, e corrono e s'avventano alla sporta.

⁴⁰³ Sulla *Rocca d'Antedda*, Rocca d'Entella, vedi la tradizione CCXXXI.

⁴⁰⁴ *Cumulenciaru* ecc. Si diedero a cogliere cavoli selvatici (*lassaneddi*, plur., dim. di *lassana*, *erysimum barbarea* di Lin.), finocchi, cicoria, e tutto ciò che loro veniva, e avevano accomodato (legandoli) con un fagotto e con il saccone, e stavano già per partire.

⁴⁰⁵ *Abbiati*, o *avviati*, avviatevi, andate innanzi.

⁴⁰⁶ Subito (*sutta la botta*, sotto il colpo, lì per lì) metteremo sul fuoco la pentola.

ajutu chi haju 'ncappatu 'ntra 'na grutta. Mischinu, chistu sintennu sta vuci s'avvicina a ddu bucu di la grutta, e vidi 'nna rocca ch'avía stimpatu davanti la porta di dda grutta⁴⁰⁷ e iddu nun putía nèsciri, e rispusi lu scarparu e cci dissi: «Amicu, dicitimi comu siti ddocu dintra.» – «Caru amicu, assira mi pirnuttau 'ntra sta grutta; stanotti stimpau sta rocca ed arristavi ccà dintra.» – «Unquà di mia chi vuliti ora?» cci dissi lu mastru. – «Pritennu chi vui m'ajutàssivu, jeu di dintra, vui di fora, a scugnari sta rocca⁴⁰⁸, quantu jeu putissi nèsciri.» – «Jeu v'ajutu, ma vurria sapiri chi cosa siti; siti cristianu? animali?» – «Amicu, jeu sugnu un Liuni.» Lu scarparu: – «Misiricordia! jeu v'hê ajutari pri nèsciri di ddocu? putiti stàricci in aternu. Pirchi si jeu vi fazzu nèsciri di ddocu, jeu haju la fami, vui lo pitittu e certu mi mangiati.» – «Comu! amicu meu strittu! ddoppu chi vu' mi dati la vita, jeu v'hê mangiari? saria un vili, un tradituri!» – «Basta, circati d' ajutarimi chi jeu beni vi pozzu fari e no mali.» Mischinu si fici livari di sta bestia, e lu niscíu⁴⁰⁹. Niscennu, fici tanti ringraziamenti a lu scarparu; dumanaru 'nna bellissima licenza e partíu. Appena lu vitti arrivari, p. es., 'nna sittina di passi alluntanatu d'iddu, cci cumencianu a vènniri badagghi e stinnicchi a lu Liuni, e lu chiama: – «Amicu, un mumentu! avanzi chi vi ni jiti vi vogghiu fari un cumplimentu.» Mischinu, aspittava stu Liuni chi si metti la cuda a palieddu, e cuminciau a fari quattru satitti⁴¹⁰ e curri ad avvicinarsi a l'amicu. – «Chi vuliti, lu cumpari! curaggu nun cci nn'haju, cci dissi, ca lu pitittu mi scippa l'occhi⁴¹¹, o vui o àtru havi ad essiri.» Mischinu, lu scarparu sintennu sti paroli morsi: – «Vi l'haju dittu chi sempri

⁴⁰⁷ E vede una rocca che staccandosi e precipitando era andata a chiudere la bocca di quella grotta.

⁴⁰⁸ A tôle d'avanti, a spingere innanzi dalla porta questa rocca (questo gran masso).

⁴⁰⁹ Poveretto, si lasciò persuadere da questa bestia e lo uscì (in salvo).

⁴¹⁰ *Satitti*, saltetti, salterelli, sgambetti.

⁴¹¹ Ma la fame mi cava gli occhi.

siti armalu; chista è la parola chi mi dàstivu ferma, di a mia nun mi tucari, di lassarimi libiru?» – «Allura senti chi ti pozzu fari, tu lu sai chi lu beni s'arrenni a malu; ora nni mittemu 'n caminu tutti dui, e a lu primu chi 'ncontramu cci dumannamu lu beni a chi s'arrenni. Si dicinu chi s'arrenni a mali, e jeu ti manciu; si dicinu a beni ti lassu jiri.» Menti caminanu, 'ncontranu un sceccu; dumannaru: – «A chi s'arrenni lu beni?» Dici: – «A mali s' arrenni.» – «Ti l'haju dittu?» 'Ncontraru un Lupu e cci dumannaru lu beni a chi s'arrenni, e cci rispusi miremma a malu. Dici lu Liuni: – «Ti l'haju dittu? e su' dui! 'unnhaju chi ti fari; n'àutru cci nn'è;» (pirchè avianu a dumannari a tri). Si mettinu 'n caminu e 'ncontranu 'na vulpi, e cci dumannanu: – «Lu beni a chi s'arrenni?» Dici: – «A mali.» Comu, mischinu, 'ntisi chi a mali, chistu arristau friddu comu la nivi. Mischinu, si detti d'animu e fa occhiu a la Vulpi. La Vulpi capíu chiddu chi cci vulía diri lu poviru scarparu e cci dissi, dici: – «Ora quantu sentu chi cosa avistivu vuàvutri?» E cci cuntanu tuttu lu fattu. Allora la Vulpi dissi: – «Ora supra locu s'havi a fari giustizia, nni nn'amu a jiri supra locu.»

Menti chi caminavanu pri jiri a la grutta, lu Liuni avanti tuttu cuntenti, e li scarparu jia cunfidannu a la Vulpi: – «Si tu ti fidi allibirtarimi di st'assassinu, jeu ti cumplimentu ottu gaddini e un gaddu, 'nsoccu dici dici mè mughieri.» – «Nun cci pinsari, chi t'allibertu; ma basta chi tu la comprumisa nun ti la dimentichi.» – «O amicu meu, e comu mi l'haju a diminticari?» Agghiungeru a la grutta, fannu 'nfilari lu Liuni 'ntra la grutta, dici: – «Haju a vidi com'eri situatu, 'nsumma, pri jeu cunnannari;» si 'nfilau dintra la grutta lu Liuni e cuminciaru a mettiri la rocca com'era misa prima, e cci dumannava: – «Era accussi la rocca?» – «'N'àutra anticchia a jiri a mia era⁴¹², pirchè lumi nni vidía picca; ora nni viju assai.» Lu situaru com'era; dici: – «Ora accussi era situatu.» Dici – «Unquà tu arresti ddocu, e lu poviru mastro si nni va.» – «Pri ca-

⁴¹² Era un altro poco verso me.

rità niscitimi, chi nun lu toccu.» – «Tu pò' stari ddocu; o lu tocchi o nun lu tocchi, pò' stari ddocu e chiddu si ni va pri l'affari soi.» Pigghiau lu scarpareddu 'nsèmmula cu la Vulpi si nni iju a jiri a lu paisi. Arrivannu a lu paisi cci dissi la Vulpi: – «Caru amicu, jeu 'ntra lu paisi nun cci pozzu tràsiri; si siti amicu jiti a pigghiarli li gaddini e jeu v'aspettu ccà fora.» – «Ma caminati, viniti a la casa e vi li pigghiate pirchè m'aviti a fari fari sta via?» – «Jeu nun cci pozzu vènniri, pirchè si mi vidi qualchi cani (chi su' n'nnimici mei,) m'assicuta.» – «Unquà aspittati un mumentu chi vi li vaju a pigghiu.»

Iju nni un ucceri, si fa 'mprintari un cani grossu, si lu càrrica 'n coddu e lu porta a cummari Vulpi. La Vulpi sempri guardannu si vinía l'amicu cu li gaddini e lu gaddu, e vidi chi veni caricatu, tuttu cuntenti dicennu: – «Chi sorti d'omu di parola! macari lu gaddu porta veru; ta⁴¹³ comu cci sbatti la cuda; minchiuni chi gaddu!» Lu scarparu arrivannu vicinu di la Vulpi cci abbia lu cani appressu: – «Uh! cani! ad idda ad idda!» La Vulpi: – «Ah! tradituri, chistu è lu beni chi ti fici?» – «Sì, chi lu beni s'arrenni a mali, e tu stissa lu dicisti.»

*Salaparuta*⁴¹⁴.

In un'altra versione egualmente siciliana questa favola si lega con un'altra novella.

Un'altra versione siciliana è in GONZENBACH, *Sicil. Märchen* n. 69: *Löwe, Pferd und Fuchs* (Leone, cavallo e volpe). Un leone cadde in un fosso; un cavallo ne lo liberò, ma poi il leone se lo voleva mangiare. Se ne appellarono ad una volpe; questa volle vedere com'erano situati l'uno e l'altro quando il leone era stato liberato dal cavallo. Quando essa ebbe di sotto il leone nella fossa gli gettò addosso una pietra e l'uccise.

⁴¹³ *Ta'*, tronco da *talè, talà, talia*, guarda!

⁴¹⁴ Raccolta dal sig. Leonardo Greco.

Una versione greca di Castrignano in Terra d'Otranto è in MOROSI, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto*, Prosa, IV. Un'altra leggesi in P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. II, dec. IX, arg. I, ove il villano si libera poi dalla volpe facendola entrare nel pollaio, e percotendola a morte.

Altre versioni ne cita il KÖHLER nella 69 della *Vergleichende Anmerkungen alle Sicil. Märchen*.

CCLXXIV.

Lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri.

Un juornu, a tempu anticu, si riccunta, ca si junceru, caminannu caminannu, lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri. S'abbrazzaru tutti, e ficiru tanti discursi 'ntra d'iddi di tuttu chiddu ca avianu fattu e avianu a fari.

L'Acqua cci cuntau ca currennu 'ntra un ciumi⁴¹⁵ pocu tempu prima, avía fattu tantu beni, abbivirannu jardinura, furriannu mulini e arricriannu a tanti assitati⁴¹⁶.

Lu Ventu cci raccontava ca iddu faciá macàri furriari mulina⁴¹⁷, e senza d'iddu non putianu caminari cchiù bastimenti e varchi, e chi poi quannu non avía cchiù chi fari si ni jia a spassàrisi o ccu li nuvuli o ccu l'àlbuli 'ntra li vòschira⁴¹⁸ o 'ntra li cimi di li cchiù àuti munti.

L'Onori, puvireddu, non avennu chi dici cci dicía all'Acqua e a lu Ventu: – «Iu è certu, non pozzu fari sti mmrâculi, ma tegnu tutti l'omini 'n pugno, e ccu tuttu ca sugnu nenti e paru nuddu, quannu n'omu di munnu o riccu o puvireddu, cchiù megghiu quannu havi a mia havi assai, e ccu mia pò e voli.»

Doppu ca tutti tri si la discurreru cunvinniru ca èrinu tri Putintati di lu munnu, e siccomu avianu chi fari si

⁴¹⁵ Che correndo per entro un (letto di) fiume.

⁴¹⁶ Inaffiando giardini, facendo girare mulini e ricreando tanti assetati.

⁴¹⁷ Il vento raccontava loro che anche esso faceva girare mulini.

⁴¹⁸ O con gli alberi tra' boschi.

pigghiaru licenza e si ni stàvinu jennu ognunu ppi li fatti so'.

Ma comu si spartèvinu lu Ventu cci dissi all'Acqua e all'Onuri: – «Ma quannu ni juncemu 'n'àutra vota, e unni?» E l'Acqua cci arrispusi: – «A mia mi trovi ni li frischi funtani.» – «E si su' sicchi?» cci dissi lu Ventu. – «Allura mi truvirai certu 'ntra lu mari.» – «Ma a tia unni ti attrovu?» cci addumannau l'Acqua a lu Ventu. E lu Ventu: – «A mia, quannu sugnu spicciu, ppi cchiù certu mi attrovi supra la cima di Mungibeddu e ddà mi spassu e jocu e ccu li nuvuli e lu sò fumu.» Allura lu Ventu e l'Acqua cci addumannaru a l'Onuri: – «E a tia quannu ti circamu unni t'âmu a truvari?» E l'Onuri accusò cci arrispusi: – «A mia? ora sî, chistu sulu non pò essiri; pirchè iu stilu⁴¹⁹ ca cui mi perdi 'na vota, non m'âscia⁴²⁰ e non mi vidi cchiù ppi mentri è munnu.

*Acireale*⁴²¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa favola si trova in STRAPAROLA, *Tredici piacevolissime notti*, XI, 2: «Pomporio Comona viene accusato al patrone del suo disordinato mangiare, ed egli con una favola, mordendo il patrone, della querela si salva.» La favola raccontata da Comona è del *Vento, l'Acqua e la Vergogna*.

GASPARE GOZZI la diede anche lui col titolo *Il fuoco, l'acqua e l'onore*, sostituendo al vento il fuoco. E perchè si possa vedere

⁴¹⁹ Io costume, son solito.

⁴²⁰ Non mi trova.

⁴²¹ Raccolta dal sig. Salvatore-Pasquale Vigo.

come la nota favoletta del celebre letterato veneto non si discosti per nulla da quella del povero ed oscuro montanaro etneo, eccola qua nella sua interezza.

Il Fuoco l'Acqua e l'Onore

Il fuoco, l'acqua e l'onore fecero un tempo comunella⁴²² insieme. Il fuoco non può mai stare in un luogo, e l'acqua anche sempre si muove; onde tratti dalla loro inclinazione, indussero l'onore a far viaggio in compagnia. Prima dunque di partirsi, tutti e tre dissero che bisognava darsi fra loro un segno da potersi ritrovare, se mai si fossero scostati e smarriti l'uno dall'altro. Disse il fuoco: e se mi avvenisse mai questo caso che io mi segregassi da voi, ponete ben mente colà dove voi vedete fumo; questo è il mio segnale e quivi mi troverete certamente. E me, disse l'acqua, se voi non mi vedete più, non mi cercate colà dove vedrete secura o spaccature di terra, dove vedrete salci, alni, cannuce o erba molto alta e verde: andate costà in traccia di me e quivi sarò io. Quanto a me, disse l'onore, spalancate ben gli occhi e ficcatemigli bene addosso e tenetemi saldo, perchè, se la mala ventura mi guida fuori di cammino, sicchè io mi perda una volta, non mi trovereste più mai.

⁴²² *Comunella*, comunione, società, lega.

CCLXXV.

Cumpari Lupu e cummari Vulpi.

'Na vota cc'era la Vulpi, e cc'era un sardàru⁴²³ chi purtava li sardi. Idda si schinci⁴²⁴ malata. – «Cummari, cci dissi lu sardàru, unni jiti?» – «Cumpari, sugnu malata e nun pozzu abbiaggiari⁴²⁵.» – «'Nca, sapiti chi facemu? io vi mettu 'n capu la vèstia, e poi unni vuliti essiri lassata, io vi lassu.» Darrieri cc'era cumpari Lupu. – «Cumpari, cci dissi a l'ammucciuni la Vulpi, sapiti ch'haju pinsatu? io mi mettu 'n capu la vèstia di lu sardàru, pigliu li sardi, e a una a una vi li jettu, e vui cumpari, l'arricugghiti.» Ha pigliatu lu sardàru e ha misu la Vulpi 'n capu la vèstia, e la Vulpi jia jittannu li sardi, e lu Lupu l'arricugghia. Arrivannu a menza stanza⁴²⁶ dici la Vulpi: – «Cumpari, ora scinnitimi, ca ccà è la mè grutta.» 'Nca lu sardàru la scinníu, e idda si juncíu cu lu Lupu. – «Cumpari Lupu, nn'âti cugliutu assa' sardi?» – «'Nnasi, cummari Vulpi; assai nn'haju cugliutu.» – «Vui cumpari l'âti cugliutu, ma ora l'âmu a spàrtiri sti sardi.» – «Oh! cummari, io heju fattu tanti stenti, e vui li vuliti?» E sardi 'un cci nni vosi dari. La Vurpi schinci chi di la colira cadíu malata. – «Oh! cummari Vulpi, e chi aviti? 'Nsamà

⁴²³ *Sardàru*, venditor di sarde fresche.

⁴²⁴ *Schinciri*, della parlata per *finciri*, fingere.

⁴²⁵ E non posso viaggiare.

⁴²⁶ Giunta a mezza via.

⁴²⁷ *'Nsamà'*, contr. da *non sia mai*, non fia, non vorrei che.

cadistivu malata pi la colira di li sardi?» – «Nnasi, cum-
pari.» – «'Nca io vi li portu li sardi, basta chi vui vi susi-
ti.» Ha pigliatu lu Lupu, e cci ha purtatu li sardi. Ddop-
pu chi si manciaru li sardi, passau un cardunaru⁴²⁸. Dici
lu Lupu: – «Cummari, comu faciemu, ca si cci hannu a
livari li carduna a stu cardunaru?» – «Sapiti chi facie-
mu? cci dici la Vulpi, io ora mi schinciu malata, iddu mi
càrrica 'nta lu sacchitieddu; vui vi mittiti darrieri di mia,
e io vi jettu li carduna.»

Passa lu cardunaru: – «Chi aviti cummari Vulpidda?»
– «Sugnu malata, e a la mè grutta nun cci pozzu jiri. Mi
vuliti purtari vui 'n coddu?» – «Nnasi, cummari.» E si la
misi supra lu saccu di li carduna. La Vulpi cu la gran-
fudda scippava li carduna⁴²⁹ di lu saccu e cci li jttava a
unu a unu a lu Lupu. Quannu cci parsi ad idda: – «Cum-
pari, cci dici a lu cardunaru, scarricàtimi ccà, ca ccà èni
la mè stanza.» Lu cardunaru la scinníu e si nni iju pi sò
via. – «Cumpari Lupu, cci dissi la Vurpidda, li
carduna?» – «Cummari, io avía una gran fami e mi l'ha-
ju manciatu tutti; p' 'un diri farfantaria vi nn'haju sarvatu
du' piduzzi⁴³⁰.» La Vulpi, arrabbiata, si la sarvau⁴³¹. 'Na
jurnata si schincíu malata: cci va lu Lupu e cci dici: –
«Cummari, comu siti?» – «Cumpari, malata sugnu, ed
hê jiri 'n Palermu, e nun pozzu caminari.» – «Zittitivi

⁴²⁸ *Cardunaru*, venditore di cardoni.

⁴²⁹ La volpe collo zampino tirava i cardoni.

⁴³⁰ Per non dire una bugia (a dire il vero) ve ne ho conservati due (cardoni).

⁴³¹ La volpe, arrabbiata, se la conservò (se la legò al dito).

cummari, ca vi cci portu io.» Si l'ha misu 'n coddu cum-
pari Lupu, e si misi a caminari. Lu Lupu era zuoppu; e
la Vulpi java cantannu:

«Pianu, pianu, pianu⁴³²,

E lu ruttu porta a lu sanu.»

– «Ch'aviti, cummari?» cci spija la Lupu. – «Chi
haju? – Nun pozzu caminari, e cantu.» Ddoppu 'n'àutra
arrancatedda⁴³³, accuminzò arrieri la Vulpi:

«Pianu, pianu, pianu,

E lu ruttu porta a lu sanu.»

– «Ma, cummari, chi jiti dicennu?» – «Nenti cumpari,
mi vaju allianannu accussì.» – «Ma comu vi sintiti?» –
«Comu m'hê sèntiri? malatedda ancora, e nun m'haju
pututu sullivari.» – «'Nca caminamu,» arrispunni cum-
pari Lupu. Passannu 'n'àutra arrancatedda, idda si misi a
cantari arrieri:

«Pianu, pianu, pianu,

E lu ruttu porta a lu sanu.»

– «Ora 'nsumma, cummari, a cu' vuliti buffuniari?
Vui siti malata e jiti cantannu?» – «Ah! dici la Vulpi:
'nca io avía pigliatu li carduna, e vui 'un mi nni vulistivu
dari, ora io sugnu bona, e m'haju fattu purtari di vui zop-
pu;» e comu dissi accussì, satò e lassò lu Lupu.

*Vallelunga*⁴³⁴.

⁴³² La novellatrice ha pronunciato questa voce *pianu* con una dolcezza da disgradarne la più gentile toscana.

⁴³³ Dopo un'altra piccola *arrancata* (pochi altri passi).

⁴³⁴ Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il principio è simile alla *Vurpi* n. CCLXXVII. Per l'insieme ha lo stesso fondo del *Lupu e la Vurpi* di Palermo, che è una versione meno circostanziata della nostra, e che credo opportuno di pubblicare:

Lu Lupu e la Vurpi.

Na vota si 'ncuntrararu cumpari Lupu e cummari Vurpi. Cei dissi cummari Vurpi a cumpari Lupu: – «Chi cc'è, cumpari, comu siti? Quant'havi ch' 'un vi viju! Cei vulemu jiri a piscari?» – «Gnursi, cummari, jamuninni.» E si nni jeru. Arrivannu a mari, arrivannu a ddu puntu unni putianu pigghiari li pisciteddi, cei dissi la Vurpi: – «Va, cumpari? vui vi jittati a mari, io v'aspettu ccà, e mi prujti chiddi chi pigghiati.» Lu poviru Lupu, comu si jittau 'nta lu mari, s'ammarraggiàu; e iju a funnu, e quannu putìa nesciri la testa fora di l'acqua, gridava: – «Cummari, cummari, staju murennu!» – La cummari, com'iddu la chiamava, ca vulìa ajutu, si mittìa a scippari tutta, e cei dicìa: – «Cumpari mio, io staju murennu cchiù di vui, io ora mi jettu a mari cu vui.» E lu Lupu affunnava areri. E idda, la Vurpi, si mittìa a 'bballari pi cuntintizza quannu lu Lupu java a funnu.

Finalmenti lu Lupu, cchiù mortu ca vivu, arrivau a nesciri di lu mari. La Vurpi, vidennu ca lu lupu avia nisciutu cchiù mortu ca vivu, si cci fici truvare jittata 'n terra quasi morta di la pena. Lu Lupu comu la vitti jittata 'n terra cci misi a diri: – «Ch'aviti, cummari mia? Ch'aviti, cummari mia?» – «E ch'haju ad aviri, cumpari: ca io pi la pena chi m'haju pigghiatu sugnu cchiù morta di vui! E comu ora facemu, cumpari, ch'io 'un haju cchiù àlica di caminari?» – «Cummari, rispunni lu Lupu, cu tuttu ca io sugnu tuttu struppiatu, sapiti chi vi dicu? mittitivi 'n coddu di mia, e vi portu a la casa a strascinuni.» Comu lu poviru Lupu si metti, mischinu,

a stentu a caminari, la cummari, comu si vitti 'n coddu di lu Lupu,
accumenza a cantari:

«Ninu minnanu, Ninu minnanu,

Lu malatu porta a lu sanu!»

Ora viditi chi sorti di vurpazza facciola!

*Palermo*⁴³⁵.

⁴³⁵ Raccolta dal prof. C. Pardi.

CCLXXVI.

Lu Re di l'armali, lu Lupu e la Vurpi.

A lu tempu chi l'armali parravanu, lu Liuni, ch'era re di l'armali, tinía 'nta tu sò palazzu a lu Lupu pi sbirri e a lu sceccu pi sigritariu.

'Na vota stu Re cadíu malatu, e tutti l'armali cci jeru a fari visita, fora di la Vurpi. Lu Re, mischinu, malatu com'era, 'un s'avía addunatu di sta mancanza di la Vurpi: e tutti l'àutri armali, cu' pi amuri, cu' pi timuri, di sta cosa 'un ci dicevanu nenti a lu Re.

Ma lu Lupu 'nfami, pirchè l'avia cu la Vurpi e 'unni la putía vidiri mai, stetti, stetti e si la iju a cantari⁴³⁶. Trasíu 'nta lu palazzu di lu Re, e cci dissi: – «Maistà, io staju tantu ammiratu ca tuttu lu nostru populu ha vinutu a vèdiri a Sò Maistà, ma 'un sacciu pi quali mutivu la signora Vurpi nun s'ha fatta avvidiri nudda vota.» Lu Re a stu dittu si 'ncuitò cuntra la Vurpi, e ci dissi a lu Lupu: – «Tu veru mi dici? Ah! sta birbanti! sta malacriata! Cci hê fari avvidiri comu si tratta!» E cumannò chi cci la jissi a circari mò pir mò, l'acchiappassi pi 'n'aricchia, e ci la purtassi ddà presenti.

Lu Lupu di bottu si misi a circari la Vurpi 'nta ssi campagni campagni. Ma 'nta stu mentri lu segretariu, ch'avía 'ntisu lu discursu, ad onta di lu Lupu, zittu zittu iju nni lu Lebbbru, ch'era sò curreri e ci dissi: – «M'ha' a fari un fauri, ha' a jiri a truvare 'nt'ôn sàutu la signura

⁴³⁶ Stette, stette, poi andò a far la spia a danno della volpe.

Vurpi e ci ha' a diri chistu, chistu e chistu.» Lu Lebbru curri ca ti curri, ci purtò la 'mmasciata prima assai d'arri-vàricci lu Lupu. La Vurpi sintennu lu fattu, dissi intra d'idda: – «Ha' ragiuni, sbirrazzu di Lupu! ma ti l'haju a cunzari io lu capizzu! 'un dubitari!» E senza perdiri tempu si nni iju a la prisenza di lu Re, e ci dissi: – «A pedi di Sua Maistà; sàcciu ca Sò Maistà è allagnata cu mia, picchè mentri ha statu malatu 'un cci hê vinutu a fari visita. Ma havi a sapiri Sua Maistà ca io 'un haju mancatu a fari lu mio duviri, essennu ca io nun mi sentu cchiù nè cosci, nè ghiammi jennu furriannu tanti paisi pi lu beni sò⁴³⁷, meffi⁴³⁸ pi circari un bonu medicu a Sua Maistà. Infini stu medicu l'haju truvatu e m'ha 'mmizzatu 'na gran midicatuna⁴³⁹, chi appena Sò Maistà si la pigghia si ristabilisci allura; masinnò è mortu.» Lu Re a stu parrari ammanzò; e cci dumannò: – «E chi è sta midicina?» – «Vudedda di lupu a decottu,» rispusi la Vurpi. Lu Re pi la saluti sò chi guardava un sò sirvienti⁴⁴⁰? Cumannò chi s'ammazzassi lu sbirru. Allura tutti acchiapparu a lu Lupu; ci ficiru nèsciri li vudedda di fora, e ci li ficiru a decottu a lu Re: lu Re si lu pigghiò e stetti bonu.

*Termini-Imerese*⁴⁴¹.

⁴³⁷ Sendo che non ho più cosce nè gambe (me le son rotte) andando girando tanti paesi pel bene di Lei.

⁴³⁸ *Meffi*, voglio dire, cioè.

⁴³⁹ Infine questo medico io l'ho trovato, ed essa m'ha prescritto una gran medicina.

⁴⁴⁰ Il re per la salute sua non guardava a quella d'un suo suddito (che cosa importava al re della salute d'un suo suddito quando dovea pensare alla sua?)

⁴⁴¹ Raccontata da I. Cumella, pescatore, e raccolta dal sig. G. Patri.

VARIANTI E RISCONTRI

È una delle favole più antiche presso gli scrittori. – G. GOZZI, che fece sue altre favole popolari, l'ha anche col titolo: *Del Leone, del Lupo e della Volpe*. – P. CASALICCHIO la riferisce nel suo *Utile col dolce*, cent. III, dec. 1, arg. 10. – VENERANDO GANGI, favolista di Acireale, ne fece argomento del *Liuni e lu Lupu*.

Ecco un'altra versione di questa favola:

Lu Liuni, lu Lupu e la Vurpi.

'Na vota lu Re di l'armali cadìu malatu. Tutti l'armali cci javanu a fari visita; cu' cci 'nsignava 'na cosa e cu' 'n'àutra. La Vurpi però 'un cci java propria⁴⁴², e lu Lupu la 'mpusturava 'n facci lu Liuni⁴⁴³. Lu Liuni era abbuttatu comu un cani e s'avìa misu 'n testa di fàricci scuttari lu cottu e lu crudu⁴⁴⁴. La Vulpi 'un ni potti fari a menu, e 'na jurnata cci iju a fari visita. Lu Liuni comu la vitti cci dissi: – «E comu hai avutu l'ardiri d' 'un veniri?» – «Maistà, ora cci cuntù.» – «E chi vò' cuntari, sbriugnata?» – «Signuri, io haju appuratu ca pi putiri stari bonu Vostra Maistà cci voli 'na peddi di lupu, ca v'ammantassivu cu idda; accusi tutti li mal'umuri ch'aviti si l'assorbi dda peddi.» Lu Liuni detti ordini a li liunissi ca quannu trasía lu lupu cci avevanu a livari lu còriu. Lu Lupu, a lu solitu, iju beddu asciuttu nna lu Liuni; ma li liunissi bottu 'ntra bottu cci fòru di supra e cci sfardaru la cammisa⁴⁴⁵. Lu Lupu ardennu pi l'abbruciuri si iju a ijtàri nt'òn pantanu ddà vici-

⁴⁴² La volpe però non ci andava proprio (dal leone).

⁴⁴³ E il lupo la calunniava presso il leone.

⁴⁴⁴ Il leone era sdegnatissimo (contro la volpe), e s'era messo in capo di farle pagare il fio di tutto.

⁴⁴⁵ Gli furono a dosso e lo lacerarono, (*sfardàri la cammisa*, frase molto vivace per significare stracciare la pelle, lacerare, ferire: e si suol dire più spesso de' cani e de' gatti che si acciuffano).

nu p'arrifriscarisi lu russu⁴⁴⁶. Pinsannu sta cosa lu Lupu 'un cci putía paci, 'nfina ca iju a la casa, e cci dissi a li lupacchioli⁴⁴⁷: – «Lu viditi chi m'ha fattu sta schifiusa Vurpi?... Comu idda passa, io vi ordinu ca l'aviti a squartariari.» La Vurpi ch'era minchiuna! Idda 'un niscía lu nasu fora la casa di lu Liuni. 'Na vota però 'un ni potti fari di lu menu e niscíu. Li lupacchioli cci fôru di supra: l'attapaniaru⁴⁴⁸ e nni ficiru festa, e cci dissiru: – «Tu cci facisti livari lu firriolu a mè patri; ora nuàtri ti lu livamu a tia⁴⁴⁹.»

*Ficarazzelli*⁴⁵⁰.

⁴⁴⁶ *Arrifriscarisi lu russu*, rinfrescarsi le carni nude e sanguinanti.

⁴⁴⁷ *Lupacchioli*, lupicini.

⁴⁴⁸ L'afferrarono fortemente.

⁴⁴⁹ Tu facesti strappare il ferraiuolo (la pelle) a nostro padre; adesso noi lo strappiamo a te.

⁴⁵⁰ Raccontata da un certo Giglio.

CCLXXVII.

La Vurpi.

'Na vota un piscaturi trovò 'na Vurpi 'n terra, morta. L'ha piggiatu e si l'ha jittatu supra li spaddi. La Vurpi era viva, e stinnía la granfudda⁴⁵¹, e a una a una cumin-ciò a jittari 'mmenzu la strata li sardi ca lu piscaturi avía 'nta lu panàru. Quannu cci parsi a idda; ppùffiti! jetta un sàutu, e allippa a curriri⁴⁵². Lu piscaturi dissi – «Hai raggiuni; mi l'ha' fattu!» E sicutò a caminari. La Vurpi comu fu sula si misi a cogghiri tutti li sardi ch'avía jittatu, 'nsina chi nni fici 'na bella frittata. Idda avía pi vicinu un Lupu, ca 'un lu putía addigghiriri, e 'un sapía comu livarisillu di 'mmenzu. Ora chi fici? Lu Lupu cci spijau: – «Comu li capitasti sti pisci?» Idda ci arrispunníu: – «Comu!! haju piggiatu 'na quartàra⁴⁵³, mi l'haju attaccatu a tu coddu, poi juncennu a menzu mari fora fora, cci haju livatu lu tappu e haju jutu a piscalli 'n funnu.» Lu Lupu cci dissi: – «Dammini una, ca oggi li vaju a cogghiu io, e ti la dugnu.» La Vurpi dissi 'ntra idda: – «Spiramu ca fussi l'urtima;» e cci la detti. La sira la Vurpi cci attaccau la quartàra a lu coddu di lu Lupu, e si lu purtau supra un scogghiu; e cci dissi: – «Ora si tu vôi pigghiarri sardi assai, ti nn'ha' a jiri fora fora, e quannu io

⁴⁵¹ Zampino.

⁴⁵² Scappa via.

⁴⁵³ Brocca.

ti fazzu signali, e tu stappi la quartàra, e vidi chi pigghi.» Lu Lupu cci critti; e si misi a natari. Ogni tantu si vutava, ma la vurpi lu facià caminari sempri; 'nsina ca juncíu beddu luntanu; allura cci dissi: – «Ora ddocu ti pô' jittari!» Lu Lupu, stappi⁴⁵⁴! e affunnau; e accussi la Vurpi maliziusa si libirau di ddu birbanti di lu Lupu.

*Ficarazzi*⁴⁵⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Nella *Novella di Cacasenno, figlio del semplice Bertoldino* (Milano, Fr. Pagnoni 1870) pag. 33-37 una volpe calasi sopra una secchia in un pozzo ove son molti pesci, e l'altra secchia (essendovene due, una che calava mentre l'altra abbassava) risalisce. Non potendo più uscirne e lamentandosi, un orso le dimanda del perchè dei suoi lamenti, ed ella risponde: «Per non poterne portare i pesci di questo pozzo che non ho potuto mangiare. Càlati tu, e vieni a mangiarne. L'orso cala nella secchia, e la volpe risalisce nell'altra, e così lo lascia nel pozzo.

Nella *Fola dèl Corov* bolognese della CORONEDI-BERTI c'è una vendetta simile della volpe, a cui il lupo avea mangiati i volpini. Lo cala in un pozzo per bere, legato a una corda, e quand'è a fior d'acqua l'attuffa e ve lo lascia morire.

⁴⁵⁴ *Stappi!* voce imitativa dei suono che nasce dalla violenta stura del vaso.

⁴⁵⁵ Da un contadino a nome Giovanni Cordova.

CCLXXVIII.

L'Acidduzzu.

Cummari Cocula Batissa⁴⁵⁶ 'na vola vitti a cummari Gaddina Carcaranti⁴⁵⁷, e cci dissi: – «Oggi si fa 'na gran festa a lu munti di San Calòriu⁴⁵⁸, cci vaju, tu cci vò' vè-niri?» – «Sì, cci vegnu miremmi;» rispusi cummari Gaddina Carcaranti; e tuttuidi si misiru 'n caminu.

Caminannu, caminannu 'ncuntrararu a cumpari Gaddu Cantaturi e a cumpari Acidduzzu Vulaturi, e cci dissiru: – «Si vuàtri cci vuliti vènniri, n'àtri jamu a la festa di San Calòriu.» Cumpari Gaddu e cumpari Acidduzzu cci dis-siru sì, e si nni jeru tutti 'nsèmmula.

Pri via s'addunaru ca cc'era cumpari Cani Abbajaturi, chi si nn'acchianava puru a la festa: lu chiamaru e cci dissiru si cci vuleva fari cumpagnia. – «Cu tantu piaciri! rispusi cumpari Cani Abbajaturi. Io sugnu praticu di sti lochi, e sàcciu 'na strata d'accurzu; viniti d'appressu di mia ca vi la 'mparu.»

Iddu avanti e l'àutri appressu, si misiru a 'ppicccari 'nta la muntagna di San Calòriu. Fraditantu lu tempu si

⁴⁵⁶ Che s'intendesse di dire con questo nome il narratore non me lo seppe spiegare. Che s'abbia ad intendere per la femina del Corvo dalle penne nere? • Così mi scrive il sig. G. Patiri.

⁴⁵⁷ *Carcaranti*, partic. del v. *carcarari* o *carcariari*, con cui per onomatopea si esprime la voce della gallina che ha a far l'uovo.

⁴⁵⁸ Monte San Calogero, montagna che fronteggia la città di Termini-Imerese.

guastò, si fici nìuru, e si scatinò 'na timpesta d'acqua di cielu, trona, lampi e saitti, ca si vittiru persi. Cumhari Còcula, Cumhari Gaddina, cumhari Gaddu e cumhari Acidduzzu, tutti sbauttuti si vutarunu cu cumhari Cani e cci dissiru: – «Ah! mal'è pir nui⁴⁵⁹! ca semu tutti morti!» – «Curaggiu! 'un cc'è nenti! 'un vi scantati!» rispusi cumhari Cani. Ccà vicinu sàcciu la casa di cumhari Vurpi, e speru ca nni putemu arriparari. Curriti appressu di mia!» Curri ca ti curri, 'nt'ôn vidiri e svidiri arrivaru a la grutta di cumhari Vurpi. – «Tuppi, tuppi.» – «Cu' è?» – «Io sugnu, cumhari Vurpi, cci dissi lu Cani: mi aviti a fari la finizza d'arriparàrinni tanticchia 'nta la vostra casa, a ca chiovi⁴⁶⁰ a celu apertu, e 'un avemu unni càdiri e mòriri.» – «Patruni, rispusi cumhari Vurpi. Pri quantu alli vostri cumpagni, siti lu patruni; ma siccomu la mia casuzza è 'strema assai, vui, cumhari, 'un cci putiti tràsiri.» – «Pri mia 'un cci aviti a pinsari, dissi lu Cani, io vi fazzu la guardia ccà fora.» Lu cumhari Cani arristò fora, e tutti l'àutri traseru e s'arriddussaru 'ntra 'n'agnunidda di la grutta⁴⁶¹.

Lu tempu 'un lintava di chioviri: passa un'ura, du' uri, tri uri, e a cumhari Vurpi cchiù chi tempu passava, cchiù pitittu cci scummigghiava⁴⁶². Finarmenti, a punta di jornu 'un cci potti stari cchiù. Cumhari Vurpi si vutò

⁴⁵⁹ Ah! pover a noi! guai per noi!

⁴⁶⁰ Poichè piove.

⁴⁶¹ Entrarono e si misero al ridosso (*s'arriddussaru*) in un angolo della grotta.

⁴⁶² Più fame in essa si svegliava.

cu cummari Còcula e cci dissi: – «Chi vuliti, cummaruzza mia! m'aviti a cumpàtiri; lu pitittu m'assicuta, e la badda cadíu supra di vui.» Cummari Còcula si misi a trimari tutta, e cummari Vurpi, senza tanti cirimonii, l'afferra e si l'arrùsica. Ddoppu 'un pezzu cummari Vurpi si vutò cu cummari Gaddina, e ci fa lu stissu discursu di cummari Còcula.

Ddocu si presenta cumpari Gaddu e dici: – «Comu! cummari Vurpi, ma chista ch'è prudenza? Nun vi abbastò la prima, ca vi nni viniti cu la secunna? allura io cantu e fazzu vuci!» – «'Un v'arrisicati, cumpari, cci dici la Vurpi; ca vi perdu la rispettu, e la chianciti vui!» Cumpari Gaddu s'attirriu; e 'un pipitò cchiù; e cummari Vurpi, dissi: – «E dui!» e si spizzulio⁴⁶³ la bedda Gaddina.

Lu tempu s'era misu all'acqua, e 'un finía cchiù di chioviri: trona, lampi e saitti 'nfinitati! Cummari Vurpi fici arreri pitittu, a la gula cci facia *nnicchi nnicchi* pri cumpari Gaddu⁴⁶⁴; finarmenti l'acchiappò e cci dissi: – «Sintiti, cumpari...» – «Ora 'un haju chi sèntiri, rispusi lu Gaddu; lu sacciu nzoccu m'aviti a diri.» Si ci avvicinò tuttu 'nguttumatu⁴⁶⁵: – «Ammazzatimi, cci dissi, ca la finemu e nni livamu di sti guai...» La Vurpi 'un si lu fici diri du' voti, si sbarrachia tanta di vucca; ci duna quattru angati e si lu leva di 'mmenzu⁴⁶⁶. – «Ed ora attocca a

⁴⁶³ E si sbocconcellò.

⁴⁶⁴ E avea gran desiderio di mangiarsi il gallo.

⁴⁶⁵ S'accostò tutto mortificato.

⁴⁶⁶ La volpe non se lo fece dire due volte; spalanca tanto di bocca, gli dà quattro dentate, e lo toglie di mezzo.

mia!» dissi 'ntra d'iddu cumpari Acidduzzu, chi s'avía fattu nicu nicu cchiù di quant'era, e trimava comu la foggia.

Cummari Vurpi fici arreri pitittu, e si cci 'ncumincia a 'vvicinari adàciu adàciu. Cumpari Acidduzzu chi avía l'occhi a idda sempri, cci liggíu lu sènzio, e cci dissi – «Aspittati, cummari Vurpi, prima d'ammazzarimi vi dumannu 'na grazia.» – «Chi grazia vôi?» ci risposi la Vurpi. – «M'aviti a fari mòriri cu lu mio piaciri, e senza sèntiri tantu duluri. Aviti a fari accussi; vi chiuditi l'occhi, e vi grapiti la vucca bedda granni, e quannu io vi posu 'nta la lingua, mi dati un scacciuneddu e m'agghiuttiti⁴⁶⁷.» – «Resta fatta!» rispusicci la Vurpi; e ddocu si chiudi l'occhi, e si mitti cu la testa all'aria e cu tanta di vucca aperta.

Cumpari Acidduzzu allura ppir⁴⁶⁸, vola e scappa comu 'na saitta di dda grutta. Cumpari Cani Abbaiaturi l'afferra e cci dici: – «Unni sta' jennu?» Cumpari Acidduzzu, chiancennu a làrimi di sangu, ci cunta lu fattu: e lu Cani sintennu la stragi ch'avía fattu cummari Vurpi: «'Un vi scantati!» ci dici a cumpari Acidduzzu: ca vora ci pensu io pri ssa malacriata e birbanti.» Pigghia, e si metti di posta a lu bucu di la grutta.

'Ntra stu mentri, cummari Vurpi cu la panzazza china china⁴⁶⁹ s'avía stinnicchiatu longa longa, e la punta di la

⁴⁶⁷ Mi date subito una piccola stretta, e m'inghiottite.

⁴⁶⁸ *Ppirr!* voce imitativa del suono che fanno le ali battendo al volo.

⁴⁶⁹ *Panzazza*, dispreg. di *panza*, stomaco.

coda ci niscía fora di la grutta. Cumpari Cani si nn'avvitti e ci 'ncugna loccu loccu, e quannu l'appi a tiru, gnàffiti⁴⁷⁰! e cci afferra la cuda, e, tira ca tira, la nesci fora di la grutta, e poi si ci lassa jiri pri li cannarozza e la scanna. Cumpari Cani e cumpari Acidduzzu lassàru 'n terra morta a cummari Vurpi, e si nni jeru 'n cità.

Jamu ca cumpari Cani 'un putía reggiri cchiù di la gran fami ch'avía; e ogni tantu ci java dicennu a cumpari Acidduzzu: – «Chi fami chi haju! chi fami chi haju! O mi duni a manciari, o ti manciu!» Cumpari Acidduzzu dissi 'nta d'iddu: – «Comu mi l'haju a livari di supra a chist'àutru?» Menti chi pinsava e ripinsava, s'addunau d'un picciutteddu chi purtava 'mmanu un gran teanu⁴⁷¹ di pasta 'ncaciata. Cumpari Acidduzzu chi fa? vola e cci va a posa di supra a lu teanu. Lu picciutteddu vidennusi st'Acidduzzu pi davanti, jetta cu 'na manata pi acchiappàrulu; e ddocu tiritùppiti 'n terra⁴⁷² teanu e pasta 'ncaciata.

Cumpari Acidduzzu va subbitu nni cumpari Cani, e ci dici: – «Va saziativi, a ca io vi salutu.»

*Termini-Imerese*⁴⁷³.

⁴⁷⁰ *Gnaffiti*, voce con cui si vuol significare l'aprir della bocca per inghiottir bruscamente qualche cosa.

⁴⁷¹ *Teanu*, in Pal. *tianu*, altrove *tigànu*, tegame.

⁴⁷² *Tiritùppiti*, voce imitativa del suono che si fa battendo per terra.

⁴⁷³ Raccontata da Ignazio Cumella, pescatore, e raccolta dal signor Giuseppe Patiri.

CCLXXIX.

Lu Lupu e lu Cardidduzzu.

'Na vota cc'era e cc'era un Gaddu, e a lu solitu sò scaliava 'nta un munnizzaru⁴⁷⁴. Scaliá, scaliá, e trova un libriceddu. Comu trova stu libriceddu, lu grapíu, e a la prima fògghia chi cci vinni leggi 'na scrittura chi dici: *Gaddu, Re*. Ddocu si metti a sbàttiri l'ali tuttu cuntenti: – «*Cucurucù! Cucurucù!*» Curri la Gaddina, e cci spija: – «Chi aviti ca siti accussì cuntenti?» – «Chi haju? (dici lu Gaddu); attruvai stu libriceddu, l'haju liggiutu, e a la prima fògghia cc'è scrittu: *Gaddu, Re*.» – «Oh bella! oh bella! (dici la Gaddina). Vuliti videri pri mia?» – Vota 'n'àutra fògghia e leggi: *Gaddina, Riggina*. – «Ohi, chi sugnu cuntenti! (dici la Gaddina): *ca! ca! ca!* e si metti a sbàttiri l'ali.

Passa e passa 'na Viparedda⁴⁷⁵; dici: – «Chi aviti, ca cantati accussì allegri?» – «Hâmu truvatu un libriceddu, e cc'era scrittu accussì e accussì.» – «Veru dicitì! 'Nca viditi pri mia!» Lu Gaddu passa 'n'àutra fògghia di lu libriceddu e leggi: – «*Viparedda, cammarera*. – «Veru! oh chi cuntintizza! *Tirr! tirr!*» e si misi a 'nturciuniari tutta⁴⁷⁶ e ad abballari leta e fistanti.

⁴⁷⁴ E al solito suo razzolava in un mondezzaio.

⁴⁷⁵ *Viparedda*, dim. di *vipara*, vipera.

⁴⁷⁶ E si mise a contorcersi tutta.

A stu puntu passa e passa un Lupu: – «Chi cosa aviti, ca faciti tutta sta festa?» – «Ch'avemu? Avemu ca si tru-
vau un libriceddu accussi ed accussi, e cc'è scrittu chistu
e chistu!» – «Oh, chi cosi curiusi! Addunca viditi si cc'è
nenti pri mia.» Lu Gaddu sfògghia lu libru e leggi:
Lupu, Papa! – «Oh chi furtuna, cumpari Gaddu! nni
sentu veru piaciri! *Uhu! Uhu!*» e si misi a satari e firriari
tuttu allegru ca iddu era lu Papa.

Vola e s'attrova a passari un Cardidduzzu, e li vidi a
tutti quattu cu tanta gioja: – «E chi aviti vuàtri, ca faciti
sta gioja?» – «Ch'avemu ad aviri! 'Nta stu munnizzaru
s'atruvau lu libru di l'armali, e lu Gaddu cci liggíu scrit-
tu: *Gaddu, Re*; ddoppu: *Gaddina, Riggina*: appressu:
Viparedda, cammarera; appressu: *Lupu, Papa*; e pri
chistu semu chini di cuntintizza.» – «E pri mia nenti
cc'è? Viditi pri mia, viditi pri mia!» Lu Gaddu passa
'n'àutra fògghia, e trova lu scrittu chi dicía: – *Cardid-
duzzu, surdatuzzu, guardianu di lu Castidduzzu*⁴⁷⁷. Ddo-
cu lu Cardidduzzu metti a battiri l'ali e a 'ngurgiari di
veru cori cu lu megghiu cantu chi sapía⁴⁷⁸.

– «Ora chi facemu? (dici lu Lupu): semu tutti ccà, e
cc'è un Regnu cumpitu. Sapiti chi vi dicu? 'Sennu ca eu
sugnu lu Papa, pri putirisi accuminzari un bonu Regnu
lu megghiu chi è ca vi cunfessu a tutti.» – «Bona!
bona!» – «'Nca viniti ad unu ad unu.» Si parti e va lu

⁴⁷⁷ Cardellino, soldatino, guardiano del castellino.

⁴⁷⁸ Qui il cardellino mette a battere l'ali e a cantare di vero cuore col meglio
canto che sapea. (*'Ngurgiari*, gorgheggiare).

Gaddu, e cci trasi dintra lu cunfissiunàriu, (cà lu Lupu s'avía assittatu a cunfissiunàriu). Comu trasi, lu Lupu si cala, grapi tanta di vucca.... *Màu!* e si mancia a lu Gaddu, Re. Veni appressu la Gaddina, Riggina: lu stissu; e lu Lupu si l'ammucca 'nta quantu lu dicu e lu cuntù. Ddoppu, trasi la Viparedda; *Màu!* e nni fa un vuccuni. All'ultimu junci la Cardidduzzu, ca 'un era loccu. Talía, e vidi li segnali di li pinni: – «Ah! (dici) pri chistu cu' si va a cunfissari nun torna cchiù! Forsi ca lu Papa si l'agghiutti a tutti senza jittàricci nè ossu nè spina: aspetta ca ora ti conzu eu!» 'Ncugna nni lu Lupu e cci dici: – «Su Papa, vossa jìsa la testa e grapi la vucca, ca cci dicu li piccati.» Lu Lupu, ca spirava d'agghiuttirisillu puru, jìsa la testa e grapi la vucca. Lu Cardidduzzu spinci la coda, cci caca 'mmucca, e si nni vola cantannu e dicennu:

«Re e Riggina ti manciasti,
Viparedda t'agghiuttisti;
Cardidduzzu, lu sgarrasti,
'Na cacata 'mmucca avisti!»

E lu Lupu arristau scurnatu e trizziatu, ca ancora cci penza, e cu li Cardidduzzi nun cci pigghia cchiù 'mprise.
Favula longa e favula curta,
Diciti la vostra ca la mia è tutta.

*Partinico*⁴⁷⁹.

⁴⁷⁹ Dettata al Salomone-Marino da Margherita Martorana lavandaia.

È una favoletta che potrebbe anche andare tra quelle che vanno sotto i nn.
CXXIX-CCXXXIV.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana è in GONZENBACH, *Sicil. Märchen*, n. 66: *Von dem Hahn der Pabst werden wollte* (Il gallo che voleva diventare papa). Versioni tedesche, svedesi, tedesche del Nord, alpigiane, boeme, danesi, irlandesi ecc., cita il KÖHLER a pag. 246 del vol. II delle *Sicil. Märchen*.

CCLXXX.

La Cicala e la Frummìcula.

'Na vota cc'era 'na Cicala e 'na Frummìcula: era tempu di stati, e Cicala stava cu la panza all'aria cantannu sempri e stunannu li genti chi passavanu; senza pinsari propria ca pi manciari s'havi a travagghiari. La Frummìcula a lu cuntrariu, zittu zittu java riciuppannu ora un còcciu di frumentu, ora 'na muddichedda di pani⁴⁸⁰, ora 'na cosa, ora 'n'àutra, e si li java carriannu nn'òn pirtusiddu, pi farisi la 'nchiusa pi lu 'mmernu⁴⁸¹. Vinni e vieni lu 'mmernu; la Cicala 'un avía chi manciari, e si muría di la fami; la Frummìcula si java spizzuliannu ddi muddicheddi e ddi cuccitedda di frummentu chi avía arricugghiutu nna la stati⁴⁸². Cci dissi la Cicala: – «Frummiculidda mia, fammilla la caritati, dùnami anticchia di manciari, ca di la fami mi stannu niscennu l'occhi⁴⁸³!» – «No, cci dissi la Frummìcula; pirchè quannu io m'affannava a fàrimi la pruvvisioni, tu ti divirtivi a cantari e grattàriti la panza. Cu' 'un travagghia 'un mancia!» E 'un cci nni vosi dari.

Palermo⁴⁸⁴.

⁴⁸⁰ (La formica) andava racimolando ora un chicco di grano, ora una mollicola di pane.

⁴⁸¹ *E si li java*, ecc. E se li andava trasportando in una buca per farsi la provvigione per l'inverno.

⁴⁸² *La frummìcula*, ecc. La formica s'andava spizzicando quello che avea raccolto nella state.

⁴⁸³ Dalla (tanta) fame mi schizzano gli occhi.

⁴⁸⁴ Raccontata da Agatuzza Messía.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una lezione in poesia siciliana di questa favoletta è nella *Centuria di Canti popolari siciliani ora per la prima volta pubblicati* da G. PITRÈ. (Padova, 1873) n. 92 ed è questa:

Cci dissi la Cicala a la Furmica:
 – «Vaia, cummari, 'mpristatimi un pani.»
 – «Nun vi nni dugnu mancu 'na muddica,
 Ca v'haju a fari mòriri di fami.
 Io l'haju ricôtu a spica a spica
 Sutta li pedi di li cristiani;
 Ed haju arrisicatu la mè vita,
 E tu hai cantatu 'nta sti viridi rami.»

Leggesi tal quale in Esopo: *La cicala e le formiche*, nelle opere di S. CIRILLO, nelle *Fabulae AVIANI*, n. XXXIV: *Formica et cicada* (Biponti, 1784); in GOZZI, *La cicala e la formica*; in PIGNOTTI, id.; in VENERANDO GANGI, *La cicala e la furmicula* ecc. Il celebre LA FONTAINE ne fece argomento d'una delle sue favole.

APPENDICE

CCLXXXI.

Lu Re Cristallu.

C'era 'na vota un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avianu un picciriddu. Passannu li Fati di la sò strata accchianaru e ci lu pigghiaru. Lu patri e la matri arristaru addulurati e chiancianu. Ora lassamu a lu Re e a la Riggina, e pigghiamu a un patri cu tri figghi, e nun avía chi dàrici a mangiari. Risposi la figghia granni e ci dissi a lu patri: – «Patri miu, vui aviti a jiri a circari la Sorti mia: aviti a jiri 'nta 'na Signura (e ci dissi cu' era) e ci aviti a dumannari un quartucciu di vinu. Allora vidirremu si iu sugnu furtunata.» Lu patri accusì fici: iju ddà, e idda, la Signura, a la minima dumanna ci lu detti, cu lu pattu pirò di purtàrici virdura⁴⁸⁵. Lu patri poi ci purtau la virdura, e accusì ci scuttau lu vinu⁴⁸⁶. Si ni iju dintra lu patri, e si lu iju a viviri cu li so' figghi. Poi la minzana ci dissi a tu patri: – «Pi la figghia granni ci aviti pinsatu; ora aviti a pinsari pri la Sorti mia. Jiti ni 'n'àutra Signura, e ci diciti pri una guastedda a nomu miu⁴⁸⁷.» Lu patri si partíu e ci iju a truvàri la guastedda di lu pani, chi poi

⁴⁸⁵ Ed ella, la signora, glielo diede (il vino) a patto però che egli (il padre) le portasse (in contraccambio) della verdura.

⁴⁸⁶ Il padre poi le portò la verdura, e così le compensò il (costo del) vino.

⁴⁸⁷ *Guastedda*, focaccia.

ci lu scuttau cu la virdura. Si ni iju, prijatu, dintra e si misiru a mangiari e viviri. Risposi poi la cchiù nica, e ci dissi: – «Pà', ora aviti a videri pri la Sorti mia: aviti a jiri pri 'na pocu di picciuli, pi quantu ni servinu pi la spisa.» Lu patri iju ni 'n'àutra Signura, e si li iju a fari dari prumittènnuci anchi la virdura. Lu patri tuttu cuntenti e prijatu, si ni iju dintra, e iju a fari festa cu li so' figghi e ci dicía ca a tutti ci avía truvatu la Sorti. Lu dumani comu iju a virdura pri purtalla a dda Signura, ni la campagna ci scarrubbau l'acqua forti⁴⁸⁸. Virdura pirò nun ni potti truvari, sulu trovau un pedi di cavulu, e iddu si misi a tagghiallu di lu truncuni; ma pirò nun lu potti spèddiri di tagghiari, stanticchè lu truncuni era forti, e l'acqua lu 'sassinava⁴⁸⁹. Poi, avennu jutu dintra, li figghi ci spijaru e ci dissiru: – «Pà', chi facistivu? Nni purtastivu virdura?» Lu patri ci risposi: – «Nun ni potti cògghiri pirchè vinni la timpistata d'acqua e m'annigai tuttu pirchè. Sulu trovai un pedi di cavulu, e pirchè era duru lu trunzu nun lu potti spèddiri allura⁴⁹⁰. Pigghiaiu la via e mi ni vinni.» Li soru cchiù granni si la misiru a pigghia-ri cu la soru cchiù nica, pirchè idda era sfurtunata e fu la causa di fari annigari lu patri. Ma lu patri ci dissi: – «Lu

⁴⁸⁸ L'indomani appena (il padre) andò per (raccogliere) la verdura, nella campagna gli scaricò addosso una gran pioggia. (*Scarrubbari*, cadere come un carrubbo).

⁴⁸⁹ *E iddu* ecc. ed egli si mise a tagliarlo dal ceppo, ma però non lo poté finire (*spèddiri*), stantechè il ceppo era forte, e l'acqua lo assassinava.

⁴⁹⁰ E perchè il tronco (*trunzu*, torso) era duro, non potei finirlo tutto per allora (di tagliare).

a mè figghia nun la vogghiu mossa: nun ci aviti a dari vastunati: ora comu scampa⁴⁹¹, iu ci vaju arreri a cogghiri la virdura, e la portu a la Signura chi l'aspetta.»

Basta: scampau e lu patri ci iju arreri, e iju a truvari ddu pedi di cavulu menzu tagghiatu comu l'avía lassatu iddu. Comu poi lu sicutau a tagghiari, ci cumparíu un Cavaleri chi si trovau a passari e appuntau ni lu stissu ortu. Lu Cavaleri ci dissi: – «Chi fai ddocu?» – «E ch'haju a fari! rispusi ddu puvireddu, haju li figghi dijunni, e cogghiu stu pedi di cavulu pirchè chistu sulu trovai.» Rispusi arreri lu Cavaleri: – «Quantu n'hai figghi?» – «Lu tri n'haju, ma nun si ponnu vidiri nuddu⁴⁹²: massimi a la cchiù nica ci fannu gran disprezzi, e pri quantu iu ajeri nun potti purtari stu pedi di cavulu, ca si ni vinni l'acqua forti, hannu subbuliatu a la soru cchiù nica, dicennu ca idda fu la causa di farimi vagnari⁴⁹³.» – «A chissa cchiù nica, chi nun la ponnu vidiri, rispusi lu Cavaleri, mi la porti a mia, e iu ti dugnu 'na pocu di dinari, chi di ora stissu ti servinu pi caparra.» Lu patri si pigghiau ssa pocu di dinari e lu pedi di lu cavulu e si ni iju a diriccillu a li figghi. Caminannu lu patri, pri la via ci scarrubau 'n'àutra bona timpistata e arrivau vagnatu arreri. Li figghi comu vittiru vinìri a lu patri vagnatu, si la pigghiaru arreri cu la soru cchiù nica e ci misiru tanti 'mproperii, dànnucci anchi vastunati. Lu patri giulusiàn-

⁴⁹¹ Adesso, appena spioverà.

⁴⁹² Io ne ho tre (figliole), ma si odiano tutte e tre.

⁴⁹³ *Hannu subbuliatu* ecc. Hanno battuta la sorella più piccola.

nusi di la figghia cchiù nica, dicía a li figghi granni di lassalla stari e nun la capuliari cchiù⁴⁹⁴, stanti iddu pi la cchiù nica aviri truvatu la Furtuna megghiu di chidda di l'àutri. – «E ora chi purtastivu?» ci dissiru li figghi. – «Un pedi di cavulu;» rispusi lu patri. Ma chiddi ca ni vulianu la minutidda di dari vastunati a la soru⁴⁹⁵ ci dissiru a lu patri: – «Puh!... abbùttati!...⁴⁹⁶ 'Nca chi avemu a fari cu stu pedi sulu di cavuli?» – «Oh, rispusi lu patri, e lassatimi parrari! Purtau vidè 'na pocu di dinari, e ni facemu la spisa.» Li figghi tannu si prijaru tutti, e subbitu ficiru la spisa e si la mangiaru cuntenti.

Doppu mangiari li figghi dumannaru a lu patri quali avía statu la fortuna di la soru cchiù nica. Lu patri rispusi: – «Truvai la fortuna di maritalla cu un Cavaleri riccu, chi la manteni cu cammareri.» Li soru comu sinteru chissu si misiru a chianciri; ma stu chiantu era pruduttu pi 'mmìdia, avògghia ca iddi dicianu ca era pi amuri. Basta: lu patri ci lu dissi a la figghia cchiù nica ca avía truvatu la Fortuna, siddu vulía jiri assemi cu iddu pri purtalla a lu Cavaleri, chi l'aspittava. Idda ci dissi di sì, e cuntenta di liberàrisi di li so' soru, si licinziau cu tutti e si ni iju. Lu patri si la purtau ddà e la cunsignau a lu Cavaleri chi si fici truvari ni lu passiaturo. Lu Cavaleri ci jinchíu un saccu di dinari a lu patri, e ci fici la privinzio-

⁴⁹⁴ Il padre avendo pietà della figliuola più piccola, dicea alle figliuole maggiori che la lasciassero stare (in pace), e non battessero più. (*Capuliari*, battere, detto della carne).

⁴⁹⁵ Ma quelle che ne voleano il menomo pretesto per bastonare la sorella.

⁴⁹⁶ Apriti cielo! quanta roba da saziarsi!

ni di nun purtari a nuddu di li so' figghi: essennu iddu patruni di viniri sulu quantu voti vulia. Li cammareri, comu la ficiru acchianari susu, ci cunsignaru la sò càmmara cu pattu pirò di nun mòvisi mai di ddà, e di nun gràpiri mai la porta di la càmmara chi c'era 'n facci a chissa. – «Va beni, rispusi idda, iu nun la grapu.» La sira comu si curcau e si stava addurmiscennu sula ô scuru, ci iju n'idda lu maritu a curcàrisi. Lu maritu avia un sistema di nun farisi vidiri mai ni la facci, e per cui ci jia di notti ô scuru, e si jia a curcari. Idda lu 'ntisi e nun si ni 'ncaricau. Lu maritu poi si misi a dòrmiri puru. Lu dumani ci iju lu patri pri jiri a vidiri a sò figghia, e ci spijau: – «Comu ti la passi? Si' bona?» – «Oh, rispusi idda, iu sugnu comu 'na Rigginedda; iu ricca, iu allegra, iu sirvuta di tanti cammareri, iu trattata di tutti; nun c'è cchiù filici a lu munnu.» – «Beni!... Beni!...» rispusi lu patri. Poi si licinziau e si ni iju a cuntari li cosi chi cci dissi la figghia e li cuntau a li soru, li quali a sèntiri tutti ssi cosi dumannaru a lu patri siddu la putia purtari cchiù ddà, o puru ci putianu jiri iddi. – «Nè una cosa, nè 'n'au-tra, ci rispusi lu patri, stanti lu Cavaleri avìrimi dittu ca a vui àutri nun vi voli vidiri mai, nè mancu vostra soru putiri vènniri ccà cchiù.» – «Ma nui 'na vota sula ci vulemu jiri.» – «Nun pò essiri, iu nun cci lu dicu a lu Cavaleri e mancu a idda.» – «E prigatilu a nnomu nostru,» cci dissiru li figghi. – «Nca iu ci lu vaju a dicu, e vide-mu iddu chi dici.» Ci iju, e prigau a lu Cavaleri anchi a nnomu di li so' figghi. Lu Cavaleri ci dissi: – «Pri sta

vota sula iu vi dugnu lu pirmissu di purtarivilla.» Lu patri si la purtau e li soru la riciveru cu tanti cirimoni, spijànnucci tanti cosi, fra di l'àutri macari si vòsiru 'nfirmari d'idda comu era sò maritu ni la facci. A sta dumanna idda ci dissi di nun sapiri nenti pirchè di jornu nun lu avía vistu mai, e la notti quannu si vinía a curcari a lu scuru idda nun lu putía vidiri. La cchiù granni di li so' soru ci dissi: – «Senti chi hai a fari allura: pigghiati sta canniledda di cira chi haju iu, e poi quannu iddu si curca e dormi, tu l'addumi e lu vidi bonu ni la facci pi poi sapillu a diri a nuàutri.» Sta proposta di la soru pirò nun era tanta sincera, anzi era tuttu effettu di 'mmidia. La soru cchiù nica lu capía ca era pi fàrici perdi la fortuna, ma iddi tuttidui tantu ficiru, tantu 'un ficiru pi finu a quannu la pirsuaderu e ci ficinu prumettiri di fari chiddu chi iddi dicianu.

Lu patri a lu dumani la iju a purtari a lu palazzu unni abitava lu Cavaleri, e idda si ni iju ni la sò cammara. La sira idda si iju a curcau, e doppu un pezzu cci iju videmma lu Cavaleri a jirisi a curcari cu idda. Quannu pirò lu Cavaleri durmía idda addumau la cannila di cira e lu misi a taliari. Cchiù lu taliava cchiù beddu cci paría; e dicía tra idda: – «Oh quantu è beddu! chi beddu giuvini chi haju!» Comu era misa chi facia tutti sti so' riflissioni, cadi 'na stizza di cira càvuda ni lu nasu di lu Cavaleri; iddu sintennusi ardiri si sdruvigghiau dicennu: – «Tradimentu!... tradimentu!...» Si susú e allura ni mannau a la mughieri.

La mughghieri si truvava gràvita; notti tempu si misi a caminari 'na lunghissima via, e poi ci scuntrau un Rimitu 'nta un voscu, e iddu ci dumannau chi cosa jìa facennu. Idda ci cuntau lu fattu, e lu tradimentu chi ci avianu fattu li so' soru, e iddu ci rispusi: – «A ssa mancanza chi hai fattu iu nun ci trovu riparu; ma sulu ti dicu ca di restu siddu voi caminari ancora, appressu trovi a n'àutru Rimitu cchiù anticu di mia, e vidi 'nsocchi ti dici.» Idda sicutau a caminari, e ci 'ncuntrau n'àutru Rimitu chi ci dissi subbitu: – «Chi vai furriannu?» – «Caminu pirchè la disgrazia mi purtau ccà, e nun haju chi fari.» Ci cuntau tutta la passata, e lu Rimitu ci rispusi chi nun c'era riparu affattu pirchè la mancanza era grossa e nun c'era cchiù rimedi. – «Sai chi ha' a fari? fàtti un paru di stivali di ferru, e camini quantu cchiù pò caminari, unni poi ti pari ca la terra è cchiù modda e li stivali si mettinu a strùdiri, tu poi vidi un palazzu e ti ci ficchi. Idda fici accussì stessu, e poi arrivata ni lu palazzu chi chiddu ci avía dittu, idda si misi a chiamari. Poi ci affacciaru li cammareri e ci dumannaru 'nsocchi vulía. – «Pri carità, idda ci dissi, mi alluggiassivu pri sta notti sula, ca sugnu gràvita e nun haju a st'ura unni cchiù furriari!» Li cammareri ci lu jeru a diri a la patruna e a lu Re Cristallu e chiddi ci rispuseru ca nun ci spirciava affattu pirchè ancora avía lu cuteddu 'nta lu cori di lu duluri chi pruvava pi lu figghiu chi ci accamparu li Fati⁴⁹⁷. Ma li cammareri

⁴⁹⁷ *Pirchi* ecc. Perchè avea tuttavia (come un) coltello al cuore dal dolore che sentiva del figlio statogli involato dalle fate.

ci dissiru a lu Re ca chidda nun si ni vulía jiri e vulía fatta ssa carità. Allora lu Re e la Riggina rispuseru ed urdinaru a li cammareri di ricivila almenu pi ssa sira sula. Li cammareri la riciveru e la misiru ni lu gaddinaru. Idda poi vulía cuntari tutta la passata a li cammareri, ma chiddi nun si putianu lunghïari⁴⁹⁸; li cammareri si ni jeru e lu dissiru a la Riggina: – «Sapi! ci dissiru, sta puvireda di jusu ni voli cuntari li so' sventuri e ni dici: – «Avissivu a sapiri!...»

Ddoppu tempu idda parturíu e fici un beddu picciriddu. Li cammareri si ni jeru a dunari e vittiru ca idda avía parturutu e avía un picciriddu nudu senza cammisa pirchè la puvireda nun avía nenti. Ci jeru a diri a la patru-na lu fattu, e idda ci mannau li rubiceddi a lu picciriddu, e la mati lu vistíu. La nuttata appressu quannu era curcata ci cumparíu unu e cci iju a dissi: – «Tu stanotti ha' a murari tutti cosi pirchè hannu a viniri tri fati ch'hannu a purtari lu picciriddu di lu Re; tu poi ci lu vai a purtari, e almenu vidennu sta cosa lu Re Cristallu e la Riggina ti vonnu beni cchiù assai.» Basta: idda ristau 'ntisa, e si misi a murari tutti li ciaccazzi di li porti, astutau la cannila⁴⁹⁹, e poi quannu fu preparatu tuttu, vinniru li tri Fati e ci purtaru lu picciriddu dicènnucci: – «Chistu è lu figliu di lu Re, ch'havi tantu tempu chi l'avemu nuàtri, e ora ci lu vai a purtari tu.» Chiddi si ni jeru e ci lassaru lu picciriddu. Idda lu dumani si susíu e ci iju a purtari a lu

⁴⁹⁸ Non si poteano dilungare.

⁴⁹⁹ E si mise a turare tutte le commisure delle porte, spense il lume.

Re e a la Riggina lu picciriddu. Comu lu Re e la sò famigghia si vittiru purtatu lu picciriddu, si la pigghiaru a bemmulari, e la trattaru assai a chidda, e nun la ficiru nè sciri cchiù mai di lu palazzu. Si misiru a fari tanti trattamenti, tanti fistini, e tanti cosi, e arristaru pri sempri filici e cuntenti.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁵⁰⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Pubblico per l'importanza demo-mitologica ch'essa ha la presente fiaba già da me cennata nelle *Varianti e Riscontri* della XVIII, *Re d'Amuri* (pag. 174 del vol. 1 [tutti i rimandi si intendono riferiti all'edizione cartacea. – Nota per l'edizione elettronica Manuzio]), alla quale bisogna ravvicinarla, così come per alcune circostanze alla XVII, e alla XIX, e per il fatto del lume di cera che sgocciola sul viso del Re Cristallu, alla LXXXII. Per la conclusione, dalla fine della pag. 205 alla pag. 206, vedi *Lu Re d'Animmulu* n. XXXII, e un tratto della *Rigginotta Sghinfignusa*, n. CV.

⁵⁰⁰ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CCLXXXII.

La muglieri curiusa.

Si racconta ca 'na vota cc'era un giuvini maritatu e nun putennu campari nni lu sò paisi, si nni straníu nni n'àtru paisi, e si adduà⁵⁰¹ in un Parrinu. Avennu un tempu chi cci stava, un jornu fra di l'àtri, di fora⁵⁰² travau 'na funcia⁵⁰³, e la purtà a lu sò patruni, e cci dumannà a lu sò patruni unni l'agghià⁵⁰⁴; cci dissi: – «A lu locu⁵⁰⁵.» – «Dumani ha' jiri arrieri a lu locu, e ha' a ijri a scavari unn'era la funcia, e a scavari nni lu radicuni di la funcia e zoccu trovi lu porti ccà.» Lu 'nnumani va a lu locu, e va a scava nni chiddu puntu e truvà du' vipari, l'ammazzà e li purtà a la patruni; chiama a la cammarera e cci li fa sarvari. Gghiustu gghiustu cci avianu purtatu 'na pocu di anciddi, cci li metti 'nsèmmula, e cci dissi a la serva: – «Duna a manciari a lu garzuni, pigli du' anciddi, li cchiù minuti, e cci li frji.» Scanciu⁵⁰⁶ di l'anciddi cci frij' li vipari, pirchè cci avianu parutu anciddi; cci li porta a la tavola, e lu garzuni si li mangià; comu finì di mangiari sintía parlari la gatta e lu cani, chi eranu nni la casa di lu patruni, e lu cani dicía: – «A mia m'havi a dari lu pani.»

⁵⁰¹ *Si adduà'*, si mise al servizio mensile o annuale.

⁵⁰² *Di fora*, in campagna.

⁵⁰³ *'Na funcia*, un fungo.

⁵⁰⁴ Dove la trovò. *Agghiari*, della parlata, per *asciari* trovare.

⁵⁰⁵ *A lu locu*, al podere; e dicesi di una possessione di terre alberate.

⁵⁰⁶ *Scanciu*, in cambio, invece.

La gatta dicía: – «A mia mi l'havi a dari vidè⁵⁰⁷;» ma lu cani: – «A mia mi l'havi a dari cchiù assà', ca vaju⁵⁰⁸ cu la patruni;» la gatta cci dici: – «No, lu tò misteriu⁵⁰⁹ è chissu; quantu nn'havi a dari a tia nn'havi a dari a mia, masinnò nun fa gghiustu.» E stu garzuni sintía parlari st'armali, ca avía pigliatu la virtù mangiannusi li du' vipari; si nni scinni nni la stadda stu garzuni pi purtari l'òriu a li muli, e li muli sintianu viniri la garzuni; lu capu-rètina⁵¹⁰ dicía: – «A mia mi nn'havi a dari cchiù assà' di tia òriu, ca iddu mi va a cavaddu;» n'âtra mula cci dicía: – «Quantu nn'havi a dari a tia, nn'havi a dari a mia, pirchè a mia mi càrrica cchiù assà';» e stu garzuni sintía tuttu lu discursu, piglia l'òriu e cci lu dividi eguali. – «Vidi ca fici gghiustu ca nni lu divisi eguali?» (dici lu mulu) e si nni acchiana susu lu garzuni, e appressu avía la gatta; la gatta cci parlà' e l'avvirtì', cci dici: – «Vidi ca tu ha' 'ntisu parlari a nui, vidi ca lu tò patruni ij' a circari li vîpari, e nun li truvà', dumannà' a la serva, e cci dissi cà li detti a mangiari a tia, e t'havi a spijari ch'hai 'ntisu cà sapi ca tu ha' la virtù, e cci lu dici ch'havi un libru di 'ncantamentu, tu cci ha' a diri ca nun ha' 'ntisu nenti, masinnò si tu cci lu dici, tu mori, e lu tò patruni piglia la virtù, e t'havi a 'mminazzari, e tu nun cci lu vulennu diri, ti nni manna.» Piglia lu garzuni, e trasi nni lu sò patruni; comu lu vitti, cci cumencia

⁵⁰⁷ *Vidè*, accorciativo di *videmma*, pure.

⁵⁰⁸ *Ca vaju*, che sieguo, che vo.

⁵⁰⁹ *Lu tò misteriu*, il tuo mestiere, le tue funzioni.

⁵¹⁰ *Capu-rètina*, è la mula che sta prima delle sette mule che compiono una redina di muli.

a spijari; e lu garzuni dicennu sempri no; si nichía⁵¹¹ lu patruuni, e nni lu manna; comu nni lu mannà', iddu piglià' la via pi jirisinni nni lu sò paisi; pi la strata cci 'mmatti 'na manna⁵¹², e truvà' li picurara nichiatu, pricchì notti pi notti cci mancavanu li pecuri; piglia stu garzuni e cci dissi: – «Ora va, quantu mi dati ca nun vi nni fazzu mancaru cchiù?» Lu curatulu cci dissi: – «Quannu nun nni mancannu cchiù, ti dugnu 'na jumenta cu 'na mulacciuna⁵¹³.» La sira si scurà' ddà, doppu chi mancià' si iju a curcari fuora lu pagliaru; arrivannu a mezzannotti 'ntisi parlari li lupi, chi dicianu a li cani: – «O cumpari Vitu⁵¹⁴!» Li cani cci rispunneru: – «O cumpari Cola.» – «Putemu viniri pi l'armali?» Li cani cci dissiru: – «Nun cci putiti viniri, ca cc'è lu patruuni curcatu fuora.» Iddu sta vita la fici pi ottu jorna; e pecuri nun ni mancavanu; arrivannu a li novi jorna fici ammazzari tutti li cani grossi. – «Ora stati cuntenti, cci dissi lu picciottu a li curatuli, ca armali nun ni mancannu cchiù.» Cci dettiru la jumenta cu la mulacciuna e si nni iju; la sira li lupi gridaru arrieri a li cani: – «O cumpari Vitu, putemmu viniri?» Cci rispunninu li cagnoli picciuli: – «Nun cci putiti viniri, ca li vostri amici l'ammazzaru, e si viniti, pruvuli⁵¹⁵ e baddi cci nn'è vidè pi vâtri.» Lu garzuni arrivatu a la sò casa la muglieri vidi chidda jumenta cu la mulacciuna, cci spijà' di cu' era la jumenta;

⁵¹¹ *Si nichia*, si mette di mal'umore, imbroncia.

⁵¹² *Cci 'mmatti 'na manna*, gli capita una mandra.

⁵¹³ *Mulacciuna*, mula giovane, mulotta.

⁵¹⁴ Si ricordi che S. Vito è il protettore de' cani.

⁵¹⁵ *Pruvuli*, polvere da sparo.

lu maritu cci dici: – «Nòscia è⁵¹⁶.» S'avvicinava, ca cc'era 'na fera tra un paisi vicinu; cci parsi di gghiustu a lu picciottu di jiri a la festa cu la muglieri; si mettinu a cavaddu a la jumenta e partinu: pi strata la mulacciuna si ristà' e gridava a la matri di aspittàrila, la matri cci rispusi: – «Camina, ca tu si' lèggia e i' portu a du' a cavaddu⁵¹⁷.» Piglia lu maritu comu 'ntisi stu discursu e si misi a ridiri: la muglieri, crûsiera⁵¹⁸, cci spijà': – «Pirchì arriditi?» Lu maritu cci dissi: – «Pri nenti.» La muglieri cci dici: – «Nanò; mi l'aviti a diri, masinnò a la fera; nun cci vengu.» Lu maritu cci dissi: – «Arrivannu a lu Santu⁵¹⁹ ti lu dicu,» e lu Santu jera prima di lu paisi. Arrivatu a lu Santu, la muglieri cumencia a diricci: – «Pirchì arriditi? Mi l'aviti a diri.» Lu maritu cci dissi: – «Quannu arrivammu jintra⁵²⁰ ti lu dicu.» Piglia la muglieri e si nni vosi aggirari senza jiri a la fera; e si nni aggiranu; arrivannu jintra cumencia la muglieri: – «Ora mi l'aviti a diri?» Piglia lu maritu e cci dici: – «Va chiamami lu Cunfissuri, ca doppu ti lu dicu.» Piglia la muglieri si metti la mantillina tutta affannata e va a chiama a lu Cunfissuri, cci dici chi vinnissi a marammanu⁵²¹ ca s'havi a cunfissari mè maritu.» Nustrumentri lu maritu era sulu piglia un pugnu di còccia

⁵¹⁶ *Nòscia*, nostra.

⁵¹⁷ Ed io porto a cavallo due persone.

⁵¹⁸ *Crûsiera*, curiosa.

⁵¹⁹ *Arrivannu a lu Santu*, cioè arrivando alla chiesa dove si venera il Santo in onore del quale si tiene il mercato.

⁵²⁰ *Jintra*, in casa.

⁵²¹ *A marammanu*, e *ammanammanu*, a *manu a manu*, subito.

⁵²² *Coccia*, residuo del frumento dopo la crivellazione.

, e li detti ca avía 'na pocu di gaddini e un gaddu; a la jittata li còccia li gaddini s'affuddavanu pi manciari, e lu gaddu c'un puzzuluni li faciá scappari a dda vía, ca nun vulía chi manciavanu: lu garzuni rispusi e cci dici a lu gaddu: – «Pirchì nun manci, e nè li fa' manciari?» Rispunni lu gaddu, cci dici: – «No, nun hannu a manciari, i' sugnu lu gaddu e i' hê cantari, no comu tia⁵²³ ca pi cunfidari lu fattu a tò muglieri ora ha' a muriri.» Piglia iddu e si avvirti⁵²⁴ e dici a lu gaddu: – «Cchiù giudiziu di mia havi!» Chi fa? Piglia 'na cigna, la vagna, e la mitti adordini; comu si arricogli, la muglieri cci dici: – «Lu Cunfsuri stà vinennu, ora mi l'aviti a diri.» Piglia la cigna lu maritu, e cumencia a dari cignati, e tantu cci nni detti ca la lassa cchiù morta ca viva; veni lu parrinu, cci dici si s'avía di cunfissari; piglia lu garzuni cci dici: – «Cu' cci l'ha dittu a vossía?» – «Voscia muglieri.» – «Pi idda, cci dissi, no pi mia.» Piglia lu parrinu e 'ncugna nni la muglieri, e idda nun cci dava cuntutu, e lu parrinu s'adduna ca la cosa nun era gghiusta, vòta tunnu senza diri nenti e si nni va. Doppu un pezzu la muglieri rivini', e lu maritu cci dici: – «Vidi chi t'avía di diri, la muglieri? Nichiati.» Cci rispusi idda: – «Nenti cchiù vogliu sapiri.» E accussì finíu la curiositati di la muglieri.

*Cianciana*⁵²⁵.

⁵²³ *Tia*, te.

⁵²⁴ *S'avviri'*, fece riflessione.

⁵²⁵ Raccontata da Rosario Di Liberto, cavatore nelle zolfaiie, e raccolta dal sig. Gaetano Di Giovanni.

VARIANTI E RISCONTRI.

Dal viaggio del marito e della moglie sulla giumenta in qua riscontrasi nello STRAPAROLA, *Tredici piacevolissime Notti*, XII, 3. «Federico da Pozzuolo, che intendeva il linguaggio degli animali, astretto dalla moglie a dirle un segreto, quella stranamente batte.» In casa canta il gallo; il cane gli rimprovera che canti quando dovrebbe attristarsi della vicina morte del padrone; il gallo risponde dando del debole e dello sciocco al padrone che non sa comandare sopra una donna mentre egli gallo domina su cento galline. Invece del confessore c'è il notaio.

CCLXXXIII.

La Parrastra.

Si cunta ca cc'era un maritu e 'na muglieri, ed avianu du' figli, una fimmina e unu masculu: cci murì' la muglieri a stu maritu, e passà' a secunni nozzi; e si piglià' ad una ch'avía 'na figlia. Sta figlia era orva di un uocchiu: lu maritu era burgisi e si nni ij' a travagliari 'ntra un fiegù; la muglieri, chi era parrastra di li primi du' figli nun li putía vidiri, e pi fàrili perdiri, fici lu pani e lu mannà' a lu maritu 'ntra n'antru fiegù pi farli perdiri. Li picciliddi arrivannu 'ntra 'na serra accuminciaru a chiamari a sò patri, e non cci rispunnía nuddu; la picciutteda fimmina era 'nfatata, e lu frati avía siti; truvà' 'na funtana e vulía vùviri; la suoru fimmina cci dissi: – «Nun vùviri nni ssa funtana, ca tuorni sceccu.» Pùà truvàru 'n'antra funtana e lu picciuottu vulía vùviri, e la picciutteda cci dissi: – «Nun vùviri dduocu, ca si vivi, addivienti vitieddu.» Lu picciuottu vonzi vùviri e divintà' vitieddu cu li corna d'oru. Pùà cumenzanu a caminari ed arrivàru a la spiaggia di lu mari ca cc'era 'na bella casina, e cc'era a sbiliggatura lu figliu di lu Re; stu figliu di lu Re si chiama a sta picciotta; (la vitti accussì bella bella) e si la piglià' pi muglieri; pùà cci ddumannà' di lu vitidduzzu chi cosa era, e idda cci dissi: – «Cci haju l'affizioni ca l'haju addivatu ia⁵²⁶.»

⁵²⁶ Gli voglio bene perchè l'ho allevato io.

Ora pigliammu a sò patri ca pi la gran pena di li figli nisci' pi allianarisi e si nni ij' a finuocchi: tantu caminà' 'nsina ca arrivà' nni dda casina unni era la figlia chi s'avía maritatu cu lu Re: la figlia affaccia a la finestra e cci dissi: – «Amicu, acchianati susu.» Ma la figlia l'avía canusciutu, e cci dissi: – «Amicu, nun mi canusciti a mia?» – «No, nun vi fazzu ricanuscenza.» E cci dissi: – «Ia sugnu vostra figlia, chi criditi vu' essiri persa.» Dunca si cci jetta a li piedi e cci dissi: – «Pirdunatimi, caru patri, ia pri cumminazioni arrivavu nni sta casina, e cc'era lu figliu di lu Re, e mi ha spusatu.» Lu patri nn'appi tanta cunsulazioni ca trovà' la figlia accusi bona maritata. – «Ora, cci dissi, patri mia, sdivacati ssu saccu di finuocchi, ca vi l'inchiu di dinari.» E pù a lu prigà' di jiri a pigliari la muglieri e la figlia orva di un uocchiu. Lu patri turnà' a la casa cu lu saccu chinu di dinari, e la muglieri spavintata cci dumanna: – «Cu' ti detti sti dinari?» E cci risposi: – «Oh muglieri mia! sa' ch'agghiavu a mà figlia⁵²⁷, ed è muglieri di lu Re, ca si l'avía spusata e m'inchi' stu saccu di dinari?» Idda sparti d'aviri cunsulazioni si attristà' sentiennu ca la figliastra ancora era viva, ma pirò dissi a la maritu: – «Cci vuogliu vinìri, e mi puortu a la mà figlia,» (chidda chi era orva). Si parteru e si nni jeru, lu maritu, la muglieri e la figlia orva; arrivaru nni la figlia, tutta cuntenta la figlia cu la sò parrastra; ma chista vitti ca nun cc'era lu Re, ed era sula la figliastra; l'aggrambà' e là jittà' a mari di 'na finestra appinni-

⁵²⁷ Sai che ho trovata mia figlia?

nu, e pù chi fa? piglia la figlia orva, la vesti cu la vesti di chidda, e cci dissi: – «Quannu veni lu Re e ti trova chi chianci tu cci dici: – *«Lu vitidduzzu cu lu cuornu m'annurvà' ed haju un uocchiu;»* e si nni turnaru a la sò casa. Vinni lu Re e la truvà' curcata chi chiancía, e cci dissi: – «Pirchì chianci?» – «Lu vitidduzzu cu 'na curnata mi annurvà' un uocchiu.» 'N subitu lu Re dissi: – «Va chiamati lu vuccieri, ca s'havi a scannari lu vitieddu!» Lu vitidduzzu quannu 'ntisi diri accussi, ca s'avía di scannari, affaccia a lu barcuni, e chiama la suoru di lu mari:

«Oh! suruzza anedda anedda,
Pri mia si scarfa l'acqua,
E s'ammolanu li cutedda.»

Rispunni la suoru di (*da*) lu mari:

«Oh! fratuzzu, 'un t'haju chi fari,
Sugnu 'mmucca di lu pisci-cani.»

Lu Re quannu 'ntisi diri a lu vutieddu sti paroli, va a 'ffaccia a la finestra, e quannu vitti la muglieri chi era nni lu mari, chiama du' marinara, e la fici pigliari, l'acchianaru susu, la fici risturari; e pù piglià' l'orva e la fici ammazzari; la taglia a piezzi e la sala pi tunnina, e la manna a sò matri.

Quannu sò matri vitti stu rigalu, dissi a li vicini: – «Taliati chi mi mannà' mà figlia la Riggina?» E cumincià' a spennirla a li vicini, e cumincià' a manciarni. Idda avía un gattu e cumincia a maghijari⁵²⁸ e cci dicía: –

⁵²⁸ *Maghijari*, miagolare.

«Dunaminni tanticchia, ca ti lu dicu.» Rispunni a lu gattu e cci dissi: – «Gattazzu tintu, chi mi ha' a diri?» Risposi lu gattu e cci dissi: – «Chissa è la carni di vostra figlia orva.» Si mitti a riminari lu varliri⁵²⁹ e va a trova la testa cu un uocchiu e li mani, e tannu si pirsuadi' chi era la carni di sò figlia, e ij' nni li vicini, e cci dissi: – «Vummitativi tutti, ca chista è la carni di mà figlia orva.» Sò maritu pi vidiri comu era stu fattu si nni va nni la figlia pi 'nfurmarsi di lu fattu; chidda cci cunta la ragiuni, vitti ca la figlia avía ragiuni, abbannuna la muglieri perfida e si ristà' cu la figlia.

*Casteltermini*⁵³⁰.

VARIANTI E RICONTRI.

È la stessa della 48 delle *Sicilianische Märchen*, ove la ragazza chiamata Sabedda va alla scuola, ed il padre, per preghiera di lei ne sposa la maestra. Il fratello di Sabedda mutato coll'acqua che beve, pecora colle corna d'oro, grida presso ad essere scannato:

Sabedda, mia Sabedda,
Pri mia 'mmolanu li cutedda,
Pri tagghiari sta carni bedda.

Un'altra versione è la 49: *Von Maria und ihrem Brüderchen* (Maria e il suo fratellino).

Nel *Cunto de li cunti* vedi *Ninnillo e Nenella*, giorn. V, tratt. 8: Jannuccio ha due figlie de la primma mogliere, se 'nzora la seconda vota, e songo tanto odiate da la matrea, che le porta a no vuosco, dove sparduto l'uno da l'altro, Ninnillo diventa caro Corti-

⁵²⁹ Si mette a rifrugare per entro il barile.

⁵³⁰ Raccontata dalla Gnura Vincenza Giuliano, tessitrice, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

sciano de no prencepe, e Nennella iettannosi a maro, è gliottuta da no Pesce fatato, e iettata sopra no scuoglio, è da lo fratiello riconosciuta, e da lo prencepe maritata ricca ricca.»

Una versione veneziana è in BERNONI, n. 2 delle *Fiabe pop. ven.*: *El pesse can*.

Il gatto che rivela la figlia della madrigna essere salata nel barile è pure nella *Figghia di Biancuciuri*, n. LIX; e nella 34 delle *Sicil. Märchen*.

Un gatto fatato che parla è pure nella nostra XCIX: *Li setti Tistuzzi*.

Il fondo è nell'*Esempi di tre tosänn* della *Novellaja milanese*.

Per qualche altro punto di riscontro vedi *Lu Sirpenti*, *La 'Nfanti Margarita* ecc.

Altre versioni di questa novella cita KÖHLER a pag. 233 del 2° vol. della GONZENBACH.

CCLXXXIV.

Lu Rimitu.

Cc'era un certu Rimitu ch'abitava 'ntra 'na muntagna e un manciava àutru chi ervi e frutti sarvaggi. Cc'era 'na mànnira vicinu e iddu accumincià' a pigliari amicizia cu li picurara; e cc'era lu curatulu ca lu purtava di beni e cci dava a manciari la ricuttèdda, lu panuzzu⁵³¹ e accussi si campava binissimu. Sti picurara tinianu li jumenti e lu staddunaru cu lu cavaddu e lu sceccu⁵³². Lu bonu Rimitu pi fàricci accreditari la sò santità cci facià la binidizioni a li jumenti, a chiddi ch'avianu di fari muli cci facià fari muli, chiddi chi avianu di fari putri cci facià fari putri⁵³³; cci binidicià li pecuri, cu diri ca cci faciànu tumazzu⁵³⁴ e ricotta cchiù assà'. 'Nsumma stu Rimitu l'avianu pr'un santu.

Lassamu stari a lu Rimitu, pigliammu a lu curatulu, ca era vecchiu e si vonsi maritari, e si piglià' a 'na bella picciotta figlia di un miezzu galantomicchiu⁵³⁵. 'Ntra ca era vecchiu; 'ntra ca nu cci jia spissu a lu paisi, e la muglieri cci facià mancanzi⁵³⁶; lu sappi lu curatulu, e pinsà'

⁵³¹ *Ricuttèdda*, dim. di ricotta; *panuzzu*, dim. di *pani*, pane.

⁵³² Questi pecorai tenevano i giumenti, e il guardiano della stalla col cavallo e con l'asino.

⁵³³ *Putru*, *pudditru*, puledro.

⁵³⁴ *Tumazzu*, cacio.

⁵³⁵ *Miezzu galantomicchiu*, mezzo galantomino, di condizione un po' civile.

⁵³⁶ E la moglie gli faceva mancanze (gli faceva le fusa torte, gli metteva una bella corona in capo).

di propiu di purtarisila a lu marcatu; quannu li picurara la vittiru arrivari accuminciaru a parlari 'ntra d'iddi. Lu curatulu pinsà': – «Ora la fazzu binidiciri di (*da*) lu santu Rimitu, ca cci passa tutta la fantasia⁵³⁷. Ficiru chiamari lu Rimitu, e vinni tuttu divuziunatu, ladannu a Diu e a li Santi, e cci dissi a la muglieri: – «Lìgacci li manu.» Lu Rimitu fici fintizza ca nu cci vulía dari la manu⁵³⁸: lu Rimitu chi appi tuccata la manu di (*da*) la muglieri di lu carutalu, si misi 'ntra 'na tana di vespi; accumencianu a firmiculiarci li carni, si vonta cu lu curatulu e cci dici: – «Chi aviti jumenti ccà, ca sugnu tuttu chinu di muschi cavaddini⁵³⁹?, e cumincià' a 'rraspàrisi tutti li carni, massima nni li spaddi; lu curatulu cci dissi: – «Chissu è la santità, ora binidicìtici la testa.» Cci binidicíu la testa, e cchiù assà' cci vinni lu chiuritu⁵⁴⁰; rispunni lu Rimitu: – «Li spaddi mi chiùrinu cchiù assà'.» Rispunni lu maritu: – «'Nfilacci la mani nni li spaddi.» La muglieri cci raspà' li spaddi: cridía lu curatulu ca cchiù lu tuccava, cchiù la binidicía; quannu lu Rimitu appi tuccati li spaddi, si minti 'n furia pri aggrambarla⁵⁴¹; idda fuj e accumencia a curriri, e lu Rimitu si cci misi a curriri appriesu: lu curatulu vidiennu la furia di lu Rimitu cumanna a

⁵³⁷ E così le passano tutte le tentazioni.

⁵³⁸ *Lìgacci* ecc. «Baciagli le mani.» Il romito fece finta (*fintizza*, alter., di *finta*) di non volerle dare le mani (per averle bacciate).

⁵³⁹ *Si misi* ecc. Si mise (come) in una tana di vespe; cominciarono ad informicolarli le carni; si voltò (*si vonta* per *si vòta*, si volta) col castaldo e gli disse: «Oh che avete giumente qua, chè io son tutto pieno di mosche culaie?»

⁵⁴⁰ *Chiuritu*, della parlata per *pruritu*, prurito; e così *chiuriri*, prurire.

⁵⁴¹ *Aggrambari*, della parl. per *aggranfari*, aggranfiare, ghermire.

tutti li picurara e a lu staddunaru: – «Currìccici appriessu, ca ia sugnu viecchiu e nu cci puozzu arrivari, e pigliàti cordi e santàticci davanti⁵⁴², e pigliatilu a cuorpu di lazzu.» Accumencianu a curriri a vaddi e vadduna, e li picurara sempri appriessu; ora pùà quannu eranu junti 'ntra 'na serra e vidianu ca lu curatulu era luntanu, e nu putìa arrinari⁵⁴³ appriessu, li picurara e lu staddunaru si assittaru, ca nu putianu cchiù curriri. Ni stamentri arriva lu curatulu e chiddi accumencianu a curriri cchiù assà'; cci grida lu curatulu: – «Unni su' junti?» – «Ddabbanna lu vadduni⁵⁴⁴.» – «E chi fannu?» – «Chi fannu? rispunninu li picurara, a cavaddu su' li jumenti.» Quannu lu santu Rimitu si allibirtà', lassà' a la muglieri di lu curatulu, e fuji' pri 'n'antra banna; li picurara cci vanu a lu stagliu, cci paranu la corda, iddu santa, cadì; pùà si susi arrieri e accumencia a curriri cchiù forti pri la muntagna, e nu lu puottiru pigliari; e tutti si nni turnaru a lu marcatu cu l'anchi stuccati, e lu pòghiru curatulu, viecchiu, batti di ccà, batti di ddà, pri forza si potti arricogliari a lu màrcatu⁵⁴⁵.

E chista fu la binidizioni di lu santu Rimitu!

*Casteltermini*⁵⁴⁶.

⁵⁴² E prendete delle corde e saltate loro davanti. (*Santari*, per *satari*, della parlata).

⁵⁴³ *Ora pùà* ecc. Ora poi quand'erano giunti in una serra, e vedeano che il castaldo era lontano, e non potea più venir loro appresso.

⁵⁴⁴ Di là dal vallone.

CCLXXXV.

La bedda picciotta.

Si cunta e si racconta ca cc'era un mircanti e avía 'na figlia bella, ca era tanta bella ca nni lu munnu nu' si nni avía vistu ma'. Stu mircanti la vulía 'stremu beni assà'; avía la putía di la mircanzia 'mmiezzu la chiazza, e la casa di abitazioni 'ntra 'n'antra strata fora la chiazza. 'N'quà tantu vulía beni sta figlia ca 'un avia di passari un'ura ca firmava la putía pri jiri a vidiri sta figlia. Un juornu cci vinni un pitturi a la putía e si cumbrà' 'na puocu di tila pri fàrinni ritratti⁵⁴⁷: lu mircanti cci dissi: – «Amicu, facitimi un ritrattu, e mi l'aviti a fari pirfettu;» si lu porta a la casa e si pronta 'n facci a la figlia: piglia la tabacchera, e cci dici: – «Vui âti a ritrattari a mà figlia supra sta tabacchera.» Lu pitturi ritratta nni fici du', unu supra la tabacchera, e unu nni la tila, e chiddu di la tila si lu cunsarvà' pri iddu a l'ammucciuni⁵⁴⁸. Lu mircanti cci fici un bonu cumplimentu e lu pitturi si nni ij' 'ntra

⁵⁴⁵ *E chi fannu?* ecc. «E che cosa fanno?» – «Che cosa fanno? rispondono i pecorai; sono a cavallo alle giumente». Quando il santo romito si sbrìgò, lasciò la moglie del castaldo, e fuggì per un'altra (*n'antra*) parte; i pecorai vanno a troncargli la via, gli parano la corda; egli salta (*santa*), cade, poi si rialza (*si susi arrieri*), e comincia a correre più forte per la montagna; ed essi nol potero-no prendere, e tutti se ne tornarono al mercato con le anche rotte; e il povero castaldo, vecchio, batti di qua, e batti di là, a malapena potè ridursi al màrcato.

⁵⁴⁶ Fatta raccogliere dal signor Gaetano Di Giovanni.

⁵⁴⁷ Si comprò una quantità di tela per farne ritratti.

⁵⁴⁸ E quello (il ritratto fatto) sopra la tela se lo conservò lui di nascosto.

'na cità; piglia li ritratti ch'avía, e li minti fora: na mentri passa un figliu di un Principi, e talía ddi ritratti, ferma la carrozza, e talía a siccu lu ritrattu di dda giùghina⁵⁴⁹ figlia di lu mircanti: torna e si nni va a la casa, e manna a chiama a lu pitturi e cci dici: – «Vuogliu sapiri d'unni vi vinni stu ritrattu?» Lu pitturi cci cunta ca: – «nni lu paisi di Casteltermini cc'è un mircanti ca havi 'na giùghina tantu bella ca l'uocchi mia nu' nn'hannu vidutu mai, e si chiama Tarisina.» Stu Principinu si partì', si nni ij' a Casteltermini e si adduga un palazzu 'n facci a la palazzu di stu mircanti pri parlari cu sta giùghina. Tuttu lu juornu stava affacciatu a lu barcuni fina a tantu ca cci cominciava a parlari a puocu a puocu fina ca si ridussi a diricci ca la vulía pri muglieri. Idda cci rispusi: – «E comu è possibuli, ca mà patri nu m'ha vulutu maritari?» Rispunni lu Principi: – «Già chi è chissu nni jammu a l'ammucciuni⁵⁵⁰; e senti ch'ha' a fari: ti fa 'na trùscia di li to' robbi nicissarii, e stanotti, a mezzannotti, ti truovi a la porta, e quannu passu ia accravaccammu e nni nni jammu a la mà cità⁵⁵¹.» La picciotta era di spiritu, e cci dissi sì. Eccu ca la notti arrivata la mezzannotti, Tarisina si fa la truscidda e piglia 'na buttiglia di vinu alluppinatu⁵⁵², e si nni va a lu purtuni; ma pri sò mala sorti passa un

⁵⁴⁹ E guarda fisamente il ritratto di quella giovane.

⁵⁵⁰ Rispose il principe: Giacchè è così (poichè c'è questo) ce ne andiamo nascostamente.

⁵⁵¹ *E quannu* ecc. ed allorchè passerò io, cavalcheremo e ce ne andremo alla città mia.

⁵⁵² *Vinu alluppinatu*, per vinu *alluppiatu*, vino oppiato.

briganti; cu 'na jumenta, e idda si cridía ca era lu Principi, e cci dici: – «Ccà sugnu;» lu briganti si la piglia senza diri nenti, l'accravacca a la jumenta e si la porta: quannu fu fattu juornu, si adduna e canusci ca nun era lu Principi: si scuraggisci, e accumulencia a chianciri: lu briganti la porta 'ntra un vuoscu, e la scravacca, e idda, 'sperta, cci dici: – «Mi sientu dibulizza, faciemmu culazioni.» Iddu abbedisci, e s'assèttanu a manciari; lu briganti vivi beni, e cadì' alluppinatu; Tarisina lu spoglia di li so' vesti, e si vesti d'omu, munta a cavaddu a la jumenta di lu briganti e parti pri la città di Missina (ca lu Principi era di Missina); arriva a Missina e accumulencia a spijari unni stà lu tali Principi, fina chi lu trovà'; acciana e trova un sirvituri e cci dici: – «Amicu, facitimi di fagùri di parlari a lu Principi si havi di bisuognu di un sigritariu, ca sugnu prontu a sirvillu.» Lu sirvituri parla a lu Principi, e cci dici di sì. Si presenta a lu Principi e lu vidi accussì bellu e di cumplissioni dilicatu, e lu minti a scriviri 'ntra un scagnu⁵⁵³.

Lassammu a stu sigritariu nni lu scagnu, e pigliammu a lu figliu di lu Principi. Quannu arriva a lu purtuni e nu trova a l'amata Tarisina, dici: – «Tradimentu fu chistu chi mi fici sò patri!» Lu mircanti nun trova la sò amata figlia, accumulencia a circari e nu la trovanu; dispiratu, si parti lu Principinu e si nni va a la sò città di Missina, e si minti malanconicu senza cchiù parlari e senza nèsciri; sò patri vidiennu lu figliu cussì malanconicu, prega 'na

⁵⁵³ E lo mette a far da scrivano in un banco.

puocu di amici pri fari allianari lu figliu; sti amici un juornu si la portanu a caminata pri fari quattru passi, e caminanu marina marina, e trova a un uomu assittatu 'ntra 'na petra cu la testa a pinnuluni; lu Principinu lu talía, e cci dici: – «Amicu, pricchì stati accussì malancunusu?» Rispunni: – «O signuri, sapissivu la mà còlara, niscissivu pazzu.» Risposi lu Principinu: – «E vu' sapissivu la mà sorti! jè cchiù tinta di la vostra; amicu, cuntatimi chi cosa aviti?» e accumencia a cuntari ca: – «era a Casteltermini e passava di 'na strata, e vitti 'na bella signura, la pigliavu e mi la purtavu 'ntra un vuoscu, mi alluppina'; quannu mi risbigliu, nu truovu nè ad idda, nè la jumenta, e mi trovavu nudu.» Lu Principi a lu sèntiri stu discursu, tira lu cutieddu, l'ammazza e lu jetta nni lu mari; quannu li so' amici vittiru fari stu 'micidiu, subbitu si lu piglianu e si lu portanu a la casa, arrivà' nni lu Principi tuttu cuntenti e si nni va nni lu sò quartu di palazzu; pua sò patri si porta nni lu sigritariu, fintu uomu, ca la canuscia, e nu si dava a canusciri, e cci dici: – «Principi, sù figliu havi 'na pena 'ncurabili ca nu cci pò passari ma', mi basta l'arma a mia di truvare lu rimiediu di fàricci passari sta malancunia.» – «E chi cosa cci voli?» – «Principi, sapi ca sò figliu vulía beni 'na giùghina, e sta giùghina cci spiri' e nu la potti truvare cchiù, priccìo ia sacciu unn'è.» Subbitu sò patri va nni lu figliu, e cci dici: – «Figliu, lu nostru sigritariu sapi canusciri la tò malattia.» Subbitu va nni lu sigritariu, e lu sigritariu cci dissì: – «M'âti a dari un misi di tempu e ia fazzu viniri la

giùghina ccà nni la vostra casa.» Rispunni lu Principinu: – «Si tu ha' st'abilità, ti fazzu acchianari un puostu di cchiù gradu⁵⁵⁴.» Passatu lu misi, chiama a lu Principinu e cci dici: – «Già è finutu lu misi chi ia cumprumisa; dumani ammitati tutti l'amici e parienti: subbitu quannu arriva la vostra zita v'aviti a maritari tuttu cuntenti e fistanti.» Fa l'ammitu, lu sigritariu si vesti di li stessi robbi ch'avía quannu si nni fuji' di sò patri, si vesti e affaccia e cci dici: – «Eccu la vostra Tarisina.» Iddu alluccutu l'abbrazza, si la strinci, si spusaru, e ristarù cuntenti e filici.

*Casteltermini*⁵⁵⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Vari punti di riscontro ha con alcune fiabe di questa raccolta. La conclusione ha di quella d'una delle tre novelle del Pappagallo, n. II e della XI: *Li tri belli curuni mei!*

⁵⁵⁴ Se tu hai quest'abilità io ti fo salire a un posto di maggior grado.

⁵⁵⁵ Raccontata da maestro Vincenzo Midulla, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CCLXXXVI.

Lu fusu cadutu.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era 'na matri chi si chiamava gna Paula, povira, mischinedda, vidua, ch'avìa quattru figghi fimmini, una si chiamava Catarina, l'àutra si chiamava Viticchia⁵⁵⁶, l'àutra Rosa, e l'àutra Maricchia; e chi campavanu cu li soi fatii, 'nchiusi 'nta 'na povira casa⁵⁵⁷. La matri pi quatèla di li figghi chi travagghiavanu la notti e lu jornu, li firmava e si nni jia di ccà e di ddà pricacciannusi sirvizzu, manni, stuppa, cuttuni e tilàggiu e purtava tutti cosi 'n casa⁵⁵⁸. 'Na duminica la cchiù nica nun vulennu, appustatu modu⁵⁵⁹, ijri a la missa 'nzèmmula cu li so' soru, arristau 'n casa, firmata e, cu tuttu ch'era festa, si misi a filari a la finestra, taliannu cu' passava e cu' spassava. Successi chi lu fusu cci cadìu mentri 'un passava nuddu, all'urtimata passa e passa un Cavaleri; idda dissi 'nternu sò: – «O sorti, o morti!» e poi vutata cu ddu Cavaleri cci dissi: – «Cavaleri, pri grazia sua mi voli pigghiari stu fusu?» Lu Cavaleri rispusi: – «Nun pò scinniri a pigghiaritillu tu⁵⁶⁰?» – «Nun

⁵⁵⁶ *Viticchia*, vezzeggiativo di Vita.

⁵⁵⁷ Le quali campavano colle loro fatiche, chiuse dentro una povera casa.

⁵⁵⁸ *La matri* ecc. La madre per cautela delle figliuole, le quali lavoravano notte e giorno, le chiudeva a chiave (*li firmava*) e se ne andava di qua e di là procacciandosi lavoro: pennecci, stoppa, cotone e tele, e tutto portava in casa.

⁵⁵⁹ A bella posta.

⁵⁶⁰ (Oh!) non puoi scendere a prendertelo da te (il fuso)?

pozzu, pirchè sugnu firmata.» – «E pirchè si' firmata?» – «Mè matri e li me' soru si nni jeru a la Missa, e jeu vosi arristari in casa pi allèstimi lu sirvizzu chi 'un avía finutu la simana chi 'scíu⁵⁶¹ e pi vidiri cu' passava e tintari la sorti si pi casu mi putissi livari di stu 'mpeu⁵⁶² di travagghiari la notti e lu jornu, e si mi cadissi ua fusu, chiddu chi mi lu pigghia avía a essiri maritu meu.» Risposi lu Cavaleri e cci dissi: – «Taliàti chi cumminazioni! jeu 'scii di la casa dispiratu, pirchè stanotti nun potti cuitari, e mè mamà mi dissi: – «*Nesci, e cercati mezzu*⁵⁶³.» Ora, postu chi la sorti m'è vinuta ed èmu a essiri maritu e mogghi, si fa accusì: lu fusu mi la tegnu jeu e quannu veni tò matri cci lu dugnu di manu e manu.» – «Mai, 'un pò esseri, risposi la picciotta, nun vogghiu chi mè matri sapissi chi jeu filava a la finestra, jurnata di festa; facemu accusì chiuttostu: calu lu filu e Vossia mi l'attacca, poi quannu veni mè matri Vossia comu voli pinsari pensa.» 'Nta stu 'ntirimissi, tùppiti e veni sò matri⁵⁶⁴. Comu idda vitti vèneri a sò matri e li so' soru, cci dissi a lu Cavaleri: – «Vossa talía: chissa chi veni èsti mè matri cu li me' soru.» – E si 'nfilau dintra. Lu Cavaleri si prisintau

⁵⁶¹ *Mè matri* ecc. Mia madre e le mie sorelle se ne andarono a messa, ed io volli rimanere in casa per isbrigarli (*allèstimi*, allestirmi) il lavoro che non ho finito nella settimana che uscì.

⁵⁶² *'Mpeu*, impiego, mestiere.

⁵⁶³ *Taliati* ecc. Vedete un po' che combinazione! Io uscì di casa disperato perchè stanotte non potei aver quiete (*cuitari*, intr. assol., quietarsi), e mia madre mi disse: Esci e cercati mezzo.

⁵⁶⁴ In questo mentre, eccoti lì la madre. *'Ntirimissi*, corrotto da *interim*; *tùppiti*, lo stesso che *ppuffiti*, *buffiti*, puffedo dei Toscani.

'n facci a sò matri e cci dissi: – «Bona donna, a vostra figghia cci ha cadutu lu fusu e jeu cci l'haju pigghiatu e idda m'ha dittu: Cu' pigghia lu fusu havi ad essiri maritu meu, e jeu nun ci 'ncuontru difigurtà⁵⁶⁵; caminati cu mia, viniti a la mè casa e sintiti li mei disposizioni senza fari assèntiri nenti a nuddu.» – «E comu mai è possibuli, vo-scenza pigghiaru a mè figghia, menticchì jeu nun haju nè tegnu?» – «Beni, caminati cu mia, cci cummattu tutti cosi jeu⁵⁶⁶». La gna Paula ha jutu cun iddu e sunnu arri-vati a la casa di lu Cavaleri. – «Vui stàtivi ccà davanti la 'ntrata, cci dissi lu Cavaleri; jeu acchianu supra, vi scin-nu un saccòcciu di dinari, cu sti dinari vi vistiti tutti, vi adduati un beddu palazzu e poi sarrà lu casu di vènniri mè papà e mè mamà.» Accussì fici, cci scinníu li picciu-lli e la matri tutta cuntenti si nni iju a la casa.

Arrivata 'n casa si vòta cu la figghia e cci dissi: – «Maricchia, la matri⁵⁶⁷, ora comu va stu fattu?» E la figghia ci cuntau lu cuntutu sanu e sinseru⁵⁶⁸. Poi la matri cci detti lu saccu di li dinari e cci dissi: – «Te' ccà, Maric-chiedda la mia, disponi tu, pirchè la sorti èsti tua.» La figghia comu 'ntisi accussì si misi a trippiaru e a 'bballari, e doppu un pizzuddu cci dissi a sù matri: – «Matri mia, ora 'scemu niàutri dui, firmamu a Catarina, a Vitic-

⁵⁶⁵ Io non v'incontro difficoltà (per me, nessuna difficoltà).

⁵⁶⁶ Bene, venite meco, provvederò io a tutto (*cummàttiri*, qui aver da fare, badare ecc.)

⁵⁶⁷ Maria, figliuola mia.

⁵⁶⁸ E la figlia le raccontò il fatto com'era andato (*sanu e sinseru* o *sanseru*, intiero e sincero).

chia e a Rosa, jemu a la chiesa, ringraziamu la Divinità e poi si nni jemu 'nt'ôn panneri a 'ccattari li vesti e soccu abbisogna⁵⁶⁹.» Accussì ficiru; hannu 'sciutu, hannu jutu a la chiesa e poi hannu jutu nni lu panneri. Quannu traseru dintra di la putía di lu megghiu panneri, lu patruni di la putía cci dissi: – «Chi vuliti? chi cosa disidirati?» Rispusi la picciotta e cci dissi: – «Vogghiu li megghiu vesti chi cci sunnu 'nta sta pannaría.» – «E pi cu' servinu?» cci dissi arrè lu panneri. – «Sèrvinu pi mia;» cci dissi la picciotta. – «E vui chi putiti fari tutta sta spisa?» – «Nenti, vossía 'un si nn'havi a 'ncarricari; a pocu banni stannu li virtù⁵⁷⁰; vossa mi pigghia li vesti e po' videmu.» Lu panneri comu 'ntisi accussì, dissi 'n testa sua: – «Ati a vidiri comu finisci sta cuculata! ch'hê scinniri 'na pannaría⁵⁷¹ senza poi cunchiùdiri nenti.» E ddo-cu lu panneri si misi a scinniri li megghiu robbi ch'avía 'nta la sò putía. Maricchia tutta cuntenti, vòta di ccà, svòta di ddà, la facci a culuri di rosa, – «chista 'un mi piaci, – chista 'un mi fa geniu...» zicchía, zicchía⁵⁷², pig-

⁵⁶⁹ *Matri mia* ecc. Madre mia, adesso usciamo (*'scemu*) noialtre due; chiu-diamo a chiave Caterina, Vita e Rosa, andiamo (*jemu o jamu*) alla chiesa, ringraziamo la Divinità; e poi ce ne andiamo da un venditore di panni a comperar le vesti e quel che abbisogna, (*si nni jemu*, per *nni nni jamu*, vedi vol. II, pag. 2, nota 1 [nota 6 nell'edizione elettronica Manuzio]).

⁵⁷⁰ *A pocu banni* (o a *bon lucu*) *stannu li virtù*, proverbio comune che significa: La virtù non è molto comune, e dov'è sta bene.

⁵⁷¹ *Ati a vidiri* ecc. State a vedere (*âti*, avete) come vada a finire questa minchioneria, per la quale ho a scendere (ho a metter fuori degli scaffali e sciorinare) mezza bottega di panni.

⁵⁷² *Zicchiani*, scegliere.

ghia di sutta e metti 'n capu, – «Chista cci sedi a Catarina, – st'àutra è bona pi Rosa –; matri, vossa talía ch'è bedda chista, a Viticchia cci havi a stari 'na pittura,» 'nsumma vòta, gira e firrria, Maricchia si persi 'mmezzu lu beni. Lu panneri vidennu chi si pirdia tempu, e nun putia fari l'àutri nigozi cu àutri genti, cci dissi: – «Bona donna, spidugghiativi⁵⁷³, chi jeu haju li me' chiffari.» La picciotta, vivaci vivaci, cci dissi chi idda avia a pigghiarri robba assai e chi prima vinia idda e po' l'àutri. Pi abbriviarri lu cuntutu la matri e la figghia pigghiaru 'na vesta di rasu turcu pri Maricchia, 'na vesta di lana pi Catarina, 'na vesta a velu pi Viticchia, 'na vesta di musulinettu bonu⁵⁷⁴ pi Rosa, e 'na vesta oscura pi sò matri; e po' pigghiaru cinqu pezzi di tila polla⁵⁷⁵, cinqu pezzi di musulinu e cinqu fazzuletti di sita. Ddoppu chi si zicchiaru tutti sti cosi, lu panneri fici lu cuntutu e arrinisciu vint'unzi. La picciotta tutta cuntenti cci cuntau li vint'unzi, si pigghiaru li robbi e si nn'hannu jutu fistanti a la casa. Arrivati chi fòru, vagghiaru vagghiaru⁵⁷⁶, chiamaru a la mastra⁵⁷⁷, cci detturu li robbi a cùsiri, e 'n tempu di nenti si cci allisteru; poi chiamaru lu scarparu, si ficiru fari li scarpi cu li zagareddi⁵⁷⁸; poi hannu jutu a vidiri un bellu palazzu chi s'adduava, la patruna era 'na barunissa, la

⁵⁷³ *Spidugghiativi*, sbrigatevi, fate presto.

⁵⁷⁴ Una veste di buon mussolinetto.

⁵⁷⁵ E si presero cinque pezze di tela polla.

⁵⁷⁶ Gagliardo, pronto, sollecito.

⁵⁷⁷ *La mastra*, qui la sarta.

⁵⁷⁸ Si fecero fare le scarpe coi nastri.

casa cci piacíu: 'n quantu a lu lueri, pirchè era mezzu all'annu, a tira tu e tira eu, rupperu vintiquattr'unzi⁵⁷⁹. Poi passàru nni l'orifici, zicchiàru 'na pocu di oricchini di perni, di aneddi, di cullani: un paru l'unu, e un beddu domanti chi sirvía pi la zita, e tutti cosi custaru sissant'unzi. Jamu a li vicini e a li parrucciani chi si murmurriavanu, vidennu tutti sti gran robbi e st'oru accattatu tuttu 'nzèmmula e dicianu: – «Figghioli, chi cci successi a la gna Paula! sa chi nova cc'è 'n palazzu⁵⁸⁰!» Ma cu tuttu chi si manciavanu li miruddi, nun putianu scavari nenti⁵⁸¹, pirchè sapiànu veru chi la gna Paula e li so' figghi avianu statu sempri genti boni, e onuri nni vinnianu.

Doppu chi allisteru tutti cosi, 'na duminica si pàrtinu tutti cinqu, vistuti di gala, lisci e pittinati, e si nni vanu a la casa nova, 'nta lu palazzu chi s'avianu adduatu. Lu zitu 'un n'avía dittu nenti ancora a sò mamà e a sò papà di tutti sti 'mbrogghi e patarocchi⁵⁸² e 'na jurnata chi vitti passàri la zita cu la matri e li soru di sutta la sò casa, vi-

⁵⁷⁹ 'N *quantu* a lueri ecc. Quanto al fitto, perchè era a metà dell'anno, a forza di squattrinare (*a tira tu e tira eu*) ruppero (il prezzo per) ventiquattr'onze.

⁵⁸⁰ Ecco un proverbio che spiega la frase *Chi nova cc'è 'n Palazzu*: «Quando lu patruni dici di *vassia* a lu servu, mala nova cc'è a Palazzu;» e vale: quando il padrone usa molto rispetto al servo, le cose vanno male, qualcosa c'è di mezzo.

⁵⁸¹ Ma con tutto che (malgrado che) farneticavano (*si manciaranu li miruddi*, si rodevano il cervello), non riuscivano ad appurar nulla.

⁵⁸² Il fidanzato non avea ancora detto nulla di quest'imbrogli alla madre e a padre. – *Patarocchi*, in Palermo *patòcchiari*, e vale anche imbrogli, questioni, chiacchiere, e simili, come nel proverbio: *Chiàcchiari, patòcchiari e tabbacccheri di lignu, lu Munti nun ni 'mpigna*.

stuti 'n pampina d'aranciu⁵⁸³, fici finta chi 'un li canuscíu, e chiamò a sò mamà e cci dissi: – «Mamà, mamà! vossa talía chi bella giuvina chi passa! Idda mi taliau e mi ridíu, e a mia mi quatríu⁵⁸⁴.» – «Mànnacci subbitu, la mamà⁵⁸⁵.» Eccu chi chiamaru a Raffaeli lu criatu, e cci dissiru di jiri appressu dda famigghia e di appurari unni stavanu di casa. Lu criatu ha jutu, ha appuratu la casa e cci iju a diri a li patruona chi dda famigghia stava 'nt'ôn palazzu granniusu, e pocu avía chi cci avianu turnatu⁵⁸⁶. Eccu chi lu Cavaleri fa 'na littra, cci dici si vulía apparintari cu la picciotta chi iddu sapía, e chi si preparassiru a fari la ricanuscenza⁵⁸⁷ cu sò papà e sò mamà e dintra di la littra, ammucciuni, cci misi un domanti pi la zita. Raffaeli s'ha pigghiatu la littra e si nni ha jutu 'n casa di la zita. Maricchiedda comu liggíu la littra, e vitti lu domanti, si priau tutta e si misi a fari sotetti e abballetti⁵⁸⁸ e cci rispunni prestu cu n'àutra littra e cci manna la sò domanti. Lu zitu era misu a li visti; comu ricivíu la littra si pigghia la domanti, si lu metti a lu jìditu e tuttu 'sciutu di li panni si misi a fari lu foddì⁵⁸⁹. La mamà e lu papà,

⁵⁸³ Bellissima frase che sa d'Oriente, e vale vestite egregiamente.

⁵⁸⁴ E a me piacque. *Quatríu*, in Palermo *quatrau*, quadrò, andò a sangue.

⁵⁸⁵ Manda subito a dirglielo (mandala a dimandare in isposa), il mio figliuolo.

⁵⁸⁶ Ed era poco che erano andati ad abitarlo.

⁵⁸⁷ E far la conoscenza.

⁵⁸⁸ E si mise a fare saltarelli e balletti.

⁵⁸⁹ *Lu zitu era* ecc. Lo amante era messo alle vedette; appena ricevette la lettera si prese il diamante, se lo mise al dito, e fuori di sè dalla gioia (*'sciutu di li panni*, uscito de' panni), si mise a fare (come) il matto.

sintennu chi sta famigghia abitava 'nt'ôn palazzu gran-niusu dissiru: – «Gran famigghia nobili havi a essiri!» e la sira, cu carrozzi, criati e sirvitù si parteru cu lu figghiu e jeru a fari la ricanuscenza di la zita. Lu zitu cci purtau li rigali: un paru di bracciuletta, un spartipettu, cullani ed àutri cosi. La zita e tutta la famigghia cci jeru a lu 'ncontru, ficiru gran cera, e dda stissa sira s'appuntaru⁵⁹⁰. Doppu chi chiacchiararu un pezzu, si vòta lu zitu e dici: – «Mamà e papà, quann'è l'ura e lu puntu chi si porta sta stràula a muntata⁵⁹¹? 'un pigghiamu tempu assai, 'un fazza chi finisci a jippuni di morti. Jeu dirrìa accussi: lassamu passari li tempi proibiti, e pi li Sdirri facemu soccu êmu a fari⁵⁹².» – «Bonu, bonu, bonu!» dissiru tutti: sulamenti la zita arristau cagghiata cagghiata⁵⁹³; pirchè lu tempu cci parsi allongu; ma poi pinsannu chi lu tempu cci voli pi allèstisi tutti li cusuzzi⁵⁹⁴ soi, si misi a

⁵⁹⁰ *S'appuntaru*, determinarono il tempo di sposarsi.

⁵⁹¹ Mamà e papà, quando sarà l'ora e il momento in cui si porterà a compimento questa faccenda?

⁵⁹² *'Un pigghiamu* ecc. Non prendiamo molto tempo (non andiamo per le lunghe); che non finisca male; io direi così: lasciamo passare i tempi proibiti, e per Carnevale faremo quel che avremo a fare.

Finiri a jippuni di mortu, frase che significa finir male, e si dice pure *Finiri a pidicuddu di birritta*, *a cuda di surci*, *a festa di Ciralli*, *a 'nfernù di la Gància*, *a Parramentu di Tunisi*, *a chidda di puvireddu* ecc.

Tempi proibiti, sono la Quaresima e l'Avvento; (qui la Quaresima) nei quali non si possono celebrar nozze.

Li Sdirri, voce di Marsala, Trapani e di qualche altro comune vicino, e significa Carnevale.

⁵⁹³ *Cagghiatu*, perplesso.

⁵⁹⁴ Per allestirsi il corredo (*li cusuzzi*, le cosette).

ciuciuliari mirè cu l'àutri, tutta allèghira e cuntenti⁵⁹⁵. Pi sbiviari lu cuntù⁵⁹⁶ all'urtimata, chicatu chi fu lu tempu⁵⁹⁷, all'urtimi jorna di Carnilivari, lu zitu e la zita si maritaru, ficiru 'na gran festa, tavulati, fistini, carruzziati.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E niàutri ccà senza di nenti.

*Marsala*⁵⁹⁸.

⁵⁹⁵ Si mise a cicalare anch'essa cogli altri, tutta allegra e contenta.

⁵⁹⁶ Per abbreviare la novella (a farla breve).

⁵⁹⁷ Giunto (*chicatu*) che fu il tempo.

⁵⁹⁸ Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal sig. Salvatore Struppa.

Questa novella non ha niente dell'inverisimile; e quanto a forma è delle più disinvolte. La narratrice vi ha largheggiato di quel linguaggio familiare che è un pregio tutto particolare della Messia.

CCLXXXVII.

Lu cavadduzzu fidili.

Si cunta e si racconta ca cc'era un Principi, ed avía 'na figlia unica chiamata Mariuzza; lu patri la vulía maritari; idda cci dissi: – «Si m'hê maritari, haju a fari 'na cosa;» e cci dissi: – «Havi a fari jittari lu bannu.» Tutti li Principi e li Cavaleri avianu a jiri ddà, pi vidiri s'avianu difetta. Cci jeru tutti e si misiru a manciari; 'ntantu cu' 'un cci piaciá ca avía la vucca torta, cu' 'un cci piaciá pri n'antru cuntú; unu chi cci piaciva avía un ciensu⁵⁹⁹ 'n piettu e 'na pinna 'n culu. Mariuzza ij' nni sò patri e cci dissi ca nu cci nni piaciá nuddu, e macari cci nn'è unu ch'havi un ciensu 'n piettu e 'na pinna 'n culu. Lu patri cci dissi: – «Va taliali bonu ca cci nn'hannu ad essiri chi t'hannu a piaciri.» Idda ij' a taliàrili arrieri, e cci nni piaciú unu, e si maritaru. Mariuzza avía un cavadduzzu, idda la sira jia a dari adenzia⁶⁰⁰ a lu cavadduzzu, e lu truvà' chi chiancía; idda cci dissi: – «Chi ha' ca chianci? Tu t'ha' vulutu maritari e ti maritasti, e ti pigliasti ad unu chi si fa sett'anni armalu e sett'anni omu; ti dugnu du' puma, unu russia e unu giarnu, lu russia lu duni a manciari ad iddu; pù a ti viesti omu, e scinni ccà.» Idda accchianà' susu e cci detti lu pumu, e iddu assintumà'; idda scinni nni lu cavadduzzu. Lu cavadduzzu cci dissi: –

⁵⁹⁹ *Ciensu*, frutto del gelso, gelsa.

⁶⁰⁰ *Dàricci adenzia*, qui provvederlo di orzo e paglia, e dargli a bere.

«Accravacca a mia, e unni ti puortu, vieni;» e si nni jeru 'ntra n'antra città; lu cavadduzzu cci dissi: – «Acchiana nni ssu Re, e cci dici si havi bisuognu di cammarieri, e cci ha' a diri ca ti chiami Don Pippinu.» Lu Re si lu piglià'. Stu Re avía un figliu, cci dissi a sò patri: – «Papà, ssu Don Pippinu mi pari fimmina.» Sò patri cci dissi: – «Dumani lu puorti 'ntra nn'argentieri, e vidi zuoccu si piglia.» La sira Don Pippinu ij' a dare adènzia a lu cavadduzzu, e lu cavadduzzu cci dissi: – «Vidi ca dumani lu figliu di lu Re t'havi a purtari nni l'argentieri pi vidiri si s' fmmina, e tu t'ha' pigliari n'anieddu d'omu.»

Lu 'nnumani lu figliu di lu Re cci dissi: – «Don Pippinu, nisciemmu, jammu nni l'argentieri.» Trasieru nni l'argentieri: – «Pigliativi zuoccu vuliti.» Don Pippinu cci dissi: – «E ia chi sugnu fimmina, chi m'haju a pigliari sti cosi? Mi pigliu n'anieddu sulu.» Si nni jeru dintra; cci dissi lu figliu: – «Papà, n'anieddu sulu si piglià'.» Lu patri cci dissi: – «'Un ti lu dicu ca jè omu?» Lu figliu cci dissi: – «Nenti, papà, ca ciertu jè fimmina:

Manuzza longa, manu suttili,

Facci di donna ca mi fa muriri.

E chiancía.

Lu patri cci dissi: – «Dumani lu puorti nni la dispensa, si iddu assintòma, jè fmmina.»

Lu 'nnumani cci dissi: – «Don Pippinu, nisciemmu,» e lu purtà' nni la dispensa, e Don Pippinu nun cci vulía tràsiri, comu trasi assintumà'; lu figliu manna a chiamari a sò patri, e si lu purtaru dintra. La Riggina lu visti' fim-

mina, e lu maritaru cu lu Riuzzu. La Rigginotta nisci' gràvita, e aspettava un picciliddu. Lu Riuzzu appi a jiri a la guerra e cci dissi a sò matri: – «Mamà, vassía l'havi a vulirì bèniri cuomu cci fussi ia, e cuomu veni lu picciliddu m'havi a mannàri un currieri.» Pùà cci vinni lu picciliddu e cci mannà' lu currieri; lu currieri piglià' vuòscura vuòscura, e vitti un bellu palazzu, e s'assittà' nni la scala; ddà cci stava lu sirpenti e cci dissi: – «Vu' chi jiti faciennu a sti viola?» – «Vinni lu picciliddu a la nora di lu Re, e lu staju jennu a diri a lu Riuzzu;» pùà lu sirpenti cci dissi: – «Stasira vi curcati ccà;» e cci detti a manciari. Lu currieri s'addurmisci, e lu sirpenti cci arri-scedi si avía littiri, e cci li piglià', e pùà cci li misi 'n'an-tra vota nni li sacchetti; lu 'nnumani chiddu si susi e lu sirpenti cci dissi: – «A lu rituornu âti a passari di ccà!» Pùà si nni ji', e a l'antra vota passà' di ddà; lu sirpenti fici manciari, e lu fici curcari, cci piglià' la littira e cci nni misi 'n'otra fatta d'iddu, e cci misi tanti cosi contra Mariuzza ca cci l'avía a mannàri ad idda e a lu picciliddu, cà l'avía ad ardiri 'mmiezzu la guerra; lu 'nnumani lu currieri si nni ij' e lu Re liggi' li littiri e dissi a la Riggina: – «Ma pricchì stu nostru figliu è accussì arrabbiatu cu sà muglieri? ad idda nun cci nn'âmmu a diri nenti,» idda cci spijava: – «Mamà, vinni la littira?» e sempri cci dicianu di no: pùà cci la ficiru avvìdiri la littira; idda cci dissi: – «Mentri iddu mi voli jittari fora, ia mi nni vaju»; e la Riggina cci dissi: – «Tu nu cci ha' fattu nenti, pricchì ti nn'ha' a jiri? chissu appi ad essiri 'ngannu.» La

notti Mariuzza si piglia la picciliddu, e lu cavadduzzu e si nni ij' 'nta un vuoscu, vitti ddu palazzu e s'assittà' a lu pedi di la scala e sospirà'; lu sirpenti la 'ntisi e cci dissi: – «Vieni ccà, amica.» E idda lu canuscì' ca era lu sirpenti, e cci dissi: – «Fammi 'nzuoccu mi vùà fari, abbastanza nun mi tuocchi stu 'nnuccenti.» La ij' a 'nghiuiri a l'urtima càmmira e cci dissi⁶⁰¹: – «Tu 'un fusti chidda chi mi dasti lu pumu e mi facisti assintumari?» e la 'nghiuji'; fici gamiàri 'na carcàra e la fici pigliari di li servi. Pi nesciri di ddà avía a passari setti càmmari; affaccia a la prima finestra e grida «Cavadduzzu mia, dunami ajutu»; ogni finestra gridava sempri; all'urtima cci arrispunni lu cavadduzzu, e cci dissi a lu sirpenti: – «Avanti ch'abbruci a la mà patruna, àmmu a fari 'na guerra nautri du',» e lu cavadduzzu lu ammazzà' lu sirpenti. Pùà lu figliu di lu Re s'arricugli' e cci dissi: – «Mamà, unn'è Mariuzza e mà figliu?» e la matri cci dissi: «Tu chi scrivisti?» e cci cunta lu fattu; e lu figliu chiancennu cci dissi: – «'Ngannu, 'ngannu cci fu», e si vulía ammazzari. Un jornu li so' amici lu niscieru e si lu purtaru a caccia, pùà cumincia a ghiòviri e trasieru unn'era ddu pulazzu⁶⁰², e la muglieri lu canuscì' e dissi a lu figliu: – «Vidi ca ddocu jintra⁶⁰³ cc'è tò patri, vàsacci la manu;» e lu picciliddu cci ij', e sò patri lu canuscì', e cci dissi: – «Chiama la mamma,» e la muglieri cci ji' e si nni jeru nni lu Re.

⁶⁰¹ L'andò a chiudere nell'ultima camera e le disse.

⁶⁰² Pùà ecc. Poi comincio a piovere, ed entrarono in un palazzo.

⁶⁰³ Ddocu *jintra*, là entro.

Iddi ristare maritu e muglieri,
 E nui ristammu scazi di li pedi.
*Casteltermini*⁶⁰⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Sembra la fusione di tre novelle.

Il principio è simile alla nostra CV: *La Rigginotta sghinfignusa*, e meglio alla *Brisla in barba* della CORONEDI-BERTI.

Mariuzza che si va ad allogare, travestita da uomo, come segretario dal Re, si riscontra con la principessa della 12 delle *Sicil. Märch.* della GONZENBACH: *Von der Königstochter und dem König Chicchereddu*.

Il re che va alla guerra lasciando gravida la moglie ecc., è nella nostra XXXVI: *Li figghi di lu Cavuliciddaru* con leggere differenze.

Un cavallo buon consigliere è nella XXXVI: *Lu cavaddu 'nfa-tatu*.

Vedi le varianti e riscontri a tutte queste fiabe, e la nota del KÖHLER alla suddetta novella della Gonzenbach.

⁶⁰⁴ Raccontata da Rosa Picilli, ragazza a 12 anni, figlia del capo-maestro zolfataio Francesco Picilli; e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CCLXXXVIII.

La pupidda.

Una vota si cunta e s'arriccunta a lor signuri ca cc'era na povira mati vidua chi avía tri figghi fimmini: dui spuntulidili, e una ancora picciridda. Sta povira mati e sti figghi nun campavanu àutru chi cu lu filari: pigghianu morsa⁶⁰⁵ a filari e manciavanu, e di restu eranu spiddizzati⁶⁰⁶ ca mancu putianu cumpariri a la vista di la genti. Un jornu la mati dici a la nicaredda⁶⁰⁷, mittemu ca si chiama Ninetta. – «Ninetta, va' nni chidda chi nni duna li morsa e cci dici ca semu dijuni e vogghiu un tariolu a cuntù, cà dumani cci lu scuttamu⁶⁰⁸; comu ti li duna, accatti un tariolu di pani e lu porti, ca manciamu.» La Ninetta si parti: si fa dari lu tariolu, e stava jennu a 'ccattari lu pani. 'Nta stu mentri scontra e scontra 'na vecchia; – «A tia, cci dissi la vecchia, mi lu duni ssu tariolu, ca eu ti dugnu sta pupidda?» Ninetta, comu si vitti prisintari dda pupidda, tutta graziusa, vistuta vera galanti e un falareddu biancu ca era 'na musia⁶⁰⁹ nun vitti cchiù di l'occhi⁶¹⁰, si scurdau di lu pani chi avía a 'ccatta-

⁶⁰⁵ Prendevano pezzi.

⁶⁰⁶ Erano assai male in arnese.

⁶⁰⁷ *La nicaredda*, la piccolina, la minore.

⁶⁰⁸ E dille (*e cci dici*) che siamo digiune, e voglio un tari (cent. 42 di lira) a conto (del lavoro che noi le facciamo di filato), e domani glielo sconteremo.

⁶⁰⁹ *E cu nu falareddu* ecc. e con un grembialino bianco, che era una bellezza.

⁶¹⁰ Non vide più dagli occhi (dalla gioia).

ri e cci dici: – «Gnursì, tiniti lu tariolu e datimi la pupidda.» Cci la detti e Ninetta si nni iju tutta cuntenti a la casa. Spija sò matri: – «A tia, l'accattasti lu pani?» – «Gnurnò, dici, 'ncuntraì a 'na vecchia e mi vinníu sta pupidda: lu viditi ch'è bella!» – «Ah, scilirata! gridanu a 'na vuci la matri e li soru; ah scilirata! e comu putisti fari? nun lu sa' ca semu ancora, di stamatina, ca nni putiriamu fari la cumunioni?»⁶¹¹ Ed ora ch'avemu a manciari?» E ddocu misiru tutti, chidda chi nun vôi ti la cànciu, supra la povira Ninetta⁶¹². – «Vattinni! nesci! addiventa avirsèriu! Fora, fora! tu e la tò pupidda! ammenu la fami e lu friddu ti fannu passari lu disíu di li pupi!» E a via d'ammuttuna⁶¹³, di pugna e di càuci la jettanu fora e chiudinu la porta. Ninetta s'assittau supra lu scaluni e misi a chianciri cu la sò pupidda 'n brazza; dipo', 'sennu ca ce'era un friddu chi tagghiava la facci, s'aggucciau tutta cugghiuta e a la pupidda si la misi 'ntra la fàuda⁶¹⁴. Ddoppu un pizzuddu la pupidda dici: – «Mamà, cacàri vogghiu.» – «Caca, figghia.» E la pupidda cci jinchi 'na falarata di munita d'oru. Passa n'àutra anticchia e dici arrè⁶¹⁵: – «Mamà, cacàri vogghiu.» – «Caca.» E cci sdivàca n'àutra gran quantità di munita d'oru. Basta, pr'ab-

⁶¹¹ Non sai che siamo tuttavia, da stamattina (in così perfetto digiuno) che ci potremmo far la comunione?

⁶¹² E qui si misero tutte a battere fortemente la povera Ninetta.

⁶¹³ E a via di spintoni.

⁶¹⁴ Poi, sendo che v'era un freddo che tagliava la faccia, s'accoccolò tutta raccolta, e si pose la bambola nella falda (nel grembiale).

⁶¹⁵ Passa un altro poco, ed essa torna a dire.

briviari lu discursu, la pupidda iju di lu corpu tanti voti ca tuttu lu scaluni e davanzi la porta era chinu di munita. Allora la Ninetta metti a chiamari a sò matri: – «Matri, prestu grapiti, grapiti ca megghiu è pri vui!» Ddoppu tantu chiamari, e la matri e li soru a fanciri ca nun sintianu e a diri di no, a la fini dicinu: – «Ora grapemu, vide-mu chi cosa voli cu tutta sta primura, e 'n casu la lassamu arrieri fora.» Comu vannu pri gràpiri, cadi dintra 'na gran massa di dinari: – «Oh chi ricchezza! e cu' ti li detti tutti sti dinari?» – «L'ha cacatu la pupidda.» – «Prestu trasi, trasèmula e curcàmula 'nta lu lettu beddu cunzatu.» Accussì ficiru: traseru tutta dda munita d'oru, e la pupidda la curcaru 'nta lu lettu. Ogni tanticchia: – «Cacàri vogghiu! Cacàri vogghiu!» e jinchía lu lettu di dinari fina chi la matri e tutti li figghi nu' nn'appiru cchiù unni mittirili. A lu 'nnumani la matri s'accattau un gran palazzu, carrozza, cavaddi, e tuttu lu beni di Diu chi vosi, e addivintau la cchiù ricca di tuttu lu paisi.

A stu fattu una vicina di la matri, ca l'avía canusciatu dijuna e morta di fami, 'nsumma nuda e cruda, nun si putía dari paci: – «E comu arricchíu? e chi sorti cci vinni?» Un jornu si chiama a la picciridda Ninetta: – «A tia, dicimi: comu fu ca addivintàstivu ricchi tuttu nsèmula?» – «Comu? arrispunníu Ninetta; accattai na pupidda, e chista, ogni vota chi voli cacàri, caca munita d'oru.» – «E l'aviti cchiù ssa pupidda?» – «Gnursì: ma comu avemu tanti dinari ca mancu cc'è unni mittirili, nni la mìsimu 'nta lu funnu di 'na càscia vecchia, chidda

ch'è 'nta la sala, e la lassamu stari ddà. Chi cci âmu a pigghiari a fari⁶¹⁶.» Dda fimmina, comu si 'ntisi stu discursu iju a cunfiriri cu sò maritu pri cumminari lu comu cci l'avissiru a pigghiari, dda pupidda, e addivintari ricchi iddi. E chi fannu? La sira lu maritu metti a ligniari a la mughieri, e la mughieri sbigna pri fora gridannu, e ddoppu si va a riparari a lu palazzu di la vicina, chi avía arriccutu⁶¹⁷. – «Ah, signura, dici, pri carità, m'arriparassi, mi sarvassi ccà stasira, ca mè maritu mi voli ammazzari! Stu 'mbriacu e sciliratu, ca m'ha stuccatu l'ossa a lignati! Ahi! moru! ahi! moru!» – «E bonu, cci dici la vidua, arristativi ccà, manciati e durmiti ccà cu nui, ca iddu ccà nun cci veni: dumani, quannu cci passa lu vinu, vi nni turnati a la vostra casa.» Dda fimmina, chi fa? Ucchia la casciazza vecchia di la sala⁶¹⁸ e si cci curca di supra. Ammàtula la matri e li figghi la vulianu fari manciati e fari curcari 'ntra un bellu lettu: idda, ca 'nta lu stomacu cci avía malu, vosi arristari ddà 'ninamenti. La notti grapi adàciu adàciu la càscia e si pigghia la pupidda. A la matina si licenzia, ringrazia la signura e si nni torna a la sò casa. Lu maritu l'aspittava abbramatu: – «La pigghiasti?» cci dici subito chi junci. – «La pigghiai.» Allora chiudinu la porta, conzanu un lettu ben pulitu, cu li linzola di la dota e cci curcanu a la

⁶¹⁶ Che cosa n'abbiamo a fare a prenderla (che stiamo a fare a prenderla)?

⁶¹⁷ *La sira* ecc. La sera il marito mette a dar legnate alla moglie e la moglie se la svigna fuori gridando, e quindi si va a nascondere nel palazzo della vicina che s'era già arricchita.

⁶¹⁸ Adocchia la cassaccia vecchia della sala, la cassapanca.

pupidda. – «Cacàri vogghiu.» dici la pupidda. – «E caca ddocu!» cci dicinu iddi. *Tru, tru, tru*, e cci jinchi tuttu lu lettu di fastiju, ca di lu fetu si muría. – «Ah, troja schi-fiusa! sti fatti mi fai?» Piggitianu la pupidda e la vannu a jittàri 'n campagna, 'nta un casalinazzu sdirrubbatu luntanu luntanu⁶¹⁹.

Succedi ddoppu tempu ca lu Re va a caccia. Caminannu cci vinni di fari lu sù bisognu⁶²⁰ e trasi pri cumminazioni 'nta ddu casalinu. Comu allistíu, vidi ddà 'n terra la pupidda cu ddu falareddu biancu pulitu e la pigghia pri stujàrisi. Chi fa la pupidda? Sàuta e si 'nfila 'n culu a lu Re. – «Olà! olà!» Curreru li surdati: – «Maistà, chi cci successi?» – «Tiratimi sta pupidda.» Si mettinu tutti tira! tira! e la pupidda nun potti nèsciri. Portanu lu Re a palazzu e si chiamanu tutti li medici di chiaga e li medici di pusu⁶²¹, e pri nuddu cc'è forma e manera di scippàricci la pupidda a lu Re. Allora lu Re fa jittàri stu bannu: – «*A cu scippa la pupidda a lu Re, si è omu, cci sia data la Rigginedda, e sei tummina di munita d'oru; si è femmina, si la sposa lu Re e la fa Riggina.*» Misiru a curriri tutti, figurativillu! ma nuddu si fidau di fari cosa. A la fini cci vannu prima la granni e po' la mizzana di li tri soru figghi di la vidua; ma nun pöttinu fari chi un pirtu-

⁶¹⁹ *Tru, tru, tru!* (per imitazione del rumore prodotto dalle scariche della popa) e le riempie tutto il letto di sterco, (così brutto) che dalla puzza si moriva. «Ah! brutta porca! queste cose ci fai?» Prendono la popa e la vanno a buttar via in campagna, in una casaccia (*casalinu*) diroccata, lontano lontano.

⁶²⁰ Gli venne il bisogno di scaricare il ventre.

⁶²¹ *Medici di chiaga* (piaga) chirurgi; *medici di pusu* (pulso) medici fisici.

su sulu 'nta l'acqua comu tutti l'àutri. 'Nfini, cci va Ninetta. Comu junci a lu Re, ch'era misu a facci a buccuni⁶²² chi spasimava e quasi ca stava murennu, si metti a dirricci: – «Veni ccà, pupidda mia; veni ccà, pupidda mia.» La pupidda nesci, e curri 'nta li vrazza di Ninetta. – «Evviva mè muggghieri! evviva la Riggina!» dici lu Re. Si susi, fa chiamari la Curti, fa abbanniari un misi di fistinu e fa lu spunsaliziu cu Ninetta, ca già avía dicissett'anni. Ficiru li gran cummìti e festa pri tuttu lu Regnu e si jun-cèru.

Iddi arristaru filici e cuntenti,
E nui assittati comu un presidenti.

*Borgetto*⁶²³.

VARIANTI E RICONTRI.

Confronta coll'*Arginteri*, n. XXV della presente raccolta e con le varianti in esso notate.

⁶²² Appena giunge (Ninetta) al Re, il quale era messo bocconi.

⁶²³ Raccontata da Nina Fedele, villica, e raccolta dal Salomone-Marino.

CCLXXXIX.

Lu Liuni.

Si cunta e si racconta ca cc'era un Principi e avía passatu luttu li piaciri di lu munnu, e scrissi nni lu sò purtuni:

«Cu' havi gran cavallu va unni voli:

Cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli.»

Di ddà passà' lu Re, e talià' lu purtuni di lu Principi; e lu liggi' e si nni ij' a palazzu, e piglià' un sirvituri di li so', e cci dissi: – «Jiti a chiamari a lu Principi chi stà nni lu tali palazzu;» e lu Principi si prisintà' a lu Re e cci dissi: – «Chi cosa voli?» Lu Re cci rispusi: – «Vu' scrìstivu a lu vostru portuni:

Cu' havi gran cavallu va unni voli,

Cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli.

Già ch'aviti scritta sta cosa a lu vostru purtuni, ia haju ad ammucciari a mà figlia nni stu mà palazzu: si l'agghiati⁶²⁴ vi la dugnu pi muglieri, mannò⁶²⁵ siti dicapitatu di vita; vi dugnu un misi di tiempu.»

Lu Principi si nni stava jennu tuttu cumbusu, e 'ncuontra 'na vecchia e cci dissi: – «Mi lu duna un surdicieddu?» e lu Principi cci dissi: – «Lassatimi perdiri.» – «Vossa mi lu dici 'nzoccu havi!» e lu Principi cci dissi: – «E ch'haju ad aviri!? lu Re mi dissi ch'hê truvare a sò

⁶²⁴ *Agghiari*, per *asciare*, trovare.

⁶²⁵ *Mannò*, per *masinnò*, se no.

figlia 'n tiempu un misi.» – «Oh! pi ssa cosa s'havi a cumbùnniri?⁶²⁶ nn'havi oru?» – «Nn'haju.» – «Pigliam-mulu, e jamuninni a la marina e faciemmu vela a lu bastimentu, e lu carricammu.» Accussì ficiru; camina di ccà e camina di ddà, ajungieru a Napuli, si nni jeru nni la lucanna, e ficiru jittàri lu bannu: *Chi tutti l'argintera vinissiru a la lucanna tali*. Tutti l'argintera cci jeru, e la vecchia cci dissi: – «Vu' vi fidati 'nfra tri jorna fari 'na testa di liuni?» – «Mi fidu.» – E vui, cci dissi a l'àutru, vi fidati fari du' piedi di liuni?» – «Mi fidu.» – «E vu' vi fidati di fari l'àutri du' piedi di liuni?» – «Mi fidu.» – «E vu' vi fidati di fari un cuorpu di liuni?» – «Mi fidu.» – «E vu' vi fidati fàricci l'uocchi?» – «Mi fidu.» Si ficiru 'nsegnari lu bastimentu di l'oru e si misiru a travagliari; tirminaru, e tutti cci cunsignaru lu liuni chi sprillucía tuttu di domanti; cci detti cent'unzi l'unu, e chiddi si nni jeru, e lu Principi e la vecchia partieru; jicàru nni la città d'unni eranu, nni la casa di la vecchia; la vecchia piglia lu liuni, lu misi 'ntra 'na càscia e si la càrrica pi fari videri la luntanza⁶²⁷. 'Ntantu cc'era l'ordini chi tutti li piacira prima l'avía a videri lu Re, lu patri di la picciotta ammucciata; la vecchia ij' nni lu Re e cci dissi: – «Voli videri 'na cosa?» E lu Re cci dissi: – «Sì'.» La vecchia apri la càscia e nisci' lu liuni, e la Re vidiennu sta cosa si maraviglià' e cci dissi a la vecchia, chi lu lassassi stari

⁶²⁶ Oh! per questa s'ha Ella a confondere? (*cumbùnniri* della parlata per *cunfunniri*; più sopra *cumbusu* per *cunfusu*).

⁶²⁷ Per dar a vedere che veniva da lontano.

pi 'na nuttata fina a deci uri ca cc'è dumila unzi di cumblimentu; la vecchia si facià forti, all'urtimu cci lu lassà', e si nni ij'; lu patri appuntidda tu purtuni⁶²⁸ e la muglieri cci dissi: – «Lu sa' quant'havi chi la nostra figlia è 'nchiusa, chi nun vidi nenti? facièmucci vidiri sta bella cosa; e lu maritu cci dissi di sì; all'avancàru li mura e 'mmiezzu di quattu mura cci jittaru lu liuni a la figlia e arrieri la chiujeru⁶²⁹; la notti lu liuni vidiènnusi ddà intra, talià' e vitti ca nun cc'era nuddu, accumincià' a svitàri⁶³⁰; la Riggina tantu ammirava li billizzi di stu liuni, ca mancu sintía ca scruscía; ma di un subbitu, 'ntra 'na botta, nesci lu Principi di jntra lu liuni; la Riggina si spavintà' e lu Principi cci dissi: – «'Un ti scantari ca si' cu mia; dùnami lu tò domanti;» idda, ca lu picciottu cci piaci', cci lu detti, e si ficiru 'na bona divirtuta.

Vinni l'ura di deci uri, e la vecchia si ij' a pigliari la liuni; lu patri dissi a sò figlia: – «T'ha' divirtutu?» – «Sissi⁶³¹ papà, m'haju addivirtutu assà'.» Chiu j li quattu mura, la vecchia si nni ij': lu Principi nesci d'intra lu liuni, e si misi a passiaru; lu vitti lu Re e cci dissi: – «Aviti l'urtimu juornu di vita.» Vinni lu juornu ca lu Principi avía a jiri a la furca; lu vitti lu Re e cci dissi: – «Ch'âti fattu?» – «Nenti, Maistà.» – «Dunca âti a jiri a la

⁶²⁸ Il padre, il re, puntella il portone.

⁶²⁹ Abbattono le mura, e in mezzo delle quattro mura gettarono il leone alla figliuola, e lei richiusero.

⁶³⁰ La notte il leone vedendosi là entro, guardò, e vide che non v'era nessuno, e cominciò a svitare (i pezzi che componevano il leone).

⁶³¹ *Sissi*, accorc. da *sissignore*.

morti?» – «Havi raggiuni Vostra Maistà.» Cunzàru la furca 'mmiezzu la chiazza, e lu stavanu 'mpinniennu: tutta la città tutta scasata, tutti chi taliavanu, e la figlia affacciata a lu balconi chi si guadía la vista⁶³²; tràru la corda pr'affuciarlu⁶³³ e iddu cci dissi: – «Grazia, Maistà!» – «Chi grazia vùà?» – «Eccu lu domanti di vostra figlia.» Subbitu lu ficiru scinniri di ddà, e lu Re gridà' davanti di tuttu lu puopulu: – «Veru jè ca cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli!» e subbitu li fici spusari, e si ficiru na bella divirtuta.

Iddi ristarù maritu e muglieri
E nu' scàuzi di li peri.

*Casteltermini*⁶³⁴.

VARIANTI E RICONTRI.

Corre sotto il titolo: *La putenzia di li grana*, e fu cennata nel vol. II pag. 322 [n. XCVI L'acula d'oru – varianti e riscontri. Nota per l'edizione elettronica Manuzio].

Il principio è simile all'*Abbati senza pinseri*, n. XCVII. – Vedi le varianti delle novelle *L'Acula chi sona* e *L'Acula d'oru*.

⁶³² *E lu stavanu*, ecc. e lo stavano afforcando. Tutta la città era andata a vedere questo spettacolo; tutti guardavano e la figlia al balcone, a godersi quella vista.

⁶³³ Tirarono la corda per afforcarlo.

⁶³⁴ Raccontata da Giuseppa Lupo da Casteltermini, ragazza a 15 anni, figlia del pastaio Pietro Lupo, dimorante oggi a Cianciana. La raccolse il sig. G. Di Giovanni.

CCXC.

L'Arti si parti e la Natura vinci.

Cc'era 'na vota un Principi capricciusu di Palermu, ca cci avía 'n testa di putiri aggiustari lu munnu e l'armali a piaciri sò e vinciri a la Natura. Comu di fattu, a lu cavaddu sò l'avía 'nsegnatu a manciari carni; a lu cani cci facía manciari erva; a lu sceccu cci 'mparau a fari balletti e ad accumpagnarisi iddu stissu cu lu sonu di lu ràgghiu: 'nsumma, stu Principi s'avantava ca iddu cu l'arti sò avía lu putiri di duminari a la Natura. 'Ntra di l'àutri, si misi a cummàttiri pri 'nsegnari ad un gattu; e ddoppu tantu cummattimentu a la fini lu purtau a lu statu di tinillu supra la sò tavula quannu pranzava e cu li granfi cci facía tèniri lu cannileri addumatu. Purtavanu carni a tavula, purtavanu pisci, purtavanu tutti sorti di manciarizzi, li mittianu davanti a lu gattu, e chistu sicutava a tèniri la cannileri comu si fussi 'na statua fatta di lignu senza nenti scumpònisi. Lu Principi s'avantava; cci facía vidiri stu gattu a l'amici, quann'era a tavula, e cci dicía cu sfrazzu: – «La Natura è nenti: cà l'Arti mia vali cchiù d'idda, e si fida di fari chissu ed àutru.» L'amici tistiàvanu e cci dicianu a lu spissu a lu spissu: – «Cu' 'nasci di natura 'un pò mancarì; l'arti si parti, e la natura vinci.» – «Gnurnò (dicía lu Principi), faciti tutti li provi chi vuliti, e viditi ca lu mè gattu nun si scorda mai l'arti chi cci haju 'nsegnatu.

Un jornu unu di l'amici càpita un surci: si lu metti dintra lu cappeddu, cummigghiatu cu lu fazzulettu, e va nni lu Principi nni l'ura ch'era a tavula. Lu gattu era ddà a lu solitu, chi tinía lu cannileri sodu sodu, comu si ddà nun cci fussiru nè carni nè pisci. Lu Principi si vòta cu l'amicu e cci dici: – «Ma dicìti la virità: è mastro veru lu mè gattu? Nni tocca carni? nni tocca pisci? l'Arti mia va pi centu di la Natura.» L'amicu nun dissi nè cíu nè bau, e catàmmari catàmmari⁶³⁵ si leva lu cappeddu e lu posa supra lu tavulu, livànnucci lu fazzulettu. Lu surci, comu si vitti fari largu, acchiana adàciu adàciu, e affaccia cu lu mussu fora di lu cappeddu. Comu lu gattu nni senti a mala pena lu ciàuru e cci vidi lu mussiddu, saùta di bottu, e mannannu a gammi all'aria lumi, piatta e tutti cosi, va a 'ppatància⁶³⁶ lu surci e scappa pi la cucina. Ddocu l'amicu si misi a fari li belli risati, e a lu Principi ch'arri-stau a taliari cu la vucca aperta cci dissi: – «Eh, caru signur Principi, vi l'haju dittu sempri ca *l'Arti si parti, e la Natura vinci!*» Lu Principi arrùnchia li spaddi⁶³⁷ e fu custrittu a diri: – «Haju tortu, caru amicu, e lu muttu vostru havi tutta la raggiuni.»

*Palermo*⁶³⁸.

⁶³⁵ L'amicu non disse nè *ai* nè *bai* (non fiatò), e lemme lemme ecc.

⁶³⁶ *Va a 'ttapancia*, va ad afferrare.

⁶³⁷ Il principe si stringe le spalle.

⁶³⁸ Narrata al Salomone-Marino da Francesca Campo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ha un fondo consimile alla favola di GIOVANNI MELI, *Lu Gattu lu Frusteri e l'Abati*.

CCXCI.

Nni l'annittaru a Pirollu⁶³⁹!

Stu muttu accuminzò a dirisi quannu cci fu lu *Casu di Sciacca*. Lu Casu di Sciacca si sapi qual'è, ca eranu attaccati forti lu Baruni Pirollu e lu Baruni di Luna. Quannu nu nni pottiru cchiù, cci fu lu serra-serra, ca nun si sapi lu nùmaru di quantu omini s'ammazzaru. Lu Pirollu pirdíu la causa, e lu Luna si lu livau di davanti bellu bellu, facennulu scannari cu tutta la famiglia. E pirchì stu Baruni Pirollu era unu putenti e riccu assai, nn'arristau lu muttu chi dici: – «*Nni l'annittaru a Pirollu!*» ca lu dissiru prima li Sciacchitani. Ora stu muttu si dici puru quannu si voli diri ca puranchi li cchiù ricchi e li cchiù putenti dunanu lu mussu 'n terra.

*Borgetto*⁶⁴⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questo proverbio, riferentesi alla famosa guerra civile nota sotto il nome di *Caso di Sciacca*, che successe al 1529 tra Sigismondo De Luna e Giacomo Perollo, due ricchi e potenti signori di Sciacca, trovasi ancor registrato nel SAVASTA, *Il famoso caso di Sciacca*, tratt. IV, cap. 33.

Lo riporta ancora il SALOMONE-MARINO a pag. 14 del suo libretto *La storia nei canti popolari siciliani*, seconda ediz. (Palermo, 1870). Parlarono del *Caso di Sciacca* gran numero di storici; qui

⁶³⁹ Ce lo tolsero di mezzo (lo ammazzarono) Perollo.

⁶⁴⁰ Narrata al Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

si notano solo i seguenti, come più autorevoli e più noti: FAZZELLO, *Hist. Dec. II*, lib. ult. MAUROLICO, *Hist. lib. ult.* AURIA, *Ist. dei Vicerè*: DI BLASI, *Storia del Regno di Sicilia, libro XI, cap. V*: PALMERI, *Somma della Storia di Sic.*, cap XLIII: LA LUMIA, *La Sicilia sotto Carlo V, cap. V*: MORTILLARO, *Leggende storiche sicil.* VIII; e più diffusamente di tutti F. SAVASTA nel libro *Il famoso Caso di Sciacca*.

CCXCII.

Pi lu puntu S. Martinu persi la cappa.

San Martinu era limusinanti⁶⁴¹; facià sempri limosina; e si puru arristava cu la sula cammisa si la livava pi stu puntu di fari carità. 'Na vota cci iju Culicchia⁶⁴², e si cci finciú di puvureddu mortu di fami; dici San Martinu: – «Vattinni, ca nun haju chi ti dari» ('un avía mancu un guranu di supra⁶⁴³). Dici lu puvureddu: – «E mi la facissi la carità⁶⁴⁴, ca havi du' jorna ch' 'un tastu mancu l'acqua.» A San Martinu cci parsi piatusu; limusinanti ca cc'era; si leva la cappa e cci la duna: – «Te', ca nun haju àttru; va mancia⁶⁴⁵!» – «Eh! dici Culicchia, e t'haju cutuliatu!...» e si cci prisintau di diavulu chi era. San Martinu cci dissi: – «Io ti vitti piatusu, e ti detti la robba mia; ora ca t'haju canusciutu, vattinni, brutta bestia, a li pirfunni di lu 'Nfernu!

E pi la puntu San Martinu persi la cappa.

*Palermo*⁶⁴⁶.

⁶⁴¹ *Limusinanti*, qui limosiniere.

⁶⁴² *Culicchia*, uno de' soprannomi del demonio, che, come s'è detto altrove (vol. I, pag. 8, nota 3 [nota 352 nell'edizione elettronica Manuzio], e pag. 404, nota 1 [nota 1442 nell'edizione elettronica Manuzio]; vol. II, pag. 18, nota 1 [nota 69 nell'edizione elettronica Manuzio].) si chiama anche *Mastru Paulu*.

⁶⁴³ Non avea neppure un quattrino (qui un grano, cent. 2 di lira) addosso.

⁶⁴⁴ Ed Ella me la faccia la carità!

⁶⁴⁵ To', non ho altro; prendi e va' a mangiare.

⁶⁴⁶ Raccontata da Francesca Amato.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa non è la vera forma onde corre il noto proverbio, nè è questa la migliore spiegazione di esso: ma non posso darne altre perchè non me le trovo scritte come le ho udite. Riferisco bensì nel numero seguente una versione, la quale è tutta locale, e non ha da far nulla con altre versioni popolari d'altri popoli le quali illustrano il proverbio.

CCXCIII.

Pri un puntu Martinu pirdíu la Cappa.

Eranu li Martini 'na familla ricca quantu lu mari; ma si ridussiru a la miseria pri causa di lu jocu; pirchè unu di sta familla chi si chiamava Martinu jucava sempri a la dispirata. Chistu Martinu sulièva jiri sempri 'nta 'na cità e ddà si riunièva cu tutti li primi jucatura. 'Na sira 'ntra l'àutri si misi a jucari *a russu e nìuru*⁶⁴⁷, e pirdièva sempri, tantu ca nun cci arristau nè oru nè argentu. Cuminariu a jucari 'n parola, e si vinníu tuttu chiddu ca pussi-dièva. Pirdièva sempri; cci arristava un sulu fieggu, chi era chiamatu la Cappa. Puntàu stu fieggu e stava cu tantu d'occhi sbarracati⁶⁴⁸ a guardari li so' punti; si cci liggièva la spiranza 'nta la facci! Però quali fu la sò rabbia quantu tiraru, e pri un sulu puntu pirdiu la Cappa?

*Alimena*⁶⁴⁹.

VARIANTI E RICONTRI

Leggesi parafrasato nelle *Canzoni siciliane* di P. PAOLO CATANIA di Monreale, t. II, n. 417. Corre anche in Sardegna: – «Pro unu punctu has perdidu sa capa;» G. SPANO, *Proverbi sardi* ecc. (Cagliari, 1871), pag. 336. In Toscana: – «Per un punto Mar-

⁶⁴⁷ *Rosso e nero*, sorta di giuoco, di cui vedi VAN-TENAC, *Académie des Jeux, contenant l'histoire, la marche, les règles, conventions et maximes des Jeux* ecc. pag. 379 (Paris, Garnier frères): *Rouge et noir*.

⁶⁴⁸ Puntò questo feudo e stava con tanto d'occhi spalancati.

⁶⁴⁹ Raccolta dal sig. Michele Messina-Faulisi.

tin perse la cappa;» – GIUSTI, *Proverbi toscani*, pag. 95; ed il GOTTI, *Aggiunta a' prov. tosc.*, pag. 63, ne dà, senza citarne la fonte, questa origine: – «Frate Martino priore del convento della Cappa, avea letto scritto sopra la soglia del suo monastero: – *Porta patens esto. Nulli claudatur honesto*; levò il punto dove era, dopo *esto*, e lo messe dopo *nulli*, e fece leggere: *Porta patens esto nulli. Claudatur honesto*. – La cosa fece tanto orrore, che l'abate Martino fu levato dal convento; di qua è venuto questo proverbio.» Prima del Gotti aveano data questa spiegazione altri autori; così leggesi nel *Dizionario* di ALBERICO giureconsulto, da cui la riferisce il MONOSINI nelle *Origini della Lingua italiana* del MENAGIO, il quale lo racconta colle parole stesse di E. PASQUIER, *Lettres*, liv. VIII; nell'*Etymologie, ou Explication des proverbes françois* ecc. par FLEURY DE BELLINGEN (A La Haye, M. DC. LVI), da cui lo ha anche riferito LE ROUX DE LINCY, nel *Livre des proverbes francais* ecc. (Paris, A. Delahays, 1859) t. II, série n. IX, pag. 53 a proposito del proverbio: *Pour un point, Martin perdit son asne*, che JEAN NICOT nelle aggiunte al *Trèsor de la langue Francoyse tant ancienne que moderne* ecc. di AIMART DE RANÇONNET (Paris, M. DC. VI) riporta sotto il titolo: *Pour un poil Martin perdit son asne*.

Secondo il Nicot: «Un nommé Martin ayant perdu son asne à la foire ou autrement, en réclamoit un autre qui avoit aussi esté perdu: le juge du village à qui Martin s'estoit adressé, fut d'avis qu'on lui rendist l'asne qui avoit esté trouvé; mais celui qui l'avoit en sa possession et qui le vouloit garder, s'avisa de demander à Martin de quel poil estoit son asne? Martin ayant repondu qu'il estoit gris, fut debouté sur-le-champ de sa demande, parce que l'asne estoit noir. Ainsi, pour n'avoir sçeu dire de quel poil estoit son asne, il donna lieu à ce proverbe.»

Notisi che in altre varianti francesi di questo proverbio, Martino è sostituito ora da Gaubert, ora da Gibert, ora da Baudet.

Altra è la spiegazione che ne dà HILAIRE LE GAI, *Petite Encyclopédie des proverbes francais*, (Paris, Passard, 1852). pagina 336-37: «Martin avait joué son âne aux dés; il ne lui fallait plus qu'un point pour gagner ou perdre la partie, il ne put faire ce point, et perdit son âne. De là le proverbe, qui Cardan a voulu interpréter d'une manière plus savante; mais le fait sur lequel repose son explication n'est rien moins qu'établi.

«On cite encore ce dicton de la manière suivante: *Pour un poil Martin perdit son âne.*

«Martin, dit-on, avait parié que son âne était noir: la gageure fut acceptée. Examen minutieux étant fait du poil de l'animal, au milieu de tous les poils noirs on en trouva un blanc, et Martin perdit ainsi sa gageure et l'âne qui avait été mis comme enjeu. Je rapporte tout cela parce que quelques vieux auteurs l'ont raconté.»

Ser BRUNETTO nel *Pataffio* ha: «Martin la cappa perdè per un punto.»

CCXCIV.

**Pr' 'un fari lu gruppiddu
si perdi lu puntiddu⁶⁵⁰.**

Cc'era e cc'era 'na nanna e 'na niputi: la nanna era pi casa sua, e la niputi maritata pi l'affari soi. Un jornu la nanna vinni a càdiri malata; chiama a la niputi: – «Senti, figghia mia, si tu mi servi 'nta la mia malatia io a la fini di la mè morti ti lassu lu gruppiddu.» – «Nenti, nanna mia, chi bisognu cc'è di gruppiddu? Io la servu, e chiddu chi vassía voli fari fa.» (Ma 'ntra d'idda stava cu l'aspettativa di stu gruppiddu). Basta, finalmenti la nanna vinni a lu puntu ca fu 'n fini di morti. Lu cuntutu 'un porta tempu; la niputi pinsava sempri a lu gruppiddu, e comu vidia ca la nanna pirdia tirrenu e quasi ca nun parrava cchiù, cci dissi: – «Nanna, vassa vidi ca quasi ca perdi la palora? Vassia dissi ca havi lu gruppiddu; 'nca unn'è? Mi lu dicissi.» – «Ora, la niputi, aspetta n'àutru pocu,» (dici la nanna). La niputi facia primura. A la fini, quannu veru veru quasi ca la vuci l'avía persa tutta, si chiamò a la niputi e cci dissi: – «Senti, niputi mia, ca ti dugnu la prummissa di lu gruppiddu. 'Nca vidi ca quannu cusi, hai a fari sempri bonu lu gruppiddu 'nta lu filu, masinnò p' 'un fari lu gruppiddu si perdi lu puntiddu; e zoccu ha'

⁶⁵⁰ Per non fare il nodo, si perde il punto (*gruppiddu*, dim. di *grupp*, *puntiddu*, dim. di *puntu*).

cusutu si veni a scùsiri⁶⁵¹.» A sta cosa la niputi scappa arraggiata di la casa, pirchè spirava lu gruppiddu cu li dinari e nun l'appi, e lassa la nanna 'n tridici.

La nanna muríu; e la sò palora arristau pi muttu, e perciò si dici: *P' 'un fari lu gruppiddu si perdi lu puntiddu*.

*Palermo*⁶⁵².

⁶⁵¹ E quel che hai cucito si verrà a scuire.

⁶⁵² Raccontata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

CCXCV.

Tri donni, e chi mali cci abbinni!

'Nca dici ca a tempi antichi cc'era ccà in Sicilia lu 'Mperaturi Fidiricu, ca era omu crudili assai. A Napuli si cci arribbidaru li populi. Chi fa iddu? Fa ammazzari prima a tanti, e poi si pigghia a tri billissimi dami e si li porta a Palermu; e pirchè eranu d'aggenti boni e appartenianu a li ribbeddi, li fici sipilliri vivi 'nta li trabbucchi di lu Palazzu riali. E comu di sti tri donni nun si nni sappi cchiù nè nova nè vecchia, nè si nni vitti mancu lu fumù, di ddocu nni vinni lu muttu chi dici:

Tri donni, chi mali cci abbinni!

*Palermo*⁶⁵³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ecco come racconta il FAZZELLO quest'aneddoto: «Condannò (Federico II lo Svevo) Theobaldo, Francesco, et Guielmo da San Severino, et molti altri Baroni, parte de' quali tormentò con diversi supplici, et altri fece abrusciar vivi, i quali a Napoli nell'anno della salute MCCXLIII, nel mese di marzo ribellatisi da lui erano andati alla divotione del Pontefice, e fece metter le mogli loro, et i figliuoli in alcuni (*sic*) sotterranee prigioni del palazzo, ch'egli haveva in Palermo, e comandò che fussero lasciate quivi morir di fame. Per la qual cosa fino alla mea età si dice per proverbio: *Le donne che malamente vennero a Palermo*, due corpi delle quali essendo stati ritrovati da alcuni cavatori, quali erano andati ad

⁶⁵³ Raccontata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

acconciar quelle prigioni nella Rocca, nell'anno MDXIII furon veduti da noi insieme con tutta quasi la città di Palermo con grandissima meraviglia, perochè erano integri insieme con tutti i loro vestimenti.» *L'Historia di Sicilia*, trad. da REMIGIO FIORENTINO; deca II, lib. VIII, cap. II.

Parimenti G. PALERMO nella *Guida Istruttiva per Palermo*, Giorn. III. *Regio Palazzo*: «Era pure in questo palazzo un carcere sotterraneo, nel quale per ordine dell'imperatore Federico II, furono nel mese di marzo 1243 rinserrate per morirvi d'inedia le mogli dei ribelli Teobaldo, Francesco, di Guglielmo di Sanseverino e di qualche altro signore napolitano per avere gli stessi abbandonato in Napoli il partito del sopraddetto imperatore, e aderito a quello del Pontefice Gregorio IX; le quali donne più non si videro, da cui nacque in Sicilia il proverbio che tuttora è in bocca di tutti: *Tri donni chi mali ci abbinni*. (Fazello: Dec. II. lib. 8). Nel 1550 fu questo palazzo, già andato in rovina, ristorato dal vicerè D. Giovanni de Vega, il quale per nobilitarlo, e per non venirgli impedita dalla parte del piano la veduta della città, fece buttare a terra l'antica torre *rossa*, che serviva di carcere, e nello scavare gli operai ritrovarono, dopo 275 anni i cadaveri delle sopradette tre Dame niente putrefatti, e colle vesti intere, e le cuffie di seta.» Vedi C. M. ARETHI, *De situ Siciliae* presso CARUSO, pag. 7.

Pel rinvenimento di questi cadaveri IPPOLITO ARIMINENSE di Lentini dettava tosto il seguente epigramma:

Vos homines? Nos terra sumus, fuimusque quod estis?
 Et quot sunt annis? Innumerabilibus.
 Cur non corrupti totis cum vestibus? Ah, ah!
 Quid non ridetis? quod stupor iste sapit;
 Ne pudeat proferre decet non ossa manere
 Vos natura quibus non nova, rara facit.
 Et nova, quae vario producit tempore, tot suat
 Ut non sint vobis ordine mira suo;

Qua re admiramur, simul et concurrimus omnes?

Quod sic vixeritis, sed cito nemo putat.

Vedi *Memorie per servire alla storia letteraria di Sicilia* t. II,
art. 2, pag. 28.

CCXCVI.

Lu tisoru di la Zisa.

'Na vota cc'era e cc'era un Principi chi avía 'na figghia 'nta la batia di Santa Catarina. 'Nta la batia di Santa Catarina s'avía a fari un munacatu; cci parsi di beni a la Batissa di diri a la figghia di lu Principi di mannàri nni sò papà, pi quantu cci 'mpristassi 'na pocu di cannileri, piatta e cosi d'oru e d'argentu priziusi, pi guarniri la Chiesa e la càmmara unni s'avía a fari stu munacatu; e accussì la batia putía fari figura. Hannu pigghiatu a dui facchini chi sirvianu a la stissa batia, e hannu mannatu a la casa di lu Principi, a nnomu di sò figghia e di la matri Batissa. Li facchini, 'n cànciu di jiri a la casa di lu Principi, sgarràru; e si jeru a tèniri a lu palazzu di la Zisa. Tuppuliaru, e cci affacciau 'na specia di criatu: – «Chi vuliti?» dici. – «Stà ccà lu Principi tali?» – «Gnursi.» – «'Nca manna sò figghia e la Signura Matri⁶⁵⁴, ccà cc'è stu bigliettu, e nn'havi a cunsignari li cosi d'oru e d'argentu pri lu munacatu: nui semu li facchini di la batia, ca lu bigliettu lu dici, e nni pò cunsignari ogni e qualunghi cosa.» – «Ora vegnu» (dici lu criatu). Ddoppu un pezzu torna cu du' carteddi tanti di cosi d'oru e d'argentu massizzu, cannileri, càlaci, sperì e tuttu chiddu chi cchiù si putía disidirari, cu petri domanti e petri priziusi grossi

⁶⁵⁴ Dunque (mi) manda la figliuola di Lei e la superiora (del monastero).

e belli mai visti. – «Tini', dici, purtàteli a la matri Batis-
sa, e la salutati a nnomu di lu Principi.»

Accussì ficiru. La matri Batissa e la figghia di lu Principi nni ficiru 'na festa granni, e cu tutti ddi gran tessori d'oru e d'argentu cci ficiru 'nta lu munacatu 'na gran figura riali: tutti guardavanu allucuti e dicianu: – «Gesù! sti cosi mancu lu Re li pussedi!» Basta, a la finuta chiamanu arrèri a li dui facchini, cci jìnchinu li dui cartidduna tali e quali com'eranu, e cci li mànnanu a lu Principi. Li facchini jeru a lu solitu palazzu di la Zisa, e tuppularu. Veni lu solitu fattu a criatu⁶⁵⁵ e grapi. – «Tiniti ccà, dicinu li facchini, la Batissa manna li so' tessori a lu Principi e l'arringrazia tantu.» Lu fattu a criatu nun cci dava l'arma a pigghiarisi li cartidduna, e taliava a li facchini. Chisti taliavanu puru, e locchi locchi cci dicianu: – «Pigghiativilli e vi li cunsignati si su' giusti⁶⁵⁶.» Lu criatu li taliau arrèri, si pigghia li carteddi, e senza vulirisilli cunsignari si metti a tistiari e cci dici: – «Quantu fùstivu minchiuna!» e comu dici accussì, spiriu cu tuttu lu palazzu, e li du' facchini si truaru fora di Porta Nova. – «Oh, dicinu, e com'è sta cosa? com'è ca semu ccà?» – «E va spìjacci⁶⁵⁷!» Traseru, e turnaru a la batía senza mancu avvirtiricci cchiù⁶⁵⁸.

⁶⁵⁵ Venne quel tale che faceva da servo.

⁶⁵⁶ Prendeteveli, e consegnateveli se sono nel numero che dovrebbero essere.

⁶⁵⁷ *E va spìjacci*, e vattelapesca.

⁶⁵⁸ Senza più porvi mente.

Ddoppu jorna la Principi va e va a la batía. – «Oh, Signur Principi, quantu cci sugnu ubbrigata!» dici la Signura Matri. – «Oh, papà, dici la figghia, chi bella figura chi mi ha fattu fari 'nta la batía! quantu ricchizzi mai visti! e unni l'avía, ca io nun cci l'haju saputu mai!» E accussì tutti li monachi ringraziavanu e facianu elogi e ossequii a lu Principi. Lu Principi si sintía pigghiatu di li Turchi: – «Ma chi dicitì? Ma di chi mi parrati?...» Dumanni e risposti, cci dicinu lu fattu. – «Io nu nni sacciu nenti, dici lu Principi; cu' è chi v'ha mannatu cosa? Spijamu cchiuttostu a li facchini unni jeru.» Chiamanu a li facchini: – «Comu va stu fattu?» e chiddi cuntanu unu di lu tuttu, e macàri l'ultima palora di lu criatu, e comu abbinni ca spiríu e si truvàru fora Porta Nova. – «Ah! dici lu Principi; fùstivu minchiuna veru! Ddocu la Zisa è, unni cci sunnu tutti li gran tisoni 'ncantati di li diavuli, tisoni ca nun cc'è aguali pri tuttu lu munnu. La sorti era vostra; stu pussenti bancu s'avirríu sbancatu, e vuàutri, locchi, nun vi nni sapistivu appruffittari! Ma un juornu si sbanchirà, e quannu si sbanca, tannu arricchisci la cità di Palermu.

*Palermo*⁶⁵⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

È una tradizione che si riattacca a quella de' *Diavuli di la Zisa*, n. CCXVI.

⁶⁵⁹ Dettata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

CCXCVII.

Lu viddanu e lu Re.

Signuri, si riccunta ca 'na vota cc'era un viddanu. Sti viddani, cci nn'è chi hannu la testa fina veru, e pi giudiziu 'un cci havi a dari cumanni nuddu. 'Nca stu viddanu facià la sò jurnata e tirava du' tarì lu jornu; quattru belli patacchi di carrinu ca jinchianu 'na manu⁶⁶⁰. (Ora avemu sti cintimuli⁶⁶¹, ca su' 'na ricchezza!...) Comu pigghiava la sò jurnata stu viddanu turnava a la casa, e java dicennu: – «Un carrinu mi lu manciu, un carrinu lu scuttu, unu l'aggiru, e unu lu jettu⁶⁶².» Ogni jornu la stissa canzuna.

Successi ca 'na vota lu scuntrò lu Re; dici: – «A tia, chi veni a dici sta cosa?» – «Maistà, io cci lu cunfidu a Sò Maistà: un carrinu mi lu spennu pi manciari io; un carrinu la spennu pi li me' figghi; un carrinu lu dugnu a mè patri, ca mi mantinni sina chi criscivi; e l'àutru carrinu lu dugnu a mè mughieri; e chistu è un carrinu persusu.» – «Zittu, cci dissi lu Re; chiàntati; ca sta cosa mi

⁶⁶⁰ Guadagnava due tarì (cent. 85 di lira) ogni giorno, (che erano) quattro grosse patacche (una *patacca* cent. 21 di lira) che (dalla tanta grossezza) riempivano (il palmo di) una mano.

⁶⁶¹ *Cintimilu* o *cirimula*, dicesi per un bisticcio dispregiativo il centesimo di lira.

⁶⁶² Un carlino me lo mangio, uno lo sconto, uno lo restituisco, ed uno lo butto via.

servi pi fàrinni un 'nniminu⁶⁶³. Tannu l'ha' a diri quannu tu vidi pi un cintinaru di voti la mè facci.»

Eccu ca chiama a li so' Ministri, e cci pruponi stu 'nniminu. Li Ministri ch'avianu a 'nniminari!... Jàvanu nni lu viddanu, e lu viddanu, pipa! Ch'era minchiuni⁶⁶⁴! Un Ministru di chisti si cci misi tantu a pittima pi diric-cillu⁶⁶⁵ ca lu viddanu 'un ni potti cchiù; 'na jurnata cci dissi: – «Ora vuliti chi vi lu dicu? datimi centu dduppii di munita d'oru, e io vi lu cunfidu.» Comu di fatti, lu Ministru cci cunta li centu duppii e lu viddanu cci cunfidò lu sigretu di lu 'nniminu. Lu Ministru, tincu tincu⁶⁶⁶, si nni va nni lu Re: – «Maistà, lu 'nniminu veni a diri chistu, chistu e chistu;» e cci lu spijò tuttu⁶⁶⁷.

Menti pi mia. Nna li dduppii di munita d'oru cc'era stampata d'un latu lu regnu, di l'àutru latu la facci di lu Re. – 'Unca lu viddanu comu l'appi si li misi a passari tutti una pi una sti muniti, guardannu prima lu latu unni cc'era lu Re, e poi osservannusilli cu tutta la sò 'simurtura⁶⁶⁸. Veni lu Re, com'appi addiminatu stu 'nniminu, e si fa chiamari lu viddanu. – «A tia, dici, e accussì 'siguisti l'ordini mei di 'un svilari lu sigretu a nuddu si prima 'un vidivi centu voti la mè facci?!» – «E io 'un fici chistu,

⁶⁶³ Perchè questo mi serve per formarne un indovinello.

⁶⁶⁴ Andavano dal villano, e il villano, acqua in bocca. Oh! ch'era un minchione (che aveva a rivelare il segreto)!

⁶⁶⁵ Uno di questi ministri cominciò a pittimarlo tanto, perchè egli glielo svelasse....

⁶⁶⁶ *Tincu tincu*, difilato.

⁶⁶⁷ E glielo spiegò tutto.

⁶⁶⁸ Con tutto il suo agio (*'simurtura*, per aferesi invece di disinvoltura).

Maistà?» – «Comu, chistu? si tu cu sta vota m'ha' vistu du' voti?» – «Nonsignura, Maistà: io prima mi fici dari centu duppii di munita d'oru; e tannu cci cunfidai lu sigretu, quannu vitti la sò facci supra tutti li centu muniti.» – «Ha' raggiuni!» dissi lu Re, alluccutu di lu ci-riveddu di stu viddanu⁶⁶⁹.

*Palermo*⁶⁷⁰.

VARIANTI E RICONTRI.

Un'altra versione siciliana, quasi la stessa della nostra, è in GONZENBACH, n. 50: *Vom klugen Bauer*. (Il contadino scaltro.) Lo stesso leggesi nelle *Gesta Romanorum*, cap. 57, ove il re è l'imperatore Tito; nel *Novellino*, n. LXXXII, ove è Federico II Imperatore; ne' *Sermones* di BARLETTA (Lyon, 1516, pag. 160, colonna 2). (Vedi un articolo del LIEBRECHT nell'*Orient und Occident* del BENFEY, III, pag. 372).

Il KÖHLER a pag. 234 del vol. II delle *Sicil. Märchen* cita una versione dall'*Élite des contes* di d'OUVILLE (à la Haye, 1703) II, 155; un'altra delle *Spanische Dorfgeschichten* di F. CABALLERO, etc.

⁶⁶⁹ Hai ragione! disse il re sbalordito del cervella (fino) del villano.

⁶⁷⁰ Raccontata da Agatuzza Messía.

CCXCVIII.

Pinnìcula pinnàculu pinnía.

'Na vota cc'era un mircanti chi java viaggiannu pi li so' mircanzii. Stu mircanti quannu arrivava nna quarchi paisi s'arripusava, e java nna quarchi lucanna; ma quannu cci scurava 'nta li pedi, s'avía a'rristari unni s'attruava, macàri 'nta un voscu. Ora 'na vota, 'nta di l'àutri, mortu di lu sonnu si jittò sutta un pedi di pira e si misi a dòrmiri. Li latri l'abbistaru; dici: – «Picciotti, prisà cc'è; jamu!» e s'abbiàru nni stu poviru mircanti⁶⁷¹. Ora st'arvulu era càrricu di pira, ca ognunu pisava menzu ròtulu l'unu⁶⁷², ed eranu belli maturi. Cc'era tanticchia di vinta-reddu⁶⁷³, e li pira pinnuliavanu, e javanu di ccà e di ddà.

Unu di sti pira, rùmpisi lu piricuddu⁶⁷⁴, ppuhm! e cci scoppa supra lu nasu. Lu mircanti sata 'ntra l'aria; va pi jisari l'occhi e vidi li latri chi vinianu pi iddu. – «A mia vuliti?!» allippa, e santi pedi ajutatimi!

E di ddocu nni vinni lu 'nniminu chi dici:

Pinnìculu pinnàculu pinnía,

S' 'un era pi pinnìculu pinnàculu muría.

*Palermo*⁶⁷⁵.

⁶⁷¹ I ladri lo scoprirono e dissero (*dici per dissiru, o dissì unu d'iddi*): «Ehi compagni, c'è della preda; andiamo;» e s'avviarono da questo povero mercante.

⁶⁷² Or quest'albero era carico di pere, ciascuna delle quali pesava (quasi) mezzo rotolo.

⁶⁷³ V'era (spirava) un po' di venterello.

⁶⁷⁴ Una di queste pere, si rompe il picciuolo ec. (Una di queste pere, rotto-sele il picciuolo ec.)

⁶⁷⁵ Raccontata da Rosa Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione dell'indovinello è negl'*Indovinelli popolari veneziani raccolti* da DOM. GIUSEPPE BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1874), n. 36, ed è questa:

Pico picandolo che picolava,
Dormi dormacolo, sì che dormiva.
Se no ghe giera pico picandolo che picolava,
Dormi dormacolo no se desmissiava.

E nella spiegazione è detto che «El giera uno che dormiva sote un perer, e xe stà svegià da un pero che ghe xe cascà in testa.

CCXCIX.

La Divota.

'Na vota cc'era un vicchiareddu. Sta vicchiareddu era maritatu e avía 'na figghia. Lu vicchiareddu fu a fini di morti e primu di mòriri fici tistamentu. Comu muríu, grapèru lu tistamentu e truvàru ca cc'era scrittu: «Cci lassu a mè figghia a S. Giuseppi⁶⁷⁶.» Ddoppu 'na pocu di jorna, la povira urfanedda si misi a filari pi buscàrisi un pizzuddu di pani; ma siccomu chiddu chi guadagnava 'un cci putía abbastari pi manciari e pi vistìrisi, era tanticchia scumitulidda di vesti⁶⁷⁷. Un jornu, mentr'idda filava, si vidi cumpàriri un vicchiareddu c'un sacchiteddu, e cci dici: – «Figghia mia, pigghiatu stu pani; cu chistu manci, e cu chiddu chi guadagni cu lu filari ti vesti; e accussì pòì tirari avanti.» Li vicini 'nvidiusi vidennu ca chista java vistutedda e manciava, cci nni vinni 'na gilusia, e cuminciaru a diri tanti così curiusi⁶⁷⁸, tantu ca junciu a l' aricchi di lu Jùdici; e lu Jùdici la mannò a chiamari e cci dissi: – «Dimmi, figghia, comu va sta cosa ca tu cu lu sulu filatu manci, vivi e ti vesti: cu' cci veni nni tia?» – «Signuri, io chi sàcciu: 'na vota vinni un vicchiareddu e mi dissi accussì e accussi: – Io ogni jornu ti portu di manciari, e di chiddu chi vuschi filannu ti vesti. –

⁶⁷⁶ Io lascio mia figlia a S. Giuseppe.

⁶⁷⁷ Era un po' sprovveduta di vesti.

⁶⁷⁸ Cominciarono a dire tante brutte cose (sul conto di lei.)

«Lu Judici rispusi: – «Nn'hai tu, figghia, di stu pani?» – «Sissignura: ccà nn'haju du' pizzudda 'nta la sacchetta.» Lu Jùdici 'n vidennu lu pani, lu ciara, e poi cci dici: – «Vattinni, figghia: sècuta comu tu hai manciatu a manciari, e com'ha' filatu a filari.» Ddoppu di chistu, manna a chiama a tutti ddi mali lingui e li fici mettiri sutta, pi castigalli di li frami chi cci avianu nisciutu a dda povira picciotta⁶⁷⁹.

'Nta stu paisi cc'era un Rignanti: avía lu figghiu malatu ed era 'n fini di morti. Lu Re jittò un bannu: – «A cui mi fa stari bonu a mè figghiu, s'è màsculu, cci dugnu mità di lu regnu; s'è fimmina, cci dugnu a mè figghiu pi maritu.» Cci jeru tanti e tanti: e a nuddu cci vastò l'arma di putillu fari stari bonu. Lu 'ntisi lu vicchiareddu chi cci portava lu pani a sta picciotta, e va a Palazzu. Cci dici a la sintinella ca vulía acchianari nni lu Re; la sintinella vidènnulu accussì pizzenti 'un lu vulía fari acchianari. Iddu cci dici: – «Nonsignura, io haju a 'cchianari. – S'è bannu ca pò acchianari cu' voli, haju a'cchianari puru io!» E ddocu si misiru a contrapuntàrisi. A chistu lu Re senti sta battarìa e affaccia e dici: – «Chi cc'è?» Rispunni la sintinella: – «Maistà, cc'è ccà un vecchiu pizzenti e dici ca havi a fari stari bonu a vostru figghiu.» – «Facìtilu acchianari, facìtilu acchianari.» Lu vicchiareddu

⁶⁷⁹ *Ddoppu* ecc. Dopo questo (il giudice) manda a chiamare tutte le (persone di) male lingue (che aveano messa in mala voce la ragazza), e le fece mettere in carcere per castigarle della cattiva fama (*frama*) che aveano sparsa a danno di quella povera ragazza.

comu acchiana dici: – «Unn'è vostru figghiu? ca haju tanta abbilità di farivillu stari bonu.» Lu Re lu porta nna la stanza unn'era lu Riuzzu, e lu vecchiu lu trova ca era quasi ca stava assaccannu⁶⁸⁰. Nesci un vasittinu d'unguentu, e cci lu metti a untari pi tuttu lu corpu: comu finisci st'upirazioni lu Riuzzu stetti bonu, comu mai a lu munnu avissi statu malatu. Allora lu vecchiu si vòta cu lu Re e cci dici: – «Maistà, dàtimi la prumisa: io haju 'na figghia, e vui cci aviti a dari a vostru figghiu, a tinuri di la bannu.» Lu senti la Riggina e dici: – «A la figghia di stu vecchiu pizzenti cci avemu a dari lu figghiu nostru? – Sapiti chi vi dicu? Vi damu quantu dinari vuliti, e vui la maritati cu 'na pirsuna bona, e mè figghiu si pigghia a quarchi Rigginedda.» Lu vicchiareddu sintennu sta cosa: – «Io, (dici) nun vogghiu dinari.» Ha vutatu còtu còtu e si nn'ha scinnutu⁶⁸¹. Appena ca scinni lu figghiu di lu Re ricadi cchiù malatu di prima. Lu Re jittò un bannu e dici: – «A cu' havi l'abbilità di purtàrimi stu vicchiareddu, io cci arrigalu un munneddu di munita d'oru.» Mentri lu vecchiu caminava si nn'adduna 'un poviru patri di famigghia chi era nicissitusu, e cci dici: – «Patri granni, patri granni, jiti nni lu Re, ca havi bisognu di vui. E accussì lu Re vi duna lu Riuzzu pi vostra figghia e lu munneddu di munita d'oru pi mia.» Lu vicchiareddu cci arrispunni: – «Senti, figghiu mio: pi iddu nun

⁶⁸⁰ E il vecchio lo trova al punto che era quasi per mandare l'ultimo respiro.

⁶⁸¹ Ha voltato (ha fatto una giravolta) quattro quattro, e se ne è sceso.

si lu miritassi, ma pi tia ti vogghiu agivulari.» E cuntù⁶⁸² ca si parti e va a Palazzu: fa la stissa fattetta: cci unta lu midicamentu, e lu Riuzzu stetti bonu. Comu stetti bonu lu Riuzzu, dici lu Re: – «Ora, comu cumminamu pi maritari a vostra figghia cu mè figghiu.» – «'Un cci voli nenti, arrisposi lu vicchiareddu; nni mittemu 'n carrozza e nni la jamu a pigghiari.» Eccu ca lu Re, la Riggina, (tutta abbuttata, ca 'un vulía fari fari stu matrimoniu) e lu Riuzzu s'hannu misu 'n carrozza, e hannu jutu a la casa di lu vicchiareddu. Lu vicchiareddu java avanti. Comu jùncinu trovanu 'na picciotta, oh! la rara facci! bedda, bedda, pi quantu Diu la putissi fari; e 'na casa muntata ca mancu li megghiu signuri l'hannu, cu ninfi, divani, ciffuneri, tappiti, cannileri d'argentu: 'na cosa mai vista. E cc'era cu idda 'na donna chi fincía di matri. La Riggina a vidiri sta rara facci e li ricchizzi sparaggiati, cci vinni lu risu a lu mirceri⁶⁸³; curri nni la picciotta e si la pigghia sutta lu vrazzu, 'un putennu cchiù di abbrazzalla e vasalla.

Scinneru di la casa, lu vicchiareddu chi facía di patri, la picciotta, la matri, e lu Re cu la Riggina e lu Riuzzu. Comu si 'nfilanu 'n carrozza spirisci lu patri e la matri, e arresta la picciotta cu lu Riuzzu, la soggira e lu Re. Al-lura si pirsuasiru ca chiddi eranu S. Giuseppi e la Ma-

⁶⁸² *E cuntù*, ed ecco.

⁶⁸³ Alla Regina comparve il riso sulle labbra. – *Veniri lu risu a lu mirceri*, lett. vale: venire il riso al merciaio; e per *calembour* si suol dire di persona che, essendo imbronciata, per un caso inaspettato si metta a ridere; prendendosi la voce *risu* per riso pianta, e per riso manifestazione di gioia.

donna, ca l'avianu prutiggiutu pi li so' boni costumi. Lu
Riuzzu e la picciotta si maritaru.

Iddi arristaru felici e cuntenti,

E nuàtri ccà chi nni liccamu li denti.

*Palermo*⁶⁸⁴.

⁶⁸⁴ Raccontata da Rosa Brusca.

CCC.

Un re raru.

Cera un galantomu cadutu 'n vascia furtuna, chi 'un avía forma di travagghiari di nudda manera, pricchì era lagnusu. Un juornu si nni va nni lu Re a Palermu, ma siccomu era mala-cunnutta, vulía campari di putruni; cuomu si prisintà' nni lu Re, lu Re cci dici: ca era unu binignu e caritatevuli. – «Amicu, chi cosa vuliti?» – «Maistà, siccuomu nu puozzu campari, ca nu sàcciu fari nudda sorti di fatica, sugnu vinutu nni Vostra Maistà; mi duna quarchi limuosina.» Lu Re lu talía, e tuttu lu guarda di capu a piedi, e pù cci dici: – «Amicu, quantu aviti cumpratu sti càusi^{685?}» – «Maistà, cincu scuti.» – «E stu cileccu^{686?}» – «Maistà, du' scuti.» – «E sta giammèria^{687?}» – «Maistà, se' scuti.» – «E stu cappieddu?» – «Maistà, du' scuti;» pù cci talía li mani e cci li vidi belli bianchi; e cci dici: – «Pri ora nun puozzu, pù viniti 'n'antra vota», e lu galantomu si nni ij'.

Cc'era un jardinaru ch'avía un sciccarieddu, ed era affamigliatu ca avía setti figli, e la muglieri ottu; e campava cu lu sceccu ca carriava virdura a la cità: cci muri' lu sciccarieddu, e si perdi di curaggiu ca nu putía campari cchiù la famiglia. Un juornu cci dici la muglieri: – «Sa-

⁶⁸⁵ *Sti càusi*, questi calzoni.

⁶⁸⁶ E questa sottoveste?

⁶⁸⁷ E questo soprabito?

piti vu' ch'aviemmu un Re bonu e caritatevuli, jìtici, ca vi duna quantu vi accattati lu sceccu.» Si parti e si nni va a palazzu nni lu Re, duna l'ammasciata e trasi, e si presenta, si leva la birritta: – «Maistà, sugnu un pòghiru jardinaru e haju setti figli e la muglieri, e mi piriscinu di la fami; avía un sciccarieddu e mi muri', e nu lu puozzu accattari, cà mi mancanu li dinari.» Lu Re lu talía e cci piglia li mani e cci li cumencia a taliari e vidi ca cci avia li caddi pri lu tantu travagliari, e cci li accumulencia a vasari, e cci dici: – «O mani biniditti, ca dati a la vostra famiglia; ora va: quantu putía jiri stu sciccarieddu?» – «Maistà, putía jiri ott'unzi.» Lu Re cci fa un vigliettu di cent'unzi e cci dici: – «Te' stu vigliettu, ti va' a siggi⁶⁸⁸ sti cent'unzi: cu quarant'unzi ti accatti 'na mula e lu riestu ti viesti li figli e la muglieri.» Lu pòghiru jardinaru scinni li scali tuttu cuntenti, si nni ij' nni la muglieri, si accattò lu sceccu, vistì' li figli, e cci ristarù li dinari pri farisi lu caviali⁶⁸⁹. E chistu fu un fattu pri daveru.

*Casteltermini*⁶⁹⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi nell'*Adolescenza, Strenna pel 1874 compilata* da B. E. MAINERI, an. II, pag. 219: *Chi lavora fa la roba, novellina popolare* di G. PITRÈ. (Milano, Ludovico Bortolotti, 1874, in 16).

⁶⁸⁸ Ti vai ad esigere.

⁶⁸⁹ *Caviali*, capitale.

⁶⁹⁰ Raccontato da maestro Vincenzo Aricò, e fatto raccogliere dal signor G. Di Giovanni.

SAGGIO DI NOVELLINE POPOLARI ALBANESI DI SICILIA

AVVERTENZA

Questa raccoltina di novelle popolari, le quali gli Albanesi chiamano *Pugàre*, è stata fatta per me dal signor Gerlando Bennici in Piana de' Greci, una delle Colonie Albanesi di Sicilia a 16 miglia da Palermo.

Nella trascrizione il raccoglitore ha seguito, in generale, la grafia della *Grammatologia albanese* di Demetrio Camarda uniformandosi a qualche lieve modificazione proposta dall'avv. Pietro Chiara, autore del bel libro *L'Albania*, il quale è per dare alla luce un volume di sue poesie Albanesi precedute da uno studio su quella lingua. Le lettere greche mescolate alle latine ritraggono suoni che l'alfabeto comune non rende. La narrazione è semplice e schietta, e il fondo di ogni *pugàra* niente dissimile da quello d'ogni altra novella. La versione italiana è fatta letteralmente, ciò che di necessità la rende un po' inelegante; ma per questo il bravo raccoglitore, a cui attesto pubblicamente la mia viva gratitudine, invoca la indulgenza degli studiosi.

È da osservarsi che la ortografia usata in queste novelline cerca di rendere con chiarezza le inflessioni e le cadenze della pronunzia usata in Piana dei Greci, e di conservare per quanto è possibile quella tinta locale, e quel sapore caratteristico del volgare dialetto che tanto differisce dalle altre Colonie Albanesi di Sicilia. E questa differenza di pronunzia che, in generale come in tutti i popoli, segna i limiti ove finisce il dialetto ed incomincia la lingua è ben delineata in una specie di critica popolare, che sin dall'arrivo degli Albanesi va per le bocche di tutti. È un adagio che laconicamente compendia un trattato di Ortofonia locale: *Cuntissiotët clanë – Munsifsiàrt θagnënë – Palazziotët bumbulisgnënë – Caçalotiànt catuntart vlasfimisgnënë*. – I Contessoti (gli abitanti di Contessa) piangono – I Mezzojusari (quelli di Mezzojuso) seccano – I Palazzioti (quelli di Palazzo Adriano) tuonano – I Pianioti (quelli di Piana dei Greci) bestemmano. – Da questa differenza d'accento tra le quattro colonie di Sicilia potrebbe argomentarsi il luogo di loro provenienza, potrebbe conoscersi con precisione la provincia, il paese che abbandonarono, riempiendo così molte lacune che rendono incerta in alcuni punti la storia di quella eroica ed imponente emigrazione. Tali ricerche però eccedono lo scopo dei presenti studî, e volentieri cedo la parola a chi spetta.

G. PITRÈ.

I.

La Bedda di li setti citri⁶⁹¹.

Gnë χherë e gnë χherë isc gnë Reggh; chi Reggh nchë chisc bij e i θa Tinçotit se na chisc bij bën tē rijiθ pēr

 691
La Bella de' sette cedri.

Una volta ed una volta eravi un Re; questo Re non aveva figli e promise a Dio che se ne avesse farebbe scorrere per sette anni olio. Dopo nove mesi ebbe un figlio, e corse olio per sette anni.

Un giorno tra gli altri andò una vecchia con un vaso per raccogliere olio, e maledì a quel Re; la sentì il fanciullo che avea sette anni e le gettò una palla e le ruppe il vaso. La vecchia lo maledì e gli disse: – «Sposerai la Bella dei sette cedri.»

Crebbe il fanciullo, e il padre volealo sposare con una giovine bella del paese: ma il giovine gli disse: – «Sposerò la Bella de' sette cedri.»

Andò il giovine per le città e vedeva le molte melarance, ed ognuna che ne vedeva la tagliava e ne usciva una giovine. Tagliò poi la più grossa e ne uscì una giovine che era la Bella de' sette cedri.

Si baciaron colla ragazza, e il figlio del Re le disse: – «Tu stai qui, che io vado a prendere i miei parenti e andremo nel mio paese.»

La giovine gli disse: – «Se tua madre ti cercherà i capelli, tu ti dimenticherai di me.» Il giovine andò nel suo paese e disse ai parenti che aveva trovato la Promessa, e stanco si gettò a dormire.

La madre gli cercò la testa e il giovine dimenticò la Promessa.

Metti per me. La Bella de' sette cedri *sopra* un melarancio aspettava il damo, ma il damo non veniva. Vicino l'albero dove era la Bella dei sette cedri eravi un fonte; ivi andava una mora per riempire l'idria. Questa mora si specchiava nell'acqua, e le parve di essere bella, perchè la Bella dei sette cedri appariva nell'acqua, e parve alla mora di essere essa.

Allora gettò l'idria, e si assise vicino il fonte. Ma quando vide quella giovine sopra l'arancio le dimandò cosa facesse in quel luogo, e quella rispose: – «Aspetto il promesso.» E che fece la mora? fece scendere la Bella dei sette cedri per pettinarla.

stat viet vaj. Si scùan nënt muaj pati gnë bir e rioði vajët përr stat viet.

Gnë dit në tierat, vate gnë plach me gnë picer sa mjið vajë *ma* vajët chisc sosur e nëmi atë Reggh; e gheggh diali cë chisc stat viet e sturi gnë bocë, e i ciaiti rogghièn. Placa e nëmi, e i ða: – «Catëmarsc *la Bedda di li setti citri.*» U rit diali, e jati de' t'e martoxë më gnë vajçë më ebucura e xorës. *Ma* diali i ða: – «U ca tē mar: *la Bedda di li setti citri.*» Vate diali përr në xorët, e sciϣh dizzà narënza, e nca gnë ci sciϣh e pris e digl gnë copile. Preu pran më tē maden e doli gnë copile, c' isc: *la Bedda di li setti citri.* U puðën me vaiçën, e i biri i regghit i ða: – «Ti rri ctu se u vete marr gghinten time e vemi te xora ime; vaizà i ða: – «Na jot ëmë tē chërcon criet ti xarrone nga cu.» Diàli vate té xora e tiix e i ða gghrivet

La mora aveva uno spillo incantato e lo ficcò nella testa di essa, e la Bella dei sette cedri diventò uccello. Ma un giorno tra gli altri il figlio del Re si ricordò della Promessa e andò a prenderla. Ma quando vide la mora invece della Bella dei sette cedri le domandò come si fosse fatta nera, e quella rispose che il sole la aveva fatta così. Il figlio del Re condusse la Promessa nel paese. Venne il dì quando si doveva maritare. E l'uomo che faceva il mangiare vidde un uccello che cantava:

«Cocu cocu di la cucina
Chi fa lu Re cu la Rigina?
Chi si pigghiau la scava
Pi la bedda di li setti citri.»

Quell'uomo lo raccontò al figlio del Re e restarono che dovevano prendere l'uccello. Il giorno dopo lo presero, gli tolsero lo spillo e l'uccello diventò la Bella dei sette cedri. Il figlio del Re fece ardere con sarmenti verdi la mora, e si maritò colla Bella dei sette cedri.

E quelli vissero e godettero
E noi restammo come tizzoni spenti.

se gghieti nusen, e lodèt u stu sat flij e ejëma i chërcoi criet e diali *ħarro* nusen.

Vur *për* mua. *La Bedda di li setti citri* mi gnë narënç pris dëndrin; *ma* dëndri nchë viħ. Danç *arvugamis*, te cu isc *la Bedda di li setti citri* isc gnë crua e atië vij gnë scave tē mbloj nziren. Chëjò scave vërreħej te ujt e i ducu se isc e bucur, se *la Bedda di li setti citri* duchej te ujt, e i ducu scaves se isc ajò. Stu nziren e u uj te croi. *Ma* cur pa atë vaiç mi narënzën i pieti ci buj atië e ajò i *ħa*, se priis dëndrin.

E cë buri scavia? be té vij post *la Bedda di li setti citri* sat e criħ. Scàvia chisc gnë gghilpur i fataarmë e ja ndenti te criet e *la Bedda di li setti citri* u bu *ħogg*. *Ma* gnë dit në tierat i biri regghit u cuitua nca nusia, e vate t' e mirrës. *Ma* cur pa scaven *për la Bedda di li setti citri* i pieti si cle se u bu e *ħeħe*; e ajo i *ħa*, se diali e buri astù.

I biri regghit chieghi nusen te *ħora*. Jerdi dita cur chisc martoscin; burri cë buj tē ngrënt pa gnë *ħogg* cë chëndoj.

«*Cocu cocu di la cucina
Chi fa lu Re cu la Riggina?
Chi si pigghiau la scava
Pi la bedda di li setti citri.*»

Ai burr jà *ħa* birit tē regghit, e chindruan, se chisc *ħë-jin* atë *ħogg*. Te dita pran e *ħun* e i nħuartin gghilpurn, e *ħogga* u bu *la Bedda di li setti citri*.

I biri i regghit bē tē dogghën mē dri tē gnoma scaven; eu *martua cu la Bedda di li setti citri*.

Atà rruan e trasguan,
E na chëndruam si ur tē sciuam.

VARIANTI E RISCONTRI.

Si confronti colla nostra XIII: *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*, e più colla variante di Noto riassunta nel vol. I, pag. 118: *La bella Rosa*, ove si legge lo stesso intercalare delle colombe. Il principio è simile alla XIV: *Mandruni e Mandruna*; e la fine alla XV: *Lu Re di Spagna*.

II.

Mamadrage⁶⁹².

Gnè χherè e gnè χherè gnè burr vate te gnè copst sat mpjið fiam, e vate tè prisè gnè lacr emade. Për lacren preu gnè chëpurd; *ma* ajo nchë isc gne chëpurd, *ma* isc

692

La Mammadraga

Una volta ed una volta un uomo andò in un orto per cogliere erbaggi, e andò per tagliare un grosso cavolo. Col cavolo tagliò insieme un fungo; ma quello (*il fungo*) non era fungo; ma era l'orecchia della Mammadraga. La Mammadraga gettò un grido e andò (*saltò*) a mangiare l'uomo. Quello tutto intimorito le chiese perdono; e quella gli disse che non gli farebbe nulla a patto che le portasse una delle sue figlie. Egli veramente gliela menò.

La dimani la Mammadraga uscì, ma pria di uscire disse alla ragazza, che dovesse mangiare una cucchiaia di legno. La ragazza cercò di mangiarla, ma non potè, e la gettò nella polvere. Dopo qualche tempo venne la Mammadraga e chiamò la cucchiaia, e la cucchiaia rispose che era nella polvere. Allora la Mammadraga divorò la ragazza. Dopo alquanti giorni andò il padre della fanciulla e chiese di sua figlia; la Mammadraga rispose che se (*egli*) la voleva vedere doveva condurle l'altra figlia. Questi gliela condusse, ed essa gli diede (*all'uomo*) un tumulo di moneta. Il mattino, prima di uscire, la Mammadraga disse alla ragazza che dovesse mangiare la cucchiaia, altrimenti la ucciderebbe come uccise l'altra sorella. Questa, che aveva più intelligenza, bruciò la cucchiaia, la pestò, la sciolse nell'acqua, e la bevette.

Dopo alquanti giorni venne la Mammadraga, e domandò alla cucchiaia dov'era, e la cucchiaia rispose che era nel ventre della ragazza. Allora la Mammadraga ne fu contenta, e la fece padrona di tutte le cose (*sue*). Un giorno fra gli altri la Mammadraga volle cercata la testa; la ragazza le diede un gran colpo sulla testa e la uccise. Allora venne fuori (*uscì*) un figlio di re, e con essa s'amogliò.

Quelli vissero e godettero;
Dici la tua, chè ho detta la mia.

vesci i Mamadrages. Mamadrage sturi gnè lurim, e vate të çaj burrin ai gghiθ i trëmbur i lipi ndlès; e ajo i θa se nchë i buj mosgghië *ma* chisce i chieçh gnë nca të bijat. Ai ftet ja chieghi. Menatnet Mamadrage doli, *ma* më parë sat dil i θa vaiçis se chisc çaj gnë lug druri. Vaiça chërcoi sat eçaj, nchë mundi e sturi të plëçhtë. Më dizza kërò jerdi Mamadrage e θërriti lugghën; e lugga i θa se isc te plëçht; açhierna Mamadrage çhëngri vajç-nën; *Dopu* dizza dit vate ijati të vajçës e pieti për te bijën; Mamadrage i θa se në dej t' esciçh chise chieçh tietrin bijë. Chi ja prù e ajo i ða gnë tumen çarom. Menatën më par sat dil Mamadrage θa vaiçës se chisc çaj lugghën, në jò e vris si vrau tietrën motrë. Chio cë chiscë më ndëlghim, dogghi lugghën e stipi e losi te ujët e eçhëngri. Si scuan zza dit ierdi Mamadrage e pieiti lugghës te cu isc, e lugga i θa se isc te barcu e vaiçës. Açhierna Mamadrage u ghëçua e eburi çognë të gghiθ scirbisat. Gnë dit në tierat Mamadrage desc chërcuar criet, e vaiça i da gnë *corpanè* te criet e evrau. Açhierna doli gnë bir regghi e me atë u martua. Atà rruan e trasguan; θuaj tënden se timen e θascë.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la nostra XIX: *Lu Scavu*.

III.

Gnè ca pugaret e Giuxait⁶⁹³.

Gnè χherè Giuxait i θà iati se chisc χain pèr Nataghet gghielin cè chëndoj. Gnè dit nètierat Giuxai vate prèjasta, e gghiegghi gnè burr cè chëndoxè; i ducu se isc gghieli cè chisc vrisin; e i stu gnè ggur tè trut e vrau atè bur. Mè dizza χherè, jerdì iati i Giuxait, e cur pa, atè maxìli u trèmp mos ezijn te fulachia, e ghiθ i dreruar mori tè vvarin e sturi te gnè *puz*, e sipr i vuri gnè licurè nasci. Erđi mi dizza χèrè ligghia, chèrcuan tè vvarin te ghiθ vendet, e cur pan te *puzi*, stun tèrcuzèn e erđi licura e dascit. Chèstu vetèm e scapurdichi Giuxai.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi la nostra CXC, GIUFÀ, § 5: *Giufà e lu canta-matinu*.

693

Una delle storielle di Giuxà.

Una volta a Giuxà disse il padre, che per Natale mangerebbero un gallo che cantava. Un giorno tra gli altri Giuxà andò in campagna, e sentì un uomo che cantava, e gli parve che era il gallo che dovevano uccidere; e gli gettò una pietra nella testa e uccise l'uomo. Dopo qualche ora, venne il padre di Giuxà, e quando vidde quel fatto sanguinoso temè che non lo menassero in carcere, e tutto spaventato prese l'ucciso e lo gettò in un pozzo, e sopra vi pose una pelle di montone. Venne dopo qualche tempo la Giustizia, cercò l'ucciso da tutte le parti, e quando vide (*guardò*) nel pozzo, gettò la corda e venne la pelle del montone. Così solo se la cavò Giuxà.

IV.

I biri Regghit e Gghialpri⁶⁹⁴.

Gnè χherè iscè gnè bir regghi: chi bir regghi vate sat gghièn. U ndoδ sat vij gnè *corpanè* sciu, e aī chërcoi gnè pèrstrim.

Iscè gnè shpi ndanç e ai vate atiè; *tupuliarti*, e iscè gnè vaiçote ebucur ebucur cè nchè de' sblij.

I biri regghit sturi te δeu derèn, e cur gghieti vaiçèn i buri dizza χarè, e i δa fial se chiscè e mirēj pèr nuse. Vaiça emiera u la sat mundej nca χaret etiχë. Menatnet si u ngritin nca strati i biri regghit de' tè vej; e vaiça i θà:

694

Il figlio del Re e il serpente.

C'era una volta un figlio di Re; questo figlio di Re andò a cacciare. Successe che se ne venne un colpo d'acqua, ed egli cercò un riparo. C'era una casa vicina, ed egli vi andò. Bussò e c'era una ragazza bella bella, la quale non voleva aprire. Il figlio del Re gettò a terra la porta, e trovata la ragazza le fece mille carezze e le promise di sposarla. La ragazza, poverina, si lasciò vincere dalle sue carezze. La mattina come si alzarono da letto il figlio del Re voleva andarsene. La ragazza gli disse: – «Come! tu mi lasci?» – «Sì, ma poi tornerò.» – «E quand'è così, gli disse la ragazza, io ti do questo serpente che verrà con te: e non ti lascerà sposare nessuna ragazza altro che me.»

Il figlio del Re andò via. Volle sposare una ragazza; e il serpe gli si attorcigliò al collo, e gli disse che voleva ucciderlo. Volle sposare un'altra e gli successe come prima. Fu così che andò dalla ragazza, e allora si liberò dal serpe quando sposò la bella ragazza.

Quelli vissero e godettero
Dici la tua, chè la mia la dissi.

– «Si! ti më lè?» – «Eχë; *ma* pran vignë.» E cur ist chëstu i θa vaiça u të jap chëtë gghialprë cë ca të vignë mè tixë, e nchë të lè sât marscë mosgnera vaç se mua.» I biri regghit vate, de' mirëj gnë vaiç e gghialpri ju ddreθ të chiafa, e i θa se dexë t' e vrisëj. Dej martonej mè gnetrë e clè si më parë. Clè astù se vate te vaiça, e gniçe u lefterua nca gghialpri cur u martua mé vaiçën ebucur.

Ata rruan, e trasgnan

θuaj tënden se tinien e θascë.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione più circostanziata ne diede GONZENBACH, *Sicil. Märch.* n. 46. *Von der Schlange, die für ein Mädchen zeugte.*

Qualche rassomiglianza offre la 29 delle *Sagen und Legenden jüdischer Vorzeit*, di TENDLAU.

V.

Chëpuzari pa χhelme⁶⁹⁵.

Gnë χherë iscë gnë chëpuçarë. Chi chëpuzarë chërcojë ditën buch, natën petchë. Gnë dit në tierat u pa me diàlin, e diàli i dà gnë zzaccùle cë jipëj χarom, e gnë pëstrim cë chiscë buj tre vièt, tre muaj, e tre ddit. Chi chëpuzarä vejë përnë χorët, e χarom chiscë sa dej. Clè se gnë mbret chiscë *bežognë*, χaromëscë, *ma* scium, e mognëri i chiscë. Chëpuzari ja χuaiti, e ja dà. Mbreti u θamas, e cθa se chiscë t'i jip përnuse bijën më të maden.

 695
Il calzolaio senza affanni.

C'era una volta un calzolaio. Questo calzolaio desiderava il giorno pane e la notte roba. Un giorno tra gli altri si vide col demonio, e il demonio gli diede una borsa che dava sempre danari e una cesta che doveva tenere tre anni, tre mesi e tre giorni.

Questo calzolaio andava per le città e denari, ne avea quanti ne volea. Successe che un Re avea bisogno di danari, ma molti; e nessuno li avea. Il calzolaio glieli prestò lui, e glieli regalò. Il Re si maravigliò, e gli disse che gli volea dare per moglie la sua figlia maggiore. Il calzolaio era brutto, perchè avea la veste che gli avea data il demonio, e (la ragazza) nol volle. La figlia la più piccola del re lo vide, e le piacque, e lo volle lei e si maritarono.

Passarono tre anni, tre mesi e tre giorni, e il calzolaio si svestì della veste del diavolo e divenne un giovane bello, e le ricchezze gli restarono. Quante feste non ci furono in quella casa?!

Come la sorella maggiore vide questo bel giovane ne morì di rabbia.

E quelli vissero e godettero

E noi restammo come tizzoni spenti.

Chëpuzari iscë iscëntuam se chiscë përsrimin c'è chiscë ðënë Diali, e nch'e descë. E bija më evogla e mbretti e pa, e i pëlkeu, e e descë ajò, e u martuan. Scuan tre viet; tre muaj, e tre ddit, e chëpuzari, u gescë me pëstri-mi të dialit, e u bù gnë copil i bucur, e të Kiosmit i Këntruan. Sa χaiði nchë i clen techë ajo spi!! Cur emotra emade pa chëtë copil ibucur vëdikë për raχamï.

Atà rruan e trasguan

E na këntruam si ur të sciuam.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedine un perfetto riscontro livornese nelle *Italienische Volksmärchen* del KNUST, n. 8: *Der Verschwender*.

VI.

Di mezzomërat fatarm⁶⁹⁶.

Gnë xherë iscë gnë regghë, e gnë *riginë*. Chi regghë, e chëjò riginë nchë chiscin bij, e parcalesiin tèn 'zon sat chiscin gnë. Gnë ddit van te lufta, e sbuartin regghërin. Të mierit vein tu-e-lipur edè buchën. Gnë ddit nē tierat u ndoθ regghi ndanç gnè lumë, e mori gnë bucur pischë i

 696
I due gemelli fatati.

C'era una volta un Re e una Regina; questo Re e questa Regina non avevano figli; e pregavano Iddio per averne almeno uno. Un giorno andarono alla guerra, e perdettero il regno. Miseri andavano accattando anche il pane. Un giorno tra gli altri si trovò il Re vicino a un fiume, e prese un bel pesce rosso. Disse il pesce al Re: – «Tagliami in quattro pezzi: uno per tua moglie, uno per la tua cagna, uno per la tua cavalla e un altro pel giardino.» Passati alquanti giorni la moglie partorì due gemelli, la cagna due cagnolini, la cavalla due cavallucci, e il giardino niente. Tutti questi erano fatati, perchè il pesce rosso era fatato. Cresciuti questi gemelli montarono sui loro cavallucci, e coi cani andarono per riavere il regno del loro padre. Andarono per la città; ed uno capitò in un regno ove alquanti giovani lottavano per vedere a chi dovesse toccare in moglie la reginella. Egli combattè e vinse e sposò la reginella. Questa reginella era la figlia del re che avea preso il regno del padre di lui.

Passati alquanti giorni questo giovane andò a caccia col cavallo e col cane. Si trova a venire l'altro fratello che gli somigliava tutto, ed entra col suo cavallo e col suo cane. La reginella gli fece buon viso come se (egli) fosse suo marito. La sera andarono a letto; ma il giovane mise in mezzo una sciabola per non fare le corna a suo fratello. Venne l'indomani e quando lo sposo udì l'accaduto della notte voleva ammazzare la moglie; poi quando seppe che tra il fratello e lei non c'era stato nulla la baciò e la strinse al petto.

Essi vissero e godettero

Dimmi la tua, chè ho detta la mia.

cukë. I θa piscu regghit: Pritëm cattrë zopa, gnë për jot scioke, gnë pér Keniz tënd, gnë për pelën tēnde, e gnetrë për copstin. Si scuan dizza ddit esciokia poli di bij, keni ddi culisce, pela ddi gněj, e copsti mosgghië. Gghiθ cta iscin tē fatarme se piscu iscë ifatarmë. Si u ritën cta di bij u vun caluar mi ddi gnëitë, e mè kenëtë vein sat chiscin pameta regghërin tē jatit tire. Van për nē χorët, e gneri u ndoθ te gnë regghëri cu mundscin dizza copij sat sciχhin cuj chiscë i nchisěj për sciokë Rigina.

Ai u tuftua, mundi e mori riginen. Chějò riginë iscë e bija tē regghit cë chiscë mar regghërin tē jatit etiχë. Scuar ζza ddit chi diälë vate sat gghièn me calin, e me kenin. U ndoθ sat vij tietri vla ce i gglisěj ggliθ atiχë, e χhin me calin, e me kenin. Rigina i buri *fakle* scuna se iscë iscioki. Mbrëmanit van te strati, *ma* copili vuri nē-mest gnë ζàbie sat mos i bujë brit tē vlait. Erði menatnet iscioki, e cur gghiegghi scërbesin e nats de' tē vrisěj tē scioken, pra cur gghiegghi se me tē vlain, e ajò, nchë chiscë clën mosgghië, epuθi, e estrëngoi te gghiri.

Atà rruan, e trasguan.

θuam tēnden se timen e θascë.

VARIANTI E RICONTRI.

Una versione quasi la stessa ne ha la GONZENBACH, n. 39: *Von den Zwillingsbrüdern* (I due fratelli gemelli), ed una consimile al n. 40: *Von den drei Brüdern* (I tre fratelli).

Una versione veneziana con qualche variante ne diedero WIDTER e WOLF nelle *Volksmärchen aus Venetien*, n. 8: *Der Dra-*

chentödter (L'uccisore del Drago); una tirolese lo SCHNELLER, n. 28: *Die drei Fischersöhne (I tre figli del pescador)*.

Per altri riscontri, vedi KÖHLER nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VII, 2, pag. 132-34; nelle *Sicilianische Märchen*, vol. II, pag. 229-30; e SCHNELLER, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, pag. 186-87, n. 28.

GLOSSARIO

AVVERTENZA

Questo Glossario comprende un buon numero delle voci che ricorrono più spesso nella presente raccolta, e quelle specialmente che per discostarsi dal siciliano comune e dalle forme grafiche usuali si rendono meno intelligibili a' non siciliani. E perchè si veda a prima giunta quali sieno le voci di tutto il dialetto (intendasi sempre popolare), e quali le speciali di una o più parlate, è da avvertire che le voci seguite da parentisi con un nome di città, non sono che di quella o di altre città soltanto, fors'anche di una, due o più provincie, ma non già di tutta l'Isola; e quelle invece che mancano di siffatta indicazione sono di tutta Sicilia. A tal uopo le voci speciali (sieno anche le più vicine a' loro etimi), appunto perchè tali, richiamano alle voci generali, che poi alla lor volta raccolgono dietro di sè le differenze e le varietà delle parlate. Vanno escluse da questo elenco le voci di S. Cataldo nella provincia di Caltanissetta, e quelle di Piana de' Greci, colonia albanese; perchè le fiabe di questi comuni recano a piè di pagina una versione letterale italiana. Le spiegazioni sono limitate (e questo si vuol notare espressamente) a' significati che le voci hanno nei testi, altrimenti si dovrebbe compilare un vero voca-

bolario, mentre quello che fa al caso nostro è un elenco alfabetico delle voci dialettali o sotto-dialettali che i vocabolari non tutte nè sempre registrano, o non spiegano conformemente al nostro significato. Dei sostantivi è segnata la desinenza del plurale, la quale è sempre in *i* o in *a*. Sotto la qualità di diminutivi escono anche i vezzeggiativi. Di quasi tutti i verbi irregolari e di qualcuno tra' regolari son date le voci del presente, del passato remoto, del futuro e del participio passato. Forse non sarebbe stato inutile per la storia della lingua italiana e dei suoi dialetti l'aggiungere a ciascuna voce siciliana la voce dell'antico italiano, che è quasi la stessa; ma per ciò il lettore potrà far capo ad altri lavori d'argomento siciliano, ne' quali codeste simiglianze son messe in evidenza

697

Ecco intanto le abbreviazioni con le relative loro spiegazioni:

Accr., (accrescitivo); agg., (aggettivo); avv., (avverbio); cong., (congiunzione); dim., (diminutivo); f., (femminile); fut., (futuro); intr., (intransitivo); m., (maschile) part., (participio); pass., (passato); prep., (preposizione); pres., (presente); pron., (pronome); rifl., (riflesso); sost., (sostantivo); tr., (transitivo); v., (verbo).

⁶⁹⁷ *Canti popolari siciliani raccolti ed illustrati* da L. VIGO, pag. 6-39 (Catania 1857); *Canti pop. sicil. raccolti ed illustrati* da G. PITRÈ, vol. I (Palermo, 1870); *La Baronessa di Carini* ecc. di S. SALOMONE-MARINO, 2 edizione, pag. 271-290 (Pal. 1873).

GLOSSARIO

A

A, prep., a. || Talora è una semplice lettera che si aggiunge innanzi ad alcuni verbi ed anche ad altre parole per crescere efficacia al significato. Allora si raddoppia o si rafforza la consonante onde il verbo o l'altra parola comincia; e quin di *libbirari*, *ricampari*, *ricanusciri*, *sapiri*, si fa *allibbirari*, *arricampari*, *arricanusciri*, *assapiri*. Pietro Fanfani (*Vocabolario dell'uso tosc.*) trova questa maniera comune al calabrese, al napolitano, al toscano ecc. e tace del siciliano, che l'ha comunissima. Francesco Selmi (*Gibello, novella inedita in 8. rima del buon secolo della lingua*, nota 24. Bologna, Romagnoli 1863) discorre dell'*a* prepositiva ora affissa ora staccata dal verbo infinito quando esso verbo è preceduto dal verbo *fare*; e a proposito della frase *fare a sapere* afferma che essa «sia particolare costruito vetusto, circa al quale si smarrì la memoria della causa onde si compone.»

'a, per *afer.*, prep., a.

abbagnari, v. tr., intingere || Bagnare.

abbanniari, v. intr. e tr., bandire, gridare per le strade frutta o altro da vendere.

abbannunari, v. tr., cadere in svenimento, deliquio. Pres. *abbannunu*; pass. *abbannunai*, *abbannunavi*; fut. *abbannunirrò -oggiu*; part. pass. *abbannunatu*.

abbannunatu, part. pass. da *abbannunari*, abbandonato || Svenuto.

abbarruirisi, *abbaurìrisi*, v. rifl., basire, intronare, stordire. Pres. *m'abbarruisciu*; pass. *m'abbarruivi*; part. pass. *abbarruutu*.

abbàsciu, avv., abbasso.

abbaurriri (Salap.), vedi *abbarruiri*.

- abbentu*, s. m., quiete, riposo.
- abbiaggiari* (Vallè.) vedi *viaggiari*.
- abbiari*, *avviari*, v. tr., avviare, indirizzare, mandare. Pres. *abbìu*; pass. *abbiavi*; fut. *abbirrò -oggiu*; part. pass. *abbiatu*.
- abbidiri*, vedi *abbidiri*.
- abbili*, per protesi, invece di *bili*, s. f., bile, collera.
- abbiliàrisi*, v. rifl., prender bile, incollerirsi. Pres. *m'abbiliù*; pass. *m'abbiliavi*; fut. *m'abbiliirò -oggiu*; part. pass., *abbiliatu*.
- abbilità*, o *abilità*, s. f., abilità, forza.
- abbinnari*, o *binnari*, v. tr., bendare.
- àbbitu*, *i*, s. m., abito, veste.
- abbivviri* (Vallè.), contr. da *abbivirari*, abbeverare, inaffiare, adacquare.
- abbràciu*, s. m., albagio, sorta di tessuto di lana per inverno, di cui fanno molto uso i campagnuoli e i contadini.
- abbramari*, v. intr., desiderare ardentemente. || Essere avaro, quasi famelico.
- abbramatu*, part. pass. da *abbramari*, usato in forza d'agg., avaro, avido, quasi famelico.
- abbricari*, v. tr., obbligare (voce dell'umilissimo volgo).
- abbrisciri* o *albisciri*, v. intr., levarsi tra' vivi.
- abbruciari*, v. tr. e intr., bruciare, ardere. || Recar bruciore; aver bruciore.
- abbuccari*, o *'bbuccari*, v. tr., abboccare, rovesciare, cader bocconi.
- abbuttàrisi* o *'mbuttàrisi*, v. rifl., saziarsi.
- accabbari* (Marsala, Trapani, Erice), v. intr., morire. || Finire, terminare.
- accabbata* (Erice ecc.) s. f., fine, termine.
- accaciuni*, per protesi, invece di *caciuni*, cagione, causa.
- accalvaccari* (Salapar.), lo stesso che *cavalcari*.
- accampari* (Polizzi) v. tr., rubare, involare.

- accanzari*, v. tr., guadagnare, ottenere, riavere, ricuperare.
accarpari, v. tr., afferrare.
accasàrisi, v. rifl., metter su casa sposandosi.
accastagnari, vedi *'ncastagnari*.
acchianari, v. tr. e intr., salire, montare.
acchirchiari (Salap.) vedi *acchicchiarì*.
acchicchiarì o *acchirchiari*, v. intrans., mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.
àccia, *i*, s. f., sedano, appio.
accicciari, v. tr., abbracciare strettamente, afferrare.
accinciri, (Erice), vedi *cinciri*.
accitedda, *i*, s. f., dim. di *àccia*, sedano.
accucciari (Acireale) v. *aggucciari*.
accumitari (Mangano) vedi *accumudari*.
accumudari, o *accumitari*, v. tr., accomodare, adattare, acconciare.
accumpagnatu, part. pass. da *accumpagnari*, accompagnato. || Agg. di cosa abbondante, ben fatta, ben messa, ben corredata; p. e. (nov. XCV) «La riginotta vosi lu caffè e la culazioni bella *accumpagnata*.»
accumpàriri, o *accumparìri*, v. intr., comparire, apparire. Pres. *accumparu* o *accumparisciu*; Pass. *accumparivi*, *accumparsi*. Part. pass. *accumparutu*, *accumparsu*.
accunsèntiri, v. tr., acconsentire, accondiscendere.
accupatu, per iscambio dell'*a* coll'*o*, invece di *occupatu*, agg. di persona cha manca d'aria, e soffre al respiro.
accùra o *a cura*, composto da (*dun*)*a* o forse *a* (*hai*, *abbi*) *cura*. || *stari accura*, badare, stare in attenzione, in guardia. || *Dari a cura* badarsi, riguardarsi, stare attento; e dicesi pure per fognazione del verbo *duna* (dài): *n'accura*, bada.
accurrenza (per *occurrènza*) *i*, s. f., occorrenza, bisogno.

accurzari, v. tr., accorciare, abbreviare. || *P'accurzari*, a farla breve.

accurzu, *i*, s. m., mezzo breve; || Via scorciatoja.

accussì o *'ccussì* o *cusì*, avv., così, || *accussì e acussì* così e così, c'è questo e quest'altro.

accutufari (Mangano), vedi *accutuffari*.

accutuffari o *accutufari*, v. tr., bastonare perbene. || Lasciare malconco a bastonate. || Trovarsi di malessere.

aciddàru, o *ociddaru*, *i*, *a*, s. m., uccellatore.

aciddottu, *i*, s. m., dim. di *aceddu*, uccello.

acieddu, vedi *oceddu*, uccello.

adàciu, *adagiu*, avv., adagio.

addannàrisi o *dannàrisi*, v. rifl., dannarsi.

addattari, v. tr., dare, succhiar latte.

addàuru, *i*, s. m., alloro.

addetta, o *'ddetta*, *gaddetta*, *i*, s. f., fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

addijri, v. tr., scegliere, prescegliere. Pres. *addiju*; pass. *addijvi*; fut. *addjro* -oggiu; part. pass. *addijutu*.

addifènniri, o *difenniri*, v. tr., difendere. Pres. *addifennu* (e all'Etna *addifengu*), pass. *addifinnivi*, *addifisi*; fut. *addifinnirò* -oggiu, part. pass. *addifinnutu*.

addiggiriri o *digiriri*, v. tr., digerire.

addiminari, vedi *'ndivinari*.

addinchiri (Salaparuta), vedi *jinchiri*.

addinucchiuni, o *a dinucchiuni*, *'ncunicchiuni*, avv., ginocchioni, in ginocchio.

addiperdiri, o *perdiri*, v. tr. e intr., perdere.

addivari, (voce non palermitana), v. tr., allevare, nutrire.

addivintari, v. intr., diventare, divenire,

addritta (*a l'*), mod. avv., in piedi, ritto.

addrizzu, o *ddrizzu*, *i*, s. m., fornimento d'oro per donne, finimento.

addrummisciri (Vallelunga), vedi *addummisciri*.

adduari, vedi *addugari*.

addugari, *adduari*, *allucari*, v. tr., dare a pigione || Tôrre a pigione. || Allogare.

addumari, v. tr. e intr., accendere, allumare || Inalberarsi.

addunàrisi, v. rifl., avvedersi, accorgersi, addarsi. Pres. *m'addugnu*, *t'adduni*, *s'adduna* ecc. Pass. *m'addunai*, *m'addunavi*; part. pass. *addunatu*.

addurmisciri, o *addrumisciri*, *addrummisciri*, *atrummintari*, *annumisciri*, v. tr., addormentare, far prender sonno || *Addurmiscirisi*, rifl. addormentarsi.

addutturari, v. intr., addottorare, diventar dotto. || Tr., far diventar dotto, istruito; vedi vol. II, pag. 15 [n. LIII. Lu Magu Virgillu. – Nota per l'edizione elettronica Manuzio].

affacciari, v. intr. e tr., affacciare.

affacciu (*a l'*), (Salap.), o *'nfacci*, rimpetto, di faccia.

affazzunatu, part. pass. da *affazzunari*, che ha belle *fazzuni*, (fattezze), di buone o di belle forme.

affenniri, vedi *offenniri*, offendere.

affigghiari, v. tr., affibbiare, abbottonare.

affilicchiari, v. tr., appuntare, tendere, stare in attenzione.

affirrarri, v. tr., afferrare.

affriggiri, *affliggiri*, v. tr., affliggere.

affrittu, o *afflittu*, agg., afflitto.

affruntarisi, v. rifl., aver rossore, vergognarsi.

affucari, v. tr., affogare, strozzare.

aggargiari, v. tr., afferrar per la gola. || (Resuttano) cominciare.

aggenti, per protesi, invece di *genti*, gente.

agghiari (Castelt.) vedi *asciari*.

agghicari o *aglicari*, *jicari*, *'gghicari*, v. intrans., giungere, arrivare. || Tr., aggiungere, andare, raggiungere. (Voce non palermitana).

agghilari, o *jilari*, v. tr. e intr., gelare.

agghiri, comp. da *a jiri* a *ire*, verso. || *Agghiriccà*, verso qua. || *Agghiriddà*, verso là. || *Agghiriddocu*, costi.

agghiòmmaru, *i*, vedi *gghiòmmaru*.

agghiummarari, *agghiummariari*, v. tr., aggomitolare, ravvolgere. || Travolgere.

agghiunciri, v. tr., raggiungnere, giugnere (come leggesi nel *Decamerone*, X, 10: «Le quali (barche) non poteron sì tosto fuggire, che Pagonin non giungesse quella ove eran le donne;» e VIII, 5: «Il fondo loro infino a mezza gamba gli *aggiugnea*»).

agghiustari (Polizzi), lo stesso che *aggiustari*.

agghiuttiri o *agliùttiri*, *'nghiuttiri*, v. tr., inghiottire || *Agghiuttirisi* o *agghiùttisi*, inghiottirsi; e si dice per lo più del dimagrire istantaneo o del tirar profondamente il fiato.

aggirata, *i*, s. f, ritorno.

aggiuccari, v. tr., appollaiare || Nel linguaggio mezzo furbesco, ammazzare in silenzio. || Rifl., appollaiarsi.

aggiuccatu, part. pass. da *aggiuccari*, appollajato.

aggrambari (Castelt.), lo stesso che *aggranfari*.

aggranfari o *aggrambari*, *aggrampari*, v. tr., ghermire, aggranfare, afferrare.

aggrastari o *accrastari*, v. tr., afferrare. (Dalla maniera come s'afferra un becco, che dicesi *crastu*).

aggrattu, *i*, (Polizzi), s. m., forte grido, urlo, strido.

aggruppari, v. tr., annodare. || *Aggruppari li fila*, fig. esser costretto a dissimulare, dover soffrire con pazienza e silenzio, rassegnarsi.

agguriusu o *aguriusu*, *auriusu*, *aurusu*, agg., di buon augurio.

àghiru o *agru*, agg., acre.

agliuttiri (Vallelunga) vedi *agghiuttiri*.

agnuni o *'gnuni*, s. m., angolo, per lo più d' una stanza.

agnuniari, v. tr., nascondere, rincantucciare.

aguali, *eguali*, agg., eguale.

aguannu, quest' anno.

aitati, s. f., età (voce umile ma non plebea).

albicedda (Salap.) s. f., dim. di alba.

àbulu (Acireale), vedi *àrvulu*.

Alì, s. m., nome turchesco, dal popolo dato per lo più a qualche schiavo o servo, specialmente nelle novelle.

àlica, s. f., alito, forza.

àlicu, s. m., vedi *àlica*.

allagnàrisi, v. rif., lagnarsi, dolersi, lamentarsi.

allampatu, part. pass. da *allampari*, affamato. || Colpito, o come colpito da lampo; assaettato.

allampari, v. intr., sbalordire, stordire. || Venir colpito da lampo. || Avere gran fame.

allatinari, v. tr., suggerire altrui per filo e per segno quel che s'ha a dire o fare; imbeccare. || Ripetere con esattezza, (da *latinu*).

allavancari, v. tr., precipitare, lasciar cadere come da una *lavanca*, cioè dirupo.

allazzaratu, part. pass., *allazzarari*, ed è add. di persona che sia come Lazzaro quattriduoano, magro, stecchito, smunto.

allazzari, v. tr., allacciare.

allianatu, part. pass. da *allianarisi*, distratto.

allianazioni, *i*, s. f. alienazione, distrazione, svago, divertimento.

allianàrisi o *allienàrisi*, v. intr. rifl., alienarsi, divagarsi, distrarsi.

allibbirari, v. tr., liberare, mettere in libertà.

allienàrisi (Salapar.), vedi *allianàrisi*.

allintari, o *lintari*, v. tr., allentare || Lasciar fare. || Scaricare, dar giù.

allitticàrisi, v. rifl., ammalarsi così da non potersi più muovere dal letto.

allucari (Cast.), vedi *addugari*.

alluccari, v. tr., scroccare, alloccare. || Dicesi anche, in cattivo senso, di favore che si cerchi da una donna.

allucchiri, v. intr., divenire come un *loccu*, cioè come uno scemo; sbalordire. Pres. *allucchisciu*, *allucchisci*, *allucchisci*; *allucchemu*, *allucchiti*, *allucchiscinu*. Pass. *allucchivi* o *allucchii*, *allucchisti*, *allucchiu*; *allucchemu*, *allucchistivu* *alluccheru*. Fut. *allucchirò* -oggiu. Part. pass. *alluccutu*.

alluccutu, part. pass. da *allucchiri*, ramminchionito.

alluggiamentu, i, s. m., alloggiamento, l'alloggiare.

allucintari, v. intr., rimanere abbacinato. || Tr., spalancare per meraviglia gli occhi.

allupatizzu, alter. da *allupari*, affamato come lupo.

alluppiari, v. tr., oppiare, addormentare con oppio.

alluppiatu, part. pass. da *alluppiari*, oppiato con oppio.

alluttari, v. tr., vestire a bruno.

alluttatu, part. pass. da *alluttari*, mettere, vestire a lutto, a bruno.

alluzzari, v. intr., guardar sottocchi ma con certa brama e interesse. || Guardar fisamente, alluciare. || Agognare.

amicàrisi, v. rifl., aver pratica illecita.

amitari o *'ngamitari*, v. tr., insaldare, bagnar con acqua d'amido (e si dice della biancheria che si deve stirare).

ammacchiàrisi, v. rifl., nascondersi in una macchia.

ammancari o *mancari*, v. intr., mancare, difettare, venir meno.

ammantíniri, v. t., mantenere. Pres. *ammantegnu*, *ammanteni*, *ammanteni*; *ammantinemu*, *ammantiniti*, *ammantennu*. Pass. *Ammantinivi* o *ammantinni*; Fut. *ammantinirrò* -oggiu; part. pass. *ammantinutu*.

ammàtula o *'mmàtula*, avv., invano, inutilmente. || *Parrari ammatula*, bestemmiare.

ammenu, *armenu*, *almenu*, avv., almeno.

ammenzu, lo stesso che *'mmenzu*, in mezzo.

ammigghiurari, v. intr., migliorare, detto per lo più della salute. Vedi *migghiurari*.

ammigghiurari, o *migliurari*, *millurari*, *ammigghiurari*, *ammigliurari*, *ammillurari*, v. tr., migliorare. || Intr., migliorare, andar meglio.

amminazzi, s. f. plur., minacce.

amminàzzitu, i, s. m., minaccia.

ammintari, *'mmintari*, *'nvintari*, v. tr., inventare.

ammitari, vedi *'mmitari*, invitare.

ammucciari, v. tr., nascondere.

ammucciuni, avv., nascostamente, di nascoso.

ammulari, v. tr., aguzzare.

ammunsiddari, v. tr., mettere a *munseddu*, a mucchio; ammassare, raccogliere.

ammuntuari, o *ammintuari*, *annintuari*, *'mmintuvari*, *'muntuari*, v. tr., mentovare, menzionare. Pres. *ammuntùu*, *ammuntùu* *ammuntùu*; Pass. *ammuntuai*; Fut. *Ammuntuirrò* -oggiu; Part. pass. *ammuntuatu*.

ammusciari (Noto), vedi *ammustrari*.

ammusciunari, v. tr., corbellare. || Cogliere in inganno.

ammustrari, o *ammusciari*, v. tr., mostrare, far vedere.

ammuttari, v. tr., spingere.

amurusànzia, ii, s. f., atto amorevole.

ananti, (Milazzo) vedi *davanti*.

- anca, chi*, s. f., anca, vale pure coscia.
àncilu, angilu, i, s. m., angelo.
andari, (nel Messinese e nel Milazzese), o *annari*, v. intr., andare.
- aneddu, i, a*, s. m., anello (vedi pure *siiddu*).
anfina, v. *ansina*.
angidda, i, (Noto), s. f., anguilla. In tutta Sicilia *ancidda*.
anìmmulu, animulu, i, s. m., arcolajo.
animmuleddu o *animuliddu, i*, s. m., dim. di *animmulu*, arcolaino.
- annacari*, v. tr., cullare.
annarbari, o *annalbari, annarvari*, v. intr., serenarsi, e si dice del cielo (da *alba*, quasi albeggiare).
annari, (Rocca-Vald.), lo stesso che *andari*, andare.
annìari, o annigari, v. tr., annegare. || Rifl. *annìàrisi*, annegarsi.
- annigghiattu*, part. pass. da *annigghiari*, annebbiato, annuolato. || Fig. oppresso, confuso, accalcato, e si dice anche di persona.
- annivisciri*, (Castelt.), vedi *arrivisciri*.
annunca, vedi *dunca*.
ansina, lo stesso che *'nsina, sina, fina*, fino.
anticchia, tanticchia, avv., o s., un poco.
anticchiedda, dim. di *anticchia*, un pocolino.
antrari o *'ntrari*, v. intr., entrare. In sicil. comune *tràsiri*.
antru (Cast., Caltaniss.) agg. e pron., vedi *àtru*.
antu (Cast.), vedi *áutu*.
anzitari (Polizzi), lo stesso che *'nzitari*.
appàciri, o pàciri, v. tr., aver a pace, portare in pace, tollerare, soffrire.
appagnàrisi, v. rifl., prendersi di *appagnu*, di paura.

appagnu, i, s. m., sospetto, timore, adombramento; e dicesi, per lo più, delle bestie.

apparintari, v. tr., contrarre parentela.

apparintatu (Caltaniss.), s. m., lo stesso che *parintatu*, parentado. || Part. pass. da *apparintari*.

appattari, v. tr., indettare || Impattare, pattare. || Somigliare. || *appattàrisi*, rifl., imboccarsi, indettarsi.

appiccicari, v. intr., montare, salire aggrappandosi mani e piè, arrampicare. || Fig. inalberarsi.

appinnicàrisi, v. rifl., appisolarsi, cominciar a dormire.

appinninu o *a pinninu*, avv., e agg., a basso, in giù, al pendio.

appizzari, v. tr., appendere, attaccare. || Perdere.

appressu, avv. e prep., appresso, di poi. || Talora è quasi aggettivato: *l'appressu notti*, la notte appresso.

appriari, vedi *priari*.

appricittari, v. tr., consigliare imponendo, farsi per forza promettere, (viene da *pricettu*).

apprittari, v. tr., eccitare, stuzzicare, pressare, aizzare. || (Polizzi), affrettare: *apprittau lu passu*.

appròsitti, corrotto dal latino *prosit*.

appudàri (Castelt.), v. *appujari*.

appujari, v. tr., appoggiare.

appulizzari, v. tr., pulire, ripulire. || Spolverare.

appuntamentu, i, s. m., a proposito di matrimonio, è la prima entrata che fa lo sposo in casa della sposa, nella quale entrata si stabilisce il matrimonio da fare.

appuntari, v. tr., fermare. || Intr. fermarsi, non poter più andare innanzi.

appuntiddari o *puntiddari*, v. tr., puntellare.

Aràsimu, s. m., Erasmo.

aratu, i, s. m., aratro.

- àrbiru* (Rocca-Vald., Noto), vedi *àrvulu*.
arbòlicu (Borgetto), idiot., per *diabolicu*, agg., diabolico.
àrburi (Noto), vedi *arvulu*, albero.
àrburu (Noto), vedi *arvulu*.
arbùra, *i*, s. f., albòre.
arca, s. f., alga.
arcu, *chi*, s. m., arco. || *agghiuttirisi l'arcu*, capir subito a volo, mangiar la foglia.
àrdiri, v. tr., bruciare, ardere.
argiò, s. m., quattrini (Fr. *argent*).
aria, s. f., aria || *Aria*, *ii*, aria.
arma, *i*, s. f., anima, arme.
aricchia, *auricchia*, *oricchia*, *auriccia*, *i*, s. f., orecchio, orecchia. || *Aviri l'oricchi a lu pinneddu*, stare all'erta, in attenzione.
arraddari (Resuttano), v. tr., ravvolgere.
arraddatu (Resuttano), part. pass., da *arraddari*, ravvolto.
arramurchiari, v. tr., vedi *arrimucchiari*.
arrancari, v. intr., arrancare, camminar presto, correre.
arrascari, v. tr., raschiare.
arrassàri, v. tr., discostare allontanare.
arrassu o *arrasu*, avv. e prep., discosto || Vedi *fora*.
arrasu (Vallelunga), vedi *arrassu*.
arrè (Borgetto), vedi *arrieri*.
arrèggiri, v. tr., reggere. || Intr. *reggersi*.
arrènniri (Messina), vedi *renniri*, *dari*.
arrieri, o *arrieri*, *arrè*, *arria*, avv., di nuovo, nuovamente. || Dietro. Vedi *darrerri*.
arrètu (Acireale), *'rretu*, *arretu*, dietro.
arria (Resuttano), vedi *arrieri*.
arribuffari, v. intr., *ributtare*, *ripercuotere*.
arributtari, v. tr., *ributtare*, *rigettare*, *scacciare*.

arricampàrisi, v. rifl. ritirarsi, tornare a casa. || Tr., raccogliere, mettere insieme.

arricanusciri, vedi *riconusciri*, riconoscere.

arricintari, v. tr., risciacquare, e dicesi della biancheria, de' piatti o d'altro.

arricurriri, vedi *ricurriri*.

arricogghiri, raccogliere || Albergare || Ricevere.

arrìdiri (Noto), vedi *ridiri*, ridere.

arrieri, vedi *arrèri*.

arrimastu (Noto), vedi *ristatu*, rimasto.

arrimazzari, v. tr., batter di qua e di là. || Fare stramazzone.

arrimucchiari, o *arramurchiari*, v. tr., *rimorchiare*.

arrinèsciri, v. tr., riuscire, condurre a fine. || intr., riuscire.

arrispigghiari, vedi *ruspigghiari*.

arripitari o *ripitari*, v. tr., piangere il morto, far corrotto (*da rèpitu*).

arriscèdiri (Vallel.), *riscèdiri*, frugare.

arrisèdiri, *risèdiri*, *risidiri*, v. intr., risedere, riposare, avere stanza || Vale anche *fari risidenza*. Pres. *arrisedu*; pass. *arrisidivi*; fut. *arrisidirò -oggiu*; part. pass., *arrisidutu*.

arrìsìcu o *risìcu*, *chi*, s. m., *rischio*, *pericolo*.

arrisittari, v. tr., rassettare, mettere in assetto. || *Arrisittàrisi*, v. rifl., rassettarsi, quietarsi, tranquillarsi. || Prender moglie o marito, e quindi aver la quiete desiderata e necessaria.

arrispigghiari, v. *ruspigghiari*.

arristari, v. intr., restare, rimanere.

arritirari o *arritràri*, v. tr., ritirare. || Rifl., ritirarsi.

arritràri (Caltaniss.), vedi *arritirari*.

arrivari, v. tr. e intr., arrivare, giungere.

arrivèniri, v. intr., rinvenire, tornare in sensi, risensare.

arrivìsciri o *annivìsciri*, v. intr., rivivere, risuscitare.

arrumurusu o *rumurusu*, agg., romoroso.

- arruspigghiari*, v. *ruspigghiari*, risvegliare.
àrvulu, o *àrbulu*, *àrburu*, *àrburi*, *àrbilu*, *àrbiru*, i, s. m., albero.
- àscia*, i, s. f., ascia. || *Mastru d'ascia*, falegname.
asciari, o *agghiari*, v. tr., trovare.
ascippari, v. *scippari*.
asciògghiri, v. *sciògghiri*.
asciuttu, o *'sciuttu*, *agg.*, asciutto. || *asciuttu*, o *beddu asciuttu e pittinatu*, indifferente, senza che paia fatto suo, ecc.
ascuntari (Castelt.), v. *ascutari*.
ascuntrari (Etna), v. *scuntrari*.
assaccuni, i, a, s.m., accr. di *assaccu*, boccheggiamiento di chi muore.
- assajari*, v. tr., spingere. || Provare. || Osare.
asserva per *osserva*, i, s. f., osservazione || *Stari a l'asserva*, stare alle vedette, in osservazione.
assammarari, v. tr., smollare, e dicesi della roba a cui s'ha a fare il bucato.
assantucchiàrisi, v. tr. rifl., nascondersi con arte e cautela come fanno i *santocchi* (baciapile), i quali operano sempre con iscaltro accorgimento.
assapiri, v. tr., per *sapiri*, sapere. Vedi la voce *fari* e la lettera *a*.
assari (Milazzo), vedi *lassari*.
assequii, s. f. plur., esequie. || s. m., ossequî. Vedi vol. I, pag. 352, nota 3 [nota 1302 nell'edizione elettronica Manuzio].
assicumàrisi, o *assicumìrisi*, v. rifl., divenir magro (*siccu*) per interno patema, assecchire || Mangiar poco e male per risparmiio.
assiemi (Noto), v. *'nzèmmula*.
assintumari, v. intr., cadere in sintomo, in deliquio ecc.
assirinari, v. *sirinari*.

assirvari, v. *osservari*.

assittàrisi, v. tr. rifl., sedersi.

assorvirì, o *assolviri*, *assòrbiri*, v. tr., assolvere.

assummari, v. intr. e tr., venire *a summa*, cioè a galla, venir su, salire, montare. || Sommare.

assuppari, v. tr., inzuppare || Rifl. inzupparsi || Attingere notizie con artificio e senza parer fatto suo.

assurbignari (Vallel.), dar legnate; preso da *sorbu*, sorbo, il cui legno perchè elastico è buono a bastonare.

àstracu, *chi*, s. m., terrazza.

astròlacu, *chi*, s. m., astrologo.

astutari, v. tr., spegnere. || In linguaggio furbesco, ammazzare in silenzio.

attapannciari, v. tr., aggavignare, afferrare strettamente.

attintari, v. tr., stare in orecchi, origliare. Pres. *attentu*; pass. *attintai*, *attintavi*; fut. *attintirò -oggiu*; part. pass. *attintatu*.

attipari, v. tr., riempire a zeppo, (da *tipu*, agg., pieno).

attirruri (Acireale), per protesi di *tirruri*, terrore.

attisari, v. intr., divenir teso, duro.

attrassu, *i*, s. m., ritardo. || Adv., in ritardo.

attrivimentu, *i*, s. m., audacia, ardire (Spagn. *atrivimiento*).

attrivitu, agg., ardito, audace. (Spagn. *atrevido*).

attrummintàrisi (Vallelunga), vedi *addurmisciri*.

attruvari o *truvari*, v. tr., trovare.

attu, *i*, s. m., atto. || *Attu granni*, il cacare. || *Attu picculu*, il pisciare.

attuppari, v. tr., turare, tappare. || Intr., capitare. || Incagliare.

Atuzza, o *Tuzza* per *Agatuzza*, dim. di Agata.

auriccia (Noto), v. *aricchia*.

àtru, *âtru*, *antru*, agg. e pron., altro.

àutu, *antu*, *artu*, *altu*, *gàutu*, agg. e avv., alto.

avantari, vantari, v. tr., vantare || Rifl., vantarsi, menar vanto.

avantu, per protesi, invece di *vantu*, *i*, s. m., vanto, vanta-mento.

avanzi, avv., prima. || *Avanzi chi*, prima che, avanti che.

avànzù, i, o *avànziti*, avanzamento, progresso.

avirsèriu o *virseriu*, *ii*, s. m., tosc. avversieri, demonio.

avirtenti, part. pres. da *avèrtiri, avvertiri*, avvertente, accor-to.

avògghia, avv., invano || Poco monta, non importa, non fa nulla.

avvidiri o abbidiri, v. tr., vedere || Avvedere, ravvedere.

avvintari o abbintari, v. tr., scagliare, scaraventare. || Intr., aver *avventu* o *abbentu*, cioè riposo, requie; riposare.

avvirtiri, v. tr., avvertire.

avvistari o abbistari, v. tr., scoprire.

avvutateddu o *abbutateddu*, dim. di *avvutatu*, part. pass. da *avvutari*, semichiuso.

azzappari, v. tr. e intr., zappare.

B

Bàcara (Trapani), s. f., lo stesso che *quartàra*.

bacazziari (Salaparuta), v. intr., beccheggiare.

baccaredda (Castelt.), vedi *bacaredda*, piccola brocca.

baccaruni, i, s. m., (Castelt.), accrescitivo di *bàccara* o *bà-cara*; grossa brocca.

bacchittata, i, s. f., colpo di bacchetta.

badagghiu, i, s. m., sbadiglio. || Bavaglio.

baddòttula, i, s. f., dònna.

badetta o *baretta, i*, s. f., vedetta, avviso, spia. || *Tèniri la badetta*, spiare.

- bagghiu, bagliu, i*, s. m., cortile.
baggiu o pàggiu, i, s. m., paggio.
balàta o valàta, i, s. f., lastra, lastrone.
balliri (Trapani), vedi *varrili*.
banca, chi, s. f., banco, detto per lo più dello studio del notaro.
bancareddu, i, s. m., dim. di *bancu*, deschetto da calzolaio.
banientu, i (Erice), v. *bonajenta*.
banna, i, s. f., banda, parte, sito.
bannera o banniera, i, s. f., bandiera.
bannìri, v. tr., bandire.
barattari, v. tr., barattare, sbrigarsi con un pretesto qualunque di una persona.
barcuni, o parcuni, palcuni, s. m., lo stesso che *finistruni*, balcone.
barra, i, s. f., barra. || *Aviri 'na barra 'nta lu ciriveddu*, metaf., avere una specie di fantasia fissa nel capo.
bàrsamu, i, s. m., balsamo.
basilicò, o basiricò, s. m., basilico, *apium basilicum* di Linn.
batía, ii, s. f., badia.
battaghia o vattaghia, battaglia, battalla, i, s. f., battaglia.
battagghiuni, (a), modo avv., a più non posso.
battalla (Mangano, Alimena, Geraci-Sic.), v. *battaghia*.
battarià, s. f., chiasso, romore.
battariuna, s. f., accr. di *battarià*, gran chiasso, gran rumore.
bàusu, lo stesso che *vàusu*.
bazzariotu, i, s. m., compratore e venditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto. (Da *bazar*).

'bbunnanti, per afer., invece di *abbunnanti*, abbondante, molto.

beccu, chi, s. m., becco || *Beccu fujutu*, becco zucco.

bèniri, per paragoge, invece di *beni*, bene || *Vuliri bèniri*, voler bene, amare.

biancu, vrancu, brancu, agg., bianco.

bica, chi, s. f., fune.

bicchirinu, i, a, dim. di *biccheri*, s. m., bicchierino.

biddizza, billizza, i, s. f., bellezza.

bîdri (Resuttano), lo stesso che *vidri*, contr. da *vidiri*.

bîndiri (Milazzo), vedi *vinniri*.

birbazza, s. f., chiassata. || *Fari birbazza*, far baldoria, divertirsi, ec.

birritta, i, s. f., berretto.

biunnu, brunnu, vrunnu, agg., biondo.

bonajenti, vedi *bonajentu*.

bonajentu, i (Trapani), nel significato di *cristianu*, e dicesi pure *bonajenti, banientu*.

bonifatturi, benifatturi, i, s. m., benefattore.

botta, i, s. f., botta, colpo. || *Botta 'n testa*, forte dolor di capo.

bramari, (Caltaniss.), v. intr., gridare piangendo, quasi ululare.

bramu, i (Caltaniss.), s. m., grido.

brazzettu, o *bracchetto*, (*a*), modo avv., a bracchetto, a braccio.

brîvatura, s. f., contr. da *biviratura*, abbeveratoio.

brucchittata, i (Valllunga), vedi *furchittata*.

brudu, (Caltaniss.), vedi *brodu*.

brunnu, agg., biondo.

buffa, i, s. f., rospo.

buffetta, *i*, s. f., tavolo per lo più ad uso di pranzo. (Fr. *buffet*.)

buggiacca, *chi*, s. f., carniera.

buggiacazza, *i*, s. f., avvil. di *buggiacca*.

bunellu, (*cu lu*) m. avv., colle buone.

burcittata (Palermo), vedi *furchittata*.

burgisi, *i*, s. m., agiato villano.

burgisotu, agg. e sost., lo stesso che *burgisi*, colui che è alquanto agiato se non ricco, e piglia terre a seminare nelle masserie come mezzajolo.

burra, *i*, s. f., burla.

burritta, vedi *birritta*.

buttighia, *buttiglia*, *buttilla*, *i*, s. f., bottiglia.

buttighina, *i*, s. f., dim. di *buttighia*, boccetta.

búzzari, s. f., plur., gangheri.

C

Ca, congiunz., che || Pron. relat., che, il quale, la quale, i quali, le quali.

cà, cong., chè, perchè.

'ca (Mangano) per fognamento, invece di *'nca*, *'unca*, *dunca*, *adunca*, *annunca*, dunque.

càccamu, s. m., loto o bagaloro, frutto del *Lotus jacoboeus*.

cacazza, *i*, s. f., sterco.

cacca, s. f., cacca, voce per lo più bambinesca.

cacocciula, *cacorciula*, *carciófula*, *i*, s. f., carciofo. || Fig., caporione.

cadiri, v. intr., cadere. Pres. *cadu* (Castelt. *caju*); pass. rim. *cadivi*; fut. *cadirò* -oggiu; part. pass. *cadutu*.

cafisia, s. f., testa, giudizio, cervello.

cafuddari, v. tr., dar fortemente, percuotere, battere, picchiare.

cagnuleddu, i, s. m., dim. di *cagnolu*, che lo è di *cani*, cagnolino.

cajorda, i, s. f., cialtrona.

calavrisottu, i, s. m., dim. di *calavrisi*, calabrese. || Damerino, zerbino.

càlia, s. f., ceci abbrustoliti.

callàra (Caltaniss.), vedi *quadara*.

calumari, v. tr., calumare, calomare.

calunnia, ii, s. f., calunnia. || Più comunemente vale causa, ragione, appicco. || Pretesto.

Calòriu, s. m., Calogero.

câluzzu, o *qualuzzu*, i, contr. da *cavuluzzu*, dim. di *cavulu*, cavaluzzo.

camìari, o *famiari*, v. tr., riscaldare il forno per cuocervi il pane.

càmmara, *càmmira*, i, s. f., camera.

cammaràrisi, v. rifl., mangiare di *càmmaru*, cioè di grasso.

cammarera, i, s. f., cameriera.

càmmira, (Noto), vedi *càmmara*, camera.

càmmiu, più comunemente *cànciu*, i, s. m., cambio, scambio.

camòra, avv., adesso, in questo istante. (Comp. da *come ora*)

canali, i, s. m., tegolo, tegola. || Canale.

cancedda, (in vari comuni del Trapanese), vedi *cangieddu*.

cànciu, *càngiu*, o *càmmiu*, s. m., cambio, scambio.

cangiari, (Noto, Salaparuta) vedi *canciari*, cambiare.

cangieddu, i, (Castelt.), s. m., specie di grande cesta da trasportare oggetti, cestone.

caniggia, *caniglia*, *canilla*, s. f., crusca.

caniglia (Castelt.), vedi *canigghia*.

cannarozzu, *a*, s. m., gola.

cannata, *i*, s. f., boccale.

cannileri, *i*, s. m., candelieri, candelabro.

cannistru, *i*, s. m., canestro. || *Vinniri cannistra vacanti*, mostrare di far servigi o gentilezze.

cannòlu, *a*, s. m., cannellino per dove si fa sgorgare l'acqua nelle fontane, cannella. || Pezzo di canna tagliato tra nodo e nodo, o in un nodo solo, bubbolo. || Qualunque tubo, bocciuolo, cannello. || *Bedda carta mi canta 'n cannolu*, frase che corrisponde a quella toscana: «Carta canta e villan dorme.»

cannucchiali, *connucchiali*, *cannucciali*, *i*, s. m., cannocchiale.

cannucciali (Noto), vedi *cannucchiali*.

cantaranu, *a*, s. m., canterano.

cantàru, *a*, *i*, s. m., quintale.

càntaru, *i*, s. m., pitale.

canuzzu, *i*, s. m., dim. di *cani*, cagnolino.

canzuna, *i*, s. f., canzone. || Storia, storiella. || Cosa solita.

capicchiu, *i*, s. f., capezzolo, e per lo più si dice delle mammelle.

capiddu, *i*, s. m., capello || *Gudirisi li capiddi di 'n testa*, stare in piena felicità, rallegrata da ogni gioia e contentezza. || *Jiri li capiddi pi l'aria*, fig. stare in grandissima sollecitudine.

capiddiàrisi, v. rifl., lo stesso che *pilàrisi*.

capitanu, *i*, s. m., capitano. || Fig., pitale.

capitulu, *i*, s. m., capitolo, detto per lo più del contratto matrimoniale.

capizzana, *i*, s. m., capestro.

capputteddu, *i*, s. m., di *cappottu*, piccolo cappotto. || Il demonio. || *Darisi l'arma a capputteddu*, darsi l'anima al diavolo, disperarsi, dannarsi.

- capricchiu* (Resuttano), vedi *capricciu*.
capuccifaru, *i*, s. m., comp. da *capu* e *cifaru* o *lucifaru*, capo-demonio. || Più comunem. vale un diavolo d'irrequietezza.
capuliari, v. t., tagliuzzare, battere (detto della carne).
cara, *i*, s. f., viso, faccia (Spagn. *cara*, figura).
carcagnu, *i*, s. m., calcagno.
carcàra, *i*, s. f., calcara, fornace, calcinatoio.
càrciara, *càrzara*, o *càrciari*, *i*, s. f., carcere.
carciareri, o *carzareri*, *i*, s. m., carceriere.
cardidduzzu, *i*, s. m., dim. di *cardiddu*, cardellino.
cardunaru, *i*, s. m., venditore di cardoni.
carduni, *a*, *i*, s. m., cardone.
carnàla, o *carnera*, *i*, s. f., carnaio.
Carnalivari, *Carnivali*, *i*, s. m., Carnevale.
carnera, *i*, (Salap.), lo stesso che *carnala*.
Carnilivari, (Salapar.), vedi *Carnalivàri*.
carrabba, *i*, s. f., caraffa, guastada.
carrabbeddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *carrabbuni*, che è accr. di *carrabba*, caraffa, guastada.
carrettu, *i*, s. m., carretta.
carricari, v. tr., caricare.
carricatu, acc. di *carricatu*, che è part. pass. da *carricari*, molto caricato.
càrricu, agg., carico.
carruzzuni, *a*, *i*, s. m., accr. di *carrozza*, carrozzone.
cartedda, *i*, s. f., corba.
cartidduzza, *i*, s. f., dim. di *cartedda*, corbello.
carusu, *i*, voce non palermitana, s. m., fanciullo, piccolino.
carvunaru, o *carbunaru*, *i*, *a*, s. m., carbonaro.
carvuni, *carbuni* o *cravuni*, s. m., carbone.
carzareri, *i*, s. m., vedi *carciareri*.
casa, s. f., casa; al plur. *casi*, case. || *Casa cauda*, inferno.

casamentu, o *casamientu*, *i*, s. m., casamento, caseggiato.
cascavaddàru, *a*, *i*, s. m. pizzicagnolo, venditore di *casca-*
vaddi.

cascavaddu, *i*, s. m., caciocavallo.

casciuni, *a*, s. m., cassone.

casina, *i*, s. f., casino, villetta.

càssaru, s. m., strada principale di Palermo. || Dicesi *cassa-*
ru la principale via d'un comune. Dall'arabo *El kassar*.

cassata, *i*, s. f., dolce di zucchero e ricotta.

cassatedda, *i*, dim. di *cassata*.

casu, *i*, s. m., caso. || Occasione.

casuzza, *i*, s. f., dim. di *casa*, casetta.

castigu, *castíu*, *íi*, s. m., castigo.

catacina, (Ficarazzi), s. f., febbre lenta e leggiera.

catamiari, v. tr., muovere leggermente.

catàmmari catàmmari, m. avv., lemme lemme, lento.

catània (Cerde), lo stesso che *catùniu*.

catinazzeddu, dim. di *catinazzu*, catenaccio.

catinazzu *i*, s. m., catenaccio. || *Catinazzi di lu coddu*, nuca.

catinedda, *i*, s. f., dim. di *catina*, catenella, catenina.

cattivu, *i*, agg. e sost., vedovo.

catugghia, *i*, s. f., pettegola, squaldrina.

catùniu, s. m., borbottío, borbottamento, noia, molestia. ||

Fari catùniu, brontolarsi. In alcuni paesi ho sentito dire, e nella presente raccolta si legge, in una novellina di Cerde, *catania* invece di *catuniu*, ciò che darebbe un'origine di *catuniu* poco lusinghiera per quella città.

catuseddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *catusu*.

catusu, *i*, *a*, s. m., doccione, doccionato.

càuci (Rocca-Vald.), s. m. sing., vedi *càuciu*.

càuciu, *càuci*, *i*, s. m., calcio.

cauciari, o *quaciari*, v. intr., dar calci.

càudu, càvudu, agg., caldo.

càusi, càuzi, cazi, canzi, s. m. plur. (manca di singolare), calzoni.

cauza (Palaz. Adr.), lo stesso che *causa*, causa.

càuzi, (Pal. Adr.), lo stesso che *càusi*, calzoni.

cavaddu, cavallu, i, s. m., cavallo.

cavadduzzu, i, s. m., dim. di *cavaddu*, cavalluccio.

cavaliruni, s. m., accr. di *cavaleri*, cavalierone.

cavallerizza, i, s. f., scuderia.

cavalluzzu, (Buccheri), vedi *cavadduzzu*, cavalluccio.

cavarcari, cavalcari, cravaccari, cravalcari, carvaccari, calvaccari, calvacari, v. tr., cavalcare.

caviali, i, s. m., capitale.

càvudu, (Castel.), vedi *càudu*.

cavuliceddu, o cauliceddu, i, s. m., specie di ramolaccio selvatico.

cavuliciddaru o cauliciddaru, i, a, s. m., raccoglitore o venditore di *cavuliceddi* e di altre erbe selvatiche.

cavulu, o càulu, s. m., cavolo. || *Cavulu cappucciu, i*, cavolo cappuccio.

cavuluzzu, quáluzzu, i, s. m. dim. di *cavulu*, cavoluzzo.

cazzalora, i, s. f., casseruola.

cazzicatùmmula, i, s. f., capitombolo. || *Fari cazzicatummuli pi unu*, far cose straordinarie per uno.

ccà, avv. di luogo, qui.

'cchetta lo stesso che *accetta*.

cchiui, cchiù, cciù, cciui, ciù, avv., più.

cchiuttostu o chiuttostu, avv., piuttosto, meglio, invece.

cci, pron., gli, a lui, a lei, a loro. || Avv. di luogo: *ivi, quivi, colà*. È un suffisso comunissimo: *dicci*, (digli, dille, di' loro), *vac-ci*, (va da lui, da lei, da loro, in quel luogo) *essennucci*, (essendovi, essendo ivi ecc.) || Ed è agevolmente comune nelle parole

avenuccinni, (avendogliene); *portaccinni* (portagliene); *parrannuccinni* (parlandogliene) ec.

'ccianari (Noto), vedi *acchianari*, salire.

'ccillenza, per aferesi di *Eccillenza*, s. f. || Sò *'ccillenza*, per antonomasia vale il vicerè, l'autorità suprema dello stato dopo il re.

'cciui (Noto), vedi *cchiui*, più.

cciuttuostu (Noto), vedi *cchiuttostu*, piuttosto.

'ccuminzari, vedi *accuminzari*.

'ccummudari, vedi *accummudari*.

cedda, o *cella*, *i*, s. f., cella.

cerca, *chi*, s. f., questua.

cèriva (Noto), vedi *cerva*.

cèrniri v. tr., cernere.

cerru, *i*, s. m., busto, fascetta (Sp. *cerro*)

cersa, *i*, s. f., quercia.

cerva, *cèriva*, *i*, s. f., cerva.

chiacchiarari, v. intr., chiacchierare.

chiaccu, *cchi*, s. m., nodo.

chiaja, *chiaga*, *ciaja*, *i*, s. f., piaga.

chiamari, *ciamari*, v. tr., chiamare.

chiancheri, *i*, s. m., macellaio, venditor di carne alla *chianca* (bottega da carnezziere).

chianciri, *chiangiri*, *cianciri*, v. tr. e intr., piangere, lacrimare.

chiantari, *ciantari*, v. tr., piantare.

chiantu, *ciantu*, *i*, s. m., pianto.

chianu, *cianu*, s. m., piano, pianura.

chianura, *cianura*, *i*, s. f., pianura.

chiàppara, s. f., cappero.

chiaría, *ii*, s. f., chiarore.

chiavi, *ciavi*, *i*, s. f., chiave.

chiavuzza, *i*, s. f., dim. di *chiavi*, chiavino.

chíchira, o *chíchiru*, secondo il popolo voce siciliana in bocca francese, cece.

chiddu, *i*, pron. e agg., quello, colui. || Sost., quello, e si dice di cosa che non si vuol nominare per pudore o pulizia; più comunemente, per deretano, quindi la frase *jiri lu chiddu cinu cinu*, (vol. III, pag. 44 [nov. CXIX *Pilatu*, nota 63 - nota per l'edizione elettronica Manuzio]), far il cul lappe lappe.

chiè, (Resuttano), avv., poco.

chiesa, *chèsia*, *cresia*, *clèsia*, *ii*, s. f., chiesa.

chinu, *cinu*, agg., pieno.

chissu, pron. e agg., codesto, questo.

chiòviri, *ciòviri*, v. imp., piovere || Tr. pers., quindi *Lu vrazzu cci chiovi sangu*, il braccio gli manda sangue.

chiùjiri, *chiudiri*, *ciùdiri*, v. tr., chiudere.

chiumazzu, *a*, s. m., piumaccio, guanciaie.

chiuritu (Castelt.), s. m., prurito.

ciacca, *chi*, s. f., fenditura.

ciaccari, v. intr., fendersi. || Tr., spaccare, fendere. || Dicesi pure del primo lavoro che si fa sulla terra coll'aratro.

ciacerdotu, *sacerdotu*, *i*, s. m., sacerdote.

ciatedda, (Noto), per *chiatedda*, dim. di *chiaja*, *chiaga*, piaga.

ciamari (Noto), per *chiamari*.

ciamma, *sciamma*, *hjamma*, *i*, s. f., fiamma.

ciancianedda, *i*, s. f., dim. di *cianciana*, sonaglio.

ciànnacu, *chi*, s. m., fenditura.

ciantari, (Noto), vedi *chiantari*.

cianu, *i* (Noto), vedi *chianu*.

ciaramita, *i*, (Trapani e Marsala), s. f., tegolo. (In Giuliana *giammarita*, altrove *giaramita*).

ciaramedda, *i*, s. f., ciannamella, cornamusa.

- ciatu, sciatu, hjatu, i*, s. m., fiato.
ciatuni, sciatuni, hjatuni, a, s. m., fiato, grosso fiato.
ciàula, o *ciàvula, i*, s. f., gazza, gazzera, uccello ben noto.
Cicca, s. f., Checca, Francesca.
Ciccu, s. m., Cecco, Checco, Francesco.
Cicilia o *Sicilia*, s. f., Sicilia, l'Isola di Sicilia.
cìcira, i, s. f., cece.
cicirittu, i, s. m., dim. di *ciciru*, cece.
cìfaru, s. m., *Lucifero*.
cigna, s. f., *cinghia*. Plur. *cigni*, cinghie.
cilenca, s. f., *cilecca*. || *Fari cilenca*, far cilecca.
cimedda, i, s. f., canna da pescare.
cimicia, i, s. f., pimice.
cimiddiari, v. intr., barcollare, ecc. vedi vol. IV, pag. 116, n. 1 [nota 275 nell'edizione elettronica Manuzio].
ciniari, (*Salap.*), vedi *hjniari*.
cintimulu, i, s. m., macchina tirata da una bestia ad uso di macinar biada, grano ed altro.
cinturetta, i, s. f., anello.
cinu, (Noto), vedi *chinu*, pieno.
ciorta, i, vedi *sciorta*.
cipudda, i, s. f., cipolla.
circari, v. *tr.*, cercare, frugare, dimandare, chiedere.
cirinu, i, a, s. m., fiammifero, zolfanello.
ciriveddu, i, s. m., cervello || *Nesciri li ciriveddi* uscir matto.
 || *Perdiri lu ciriveddu*, uscir matto.
cirnigghiu, i (Borgetto), s. m., crivello, staccio.
cirusicu, chi (Mangano), s. m., cerusico, chirurgo. Vedi vol. I, pagina 260, n. 3 [nota 1110 nell'edizione elettronica Manuzio].
cisca, schi, s. f., secchio, moltra.
cisterna, i, s. f., cisterna.
cità, citati, s. f., città.

citarra, *i*, s. f., chitarra.

citati, s. f., città.

citrolu, *a*, s. m., cedriuolo.

civari, v. tr., cibare.

ciuccata, *i*, s. f., tutti i pulcini che in una volta cova una chioccia, chiocciata.

ciuciulari, v. intr., pigolare, cinguettare, barrire. || Tr. Bisbigliare, susurrare, dir sommessamente.

ciuciulù, voce che per onomatopea imita il garrire degli uccelli.

ciùdiri (Noto), vedi *chiujiri*, chiudere.

ciufia, s. f., broncio, cruccio.

ciumara, *sciumara*, *hjumara*, *i*, s. f., fiumara.

ciuncu, agg., storpio, cionco.

ciuri, *sciuri*, *hjuri*, s. m., fiore.

clèsia, *ii*, (Borgetto), s. f., chiesa.

còcciu, *i*, *a*, s. m., acino, granello, chicchino.

còciri, v. tr. e intr., cuocere. Pres. *còciu*; pass. *cucivi*; fut. *cucirò* -oggiu; part. pass. *cottu*, *cuciutu*.

coddu, *i*, s. m., collo. || *Jiri a coddu sutta*, andare a gambe levate, volgere a male, andare in rovina.

còlira, *còllura*, *còllira*, *còrlera*, *còrla*, *i*, s. f., collera.

còllura, (Borgetto), vedi *còlira*.

comu, avv. di modo, come. || Avv. di tempo: appena che, tosto che, sì tosto come.

corchi, per *quarchi*, qualche.

còriu, *ii*, *a*, s. m., cuojo, pelle. || *Appizzàrici lu coriu*, perdervi la vita.

còrla (Salap.), per contr. e metat. di *còlira*, collera.

còrlera, *i*, (Salap.), vedi *còlira*.

cornu, *a*, s. m., corno. || *Fari li corna*, far becco. || *Leggiri li corna a uno*, rimproverare uno, rinfacciargli una cosa.

cosa, s. f., cosa. Plur. *cosi*, *cose*. || Oggetto qualunque. || Discorso, || Affare. || *Cosi duci*, dolci || *Cosi di la panza*, biancheria od altro pei bambini appena nati. || *Cosi di Diu*, orazioni e preghiere. || *'Na cosa ca...*, quasi che di

costa, *i*, s. f., costa, costola. || Costa, riviera, spiaggia. || Parte, sito. || *A dda costa*, a quella parte, da quel lato.

cottu, part. pass. da *còciri*, cotto.

côtu, contratto da *coltu*, (non usato), agg., colto, raccolto || *Côtu côtu*, quattro quattro, ristretto in sè medesimo.

cozzu, *i*, s. m., occipite. || *Aviri l'occhi darrerri lu cozzu*, essere ridotto a così mal termine che gli occhi si sono incavati nelle orbite da parere infossati fino all'occipite.

cráfòcchiu, *i*, s. m., nascondiglio, bugigattolo. || Fig., grande buttero.

crapa, *i*, per metat., s. f., capra.

crapicciu, per metatesi, s. m., *capricciu*, capriccio.

crapistu, per metat., lo stesso di *capistru*, capestro.

crapuzza, *i*, s. f., dim. di *crapa*, capretta.

crasticeddu, *i*, dim., di *crastu*, castratello.

crastu, *i*, per metat. invece di *castru*, *i*, (che non è comune) s. m., castrato.

cravaccari, vedi *carvaccari*, *cavalcare*.

cravalcari, (Salap.), vedi *cavarcarci*.

cravuni, s. m., carbone.

crèsia, *ii*, s. f., chiesa.

crialesu ('*Ntra un*) (Noto), in un *Kyrie Eleison*, in men che non si dica.

criatazza, *i*, s. f., pegg. di *criata*.

criatu, *i*, s. m., servo, fante, creato. (Spagn. *creado*).

cridiri, v. trans., credere, stimare. Pres. *criju*, *cridi*, *cridi*; *cridemu*, *criditi*, *cridinu*. Pass. *critti*, *cridisti*, *critti*; *crittimu*, *cridistivu*, *crittiru*. Part. pass. *crittu*, *cridutu*.

criscenti (Salapar.), s. m., lievito.

crisciri, v. intr., crescere, venir su. || *Crisciri ad ura ed a puntu*, crescere rapidamente, con rigoglio e pienezza di salute. || *Crisciri ogni jornu pi dui*, crescer tanto che un giorno vale per due.

crisimari, v, tr., cresimare.

cristianazzu, i, s. m., pegg. di *cristianu*.

cristianeddu, i, s. m., dim. di *cristianu*, ometto che vale.

cristianu, i, s. m., cristiano. || Più comunemente uomo. (Vedi volume I, pag. 152, nota 2 [nota 859 nell'edizione elettronica Manuzio]; e 365, nota. 2 [nota 1338 nell'edizione elettronica Manuzio]). || Uomo scaltro, valente, ardito, ed anche di *mafia*.

crivu, i, a, s. m., staccio. || *Addivintari comu un crivu d'occhiu*, divenire, così maltrattato da potersi somigliare a un crivello pieno di fori, e quindi bucherellato, rotto etc.

cròcchiula, i, s. f., conchiglia.

croccu, a, chi, s. m., *uncino*.

crozza, i, s. f., gruccia.

crucchera, i, (Alimena), specie di tabacca delle botteghe dei macellai ove sono sospese le carni.

cruci, i, s. f., croce. || *'Ncruci e 'nmuci*, in croce, a foggia di croce.

crûna, contr. da *curuna*, s. f., corona.

cuccidatu, i, a, s. m., bocellato.

crûsieri (Castelt.), vedi *curiusu*.

cu, prep., con.

cu', pron., vedi *cui*.

cuani (Vallel.), per *cani*, cane.

cubba, i, s. f., cisterna.

cucchia, cchi, s. f., coppia.

cucchiàri, v. tr., far quegli atti che fa la civetta nell'uccellare.

cucuzza, *i*, s. f., cocuzza, zucca.

cucinu, *i*, s. m., cugino. || In linguaggio furbesco, demonio. Vedi vol. I, pag. 8, nota 3 [nota 352 nell'edizione elettronica Manuzio].

cuddari, v. intr., sparire || Imboccare una strada. || (Resuttano) Giungere, arrivare.

cuddàru, *a*, *i*, s. m., collare.

cufuni, *i*, *a*, s. m., focolaio.

cugnà, (Salap.), tronco da *cugnatu*, cognato.

cugnintura, *i*, s. f., congiuntura, occasione.

cui, pron., chi, colui il quale, (sogg. e complem.).

culazzata, *i*, s. f., colpo di culatta.

culiddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *culu*.

cullittina, s. f., ghigliottina.

culorva, *i*, s. f., per metat. invece di *culovria*, *culobria*, colubro.

cumanna! imper. pres. del verbo *cumannari*, comanda! ordina!

cumbitu, (Castelt.), lo stesso che *cumpitu*.

cumbusu (Castelt.), vedi *cunfusu*.

cummèniri, *cunvèniri*, *cumminiri*, v. tr., convenire, tornar conto. || Spettare.

cummèntiru, *a*, (Acireale), vedi *cumentu*.

cummèrtiri, o *cunvèrtiri*, v. tr., convertire.

cumentu, *cummèntiru*, *cunventu*, *i*, *a*, s. m., convento.

cummigghiari, *cummugghiari*, *cumbugliari*, *cummullari*, *cummigliari*, v. tr., coprire.

cummirsazioni, o *cunvirsazioni*, *i*, s. f., conversazione.

cummuditati, o *cummiditati*, *i*, s. f., comodità, comodo.

cummursioni, o *cummirsioni*, *cunvursioni*, s. f., convulsione.

cumpà', tronco da *cumpari*.

cumpanaggiu, *i*, s. m., companatico.

cumpari, s. m., compare.

cumpitu, *cumbitu*, part. pass. da *cumpiri*, compire.

cumplotu, *cumprotu*, *cumprottu*, *i*, s. m., congiura.

cumpriari, (Acireale), lo stesso che *prigari*.

cumprimentu, *i*, s. m., complimento, dono, regalo.

cumprotu, vedi *cumplottu*.

cumuni, s. m., cesso. || È agg. nella parola *Locu* cesso.

cuncùmiu, *ii*, s. m., convegno, detto ber lo più in cattivo senso.

cunfunniri, v. tr., confondere. || *Cunfunnirisi*, v. rifl., confondersi, non saper che si fare.

cunfusu o *cumbusu*, agg., confuso.

cunigghia, *i*, s. f., coniglio femina, coniglia.

cunigghiedda, *i*, s. f., dim. di *cunigghia*.

cunigghiu, *cunigliu*, *cunillu*, *i*, *a*, s. m., coniglio.

cunnùciri, v. tr., condurre. Pres. *Cunnùciu*, *cunnuci*, *cunnu-ci*; *cunnuce*mu, *cunnucciti*, *cunnuccinu*; pass. *cunnuccivi*, *ii*; fut. *cunnuccirò* -oggiu, part. pass., *cunnucciu*tu.

cunocchia, *cunoccia*, *i*, s. f., conocchia.

cunòccia, *i*, (Noto), vedi *conocchia*.

cunsiddirari, v. tr., considerare.

cunsigghiu, *cunsigliu*, *cunsillu*, s. m., consiglio.

cunsulatu o *cunsulu*, pranzo funebre (Vedi vol. III, pag. 140, n. 1 [nota 173 nell'edizione elettronica Manuzio]).

cùnsulu, o *cùnsuli*, *i*, s. m. console. || Pranzo funebre.

cuntari, v. tr., contare, raccontare, narrare.

cuntenti, agg. m. e f., sing. e plur., contento. Si ha pure *cun-tentu* per contento.

cuntintizza, *i*, s. f., contentezza, gaudio.

cuntissinedda, s. f., dim. di *cuntissima*, che lo è di *cuntissa*, contessina.

cuntrariari, v. a., contrariare, contraddire.

cuntu, s. m., racconto, fiaba, novella. || *Cuntu 'un metti tempu*, le novelle non tengon conto del tempo, il tempo delle novelle passa presto. || Conto.

cunturbatu (Vallel.), part. pass. da *cunturbari*, conturbato.

cunurtari, v. tr., confortare.

cunzari, o *cunsari*, v. tr. acconciare, racconciare. || *Cunzari scarpì*, rattoppare scarpe. || *Cunzari lu lettu*, rifare il letto.

cuoddu (Noto, Cianciana ecc.), Vedi *coddu*, collo.

cuprècchìu, *cuperchiu*, *cuverchiu*, *i*, s. m., coperchio.

curatulu, *i*, s. m., castaldo, fattore.

curcari, *curcuari*, v. tr., coricare, mettere a letto. || *Curcàrisi*, rifl., andare a letto.

curcuari (Vallelunga), vedi *curcari*.

curiusu, *crùseri*, *crusieri*, agg., curioso. || Strano.

curnata, *i*, s. f., colpo di corna.

curpa, *i*, s. f., colpa.

curpiari, v. tr., dar colpi.

currivu, s. m., rabbia, dispetto.

curuna, *crûna*, *i*, s. f., corona, diadema reale. || *Sagra curuna*, titolo col quale comunemente si chiama il Re o la dignità regia.

cuscinu, *i*, *a*, s. m., cuscino, guanciaie.

cusiritati, per metatesi, invece di *curisitati*, *curiusitati*, s. f., curiosità.

custrieri, (Vallelunga), Vedi *custureri*.

custureri, *custrieri*, s. m., sarto.

cusuzza, *i*, dim. di cosa, cosettina. || *Cusuzza minuta*, a proposito di pane dicesi del pane piccolo.

cuteddu, *cutieddu*, *i*, *a*, s. m., coltello.

cuticchia, o *cuticchiu*, *i*, s. f., dim. di *cuti*, pietra, ciottola, (Voce non palermitana).

cuttuni, s. m., cotone. || Bambagia.

cutugnu, *i*, *a*, s. m., melacotogna. || Vivo dispiacere.

D

Da, prep., da. || Vale anche *in*: «Chiddu si nni ij' *da* un paisi» (nov. I, varianti e risc.).

dammaggiu, *i*, s. m., danno (Fr. *dommage*).

dappúa (Milazzo), vedi *poi* (comp. da *da púa*).

dari, v. tr., dare. || Battere, percuotere. || *Dari l'òriu 'n pagghia e la spisa 'n dinari*, letteral. vale dare l'orzo in paglia, e il mangiare in danaro; e fig. battere, picchiare ben forte.

darrè, vedi *darrerri*.

darrerri, *darrè*, *darrètu*, *darría*, avv., e prep., dietro.

ddà, avv., là.

ddabbanna, vedi *addabbanna*.

ddha, (Vallelunga), su via, orsù.

ddiddu, *diddu*, pron., vedi *iddu*.

'ddipèrdiri, vedi *addipèrdiri*.

ddisa, s. f., ampelodesmo.

ddocu, avv., costì, costà.

ddoppu, *doppu*, avv. e pr., dopo.

ddòrazia, comp. da *Deo gratias*, saluto di chi giunge in un sito o entra dopo aver bussato.

ddu, pron., aferesi di *chiddu*, quello.

ddui (Trapani), vedi *dui*.

detèrminu (Acireale), vedi *termini*.

di, prep, di, da.

dicina, *i*, s. f., decina.

dìcuti. La frase *a dicitu e dissi*, vale a tu per tu.

diddu (Acireale. Vallel.) per eufon., invece di *iddu*.

difigurtà, s. f., difficoltà. || Dubbio. || Quesito.

dinòcchiu, jinocchiu, ecc., *a, i*, s. m., ginocchio,
dintra, intra, jintra, avv. e prep., dentro, entro. || *Ddà dintra*, là entro, e vale nell'altra stanza, nella stanza appresso.

dipò', dipoi, dappùà, avv., dopo, poi.

diri, v. tr., dire. || *A dicuti e dissi*, vedi *dicuti*.

disbòtuu, o *dispòtu*, s. m., voto, parere, giudizio.

dicapitari, v. tr., decapitare; ma quasi sempre corre nella frase: *dicapitari di vita, di la testa*, levar di vita, giustiziare.

discursu, s. m., discorso, parlare, ragionamento, affare.

dispirarisi, o *disprârisi*, v. rifl., disperarsi. Pres., *mi disperu*, pass. *mi dispirai*; fut. *mi dispirirò -oggiu*, part. pass. *dispiratu*.

dispiratu o *disprâtu*, part. pass. da *dispirarisi*, disperato. || Senza un quattrino, spiantato.

dispisari, v. tr., dispensare, far a meno, non curare più oltre.

disprârisi, (S. Cataldo), vedi *dispirarisi*.

distirrari, cacciare dalla terra nativa, esiliare. (Spag., *de-sterrar*.)

disubbidienti, o *disurvienti, sdisubbidienti*, agg., disubbidiente.

disurvienti (Rocca-Vald.) vedi *disubbidienti*.

dittatu, i, s. m., dettato, consiglio, suggerimento.

ditturi, (Buccheri), vedi *dutturi*.

dogghia, i, s. f., doglia.

donna, i, s. f., donna. || Titolo che si dà alle donne del volgo, superiore a quello di *za, zè, zia*, come *donna Vanna, donna Giuseppa* ecc. || *Donni di fora*, donne immaginarie, geni occulti, che vanno in certe notti designate da uno o da un altro personaggio, cui esse vogliono beneficiare, e lo portan seco, e con lui conversano.

donu, i, a, s. m., dono. (Anticamente *dunu*).

dubbuluni, o *dubbluni*, *a*, s. m., moneta d'oro che vale due doble, doblone.

dui, o *ddui*, agg., due.

duluri, *a*, s. m., dolore, doglia.

dumànnita, o *dumanna*, *dimanna*, *i*, s. f., dimanda.

duminari, o *duminiari*, v. tr., dominare.

duminiari, v. tr., lo stesso che *duminari*, dominare.

duminica, s. f., nome d'un giorno della settimana, Domenica.

dunca, cong., dunque, adunque.

dunni o *d'unni*, avv., donde, onde.

dutturi, *ditturi*, *i*, s. nm., dottore, medico.

E

Eccetra, s. m., deretano, il sedere. Vedi vol. I, pag. 310, n. 1 [nota 1207 nell'edizione elettronica Manuzio].

erva o *erba*, s. f., erba.

essiri, v. intr., essere. Vedi la *Grammatica*.

eu, (Borgetto) vedi *io*.

F

Facci, *i*, s. f., faccia, viso 'n *facci*, rimpetto.

facciu (*a*) (Ficarazzi), rimpetto. Vedi 'n *facci*.

fadali, *faudàli*, *faràli*, *fadili*, *faudili*, *i*, s. m., grembiale.

faddetta, *i*, (Rocca-Vald.) Vedi *fadedda*.

fadedda, *faredda*, *fadetta*, *faudetta*, *faudedda*, *i*, s. f., gonnella.

faidda, *i*, s. f., favilla.

falarata, *i*, s. f., grembialata, quanto ne cape in un grembiale.

fallanti, (*'ntra un*), mod. avv., in un istante, lì lì, in un fiat.
fallu, *i*, s. m., fallo, errore || *Fàllu* per *farlu*, *fàrilu*, farlo, (verbo).

fàmula, *i*, s. f., famula, serva, fante.

famiari, (Vallelunga), v. tr., riscaldare il forno. Vedi *camia-ri*.

farda, *fàuda*, *i*, s. f., falda, pezza.

farfaddiari (Resuttano), v. intr., sfavillare, scintillare, risplendere.

faredda, *i*, vedi *fadedda*.

fari, v. tr., fare. || Dire, parlare || Dimandare. || Rispondere. || Sapere: – *Sai scriviri?* – No, *nun cci la fazzu* (faccio, so) || *Fari petri pani*, far l'impossibile. Pres. *Fazzu*, *fai*, *fa*, *facemu*, *faciti*, *fannu*. Pass. *Fici*, *facisti*, *fici*; *ficimu*, *facistivu*, *ficiru* o *ficinu*. Part. pass. *fattu*.

fàrincina, *i*, s. f., dim. di *fàuda* (falda), gonnellina, vesticina.

fastiddiarisi, v. rifl., infastidirsi, querelarsi.

fastùca, *chi*, s. f., pistacchio, *pistacium* di Linn.

fata, *i*, s. f., fata.

fataciumi, s. f., fatagione.

fatia, o *fatiga*, *ii*, s. f., fatica.

fattetta, *i*, s. f., azione ingannevole. || Gofferia. || Atto, movimento qualunque.

fattibuli, agg., che si fa, che può farsi. || *Fattibuli di casa*, che accudisce con premura e diligenza alle cose domestiche.

fatu, *i*, s. m., fata maschio || Indovino.

fàuda, *i*, s. f., falda.

favàra, *i*, s. f., lo scaturir dell'acqua.

fazzumi, *fazzuni*, *i*, s. m., plur., fattezze.

fazzulettu, *i*, *a*, s. m., fazzoletto da viso, da naso, da spalle o da testa per donne.

- fedda*, *i*, s. f., fetta.
fègu, *feghi*, (Pal. Adr.), lo stesso che *feu*.
ferra, *i*, s. f., ferula.
ferru, s. m., ferro. || *Tèniri ferru*, esser forte mantenitore di segreti.
- fètiri*, v. intr., puzzare, mandar fetore. Pres. *fetu*, pass. *fitivi*, fut. *fitirrò*; part. pass. *fitutu*.
fetu, s. m., puzza.
feu, *fegu*, *feuru*, *feudu*, *i*, s. m., feudo.
fezza, s. f., feccia.
ficatu, *i*, s. m., fegato.
ficazzana, *i*, s. f., fico primaticcia.
ficili (Pal.), vedi *fucili*.
ficudinnia, *a*, s., fico d'India, *ficus opuntia* di Linn.
fidàrisi, v. rifl., fidarsi, aver forza, abilità, coraggio.
fidduzza, *i*, s. f., dim. di *fedda*, fettina.
fidizia, *ii*, s. f., fedeltà, e si dice per lo più di credito che si abbia a certe persone in fatto di negozii, o di quella fedeltà che si desidera nelle persone di servizio.
- figghia*, s. f., figlia. || Ragazza.
figghiareddu (Etna), s. m., dim. di *figghiu*, figlioletto.
figghiari, *figliari*, *fillari*, v. tr. e intr., figliare, sgravare.
figghiasca, *sci*, (Noto), vedi *figghiastra*.
figghiastra, *fighiasca*, *figliastra*, *fillastra*, *i*, s. f., figliastra.
figghiu, *figliu*, *fillu*, *i*, s. m., figlio.
figghiulinu, *a*, *i*, s. m., dim. di *figghiolu*, che lo è di *figghiu*, germe rimesso dal fusto vecchio; e per similitudine, i piccoli bulbi nati fra il bulbo grande.
- figliu*, *i*, (Vallelunga, Cianciana) s. m., v. *figghiu*.
filiari, v. intr., aliare, e si dice dei conigli quando si va a farne caccia, e se ne intravede saltare qualcuno. || Involare.
filici. agg. d'ambi i generi e di ambi i numeri, felice.

filinia, *ii*, s. f., ragnatela.

fillu, (Geraci, Alimena), vedi *figghiu*.

fimmina, *i*., s. f., donna, femina. || Comun. vale donna di servizio, fante.

finà, *sina*, avv., sino, fino, infino.

fincirisi, v. rif., fingersi. Pres. *mi finciu*; pass. *mi fincivi*; part. pass. *finciutu*, e qualche volta *finutu*.

finirali, (Castelt.), lo stesso che *funirali*.

finiri, v. tr. e intr., finire. || Cessare. || Terminare, dar termine. || Morire. || Uccidere. Pres. *finisciu*; pass. *finivi*; fut. *finirò -oggiu*, partic. pass. *finutu*.

finistruni, *a*, *i*, s. m., balcone, verone.

finta, s. f., lo stesso che *fintizza*. || *Fari finta*, fingere, dar a vedere.

fintizza, s. f., finta, finzione.

finuta, s. f., fine, termine, cessazione.

firrettu, *i*, s. m., dim. di *ferru*, forcina colla quale le donne si fermano i capelli.

firriari, o *furriari*, v. tr., girare, visitare.

firrizzu, *i*, s. m., sgabello. || *Livari vanchi e mettiri firrizzi*, fig. darsi tutta premura di accogliere.

firriolu, *i*, s. m. ferraiuolo.

fiscari (Castelt., Salap.), vedi *friscari*.

fiscina (Trapani) vedi *friscina*.

fitta, *i*, s. f., dolore. || *Aviri li fitti di Giulia*, fig. stare in sollecitudine, inquieto.

fitusu, agg., che puzza, puzzolente.

focu, *chi*, *fòcura*, s. m., fuoco. Dolore cocentissimo anche morale. || *Focu granni*, grande sventura || Casaldiavolo || Armeggio ecc.

fogghiu, *i*, s. m., foglio.

fora, avv. e prep., fuori. || Eccetto.

forchi, o *forchi*, cong., fuorchè, eccettochè.
fòrficia, *i*, s. f., forbici. || *Forfici fòru*, ecc., forbici lì. Vedi vol. IV, n. CCLVII.

forma ('*n*), mod. avv., tosto, appena, subito.

forti, agg. e avv., forte, fortemente. || *Lu forti chi*, appena che, sì tosto che.

forzu, (senza plur.), s. m., per *forza*, potenza.

frama, *i*, s. f., cattiva fama. || Calunnia.

frádiciu, agg., fradicio, fracido.

frantugliedda (Valllunga), vedi *ritagghiedda*.

frati, s. m., fratello.

frazzata, *i*, s. f., schiavina, coperta da letto. (Spagn. *frazzada*).

frazzatedda, *i*, s. f., dim. di *frazzata*, piccola schiavina.

frevi, s. f., febbre.

fricari, v. tr., rovinare.

friscalettu, o *fiscalettu*, *i*, s. m., zufolo.

friscaloru (Cianciana), vedi *friscalettu*.

friscari, *fiscari*, v. intr., fischiare.

friscina, o *fiscina*, s. f., fiocina.

friscu, s. m., fischio. || Fresco.

fròcia, *i*, s. f., frittura di uova impastate con cacio e pane grattuggiato. || *Fari 'na frocia*, fig. fare una minchioneria, un errore, uno sproposito, uno sbaglio.

frùciu, *i*, sgorgo; più comune è l'accresc. *fruciuni*.

frùsciu (Borgetto), vedi *frùciu*.

fucatedda, *i*, s. f., dim. di *fucata* piccolo fuoco da riscaldarsi.

fucili, o *ficili*, *i*, s. m., fucile.

fucularu, *i*, *cufularu*, *a*, s. m., focolare. || *Fari fuculara*, unirsi e sparlare, criticare, ecc.

fujiri, v. intr., fuggire. || Tr., cansare, fuggire.

- fujirizzu, i*, (Alimena), vedi *fujutu*, fuga.
fujutu, s. m., fuga.
fumu, s. m., fumo.
fùncia, i, s. f., fungo || Fig., broncio. || *Aviri la funcia*, essere imbronciato.
funirali, finirali, i, a, s. m., funerale.
fùnnacu, chi, s. m., fondaco.
funnàri, v. tr., affondare, calare a fondo, sprofondare.
funnu, s. m., fondo. || (Salaparuta) agg., profondo.
furaggiarisilla, v, rifl., scapparsene, fuggir via, ecc.
furasteri, s. e agg., forestiere.
furchittata, burcittata, brucchittata, i, s. f., quantità di vivanda presa con la forchetta.
furma, i, s. f., forma da scarpe.
furmagista (Trapani), s. m. farmacista.
furmatu, part. pass. da *furmari*, formato. || Agg., preciso.
furnaria, ii (Marsala), s. f., bottega di pane che ha forno.
furnicia (Polizzi), *firnicia*, cura, sollecitudine penosa.
furriari (Mangano, Polizzi) vedi *firriari*.
furtura, s. f., tempesta. || Burrasca. || Bufera.
furzusu, agg. di persona che sia abbastanza vigorosa ed abbia forza.

G

- Gabbu*, s. m., gabbo. || *Fàrisi gabbu*, meravigliarsi.
gaddittu, i, s. m., dim. di *gaddu*, galletto.
gadduzzu, i, dim. di *gaddu*, galletto.
gàggia, i, s. f., gabbia.
gallinacciu, i, s. m., tacchino (comunemente *gaddu d'Innia*).
galluni, i, a, s. m., largo nastro, gallone.

galòfaru, garòfalu, jalòfiru, i, s. m., garofano.

gamma, jamma, i, s. f., gamba.

gammuni, a, s. acer. di gamma, gambone.

gangularu, jangularu, i, s. m., mento.

gargia, i, s. f., gola.

gàrgiari, v. tr., adocchiare, e si dice dal movimento che si fa col collo e con la gola (gargi).

garzuni, i, s. m., garzone. || Nel contado è quell'uomo che per mestiere mena le bestie da soma, o è addetto al governo di esse, o è tenuto dai proprietari per simili servigi. TRAINA, Nuovo vocab. sicil. ital.

gastima, jastima, i, s. f., imprecazione.

gatta, jatta, i, s. f., gatta.

gattigghiu, i, s. m., solletico.

gàutu, invece di àutu.

gèbbia, ii, s. f., vivaio.

Geh! esclamazione, per Gesù.

genti, aggenti, i, s. f., gente.

gghiommaru, agghiommaru, i, a, s. m., gomitolo.

ghissu, (Castelt), vedi jissu.

ghistra, o gistra, i, s. f., cesta.

ghiustu per giustu, giusto.

giaca (Marsala), lo stesso che ciaca, ciottolo.

giàrnu, o giàlinu, agg., giallo.

giarra, i, s. f., pubblico serbatoio d'acqua che poi si distribuisce per doccionati alle case. || Grande vaso di terra cotta che serve per conservarvi olio od altro.

giarrota, i, s. f., dim. di giarra.

giganti, gieganti, giaanti, gïanti, jahanti, giaχanti, i, s. m., gigante.

gigghiu, i, a, s. m., ciglio. || Giglio.

ginìsi, i, s. m., carbone minuto, carbonigia.

gisterna, vedi *cisterna*.

gistra, *ghistra*, s. f., cesta.

gistruni, *a*, s. m., accr. di *gistra*, cestone.

giugnettu, s. m., luglio.

giughini (Cast.), vedi *giuvini*.

giummàra, *i*, s. f., cefaglione.

giummu, *a*, *i*, s. m., fiocco. || Nappa del berretto.

giunta, *i*, s. f., giunta, riunione. || Consulto medico.

Giuvanni (*san*), detto per antonomasia del comparatico. (Vedi vol. I, pag. 73 [n. VIII La panza chi parra. - nota per l'edizione elettronica Manuzio])

giuvini, *giughini*, *i*, s. m., giovane. || *Garzuni*.

Giuvannuzza, s. f., dim. di *Giuvanna*. || In Capaci si dà questo nome alla volpe.

gna, vedi *gnura*, gnora.

gnirnò, *gnurnò*, avv. gnornò, signor no, no.

gnoccula, *i*, s. f., gnocchi (Badisi però che i gnocchi toscani non sono precisamente *i gnòcculì* siciliani).

gnú, tronco da *gnuri*, gnore, signore.

gnura, *gna*, fognato da *signura*, gnora, signora; titolo che in molti paesi si dà alle femmine del basso volgo invece del titolo di *donna*, usato in Palermo (*donna Vanna*, *donna Cicca*). || In Palermo e in altri luoghi è titolo delle mogli dei cocchieri.

gnuri, *i*, fognato da *signuri*, gnore, signore. || È titolo de' cocchieri. || Si dà in alcuni paesi (non mai in Palermo) al padre *gnuri pà*.

gnursì, avv. gnorsì, sì (comp. da *gnore*, *signore*, e *sì*).

gora (Vallelunga, Caltaniss.) per *protesi*, invece di *ora*, adesso.

gottu, *i*, s. m., bicchiere.

gracciàri (Cianciana), lo stesso che *arrascari*, raschiare.

gradigghia, *i*, s. f., craticola.

grancicuni, (*a*) m. avv., carponi.

granfa, *i*, s. f., granfia, zanna.

granni, agg., grande.

grannuzzu, dim, di *granni*, grandetto.

granu, o *guranu*, *a*, s. m., grano, sorta di moneta antica equivalente a due cent. di lira. || Danaro, quattrini.

gràpiri, o *jàpiri*, v. tr., aprire.

grasta, *i*, s. f., vaso da fiori. (BOCCACCIO: Qual esso fu lo malo cristiano – Che mi furò la grasta?)

grattula, *i*, s. f., dattero.

gràvita, *i*, agg. fem., gravida. || *Gràvita grossa*, negli ultimi mesi di gravidanza.

gregna, o *grigna*, *i*, s. f., cresta.

grèviu, agg., sciapito, insipido.

griciu, agg., grigio.

griddiuni, *a*, (Polizzi) s. m., forte grido.

griddu, *i*, s. m., grillo. || 'Un mi sentinu, o 'un mi vidinu mancu li griddi, non mi sente, o non mi vede nessuno (neppure i grilli).

grigna (Camarata), vedi *gregna*.

grittu, *drittu*, agg. e avv., dritto, diritto.

gruppu, *a*, *i*, s. m., nodo, gruppo || *Gruppu di chiantu*, interna doglia che vorrebbe prorompere in pianto.

guaddu (Vallelunga), vedi *gaddu*, gallo.

guadiri, (Palermo), lo stesso che *godiri*, godere.

guagghiardizza, o *guallardizza*, s. f., gagliardia. || Prestezza.

gualiri, (Paler.) v. tr., guarire. Pres. *gualisciu*; pass. *gualivi*; fut. *gualirò -oggiu*; part. pass. *gualutu*.

gualutu (Palermo) part. pass. da *gualiri*, guarito.

guallardizza (Alimena), s. f., vedi *guagghiardizza*.

guardaspaddi, *i*, s. m., guardinfante.

guariri (Palermo). v. tr., godere (e non guarire, che il volgo di Palermo dice *gualiri*). Pres. *guarisciu*; pass. *guarivi*; fut. *guarirò* -oggiu; part. pass. *guarutu*.

guastedda, s. f., focaccia.

guastidduni, a, s. m., accr. di *guastedda*, grossa pagnotta rotonda.

gugghiata, s. f., gugliata. (Vedi PICO LURI DI VASSANO, *Modi di dire prov. e motti pop.* n. 655).

gudiri, v. tr., godere. v. *guadiri*.

guìsina, i, s. f., biacco.

gulera, i, s. f., collana (che sta attorno alla gola).

H

Hiniari (Montevago e Vallelunga), vedi *jiniari*.

hjàuru (Vallelunga), vedi *ciàuru*.

hjocca (Castelt.), lo stesso di *ciocca*, chioccia.

hisca, *schì* (Pal. Adr.), lo stesso che *cisca*, secchio, moltra.

I

I' (Resuttano e Cianciana), vedi *io*.

io, *i'*, *ii*, *iu*, *eu*, *iò*, *jò*, *jeu*, *jè*, *ia*, pron., io.

ia (Cianciana), vedi *io*.

iddu, *ddiddu*, pron., egli.

illichì-illichì, modo avv., subito, tosto (Lat. *illico*).

inghiri (Castelt.), vedi *jínchiri*.

intra (Vallelunga), lo stesso *jintra*, *dintra*, dentro.

isca, s. f., esca.

ivì, interjez., ahimè! povera me!

ivinni! (Salap.), vedi *ivì*.

J

Jachinu, s. m., Gioacchino.

jaddinaru, *i*, *a* (Erice, Milazzo, Messina) per *gaddinaru*, gallinaio, venditor di galline. || Pollaio.

jadduzzu (Noto), lo stesso che *gadduzzu*, galletto.

jammaredda (Erice), dim. di *jamma*, o *gamma*, gambina.

jancu (Mangano), vedi biancu.

jardiari, (Erice), v. tr., bruciare, cuocere, mettere al fuoco, infocare.

jastìma (Noto), vedi *gastìma*.

jataganni (Trapani), s. m., sciabola turca.

jatta, *i* (Erice), vedi *gatta*.

jè (Vallelunga), io.

jènnaru, *jènniru*, s. m., genero.

jènniru (Cast.), v. *jènnaru*, genero.

jeu (Salap., Geraci), v. *io*.

jesu, o *esu*, agg., leggiere. || *Jesu*, *jesu*, lieve lieve, pian pianino, adagino.

jiccari, lo stesso che *jittari*.

jìditu, *jitu*, *a*, s. m., dito.

jimenta, *jumenta*, *i*, s. f., giumenta.

jimintedda, *i*, dim. di *jimenta*, s. f., giumentina, piccola giumenta.

jimmu, *i*, s. m., gobba. || *Aggiustari lu jimmu*, bastonare fortemente.

jimmirutu (Castelt.), vedi *jimmurutu*.

jimmurutu, *jimmirutu*, agg., gobbo.

jìnciri, *jìngiri*, *ìnciri*, *dìnciri*, v. tr., riempire.

jìngiri (Noto) vedi *ìncini*, riempire.

jiniari o *iniari*, *hiniari*, *ciniari*, v. intr., nitrire (Per onomatopea questo verbo imita il nitrire del cavallo), vedi vol. I, pag. 311, n. 1 [nota 1211 nell'edizione elettronica Manuzio].

jinocchiu (Mangano), vedi *dinocchiu*.

jippuni, a, i, s. m., farsetto.

jiri, v. intrans., andare, ire. || Andare del corpo, evacuare. Ind. pres. *Vaju, vai, va, jamu, jiti, vannu*. Imperf. *java* o *jia, javi, java*, o *jia*; *jàvamu* o *jàamu, jàvavu* o *jiavu, jàvanu* o *jàanu*. Pass. *jivi, jisti, iju, jamu* o *jemu* o *jemmu, jistivu, jeru*. Part. pass. *jitu*.

jiterna, cisterna, gisterna, i, s. f., cisterna.

jiteddu (Buccheri, Vall.) dim. di *jitu*. vedi *jìditu*.

jittari o *jiccari*, v. trans., gettare. Pres. *jettu, jetti, jetta, jittamu, jittati, jèttanu*, Pass. *jittai, ittasti, jittau* ecc. Part. pass. *jittatu*.

jitu, a (Noto), vedi *jìditu*, dito.

jocu, chi, jòcura, s. m., giuoco.

jornu, a, i, s. m., giorno.

jucari, v. intr., giocare, trastullarsi. Pres. *jocu, jochi, joca; jucamu, jucati, jòcanu*. Pass. *jucai, jucasti, jucau* ecc. Part. pass. *jucatu*.

jumenta, vedi *jimenta*.

jùnciri, v. tr. e intr., giungere, arrivare, pervenire. || Unire.

junta, i, s. f., giunta, aggiunta. Misura che è quanto cape nel concavo d'ambe le mani unite.

jurnata, s. f., giornata.

jusu, avv., giuso, abbasso.

jutu, part. pass. da *jiri*, andato. || *Malu jutu*, malandato.

L

Lacchè, s. m., lacchè.

lagnusu, agg., infingardo, fannullone,

laidu, *làdiu*, *làriu*, *làliu*, agg., laido, brutto.

làliu (Buccheri). vedi *laidu*.

lamanna, *i*, s. f., scardiccione, *cardus vulgaris* di Linn.

lampa, *i*, s. f., lampada.

lamperi, s. m., lampadare.

lampu, *i*, s. m., lampo, baleno.

lapa, *i*, per protesi, s. f., ape.

làrima, *lacrima*, *larma*, *i*, s. f., lacrima.

larma, *i*, (Palermo), lacrima.

làsima, s. f., per protesi, asma (voce non comune a tutta la Sicilia).

lassana, *i*, s. f., cavolo selvatico, *erysimum barbarea* di Linn.

lassari, v. tr., lasciare, consegnare, abbandonare, affidare.

làstima, *i*, s. f., noia, fastidio, seccatura, briga ecc. (Spag. *lastima*).

latinu, nella frase *Dari latinu* o *dari lu latinu a cavaddu*, vale dar in mano il modo di sapersi governare.

latu, agg., largo.

lavaggiu, *i*, s. m., umido, bagnato. In tutta Sicilia *vagnatu*.

lavanca, *chi*, s. f., dirupo.

lavannara, *lavannera*, *i*, s. f., lavandaja.

lavannera, (Castelt.) vedi *lavannara*, lavandaja.

lavuri, *lavuru*, *i*, *a*, s. m., biada.

lavina (*a*), m. avv., a sgorge, a torrente.

lavòrnia, *ii*, s. f., sorta d'uccello di rapina ben grosso, detto da Linneo *Falco acrogenus*. || Fig. sproposito, grande sciocchezza.

lazzolu, *i*, *a*, s. m., lacciuolo.

lazzu, *i*, s. m., laccio.

lebbbru, *i*, s. m., lepre.

leggiri, v. tr., leggere. || *Senza sapiri leggiri e scriviri*, per non saper leggere e scrivere, senz'altro.

lèggiu, agg., leggiere. || Avv., leggiatamente.

leiri, o *leggiri*, v. tr., leggere. Pres. *leju*; pass. *lijvi*; fut. *lijrò -oggiu*; part. pass. *lijutu*.

lenza, i, s. f., lenza da pescare. || *Mittirisi a lenza*, mettersi pronto. Vedi vol. I, pag. 371, nota 2 [nota 1360 nell'edizione elettronica Manuzio].

lesu, agg., attillato.

letta, nella frase *dirinni 'na letta*, dirne una fitta.

lettu, i, *lettira*, s. m., letto.

libbràri (Mangano), v. *libbirari*.

libbirari, *libirari*, *libràri*, v. tr., liberare.

libbru, a, i, s. m., libro.

licchitati (Erice), s. f., ghiottornia, gola.

liffiari (Acireale), v. tr., carezzare.

lignaloru, i, a, s. m., legnaiuolo.

lignamàru, i, a (Polizzi), s. m., fallegname.

lijama, i, s. f., ritortola.

limiti, *limitu*, i, s. m., limite.

limpiari (Cast.), v. tr. far limpido netto, pulito; forbire.

linazza, s. f., linaccia.

linguiari, v. int., lingueggiare.

lìnnina, *lìnnira*, i, s. f., lindine.

lìnninazza, i, s. f., pegg. di *lìnnina*.

lìnnineddu, i, s. m., dim. di *lìnnina*, lendine.

lìnnira (Erice), vedi *lìnnina*.

lippu, i, s. m., muschio.

litticeddu, i, s. m., dim. di *lettu*, lettino.

livantinu, agg. di persona che facilmente monta in ira, ed è indocile di consigli e di ammonizioni.

livari, *luvari*, v. tr., levare, togliere, portar via.

liziunariu, agg. di persona che faccia le cose per secondi fini.

lilianarisi, vedi *allianarisi*.

lluminari, idiot., per *numinari*.

loccu, agg., sciocco, scemo, allocco.

locu, *chi*, *locùra*, s. m., luogo || *A locu* o *allocu*, invece, in luogo, in cambio.

lucirtuni, *i*, *a*, s. m., accr. di *lucerta*. || *Jiri l'occhi comu un lucirtuni*, andar gli occhi di qua e di là.

lumía, *ii*, s. f., lomía.

luminari, idiotismo, per *numinari*.

lumiuni, *a*, s. m., limone. || Metaf., minchione, sciocco.

lurdìa, *ii*, s. f., lordura, sporchezza.

lustru, s. m., lume, luce.

lustrura, *i*, s. f., luce, lustro.

luvàri, (Rocca-Vald., Noto) vedi *livari*.

M

Mà (Vallelunga), agg. masch. e femm., mio, mia.

mà', s. f., tronco da *matri*, madre.

màa, *i*, s. f., maga.

maàra, *i*, s. f., strega, maliarda.

macàri, avv. e cong., magari, pure, anche.

macchiavellii, s. f. plur., moine, finte carezze, false cerimonie. Ecco il nome del celebre Segretario fiorentino sceso fino al popolo siciliano per dar luogo a un nome di poco buon significato!

macchiuni, *a*, s. m., accr. di *macchia*, macchione.

maccia (Noto), vedi *macchia*.

macchia, *maccia*, *i*, s. f., macchia.

machinari, v. tr., macchinare.

maga, màa, s. f., maga.

magaria, maaria, majaria, s. f., atto, fatto, opera da maliarde, stregoneria, fattucchieria.

magasenu, maasenu, magazè, magazzenu, majasenu, i, a, s. m., magazzino.

magazè, (Cast.), vedi *magasenu*.

magazzenu (Caltaniss.), vedi *magasenu*.

magghia, i, s. f., maglia.

maghijari (Castelt.) v. intr., miagolare.

magisteriu, ii, s. m., faccenda intrigata, curiosa ed anche misteriosa.

magnu, agg., grande, bello, splendido, magnifico.

magu, ghi, s. m., mago.

mai, avv., no. || Giammai.

majorca, s. f., sorta di grano gentile, siligine. || *Vulìrinni centu cu 'na majorca*, voler ragione ad ogni modo, voler soddisfazione, riparazione; fare o dire spaconate.

majurana, s. f., maggiorana. || Preso anche come nome di donna.

malacunnutta, a, s. m., uomo di cattiva condotta, sbarazzino.

malantrinu, i, s. m., malandrino.

malateddu, dim. di *malatu*, un po' malato, malatuccio.

malatu, agg., ammalato. || *Malatu 'nfirmu*, gravemente ammalato. || *Malatu bonu* (*bonu* avv., bene), molto malato. || *Malatu e bonu*, malato com'è, com'era.

mali-suttili, mal sottile, lento ed occulto malore.

maliziusuni, accr. di *maliziusu*, malizioso.

mamma, i, s. f., mamma, madre. || *Mamma-draga* o *draa*, o *traja*, mammadruga.

manacciata, i, s. f., colpo di mano.

manciaciumi, manciasciumi, s. f., prurito.

manciarì, v. tr. e intr., mangiare || S. m., il mangiare. || In senso furbesco o metaforico, prendere carnale diletto dell'amore. || *Manciarì primuni*, fig., brontolare, bofonchiare.

manciarizzi, s. m. plur., cose da mangiare, mangiarecce.

manciasciumi, (Acireale), vedi *manciaciumi*.

manciatàriu, agg., che mangia molto, pacchione, ghiottone.

manciatìari (Borgetto) v. tr., frequentativo e peggiorativo di *manciarì*, mangiucchiare.

mancu, avv., manco, neppure.

manìari, v. tr., maneggiare.

manigordu, *manicordu*, e corrottamente *manu-lordi*, s. m., manigoldo, carnefice.

manna, i, s. f., manna. || Manipolo di fieno.

mànnara, *mànnira*, i, s.f. mandra.

mantaciari, v. intr., andar come mantice. || Soffiare, far gonfiare.

mantigghia, i, s. f., mantiglia.

manu, s. f. sing. e plur., mano, mani.

manuzza, i, s. f., dim. di *manu*, manina.

manzijornu (Mangano) vedi *menzijornu*, mezzogiorno.

manzinò (Cast.), vedi *masinnò*.

maravigghia, *maraviglia*, *maravilla*, i, s. f., meraviglia.

maravilla (Geraci e Alimena) vedi *maravigghia*.

marina, i, s. f., marina.

maritàrisi, v. tr. rifl., maritarsi, ammogliarsi, detto tanto dell'uomo, quanto della donna.

màrmuru, *màrmiru*, *marmu*, i, a, s. m., marmo.

marpiuni, o *marfiuni*, s. m., mascagno, trafurello.

mariuliggiu, i, s. m., mariuoleria.

marusu, i, s. m., fiotto di mare, maroso.

marzapaneddu, i, a, s. m., dim. di *marzapani*, scatolino.

mascariari, v. tr., imbrattare, annegrare, macchiare in nero.

- mascidda*, *i*, s. f., mascella, guancia, gota.
masculiddu, *i*, dim. di *màsculu*, maschietto.
màsculu, *i*, s. m., e agg., maschio. || Mortaretto da sparo. ||
Satari comu un tappu di masculu, saltare come tappo di mortaretto, cioè saltar su, scattare come molla.
masinnò, *vasinnò*, *manzinò*, avv., altrimenti.
massariotu, *i*, s. m., padrone, tenitore di masseria.
massenti, *i*, s. m., massa, mucchio.
mástica, s. f., quell'atto dei malandrini di parlar masticando le parole, cioè pronunziandole adagio, vibrato, e con mutria.
masticusu, agg. di persona che abbia la *mástica*.
mastra, o *maistra*, *i*, s. f., maestra, detto per lo più alle sarte da cui le ragazze vanno a cucire, o a quelle donne del popolo che ricevono bambine, le trattengono molte ore del giorno insegnando loro le preghiere, e, alle più grandette, la calza.
mastriscu, agg., da maestro.
mastru, *i*, s. m., maestro, detto per lo più d'un manovale. || Maestro di scuola. || *Mastru d'acqua*, fontaniere.
matarazzinu, *i*, *a*, s. m., dim. di *matarazzu*, materassino.
matarazzu, *i*, *a*, s. m., materasso. || *Sbattiri li matarazza*, sprimacciar le materasse.
matarazzaru, *i*, *a*, s. f., materassaio, cucitore di materasse.
matina, s. f., mattina, mattinata.
matrasca (Noto), vedi *matrastra*.
matrastra, o *parrastra*, *matrasca*, s. f., madrigna.
matri, s. f., madre. || *Bedda matri*, Maria santissima, Maria. || *Matri Fulippa*, furbo, mariuolo.
matrici, s. f., cattedrale, duomo.
màu, *i*, s. m., v. *Magu*.
Maumettumilia (Trapani), giuramento esclamatorio de' Turchi.
mazzacani, *i*, *a*, s. m., sasso.

mazzarucchiari, v. tr., batter forte e ripetutamente colla mazza.

maggiari, v. tr., battere.

mazzu, *i* (Mangano), a, s. m., mazzo.

'mbarari (Castelt.), vedi *'mparari*.

'mbiernu (Castelt.), lo stesso che *'nfernù*.

'mbignari (Castelt.), vedi *'mpignari*.

'mbilari (Castelt.) vedi *'nfilari*.

'mbràculu (Borgetto) vedi *miraculu*.

'mbriacari, vedi *'mmriacari*.

'mbrigghiari, v. tr., imbrigliare.

'mbristari (Castelt.), vedi *'mpristari*.

mè, *mà*, *meu*, *mieu*, *mio*, agg. mio.

mècciu, *i*, s. m., lucignolo.

meffi, (Termini), cioè, voglio dire.

megghiu, *megliu*, *mellu*, *miellu*, agg., meglio.

meli, s. m., miele.

mènnula, *i*, s. f., mandorla. || *Scacciari la mènnula*, furbevolmente strizzar l'occhio.

mèntiri, o *mintìri*, vedi *mèttiri*. Pres. *mentu*, pass. *mintivi*, *mintii*, *misi*, part. pass. *mintutu*.

mentri o *menti*, avv., mentre, nel mentre, frattanto. || *'Na mentri*, *'ntramenti*, *stramenti*, nel mentre.

menu, avv., meno.

menzijornu, *mezzjornu*, *manzijornu*, s. m., mezzogiorno.

menzu, *mezzu*, *i*, s. m., mezzo.

meri (Salap.), vedi *'mmersu*.

merìcitu, *i* (Geraci), s. m., orefice || (Sic. *orifici*, *arginteri*).

meritu, *i*, s. m., merito. || *Iri a mali meriti*, peggiorar di condizione, scadere dal primitivo benessere.

mettiri, *mèntiri*, *mèttri* ecc. v. tr., mettere, posare, adagiare. || Principiare, cominciare, dar opera. Pres. *mettu*, pass. *misi*, part.

pass. *misu*, *mittutu*. || *Metti pi mia*, o *a mia*, vedi vol. I, pag. 370, nota 1 [nota 1352 nell'edizione elettronica Manuzio].

mêtri (Vallelunga, Polizzi) contr. da *mettiri*, mettere.

miatu, agg., beato.

micciusu, agg., cisposo.

miciàciu, s. m., fame.

midaglia, *'mrâglia*, *i*, s. f., medaglia.

midemma, *mmidemma*, *videmma*, *mmidè*, *mmirè*, *vidè*, avv., medesimamente, del pari (non usato in Palermo).

miellu (Alimena e Geraci), lo stesso che *megghiu*, meglio.

mieu (Capaci), vedi *mè*.

migghiuliddu, agg., dim. di *megghiu*, un po' meglio.

mignanau, *i*, *a*, s. m., testo bislungo e a più facce da piantarvi prezzemolo, basilico, menta, ruta o altro per uso di famiglia.

millàffi, s. plur. (manca il sing.), moine.

milli, plur. *milia*, *mila*, agg. numer., mille.

millicalli, (*A millicalli ecc.*) lo stesso che a *muddicalli*, m. avv. di Geraci e altri comuni, a molliche, a pezzi, a frantumi.

minchiuni, *minghiuni*, agg., minchione.

minghiuni (Mangano, Marsala, Trapani), vedi *minchiuni*.

miniscòrdiu, *ii*, s. m., discordia.

minisprezzu, *i*, s. m., disprezzo.

minnitta, *i*, s. f., vendetta. || *Fari mala minnitta*, fare strazio, scempio.

minna, *i*, s. f., mamma, mammella, poppa. || *Dari minna*, dar da poppare, allattare.

minnalòra, *i*, s. f., poppatoio.

minnicàrisi, v. rifl., vendicarsi.

minnuzza, *i*, dim. di *minna*, mamma, poppa.

mintìri, voce troppo umile, vedi *mettiri*.

minzanu, agg., vedi *mizzanu*.

mio, plur. *mei*, (e come in qualche parlata *mia*), agg., mio.

- miraculu, mrâculu, 'mbrâculu, i, s. m., miracolo.*
mischinazzu, pegg. di mischinu, poveraccio.
mischinu, agg., poveretto.
missa, i, s. f., messa.
missaggeri, i, s. m., messo, messaggiere, ambasciatore.
missèri, i, s. e agg., minchione. Spesso poi si dice misseri e minchiuni, e vale anche minchione.
mircanti, i, s. m., mercante, mercatante.
mircantolu, i, a, s. m., dim. di mircanti, piccolo mercante.
mircatu, agg., a buon mercato.
mirè vedi midemma.
mirrinu, agg., merlino, nero.
miu, agg., mio, vedi mè.
mizzanu, minzanu, agg., mezzano, medio.
'mmanu, comp. da in manu, in mano, tra mano, nelle mani.
'mmarazzedi, s. m., pl., di 'mmarazzu (imbarazzo), panni, roba per lo più non nuova.
'mmarazzu, i, s. m., imbarazzo. || 'mmarazzi, roba, oggetti.
'mmarsamari, 'mbarsamari, v. tr., imbalsamare.
'mmasciaturi, i, a, s. m., ambasciatore.
mmattana, s. f., mattana. || Dari mmattana, importunare, dar briga; tribolare.
'mmenzu, 'mmezzu, comp. da in menzu, in mezzo.
'mmernu, 'nvernu, 'mbernu, s. m., inverno.
mmeri (Valllunga) vedi 'mmersu.
mmersu, 'nversu, mmeri, meri, avv., e pr., verso, inverso.
mmide' (Valllunga), vedi midemma.
'mmidia 'nvidia, s. f., invidia.
'mmidiusu, agg. invidioso.
mmillittusu, agg. pieno di moine.
'mmiriazza, (Palermo), s. f., pegg. di 'mmiria.

mmiscàri, v. tr., immischiare. || *'mmiscarisi*, v. rifl., immischiarsi, ingerirsi.

mmèstiri, v. intr., investire, dare in..., urtare.

'mmitu, *i*, s. m., invito.

'mmriacari, vedi *'mbriacari*.

'mmrogli (Vallelunga) s. m. plur., imbrogli, detto per roba, abiti, vesti.

'mmucca, composto da *in vucca*, in bocca.

'mmurmuriarisi, v. rifl., mormorare, brontolare.

'mmuscàrisi o *'nvuscàrisi*, v. rifl., imboscarsi, addentrarsi in un bosco.

mmustra, *i*, s. f., mostra.

modda, *i*, s. f., molla, molle.

moddu, agg., molle. || *A moddu*, mod. avv., in molle, nell'acqua.

monacu, *ci*, s. m., monaco, frate. || *Cantari monacu a unu*, corbellare, canzonare, coglionare. || *Canta, monacu!* e tu grida; tu puoi querelarti inutilmente.

monsù, *ù*, s. m., titolo dei cocchieri, di padrone, dei cuochi, e più de' barbieri. (Franc. *monsieur*).

morsu, *i*, *a*, (Noto), morso. || (Catania, Aci, ecc.) pezzo, mozzicone.

mostru, *i*, s. m., mostro.

motu, s. m., moto. || Convulsione.

'mpalazzàrisi, v. rifl., mettersi in possesso d'un palazzo entrandovi a suo agio ad abitarlo.

'mpanniddari, v. intr., fuggire, scappar via, correre velocemente.

'mpapucchiari, v. tr. e intr., impastocchiare.

'mparari, *'mbarari*, v. tr., insegnare || Meno comunemente, imparare, apprendere.

'mparissi, facendo finta, dando a vedere.

'*mpassuliri*, v. intr., ridursi a *passula*, cioè a uva passa. || Fig. rinfichire, allibire.

'*mpatiddiri*, v. intr., impallidire, allibire.

'*mpianciari*, v. tr., stirare dopo d'aver amidato o insaldato.

'*mpiciari*, v. tr., impeciare, impegolare.

'*mpignari*, '*mbignari*, v. tr., impegnare.

'*mpigatu*, lo stesso che '*mpijatu*.

'*mpijàrisi*, v. rifl., impiegarsi, allogarsi, mettersi a' servigi.

'*mpijatu*, '*mpiàtu*, '*mpigatu*, partic., quasi sempre in forza d'agg., impiegato.

'*mpínciri*, v. tr. e intr., fermare, fermarsi, attaccare. || (Poliz-zi) appiccicare, sospendere. Pres. *impinciu*; pass. '*mpincivi*; fut. '*mpincirò*, *oggiu*; part. pass. '*mpinciutu*, '*mpintu*.

'*mpintu*, part. pass. '*npinciri*, fermo.

'*mpituusu*, agg., impetuoso.

'*mponiri* (Mangano), v. tr., imporre, metter sopra, caricare.

'*mprattichìrisi*, v. rifl., impraticarsi, addestrarsi.

'*mpressu*, prep., presso.

'*mpristari*, '*mbristari*, '*mprintari*, v. tr., imprestare.

'*mprisusu*, agg., petulante, ardito, intrepido.

'*mprùa*, s. f., acqua. Voce bambinesca.

'*mpugnari*, v. tr., impugnare.

'*mpustari*, v. tr., nascondere, stivare. || '*mpustari la scupetta*, spianar lo schioppo.

mràglia (Cianciana), contr. da *midaglia*.

muccaturata, *i*, s. f., tanto di roba quanto cape in un *muccaturì*, che è il moccichino ed anche la pezzuola.

muccaturi, *i*, *a*, s. m., pezzuola, moccichino.

muccuni, per *vuccuni*, boccone.

muddicalli (*a*) (Geraci), m. avv. a pezzi a pezzi, a frantumi, a molliche.

muffuluni, a (Alimena), accr. di *moffula, mmoffula*, o *boffa*, schiaffo.

mughieri, muglieri, mulleri, mogghi, mogli, molli, i, s. f., moglie.

mula, i, s. f., mula. || *Mula di fera*, fig., donna di apparenza ma piena di difetti.

mulinaru, i, a, s. m., mugnaio.

munaceddu, i, s. m., dim. di *monacu*, monaco.

munnànu, agg., mondano, umano.

munnàri, v. tr., mondare, pulire, ripulire, toglier la buccia.

munnidduzzu, a, i, s. m., dim. di *munneddu*.

munnizzazza, s. f., pegg. di *munnizza*, immondezzaccia.

munnizzedda, i, s. f., dim. di *munnizza*, immondezza.

munsignaru, i, s. e agg., bugiardo, menzogniero.

munzeddu, i, a, s. m., *mucchio*.

murricari (Erice), lo stesso che *vurricari*, sepellire.

murtàru, i, a, s. m., mortajo.

murutu, part. pass. invece di *mortu*, morto.

murvusazzu, dispr. di *murvusu*.

murvusu, agg. quasi sempre usato come sost., pieno di *morvu*, (moccio) quindi sporco, moccioso. || Fig., per dispregio si dice di uno che non rappresenti nè valga nulla in società, uomo dappoco, ragazzaccio.

mosca, schi, s. f., mosca. || *Vidiri li muschi viridi*, soffrire, patire cose straordinarie e inaudite per lo più detto in senso figurato. || *Ammuccari* o *cacciari muschi*, fig. non aver da fare per manco di lavoro.

mùsciu, agg., avvizzito.

musia, ii, s. f., bellezza soprannaturale, magnificenza.

musiari (Trapani), *fari musioni*, cioè far movimento leggiero.

musioni, i, s., mozione, mossa, movimento.

mussiari, v. intr., torcere il muso per disapprovazione, rifiuto ecc.

mussu, *i*, *a*, s. m., muso. || Broncio.

mustazzola *i*, s. f., specie di pasta dolce, e per lo più dura, mustacciolo. || *Mustazzola di meli*, confortino.

musùra, *i*, (Salaparuta), vedi *misura*.

mutanna, *i*, s. f., mutanda.

mutannedda, *i*, s. f., dim. di *mutanna*.

muzzicuni, *a* (Polizzi), boccone. || Morso.

muzzu, *i*, s. m., mozzo.

N

'N, prep., in. || Non, no. || Un, uno.

'na per aferesi, una.

naca, *chi*, s. f., culla. || Gorgo.

nannu, *i*, s. m., nonno.

nanò, avv., gnornò, no (voce non palermitana).

'na *pocu*, pron. plur., alcuni, molti, un certo numero.

nasca, *schì*, s. f., naso grosso e camuso.

nascazza, *i*, s. f., pegg. di *nasca*.

naschiari, v. intr., e tr., fiutare (da *naschi*, narici).

nasciri, v. intr., nascere. || Venir su, spuntare, apparire. ||

Venire.

nâtri (Cianciana), noialtri.

'nca, cong., adunque.

'ncarruzzari, v. tr., mettere in carrozza, far salire in vettura.

'ncartamentu, *i*, *a*, s. m., incartamento, carte.

'ncastagnari, *accastagnari*, v. tr., sorprendere, cogliere alla sprovvista, e più propriamente prendere in mezzo.

'ncazzuliri, v. intr. che si suole unire alle parole di *friddu*, e vale intrizzire dal freddo, assiderare.

'nchianari (Messina), vedi *acchianari*.

'nchinu, *i*, s. m., pieno. || *Lu 'nchinu di la 'mpanata*, *fig.* tutto per filo e per segno. || *Agg.*, per *chinu*, pieno.

'nchiri (Caltaniss.), lo stesso che *jìnchiri*, riempire.

'nchiummatu, part. pass. da *'nchiummari*, impiombare.

'nchiusa, *i*, s. f., chiusa, conserva....

'nchiusu, part. pass. dal v. *'nchiùjri*, chiuso, rinchiuso.

'nchiuvari, inchiodare.

'nciammari, *'ngiammari*, v. tr., infiammare, accendere. || V. rifl., accendersi, innamorarsi perdutamente.

'ncontra, avv. e prep., incontro, contra.

'ncrapicciarisi, per *metat.* invece di *'ncapricciàrisi*, v. rifl., incapricciarsi, entrare in capriccio, in desiderio, in voglia. || Innamorarsi, invaghirsi.

'ncrapicciatu, part. pass. da *'ncrapicciarisi*, incapricciato.

'ncugnari, v. intr. e tr., accostare, avvicinare.

'ncuitari, v. tr., inquietare. || *Rifl.*, inquietarsi, seccarsi, adirarsi. Pres. *'ncuetu* o *'ncujetu*; pass. *'ncuitai*; fut. *'ncuitirrà -oggiu*; part. pass. *'ncuitatu*.

'ncummutata, *agg.*, incomodata; vale anche gravida.

'ncurrivatu, part. pass. da *'ncurrivarisi*, indispettito, corrucciato.

'ncustunatu (Polizzi), part. pass. da *'ncustunari*, unito, accostato (da *'ncostu*, vicino, dappresso).

'ncuttu, *agg.*, accosto, stretto, attaccato. || *Fitto*. || *Importuno*. || *Appiccicoso*.

'nd', *'ndi* (Milazzo), lo stesso che *nni*, da.

'ndivinari, *'nduvinari*, *'niminari*, *'nniminari*, *addiminari*, v. tr., indovinare.

'ndumani, avv., indomani.

negghia, *i*, s. f., nebbia. || *Persona* o *cosa* che ci porti confusione, rincrescimento.

menti, avv. e pron., niente, nulla.

nèsciri, v. intr. e trans., uscire. Pres. *nesciu*, pass. *niscivi*, part. pass. *nisciotu*.

nèspula, *i*, s. f., nespola. || Fig. il deretano. || *Pizzu* o *pirtusu di nèspula*, il culo.

'nfacci, prep. e avv., in faccia, di faccia, rimpetto.

'nfallanti (Noto), vedi *fallanti*.

'nfasciagghi, s. f. plur., fasce da bambini.

'nfatari, v. tr., fatare.

'nfazza, comp. da *non* e *fazza*, non faccia, non avvenga, non sia mai.

'nficcari, v. tr., ficcare, introdurre, intrudere.

'nfilari, *'mbilari*, v. tr., infilare.

'nfinucchiari, v. tr., infinocchiare, ingannare (Vedi la nov. CXXII).

'nfürgiri, v. tr. eccitare, aizzare, far delle insinuazioni contro d'alcuno.

'ngagghiari, v. tr. e intr., incagliare, incappare, impigliare, cogliere, fermare, rimanere ecc.

'ngagghidda, *i*, s. f., dim. di *'ngagghia*, fessolino, piccolo fesso.

'ngagghiatu, (Castelterm.) part. pass. da *'ngagghiari*, incagliato, incappato, fermato, còlto, impigliato.

'ngaliciàrisi, v. rifl., prendere una donna che, o perchè trista, o perchè non virtuosa, o per altra ragione, non potrà esser la felicità della casa.

'ngastu, *i*, s. m., incastro.

'ngattatu, part. pass. da *'ngattàrisi*, rannicchiato, rincantucciato come gatto.

'nghirriusu, agg. di persona fanatica, che fa lo gnorri.

'ngiammari (Noto), vedi *'nciammari*, infiammare.

'ngrifatu, part. pass. da *'ngrifari*, arruffato.

'*ngrisi*, agg. e sost., inglese. Vedi vol. I, pag. 308, n. 2 [nota 1199 nell'edizione elettronica Manuzio].

'*ngrunnatu*, part. pass. da '*ngrunnari*, ingrognato.

'*nguaggiari*, v. tr., per lo più usato rifl., dar l'anello in chiesa sposandosi. Vedi la nota 3 del volume I, pag. 116 [nota 744 nell'edizione elettronica Manuzio].

'*nguanta i*, s. f., guanto.

'*nguantuni, i*, s. m., accr. di '*nguanta*, guantone.

'*nguentu, i*, s. m., unguento.

'*ngumari* (Polizzi), vedi '*ngummari*.

'*ngummari*, o '*ngumari*, v. intr., appiccicare con gomma; attaccare.

'*ngummatizzu*, alterato da '*ngummatu*, attaccaticcio.

'*ngunicchiarisi* (Resuttano), lo stesso che *addinucchiarisi*, v. rifl., inginocchiarsi.

'*ngurgiarì*, v. intr., gorgheggiare

niàtri (Erice e Marsala), pron. pers., v. *nuáutri*.

nicareddu, dim. di *nicu*, agg., piccolino.

nichea, i, s. f., onta, dispetto.

nichjàrisi, v. rifl., stizzirsi, imbronciarsi (deriv. da *nichea*).

nicu, (al plur. *nichi*), agg., piccolo.

nicuzzu, dim. di *nicu*, agg., per lo più usato come sost., piccolino, ma d'una piccolezza gentile.

nigghiazza, i, s. f., avvil. di *negghia*, nebbiaccia.

nigghiumi, s. f., grande e fitta nebbia.

niguzziari, o *nicuziari*, v. tr., negoziare.

'*niminari* (Noto), vedi '*ndivinari*.

ninfa, i, s. f., lumiera.

niputi, s. m. e f., nipote.

nìuru, nivuru, agg., nero. || *Parola niura*, parola incomprensibile, misteriosa e magica.

nivi, s. f., neve.

nna o *nni*, prep., in (per esemp. nov. 1: *nna 'na pinnicedda*, in una piccola penna). Ecco i suoi composti: *nn'u*, *nni lu*, *nn'ò*, nel; *nn'a*, *nni la*, nella; *nn'i*, *nni li*, nei, nelle. || Art. indet., una: (*'Nna vota cc'era*, una volta c'era). || Pron., ne (*si nni iju*, se ne andò).

nnicchi-nnicchi ha varî significati; *chi nnicchi-nnicchi?* che importa a me? come c'entro io? || *Jiri la gula nnicchi-nnicchi*, desiderar vivamente.

'nniminu, *i*, s. m., indovinello.

nnòrdini (*a*), lo stesso che *in ordini*, in ordine, in pronto.

nnuccenti vedi *nnuzzenti*.

'nnuccinteddu, *'nnuzzinteddu*, agg. e sost., dim. di *'nnuccenti*, innocentuzzo. || Bambino.

'nnuccintitùtini, s. f., innocenza.

'nnumani, *'ndumani*, avv. e sost., indomani, domane.

'nnuminata, *'lluminata*, *i*, s. f., rinomanza, fama.

'nnuzzenti, *'nnuccenti*, agg., innocente.

nòlitu, *i*, s. m., capriccio, grillo.

nonsignura, lo stesso che *nonsignuri*, no signore, (o signora) no.

'nqua (Vallel.), per fognamento invece di *dunca*, dunque.

'nsacchi e *'nsacomu*, non so chi e non so come. Vedi vol. II, pagina 49, n. 4 [nota 144 nell'edizione elettronica Manuzio].

'nsajari, v. tr., provare. || *'Nsajàrisi*, provarsi un abito, un oggetto qualunque al corpo.

'nsanguliàrisi (Borgetto), vedi *'nsanguniàrisi*.

'nsanguniàrisi, v. rifl., insanguinarsi. || Bestemmiare.

'nsapunari, v. tr., insaponare.

'nsimmulari (Noto). v. tr., mettere *'nsemmula*, cioè insieme; unire.

'nsinga, *ghi*, s. f., segno, segnale. || *Fari 'nsinga*, far segno.

'*nsiriri*, v. intr., restare come di sasso, non saper che si dire nè che si fare, restar sopra di sè soprappensiero ecc. Pres. '*nsirisciù*; pass. '*nsirivi*, '*nsiristi*, '*nsiriu* ecc., fut. '*nsirirò -oggiu*; part. pass. '*nsirutu*.

'*nsolia*, s. f., specie di uva. || *Livari di 'nsolia*, distogliere dal proposito.

'*nsumma*, avv., insomma.

'*nsunnacchiatu*, part. pass. da '*nsunnacchiàrisi*, sonnecchiante, che sonnecchia, che dormicchia.

'*nsunnarisi*, v. rifl., sognarsi. || Venire il pensiero, il ticchio.

'*nta*, '*ntra*, prep., entro, dentro, in.

'*ntamatu*, agg., sbalordito, stupidito. (Fr. *entamé*).

'*ntartarari*, v. intr., intartarare, bruttare, infardare.

'*ntartaratu*, part. pass. da '*ntartarari*, intartarito, bruttato.

'*ntisa*, s. f., intesa, udito. || *Essiri di valuta 'ntisa*, esser di segreto accordo, di precedente intelligenza.

'*ntistari*, *attistari*, v. intr., incaponirsi.

'*Ntoni*, s. m., Antonio.

'*Ntonia*, s. f., Antonia.

'*ntramenti* (Milazzo, Castelt.) avv., nel mentre, intanto.

'*ntra*, '*nta*, avv. e prep., entro, dentro, tra, in.

'*ntrata* (Salaparuta), per *strata*, strada. (Non lo trovo in questo senso in altre parlate.)

'*ntrinsicari*, v. tr., esaminare profondamente. || Sondare, adentrarsi interrogando, ecc.

'*ntrinsicheri*, agg. e sost., ficcanaso, intrigante.

'*ntrusciami*, v. tr., fare a troscia, ravvolgere.

'*ntrizzaturi*, *i*, s. m., laccio da intrecciare i capelli.

'*ntunnu*, avv. e prep., in giro, attorno, quasi in tondo.

'*ntunturutu*, part. pass. da '*ntuntariri*, stupidito, stordito.

'*ntuppari*, v. intr., intoppare, capitare.

'*nturraccari* (Noto) chiudere dentro una torre. Vedi vol. I, pag. 104 [n. XII Lu Re Cavaddu-mortu.- Nota per l'edizione elettronica Manuzio], (non lo trovo in altre parlate).

'*nu* (Noto) per *un*, uno.

nuatri, *nuàvutri*, *niàtri*, *niàutri*, pron. personale, noialtri, noi.

nua (Milazzo) vedi *nui*.

nuci, s. f., noce. || *Nuci di coddu*, nodo del collo, fig. rompicollo. || Per imprecazione vale: che ti possa rompere il collo!

nucidda, *i*, s. f., nocciuola avellana.

nui, *nua*, pron., noi.

nuddu, agg., e pron., nessuno.

nulitusu, agg., pieno di *noliti*, capriccioso.

numinari, v. tr., nominare. || Levare in fama. || V. rifl., segnalarsi.

nunca, *annunca*, *addunca*, cong., lo stesso che *dunca*.

nunnu, *i*, s. m., nonno, avo. || Spesso si dà del nonno o della nonna ai vecchi, per rispetto, e quasi per affezione.

nurrizza, *i*, s. f., nudrice, balia. (Franc. *nourrice*).

nuru, per *nudu*, agg., *nudu*, nudo. || *A la nura*, mod. avv., ignudo.

nutaru, *i*, *a*, s. m., notaio.

'*nutili*, o *inutili*, agg., e avv., inutile, inutilmente.

'*nveci*, avv., invece.

'*nversu*, '*mmersu*, '*meri*, '*mmeri*, prep., verso.

'*nzinga*, '*nsinga*, '*nzinca*, '*ghi*, s. f., segno, segnale. || Insegna.

'*nzinca* (Acireale), vedi '*nsinga*.

'*nzirtari*, v. tr., indovinare, cogliere nel segno.

'*nzita*, *i*, s. f., setola.

nzo (Vallelunga), lo stesso che *zo*, ciò. || *Nzocchi*, *nzoccu*, ciò che; vedi *zoccu*, *zocchi*.

O

ô, contr., da *a lu, a 'u*, al, allo,
obbidiri, abbidiri, 'bbidiri, v. tr., obbedire. Pres. *obbidisciu*;
 pass. *obbidivi*; fut. *obbidirò -oggiu*; part. pass. *obbidutu*.

oceddu, aceddu, auceddu, ecc., *i*, s. m., uccello. || *Pinciri oceddi 'nta l'aria*, lett., dipingere uccelli in aria; e fig., cogliere a volo qualunque concetto e saperlo esprimere in carta. Lo stesso dicasi di un'arte ecc. || *Pigghiari oceddi pi l'aria*, essere sveltissimo, prontissimo d'ingegno.

ocìdiri, ociriri, occidiri, accidiri, v. tr., uccidere.

offenniri, affènniri, v. tr., offendere.

ogghialureddu, i, a, dim. di *ogghialoru*, utello, boccetta da serbarvi olio.

ogghialoru, agghialoru, i, a, s. m., utello, boccetta da serbarvi olio. || *Lu diavulu si 'n fila 'nta l'ogghialoru*, il diavolo ci mette la coda.

ògghiu, s. m., olio.

oj, oggi, avv., oggi.

ora, avv. di tempo, ora, adesso; || Cong., or.

ordini, i, s. m., ordine, comandamento. || *Essiri all'ordini o ad ordini o a nnordini*, esser pronto.

òriu, s. m., orzo.

ortu, i, s. m. orto.

orvu, agg., orbo, cieco.

ossu, a, s. m., osso. || *Ossu-pizziddu*, noce del piede, mal-leolo del piede. || *Lassari all'ossu*, lasciare al verde.

ovu, a, s. m., uovo.

P

- Pà'*, s. m., tronco da *patri*, padre.
paccariatu, agg., senza quattrini. Vedi *sfasulatu*.
padedda, paredda, i, s. f., padella.
palangàra, i, s. f., catinella, bacile (Sp. *palangana*).
palangaru, i (Palermo) s. m., vedi *palangàra*.
palata, i, s. f., colpo di pala. || Tanta quantità di roba quanto ne entra in una pala. || (Salaparuta) per *balata*.
Palinu, s. m., dim. di *Paulu*, Paolino.
pàliu, ii, s. m., *palio*.
palora, i, per metatesi, invece di *parola*, s. f., parola.
palumma, i, s. f., colomba.
pàmpina, i, s. f., pampano, foglia.
panaru, i, a, s. m., panierino.
pannizzu, i, s. m., pannicino.
pàntani, s. m., diavolo; voce pulita, con cui si vuol coonestare o coprire la bestemmia siciliana che santifica il diavolo: *santu di pàntani*, che pure dicesi *santu di paulu!*
pantanuni, s. m., accr. di *pàntani*.
panuzzu, i, s. m. dim. di *pani*, pane.
panza, i, s. f., pancia, ventre. || *Così di la panza*, a proposito di donna gravida, vale il corredo.
panzazza, dim. di *panza*, grossa pancia, trippone.
paraddisu, paradisu, pararisu, s. m., paradiso.
paraggiu, agg., simile, consimile, pari.
parari, v. tr., parare. || *Pararisi*, rifl., mettersi in guardia, in attenzione, in sospetto.
paratu, part. pass. da *parari*, parato. || *Curtu e malu paratu*, stretto, costretto.
parcuni (Salap.). vedi *barcuni*.
paricchia, i, s. f., pariglia.
paricchiata, i, s. f., data misura di terreno facoltativo.

parpagghiari, v. intr., ed anche trans., muover le labbra nel profferire, labbreggiare, pispigliare.

parrari, v. intr., parlare. || *Cu' nni parra?* chi ne parla? chi lo dice? chi l'ha mai sognato? No, niente affatto. || *'Un si nni parra*, non se ne parla neppure.

parrinu, i, s. m., prete (quasi *padrinu*). || Padrino.

parti, i, s. f., parte. || Azione, atto.

partitu, i, s. m., partito. || Matrimonio.

paru, a, s. m., paio. || *Di paru*, m. avv., a distesa; di continuo; senza eccezione. || *Paru paru*, gremito, ripieno, zeppo.

pàsima. i, s. f., lungo e penoso patire.

passaggiu, i, s. m., passaggio. || Fatto della vita, tristo o lieto.

passari, v. tr., passare. || Puzzare per putrefazione, e si dice delle sostanze animali. || *Passari pi porta di Crastu*, essere, diventat cornuto. Vedi vol. II, pag. 13, nota 5 [nota 52 nell'edizione elettronica Manuzio].

passu, i, s. m., passo. || *Passu passu*, piano piano.

patòcchiara, voce che si scontra nel proverbio: *chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu lu Munti nu nni 'mpigna*, e vale le cose inutili non contano.

patri, i, s. m., padre.

patrucinaturi, i, s. m., patrocinatoro.

patrucinaturicchiu, i, dim. avv. di *patrucinaturi*, patrocinatoruzzo.

patruni, s. m., padrone; fem. *patruna*, plur. m. e f., *patruni e patruna*.

patruzzu, i, s. m., dim. di patri.

pau, pavu, pauni, paguni, pavuni, i, a, s. m., pavone.

paventu, i, s. m., urlo, grido. || *A paventu*, come vien viene, in aria, e si dice dello sparare, e quindi, fig. dello avventurare una

proposizione qualunque senza discorrerne il fine, per saggiare l'animo di chi ci ascolta o ha da far con noi.

pavigghiuni, *a*, s. m., padiglione.

peccu, *cchi*, s. m., difetto, peccato. || *Mettiri peccu*, trovar difettoso, depreziare, coglier difetto addosso.

pedi, *peri*, *i*, s. m., piede. || *Pedi d'aranciu*, *di ficu*, *di piru*, arancio, fico, pero. || *Pedi di pilu*, titolo avvilitivo che si dà a' villani, a' contadini, ecc. Vedi vol. I, pag. 232, nota 2 [nota 1033 nell'edizione elettronica Manuzio].

pènniri, v. intr., pendere.

pèrdiri, v. tr., perdere. Pres. *perdu*, pass. *persi*, part. pass. *persu*, *pirdutu*.

perni, s. f., plur., perle. (Il singolare è rare volte usato).

pesta, *i*, s. f., peste. || *Chi ti vegna 'na pesta!* che ti venga un accidente!

petra, *i*, s. f., pietra, sasso. || *Farisilla petri petri*, cavarsela a stento, uscire a grande fatica da grave pericolo. || *Fari petri pani*. v. *fari*.

pezzu, *i*, *a*, s. m., pezzo.

pi, *pri*, prep., per.

piàciri, *piacìri*, v. trans. piacere.

piatà, *piatati*, s. f., pietà.

piatticeddu, *a*, *i*, s. m., dim. di *piattu*, tondino. || *Farisi li piatticedda*, farsi i patti, cioè indettarsi, intendersi con precedenza. (È probabile che invece di *piatticedda*, debba dirsi *patticedda* o *patticeddi*, che sarebbe dim. di *pattu*, patto.

piattu, *prattu*, *i*, *a*, piatto, tondo. || *Piattu di forti*, fig., il meglio.

picca, avv., poco. || *A picca a picca*, m. avv., a poco a poco, pian pianino.

picchidda, avv., dim. di *picca*, pocolino.

picchiàri, v. tr. e intr., piagnucolare.

- picciliddu, i* (Erice e Cianciana), vedi *picciriddu*.
picciriddu, picciliddu, i, s. m., piccolino, ragazzino. || In Catania e altrove, agg., piccolo.
picciridduzzu, dim. di *picciriddu*.
picciuli, s. m. plur., quattrini, moneta spicciola.
picciuni, a, s. m., piccione.
picciutteddu, i, s. m., dim. di *picciottu*, ragazzino, giovinetto.
- picu, (a)*, m. avv., a picco, a perpendicolo, in punto.
pidagna, i, s. f., giraletto.
Pidda, s. f., Giuseppa.
piddèmia, ii, s. f., coperta di lana o cotone delle donne. Vedi volume I, pag. 131, nota 1 [nota 774 nell'edizione elettronica Manuzio].
piddizzuni, a, s. m., pidocchio de' polli. || Fig. il deretano; onde la frase *Cci trema lu piddizzuni*, ha paura, gli tremano i pipponi.
pidduliari, v. tr. e intr., strappar la pelle. || Seccare, infastidire.
- pidocchiu, i*, s. m., pidocchio.
piducchiazzu, i, s. m., pegg. di *pidocchiu*,
piducchieddu, i, s. m., dim. di *pidocchiu*.
piduzzu, dim. di *pedi, pieduzzo*.
pigghiari, pigliari, pillari, v. tr., pigliare, prendere.
pignata, i, s. f., pignata, pentola.
pignataru, i, a, s. m. pentolaio.
pignu, a, i, s. m., pegno.
pilàrisi, v. rifl., pelarsi, pianger direttamente strappandosi i capelli e dibattendosi.
pillàri, (Alimena, Geraci), vedi *pigghiari*.
pilu, a, s. m., pelo. || Cosa da poco, da nulla. || Pretesto.
pilusedda, s. f., dim. di *pilusa*, come a dire pelosina.

- pinari*, v. intr., penare, soffrire, patire.
pinatu, part. pass. da *pinari*, penato.
pinitrari, v. tr., penetrare. || *Pinitrarisi di 'na cosa*, persuadersi di una cosa.
pinna, *i*, s. f., penna.
pinnami, *i*, s. f., polleria. || Uccellame.
pinnicedda, dim. di *pinna*, penna.
pinnula, *i*, s. f., pillola.
pinzari, o *pinsari*, v. tr., pensare.
pinzata, *pinsata*, *i*, s. f., pensata.
pirciari, v. tr., forare, bucare, pungere. (Franc. *percer*).
pirculari, v. intr., gocciolare, stillare.
pirnicanu, *i*, s. m., pernice. || Fig. gobbo.
pirriaturi, s. m., cavatore di pietre.
pirticuni, *a*, s. m., pallino, migliarola.
pirtusu, *purtusu*, *i*, *a*, s. m., pertugio, buco, foro.
piru, *a*, s. m., pera.
pirutu, part. pass. da *piriri*, perito.
pisciazza, s. f., urina.
pisciteddu, *i*, s. m., dim. di *pisci*, pesciolino.
pisi pisi, per *pisuli pisuli* (Lipari). Vedi *pisuli*.
pisolu, *a* (Mangano), s. m., mattone.
pistuniàrisi, v. rifl., batter coi piedi quasi pestando per irrequietezza, smania, o rabbia.
pisuli-pisuli, o *pisi-pisi*, m. avv., detto di pioggia, vale in gran copia, a catinelle.
pisuliari, v. tr., prendere sul palmo della mano un oggetto, come per istabilirne approssimativamente il peso.
pitaggiu, *i*, s. m., pietanza, zuppa, minestra (Franc. *potage*).
pititteddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *pitittu*, pagnottino di varie forme, e per lo più appetitose.
pitruni, *a*, s. m., accr. di *petra*, grande pietra, masso.

pitterra, pirterra, i, s. m., terrazza; (Franc. *parterre*).

pittinissa, i, s. f., pettine lungo, mezzo a denti radi per istri-gare i pelli, e mezzo a denti fitti per nettarli e lisciarli.

pitturina, puttrîna, putturina, i, s. f., il vuoto tra il petto e la camicia.

pizza, i, s. f., focaccia. || *Esseri pizza-avanti-furnu*, fig. esser sempre il primo a muoversi, a farsi innanzi, a parlare, a sentenziare, come la *pizza* che si suol mettere sempre alla bocca del forno.

pizzareda, i, (Vallelunga) s. f., dim. di *pizzàra*, che è il femm. di *pizzàru*, cenciaiuola.

pizzàru, i, a, (Vallelunga) s. m., raccogliitore di pezze, (cenci), cenciaiuolo.

pizzicuni, a, s. m., pizzicotto.

pizzineddu, i, a, s. m., dim. di *pizzinu*, polizzino.

pizzottu, i, (Acir.) s. m., dim. di *pezzu*, pezzetto.

pizzudda, i, s. f., dim. di *pezza*, pezzolina.

pizzuddu, a, s. m., pezzetto. || Pochino, pocolino.

pizzuluni, a, s. m., beccata. || Per *pizzicuni*, pizzicotto.

pocu, avv. e agg., poco. || 'Na pocu, molti, un buon numero.

pòghiru, (Casteltermini) v. *poviru*.

poi, po', pùà, poi, dipoi.

pòlisa, i, s. f., pòlizza. || *Fari pòlisa*, far debito senza voler pagare, che dicesi pure: *Fari viulinu, fari porru*. ecc.

porru, i, s. m., porro.

porta, i, s. f., porta, uscio.

poviru, pòghiru, pòvuru, agg., povero.

pòzziu, (Castelt.), avv., piuttosto (Lat. *potius*).

praja, i, s. f., spiaggia.

precciò, per metat., invece di *perciò*, perciò.

prescia, s. f., pressa, premura.

preu, s. m., contentezza, gioja, festa (contr. da *preju*, pre-gio).

- prèula, pèrgula, pièrgula*, s. f., pergola.
priari, prijari, prigari, v. tr., pregare.
pricchì, o pirchí, pirchi, cong. perchè.
pricipitari, v. tr., rovinare, condurre a perdizione.
pricittari, v. tr., invece di *appricittari*. || Per *scunciurari*, scongiurare.
pricurari o prucurari, v. tr., procurare.
principiari, v. tr., principiare, cominciare.
prìnnisi, brinnisi, i, s. m., brindisi.
prisa, i, s. f., presa. || Preda. || *Fari prisa*, far preda, predare.
Vale anche fare qualche impresa.
prisicutu o prisiùtu, part. pass. da *prisiquiri*, perseguitato. || Latitante.
prisintusu, agg., presuntuoso.
prisiùtu, vedi *prisicutu*.
prójri, v. tr., porgere. Pres. *proju, proj, proi, prujemu, pruj-ti, projinu*. Pass. *prujivi*; fut. *prujirò -oggiu*; part. pass. *prujutu*.
pròsitti, (corrotto dal latino *prosit*) s. m., felicità, augurio ecc. || Viva, evviva!
prucidiusu, agg., solamente usato colla voce *malu*: *malu prucidiusu*, che abbia mal piglio, brontolone, niente gentile, burbero.
pruna, a, s. m., susina.
prupiziu, agg., propizio, favorevole. || Opportuno.
pruvista, i, s. f., provvista, provvigione.
pruvulazzu, s. m., s. m., accr. di *pruvuli*, polveraccio.
prùvuli, per metatesi, invece di *purvuli, pulviri, i*, s. f., polvere da sparo. || *Addivintari pruvuli*, sparire, dileguarsi.
pùà, (Castelt., Milazzo, Lipari), vedi *poi*.
puddicinu, s. m., pulcino.
pudditru, i, s. m. puledro.
pudìa, ii, s. f., pedana della veste.

- puggiari*, v. intr., poggiare.
- pulaccu, cchi*, s. m., polacco; nome che si dà a chi dà numeri da giocare al lotto.
- pulisicchia*, i, s. f., dim. di *pòlisa*, polizzino.
- puncigghiuni*, a, s. m., pungiglione.
- punciri*, v. tr., pungere. || Spingere, eccitare, stuzzicare.
- puntali*, s. m., sorta di pena carceraria.
- puntiaru*, v. tr., rimendare.
- punzeddu, pinzeddu*, i, a, s. m., pennello.
- pupa*, i, s. f., pupattola.
- pupidda*, i, s. f., pupilla. || Dim. di *pupa*, piccola bambola.
- pupu*, i, s. m., fantoccio. || *Pupi parrannu*, fantocci che parlano per fatagione.
- purcaru*, i, s. m., conduttore, guardiano di porci.
- purci*, i, s. m., pulice. || *Aviri un purci 'n testa*, avere qualche cosa fissa in testa.
- purteddu*, i, a, s. m., sportello.
- purterà*, i, s. f., portiera.
- purticedda*, i, s. f., dim. di *porta*, porticina.
- purtunareddu*, i, dim. di *purtunaru*, piccolo portinaio.
- purtunaru*, i, s. m., portinaio, portiere.
- purtusu* (Polizzi), Vedi *pirtusu*.
- puru*, cong. e avv., pure, altresì, anche.
- pusata*, i, s. f., posata.
- pusatu*, part. pass. da *pusari*, posato, adagiato, messo.
- pussèdiri*, v. tr., possedere.
- pussidiri*, v. *pussèdiri*.
- pustema*, i, s. f., postema.
- pustiari*, v. tr., tener la posta. || Osservar di nascosto.
- putia, putiga, putija*, ii, s. f., bottega.
- putiàra*, i, s. f., fruttajuola. || Treccona.
- putìga* (Palazzo-Adr.), vedi *putia*.

putintatu, i, a, s. m., potentato, potenza.

putru, i, s. m., puledro.

putrîna (Resuttano), lo stesso che *pitturina*, quella parte della camicia che copre il petto; i petti.

puzzu, i, s. m., pozzo. || *Puzzu di lumi*, pozzo da lume, cioè che dà luce alla casa.

Q

Quaciàri vedi *cauciari*.

quadara, quarara, i, s. f., caldaja.

quadiari, quariari, v. tr. e intr., riscaldare.

quantu, avv., quanto. || *Agg.*, di ambi i generi e d'ambi i numeri.

quarchi, agg., qualche.

quartàra, i, s. f., mezzina, brocca ecc.

quartaredda i, s. f., dim. di *quartàra*, brocchetta, ecc.

quartinu, dim. di *quartu*, s. m., quartiere.

quartu, i, s. m., quartiere.

quartucciu, i, s. m., misura antica di capacità.

quasamai (Marsala), avv., quasi.

quasanti, avv., per causa di; a cagione di; per colpa di; (da *causanti*, *causante*.)

quasàrisi, v. rifl., calzarsi.

quasetta, quazetta, i, s. f., calza, calzetta. || *Veniri bona la quasetta*, fig. andar la cosa a seconda, piacere.

quatela, cautela, i, s. f., cautela, cinto erniario.

quatu, i, a, s. m., quadro.

quatturrà (Pal.), tronco da *quatturrana*.

quatturrana (Pal.) comp. da *quattru* e *grana*, quattro grani, pari a quasi otto cent. di lira.

quinnicina, i, s, f., quindicina.

quitari, lo stesso che *cuitari*, v. tr., quietare, acquietare. || Riposare, trovar riposo, quiete.

R

- Raccuntari*, *ricuntari*, *riccuntari*, v. tr., raccontare.
racina, s. f., uva. (Fr. *raicin*).
ragghiuni (Noto), vedi *raggiuni*.
raggiuni, *ragghiuni*, *i*, s. f., ragione.
ràisi, s. m., nome che si dà ai pescatori.
raja, *i*, s. f., raggio.
raju, *raggiu*, *i*, s. m., raggio.
raloggiu, *i*, vedi *roggiu*.
ramu, *i*, s. m., ramo d'albero, fronda. || Rame, metallo.
rancuràrisi, v. rifl., far rancura, rancurarsi, rammaricarsi, dolersi per affanno.
rancuru, *i*, s. m., rancura, affanno, rammarichío.
'randi (Messina), vedi *granni*.
rappugghia, *i*, (Salap. e Borgetto) s. f., dim. di *rappa*, racimolo.
rasòlu, *a*, *i*, s. m., rasoio.
rastu, *i*, s. m., orma, indizio, segno. (Spag. *rastro*).
razza, *i*, s. f., razza. || Rapa selvatica.
razzuni, s. m., spronata, tirata, spinta.
rèticu, agg., triste, increscioso.
rètina, *i*, s. f., redina. || Funata.
riami, *i*, s. m. e f., reame, regno.
riätta, *i*, s. f., gara (ital. *regata*).
riccu, agg., ricco. || *riccu 'n funnu*, ricco sfondolato.
riccuni, acctr. di *riccu*.
riccuntari (Erice). Vedi *raccuntari*.
ricessa (Polizzi), vedi *riscessa*.

Richetta, s. f., Enrichetta.

ricôta, *i*, s. f., ricolta, raccolto.

ricôtu, *i*, s. m., ricolto, ricolta. || Part, pass. da *ricògghiri*, raccolto.

ricurriri, v. tr., ricorrere, far ricorso, richiamarsi, far richiamo. Pres. *ricursu*, pass. *ricurrivi*, *ricursi*; fut. *ricurrirò* -oggiu, part, pass. *ricurrutu*, *ricursu*. Più comune *arricurriri*.

ridduttu, par. pass., da *ridduciri* o *arridduciri*, ridotto.

rifardu, agg., gretto, tirchio, spilorcio.

rigginedda, *i*, s. f., la figlia del re, principessa ereditaria del trono.

rigginotta, *i*, s. f., dim. di *riggina*.

rigòrditu, *i*, (Vallel.) vedi *rigordu*.

rigordu, *ricordu*, *riordu*, *rigòrditu*, *i*, s. m., ricordo.

rimèddiu, *ii*, s. m., rimedio.

ringhiceddu, *i*, *a*, s. m., di *ringu*, rigo.

ripa, *i*, s. f., ripa, riva, spiaggia.

ripètiri, v. tr., ripetere.

ripitari, v. tr., far corrotto sopra una persona morta.

riprinsioni, *i*, s. f., riprensione.

riprinnizioni (Polizzi), vedi *riprinzioni*.

riscèdiri, v. tr., cercare, frugare, addosso; nel qual senso in Palermo si usa *circari*.

riscessa, *ricessa*, *i*, (Polizzi), s. f., frugamento, ricerca con attenzione, (da *riscèdiri*).

risettu, *rizettu*, *ricettu*, *i*, ricetto, riposo, requie.

risía, *ii*, s. f., eresia.

rispigghiari, v. tr., risvegliare. v. *arruspigghiari*.

rispillàrisi, (Geraci e Alim.) vedi *arruspigghiàrisi*.

rispunniri, v. tr., rispondere. Pres. *rispunnù*; pass. *rispusi*, *rispunnú*, part. pass. *rispunnutu*, *rispostu*.

risurtari, v. intr., risultare.

- ritagghia*, *i*, s. f., ritaglio.
ritagghiedda, *i*, s. f., dim. di *ritagghia*, ritagliolino.
ritagghiedda (Vallèl.), vedi *ritagghiedda*.
ritunnu, agg., rotondo.
rivutàrisi, v. rifl., rivoltarsi, sollevarsi.
rizettu, *i* (Cianciana e Acireale), vedi *risettu*.
robba, *i*, s. f., roba.
'rreggiri, *reggiri*, v. *arreggiri*.
rubbuna, s. f., accr. di *robba*, grande quantità di roba.
rubbuni, *a*, s. m., sottana da prete.
rumaneddu, s. m., sorta di funicella.
rumputa, *i*, s. f., rottura, rompimento.
runcari, v. tr., troncare, tagliar colla *runca*, che è una specie di falce.
runfuliari, v. intr., fare *rùnfulu*, che è il russo; russare, far rumore col respiro dormendo.
runna, *i*, s. f., ronda.
roggiu, *raloggiu*, *rlògiu*, *rroggiu*, *llòrgiu*, *i*, s. m., orologio, oriuolo.
Rusidda, s. f., dim. di Rosa, Rosalia.
ruvettu, *ruviettu*, *i*, *a*, s. m., rovetto.

S

- Sabbedda*, s. f., Elisabetta.
sacchetta, *i*, s. f., tasca.
sacchiari, v. tr., saccheggiare.
sacchiteddu, *i*, *a*, dim. di *saccu*, sacchetto.
saccuneddu, *i*, *a*, s. m. dim. di *saccuni*, che è accr. di *saccu*, sacco che sogliono portare i contadini e i montanari per lo più poveri, del quale si servono a vari usi.

sagghimmarcu, *sallimmarcu*, *sanghimmarcu*, *chi*, s. m., grande mantello.

sagru, agg., sacro.

saimi, s. f., saime, sugna.

sali, s. m., sale.

sallimmarcu, *chi* (Alimena), vedi *sagghimmarcu*.

sammuzzari, v. intr., attuffarsi.

sanari, v. intr., risanare, guarire, e, a proposito di piaga, cicatrizzare. || *Sanari* o *senari* (Erice), contr. da *sei danari*, antica moneta siciliana equivalente a due centesimi di lira.

sangu, plur. *sàngura*, s. m., sangue.

sangunazzu, *i*, *a*, s. m., specie di salsicciotti composti di dolcia e uva passa.

sannunca, (Mangano) comp. da *si*, *dunca*, se dunque, se è così.

sanu, agg., sano. || Intiero.

sapiri, v. tr., sapere.

sapritu (Vallelunga) agg., contr. da *sapuritu*, saporito.

sapuni, s. m., sapone. || *Livari li robbi di sapuni*, lavare il bucato.

sarvagghiu, selvaggio.

sarvaggiu, *sarvagghiu*, agg., selvaggio.

sarviata, *i*, s. f., salva, lunga salva.

sarvietta, *i*, s. f., salvietta.

sassinu, *i*, (Marsala), s. m., diavoleria.

satari, v. int., saltare.

satittu, (Salap.), dim. di *sàtu*, *sàutu*, salterello.

sâtru, (Vallelunga), agg., contr. da *saturu*, saturo.

saturu, *sâtru*, agg., saturo, sazio, satollo.

saziu, agg., sazio. || Sost., nella frase *dari saziu*, darla vinta.

sbagnari, v. tr., bagnare appena o la prima volta la roba nuova quando s'è presa dal mercante.

sbaguttutu (Borgetto), part. pass. da *sbaguttirisi*, sbigottito.
sballari, v. intr., perdere del tutto, fallire. || Trans., vincere uno al giuoco, fino a metternelo fuori.

sbannutu, i, s. m., bandito.

sbardu, i, s. m., stormo.

sbàriu, ii, s. m., divario. || Sbaglio. || Agg., vario, differente, diverso, estraneo.

sbarrachiarì, v. tr., spalancare.

sbarrari, v. tr., sbarrare, aprire, spalancare. || (Castelt.) vuotare, sbarazzare. || (Salap.), riversare.

sbattiri, v. tr., battere.

sbattisimàrsi, v. rifl., dar del *battesimo*, che è quanto dire del capo, della fronte qua e là, travagliato da sollecitudine e da grande costernazione.

sbèrgia, i, s. f., frutto simile alla pesca, albergo.

sbintricari, v. tr., sventrare, tagliare il ventre, quasi cavadone le interiora.

sbíu, vedi *svíu*.

sblennuri, s. m., splendore.

sbraccu, cchi, s. m., passo.

sbramari, v. tr., sbranare.

sbriacari, v. tr. e intr., fare uscir d'ubbriachezza. || Rifl., *sbriacàrsi*, disebbriare.

sbriciu, agg., semplice, modesto, e si dice del vestire. || Sbrigativo, sollecito. || Sbricio.

sbrizziarì, v. tr., spruzzare. || Piovigginare.

sbrizziata, i, s. f., spruzzatina.

sbrugghiàri, sbrugliari, v. tr., sbrogliare. || Svolgere. || Distrigare.

sbrugliari (Vallelunga), vedi *sbrugghiari*.

sbursillari, v. tr., dim. di *sburzari*, sborsare, snocciolare.

sbuttari, v. tr., sturare, sbottare. || (Etna). Uscir fuori, erompere, come a dire *sfirrari*.

scaccaniari, v. intr., sghignazzare.

scàccanu, i, s. m., riso rumoroso, sghignazzo.

scacchera, i, s. f., scacchiera.

scacciari, v. tr., schiacciare.

scafaratu, part. pass., da *scafarari*, di pochi capelli, quasi calvo.

scafazari, v. tr., schiacciare.

scaffarrata, i, s. f., scarabattola.

scagghiu, *scagliu*, i, s. m., vagliatura, becchime.

scagliu, (Vallel.), vedi *scagghiu*.

scalari, v. intr., scemare, venir meno, decrescere.

scaletta, i, s. f., dim. di scala, piccola scala.

scamintari (Lipari), v. tr., sperimentare, inventare, ricercare, mettere in campo. Vedi *spirimintari*.

scanaluri, i, s. m., tavola da spianar pasta.

scancillari, v. tr., cancellare. || Tor via.

scanciu, i, s. m., in cambio, invece di...

scantatizzu, alterato da *scantatu* part. pass. di *scantàrisi*, preso di paura.

scarciarari, *scarzarari*, v. tr., scarcerare.

scarpuni, a, s. m., accr. di scarpa.

scarrubbari, v. tr. e intr., cadere, precipitare rovinando. (da *carrubbu*.)

scarsuliddu, agg., dim. di *scarsu*, scarsetto.

scartu, agg., scaltro.

scartru, agg., scaltro.

scarzarari, vedi *scarciarari*.

scattaminnacchi, s. m. plur., lo stesso che *millàfi*, moine, false carezze.

scattari, v. intr., scoppiare.

scattivari, v. tr., liberare, far uscire dalla cattività.
scavutteddu, *i*, dim. di *scavottu*, che lo è di *scavu*, schiavot-
 tino.

sceccu, *chi*, s. m., asino, somaro.

schettu, agg. e sost., scapolo, e a prop. di donna, nubile.

schifiu, *ii*, s. m., schifo, schifezza, cosa brutta.

schinu, *i*, s. m., schiena.

schirrari (Noto), vedi *sfirrari*.

sciàbbica, s. f., bisboccio, gozzoviglia.

sciacquari, v. tr., sciaguattare.

scialabajoccu, *chi*, s. m., scialo con ispensieratezza.

scialaratu (Noto), vedi *sciliratu*, scellerato.

scialibbia, s. f., scialo, allegria.

scialucu (Termini), agg., goloso, ghiottone.

sciàmmaru. La frase *calàri 'nta lu sciammaru*, vale mangiare
 re rubando.

sciampagniari, v. intr. darsi sollazzo e bel tempo, sbirbare.

sciampari, *sciampriari*, v. intr., scivolare.

sciampriari (Palermo), lo stesso che *sciampari*.

sciampulari, v. intr., scivolare. (Vedi *sciampuliari*, *sciamp-
 pari*, *sciampriari*).

sciampuliari, v. intr., scivolare.

sciampuluni, *a*, s. m., scivolone.

sciancu (Messina), vedi *ciancu*.

sciarriarisi, v. rifl., rissarsi, contendere, altercarsi.

sciatuni (Catania), vedi *ciatuni*.

scilirutu, *scialaratu*, agg., scellerato.

sciliratuna, *i*, agg., f. di *scilirutu*, scellerata.

sciliratuni, *i*, agg. m., accr. di *sciliratu*, scellerato.

scimiddiàrisi, (voce comune nelle campagne, non in Paler-
 mo), v. rifl., lacerarsi, strapparsi.

scimiddicàrisi (Marsala) vedi *scimiddiàrisi*.

scindiri (Messina), vedi *scinniri*.

sciocca (Messina) lo stesso che *ciocca*, chioccia.

sciorta, *ciorta*, *i*, s. f., sorta.

scippa-anghi, s. m., cavamole.

scippari, v. tr., cavare, strappare, tirar per forza o per inganno.

'sciri (Noto) per afer., invece di *usciri*. Vedi *nèsciri*.

scorcia, *i*, s. f., scorza. || Buccia. || *Scorcia di coddu*, manrovescio.

scravacari (Salap.), vedi *scavarcari*, scavalcare.

scrivanu, *i*, s. m., scrivano, segretario. || Pilota del bastimento, oggi detto con un inglesismo *secondo*.

scumigliari (Palaz. Adr.), vedi *scummigghiari*.

scumituliddu, dim. di *scòmitu*, agg., scomodo, sfornito, in difetto.

scummèttiri, v. tr., scommettere, mettere una scommessa. || Muovere a parlare, a dire, a fare. Pres. *scummettu*; pass. *scummittivi*; fut. *scummittirò -oggiu*; part. pass. *scummittutu*.

scummigghiari, *scummugghiari*, *scummigliari*, *scummullari*, v. tr., togliere il *cummogghiu*, cioè il coperchio, scoprire.

scummissa, *i*, s. f., scommessa,

scumpunutu, part. pass. da *scumpòniri*, scomposto. || Agg. di persona o cosa strana, scherzevole ecc.

scumunicatu, part. pass. da *scumunicari*, scomunicato. || Tristo, iniquo.

scuna, *i*, s. f., sorta di bastimento a vela (Ingl. *Scooner*).

scunciurari, v. tr., scongiurare, costringere i demoni ad andar via.

scuollu, (Geraci e Alimena) per *scoggiu*, scoglio.

scupa, s. f., sorta di giuoco. || Scopa da ripulire il terreno, il pavimento ecc. || *Jucàrisi unu a la scupa*, mettere uno in derisione, beffarlo, farlo segno di befe.

scupari, v. trans., scopare.

scupazzu, *i*, s, m., avvilitivo di *scupa*, scopa da spazzare il forno.

scupittari, v. tr., pulire colla *scupitta*, cioè colla spazzola, spazzolare.

scuppari, v. intr., quasi sempre vale piombare, cadere, so-
praggiungere, ecc.

scupulari, v. tr., frequentativo di *scupari*, scopare.

scupuneddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *scupuni*, che è accrescitivo di *scupa*, scopa.

scurbuticu, (manca di plur.) s. m., scorbuto.

scuria, s. f., scuro, bujo. (Contrario di *lustrura*).

scuru, agg., oscuro. || Sost. m., bujo.

scurumi, s. f., bujo fitto.

scursuni, *a*, s. m., scorzone.

scùsiri, v. tr., scucire.

scuttari, v. tr., scontare.

scutulari, v. tr., scuotere, far cadere.

scuvari, v. tr. e intr., scovare, venire in luce, ed è detto degli animali.

scuzzulari, v. tr., detto dei poponi, vale corli a tempo. ||
Rompere.

sdari, v. int., abbandonarsi a correre per un luogo, sdare. ||
Abbandonarsi a una vita senza freno. || Prender l'aire, il moto. ||
Rompere. || Finire, cessare, terminare.

sdilliniari, v. intr., delirare.

sdirri-jorna (Noto, Marsala, Trapani, Carini), ultimi giorni di Carnevale. (*Sdirri* sarebbe il francese *dernier*?)

sdirrubbatizzu, agg., pegg. di *sdirrubbatu*, rovinaticcio, di-
rupaticcio.

sdirrupu, *i*, *a*, s. m., dirupo.

sdivacari, v. tr., rovesciare, riversare.

sdisaggiu, *i*, s. m., disagio.

sdisangatu, part. pass. da *sdisangari*, dissanguato. || Fig. crudele, senza pietà, disumano.

sditta, *i*, s. f., disdetta, disgrazia, rovescio di fortuna.

sdruvigghiari (Polizzi) vedi *arrisbigghiari*.

sdruvigliari (Vallelunga) vedi *arrisbigghiari*.

sdruvillari (Alim.), vedi *arrisbigghiari*.

semperàzia, comp. da *exempli* e *gratia*, per esempio, puta il caso.

senari, lo stesso che *sanari* (Erice).

senza, prep., senza. || *Senza nec tibbi nec tabbi*, senza nè ai nè bai, senza fiatare. Vedi vol. I, pag. 49, nota 2 [nota 488 nell'edizione elettronica Manuzio].

serpa (Salap.), lo stesso che *serpi*, s. f., serpe. || Lucertola.

sfalliri, v. intr., per *falliri*, fallire.

sfantasiari, v. intr., mulinare || Scervellarsi || Fantasticare.

sfardari, v. tr., stracciare.

sfardata, *i*, s. f., stracciata.

sfasulatu, agg., senza quattrini, spiantato.

sfardari, v. tr., stracciare.

sfàusu, agg., per *fausu*, falso, cattivo.

sfigghiari, v. tr., sfibbiare, sbottonare.

sfilari, v. tr., sfilare. || Passare uno o più per volta. || *Sfilari-silla*, fuggirsene, battersela ecc.

sfilittari, v. intr., partire, fuggire, nascostamente, sgattajolare. (È certamente corrotto da *sfirittari*, fuggir come un furetto).

sfilu, s. m., desiderio, vaghezza, vogliolina.

sfirmari (voce non palermitana), v. tr., aprire la serratura.

sfirniciusu, agg. di cosa che dà *firnicia*, cioè fatica, pensiero, affanno per ottenersi o compiersi. || Pernicioso.

sfirrari, *sfurrari*, *schirrari*, v. intr., sferrare, erompere.

sfirriari, *sfurriari*, v. tr. e intr., girare.

- sfracziari*, v. intr., fare sfarzo, pompeggiare, ecc.
sfregiu, *i*, s. m., sfregio.
sfrinziàrisi, v. rifl., concepire orrore.
sfunnatu, part. pass. da *sfunnari*, sfondato.
sfurrari (Salaparuta), vedi *sfirrari*.
sfussari, v. tr., far fossi.
sgagghiari, v. tr. e intr., strigare, svincolare, sbiettare. ||
 Rifl., spaniarsi, svincolarsi.
sgagghiatu, part. pass. da *sgagghiari*.
sgangu, *ghi*, s. m., racimolo.
sgarratina, *i*, s. f., sbaglio.
sgastari, v. tr., scastonare.
sgimmari (Polizzi), v. int. deviare. || Sboccare.
sgranfugnari, v. tr., graffiare, dar forti graffioni.
sgricciari, v. intr., schizzare. || Tr., sprizzare.
sgriddari, v. intr., saltare come un grillo.
sgriddatu, part. pass. che fa da agg., senza grilletto (e si dice dello schioppo.)
sguiddaru, *i*, s. m., grido, strido.
si, cong., se. || *Sì*, avv., sí. || *Si'*, verbo, sei.
siccu, agg., secco, arido.
sichitari (Mangano), vedi *sicutari*.
sicularu, o *siculari*, *i*, *a*, agg. e sost., secolare, che viene dal secolo, e non è in alcun ordine religioso.
sicutari, *siquitari*, *siguitari*, v. tr., seguire. || Seguire.
siddiari, v. tran., e per lo più rifl., seccare, annojare, infastidire alcuno.
siddiatu, part. pass. da *siddiari*, seccato, infastidito.
siddu, *suddu*, cong., se.
sidduni, s. m. sing., accr. di *sedda*, basto.
siggitedda, *i*, s. f., dim. di *sèggia*, seggiolina.

- sigretu*, *i*, s. m., segreto. || Organi genitali maschili || testicoli.
- Signuri*, s. m., signore. || Dio.
- siiddu*, *i*, (Salap.) anello.
- singu*, s. m., pietra da sarti.
- sintenza*, *i*, *ii*, s. f., sentenza. || Imprecazione; onde *mannari sintenzi*.
- sipàla*, *i*, s. f., siepe.
- '*Sippuzzu* (Marsala), per afer., invece di *Giusippuzzu*, dim. di '*Seppi*, *Giuseppi*, Giuseppe.
- siquiri*, v. tr., eseguire.
- siquitari* (Marsala), vedi *sicutari*.
- siritina*, *i*, s. f., sera, serata.
- sirpuzza*, *i*, s. f., dim. di *serpi*, lucertoletta.
- sirragghiu*, *i*, s. m., serraglio. || Carcere.
- sirva*, *i*, s. f., selva.
- sirvizzeddu*, *a*, *i*, s. m., dim. di *sirvizzu*, servizio, faccenda.
- sirvizzu*, *survizzu*, *i*, s. m., servizio, atto, ecc.,
- sissi'*, tronco da *sissignura*.
- sissignura*, *sissi'*, comp. da *sì signora*, o signore.
- smaccari*, v. tr., dar lo scacco matto, beffare, canzonare, decidere ecc.
- smagaratu*, agg., che ha della strega.
- smailitu*, agg., ismaelita.
- smammari*, v. tr., spoppare, svezzare.
- smammatu*, part. pass. da *smammari*, spoppato, svezzato.
- sminnittiari*, v. tr., consumare, guastare, sconciare, sconciare quasi per vendetta.
- sminnittiatu*, part. pass. da *sminnittiari*, *svinnittiari*, sciupato, guastato (quasi per vendetta).
- smunta*, *i*, s. f., rilievo, e dicesi di guardia, di sentinella ecc.
- smurari*, v. tr., smurare.

socchi (Vallelunga) vedi *zoccu*.

sogghiu, *i*, s. m., soglio.

solichianeddu, *i*, *a*, s. m., ciabattino. (Comp. da *sola chianeddi*, suola-pianelle.

sonnu, pl. *sonni*, *sònnura*, s. m., sogno. || Sonno. || Tempie. || *'N sonnu 'nchinu*, in pieno sonno, in sonno profondo. || *'N sonnu paci*, in *somno pacis*, in sonno tranquillo.

sonu, *i*, *sònura*, s. m., suono.

sòria, (Termini) vedi *'nsòlia*.

sorti, *i*, s. f., sorta. Sorte.

soru, *u*, s. f., sorella.

spacciari (Resuttano) v. tr., finire, sbrigare. || Esaurire. || Consumare.

spagnàrisi, v. rifl., prendersi di paura.

sparaggiatu, part. pass. da *sparaggiari*, che non ha pari; straordinario.

sparari, v. tr., sparare.

sparatuna, *i*, s. f., accr. di *sparata*, fig., grossa strapazzata.

sparramentu, *i*, s. m., maldicenza. || Delirio, farnetico.

sparrari, v, tr., parlare, dir male. || V. intr., farneticare, delirare.

spassiggiu, *i*, s. m., passeggio.

spata, *i*, s. f., spada.

spatrunatu, part. pass. da *spatrunari*, senza padrone, nè aiuto, nè sostegno; solo, derelitto.

spavintusu, agg., straordinario, meraviglioso, ecc. Vedi vol. I, pagina 352, nota 2 [nota 1301 nell'edizione elettronica Manuzio].

spècchiu, *i*, s. m., specchio, spera.

spèddiri, *spiddiri*, v. intr., finire, cessare. || Intr., allestirsi, sbrigarci.

spia, s. f., *spia*. || *Jiri, spii spii*, andar sulle tracce, chiedendo sempre informazioni e notizie.

spica, chi, s. f., *spiga*. || *Spica di muro*, angolo di muro.

spicchiali, a, s. m. specchio.

spicchialiari (Cerda), lo stesso che *spicchïari* (da *spicchiali*, specchio).

spicchïari, v. intr., rilucere come specchio, risplendere.

spicuni, a, s. m., accr. di *spica*, *spiga*. || Angolo per lo più d'una camera.

spiddizatizzu, avv. di *spiddizzatu*, (come a dire spellicciato) lacero, sdruccio, male in arnese.

spidugghiari, v. tr., distrigare. || *Spidugghiarisi a unu*, in linguaggio di mafia, ammazzare, Levarsi d'attorno uno.

spignari, v. tr., levar di pegno. || *Spignari la travatura*, toglier l'incantesimo, prendere i tesori incantati.

spijari, v. tr., dimandare, chiedere. Pres. *Spiju, spij, spija* ecc. Pass. *spijai*, Part. pass. *spijatu*. || Vale anche spiegare.

spilla, i, s. f., spillo.

spillongu, ghi (Palermo), vedi *spirlongu*.

spinciri, v. tr., alzare, levare in alto.

spìngula, i, s. f., spillo.

spinnari, v. intr., spirarsi dal desiderio. || Tr., spennacchiare.

spinnu, s. m., vivo desiderio, per cui uno si spira.

spintuliddu, vedi *spuntuliddu*.

spinucciari, v. tr., torre la *spinoccia*, (zipolo della botte), spillare.

spiranza, s. f., speranza. || *Stari spiranza*, sperare, contare sopra.

spiranzari, v. tr., lasciare senza speranza di vita.

spirari, v. tr., sperare.

spirciari, v. intr., traforare, penetrare. || V. intr., curarsi. || Essere a cuore, calere, premere. || Aver voglia.

- spirdirisi* o *spèrdisi*, v. rifl., disperdersi, smarrirsi.
spirdu, *i*, s. m., spirito.
spiricarisi (Borgetto), v. rifl., far presto, sbrigarsi ecc.
spirimentu, *i*, s. m. espediente || Esperimento.
spirìri, v. intr., sparire.
spirlongu, *spillongu*, *ghi*, *ga*, s. m., piatto largo e bislungo.
spirimintari, *sprîmintari*, *scamintari*, v. tr., sperimentare, mettere ad esperimento, a prova.
spirtizza, *i*, s. f., sveltezza, accortezza, sagacità. || *Fari spirtizzi*, far mirabilia, prodezze; ed anche esagerare grandemente.
spirtusari, *spurtusari*, v. tr., pertugiare, bucare, forare.
spitiddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *spitu*, spiedino.
spitu, *i*, *a*, s. m., spiedo.
'spittari, per aferesi, invece di *aspittari*.
spiziu, s. m., ospizio. || Per antonomasia, manicomio.
spizzicatu, part. pass. da *spizzicari*, smozzicato, sbrecato.
spizzuliarisi, v. rifl., mangiare a piccoli e misurati bocconi con calma e tranquillità, sbocconcellare.
sponsa, *i*, s. f., spugna.
sprèmiri, v. tr., stringere torcendo la biancheria mentre si lava.
spugghiari, v. tr., spogliare, levar d'addosso i panni, svestire.
spunsaliziu, *ii*, s. m., sposalizio.
spuntuliddu, che altri dicono pure *spintuliddu*, dim. di *spuntu*, cresciutello.
spuntari, v. tr., trapassare. || Spuntare. || Riuscire a fare una cosa.
spuntuni, *a*, s. m., spuntone.
spusu, *i*, s. m., sposo.

sputazza, *i*, s. f., saliva. || 'Un è di lu tò stomacu sta sputazza, frase comune che vale: questo discorso non è tuo, non viene da te; tu sei stato insufflato.

squagghiari, v. tr. e intr., squagliare, venir meno, ridursi a mal termine per magrezza.

squadiàrisi, v. intr., rifl., entrare subito in sospetto per cosa che si sia intraveduta, o intesa, o capita a volo.

squerennarisi (Polizzi), v. rifl., scagionarsi, scusarsi.

ssabbinidica, composto da *ssa* (*vossà*, *vossía*, *vossignuria*) *mi* (che nella pronunzia sparisce) e *binidica*, cioè Ella mi benedica, la mi dia la sua benedizione.

'*ssiri* (Noto), per aferesi invece di *essiri*, essere.

ssu, agg., codesto.

stabili, *i* (Polizzi), s. m., fondo, tenuta.

staciuni, s. f., stagione. || Per antonomasia, l'estate.

stadda, *i*, s. f., stalla.

stafferi, s. m., staffiere, valletto.

stagghiu, *i*, s. m., cottimo. || Fermata, riposo.

stancari, v. intr. riposarsi per stanchezza.

stanga, *ghi*, s., spranga.

statía, *i*, s. f., stadera.

statu, *i*, s. m., Stato. || Stato, condizione.

sténniri, v. tr., stendere, tendere (detto della roba che si vuole asciugare alle funi).

sterru, s. m., sterro.

stessu e *stissu* indistintamente, pron. e agg.: stesso.

stiddatu, part. pass. da *stiddari*, stellato.

stidda, *i*, s. f., stella.

stigghiu, *i*, s. m., stivile. || *Stigghiu di la casa*, letto.

stimpari, v. tr., togliere.

stimpuniaru, v. tr., stentare, tirare innanzi alla meglio.

stinnicchiari, v. tr., stendere, buttare.

- stinnutu*, part. pass. da *stènniri*, steso.
stipa, *i*, s. f., botte.
stipu, *i*, s. m., stipo, armadio.
stissu, pron. e agg., stesso.
stizza, *i*, s. f., stilla, goccia. || *Stizza*.
stizzicari (Noto), stillare, lasciar cadere a stille.
stizzuniari, v. tr., fare stizza, onte, dispetti.
stòmucu (Noto), lo stesso che *stomacu*, stomaco.
storia, *ii*, s. f., storia, novellina, fiaba, ecc.
stracanciarì, v. tr., scambiare.
stracoddu, (*a lu*), dietro i colli, fuori di vista.
strallùciri, v. intr., risplendere.
stramenti (Castelt.), vedi *'ntramenti*.
stramuntari (Noto), v. *tramuntari*.
stranuttatu, part. pass. da *stranutturisi*, stanco per aver vegliato tutta la notte.
'stremu, agg., ultimo, estremo. || *Straordinario*.
stria, *ii*, s. f., strega.
strja, vedi *stria*.
stricari, v. tr., detto di roba, vale lavare.
strigghiari, v. tr., strigliare.
strillari, v. tr. e intr., strillare, gridar fortemente.
'strimiari, v. tr., risparmiare quanto sia possibile.
strinciuta, *i*, s. f., stretta, abbraccio.
strittu, part. da *strìnciri*, stretto. || *Strittu e malu paratu*, stretlu e mal parato, ridotto a cattivo termine.
strizzari, v. tr., sciogliere i capelli.
'stròlacu, *chi*, s. m., astrologo.
strùcciuli, s. f. plur., bazzecole, bagattelle || *Cose di poco momento*.
strudusu, agg., dispettoso.
strummentu, *i*, s. m., lo stesso che *strumentu*, strumento.

stu, per aferesi, *chistu*, pron. di persona e di cosa, questo.
stunari, v. intr. stordire, sorprendersi. || Ingrullire. || Stonare.

sturciuniari, v. tr., storcere.

subbitu o *subitu*, avv. di tempo, subito.

subbuliari (Polizzi), v. tr., picchiare, battere, bastonare.

sucàri, v. tr., succhiare, succiare. || *Sucàrisi*, rifl., quel tirare che si fa del proprio fiato quando per colpo o per altro si sente dolore; succiare. || Smagrire. || Rimescolarsi. || *Sucarisilla*, (succhiarsela), far la spia; ed anche ingozzare in santa pace un malanno, una sventura, un colpo qualunque.

sucu, *chi*, s. m., succo.

sudura (Buccheri), s., f. sing., vedi *suduri*.

suduri, *a*, s. m., sudore.

sùggitu, *i*, s. m., suddito.

sùgghiu, *i*, s. m., subbio.

suli, s. m., sole.

suliddu, dim. di *sulu*, agg. e pron., soletto.

sùlitu, (voce comune a qualche parlata), solamente, soltanto.

sumeri, *i*, s. m., somaro.

suorti, s. f., sorta.

suoru, *i*, s. f., sorella.

suppilu. La frase *jiri 'n suppilu 'n suppilu* vale andare smagrendo per lento dolore fisico o morale.

supracchiù, s. m., soprappiù, sopravvanzo.

suprajuri, agg., superiore, maggiore, da più.

supraniari, v. tr., sovraneggiare, dominare.

supranu, *i*, s. m., sovrano, re.

supricchiarìa, *ii*, s. f., invece di *supirchiarìa*, soperchieria.

sepurtura, *i* (Castelt.), vedi *sepurtura*.

surastra, *i*, s. f., sorella per parte di padre e non di madre, o viceversa, sorellastra (FANFANI, *Suppl.*).

surbuni (Borgetto), gran sorso.

surciteddu, *i*, s. m., dim. di *surci*, topino.

surfareddu, *i*, *a*, s. m. zolfanello.

sùrfaru, s. m., zolfo.

surruscu, *schì*, s. m., baleno.

surticedda, s. f., dim. di *sorti*, sorta.

surtiri, v. intr., sortire, uscire, venir fuori. Pres. *surtisciu*; pass. *surtíu*, fut. *surtirò* - *oggiu*, part. pass. *surtutu*.

survizzu, *sirvizzu*, *i*, *a*, s. m., servizio.

sùsiri, v. tr., alzare, sollevare. || *Susìrisi*, rifl., alzarsi. Pres. *susu*; pass. *susivi*; fut. *susirrà*, - *oggiu*; part. pass. *susutu*.

sùspicu, *chi*, s. m., sospetto.

suspinciri, v. tr., sospingere, sollevare, alzare.

sustari, v. tr., riuscir di molta noia, peso e fastidio.

susu, avv., sopra.

sutta, avv. e prep., sotto.

suttirràniu, *ii*, s. m., sotterraneo.

suttulidda, avv., dim. di *sutta*, un pochino sotto.

svigghiari, v. tr., svegliare, risvegliare.

svintura, talvolta usato per ventura. Vol. I, pag. 102 [n. XII Lu Re Cavaddu-mortu - nota per l'edizione elettronica Manuzio]: «*Si misì 'n viaggiu a la svintura.*»

sviu, *ii*, s. m., sviamento, distrazione, svago.

svutàri, v. tr., svoltare.

T

Tabbarè, *è*, s. m., vassoio, bacino, guantiera. (Fr. *cabaret* o *gabaret*.)

tabbi, vedi *senza*.

- tabbutu*, *i*, s. m., cassa mortuaria.
- taffiari*, v. intr., mangiare a crepappele.
- tàffiti*, voce che imita il suono che nasce dal percuotere il coltello tagliando con violenza sur un corpo duro.
- tagànu*, vedi *jataganni*.
- tagghiari*, *tagliari*, *tallàri*, v. tr., tagliare.
- talai*, vedette. || Essiri (o *stari*) *a li talai*, essere alle vedette.
- tàlamu*, *tarmu i*, s. m., talamo.
- talentu*, *i*, s. m., ingegno, qualità intellettuali.
- taliari*, v. tr., guardare, affissare, fissare. Pres. *taliu*, *talii*, *talìa*, *taliamu*, *taliati*, *talianu*; Pass. *taliai* o *taliavi*, *taliasti*, *taliò* o *taliau* *taliamu*, *taliastivu*, *taliaru*; Fut. *taliirrò*, -oggiu, part. pass. *taliatu*, Imperat. pres. 2.^a pers. sing., *talè*, *talà talia*.
- tallàri* (Geraci e Alimena), vedi *tagghiari*.
- tammurinaru*, *i*, a, s. m., tamburino.
- Tanàsia*, s. f., Atanasia.
- tannu*, avv., allora.
- tannùra*, *i*, s. f., fornello.
- tantari*, per *tintari*, v. tr., tentare.
- tantaturi*, *tentaturi*, *i*, s. m., tentatore.
- tantiaru*, v. intr., andar tentoni.
- tanticchia*, avv., un pochino, un pocolino, un cotal poco.
- tanticchiedda*, avv., dim. di *tanticchia*; un pocolino, un zizino.
- tantu*, agg. e pron., tanto, molto. || Avv., tanto.
- tantuni*, (*a*), mod. avv., a tentoni.
- tappina*, *i*, s. f., pianella.
- tarmu* (Salap.), vedi *tàlamu*.
- tartuca*, *chi*, s. f., tartuga, tartaruga.
- tassa*, *tàscia*, *i*, s. f., tassa, imposta.
- tata*, s. m., padre. (voce fanciullesca).
- tavula*, o *tàula*, *i*, s. f., tavola.

tavulineddu, *i*, s. m. dim. di *tavulinu*, piccolo tavolino.

tempu, *i*, s. m., tempo. || *A tempu*, mod. avv., a poco, pian piano. || *A tempi*, nei tempi passati, a' tempi antichi. || *Tèmpura*, plur. di *tempu*, è consacrata per *li quattru tempura*.

tèniri, v. tr., tenere. || Tenere, assistere una partoriente. Voce delle levatrici.

tenniru, agg., tenero.

tessiri, v. tr., tessere. || Fig. passare, ripassare per un sito.

testa, *i*, s. f., testa. || *Jisari la testa*, alzare il capo, venir su in prosperità, e quindi acquistar quella fidanzata di se stesso che nasce dall'averla.

tia, pron. person., te.

tiànu vedi *tigànu*.

tigànu tiànu, *tijanù*, *i*, *a*, s. m., tegame.

tila, *i*, s. f., tela.

timpa, *i*, s. f., poggetto. || Salita. || Balza. || Mucchio per lo più di terra ecc.

timpirineddu, *i*, *a*, s. m., dim. di *timpirinu*, temperino.

timpulata, *i*, s. f., guanciata.

timpuluni, *a*, s. m., accr. di *tèmpula*, tempione, guanciata.

timpuni, s. m., accr. di *tempu*, tempaccio. || *Malu timpuni*, temporale.

tinciutu, part. pass. da *tìnciri*, tinto. || Tristo, cattivo. || Fan-nullone, infingardo.

tincu, agg., pronto, ardito. || *Tincu tincu*, diritto, difilato.

tineddu, *i*, *a*, s. m., tinello.

tinidduzzu, *i*, dim. di *tineddu*, piccolo tinello, tinello.

tinnirizza, *i*, s., tenerezza.

tinta, s. f., inchiostro, tinta.

tintu, agg., cattivo, tristo, brutto.

tipu, agg., pieno zeppo. || *Tipu tipu*, pienissimo.

tiracchettu (Alimena), v. *trattettu*.

tirari, v. tr., tirare, trarre, metter fuori. || Rifl., tirarsi. strapparsi, e dicesi per lo più dei capelli.

tirdinari, s. m. (comp. da *tri* e *dinari*), antica moneta siciliana pari a quasi 1 cent. di lira.

tirrazza, i, s. f., pegg. di *terra*.

tirrenu, *tirrinu*, i, s. m., terreno, terra, fondo, tenuta.

tirricedda, i, s. f., dim. di *terra*.

tirrinu (Noto, Messina, Lipari), vedi *tirrenu*.

tistali, i, s. m., capestro.

tistamentu, *tistamientu*, i, s. m., testamento.

tistetta, i, s. f., cantone.

tistuzza, i, s. f., dim. di *testa*, *testolina*.

tò, agg., tuo, tua (che pur si trova scritto *tà*). *To'*, tuoi, tue.

tòrcia, i, s. f., torchio da accendere.

tostu, agg., ardito e tosto.

tozzu, i, a, s. m., tozzo.

trabbuccu, *chi*, s. m., trabocco.

tracchettu, vedi *trattettu*.

tracuddari, v. intr., tramontare, calare.

traineddu, i, s. m., dim. di *trainu*. || *Fari lu traineddu*, far la spia, il soffione, il mettimale riferendo i discorsi altrui.

tramazzarisi, v. rifl., sconvolgersi, agitarsi.

tramuntari, v. intr., tramontare.

tràsiri, v. intr., entrare.

trattettu, *tirattettu*, *tracchettu* nella frase *stari* o *mittirisi a lu trattettu*, mettersi in guardia, alle vedette.

trattu ('n), in agonia.

tratturi, i, s. m., trattore.

travagghiu, *travagliu*, *travallu*, i, s. m., travaglio.

travallu (Alim. e Geraci), vedi *travagghiu*.

trazzèra, i, s. f., quasi *tracciera*, viottolo mulattiere.

Tresa, contr. da *Teresa*.

trèvani (Palazzo-Adr.), tenebre.

tri, agg. num., tre.

tridici, agg., tredici. || *Lassari 'n tridici*, lasciare in tronco, in asso.

trippodu, *tripuòdu*, *i*, s. m., treppiè.

tripuòdu (Resuttano), vedi *trippodu*.

trizza, *i*, s. f., treccia, detto per lo più de' capelli.

trizziari, *truzziari*, v. tr., canzonare, buffonare, corbellare.

trizziari, v. tr., corbellare, canzonare, burlare, beffare.

trizzolu, *i* (Salap.), s. m., trecciuola.

troffa, *i*, s. f., cespo. || Fig. detto di persona poco scaltra, grossolana, madornale, minchiona.

tronu, *i*, *a*, s. m. tuono.

trubbari, per metatesi, invece di *turbari*, turbare.

truffidda, *i*, s. f., dim. di *troffa*, cespo.

trumma, *i*, s. f., tromba. || Fig., broncio, muso. || *Trumma di caccami*, vedi vol. IV, pag. 42 [nota 73 nell'edizione elettronica Manuzio].

trupicia, *ii*, s. f., idropisia.

truniari, v. impers., tuonare.

truscitedda, *i*, s. f., dim. di *trùscia*, fagottino.

truvari, v. tr., trovare.

truzzari, v. tr. e intr., urtare, percuotere. || Tornare con insistenza sopra un argomento.

truzzata, *i*, s. f., vedi *truzzunata*.

truzziari, v. *trizziari*.

truzzunata, *i*, s. f., alterato da *truzzuni*, che è accr. di *truzzu*, urto; urto violento.

ttùffiti, onomatopea, per cui si esprime la caduta, il venire improvviso d'una persona, o d'una cosa.

tuccari, v. tr., toccare. || Introitare una somma di denaro nella quale ci sia il capitale e il guadagno; e dicesi da' venditori. || Fare al tocco.

tuma, s. f., cacio fresco non salato.

Tumasi, s. m., Tommaso.

tumazzu, *i*, *a*, s. m., cacio.

tunica, *chi*, (Caltaniss.), lo stesso che *tonica*, tonaca.

tunnina, s. f., tonnina.

tuppiari (Casteltermini), vedi *tuppulari*, bussare, picchiare.

tuppulari, *tuppiari*, v. tr., bussare, picchiare.

turcirisi, v. rifl., contorcersi. Pres. *mi torciu*; pass. *mi turcivi*; fut. *mi turcirò -oggiu*; part. pass. *turciutu tortu*. || *Turcirisi coma 'na ligama*, contorcersi per interno dolore come si ritorce l'ampelodesmo dovendo con esso far delle ritortole.

turchiceddu, dim. di *turcu*, come a dire turchetto.

turcu, *chi*, s. e agg., turco. || Senza fede nè religione. || Che non senta ragioni.

turmentu, *i*, *a*, s. m., tormento.

tussichiari, v. tr. e intr., mangiare, e si dice quasi sempre imprecando alcuno che quel che mangia gli faccia tossico o veleno. Vedi vol. II, pag. 79, n. 2 [nota 200 nell'edizione elettronica Manuzio].

tuttidui, amendue, tutti e due, entrambi.

tuvagghia, *i*, s. f., tovaglia.

U

'*U*, invece di *lu*, art., lo, il.

ubbrigari, v. tr., obbligare.

ucchialuni, *a*, s. m., accr., di *ucchiali*, cannocchiale.

ucchiuzzu, *i*, s. m. dim. di *occhiu*, occhiuzzo.

ummira, *umbra*, *ummra*, *i*, s. f., ombra.

un, art. indet., un, uno. || *'Un* avv., non.
'unca, avv., per fognazione della *d*, dunque.
unciari, *ungiari*, *vunciari*, *bunciari*, *unchiari*, v. tr. e intr.,
 gonfiare.

ungiari (Polizzi), vedi *unciari*.

'unni (Salapar.), non. || *Unni*, avv., ove, dove.

'unquà, (Salap.), vedi *dunca*.

unza, *i*, s. f., onza, moneta del valore corrispondente a L. 12
 e centes. 75.

uocciu, *i*, (Noto), s. m., occhio.

uora (Capaci), vedi *ora*.

urdiri, v. tr., ordire. Pres. *urdisciu* o *urdu*; pass. *urdivi*; fut.
urdirò -oggiu; part. pass. *urdutu*.

urtimu, agg., ultimo. || Estremo || Massimo. || *All'urtimu*, da
 ultimo, alla fine.

urvicari (Marsala), vedi *vurricari*.

ussiddu, *a*, s. m., dim. di *ossu*, ossicino.

utru, *i*, s. m., otre. || Utero.

ùttili, lo stesso che *utili*, utile.

uttina, s. f., ottina.

V

Va, inter., via, su via, orsù.

vaccaria, *ii*, s. f., vaccheria, chiusa di vacche.

vacili, *i*, s. m., catinella.

vaddi, *i*, s. f., valle.

vagghiardu, *guagghiardu*, agg., gagliardo. || Pronto, solleci-
 to.

vaja, inter., via, orsù, su via.

vajana, *guaiana*, *i*, s. f., baccello, guscio ove nascono i le-
 gummi.

valata (Vallelunga) vedi *balata*.

valicia, *i*, s. f., valigia.

valintizza, *i*, s. f., atto di bravura, di valentia.

vampa, *i*, s. f., desiderio, amore ardentissimo, dolore di non poter più avere, riavere, rivedere.

vanidduzza, *i*, s. f., dim. di *vanedda*, vicoletto. || *Gràpiri l'occhi a vanidduzza*, aprire gli occhi appena appena, e leggermente. Vedi vol. I, pag. 354, nota 2 [nota 1304 nell'edizione elettronica Manuzio].

vànniu, *ii*, s. m., bando.

vantaggiu, *i*, s. m., vantaggio, vanto, vantamento, gloria.

varca, *chi*, s. f., barca.

varcuza, *i*, s. f., dim. di *varca*, barchetta.

varda, *i*, s. f., bardella. || *Circari pi varda e pi sedda*, fig. cercar dappertutto, con premura e preoccupazione.

varu, *a* (Erice), s. m., marinaio, pescatore.

varva, *i*, s. f., barba.

varvarottu, *i*, s. m., mento.

varvasàviu, *ii*, s. m., comp. da *varva* e *saviu*, savio, sapiente, filosofo di quei dalla barba lunga come ce li offre l'antichità.

varveri, *i*, s. m., barbiere.

vasari, *v*. tr., baciare.

vasata, *i*, s. f., bacio.

vasatedda, *i*, dim. di *vasata*, bacino, baciuzzo.

vascellu, *i*, s. m., vascello.

vasciallu, *i*, s. m., vassallo, suddito.

vàsciu, agg., basso. || *Vasciu davanti*, debole, poco energico, minchione.

vassìa, *v*. *vossìa*.

vastasu, *i*, agg. e sost., facchino, persona del basso volgo ecc.

vattiari, *v*. tr., battezzare.

- vattiatu*, part. pass. da *vattiar*, battezzare.
vàttiri, v. tr., battere.
vava, *i*, s. f., bava. || Voce fanciullesca, bambino, bambina.
vavaredda, *i*, s. f., pupilla.
velu, *i*, s. m., velo.
vència, *i*, s. f., vendetta.
venerusu, (Caltaniss.), agg. rispettabile, ragguardevole.
vèniri, v. intr., venire; pres. *vegnu*, *veni*, *veni*; *vinemu*, *viniti*, *vennu*. Pass. *vinni*, *vinisti*, *vinni*; *vinnimu*, *vinistivu*, *vinniru*; part. pass. *vinutu*.
vèsperi, *i*, s. m., lo stesso che *vespru*, vespro.
vèstia, *ii*, s. f., bestia, e per lo più detto di cavallo o mulo.
viaggeddu i, *a*, s. m., dim. di *viaggiu*, viaggio.
viaggia, *i*, s. f., in alcuni comuni per *viaggiu*, volta, fiata, momento.
viaggiu (Salaparuta), vedi *vota*, volta.
viaggiu, s. m., viaggio. || (Marsala, Salap.) volta, tempo, p. es.: *un viaggiu c'era un re*. (C'era una volta un re).
vicinanzu, s. m., vicinato.
viddanu, sost. e agg., villano, contadino.
vidè (Cianciana), vedi *midemma*.
videmmi (Polizzi), vedi *midemma*.
vidiri o *vidiri*, *vidri*, v. tr., vedere, badare, stare attento.
viecciu (Noto), lo stesso che *vecchiu*, vecchio.
viersu (Vall.) lo stesso che *versu*, verso, inverso.
vigghia, *i*, s. f., veglia, vigilia. || *Tèniri li vigghi*, vigilare, spiare.
vih! interiez., ahimè! oh!
vinciri, v. tr., vincere.
vinculu, *binculu*, *i*, s. m., vincolo.
vindiri (Messina), vedi *vinniri*.
vindiri, *vindiri*, v. trans. vendere.

- vinti*, agg., venti.
- vintiari*, sventare, prender aria. || Rubare.
- vintina*, *i*, s. f., ventina. || (Salaparuta), misura di capacità.
- viutuliata*, *i*, s. f., ventilata, ventata, colpo di vento.
- vintura*, s. f., ventura, sventura, fortuna.
- vinu*, plur., *vini*, *vinura*, s. m., vino.
- vìppita*, *i*, s. f., bibita.
- virga*, *vìriga*, *vìrica*, *vìria*, *ghi*, s. f., verga.
- virgunata*, *i*, s. f., colpo di verga. ||. Lividura prodotta dal colpo di una verga, o d'altro.
- vìria* (Polizzi) vedi *virga*.
- virina*, *i*, s. f., tutto il corpo della mammella, la glandola.
- virìticu*, agg., veridico. || Valente || Intelligente, esperto.
- virmaría*, *vimmaria*, *ii*, s. f., avemaria.
- virmiceddu*, s. m., dim. di *vermi*, *vermicello*. || Sorta di pasta molto sottile, vermicello. *Sbummirari li virmiceddi*, letteral. vomitare i vermicelli, e vale: dir tutto, raccontare ogni cosa.
- virseriu*, *ii*, s. m., avversieri, demonio.
- virticchiu*, *i*, s. m., fusaiuolo. || Fig. deliquio, svenimento.
- virtuusu*, agg., virtuoso.
- visazioni*, *i*, s., vessazione, noia, fastidio.
- visazza*, *i*, s. f., bisaccia.
- viscica* (Buccheri), lo stesso che *vissica*.
- visilocu*, vedi *visulocu*.
- vìsitu*, s. m., lutto, gramaglie, bruno.
- vispicu*, *chi*, s. m., vescovo.
- vissica*, *viscica*, *chi*, s. f., vescica, vessica.
- vissicanti*, s. m., vescicante.
- vistiami*, *i*, s. m. e femm., bestiame.
- visulocu*, *visilocu*, *chi*, s. m., visita nel luogo, nel domicilio, sopra luogo.
- vitidduzzu*, *i*, s. m., dim. di *viteddu*, vitellino.

vitrina, i, s. f., vetrina.

viuleddu, i, a, dim. di violu, viottolo.

viviri, v. tr., bere. Pres. vivu; pass. vippi; fut. vivirò -oggiu; part. pass. vivutu.

voi, i, s. m., bue. || Vôi, verbo, vuoi.

vòmara, i (Borgetto), s. f., vomere.

vonta (Caltanissetta, Cast.), vedi vota.

voscenza, contratto da vostra eccellenza; titolo che si dà dai servitori a' padroni, e, per rispetto, da un inferiore del basso volgo a persona che meriti o esiga riguardi.

voscu, vòscura, voschi, vosca, s. m., bosco.

vossia, vassia, vassa, contr. dalle voci vostra signoria, e si dà non già a persone di riguardo, ma a cui si parli del lei.

vota, contratto da volta, volta, Vota-canciata, giravolta; atto destro ecc.

vrachi, s. f., plur., brache.

vranca, chi, s. f., branca.

vranca, viancu, biancu, agg., bianco.

vrazzu, a, s. m., braccio.

vrazzuddu, a, s. m., dim. di vrazzu, braccio.

vrocculu, i, s. m., broccolo.

vrodu, i, s. m., brodo.

vuàvutri, di alcune parlate, per vuautri, voialtri.

vucca, cchi, s. f., bocca. 'Mmucca, 'n bucca, in bocca.

vucceri, i, a, s., macellaio, carnezziere.

vuccuni, a, s. m., boccone.

vuccuzza, vezzegg. di vucca, s. f., boccuccia.

vùddiri (Caltaniss. e Vallet.), vedi vùgghiri.

vudeddu, i, a, s. m., budello, intestino. || Farisi li vudedda fradici, aver gran dispetto o rabbia d'una cosa, quasi infradicciar dentro per collera. || Farisi li vudedda pizzi pizzi o 'na canigghia, vale lo stesso; vedi vol. I, pag. 326, n. 1 [nota 1248 nell'edizione

elettronica Manuzio].

vuggghienti, part. pres. da *vùgghiri*, bollente.

vuggghiri, *vugliri*, *vùlliri*, *vuddiri*, v. tr., e intr., bollire.

vui, pron. voi; al plur. si usa meglio *vuatri*.

vujareddu, *i*, s. m., dim. di *vujaru*, boaro. || È anche dim. di *voi*, bue.

vujàru, *a*, *i*, s. m. boaro, guardiano di buoi.

vulà, s. m., balzana (Franc. *volant*).

vulanteri (Castelt.), vedi *vulinteri*.

vulari, v. intr., volare. Pres. *volu*; pass. *vulai*; fut. *vulirò* -oggiu; part. pass. *vulatu*.

vulèra (Erice), vedi *gulera*.

vulinteri, *vulanteri*, avv., volentieri.

vuliri, v. tr., volere. Pres. *vogghiu*, *vôi*, *voli*, *vulemu*, *vuliti*, *vonnu*; Pass., *vosi* ecc.

vuluni, *a*, s. m., accr. di *volu*, volo, volata.

vummicari, *vumitari*, v. tr. e intr., vomitare, recere.

vunciari, *unciari*, *gunciari*, *bunciari*, v. tr. e intr., gonfiare.

vurbicari (Mineo), vedi *vurricari*.

vurdunaru, *i*, *a*, s. m., mulattiere.

vùschitu, *i*, s. m., guadagno.

vurricari, *murricari*, *vurbicari*, *purvicari*, *vurdicari*, *varvicari*, v. tr., seppellire (quasi *polvicare*).

vusciu, s. m., bossolo.

vutàrisi, v. rifl., voltarsi.

vutùru, *i*, *a*, s. m., avvoltoio.

Z

Zabbiari (Cianciana), v. intr., tuffare in acqua, spruzzare acqua.

zafarana, s. f., zafferano.

- zàgara, zagra*, s. f., fior d'arancio.
zagaredda, i, s. f., nastro, fettuccia.
zagariddina, i, s. f., dim. *zagaredda*.
zannu, i, s. m., saltimbanco, ciarlatano.
zappuliatu, part. pass. da *zappuljari*, zappato.
ziana, i, s. f., zia.
zianu, i, s. m., zio.
ziccaffritta o *zicca affritta*, add. di persona sordida ed avara.
zicchiari (Marsala), v. tr., scegliere.
zicchinetta, s. f., sorta di giuoco rovinoso di carte, che i toscani dicono a topa.
zicchittata, i, s. f., colpo di dito che scoppia di sotto d'altro dito, buffetto.
zimmili, i, a, s. m., grande bisaccia che si posa sugli asini e sui muli per someggiare.
zita, i, s. f., ragazza, fidanzata.
zitaggiu, i, s. m., spozalizio.
ziticchia, i, s. f., dim. di *zita*, ragazza.
zittirisi, v. intr., tacere, non fare uno zitto.
zitu, i, s. m., promesso, fidanzato, sposo.
zu, contr., da *ziu*, zio, e si dà oltre che allo zio propriamente detto, alle persone del basso volgo.
zoccu, comp. da *zo cu*, ciò che.
zuccu, cchi, a, s. m. ceppo.
zùccaru, s. m., zucchero.
zuzzina, i, s. f., dozzina.

AGGIUNTE ALLE VARIANTI ED AI RISCONTRI.

AVVERTENZA

Un intiero anno còrso dacchè fu incominciata la stampa di questa raccolta ha reso possibili e qua e colà necessarie non poche aggiunte alle note comparative che accompagnano le singole tradizioni. Nelle seguenti pagine non si presume di offrire tutte le ommissioni che potranno notarsi ne' quattro volumi, anche limitandosi a soli confronti con libri italiani; tuttavia si accrescono i punti di riscontro, e quindi di studio, pe' quali, bisogna confessarlo, non è mai erudizione che basti. E poichè tra coloro che hanno letta con anticipazione questa raccolta, Vittorio Imbriani mi ha gentilmente favorito, richiestone da me, una importante lettera, io son lieto di pubblicarla a capo delle mie aggiunte, colle quali quelle dell'Imbriani richiamano a tradizioni in opere ignote o poco familiari all'Italia. Una osservazione buona a ripetere è che nella cerchia de' miei riscontri non entrano le novelle di altri paesi.

Lettera di Vittorio Imbriani a Giuseppe Pitrè

OTTIMO AMICO,

A voi comandare, a me tocca obbedire. M'imponete d'indicarvi que' riscontri alle fiabe siciliane, che andate stampando, i quali potessero essere sfuggiti alle diligenti ricerche vostre e diurne. Ed io, benchè occupatissimo ora, come v'è noto, in faccende di tutt'altro genere e le quali assorbono tutto l'uomo; benchè non abbia meco nè que' libri nè quegli appunti, i quali mi agevolerebbero il compito; e benchè non mi fidi troppo nella memoria birbona; voglio servirvi e recarvi un picciol manipoletto spigolato nel campo vastissimo dove avete mietuto tanti grossi covoni. Beato voi, cui nulla distrae da questi studi filologici e demopsicologici; cui non distolgono altre cure dallo attendere continuamente alla pubblicazione del materiale preziosissimo raccolto! Ho qui circa trecento tra fiabe e novelle ne' dialetti del Napolitano, che chi sa quando potrò vedere stampate. Ed in esse ci ha riscontri a quasi tutte le siciliane vostre; ma non piacendomi il citare cose inedite, il rimandare a scritture da pubblicarsi, il che sa di ciarlataneria, mentoverò per lo più solo riscontri desunti da opere a stampa, che ognuno può consultare; permettendomi anche qualche citazione un po' lunghetta, quando mi sembri molto curiosa. Ed entro senz'altro in materia.

I. – *Lu cuntutu di «Si racconta»*. Appo il CASALICCHIO (I. I. IV. *Grazioso equivoco per isfuggire il pagamento*) si narra di un oste che consente a condonare la nota ai truffajoli, purchè questi cantino una canzone della quale egli si dichiara soddisfatto. La canzone alla quale egli improvvidamente applaude è:

Borsa mia bella, dammi i ducatonì,

La figghia de lu Re la sposa mma.

V. – *La grasta di lu basilicò*. L'inganno con la bambola si ritrova similissimo presso il BANDELLO (p. I n. XIX) Vedi anche POLIENO, nell'VIII libro degli *Stratagemmi*: – «Poichè Cleonimo prese Tito, gli domandò per lo riscatto due città: una delle quali si chiamava Epidauro e l'altra Apollonia. Non volle altrimenti dargliele il padre di Tito, ma comandò che lo ritenesse. Così Tito, essendosi procurata la propria immagine a guisa di persona addormentata, la pose nella sua abitazione, e montato su d'un naviglio, mentre che le guardie lodavano all'immagine, si fuggì secretamente.»

VI. – *Catarina la sapienti*. Il francese LABOULAYE, della versione di questa novella contenuta nel *Pentamerone*, ha fatta una spiritosa amplificazione e graziosissima, una cui mediocre versione Italiana venne pubblicata a spilluzzico sul *Fanfulla*, due anni sono, nel MDCCCLCXXII. – Con la storia di *Giletta di Narbona* è da confrontarsi la favola I della VII notte dello STRAPAROLA. Qualche lontana simiglianza col nostro conto popolare ha pure la quadragemma novella (parte III) del BANDELLO: – «Inganno della Reina d'Aragona al Re Pietro suo marito, per aver da lui figliuoli.»

VII. – *La soru di lu Conti*. Spesso nelle novelle si trovano genitori i quali rivelano pel danno fatto a' loro figliuoli, cioè che pertinacemente negavano od occultavano quando erano tormentati essi. Vedi nella Giornata VIII del *Fuggilozio* di TOMMASO COSTO il racconto intitolato: «Un padre è tormentato e non dice nulla. Vede tormentare il figliuolo e confessa il delitto.» – Anche nello STRAPAROLA, v'è una novella simile.

VIII. – *La panza chi parra*. Il particolare della donna, che invitata a sfrattare portando seco ciò che le aggrada si porta via il marito stesso, rammenta quel che si narra di non so più quali cit-

tadine d'un castello assediato dallo imperador Corrado III. Vedi presso il GUICCIARDINI, *Detti et fatti*, l'aneddoto intitolato «Le donne far taluolta fatti egregii.» E nella *Historia Varia*, del DOMENICHI, Libro X, il racconto *Cortesia di principe generoso*. Il primo parla delle monacasche, il secondo delle veinsburghesi. TOMMASO STIGLIANI, nel XXXI del *Mondo Nuovo* trasporta il fatto nell'Isola d'Aiti e lo attribuisce alle donne di Pasantro. Rammento averne letto anche altre versioni, che non saprei indicar preciso. I calcoli del trattore in questo conto e di Don Giovanni Misinanti nell'LXXXVII, hanno pure numerosi riscontri; e quelli della *Pierrette* del LAFONTAINE son divenuti proverbiali in Francia.

X. – *L'acqua e lu sali*. Salta agli occhi la somiglianza di questa novella col *Re Lear* dello SHAKESPEARE. La donna mandata ad uccidere in un bosco dal padre, dalla madre o dallo amante, che se ne vogliono sbrigare; e risparmiata dal sicario, che porta al mandante falsi contrassegni dell'omicidio compiuto; si ritrova negli *Intrighi d'Amore*, commedia giustissimamente, com'io ritengo, attribuita a Torquato Tasso (Vedi segnatamente la scena VII dell'atto III tra Magagna, mandatario, ed Ersilia, trucidanda.) Lo stesso motivo s'incontra nella favola pastorale *Il pentimento amoroso* di LUIGI GROTO, il *Cieco d'Adria*, dove Ergasto pastore commette a Melibeo, caprajo, servo suo, di ammazzar Filovevia, ninfa, tenerissima di lui, e per riguardo della quale niun'altra vuole impacciarsi seco. Leggi pure la nov. V della deca II degli *Ecatommiti* del GIRALDI: – «Cicilia ama Rinieri e diviene celatamente sua moglie: s'ingravidà di lui. Il padre la dà nelle mani ad uno che l'uccida, il quale le dona la vita. Ella partorisce un figliuolo. Rinieri ritruova che il padre l'ha data ad essere uccisa; l'accusa. Egli è preso e condannato alla morte. La figliuola lo libera, e con somma letizia si gode con Rinieri.» Nella storia della *Bella Fiorlinda*, della quale dovrò parlare anche in seguito, vi è un episodio consimile. Per quanto concerne i riscontri che questa ed altre fiabe

hanno con la storia di santa Uliva; vedi: *La | Rappresentazione | di | Santa Uliva | riprodotta | sulle antiche stampe || Pisa | fratelli Nistri | 1863*, e la prefazione appostavi da Alessandro d'Ancona. La variante di Noto intitolata il *Re di Francia*, in ciò che ha di speciale, rammenta alla lontana la storia di Giuseppe ebreo; e meglio ancora una delle novelle che si ritrova in quasi tutte le redazioni della *Historia septem Sapientum*, cioè *Il padre geloso del figliuolo e la profezia adempiuta*. Vedi anche il poemetto popolare intitolato *Il compassionevol caso e lieto fine di Ermogene, figlio di un mercante alessandrino*, ch'è il versificamento di essa novella, secondo il testo dello *Erasto*.

XI. – *Li tri belli curuni mei!* L'erba risuscitatoria si trova frequentemente nelle novelle. Ricorderò solo *La pietà remmonerata*, conto primo della *Posillechejata*. – «Pacecca pe' compassione menaje 'na savorra sopramano, e pe' bona fortuna cogliette lo Vozzacchio e le fece cadere la Palommella da le granfe; la quale, caduta 'ncopp' a' na troffa d'erva, a mala pena la toccaje, che subeto fatte quatto capotrommola e brociolejata 'no poco 'nterra, sse ne tornaje a bolare bella e bona, come se maje fosse stata scannarozzata.» – Con la stessa erba Pacecca risuscita il figliuol del Re di Campochiaro, che se la sposa, e poi il cognatuzzo, del quale le veniva a torto apposta l'uccisione. Questo racconto del vescovo Sarnelli, come ognun vede, ha infiniti punti di somiglianza, anzi è in fondo tutt'una cosa col vostro CXIV *Lu Tradimentu*, il quale ne è una trasformazione religiosa. Così il divo Antonino Pio è divenuto in Sorrento Sant'Antonino; così Ercole Ostiario divenne San Cristoforo, ed i miti pagani si trasformarono in leggende cristiane e da noi e dovunque.

Palazzi incantati e disabitati e tavole apparecchiate da persone invisibili si ritrovano spesso negli scrittori. Vedi PULCI, *Morgante*, II, 18-24. MARINO, *Adone* IV, 92 sgg. Buono è di notare a proposito de' tre figliuoli della Imperatrice, come, finchè dura uno

incantesimo, il corso del tempo rimanga sospeso per lo incantato. Quindi la narratrice del conto XIX *Lu Scavu*, dice: – «'Sti morti avianu persu la vita pi manu di lu Scavu; e la maravigghia è ca nun passavanu mai, ma arristavanu sempri comu s'avissiru mortu allura.» Così Torquato Tasso, nel primo canto del *Rinaldo*, stanza XXXXIV, fa dire al vecchio che spiega al protagonista l'incanto di Bajardo:

Nè ti meravigliar, se 'l destrier vive
 Dopo sì lungo girar d'anni ancora:
 Che 'l fil troncar d'alcun le Parche dive
 Non ponno, se incantato egli dimora;
 Nè fra le imposte al viver suo, gli ascrive
 Il fato di quel tempo una sol'ora.
 Grande è il poter de' maghi oltre misura,
 E quasi eguale a quello di natura.

XIII. – *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*. Qui mi permetterò di protestare contro l'etimologia umoristica del verbo *'nguaggiarisi*, derivato dal marchese Emanuele di Villabianca, da *ingabbiare*. La vera origine del vocabolo, che non è niente affatto voce tutta siciliana, come credeva il buon marchese, diventerà patente, per chi lo raffronti con la sua forma napoletanesca *'nguadiare*, *'nguadejare*. Sono poi lietissimo del riconoscere dalla citazione della variante castelterminese, che questo racconto è precisamente la storia di *Marco e Sciorella*, proverbialmente citata spessissimo dagli scrittori in dialetto napoletano ma che nessuno al mondo avea saputo dirmi qual fosse. Vedi *Pentamerone*, I, 2. – *Ibid.* II 7. «Lo Prencepe doveva cierto portare quarche storia de Marco e Sciorella cosuta a lo jeppone, che no spiritaje a 'sta vista.» – CORTESE. *Ciullo e Perna*. (Lib. I). – SARNELLI. *Posillechejata* – «Felice chi lo poteva avere ped ammico, pocca l'ammore che fu

tra Pilade ed Oreste, tra Dammone e Pizia, tra Patruoco ed Achille, tra Eurialo e Niso e tra Marco e Sciorella, era 'na scentella posto a la preta paragone de lo ssujo».

XIV. – *Mandruni e Mandruna*. L'abbandono involontario della innamorata nel bosco ed alcun particolare ricordano la terza novella della giornata quinta del *Decameron*. – «Pietro Boccamazza si fugge con l'Agnolella, trova ladroni: la giovane fugge per una selva ed è condotta ad un castello. Pietro è preso, e delle mani de' ladroni fugge; e dopo alcuno accidente capita a quel castello dove l'Agnolella era, e sposatala, con lei se ne torna a Roma.» – Maggiori sono i riscontri e più importanti con la *Istoria di Ottinello e Giulia, quale tratta, come fu preso da' Turchi e con riscatto liberossi e con l'edificazione della città di Taranto per mezzo loro*, ch'è una delle storie popolari più diffuse in tutta Italia ed anche fuori, sott'altro nome. Vedi *La storia | di | Ottinello e Giulia | Poemetto popolare in ottava rima | riprodotto sulle antiche stampe || Bologna | presso Gaetano Romagnoli | 1867*. Noterò qui solo tre riscontri che rimasero sconosciuti al d'Ancona, il quale curò questa ristampa e vi premise una dotta prefazione. Sarebbero: A) La XXII delle *Porretane* di M. SALADINO DEGLI ARIENTI BOLOGNESE. – «El figliuolo del Re di Portogallo, fingendo andare per voto in Hierosolima, ne va in Anglia e mena via la figliuola del Re, sua amante; et ambedue in diversi lochi rapiti sono in servitù posti. In la quale dimorati un tempo, in Portogallo in ottima mente se trovano, dove con gran festa e letitia se maritano.» – (da carte 51 a carte 59 della Edizione di Verona M.D.XL. per Antonio Putelleto) – B.) L'Avventura di Sifanto, nel XVII Canto del *Mondo Nuovo* di TOMMASO STIGLIANI da Matera. – C.) La Novella LVI della parte I delle *Duecento Novelle* di CELIO MALESPINI: – «Avvenimento infelice di Orio e Pulicastra, che poi si terminò in infinita allegrezza.» – Dalla Francia la storia è tornata in Italia sotto altra forma ed altro nome ed è lo argomento d'un opuscolo

popolare prosastico del quale ho sott'occhi un'edizione recente: *Storia memorabile | e molto piacevole | per ogni generoso e nobile cavaliere | del valoroso | Pietro di Provenza | e della | bella Maghelona | dove sono ampiamente dichiarate | le loro prodezze ed amori* || Torino 1863 | *Tipografia e Libreria fratelli Canfari | Via Doragrossa N. 52.*

XV. – *Lu Re di Spagna*; e XVII. – *Marvezia*. Le incombenze ineseguibili si ritrovano anche nella mia *Novellaja Fiorentina, XI bis. La bella e la brutta*; e, come più altri punti di questa *Marvezia* e di parecchie altre novelle, hanno manifesto riscontro nella favola antica di Amore e Psiche. Credo che i semi di zucca si mangino in tutta Italia. La voce de' venditori fiorentini è: *Semina trastullino*. Confronta per la statuificazione dell'Orca, *la Pietà Remmonerata*, conto primo della *Posillecheiata*, dove accade un quissimile a Mastro Cocchiarone. Trasformazioni in pini ed in istatue si trovano anche nella *Corzia* di FILIPPO FINELLA (Napoli M.DC.XXVI), altre trasformazioni nel *Capriccio*, del GUIDARDI (Venezia M DC.VIII), ed in altre favole pastorali.

XIX. – *Lu Scavu*. La donna che chiama ripetutamente ajuto ed alla quale non vien creduto perchè il ladro o l'amante sa nascondersi, si ritrova appo lo STRAPAROLA, Notte III, favola IV; e nel *Pecorone*, Giornata IX, Novella II.

XX. – *La vecchia di l'ortu*. Questa orca che si vuol mangiare la involatrice de' suoi cavoli, rammenta un verso d'Orazio satiro, il quale forse (chi sa?) alludeva nello scriverlo in pensier suo a questa fiaba, che senza dubbio dovea narrarsi anche allora in Italia:

Nec vincet ratio hoc, tantundem peccet idemque
Qui teneros caules alieni fregerit horti
Et qui nocturnus divum sacra legerit.

I particolari della chiusura nella muda della fanciulla, che si ritrovano nel conto XXXIII (*Tridicinu*) nonchè parecchi particolari del conto XXXV (*Lu cuntù di 'na Riggina*) li ritrovo in un esempio lombardo intitolato *Ciccin Borlin*, che mi trattengo a stento dal trascrivere, ed in parecchie versioni anche inedite delle provincie meridionali, dove il protagonista ha per lo più il nome poco decente di *Miezoculillo*. La ricchezza de' sinonimi che i vernacoli siciliani adoperano per *fuggire*, non meritava davvero che sopra essa il Catinella ed il Luisi fondassero la superiorità del loro dialetto su tutte le favelle del mondo. Agguagliano e superano il siciliano parecchi altri idiomi; e per provarlo mi basterà riferire alcuni versi d'una egloga del gran Basile in napoletanese (*La Coppella*).

E quanno tu te cride,
 Ca vo' 'mmestire comme a caparrone,
 Che dia 'mmasto a 'n asserzeto
 E che votte le mescole;
 Scoppa dì, fa buon juorno;
 Te resce 'no cavallo de retuorno;
 Affuffa; alliscia; assarpa; ed appalorca;
 Sporchia; sfratta; e sse coglie le biole;
 E squaglia; sfratta; e sfila;
 E sparafonna, e spara
 Lo tiro de partenza;
 Sse la dace 'ntallune; e sbigna; e scorre;
 Sse ne piglia le bertole;
 Ajutame tallone, ca te cauzo!
 Le carcagne le toccano le spalle;
 Ed ha lo pede a leparo; e te joca
 Lo spadone a doje gamme;
 E comme a gran potrone

Arranca e fuje; receve e va 'mpresone.

XXI. – *Lu spunsaliziu di 'na Riggina c' un latro*. Il particolare del ladro che alloppia tutti, tranne la Regina vigilante, la quale giunge poi a svegliare il marito e così viene ucciso il ladro, vien narrato in persona del ladro Scirone, di Ippolita e di Teseo nel *Rodi salvata* | *Canti sette* | *del Conte e Cavaliere* | *Vincenzo Marengo* | *Opera postuma* | *continuata e terminata* | da | *Giuseppe Turletti* | *con gli argomenti dello stesso* || Carmagnola 1833 | *per i tipi di Pietro Barbîé*. Vedi Canto V, stanze VI-sgg.

XXIII. – *Li tridici sbannuti*. La Novella di *Democrate da Recanati*, opportunamente citata ne' riscontri, si trova tale e quale nello *Asino d'Oro*. Ma non essendo conosciuti gli scritti d'Apulejo nel trecento, ser GIOVANNI FIORENTINO dovè desumere il suo racconto dalla tradizione popolare.

XXIV. – *Bianca Cipudda*. – XXVI. – *Petru lu massariotu*. Han qualche punto di somiglianza con la novella V della introduzione degli *Ecatommiti*. «Panfilo ama Nea;... ella lo strazia intrattenendolo con ciance. Vengono a giuocare insieme, e giuocano le lor vite. Vince Panfilo; ella gli dà a vedere che non l'ha vinta, onde se ne resta pasciuta di vento.»

XXXVI. – *Li figghi di lu cavuliciddaru*. Confronta anche con la *Novella della pulzella di Francia, dove si racconta l'origine delle guerre fra i Francesi e gl'Inglesi, di Messer JACOPO DI POGGIO BRACCIOLINI*, occasione d'interminabili polemiche letterarie.

XXXVII. – *Rosamarina*. Il BATAACCHI ha inserita questa fiaba, narrandola a suo modo, nel canto V del *Zibaldone*, dove comincia così:

Fra i peccati che diconsi mortali
Il più cattivo ed il più scellerato
È l'invidia, cagion di tutti i mali

Peccato assai peggior d'ogni peccato.

XXVIII. – *La vurza, lu firriolu e lu cornu 'nfatatu*. Tra le *Novelle Morali* del Chierico Regolare Somasco FRANCESCO SOAVE, ce n'è una intitolata *Alimek o la Felicità*, novella Araba, il cui protagonista possiede una borsa ch'è piena d'oro, qualora egli vuole; ed un anello che il trasporta tostamente dovunque gli è in grado. Nell'*Adone* del MARINO, Canto XII, stanze 270-272 Idonea promette in nome di Falsirena al protagonista di fargli dono d'una moneta.

Che sempre a chi la spende, indietro riede.
 Se la spendessi mille volte il giorno,
 Mille volte in tua man farà ritorno.
 Una sua borsa ancor vo' ch'abbi appresso
 La cui virtù meravigliosa è molta.
 Dentro vi cresce ognor ciò che v'è messo,
 E rende al doppio più che non n'è tolto.
 Vedrai, se l'apri, tosto da sè stesso
 Moltiplicarsi quel che v'è raccolto,
 Se poi vota la lassi e d'oro scarsa
 Ve ne ritrovi almen sempre una marca.
 Là lucertola avrai da le due code,
 Perchè, giocando, a guadagnar ti serva, ecc.

XXXVIII. – *Li palli magichi*. Questa novella corrisponde perfettamente al trattenimento II. della giornata II. del *Pentamerone*. – «Nella è ammata da 'no prencepe, lo quale pe' 'no connutto de cristallo va spisse vote a gaudere cod essa. Ma rutto lo passo da le 'mmediose de le sore, sse taccareja tutto e sta 'nfine de morte. Nella pe' strana fortuna 'ntenne lo remmedio, che sse po' fare, l'appreca a lo malato, lo sana e lo piglia pe' marito.» – Confronta-

te anche col trattenimento V della stessa giornata II da voi citato altrove come il precedente: – «Lo Re de Starzalonga marita la figliola co' 'no serpe; e scopierto ch'era 'no bello giovene l'ardette la spoglia. Isso volenno rompere 'na vetrata pe' foire sse rompe la capo; nè trovanono remmedio, la figlia de lo Re lassa la casa de lo patre e 'ntiso da 'na Vorpe lo secreto da sanare lo 'nnamorato, accide maliziosamente la vorpe e co' lo grasso ssujo e de varie au-cielle, ontanno lo giovane feruto, ch'era figlio de lo prencepe, le diventa marito.»

XLI. – *La Picuredda*. – XLII. – *Grattula-Beddattula*. – Prima che il libretto e la musica di due Italiani ringiovanissero la fiaba della Cenerentola e fin dall'anno M.DCC.LIX fu recitata a Parigi una *Cendrillon*, parole dell'ANSEAUME, musica del La Ruette, che non ebbe grande incontro. Gli aneddotisti danno per certo che alcuni anni prima, il basso Thevenard, passando innanzi ad una calzoleria, stupisse della piccolezza elegante d'una pantoffola da ricucirsi e che s'informasse dello indirizzo della padrona e volesse conoscerla e se ne innamorasse e la chiedesse in matrimonio lì per lì, su due piedi; e non fosse in seguito più scontento nè più infelice di tanti e tanti che hanno arrischiato il duro passo solo dopo mature considerazioni. Anche il poeta tedesco DI PLATEN HALLERMÜNDE, sepolto a Siracusa, ha trattato drammaticamente questo bel tema. Il particolare della fuggitiva che fa fermare i domestici, i quali la inseguono, spargendo denari o gioielli, si ritrova nel III libro degli *Stratagemmi* di POLIENO: – «Poscia che Demetrio prese la città di Atene, Lacare vestitosi con certa veste da servo e da villano ed inchiostراتasi la faccia, portando un cesto coperto di sterco, segretamente uscì dalla città per una postierla, e montato a cavallo, tenendo dei darici d'oro in mano, se ne fuggì. I cavalieri tarantini però, tennergli dietro a spron battuto senza punto arrestare il corso. Allora egli cominciò a spargere i darici aurei per la via, i quali veggendo i tarantini, smontavano da cavallo e

raccoglievano. Fatto questo più volte, egli tagliò loro il seguitarlo; e perciò Lacare cavalcando sen venne in Beozia». – Nè molto dissimile è l'altro stratagemma che nel libro VII Polieno narra di Mitridate. Confronta con la favola d'Ippomene ed Atalanta. Vedi, nei *Detti e fatti* ecc. del Guicciardini, il racconto intitolato: – «Quanto possa l'aiutorio divino nelle cose humane, et percontra quanto nuoca la divina indignatione». – Vedi anche nel XXI dell'*Orlando Innamorato* di FRANCESCO BERNI, la storia della figliuola del Re Monodante.

XLIII. – *Pilusedda*. Confronta con la succitata Novella di Messer JACOPO DI POGGIO BRACCIOLINI per ciò che riguarda i disegni incestuosi del Re. Vedi *Il Propugnatore*. Vol. VII: articolo di Achille Neri, *Intorno alla Novella di Jacopo di Poggio Bracciolini e all'original testo latino di Bartolomeo Fazio Della Spezia*. Paragona con la storia di Sant'Uliva. La variante castelterminese intitolata *Fidi e Cridi*, risponde perfettamente a *La Vajassa fedele*, conto secondo della *Posillechejata*; così pure *La Cerva* di Noto.

XLVII. – *Lu Custrieri*. In questo racconto si parla di uno stronzolo trasformato in una bella ragazza dalle fate. Un miracolo consimile è narrato da LIMERNO PITOCOCO (Teofilo Folengo) nel capitolo V dell' *Orlandino*:

Transibat Jesus per un gran villaggio
 Con Piero, Andrea, Giovanni e con Taddeo.
 Trovan ch'un asinello in sul rivaggio
 Molte pallotte del suo sterco feo.
 Disse allor Piero al suo maestro saggio:
 – «En, domine, fac homines ex eo» –
 – «Surge, villane» – disse Cristo allora;
 E 'l villan di que' stronzi saltò fuori.
 Ed in quel punto istesso, quanti pani

Fur di letame, o d'asin o di bove,
Insurrexerunt totidem villani
 Per tutto 'l mondo a far delle sue prove;
 Cioè pronte in rubar aver le mani,
 E maledir il ciel, quando non piove;
 Esser fallaci, traditor, maligni,
 Di fuoco e forca per suoi merti digni.

Il Boccaccio facendo personificare a Buffalmacco la stessa bella roba, ne ricava però dei nobili e non già dei villani, anzi ne forma dei baroni: – «Sì com'è il Tamagnin della Porta, Don Mela, Manico di scopa, lo Squacquera et altri...»

LI. – *Lu munacheddu*. Salta agli occhi la somiglianza con lo episodio di Ulisse col Ciclope nell'*Odissea*, e con quello di Noradino con l'Orco nell'*Orlando furioso* dei divini Omero ed Ariosto. Il *Bonajenti* risponde perfettamente allo *hidalgo* (cioè figliuol di alcuno) spagnuolo; vale quanto *figliuolo di buona gente, gentiluomo, galantuomo*, come dicono nelle provincie meridionali.

LII. – *La Troffa di la razza*. Le trasformazioni del Padredrago e di Vincenzo (vedi anche nel conto CIV: *La bedda di la stidda d'oru*), quelle del Drago e della Mammadruga hanno un riscontro nel canto IX del *Mondo Nuovo* dello STIGLIANI, dove Artura narra come il mago Licofronte le chiedesse il governo della fonte di Valserena:

– «Io negai darlo e gliene fei disdetto.
 «Garrimmo un'ora o più, con voci altere.
 «Alfin venimmo all'ultimo dispetto
 «Con mani e piedi e denti a più potere.
 «Ma veggend'io non poter stargli a petto,
 «Mi tramutai, pugnando, in varie fere;
 «Egli, secondo in una io mi cangiava,

«In un'altra maggior si trasformava.» –

LIV. *Lu diavulu zuppiddu*. Vedi pure, appo il padre Casalicchio, parte II, decade I, argomento X: – «Invenzione faceta per dimostrare l'inquiete degli ammogliati.»

LV. – *La mammana di la principissa-fata*. Nella vita di Romolo appo PLUTARCO si legge un particolare che ricorda il principio di questa novella. Ma vi si tratta di tutt'altra cosa che una mano la quale venga dall'alto.

LVIII. – *Suli, Perna e Anna*. Da questa tradizione popolare, LUIGI GROTO, il *Cieco d'Adria*, tolse argomento d'una delle sue tragedie, intitolata *La Dalida* (ed è specialmente da vedersi atto II, scena II). Se non che l'esito non è consolante appo il Groto. E qui mi cade in acconcio di notare come i soliti istoriografi della letteratura Italiana parlino da dugent'anni in qua del Cieco d'Adria e delle sue scritture, che pur meriterebbero un esame attento, senza nemmen leggerle: che, se altrimenti fosse, si sarebbero accorti, un'altra sua tragedia, *La Hadriana*, essere una delle fonti del *Romeo e Giulietta* dello SHAKESPEARE, e trovarvisi persino il personaggio della Nutrice. Ma quando avremo istorie letterarie che valgan qualcosa? Pare che Francesco Redi fosse un po' più studioso delle opere del Groto, giacchè trovo nei suoi scherzi un verso: *S'aver ti posso un giorno in mio dominio*, ch'è preso dall'*Emilia* del Cieco d'Adria (atto II, scena V), dove suona: *Ma s'io potessi averla in mio dominio*.

LIX. – *La figlia di Biancuciuri*. Vedi qualche lontanissimo riscontro nell'episodio della principessa Florinetta di Belfiore, figliuola di Filomeno (Morgante XIX). Ritrae in parte di questo conto, in parte del LXXIX *Lu Re di Napuli*, un breve componimento firmato S. S. (Dottor Savino Savini) pubblicato nel numero 50 (15 gennajo 1843) del periodico *La Parola*, che stampavasi in Bologna. Sarà forse opportuno trascriverlo, perchè le effemeridi

sono effimere per propria natura ed intrinseca, mentre i libri durano un po' più.

POESIA IN PROSA

(Imitazione).

L'ARPA STUPENDA

Vanno due cavalieri a una casa cercando una sposa; di due sorelle dimandano la piccola e la maggiore disprezzano.

La più giovane sa filar lino, e la grande sa guardare li porci.

La più giovane può filare dell'oro, la grande non può filare la lana.

Dice la grande alla piccola sorella: «Andiamo in riva del mare.»

«Che faremo noi alla riva del mare? Nulla dobbiamo portarci.»

«Già somigliamo e diverremo così bianche del pari.»

«Oh! s'anco ti laverai ogni giorno, bianca non diverrai più di quel che dio ha voluto. E quand'anche ti facessi bianca più della neve, non avresti l'amante mio.»

Siede la piccola sorella in una roccia, la grande la spinge nel mare.

La poverina innalza le braccia.

«Mia cara sorella, ajutami!...»

«Io non ti ajuterò, se non prometti cedere a me il tuo fidanzato.»

«Se potessi il farei; ma di lui non posso decidere. Cercherò doni e un amante per te.»

Soffia terribile Ostro e spinge il corpo nel mare.

Corre il vento sulle onde cilestri e torna il corpo alla riva.

Già soffia Levante e spinge il corpo verso la prua d'un battello.

Due pellegrini raccolgono il cadavere.

Compongono un'arpa delle braccia della donzella: e formano corde co' biondi capegli suoi.

«Andiamo alla casa vicina, ivi si fan delle nozze.»

Pongonsi appresso alla porta, e s'ode l'arpa.

Dice la prima corda: «Mi è suora quella sposa.»

E la seconda: – «Uccidevami gelosa.»

E la terza: «Dello sposo fui morosa.»

Si fa rossa come bragia la fidanzata: «Questo suono mi fa male.»

Si fa rossa come sangue la fidanzata: «Non vo' più sentire quell'arpa.»

E dice la quarta corda: «Oh quest'arpa non riposa.»

La fidanzata si corica in letto.

L'arpa suona più forte, e il cuore della giovine scoppia.

LXI. – *Burdilluni*. Anche nella *Mortella* (Trattenimento II della Giornata I del *Pentamerone*) le colpevoli pronunziano con la propria bocca la condanna loro, come appunto qui ed altrove.

LXII. – *Li dui soru*. Negli studî sopra Aristofane pubblicati dal signor EMILIO DESCANEL. (Parigi M.DCCC.LXVII) v'è un bel paragone desunto da questa fiaba, che è popolare in Francia, come tra noi: – «Vous rappelez vous ce conte de fées, où deux jeunes filles, deux soeurs, toutes les fois qu'elles ouvrent la bouche, en laissent échapper, l'une des fleurs, des perles et des pierres; l'autre des vipères et des crapauds? De ces deux jeunes filles, faites-en une seule, dont la bouche répandra tout cela pèle-mèle:

c'est la Muse d'Aristophane.» – Vedi nell'opera citata del BLADÉ il racconto *Les deux filles* e la postilla del Köhler.

LXIII. – *La Mammadraa*. La novella del SOMMA intorno ai due fratelli che incontrano Marzo era stata narrata dugent'anni prima con molto maggior grazia dal BASILE (*Pentamerone* V. 2) – «Cianne e Lise, fratielle, l'uno ricco e l'anto povero. Lise, ped essere povero e niente aiutato da lo frate ricco, sse parte e 'ncontra tale fortuna, che sse fa straricco: l'anto cerca pe' 'mmidia la medesima sciorte e le resce accossi contraria, che non se po' scazzecare da 'na disgrazia granne, senza l'aiuto de l'autro frate».

LXIV. – *Lu scarparu e li diavuli*. FRANCESCO REDI ha narrata questa novella in una lettera scritta il XXV Gennaio M.DC.LX-XX.IX di Firenze al Dr. Lorenzo Bellini in Pisa, con quella sua grazia un po' leziosa, ma che piace ed affascina appunto come le graziose e leziose donne e contigiane. «Come una mamma amorosa che intenerita di quella sua figliuola gobba e sciancata, vorrebbe pure ch'ella comparisse con l'altre a una festa, e perciò s'affanna a farle raddoppiare i tacconi alla scarpa del piede zoppo, e le rimpinza guancialetti e batuffoli di cenci intorno ai fianchi ed intorno alle spalle; così ho fatto io di nuovo intorno a quelle terzine, una di queste notti così gelate, mentre mi tribolava, che non poteva dormire. Ma penso che sarà avvenuto come accadde a quel gobbo da Peretola, il quale avendo veduto, che un altro gobbo suo vicino, dopo un certo suo viaggio, era tornato al paese bello e diritto, essendogli gentilmente stata segata la gobba, lo interrogò, chi fosse stato il medico ed in qual paese fosse aperto lo spedale, dove si facevano così belle cure. Il buon gobbo, che non era più gobbo, gliela confessò giusta giusta. Egli disse, che essendo in viaggio, smarri una notte la strada, e dopo lunghi aggiramenti si trovò per fortuna alla Noce di Benevento, intorno alla quale stavano allegramente ballonzolando moltissime streghe con una infinità di stregoni e di diavoli. E che fermatosi di soppiatto a

mirare il tafferuglio di quella tresca, fu scoperto, non so come, da una strega, la quale lo invitò al ballo, in cui egli si portò con tanta grazia e maestria, che tutti quanti se ne maravigliarono: e gli presero perciò così grande amore, che messoselo baldanzosamente in mezzo, e fatta portare una certa sega di butiro, gli segaron con essa, senza verun suo dolore, la gobba, e con un certo impiastro di marzapane gli sanarono subito subito la cicatrice e lo mandarono a casa bello e guarito. Il buon gobbo da Peretola, inteso questo, e facendo lo gnorri, se ne stette zitto zitto. Ma il giorno seguente si mise in viaggio e tanto ricercò e tanto rifruttò, che potette capitar una notte al luogo della desiderata noce, dove con diversità di pazzi strumenti quella ribaldaglia delle streghe e degli stregoni trespava al solito in compagnia de' diavoli, delle diavolesse e delle versiere. Una versiera o diavolessa che si fosse, facendogli un grazioso inchino lo invitò alla danza, ma egli vi si portò con tanto malgarbo e con tanta svenevolaggine, che stomacò tutto quanto quel notturno conciliabolo, il quale poi mettendosegli attorno e facendo venire in un bacile quella gobba segata al primiero gobbo, con certa tenacissima pegola d'inferno la appiccò nel petto di questo secondo gobbo. E così questi, che era venuto qui per guarire della gobba di dietro, se ne tornò vergognosamente al paese gobbo di dietro e dinanzi; conforme suol quasi sempre avvenire a certi ipocondriaci cristianelli, che volendo a tutti i patti e a dispetto del mondo, guarire di qualche lor male irrimediabile, ingollano a crepancia gli strani beveroni di qualche credulo ma famoso medicastro; e di un sol male, per altro comportabile, che hanno, incappano per lo più dolorosamente in tre o quattr'altri più dolorosi del primo, i quali presto presto li mandano a Patrasso, ch'è un oscuro paesello lontano da Firenze delle miglia più di millanta. Or voi, caro Bellini, applicate questa frottola alle terzine del mio sonetto. Leggetele, ridetene, burlatemi, cuculiatemi, che

me lo merito, e se non ho potuto rabberciarle io, fate la gran carità di rabberciarle voi:

*«Che per onor dei fichi e delle pere
«Fra' medici più saggio di Parnaso
«Foste creato l'arcimastro e il sere,
«E in ogni cul potete dar di naso». –*

Il paragone de' cristianelli allude ad un'altra frottola ricordata anche da Michele Zezza in uno de' sonetti del *Carteggio poetico di Picà e di Picò*.

Lungi droghe che qui portan gl'Inglesi
Dal nuovo mondo a noi: queste, in mia fè,
Ci mandano più presto a quei paesi.
Per questo appunto lo Spagnuol morì,
Ma pria sull'urna sua scrivere fè:
Per volere star meglio, ora son qui.

Il Noce di Benevento (di cui parlate in nota al conto XXX-VIII, *Li palli magichi*) è ricordato anche nelle *Poesie Italiane | e in | Dialetto Napoletano | di Domenico Piccinni || Napoli | Da' tipi di Cataneo | 1827* (pagina 105; componimento intitolato: *La notte*).

Sta 'na noce chiantata a Beneviento,
Addò', comme la notte s'abbicina,
Nce veneno copp'acqua e coppa viento,
È da parte lontana e da vicina,
Le streghe: parte int'a 'no vastemiento
'Ddò, de diavole so' 'na cinquantina;
Chi accavallo a 'no crapio e chi a 'no puorco;

Chi portata da 'n urzo e chi da 'n uorco.

Stefano Francesco di Lantier nella XXXVI lettera della sua *Correspondance de Suzette d'Arly*: – «*On raconte qu'un Italien, assez content de son sort, se maria pour être mieux; et mourut après six mois de mariage. Il ordonna de graver cette inscription sur son tombeau: STAVA BENE, PER ESSERE MEGLIO SON QUI. Combien de gens, à l'exemple de ce pauvre mari, se remuent, s'agitent pour être plus mal.*»

LXVI. – *Lu sangunazzu*. È un misto della Introduzione, del penultimo conto e della *Scompetura del Pentamerone*.

LXVII. – *La Fata muta*. Questa novella e soprattutto la variante Castelterminese *La figlia di la balena*, rispondono al conto napoletanese della *Fata Orlanda*, che pubblicai nelle note alla *Novellaja milanese*. V'è un giovane innamorato di una piavola, nella Novella in versi di Giosuè Matteini da Pistoja, intitolata *La Bambola e l'Amante notturno*. Vedi *Favole | e | novelle di | GIOSUÈ MATTEINI | di | Pistoja || Ride si sapis | Mart. || In Pistoia MDCCLXXXVIII | Nella stamperia d'Atto Bracali | con approvazione*.

LXXIII. – *Ervabianca*. Il vantarsi delle proprie mogli che fanno in brigata il Re, i Principi ed i Cavalieri, ricorda un celebre luogo di TITO LIVIO (Libro I, cap. LVII); «*In his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi commeatus erant, primoribus tamen magis quam militibus. Regii quidem iuvenes interdum otium conviviis comisationibusque inter se terebant. Forte potantibus his apud Sex. Tarquinius, ubi et Collatinus cenabat Tarquinius Egerii filius, incidit de uxoribus mentio: suam quisque laudare miris modis. Inde certamine accenso Collatinus negat verbis opus esse, paucis id quidem horis posse sciri, quantum caeteris praestet Lucretia sua*» ecc. ecc.

LXXIV. – *Lu Re di Spagna e lu Milordu 'nglisi*. È in tutto e per tutto la diffusissima storia popolare della bella Fiorlinda. Ne ho sott'occhi una edizione napoletana recente: *La bella | Fiorlinda | cioè | l'innocenza depressa | e poi gloriosa | Ossia la moglie giudice e parte || Napoli. Presso Avallone 1849*. (Ventiquattro paginette in-duodecimo). Principia col verso: *Febo, trasmetti un raggio tuo lucente*, e termina: *E sempre splenderà come il sole*; e consta di CIII ottave. Ne ho descritte anche alcune altre edizioni della rimanente Italia nella mia *Bibliografia delle storie di Edizione Napoletana*. Pel simulato Reginotticidio e pel travestimento della Reginotta da paggio, vedi i riscontri che ho citati a proposito del Conto X *L'acqua e lu sali*, e soprattutto *Gl'Intrighi d'Amore* del Tasso. E lo stesso mi convien dire a proposito del conto LXXVII: *Lu Gran Narbuni*.

LXXV. – *La Stivala*. È perfettamente la stessa cosa della Novella di Nicodemo Tabacchi, ossia DOMENICO BATACCHI, intitolata *La Pianella*.

LXXVIII. – *Lu Zu Viritati*. Da confrontarsi con la Novella intitolata *Don Peppino* e pubblicata nel n. V dell'Anno II del periodico *La Scuola italica* (Napoli, 23 agosto 1874).

LXXX. – *La Jisterna*. Ha nel principio molta somiglianza colla storia di Giuseppe Ebreo.

XCIV. – *Li setti tistuzzi*. Ha (come pure il conto LXXXIX, *Lu cani 'nfatatu*) parecchi punti di somiglianza con *La Capo e la Coda*, Conto V della *Posillechejata*.

XCV. – *L'acula chi sona*. Un'altra variante di questo conto si trova in terza rima nella *Origine de' Volgari Proverbi* di ALOISE CINTIO DE' FABRIZI (M.D.XXVI) sotto il titolo *L'è fatto il becco all'oca*. Che i maccheroni siano d'origine siciliana, come dice il proverbio da voi citato, e che a' Siciliani, prima che a' Napolitani, dovesse venire attribuito l'epiteto di *Mangiamaccheroni*, è cosa che non può venir inforsata da chi rammenta quelle parole di Or-

tensio Lando: – «Fra un mese (se i venti non ti fanno torto) giungerai nella ricca isola di Sicilia, et mangerai di que' macheroni, i quali hanno preso il nome dal beatificare. Soglionsi cuocere insieme con grassi caponi et caci freschi da ogni lato stillanti butiro et latte; et poi con liberale mano vi sovrapongono zucchero et cannella della più fina che trovar si possa: ohimè, che mi viene la saliva in bocca sol a ricordarmene. Quando io ne mangiava mi doleva con Aristoxene che iddio non mi havessi dato il collo di grue, perchè sentissi nel trangugiarli maggior piacere, mi doleva che il corpo mio non si facesse una gran capanna.» L'antico soprannome dei Napoletani era *Mangiafoglia*.

XCVII. – *L'Abbatì senza pinseri*. Corrisponde alla IV novella (in ottava rima) della *Settimana Villereccia* del barone MICHELE ZEZZA, sul tema: *Può sapere un villan più d'un signore?* Questa graziosa opericciattola del Zezza, stampata dapprima in un volumetto in ottavo, venne poi ristampata nelle *Opere | Poetiche | di | MICHELE ZEZZA | Volume II || Napoli, 1818 | Nella tipografia della società Filomatica*. Le domande fatte all'abate dal principe sono:

Quanto i cieli da noi lontani stanno?
 Quanto d'acqua nel mar copia vi sia?
 Ciò che nell'Indie que' selvaggi fanno?
 E quanto vale la persona mia?

Simile è, «l'istoria del beato Griffarrosto,» che forma il canto VIII ed ultimo dell'*Orlandino* di LIMERNO PITOCO (Teofilo Folengo). Ecco le domande che Rainero fa al prelado di Sutri:

Cerco saper da voi, quanto è vicino
 Il ciel da terra in ogni regione,
 Oltre di questo, dite giustamente

Quant'è dall'Oriente all'occidente
 Due cose giunte a queste, intender anco
 Desidero, monsignor Griffarosto:
 Dite (piacendo a voi) nè più nè manco
 Quante son gocce d'acqua, che ha l'angosto
 Adriaco mar insino al lido franco,
 Pigliando il greco col tirreno accosto;
 Ultimamente, buon servo di dio,
 Vorrei saper quale è il pensier mio.

C. – *Lu mircanti 'smailitu Giumentu*. Si troveranno alcuni punti di somiglianza ne *L'Aldimiro | del | Cavalier* | FRA CARLO DE' CONTI | *della Lengueglia. | Dedicato | All'Illustrissimo Signore | Il signor Christoforo | Centurione || In Milano. | Per Filippo Ghisolfi MDCXXXVII. | Ad instan. di Gio. Battista Cerri, | et Carlo Ferrandi. | Con licenza dei superiori*. (Libro secondo). L'autore stesso confessa che, «sotto il nome di Aldimiro è un accidente di Carlo Magno narrato dal Petrarca nella terza delle sue pistole, et in quello di Nefiteo l'avvenimento di Corrado secondo scritto da Giovanni Villani a capo quattordici dell'undecimo libro. Volendo scrivere non mi sono appigliato alle sole favole, poichè quel gentil maestro di buoni costumi condanna per cosa sconcia, il raccontare alle brigate i vaneggiamenti dei propri sogni. Ho condotti questi due imperatori sotto finto nome di Cipro, nè però stimo, che abbia a dolersene la Germania, la quale è stata a' forastieri popoli di suoi tanti Principi liberali: oltrechè fu buon augurio, che non dovessero le loro amoroze fiamme essere infruttuose, trasportandogli in quell'Isola ove anche le fiamme sono di volanti parti feconde,» ecc. ecc. – Vedi pure quel che di Corrado Imperatore si racconta nel Libro VI della *Historia | Varia | di M. Ludovico | Domenichi, | nella quale si contengono | molte cose argute, nobili, e degne di memoria | di diversi Principi et huomini illustri;* |

divisa in XIII libri; | con due tavole, la prima de' | nomi delle persone e delle cose notabili, et | l'altra della proprietà delle cose. | Con Privilegio. || In Vinegia appresso Gabriel | Giolito de' Ferrari. M D LXV. Noterò per utile degli studiosi di novellistica paragonata, che l'avventura di Carlo Magno utilizzata da fra Carlo è la stessa che forma l'argomento dell'avvenimento II della I delle *sei giornate* dello Erizzo. – «Il Re Carlo, cognominato Magno, amando una giovane morta e non potendo abbandonare il suo corpo, fu inteso per rivelazione divina, la cagione di quel suo furore essere uno anello, ch'era sotto la lingua della giovane. Il quale dal vescovo coloniense rimosso, e di poi gettato in una palude, il Re torna nella primiera sanità del suo animo.» – Giangiacomo Lavagna, altro secentista, fece un bel sonetto su questo tema, che termina:

Nè sperar posso già pace o ristoro
Al mio strano languir, al mio tormento,
S'amo la morte e' suoi trionfi adoro.

CVI. – *Lu Re*. Il fatto della formica ecc. (che è pure nel conto di Bisacquino citato in nota alla novella XXXIII *Tridicinu*) si ritrova appo lo STRAPAROLA, notte III, favola IV: – «Fortunio, per una ricevuta ingiuria, dal padre e dalla madre putativi si parte, vagabondo capita in uno bosco, dove trova tre animali, dai quali per sua sentenza è guiderdonato: indi entrato in Polonia giostra, a in premio Doralice, figliuola del Re, in moglie ottiene».

CXI. – *Lu giuvini di lu furnaru*. Ricevo in questo momento dalla cortesia del dottor RINALDO KÖHLER un volume di *Contes | populaires | recueillis en Agenais | par | M. JEAN-FRANÇOIS BLADÉ | Traduction française et texte agénais | suivis de notes comparatives | par | M. Reinhold Köhler || Paris | Librairie Joseph Baer | Bue du Quatre Septembre, 2 | 1874; lo apro a caso e la prima nar-*

razione che mi cade sott'occhi è *l'homme aux dents rouges*, che corrisponde perfettamente a questa novella siciliana.

CXVI. – *San Micheli Arcangilu e un sò divotu*. Pel carico di gatti è da confrontarsi con la Novella del MAGALOTTI: – «Ansaldo degli Ormani racconta nelle brigate d'amici d'aver avuto ricchissimi doni dal Re dell'Isola Canaria per avergli portati due gatti. Per la qual cosa Giocondo de' Fifanti si risolve di navigare colà per tentar sua ventura: vende una possessione, e co' denari d'essa compera gioje ed altre cose preziose; e colà giunto le presenta al Re, il quale lo contraccambia con un gatto: ond'egli scornato a Firenze poverissimo se ne venne.» –

CXVII. – *Grigoliu Papa*. Il figliuolo incestuoso o sacrilego che fatto poi papa assolve i genitori dal peccato cui deve l'esistenza, si ritrova in una curiosa canzonetta, popolare in Toscana fra la gente educata, e che merita di esser qui riferita integralmente, come me l'ha trasmessa la gentilissima signora C. S. n. P.

Erat quaedam monacha,
 Et monacha pulcherrima.
 Do re mi fa, do re mi do, re mi, re mi, re do.
 Et monacha pulcherrima
 Quae amabat clericum.
 Do re mi fa, ecc.
 Quae amabat clericum,
 Et semper dicebat:
 Do re mi fa, ecc.
 Et semper dicebat:
 «Si filios habuerimus,
 Do re mi fa, ecc.
 «Si filios habuerimus,
 «Primus erit clericus;
 Do re mi fa, ecc.

«Primus erit clericus;
«Secundus erit presbyter;
Do re mi fa, ecc.
«Secundus erit presbyter;
«Tertius episcopus;
Do re mi fa, ecc.
«Tertius episcopus;
«Quartus erit cardinal:
Do re mi fa, ecc
«Quartus erit cardinal;
«Quintus erit pontifex;
Do re mi fa, ecc.
«Quintus erit pontifex
«Et pontifex amplissimus;
Do re mi fa, ecc.
«Et pontifex amplissimus
«Qui absolvat nos ab omnia
Do re mi fa, ecc.
«Qui absolvat nos ab omnia
Peccata quae fecerimus.
Do re mi fa, ecc.
«Peccata quae fecerimus
«Et per summa indulgentia
Do re mi fa, ecc.
«Et per summa indulgentia
«In paradisum ibimus
Do re mi fa, ecc.
«In paradisum ibimus
«Cum angelis cantantibus,
Do re mi fa, ecc.
«Cum angelis cantantibus:

«*In saeculorum saecula*

Do re mi fa, ecc.

«*In saeculorum saecula*

«*Amen, amen, amen!*»

Do re mi fa, do re mi do, re mi, re mi, re do.

CXVIII. – *Lu santu papa Silvestru*. Noto in questo conto la particolarità stessa che l'editore ed illustratore ha notata nel V: *La grasta di lu basilicò*, vale a dire delle vestigia di verseggiatura:

«Vu' aviti a fari comu vi dicu iu,
 «Si no, appriessu ci sarannu guai.
 «Sta libirtà nun vi la dugnu mai
 «Nun sgradisciu lu cumannu di diu.
 Custantinu la manna a 'mminazzari
 «Si nun faciti cuomu vi dicu iu,
 «Priestu la fuga vi fazzu pigliari, ecc.

CXX. – *Marcu dispiratu*. Corrisponde ad una *istoria* popolare in prosa, diffusissima. In questo istante ne ho sott'occhi una sola stampa e recente di otto paginette, l'ultima delle quali occupata da una rozza silografia e la prima dal frontespizio: *Narrazione | dello Stato in cui ritrovasi | lo scellerato ed ingrattissimo | Malco | Che ebbe l'ardire di dare | lo schiaffo a | Cristo Signor Nostro | Come si raccoglie da un grave autore. || Napoli. | Presso Avallone 1849*. (La qualità della carta mi accerta però la stampa esser posteriore al MDCCCLX).

CXXV. – *Fra Giugannuni*. Corrisponde a *la Invidia non morite* (muore) *mai* nel rarissimo libro del quale appena avanza una decina di esemplari (ne ho visti due, entrambi in Milano: quello con aggiunte autografe posseduto dal duca Melzi; e l'altro, proprietà del marchese Girolamo d'Adda), e che pur meriterebbe

di venir riprodotto per la somma importanza che ha, intitolato *Libro della Origine delli volgari Proverbi di ALOYSE CINTHIO DEGLI FABRITH della poderosa et inclyta città di Vinegia cittadino, delle arti et di medicina dottore* (Vinegia, MDXXVI, in folio). La gherminella con la morte è usata dalla Invidia, vedova d'un tavernaio.

Questa, ancora che moglie stata fusse
D'un, che in quel loco già tenea taverna,
Alcun dal dritto mai non la condusse.
Ma fin a ch'ebbe vita il suo pincerna
Tra lor fu sempre amor, concordia, pace.

Giove, ospitato amorevolmente da lei, le affata un melo che trattenga chi vi sale su, finchè le piaccia. Ella induce la Morte, la quale viene per prenderla, a coglierle una mela, e Libitina rimane incatenata sull'albero finchè Giove non accordi l'immortalità alla Invidia:

.... onde il proverbio poscia
Nacque, che sotto delli solar rai,
Non pruova Invidia, che la spegni, angoscia.

A questo proverbio ed al racconto allude GIULIO CESARE CORTESE, nel III Libro di *Ciullo e Perna*: «Se stesse 'mpotere mmio, o Ciullo, la vita toja, da mo' porrisse campare cchiù de la 'mmidia.» Alberi od orti che trattengono i ladri campestri si ritrovano appo il Bandello (p. I. n. LVI).

CXXVIII. – *Saddaedda*. Corrisponde a *La jambe d'or* ed a *La goulue* nei *Contes populaires recueillis en Agenais* dal Bladé. E pe' riscontri veggansi le annotazioncelle comparative appostevi dal Köhler.

CXXXIV – *La Gatta e lu Surci*. Ne ho parecchie versioni delle provincie meridionali. Il signor A. BRIGANTI TRIFONE-NUTRICATI ne ha imperfettamente pubblicata una salentina nel suo libretto *Intorno ai canti e racconti popolari del Leccese* (M.-DCCC.LXXIII).

CXXXVI. – *Li vecchi*. Per gli appiccicamenti, vedi tra le XXX favole fedriane e *manuscripto Bibliothecae Regiae Neapolitanae codice nuper editae*, quella intitolata *Mercurius et Mulieres*. L'una, madre d'un lattante prega di veder presto barbuto il figliuolo; *questus placebat alteri meretricius*, che prega *ut sequatur sese quidquid tetigerit*.

Volat Mercurius. Intro redeunt mulieres:
 Barbatus infans, ecce, vagitus ciet.
 Id quum meretrix forte ridet validius,
 Nares replevit humor, ut fieri solet.
 Emungere igitur se volens prendit manu,
 Traxitque ad terram nasi longitudinem,
 Et aliam ridens, ipsa ridenda extitit.

CXXXVII. – *Parrineddu*. Quand'uno, parlando con altri, lo forza a dir parola che rimi con qualch'altra spiacevole per lo interlocutore, gli dà *i monnini* (Annotazioni al *Malmantile*, Cantare I. Stanza XLIV). Chi narra del *Parrineddu*, dà i monnini agli uditori. E questa facezia ha perfetti riscontri in tutta Italia. Eccone due inediti:

Fatta, Salada e Scoa

(*Milano*)

Gh'era una volta tre tosann. Vunna la gh'aveva nomm *Fatta*; l'altra, *Salada*; e l'altra, *Scoa*. La mamma de sti tre tosann la

ghe dis a quella Fatta: «Famm la minestra.» E ghe le fa fatta fatta fatta. Allora lee la ghe dis a quella Salada: «Famela ti, Salada.» E ghe le fa salada salada salada. Allora la ghe dis a quell'altra.... Come la se ciamma?...

– Scoa.

– «Merda in bocca toa.

'Nzogna, 'Rasso e Stoppa

(*Pomigliano d'Arco*).

Una vota nce steva 'na mamma, ca teneva tre figlie. Uno sse chiamava 'Nnzogna, uno 'Rasso e 'n'ata Stoppa. 'Nu juorno 'a mamma sse moreva 'e friddo. Chiammava 'ò primmo; dicette: – «Appiccemi 'nu poch' 'e fuoco, ca i' mme moro 'e friddo.» Le dicette: – «Io so 'Nzogna; mme stegno.» Chiammava 'ò secondo; dicette: – «'Rasso, vene mm'appicce 'nu poch' 'e fuoco.» Chille dicette ca era 'Rasso e sse squagliava. Chill'auto... – comme ssi chiamma?...

– Stoppa.

– E chisso naso 'ncule mme 'stoppa.

CXXXVIII. – *La Truvatura. Vedi nelle Oeuvres complètes | de | E. F. de LANTIER Précédées | d'une notice biographique et littéraire || Paris | Auguste Desrez Imprimeur Editeur. | Rue Neuve- des-petits-champs N. 50 | MDCCCXXXVIII tra i Contes en vers quello intitolato Le Conte interrompu.* Stefano Francesco di Lantier nacque in Marsiglia il primo d'ottobre MDCCXXXIV e vi morì di XCII anni il trentun gennaio M.DCCC.XXXVI. Lo ricordo, perchè, cultore sfegatato degli studi italiani, ha evidentemente tolto dal *Novellino* il tema del suo racconto. Eccone poi una lezione milanese anch'essa inedita:

El Pegorée

Ona volta gh'era on pegoree che l'è andaa cont i pegor per dagh de mangià in campagna, e l'era de passà d'on'acqua e l'ha ciappaa i pegor a vunna a vunna per portaj de là.....

– E poeu? Va innanz!

– Quand ch'è passaa i pegor, andaroo innanz a finill.

CXLIV. – *Li quattru minchiuna*. La scioccheria del secondo minchione si trova presso BERVALDO DI VERVILLE *Le Moyen de Parvenir*, (Capitolo XCVIII). – «Elle fut un peu plus fine que la femme de Garena, qui, un jour, avoit affaire de cendres et voyant force pastel qu'elle croyoit qu'on avoit jété avec du brésil, mit tout au feu, et en fit des cendres. Il y avoit pour plus de cinq cents livres de marchandise, dont elle fit pour dix neuf sols six deniers deux oboles de cendres. Voilà pas une bonne alquemiste?»

CXLV. – *Li tri minchiuna di Palermu*. La scioccheria del primo ha suggerito un incidente al MOLIERE. Vedi *Le festin de pierre* (Atto IV, scena XI).

CXLVI. – *Lu tistamentu di lu Principi*. È l'argomento del *Légataire universel* (rappresentato per la prima volta il lunedì IX gennaio M.DCC.VIII del commediografo francese REGNARD, del quale il Voltaire ha detto, che chi non si compiaceva nel leggerne le commedie, non era degno di assaporar quelle del Molière.

Il Regnard drammatizzò un fatto accaduto veramente ad Antonio-Francesco Gauthiot, signore d'Ancier, nella Franca-Contea; il quale essendo morto *ab intestato* in Roma nel M.DC.XXVI, i Gesuiti sostituirono a lui un certo Dionigi Euvrard, colono del d'Ancier, cui somigliava. E l'Euvrard dettò un testamento in favor proprio e dei Gesuiti. E sebbene anni dopo confessasse la frode e cedesse agli eredi legittimi la porzione sua; e quantunque questi vincessero la causa intentata a' reverendi presso i tribunali

di Besanzone prima e poi di Dôle; il consiglio supremo di Brus-selle (dal quale la Franca-Contea, sottoposta allora alla Spagna, dipendeva) diè ragione in ultima istanza alla società. E si legge ancora sul frontispizio della chiesa de' Gesuiti in Besanzone, pos-seduta adesso dal Liceo: *Ex munificentia domini d'Ancier*. Il fatto accaduto in un luogo, può essersi anche ripetuto altrove.

CLI. – *Lu Capaciotu*. È l'argomento della graziosissima Novella in sesta rima di LORENZO PIGNOTTI, intitolata: *Il vecchio e l'asino*.

CLVI. 2. – *Lu Custureri chi torci lu mussu*. Infinite sono le novelle e le commedie italiane ed esotiche, in cui si fa credere che sia ammalato chi non è, per farlo bistrattare e medicare (termini sinonimi).

§ 3. – *Lu Contrabbannu di porta di Crastu*. Ha un riscontro nella novella del FORTINI: – «Un giovine sanese essendo andato a diporto fino a Firenze per istare alquanti giorni, ed avendo nella bolge un paio di camice per mutarsi, li portieri gliel tolsero in frodo. Il giovine sdegnato alla sua partita si volse valere dell'onta fattagli, ed a petto una scatola piena di fecce, se la fe corre in frodo con proferger loro venticinque scudi se gliela voleano rendere. Così la lasciò a' gabellotti, che apertala rimasero beffati».

§ 6. – *La musica di li scocchi*. Confronta con la Novella del BANDELLO (XXX della parte II). – «L'abate di Begnè fa una musica porcellina e prontamente risponde al suo re e si libera da una domanda».

§ 8. – *La 'mmasciata di Firrazzanu*. La puntualità con cui Firrazzano adempie allo incarico, mi rammenta quel che GIORDANO BRUNO, nello *Spaccio della bestia trionfante* (Dialogo I) narra della sollecitudine del corvo (Cito dalle orribili edizioni, curate con poca lor lode dal Magner e dal Teoli). «Mandarò una volta il di lei corvo a prender l'acqua da bere; il qual per il cammino vide un fico, ch' avea le fiche o li fichi – perchè l'uno e l'al-

tro geno è approvato da li grammatici, dite come vi piace – Per gola, quell'uccello aspettò, che fussero maturi. De' quali al fine essendosi pasciuto si ricordò dell'acqua; andò per riempir la lancella, viddevi il dragone, ebbe paura e ritorna con la giarra vuota a li dei. I quali per far chiaro quanto hanno ben impiegato l'ingegno e il pensiero, hanno descritta in cielo questa istoria di sì gentile e accomodato servitore».

§ 9. – *Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra di Murrialli*. Si ritrova questo scherzo inserito nella Novella XVIII parte IV del *Bandello*: – «Fece il Gonnella una brutta paura al Marchese Niccolò di Ferrara, liberandolo dalla quartana; il quale con un'altra paura volendo beffare esso Gonnella, fu cagione della morte di quello».

CLX. – *Lu muraturi e sò figghiu*. Questo racconto è in ERODOTO. Lo ritroviamo nel *BANDELLO* (p. I, nov. XXV.) – «Mirabile astuzia usata da un ladro, rubando ed ingannando il Re dell'Egitto.» – Anche PAUSANIA ha una narrazione quasi identica de' due architetti Agamede e Trofonio, ladri del tesoro di Trio. L'abbiamo in parecchie redazioni del *Libro de' sette savi* (*Libro de' sette savi di Roma*; testo MORTARA. *Crudel Matrigna*; *Compassionevoli Avvenimenti d'Erasto* ecc.) A' nostri giorni il PLATEN HALLERMÜNDE ne ha ricavato un dramma tedesco, e lo HEINE una ballata satirica.

CLXIII. – *Lu figghiu tistardu*. Confronta con la Nov. V della Giornata II del *Decameron*. – «Andreuccio da Perugia, venuto a Napoli a comperar cavalli, in una notte da tre gravi accidenti soprareso, da tutti scampato, con un rubino si torna a casa sua.» – Nonchè col componimento in isdruccioli napoletani *Nasceta, Vita e Desgrazie de Biaso Valentino* (dal verso

Vennero duje traffine co' le maneche,

all'altro

Che le parze remmedio a proposito:

pagg. 453-454 dell'edizione del M.DCC.XLVIII de *La Fuorfece* di BIAGIO VALENTINO.)

CLXV. – *Fra Ghiniparu*. Fra Ginepro è celebre specialmente per quel che ne vien detto ne' *Fioretti di San Francesco* e per le ottave milanesi spiritosissime del PORTA: *Fra Zenever*. Vedi e cfr.

CLXVI. – *Li tri cumpari*. La beffa della estrazione del dente si ritrova nella Novella IV della giornata VII del *Decameron*; l'altra di far creder al marito che sia morto che poi riusciti è la Novella di Ferondo (*Ibid.* VIII della giornata III).

CLXXIII. – *Lu monacu e lu fratellu*. Vedi, presso il P. Casalicchio, VI. I. VI la Novella intitolata: *Chi cerca d'ingannare il più delle volte resta ingannato*. Fra gli aneddoti e le facezie popolari raccolti in Castrocara dal Dottor Ludovico Paganelli e ch'egli ha avuto la cortesia di comunicarmi (sventuratamente però non nel dialetto anzi in lingua aulica,) ve n'è uno che riscontra perfettamente con questo.

I tre amici.

Tre amici arrivarono una sera ad una piccola osteria di campagna e fecero una cena frugale, poscia prima di andare a letto, dissero all'oste, che alla mattina, prima di partire, volevano far collezione. Esso gli rispose essere impossibile; perchè, oltre quello che aveva loro dato, non aveva rimasto in casa che un quarto di tacchina, un piccolo pane ed il vino che vedevano nella bottiglia, che era poco più di un bicchiere. Gli amici si trovarono male. Ma

decisi di consumare quel poco che vi era, e se non tutti, uno almeno mangiare, fissarono che colui fra di essi che avesse fatto il sogno più bello o più brutto, avrebbe fatta collezione e gli altri sarebbero rimasti senza. Così venne combinata la scommessa in presenza dell'oste, che nominarono giudice de' sogni che avrebber fatto. E se ne andarono a letto. Uno di essi, svegliatosi la mattina all'alba e sentendo appetito, andò in cucina e preso dall'armadio il pane, la tacchina ed il vino, mangiò e bevve tutto. Alzatisi gli altri, lo trovarono con l'oste che fecero sedere in un vecchio *caregone* perchè decidesse della qualità e del merito dei sogni di ciascuno. Il primo narrò d'aver sognato di andare in paradiso e di godere tutti i piaceri della beatitudine, i quali eran tali e tanti da non potersi da umano labbro raccontare; e concluse non potersi fare un più bel sogno. L'altro disse d'aver sognato di andare all'inferno, sottostandovi a tali e tanti patimenti, e soffrendo tale e tanto spavento, da rimanerne tuttora sbigottito. L'oste osservò al primo: – «È innegabile che il vostro sogno è bellissimo.» E volgendosi al secondo gli diceva: – «È del pari innegabile che il vostro sogno è orrendo. Ora sentiamo il terzo.» Ed il terzo, calmo e ridente, raccontò che aveva sognato esser i suoi due poveri compagni morti, andando l'uno in Paradiso, l'altro all'Inferno. Che, pe' dogmi della nostra santa religione, da quei luoghi, o bene o male che vi si stia, non si ritorna in questo mondo, e difatti per quanti ne sian partiti nessuno è mai tornato. Persuaso quindi nessuno de' due aver più bisogno di collezione; si era alzato e credendo di dover partir solo, avea mangiato ciò che vi era e beuto il poco vino avanzato. L'oste rise di cuore dello ingegnoso trovato e decise che per quanto bello il sogno del primo degli ospiti ed orrendo quello del secondo; il più logico era però il terzo: e non v'era da ridire sul fatto. E condannò i due digiuni a pagar tutta la spesa fatta nella sua locanda. I perdenti trovaron giusta la sentenza e l'accettarono, e saldato il conto si licenziarono, proseguendo il viaggio con l'intenzione di

fermarsi alla prima taverna per istrada e mangiarvi a sazietà, come fecero.

CLXXVI. – *Lu custureri*. Più o meno variata si ritrova frequentemente questa novella, d'origine orientale e resa popolare, com'io credo, dal *Libro de setti savi*, nelle più redazioni del quale s'incontra. Vedi nell' *Orlando Innamorato* del BERNI, Canto XXII, la istoria della figliuola del Re Monodante, d'Ordauro e di Folderico; nel *Mondo Nuovo* dello STIGLIANI, Canto XXIII, le avventure di Labino e di Gebra, desunte dall'*Erasto* come ben avvertì il Padre Aprosio da Ventimiglia, nel riveder le bucce allo autor del Colombajo. Il PLATEN-HALLERMÜNDE ha trattato quest'argomento in una commediola intitolata *Das Schloss der sieben Pforten*. Può considerarsi come derivata da questa la Nov. II della Giornata II del *Pecorone*, da confrontarsi con *Les deux changeurs, fabliau* (*Contes et fabliaux de* LEGRAND D'AUSSY, terza edizione, tomo IV p. 204); BRANTÔME, (che nelle sue *Dames galantes*, dà il fatto per vero ed accaduto a Luigi d'Orleans e Marietta d'Enghien, madre del bastardo conte di Dunois); *les cent Nouvelles nouvelles* (Nov. I. *La Médaille à revers*); STRAPAROLA (Notte II Novella XI); MALESPINI (Nov. LIII); *l'Arcadia in Brenta*; BANDELLO (parte I nov. III); ecc. ecc.

CLXXVII. – *Li dui capi-mariuola*. È la seconda novella in Ottava Rima della *Villeggiatura in Portici* del Barone MICHELE ZEZZA. Ogni anno i *fatti-diversai* ne rimettono in giro qualche nuova versione, e forse veramente riaccade il fatto. Un anonimo, che mi assicurano chiamarsi Giacomo Pezzotti, ha narrato graziosamente questa truffa in sestine vernacole nel *Dono pel capo d'anno* 1852 (Vicenza, Tipi Longo) sotto il titolo: *Un stoco e controstoco o sia el giro d'un quadro, storiela*. La sua narrazione comincia così:

No' se pole negar che anco no' sia

L'arte del stocador 'na profession
 Che per esercitarla a perfezion,
 In oltre una difficile maestria
 No' esiga molt'astuzia, cor d'azzale.
 E cognizion del codice penale.

CLXXVIII. – *Lu scarparieddu*. È il tema d'una ballata del Goethe, intitolata *Gutmann und Gutweib* che il signor consigliere aulico chiamava *incommensurabile* (ved. *Dialoghi dello Goethe* dello Eckermann).

CLXXIX. – *Li du' Orvi*. Vedi una novella del SOZZINI. «Scaczone finge di dare un ducato a tre ciechi e li fa venire alle bastonate.»

CLXXXIV. – *Lu scarparu dispiratu*. Qui c'è una rosa che schiava tutti i serrami. Presso il MARINO (*Adone* XIII 127) è un'erba che ha la stessa virtù. Mercurio, dice il poeta,

Or colta ha l'erba rara e vigorosa
 Non so ben dire in quale estrania terra
 Contro la cui virtù maravigliosa
 Con mille chiavi indarno uscio si serra;
 E se le piante alcun destrier vi posa
 Ne svelle i chiodi e lo discalza e sferra,
 Con questa, senza strepito o fracasso,
 Invisibile altrui s'aperse il passo.

CLXXXIX. – *Sdirrameddu*. La storia de' pulcini infilzati si ritrova nel libretto popolare di *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno* e nel celebre poema dello stesso titolo.

CXC. § 4. – *Giufà e chiddu di la birra*. È la Novella che si legge in ventitrè ottave nella Giornata terza della *Villeggiatura in Portici* del Barone MICHELE ZEZZA.

§ 8. – *Manciati rubbiceddi mei*. Questo aneddoto è stato spesso attribuito a Dante Alighieri, fiorentino di patria, non di costumi. Vedine parecchie versioni nell'opera infracitata del Papan-ti. Basterà qui riferir lo epigramma del cinquecentista napoletano Cosimo Anisio.

Inter convivas assiderat ultimus olim
 Dantes; forte vero tum toga vilis erat.
 Pisciculi appositi sunt mensae quisquiliaeque:
 Magnificos missus mensa habet illo prior
 Aequo animo tulit hoc Dantes; dein forte vocatus
 Est iterum ad coenam quae saliaris erat.
 Cum sponsalitiis accessit vestibus, ob quod
 Pompae ille primum contribuere locum.
 – «Ergo non nobis⁶⁹⁸ sed pannis dantur honores?
 «Mecum igitur libet penula nostra dapes.» –
 Haec secum et manicis farcit pulmenta vicissim
 Commentum hoc lepidum, et scitum ibi cuique
 fuit.

§ 10. – *Giufà e la hjocca*. Anche questo aneddoto ha perfetto riscontro nel *Vardello* del *Pentamerone*.

CCII. – *Lu Capitanu e lu Ginirali*. Le apparenze spesso ingannano, e questo racconto non è punto allusivo a qualche fatto speciale siciliano, anzi è una delle più antiche e diffuse novelle che ci sian venute dall'Oriente. Mi duole che le versioni delle provincie napoletane che posseggo sian troppo lunghe per venir qui riferite e rimando per notizie intorno alla origine della fiaba ad un dotto articolo pubblicato da RINALDO KÖHLER (*Archiv f. Litt. Gesch.*, III. pag. 416 seg.) ed intitolato: *Die Quelle von Wielands Hann und Gulpenheh*.

⁶⁹⁸ Il Papan-ti stampa erroneamente *vobis* invece di *nobis*.

CCXVII. – *La Calata di li Judici*. Il particolare dello scuojamento de' giudici e l'uso che si fa della lor pelle, corrisponde perfettamente a quanto gli storici antichi narran di Cambise. Vedi l'avvenimento XIX nelle *sei Giornate dell'Erizzo*: – «Cambise, re dei Persi, fa scorticare un suo giudice, corrotto per denari; e ponendo un suo figliuolo in suo luogo, fa attaccar su la sedia la pelle del padre.» – Victor Hugo ha alluso a questa tradizione in due strofe non men belle poeticamente che ingiuste verso i suoi avversarî politici:

Cambyse, je l'avoue, eut eu ce coeur de roche.
 De faire asseoir Troplong sur la peau de Baroche;
 Après un temps peu long;
 Il aurait dit: – «Cet autre est pire; qu'on l'étrangle!» –
 Et, si l'avoue encore eut fait asseoir Delangle,
 Sur la peau de Troplong,
 Cambyse était stupide, et digne d'être auguste!
 Comme s'il suffisait, pour qu'un homme soit juste,
 Sans vices, sans orgueil,
 Pour qu'il ne soit point traître à la loi, ni transfuge,
 Que d'une peau de tigre ou d'une peau de juche
 On lui fasse un fauteuil!

CCXVIII. – *La petra di lu Jucaturi*. Affatto simile è il miracolo narrato in un foglio volante che s'intitola: – «Orribil fatto successo a Rignano li 11 giugno 1867, dove s'intende come un indegno uomo ardì tirare una fucilata a Gesù Crocifisso, e miracolo operato da Maria Santissima Addolorata.» – Termina con le tre quartine seguenti:

Fu preso il Crocifisso
 E tutte le persone

Con gran processione
 Lo andaro ad adorar.
 Han fatto una cappella
 Di marmo e d'oro fino;
 La messa ogni mattino
 Ci vanno a celebrar,
 Saverio Vellasciani
 Vi porta quest'avviso;
 – «Gran sorte in Paradiso
 «A chi lo può abbracciar.» –

CCXLVII. – *A gran signori picculu prisenti*. Vedi, nell'opera citata del BLADÉ, il racconto *Les deux presents* e la nota comparativa appostavi dal KÖHLER. Si può aggiungere a quei riscontri la novella del MALAGOTTI di Ansaldo degli Ormani e Giocondo dei Fifanti; la Nov. CLII del SACCHETTI: – «Messer Giletto di Spagna dona uno piacevole asino a messer Barnabò, e Michelozzo da Firenze, avvisando il detto signore essere vago di asini, gliene manda due coverti di scarlatto, de' quali gli è fatto poco onore; con molte nuove cose che per quello dono ne seguirono»; – la novella nel IV libro del *Fuggilozio*: – «Il Re Francesco donando a molti gli vien portata una soma di zucche da un malizioso contadino a cui son tratte per la testa» ecc. ecc. Analogo è l'ottavo racconto degli *Ozi poetici* del Barone ZEZZA, dove un Re dà quaranta feudi ad un paggio che gli porta via una pulce e fa somministrare quaranta bastonate ad un altro che imita il premio per iscroccarsi una mancia eguale.

CCLII. – *Sigretu a fimmina nun cunfidari*, ecc. Fra' riscontri debbono aggiungersi: I. la novella XVI del SACCHETTI: – «Un giovane sanese ha tre comandamenti alla morte del padre; in poco tempo disubbidisce; e quello che ne seguita.» – II. CELIO MALESPINI, novella XIV delle sue dugento, ch'è una imitazione

della LII delle *Cent Nouvelles Nouvelles* (*Les trois monuments*), e parecchie altre varianti che in questo momento non mi sovengono.

CCLVI. – *Li carizzi di Tinchuni*. I Veneti soglion dire: – «El primo ano se magnaria la mugier de basi; el secondo ano, rinviene de no averla magnada.»

CCLVII. – *Forfici foru*. Nel IV libro del *Fuggilozio* v'è una novella di ser Provvedi e Monna Rassetta *Marito e moglie inquieti*, ch'è precisamente la stessa storia degli *Epidorpidi* e dell'*Utile col dolce*. Il conto siciliano ha una infinità di riscontri. Vedi BLADÉ, opera citata (*La femme mechante*). WRIGHT, *A selection of Latin Stories from manuscripts of the XIII and XIV centuries*: – «Audiui de quadam muliere litigiosa, quae frequenter vituperabat maritum suum, et inter caetera opprobria coram omnibus ipsum pediculosum vocabat.... Tandem vir eius praecipitavit eam in aquam. Cumque fere suffocaretur et os aperire non posset, quin aqua subintraret, ipsa supra aquas manus extendens, coepit signis esprobrare, et inter duos unguis pollicum ac si pediculos occideret, exprimere signo quod non poterat verbo.» – E. DU MÉRIL, *Poesies inédites du moyen-âge* ne dà un'altra versione desunta dal *Dialogus creaturarum*. Il POGGIO nelle sue *Facetiae*, narrò la storia intitolandola *Pertinacia muliebris*, ecc. ecc.

CCLXII. – *Piraru mai facisti pira e mancu santu fai miraculi*. A Napoli dicono più conciso ed energicamente: *Te saccio piro*.

CCLXIII. – *Tutti cosi ponnu succediri, fora d'omini preni*, ecc. In Napoli dicono: *Ogn'essere po' essere, 'nfora ca l'ommo pregno*. La versione di Borgetto ha più d'un riscontro ne' nostri novellieri, e spesso vi si ragiona di quiproquò accaduti per iscambio di urine o di baggiani a quali si fa credere d'esser gravi. Citerò solo alcuni pochi esempi che mi si affacciano alla memoria. BOCCACCIO (VIII, 3). «Maestro Simone ad istanza di Buono e di

Buffalmacco e di Nello fa credere a Calandrino che egli è pregno: il quale per medicine dà a' predetti capponi e denari e guarisce senza partorire.» LASCIA (L. 1). «Salvestro Bisdomini, credendosi portare al maestro l'orina della moglie ammalata, gli porta quella della fante sana: e per commessione del medico, usando seco il matrimonio guarisce; e alla serva, che bisogno ne aveva, dà marito.» TOMMASO COSTO. *Fuggilozio* (Gior. II). – «Giannina, avendo il marito ammalato, se ne va dal medico, col quale ragionando intende ogni cosa al contrario e fa molti atti ridicoli.» TOMMASO STIGLIANI, se mal non mi sovviene (*Mondo Nuovo*, Avventura di Roldano; VI; e di Clodio XXIII). Ho sentito narrare in Firenze una Novella plebea graziosissima, dell'uomo che, credendosi gravido per lo scambio delle urine, cerca modo di abortire, e non gli riesce, finchè precipitando da un albero vede scappar via una lepre, ch'egli stima essere il suo portato, onde rasserenato a casa se ne torna.

CCLXXI. – *Brancaliuni*. Nel fascio III delle *Frascherie* di ANTONIO ABATI, si narra anche di un Leone e di un Asino che contendono nella maggioranza del Regno e come l'Asino sgarasse il Leone.

CCLXXVI. – *Li dui surci*. La favoletta di Fedro (L. III F. VII *Canis et lupus*) citata nelle Annotazioni ha un riscontro ne' *Detti et fatti* | piacevoli | et gravi | *Di diversi principi, filosofi*, | et cortigiani, | *Raccolti dal* GUICCIARDINI, | et ridotti a moralità. || *In Venetia, appresso Domenico, et Gio. Battista* | *Guerra, fratelli*, M.D.LXIX:

**Più da stimarsi la libertà con molti stenti,
che la servitù con molti agi**

Il cane riscontrando il Leone disse: dove corri tu misero affamato per queste selve, et per questi tragetti? guarda un poco me che servo, come io sono grasso, et fresco. Ma il Leone abborren-

dolo, rispose: se tu hai la pasciona, tu hai anche (pazzo) la catena: servi pur tu cane, che puoi; perciò che io Leone non posso, nè voglio.

CCLXXIV. – *Lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri*. Si ritrova quest'apologo tra le *Favole del Conte PIETRO DAL VERME piacentino*, sotto il titolo: *Il fuoco, l'acqua e l'onore*; e vi comincia così:

Poichè questa maledetta
 Pioggia segue a cader fitta,
 Vuo' che grata favoletta,
 Già dal Gozzi un tempo scritta
 In ben tersa prosa e dotta,
 Da me in versi sia ridotta.

CCLXXVI. – *Lu Re di l'Armali, lu Lupo e la Vurpi*. Ritroviamo questo apologo nell'opera succitata di LUIGI GUICCIARDINI (a pag. 67 della edizione descritta) sotto il titolo *La calunnia resta sovente sopra del calunniatore*, nonchè tra le *Favole morali antiche volgarizzate dal Greco e dal Latino da M. Gio. Mario Verdizotti*, dove è intitolata *Il Leone, il Lupo e la Volpe*.

CCLXXVIII. – *L'Acidduzzu*. Ha qualche lontana somiglianza con l'apologo a pag. 119 della summentovata edizione de' *Detti e fatti* del GUICCIARDINI: *Come bene rimangono talvolta alla trappola gli astuti et fraudolenti*, che è identico alla favola del Verdizotti *Il Cane, il Gallo e la Volpe*.

CCLXXX. – *La Cicala e la frummicula*. Si ritrova nel zibaldone sopraindicato di LUIGI GUICCIARDINI:

L'infingardaggine ridurre altrui in pessimo stato

Cantando la state la cicala, la formica travagliava per il veruno, venuto poi l'autunno, ecco la cicala che mendicando viene alla formica, per un poco di grano. Ma la formica recusatoglielo, la li-

centiò anco severamente, dicendo, questa state, quando che tu pigra, et inconsiderata cantavi, io lavorava sollecitamente, et facea pruova. Et poi soggiunse:

Fuggi la dappocaggine infingarda,
 Che 'l tanto cicalar nuoce, et non giova,
 A quel che dee seguir homai riguarda;
 Et quale industria, onde ti pasca truova.
 Che chi manca a se stesso Iddio no 'l degna,
 Nè trova poi alcun che lo sovvegna.

Identica è la favola XIX del Verdizotti: *Le formiche e la cicala*.

La risposta della formica è:

Dunqua se allor così cantar solevi
 Senza pensar che far dovresti il verno,
 Or ballerai per far più bello il giuoco:
 Il che tanto puoi far più agevolmente,
 Quanto hai di cibo il ventre ora men carco.

CCLXXXIV. – *Lu Rimitu*. Ha qualche punto di simiglianza con una novella del *Decameron* (X. 10). – «Donno Gianni ad istanzia di compar Pietro fa lo 'ncantesimo per far diventar la moglie una cavalla» eccetera, eccetera.

CCXC. – *L' Arti si parti e la natura vinci*. Questo aneddoto si racconta di Dante e Giotto. Vedi *Dante secondo la Tradizione e i Novellatori. Ricerche di GIOVANNI PAPANTI* (Livorno, 1873).

CCXCVII. – *Lu Viddanu e lu Re*. Si ritrova la stessa Novella nell'opericciattola del PADRE CASALICCHIO (VI. III. II). *Bellissima division che facea un villano di quello che si guadagnava alla giornata*.

Eccovi, mio caro Pitrè, quelle varianti e riscontri da voi omessi, de' quali mi son risovvenuto leggendo i quattro preziosi volumi che mi avete mandati. La merce è scarsa e di poco valore. Graditela però così scarsa, e perdonatemi di non aver fatto di più, in considerazione delle faccende che mi sopraffanno e della lotta in cui mi trovo impegnato. E state sano ed abbiatemi per cosa vostra.

Pomigliano d'Arco, 27. X. 74.

(Giorno in cui compio l'anno mio XXXIV).

IMBRIANI.

POSCRITTA. 26. XI. 74. – Nella *Italie*, che porta la data d'oggi e che mi giunge contemporaneamente alle pruove di torchio di questa lettera, trovo il fatterello seguente desunto dalla *Patrie* di Parigi, il quale perfettamente corrisponde alla settima delle facezie di Firrazzano da voi registrata (CLVI. 7. – *Lu vinti pir centu*.

«Un neveu pratique!

«Un commerçant retiré des affaires avait pas mal de créances dans les provinces; il voulait tâcher de rentrer dans son argent. Il s'adresse à son neveu, un garçon fort habile, fort actif, mais qui frappait trop souvent à la porte de sa caisse.

– «Ecoute,» – lui dit-il, – «plutôt que de m'emprunter toujours de l'argent que tu ne me rendes jamais, essaie d'en gagner; je t'en offre les moyens. Voici des titres qui me constituent créancier de 150,000 francs. Mes débiteur sont éparpillés sur tous les points du territoire; il y en a peut-être d'insolvables, d'autres qui se feront tirer beaucoup l'oreille. Mets-toi à l'oeuvre, et recouvre les sommes: le tiers sera pour toi.»

Le neveu fit la grimace; il arracha une centaine d'écus pour les premiers frais de voyage à son oncle, et partit.

Au bout de deux ou trois mois, il revint; il avait une mine consternée.

– «Je devine,» – fit l'oncle; – «tu as dû bien travailler pour réussir.» –

– «Encore, si j'avais réussi; mais que voulez-vous! il a n'y a rien à faire avec ces gens-là. C'est à grand'peine si j'ai pu recouvrer les cinquante mille francs pour mon tiers; quant au reste, cher oncle, impossible.»

Aggiunte del Raccoglitore⁶⁹⁹.

II. – *Lu Pappagaddu chi cunta tri cunti*. Una versione piemontese di Cavour si trova riassunta nella *Zoological Mythology, or The Legends of Animals* by ANGELO DE GUBERNATIS, Vol. II, pag. 322. London, Teubner. 1872 in-8°. Per le reginelle malate per stregheria cfr. le 9, 10, 11, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, ove i genitori promettono la figlia in isposa a chi saprà guarirla.

VI. – *Catarina la sapienti*. Il riconoscimento che fa il padre de' propri figli sa di quella della 50 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER.

VII. – *La soru di lu Conti*. Quella specie di giudizio di Salomone che si riscontra nella versione palermitana col titolo *Lu Lamperi d'oru*, (PITRÈ, *Nuoro Saggio di Fiabe e Novelle* n. III) si confronti con altro consimile che se ne legge nel *Pungilingua di Fra Domenico Cavalca, ridotto alla sua vera lezione da monsignor Giovanni Bottari* (Milano, Silvestri, 1837); cap. II *Del peccato del bestemmiare Dio*, pag. 23.

VIII. – *La panza chi parra*. Variante di Palermo: *Lu furasteri e lu tratturi*. I calcoli fatti dal trattore hanno riscontro con quelli che fa la donna nella novellina 47 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die Bruthenne (La ciocca)*, ove la donna conta di arricchire colle uova che le ha fatte una chioccia.

X. – *L'acqua e lu sali*. La novella di Partanna: *Figlio mio dottore*, ha un riscontro perfetto nell'LXXX Capitolo del *Moyen de parvenir* di FRANCESCO BERVALDO detto DI VERVILLE, nato in Parigi nel MDLVIII ma oriundo Italiano; suo padre era stato amico dello Scaligero e maestro di Ettore Fregoso, che fu vescovo di

⁶⁹⁹ Per queste mie aggiunte veggasi quel che ho detto nell'avvertenza di pag. 365.

Agen. Nella lezione del Beroaldo, una moglie chiede al marito quanto esso l'ami. Ed il marito risponde: «Come un bel cacare.» La moglie s'ingrugna ed il marito le fa impedire per qualche tempo di scaricare il ventre, onde riconosca che il suo paragone non era vilificativo (Questa nuova indicazione mi viene dall'Imbriani).

XII. – *Lu Re cavaddu nnortu*. L'intercalare della draga nell'entrare nel suo palazzo corre così nel Tirolo:

Tim tim tim
 Odor de cristianim,
 O che ghe n'è o che ghe n'è stà
 O che 'n vegnirà.

Ed anche:

Tin tin tin
 Sento udur de cristianin,
 Se non i gli è
 I gli è stè!

XIII. – *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*; variante: *La bella Rosa* (Noto). Confronta con la *Bedda di li setti citri* delle *Novelline popolari Albanesi di Sicilia*, vol. IV, pagina 285 [tutti i rimandi si intendono riferiti all'edizione cartacea. – Nota per l'edizione elettronica Manuzio].

Una versione toscana di Antignano presso Livorno è riassunta nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS, vol. II, pag. 242. Tre versioni romane sono nelle *Folk Lore of Rome* della BUSCK: *Filagranata*, *The three Love-Oranges*, e *Palombelletta*; quest'ultima, e più la seconda, si accosta meglio alla variante di Noto (vol. I, pag. 118 [n. XIII Bianca-comu-nivi-russa-comu-fo-

cu – Varianti e riscontri - nota per l'edizione elettronica Manuzio]) *La bella Rosa* e alla lezione albanese suddetta.

XV. – *Lu Re di Spagna*. Per le incombenze impossibili a eseguire, vedi la novella piemontese *Marion d' bosch*, a pag. 13 delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS. Questa tradizione si legge pure nella prefazione del Wesselofsky alla *Novella della figlia del Re di Dacia*.

XVI. – *Li tre figghi obbidienti*. Una versione fiorentina se ne legge nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, nota alla novella XII, pag. 50. Sono tre figli, e tocca loro in moglie all'uno una bottegaja, all'altro una macellaja, e alla terza una rana. Da questo punto la novella muta.

XVIII. – *Re d'Amuri*. In una novella calabrese di Cosenza, pubblicata nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS vol. II, pag. 286-87, la goccia di cera cade nello specchio del giovane dormiente. Vedi anche al mio vol. II, n. LXXXII, nota finale e SCHNELLER, n. 18: *Die drei Pomeranzen (I tre aranci)*.

Richiama in parte alla favola di Alcmena.

XX. – *La Vecchia di l'ortu*. Nel *Barcaiuolo e il diavolo*, una delle *Tradizioni sorrentine* raccolte e verseggiate da AUGUST KÖPISCH, un demonio promette e dà a un pescatore oro quanto ce n'entra nella sua barchetta a patto che egli sposatosi, gli dia a sette anni il primo figliuolo che gli nascerà. Cito questo riscontro dall'*Italia nei Canti dei poeti stranieri contemporanei tradotti* da GUSTAVO STRAFFORELLO, e *corredati di biografie*, pag. 199. (Torino, Unione tipografica editr. 1859) non avendo il libro del Köpisch.

Il principio è simile alla *Filagranata* delle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK. In una leggenduola popolare piemontese si parla di una donna che va nell'orto del drago e va a cogliervi fiori malgrado sia stata avvertita del pericolo che la minaccia. Di fatti, mentr'ella dorme, esce il drago e la rapisce. (Sembra il mito di

Proserpina degenerato). Vedi FERRARO, *Nuova raccolta di Canti popolari monferrini*, n. XXXIII. Nella 17 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, a una madre che va in campagna coll'unica figliuola compariscono tre fate, e le ordinano che in capo all'anno debba condur loro la fanciulla.

XXI. – *Lu spunsaliziu di 'na Riggina c' un latru*. Un riscontro della variante *I sette fratelli* si trova nel *Paradiso degli Alberti. Ritrovi e Ragionamenti del 1389*. Romanzo di GIOVANNI DA PRATO, dal *Codice autografo e anonimo della Riccardiana*, a cura di ALESSANDRO WESSELOFSKY. (Bologna, Romagnoli, MDCCCLXVII) nov. 1, *Della Origine di Prato*. «Una fanciulla mutata in isparviere da una maga e presso che annegata nel fiume, vien salvata e resa alla sua pristina forma da quattro giovani, i quali se la disputano, allegando ciascuno quel che ha fatto a suo favore...; sono per venire alle mani, quando dal concilio degli Dei alla fanciulla viene lasciata la libertà di scegliersi chi più le piacesse... Fratelli artefici, essi partono di comune accordo in cerca di una fanciulla, di cui poi si disputano il possesso.»

Questo il riassunto che della novella fa il Wesselofsky, il quale sulla provenienza e sui riscontri di essa scrive lungamente nel cap. IV del suddetto *Paradiso degli Alberti*. Vedi e cfr. (Devo l'indicazione nel libro del Wesselofsky al prof. D'Ancona; e la lettura del libro alla gentilezza del comm. Zambrini).

XXII. – *Li setti latri*. Questa fiaba trasformata in novella religiosa e devota forma il *S. Giusippuzzu* della presente raccolta; vedi n. CXV.

Una novella identica pel fondo è *The King of the Assassins* di Cappellanueva presso Cavour (Piemonte) nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS, Vol. II, pagina 35.

XXV. – *L'arginteri*. Nello *Specchio di vera penitenza* di frate JACOPO PASSAVANTI, cap. V, *Della terza scienza diabolica* si racconta «che al tempo di Papa Leone, nelle terre di Roma surse-

ro due albergatrici, che dando agli uomini certo cacio incantato, gli facevano diventar somieri. E nella vita de' santi Padri si legge, che e' fu menato a un santo Padre da' parenti una fanciulla, che era diventata una cavalla. E i libri de' Poeti son pieni di cotali trasformazioni, come mostra il libro *Metamorphoseos* d'Ovidio, e quel d'Apulegio Platonico dell'asino dell'oro.» Una ragazza che tradisce un giovane divenutole marito, e se ne sbarazza rubandogli per inganno un anello, ragione di sua ricchezza ecc. è nella 44 delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER: *Der Ring* (L'anello).

XXVI. – *Petru lu massariotu*. I capricci dei re e delle principesse reali sono molti e curiosi nelle novelle. Qui la figlia del re promette di unirsi in matrimonio a chi saprà vincerla al giuoco. Nella XCV il re bandisce che sposerà la figlia a chi la troverà infra tre giorni entro il palazzo. Nelle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, n. 49. *Die drei Räthsel* (I tre indovinelli) la principessa ereditaria del trono del padre cerca in chi le spieghi tre indovinelli il marito.

Pel conciliabolo sotto l'albero cfr. n. XXXVIII.

XXXI. – *La 'Mperatrici Trebissonna*. Per qualche punto di riscontro vedi il *Cantare del bel Gherardino, novella cavalleresca in ottava rima del secolo XVI non mai fin qui stampata* (Bologna, presso Gaetano Romagnoli 1867). Lo Zambrini, editore di essa, la dice opera di Antonio Pucci (pag. 14) e ne ripone la compilazione verso il 1335 o in quel torno (pag. 13;) e riferisce un giudizio del D'Ancona sulla origine della stessa, che è questo: «Il poema evidentemente è, per quel che spetta alla favola, congesto di vari elementi romanzeschi, ma la più gran parte son tratti dal *Parthènopeus de Blois*. Questo romanzo fu pubblicato in due vol. nel 1834, ma un sunto se ne trova nei *Fabliaux* di LEGRAND D'AUSSY vol. V, 303-318, e nelle *Notices et Extraits de la Bibliothèque du Roi*, vol. IX, parte 2, pag. 1-84.» (pag. 17).

XXXII. – *Lu Re d'Animmulu*. Una versione calabrese di Co-senza leggesi nella *Zoological Mythology*, volume II, pag. 286-87.

Pel canto delle fate cfr. PITRÈ, *Centuria di Canti popolari siciliani ora per la prima volta pubblicati*, n. 81 (Estratto dall'*Eco dei Giovani* di Padova, vol. II fasc. II-IV):

Ninna, la ninna,
 Lu figghiu di Re Ninna
 Si la mamma cci dicissi,
 Figghiu d'oru cci mittissi
 E si gaddu nun cantassi,
 Li campani nun sunassiru
 Annacannu fussi sempri
 A-la-vò!

BASILE, *Lo cunto de li cunti*, II, 9:

O bello figlio mio
 Se lo sapesse mamma mia,
 'N conca d'oro te lavarria,
 'N fasce d'oro te 'nfasceria,
 E se mai gallo cantasse,
 Mai da te me partarria.

BERNONI, *Fiabe pop. veneziane*, n. XVIII:

Fa la nana, bel bambin;
 Se la nana lo sapesse,
 In fasce d'oro t'infassaria;
 Fa la nana, anima mia.

Se i gali no cantasse,
 Se le campane no sonasse,
 Mi con ti me ne staria;
 Fa la nana, vita mia.

SCHNELLER, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, pagina 187:

Se i galli non cantassero,
 Se le campane non sonassero,
 Se le ore non battessero,
 Tutta la notte qui staria
 A farti compagnia, o bell'anima mia.

La 30 di questa raccolta tirolese: *Der Selleri (El Sellem)*, si cfr. colla nostra.

XXXV. – *Lu cuntù di 'na Riggina*. Sui prodigi di un anello è fondata la 44 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Der Ring* (L'anello). Vedi e cfr.

XXXVI. – *Li figghi di lu cavuliciddaru*. Cfr. pure con la *Novella* di M. FRANCESCO MARIA MOLZA. *Novellamente stampata et posta in luce*. In Bologna M.D.LVII, e riprodotta nelle *Tre novelle rarissime del secolo XVI*. Bologna presso G. Romagnoli 1867, disp. LXXXV della *Scelta di curiosità letterarie*. Eccone l'argomento: «Una figliuola del Re di Bertagna si fugge dal padre innamorato di lui, capita per avventura in un monastero, dove presala il Delfino di Franca per moglie, la suocera commette che sia uccisa. Ella fuggitasi a Roma, vien ritrovata dal marito, et con grande allegrezza condotta in Francia.»

«Il soggetto della novella, scrive l'editore di essa, Fr. Zambrini, appartiene al medio evo e fa parte dei racconti popolari, misti di sacro e di profano, secondo che usavasi a que' tempi. A lei

sono sorelle senza dubbio la Crescenzia e Santa Uliva, la Genoveffa e l'Orlanda, la Florencia e Santa Guglielma, la figlia del re di Dacia, e la reina di Polona ecc., le quali, come bene nota l'eruditissimo sig. prof. Alessandro Wesselofsky, a pag. XIII della *Novella della figlia del re di Dacia* (Pisa, Nistri, 1806, in-8). «Sono tutte divergenze dello stesso tipo, con più o meno varietà nelle circostanze, secondo che la fanciulla vien perseguitata dal padre o dalla suocera, dalla matrigna o dal fratello del marito assente.» Di fatto in che varia una buona parte della novella del Molza dalla *Storia di Santa Uliva*? nel principio singolarmente è dessa maniata. Di questo racconto altresì vediamo grandi traccie nel *Pecorone* di ser GIOVANNI FIORENTINO, alla novella prima della Giornata X, ed anche più anticamente nell'aureo libro de' *Miracoli della Madonna*, al cap. X. Ella non è altro insomma, se non che la famosa *Storia della Pulzella d'Inghilterra o di Francia*, che dir si voglia, trattata da parecchi e in diversi tempi. Col titolo di *Storia dell'origine delle guerre tra i Francesi e gli Inglesi* di JACOPO DI POGGIO, si pubblicò in Firenze dal Doni nel 1547, in-8. Nel 1834 si ristampò dal cav. Giuseppe Molini, pure in Firenze, all'Insegna di Dante, in for. di 8., col titolo di *Novella di Incerto Autore del sec. XV*. E nel 1850 se ne replicò la stampa in Lucca per cura del cav. Salvatore Bongi, alla tip. Baccelli, in-8. col titolo di *Novella della Pulcella di Francia, dove si racconta l'origine delle guerre tra i francesi e gli inglesi*, di JACOPO DI POGGIO BRACCIOLINI. – F. M. Molza, celebre letterato del secolo XVI rifacendo questa storia, non si dipartì dall'argomento primiero nella sostanza, pago soltanto di ridurla a modo Boccaccevole, dandogli aria di vera novella originale.» (pag. 53-55.)

Pel fondo e per varie circostanze (come l'odio della vecchia regina per la nuora, la partenza del principe ereditario per la guerra, la nascita dei due bambini durante l'assenza del padre, le male arti della suocera per isbarazzarsi della nuora;) cfr. con la 50 delle

Märchen und Sagen aus Wälschtirol defilo SCHNELLER: *Das Mädchen ohne Hände (Quella dai brazzi mozzi)*. L'odio della suocera era specialmente perchè la nuora era senza braccia, fattele reseca-re dalla trista madre.

Differisce poco da questa novella l'antico romanzo intitolato *Storia miracolosa del Cavalier del Cigno*. Per la sostituzione dei cagnolini a' fanciulli neonati, vedi il romanzo della *Bella Elena di Costantinopoli la quale fu madre di S. Martino di Tours in Turena* (Parigi, in-4°, gotico) e il romanzo di *Teseo di Colonia* ecc.

Qualche circostanza della nostra novella si riscontra negli *Ecatommiti* di G. B. GIRALDI, deca I, nov. I.

XXXVIII. – *Li palli magichi*. Cfr. con la 21 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Der goldhaarige Prinz (Il principe dai capegli d'oro)* e con le tre novelle romane: *The Pot of Marjoram, The Pot of Rue e King Otho* nelle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK; nella prima si tratta di un vaso di majorana (rom. *persa*), nella seconda di un vaso di ruta che la terza ragazza s'era fatto portare dal padre, partendo egli per suoi negozii, e che le due sorelle maggiori per invidia e dispetto aveano buttato giù dalla finestra. In ambedue queste novelle il Re di Persia cadendo da una finestra s'era tagliuzzato con cristallo, e dei pezzettini di cristallo gli erano entrati nelle carni. La ragazza andò a guarirlo ella stessa coi mezzi che udi necessari stando sopra un albero, a' pie' del quale un orco e un'orchessa s'erano andati a ricoverare. La sig. Busck cita una novella tirolese analoga: *I due cavallari*.

Pel conciliabolo sotto l'albero cfr. pure SCHNELLER nn. 9, 10 e 11: *Die zwei Reiter, Die kranke Prinzessin, Der Blinde*; e ARIETTI, *Nov. pop. piem.:* *La fija dla piuma d'ör*.

XXXIX. – *Rusina 'mperatrici*. Una versione toscana di Anagnano presso Livorno offre DE GUBERNATIS, *Zoolog. Mythol.* vol. II, pag. 382; la quale ha molti punti di riscontro con la *Grattula-*

beddattula, *Re d'amuri* ec. Una versione piemontese è pure nella stessa opera, a pag. 381. La ragazza acquista un potere soprannaturale con un anello che le dà il mostro, e quando egli sparisce perchè ella le ha rotto il segreto, la bella l'ottiene per virtù dell'anello. Uno stesso fondo ha la 25 delle *Märchen* dello SCHNELLER: *Vom singenden, tanzenden und musicirenden Blatte* (La foglia che canta, che balla e che suona). Il mostro non desidera che di comparire in pubblico con la ragazza che è andata ad abitare al suo palazzo, e quando ottiene di ballare con lei in una nuova festa che si celebra per le nozze della seconda sorella della ragazza, egli durante il ballo diventa un bel giovane.

Una certa analogia con un buon tratto di questa novella pare abbia la 72 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH, *Don Giovanni di la Fortuna*, ed è quello ove la ragazza prende il brutto uomo, il quale poi diventa bello.

XLII. – *Grattula-beddattula*. Confronta pure colla *Cenerentola* piemontese, riassunta a pag. 12-13 delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS; con la *Cenorientola* e con la *Vaccarella* delle *Folk-Lore* della BUSCK. Il principio è anche comune alla novella toscana di Antignano presso Livorno della *Zoolog. Mythol.* del DE GUBERNATIS, vol. II, pag. 382; alle novelle romane della BUSCK: *The Pot of marjoram*, *The Pot of Rue*, *King Otho*, e alla 25 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER.

XLIII. – *Pilusedda*. Un bel numero di versioni di questa novella raccolse in Roma, Loreto ec. la signora BUSCK per le sue *Folk-Lore of Rome* pag. 66-95; ed escono coi titoli: *Maria Wood* (tre versioni) e *La Candeliera*; alla fine di questa la raccoglitrice cita due novelle tirolesi corrispondenti: *Cölla döllö doi sores* e *Le due sorelle*.

Per l'innamoramento del padre cfr. il principio della *Novella di M. FR. M. MOLZA novellamente stampata et posta in luce*. In

Bologna, M.D.XLVII. Vedi nella aggiunta alla nostra XXXVI. Per le apparizioni della Bella al re vedi la suddetta *Vaccarella*.

XLIV. – *La Ciaulidda*. Vedi la L: *Dammi lu velu!* Nella 27 delle *Märchen und Sagent aus Wälschtirol: Die drei Tauben*, vi son tre figlie d'un mago mutate in colombe, le quali ogni giorno pertempo lasciano in un cespuglio le loro penne e ridiventano bellissime ragazze. Un giovane volendo ottenere ciò che più gl'importa per liberarsi da un tristo mago a cui deve consegnar l'anima nasconde le penne della minore, e allora gliele restituisce quando ella lo consiglia ed aiuta. Queste ragazze mutate in colombe richiamano a quelle della novella di pag. 290-301 nella *Zoolog. Mythol.*

LI. – *Lu munacheddu*. È il mito di Polifemo degenerato. Vedi *Die Sage von Polyphem* del GRIMM, (Berlin 1857) e il Discorso preliminare di questa raccolta sopra le *Novelle popolari*, § V.

LIII. – *Lu Magu Virgillu*. In una lettera scritta di Sicilia nel 1194 e pubblicata negli *Scriptores rerum brunsvicensium* di LEIBNIZ, vol. II, pag. 695-698, Corrado di Querfurt, Cancelliere dell'imp. Arrigo VI, parlando delle credenze de' Napolitani su Virgilio, diceva che le ossa trovansi in un castello circondato dal mare, e se vengano esposte all'aria si fa subito scuro d'ogni dove, si ode lo strepito di una tempesta, il mare si commuove tutto, si solleva e mettesi a procellare; «e questo, soggiungeva, noi abbian veduto e provato.»

Vedi l'opera citata del COMPARETTI, *Virgilio nel Medio-Evo*, vol. II, p. II, cap. II.

LIV. – *Lu Diavulu Zuppiddu*. La novella del Machiavelli fu tradotta in francese da TANNEGUY LEFEBVRE, e pubblicata a Saumur nel 1664, in 12, sotto il titolo *Mariage de Belfegor* come seguito alle *Vies des Poètes grecs*. Fu riprodotta con una traduzione tedesca a riscontro nelle *Galanteries diverses arrivées pour la plupart*

en France. Nuremberg, 1685. LA FONTAINE ne fece una delle sue *Fables*; vedi lib. V, fav. VIII.

LVI. – *Lu Sirpenti*. Un fondo simile alla presente offre una novella toscana di Fucecchio nella *Zoolog. Mythol.* del DE GUBERNATIS, vol. I, pag. 411-12, in nota. – Di una madrigna che bistratta i suoi figliastri parla il 22° dei *Canti popolari monferrini* del FERRARO: *La povera Lena*, storia sempre vecchia e sempre nuova come la luna.

LVII. – *La 'Nfanti Margarita* – Di un povero giovane cieco abbandonato dal fratello in un bosco racconta la novella tirolese *Der Blinde*, 11 delle *Märchen di SCHNELLER*.

Il principio cfr. con *Vaccarella* e con *The King who goes out to Dinner* nelle *Folk-Lore of Rome* della BUSK.

LVIII. – *Suli, Perna e Anna*. La regina che ordina la uccisione dei figli del figlio, delle cui carni fa apparecchiare una vivanda al figlio stesso, richiama a un fatto consimile in ERODOTO I, 119, in cui Astiage invita a banchetto Arpago, e gli fa mangiare allessò le carni dell'amato figliuolo.

LIX. – *La soru di Biancuciuri* e le due seguenti. Il principio somiglia alla *Palombelletta* delle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK.

LX. – *Ciciruni*. Cfr. con quella raccontata dal DE GUBERNATIS nella *Zool. Myth.* vol. II pag. 205.

LXIII. – *La Mammadraa*. In una novellina toscana riassunta nella *Zool. Myth.* II, 62, due donne ottengono varia fortuna; l'una carezzando alcuni gatti ne ebbe molto bene, l'altra che si mostrò loro indelicata n'ebbe male.

La varia fortuna che si trova presso le fate è comunissima nelle novelle. Vedine un esempio nella 73 delle *Sicil. Märchen: Von dem König, der eine schöne Frau wollte*, (Il re che voleva una bella donna) ove una vecchia brutta per favore delle fate diventa una bella ragazza: e la sorella, più brutta di lei, saputo esser ella ringiovanita perchè s'era fatta togliere la pelle dal viso, va a

farsela levare da un barbiere e ne muore. Un riscontro è nella 29 delle *Märchen* tirolesi di SCHNELLER.

LXIV. – *Lu scarparu e li diavuli*. Si confronti coi *Due Gobbi* di G. Gozzi, e con la favola romana della BUSCK: *The two hunchbacked Brothers*. La nostra novella, che richiama subito al Noce di Benevento, trova una parte di riscontro con la novella scritta in latino, mezzo secolo prima che dal Redi, da PIETRO PIPERNO nel suo trattato *De nuce maga Beneventana*, pag. 71-74. L'opera è molto rara ed io riferisco questa novella che esce sotto il titolo: CASUS II: DE GIBBOSO VI DÆMONIS MUTATO IN ARENATIONEM, SEU ANTE PECTUS IN CONVIVIO NUCIS BENEVENTANÆ. MAG.

Vir quidam Lombertus Alutarius in patria sua Altavillæ decoctus Beneventi juribus statutariis gaudens, vulgo *affidato*, artem suam populari lætitia, et risu exercebat amore ductus uxorem filios, et patriam tangendi, videndique causa in vigilia Sanctissimi Corporis Jesu Christi sero, humida lucente Luna, nostra discessit ab urbe, cum vix duobus milliariis semotus inspexit in plano prope flumen Sabbati in fertilis ruris confinio perillustr. D. patrit. Ben. Francisci Ianuarij omnium virtutum ornati, magnam virorum mulierumque turbam saltantium et cantantium: *ben venga il Giovedì e 'l Venerdì*, putans esse messorum, ac foeminas spicarum colligentes, ad eos rythmica canoraque voce accedens, *e lo Sabato e la Domenica*, replicando, quae facetiæ, et Gibbosus homo et si exterus omnibus arrisere et vanam ex iis arreptus diverberatis scapulis saltabat, quibus choreis expletis, et defessi sub quadam alta, spacioraque et magna nuce non lunge a flumine accesserunt ubi plures mensæ multis esculentis paratæ erant, famelicus forsitan, vel jocandi animo ambitioso, ipse prior sedem accipiens accumbit, cum en Dæmon a tergo vi et arte indicibili, intenso sed momentaneo dolore, mira celeritate montem illum morbosum dislocatis spondilibus, super humeros adequans ad pectus extulit. Siccine ille cito vociferans, o Jesu Virgo Maria, omnes cum dapi-

bus luminibusque evanuerunt, atque manibus sua terga tractans, gibbosam elevationem non invenit, et quam oculi non videbant nunc ante deforme et lamentabile impedimentum inspiciunt. Lombertus igitur ad animi fortitudinem excitatus, eas lamias esse colligit, itinere terminato, novam tamen molem anteriorem plorans ad domum suam auroræ nuncii cantu pervenit, januam pulsatur; ridiculosa magis fortuna parat; uxor enim pudica nocturnis territa ictibus, quis est iste temerarius? dicat? ille mutula voce refert: Lambertus (*sic*) tuus? Vox quidem ei talis videbatur, mente vero non concipiebat hora illa malis amica maritum advenire potuisse; surrexit e lectulo, fenestram aperit, tum lunari luce cum hominem sine gibboso signo inspexisset, alta voce vicinos, et parentes proclamans mortarium projecit non sine periculo capitis fracturae infortunati viri, tunc miserandus ille ululans sum Lambertus? falleris? hic sum, aperi? narrabo meos casus, aperi? tace? Tandem voci cessit, diversaque figura domum ingrediens, eventus sub Beneventana nuce suæ uxori, ac parentibus narravit, ita ut mane cum per plateas Altavillæ non gibbosus ambulabat a suis creditoribus non cognuscebatur. Post festivos dies revertens ad nostram urbem ut tutior, sed mutatus ab illo, jocosus puerorum acclamatu res audita fuit, casus hi multi apud nos, et scriptores plures, quos brevitati omittimus. (?)

Vedi: *Della superstiziosa noce di Benevento. Trattato Historico del sig. PIETRO PIPERNO Beneventano, filosofo, et medico, e della gran Giurisdittione a S. Sofia di essa città protomedico. Con il trattato in lingua latina scritto gli anni passati dall'istesso Autore intorno la sudetta saperstiziosa Noce. Opera non meno vaga, che curiosa, adornata di figure, con più indici copiosissimi. In questa seconda impressione da molti errori emendata.* In Napoli, per Giacomo Gaffaro 1640 con licenza de' superiori. Ad istanza di Gio. Domenico Montanaro.

Vedi i due riscontri ultimi della LXIII.

LXXI. – *Lu Ciclopu*. Un bel tratto del principio si cfr. con *The magician of the seven Heads*, di Fucecchio (Il mago delle sette teste), in Toscana nella *Zool. Myth.* del DE GUBERNATIS, vol. II, 36.

Nella novella romana della BUSCK: *The King who goes out to Dinner* una madrigna fingendosi la moglie del re, sua figliastra, (cui ella avea gettata nel vivaio), dice esser travagliata da un dolore e non poterne guarire se non col sangue del fratello (che però è figliastro di lei): onde il giovane è preso per essere scannato.

LXXIII. – *Ervabianca*. Vari punti di riscontro ha con *Toniotto e Maria* nelle *Quattro novelle narrate da un maestro di scuola* di C. BALBO. Torino, G. Pomba, 1829 Cfr. la *S. Oliva*, altrove citata.

LXXV. – *Stivala*. Un aneddoto che ha molta analogia colla presente novella è nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano* (edito da Giovanni Papanti). Bologna, Romagnoli, 1874, n. 8.

LXXVI. – *Lu Bracceri di manu manca*. Con lievissime variazioni la versione palermitana del dialogo si legge nella *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani* di L. VIGO, n. 5145: *Il Guanto dell'Imperatore*.

LXXIX. – *Lu Re di Napuli*. Ecco una novellina analoga di Palermo, che è tra le mie inedite.

Una matrigna uccise un figliastro, e di quello apprestò una vivanda al marito padre di lui. La sorella del morto non ne mangiò, ma seppellì le ossa del fratello davanti la porta. L'indomani spuntò dal terreno un uccello che cantava così:

Piu piu piu,
 Mè matri mi cucú
 Mè patri mi manciau
 Mè soru nu nni vosi

Mi misi dintra la fossa (?)
Piu piu piu.

Scoperta così la verità, la madrigna fu tosto buttata dal balcone.

LXXX. – *La Jisterna*. Cfr. perfettamente colla novella toscana tradotta dal DE GUBERNATIS nella *Zool. Myth.*, II, 187 e seg.

LXXXII. – *Lu 'Mperaturi Scursuni*. Il D'Ancona nota la somiglianza con *Le Roman de Partenopeus* e il *Cantare del bel Gherardino* ecc., vedi al n. XXXI.

LXXXIV. – *La Bedda di li setti muntagni d'oru*. Una versione piemontese di Torino, riassunta dal DE GUBERNATIS nel suo scritto: *Il Principe e l'Aquila, leggenda indo-enropea* (vedi *Rivista Orientale* di Firenze, an. I, fasc. I, pag. 27) offre quasi tutto il fondo di questa novella con tutte le circostanze del viaggio coll'aquila che dimanda ed ha carne. Il De Gubernatis mostra la identità di questa novella con altra indiana antichissima.

Versioni e varianti tanto alla nostra LXXXIV di Palermo, quanto alla lezione di Cianciana sono nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 36 *Der Schuster* (al tgiagliö. Fassa); 37: *Der Schuster* (El calier); 38: *Die Königin von den drei goldenen Bergen* (La regina delle tre montagne d'oro).

LXXXVIII. – *Don Giuseppi Piru*. Pel gatto fedele o benefico, vedi la 44 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER *Der Ring* (L'anello), ove è anche un gallo fatato, il quale insieme col gatto trae da gravi pericoli, e mette in felice stato un giovane.

XCIII. – *Li setti tistuzzi*. Questa novellina ha nel fondo una lontana rassomiglianza con la 48 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Dar Käslaiibchen* (La formajella), ove una ragazza fa morire una vecchia avara.

XCV. – *L'acula chi sona*. Qualche punto di riscontro è nella novella piemontese di Capellanueva: *The King of the assassins* nella *Zool. Mythol.* del DE GUBERNATIS, II, 35.

Nell'*Arcadia in Brenta* di GINNESIO GAVARDO VACALERIO, giorn. III, si racconta di un giovane a nome Rinalduccio che non potendo per verun modo indurre a' suoi desiderii una giovane chiusa nel suo palazzo, si fe' trasportare a lei da un uomo dentro una cassa da viaggio, e uscendone la notte, potè prenderne piacere. Questo partito della cassa fu già un bello espediente pei novellieri, i quali vi ricorsero assai spesso e facilmente per appagare i desiderii d'un povero amante a cui riusciva difficile l'introdursi in casa della donna amata.

XCVII. – *L'Abbati senza pinseri*. In un'altra versione siciliana di Palermo, il papa (invece del re) vuol sapere dall'abate: 1. «Che distanza passa dal cielo alla terra». 2. «Che fa Dio in cielo;» 3. «Che pensa il papa.» Il cuoco travestito da abate risponde: 1. «Tanta quanto è lungo questo gomitolo di filo;» 2. «Premia i buoni e castiga i colpevoli;» 3. «Crede di parlare coll'abate e invece parla col cuoco.»

Un'altra versione è nelle *Novelle* di GIOVANNI SERCAMBI, n. X: *De justa reprehensione*, ove i personaggi sono Dante e Re Roberto di Napoli. Vedi PAPANTI, *Dante secondo la tradizione e i novellieri*.

XCVIII. – *Lu Tinenti prenu*. Si ravvicini per qualche circostanza a *Madonna Lionessa, cantare inedito del secolo XIX, aggiuntavi una novella del Pecorone*. (Bologna, Romagnoli, 1866), dispen LXXXIX della *Scelta di curiosità letterarie*. Un aneddoto consimile al fondo di questo cantare è narrato sul serio e come vero nella *Vita di Sisto Quinto, Pontefice romano scritta* da GREGORIO LETI (Torino, cugini Pomba, 1852).

C. – *Lu mircanti 'smailitu Giumentu*. Il prof. A. D'Ancona mi ha notato il seguente tratto della *Cronaca* di GIOVANNI VILLANI,

lib. IV, c. XV; che può confrontarsi colla nostra novella: «Dopo la morte il detto Currado, fu eletto imperadore Arrigo secondo: e chi disse figliuolo, ma e' fu pur genero del detto Currado imperadore, e figliuolo del conte Leopoldo palatino di Baviera, nipote del primo Arrigo. Questo Arrigo fu profetato la notte ch'egli nacque in questo modo: che 'l detto Currado essendo egli cacciando arrivato di notte solo in una foresta in povera casa, ove abitava il padre e la madre di detto Arrigo, isfuggiti e in bando dello imperio per omicidio, ove il detto Arrigo nacque, seguendogli in visione che 'l detto nato fanciullo sarebbe suo genero e succederebbe gli allo 'mperio, Currado credendo che fusse figliuolo di villano, non conoscendo il conte suo padre, per disdegno il comandò a uccidere nella foresta, e i suoi famigliari per volontà di Dio lo lasciarono vivo, rapportando che l'aveano morto. E poi crebbe in bontà e in istato, sicchè nella corte del detto Currado fu al servizio il detto Arrigo, e ricordandosi lo 'mperadore di lui e riconoscendolo per certi indizi e segnali di lui, il mandò alla moglie con lettere che 'l facesse uccidere incontanente, e per un prete con cui albergò in cammino, come piacque a Iddio, si levò dalle lettere quelle parole contamente, e mise che gli desse la figliuola per moglie, e così fu fatto e il destino premesso da Dio pure seguì.» (Ediz. Moutier) Qualcosa di simile è nelle *Storie* di ERODOTO, I. I.

CI. – *La Palumma*. Una versione toscana leggesi nella seconda metà della novella toscana di Antignano raccontata dal DE GUBERNATIS, nella *Zool. Myth.*, II, 298-301. Questa novellina è indiana: *Yrvaçi*.

CIII. – *Li tri cunti di li tri figghi di mircanti*. Il terzo racconto ha un lontano riscontro coll'8 de' *Canti popolari monferrini raccolti ed annotati da GIUSEPPE FERRARO*, (Torino, Loescher, 1870), ove una ostessa ha l'abitudine di uccidere quanti vanno ad albergare da lei.

CXIII. – *Lu giuvini di lu furnaru*. Per questa tradizione, che appartiene al ciclo delle leggende nell'altro mondo, vedi la nota del Kölher alla 88 delle *Sicil. Märchen*. Un fondo consimile ha la tradizione allegorica di Cloz in Nonsberg a pag. 215-16 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* di SCHNELLER.

CXIV. – *Lu tradimentu*. Vedi la 20 delle *Sicil. Märchen*, e la nota del Köhler.

CXXV. – *Fra Giugannuni*. Intorno a questa fiaba veggasi la curiosa *Histoire de l'Imagerie populaire* per CHAMPFLEURY (Paris, Dentu, 1869), ov'è appunto un'*Histoire du Bonhomme Misère* (pag. 105-188). Eccone i capitoli: I. *Popularité du Bonhomme Misère* (in Francia è chiamato *Miseria* quel che da noi è *Accaciuni* e *Fra Giugannuni*); II. *L'origine du Bonhomme Misère ou l'on verra véritablement ce que c'est que la misère ou elle a pris son origine et quand elle finira dans le monde*. III. *Le conte du Bonhomme Misère est-il d'origine italienne?* IV. *Ramification du conte à l'étranger*. V. *Le Bonhomme Misère en Normandie*. VI. *Le Bonhomme Misère en Bretagne*. VII. *Dernière apparition de Misère*. VIII. *Conclusion logique du Conte*. La leggenda sarebbe per M. Champfleury d'origine italiana. Vedi nelle *notes* la ricca *Bibliographie* e le *Ouvrages imités du Bonhomme Misère*.

Una versione romana è nelle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK: *Prete Olivo*.

CXXVI. – *Lu Porru di S. Petru*. Due versioni umbre di questa fiaba se ne leggono ne' *Modi di dire proverbiali e motti popolari italiani illustrati* da PICO LURI DI VASSANO (Ludovico Passarini) Roma, tipografia Tiberina, 1874, pagina 219, n. 452. La seconda di queste versioni è simile alla novella greca pubblicata da TOMMASEO nell'*Istitutore* di Torino ec.

CXXXV. – *Lu nasu di lu sagristanu*. Nella *Muralità di li fauli*, sonetto di DOM. TEMPIO da Catania, c'è accennata la prima

parte di questa novellina; ed eccone qui i primi otto versi; gli altri non hanno da far nulla colla nostra tradizione:

Quann'era picciriddu mi cuntaru
 Dda favula, ca mentri lu vicchittu
 Scupava la crisiudda tutto afflittu
 La munnizza mittia 'ntra lu panaru.
 E pirchè era 'ntra lu casu amaru
 Avvinni, chi truvau tirdimarittu
 E dissi: si mi accattu un cicirittu
 Iu non nni jettu scorci, amicu caru.

Vedi *Poesie* di DOM. TEMPIO *poeta siciliano* (1750-1821). Catania N. Giannotta 1874, vol. I, pag. 223.

La seconda parte di questa tradizione ha riscontro colla *Fola dèl pundghein* nelle *Novelle popolari Bolognesi* della CORONEDI-BERTI.

CXLVIII. – *Lu viddanu di Larcara*. Cfr. nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER la 56: *Die närrischen Weiber* (Le donne matte), ove un marito non sapendo più reggere alle scempiaggini della moglie parte pel mondo giurando di non tornare a casa finchè non trovi donne più scempiate di lei, le quali di fatto trova.

Si cfr. pure GRIMM, *Kinder- und Hausmärchen*, n. 104, e ZINGERLE, *Märchen*, I, n. 14.

CLII. – *Lu Calavrisi*. Uno stesso fondo della nostra ha una storiella udita e pubblicata da PICO LURI DI VASSANO, *Modi di dire proverbiali e motti popolari*, n. 669, ove i paesani di Massignano consigliati da quei di Montefiore nelle Marche vanno a cercare il *giudizio* a Roma, e credono di averlo in una pignatta che è piena di sterco e coperta di miele, la quale i Romani consegnano loro ben turata.

Canzonature simili fatte da un vescovo a certi suoi diocesani che gli chiedeano non so che consiglio o autorizzazione son nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 60: *Lustige Geschichtchen* (Storielle da ridere), 1, 2 e seg.

CLIII. – *Lu Pitralisi*. Nell'*Arcadia in Brenta* dell'anagrammatico GINNESIO GAVARDO VACALERIO, giorn. IV, pagina 165-66 son due altre versioni di questa stessa novella.

CLV. – *Lu Napulitanu e lu Sicilianu*. (Da aggiungersi alla nota 1 di pag. 159 [vol. III, nota 304 nell'edizione elettronica Manzuzio]:) Vedi per quest'aneddoto A. LONGO, *Aneddoti siciliani*, n. LXVII, 2, pag. 128. Altra furberia consimile è nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano*, n. 39, pag. 27.

CLVIII. – *Lu solichianeddu*. C'è una farsa intitolata *La sciabola di legno*, ed il re, è, mi pare, Federigo II di Prussia (D'Ancona).

CLX. – *Lu muraturi e sò figghiu*. Vedi il discorso *sulle novelle popolari*, § IV.

CLXVI. – *Li tri cumpari*. L'ultima burla ha molta somiglianza con una delle *Lustige Geschichtchen* raccontate da SCHNELLER (*Märch. u. Sag. a. Wälsch.*) n. 60, 3, di un taglialegna che mentre dormiva fu da un bellumore spogliato dei suoi abiti, e vestito di quelli di un prete, che gli si era addormentato di sopra.

CLXVII. – *Lu zannu*. La I. p. cfr. con l'ultima parte della XX delle *Novelle* del SERCAMBI; *De ventura in matto*. È divulgatissima la novella del *Dottor Tutesalle*. La leggenda è di origine indiana; vedi BENFEY, *Orient und Occident*, I, 374; KÖHLER nella *Germania* di Pfeiffer IV, 482, D'ANCONA nella ediz. Bolognese del SERCAMBI, pag. 291-92.

CLXXVI. – *Lu Custureri*. Ce n'è una versione in SERCAMBI, *Novelle, XIII, De furto unius mulieris*, su di che vedi gli altri riscontri notati dal D'Ancona a pag. 285-87 e prima ancora dallo

stesso nel *Libro dei Sette Savj di Roma* (Pisa, Nistri, 1864) pag. 120. Novella XIV. – *La moglie involata*.

CLXXVII. – *Li dui capi-mariola*. La novella del CESARI è la II, ed eccone l'argomento: «Cecco e Giannotto venuti all'estremo di ogni cosa ordiscono una sottile malizia per mangiarsi una cena. Il primo porta un meschino quadro da vendere a un rigattiere; ed il secondo entra nella bottega di costui, e lo inganna sì bene, che gli fa credere di voler per grossa somma comperare il quadro. Il rigattiere dà a uno ben venti zecchini, e si trova poscia uccellato da Giannotto.»

CLXXXI. – *La scummissa*. Cfr. pure SERCAMBI, *Novelle*, III, ove il marito e la moglie sono Mucchietto e Staltorella come nella novella poetica del GUADAGNOLI *La lingua di una donna alla prova* sono Gosto e Mea. Forse quest'ultimo attinse al Sercambi, o più probabilmente, dice il D'Ancona nelle note alle *Novelle* dello stesso Sercambi, ai *Contes du SIEUR D'OUVILLE*, I, 194 (Haye, 1703).

«Di frate Bandino priore di Selva di Lago, che per non rompere el silenzio lassò furare l'asino» raccontano al cap. 40 *Gli asempri di FRA FILIPPO DA SIENA*, *Leggende del secolo XIV; lesto di lingua inedito tratto da un codice autografo della Libreria comunale di Siena e pubblicato per cura del D. F. C. CARPELLINI* (Siena, I. Gati, 1 Luglio 1864). «L'epoca di questo frate, dice l'editore, fu il *Ciclo mitico* del convento di Lerceto; tante ne raccontano!» pag. 132.

CLXXXIII. – *Lu Mastru scarparu e li spirdi*. – CLXXXIV. *Lu scarparu dispiratu*. – CLXXXV. *Lu mastru e li spirdi*. Questi poveri calzolai e maestri disperati per fame, i quali, pel loro coraggio, finiscono con trovare la loro buona ventura, ricorrono spesso nelle novelle. Vedi e cfr. SCHNELLER, *Märchen* ecc. nn. 36: *Der Schuster (Al tgialgio Fassa)* e 37: *Der Schuster (El calier)*.

Cfr. pure il principio di queste novelle col principio della 52 dello stesso SCHNELLER; *Hänschen ohne Furcht* (*Zovanin senza paura*).

CLXXXVI. – *Maju longu*. La medesima tradizione corre nelle Puglie, e fu data da F. CHIECO nella *Civiltà italiana* di Firenze, an. I, trim. I, n. 13. V'è anche il nome di Maggio.

Tal quale questa sciocchezza si trova nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER n. 56: *Die närrischen Weiber*, ove la moglie d'uno che parte pel mondo e le raccomanda un cacio che deve servire per maggio lungo («*empfehl'ich dir den schönen fetten Käslaib dort, den bewahre für den langen Mai auf*»), dà questo cacio ad un uomo lungo che si dichiarò *Maggio*.

CLXXXVII. – *La mugghieri babba*. Cfr. colla prima parte della *Patalocca* delle *Novelle popolari bolognesi* della CORONEDIBERTI.

CLXXXIX. – *Sdirrameddu*. Qualcuna delle sciocchezze di questo personaggio somigliano a quelle (specialmente alle prime due) di *Turlulù* nelle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, n. 57.

CXC. – *Giufà*. In Erice ho raccolto un motteggio, che raccoglie l'aneddoto seguente: Una volta Giufà se ne stava sotto un fico. Sua madre sali sull'albero e gli cominciò a far cadere sulla bocca, che Giufà apriva, dei grossi fichi. Giufà credette che pioveressero fichi; e lo disse poi alla madre, ciò che ripetuto alla Giustizia salvò la madre dall'accusa che egli stesso scioccamente avea fatto contro lei, di avere ella, cioè, buttato nel pozzo un uomo ucciso, che era il *canta-la-notti* di cui si parla nella novella di Giufà. Il motteggio che si riferisce ai fichi è *Cadimi ficu e cadimi 'n vucca, dicia Giufà curcatu sutta un arvulu di ficu!*

Il § 8: *Manciati, rubbiceddi mei!* fu raccontato in persona di Dante; vedi G. SERCAMBI, *Novelle*, n. IX: *De bonis moribus*; PAPANTI, *Dante nella tradizione* ecc. Cfr. INNOCENZO III, *De contemptu mundi*, lib, II, c. 39.

CCIII. – *Lu Viciarrè Tunnina*. Lo stratagemma del Re che discende nel giardino e vi mozza i papaveri più alti leggesi in persona di Tarquinio il Superbo appo LIVIO, I, 54: DIONISIO, IV, 56; OVID. *Fast*, II, 703. Questo stratagemma è anche più antico di Tarquinio, ed ERODOTO, V, 92, racconta che Trasibulo tiranno di Mileto insegnò, abbattendo le spighe più rigogliose, a Periandro tiranno di Corinto come dovesse regolarsi. Vedi VANNUCCI, *Storia d'Italia antica*, 3^a ediz. lib. II, vol. I, pag. 612-13. Milano, 1873.

CCXVI. – *Li diavuli di la Zisa*. Cfr. con quel che si legge nel libro *Fra Scilla e Cariddi, Racconto* di CECILIA STAZZONE DE GREGORIO, cap. I. (Firenze, alla Galilejana, 1871).

CCVII. – *Lu malu Gugghiermu*. Nel n. 5206 della *Raccolta amplissima di Canti pop. sic. di L. VICO*, 2^a ediz. (Catania, 1870-74) evvi un canto che ricorda la moneta di cuoio di Guglielmo I.

CCVIII. – *Gugghiermu lu Bonu*; vol. IV, pag. 38, notisi che la leggenda di Guglielmo II venne ritratta in un affresco fatto dal celebre Velasquez (non dal Novelli), e sta nella scala del monastero dei PP. Benedettini di Monreale, dirimpetto al famoso quadro del S. Benedetto di Pietro Novelli.

CCXVIII. – *La petra di lu Jucaturi*. Nelle *Glorie di Maria, opera* del BEATO ALFONSO DE' LIGUORI (citata a pag. 70 del vol. IV) si legge di un giocatore milanese a nome Masaccio, che ferì un'immagine di Maria, e da essa uscì molto sangue (p. II, pag. 200, esempio 43). Bassano, Remondini, 1819. Il Liguori la riferisce da P. RHO SAB., es. 42. – Negli *Assemprì di FRA FILIPPO DA SIENA, Leggende del secolo XIV. Testo di lingua inedito tratto da un Codice autografo della Libreria comunale di Siena e pubblicato per cura di D. F. C. CARPELLINI* (Siena, I. Gati, 1 luglio 1864); al cap. 29 si parla «D'un uomo che percosse con una daga su 'n un grosso la figura de la Vergine Maria, e subbitamente ch'egli trasse fuore la daga, escì de la immagine del grosso tanto sangue che tutto 'l grosso bagnò di sangue.» (Pag. 101-102). Vedi

anche di questi *Assempri* il 27° e il 62°: «D'un uomo che avventò una pietra a la figura de la Vergine Maria.» SIGISMONDO TIZIO curato di S. Vincenti in Siena racconta quest'ultimo miracolo, e dice di averlo tratto da Codici antichi. Vedi SIGISMONDI TITI *Histor. Sen.*, t. III, pag. 794.

CCXXXVII. – *La Turri di S. Brancatu*. Una novella molto simile e avente lo stesso fondo, si legge nell'*Arcadia in Brenta*, giorn. VI, pag. 264-65.

CCXXXVIII. – *La Rocca di lu Pizziddu*. La impossibilità de' mezzi voluti al disincantamento dei tesori si ha pure nelle tradizioni d'altri luoghi, come in quelle di Calabria; di che cfr. il cap. XV de' *Cenni sulle credenze e sui costumi del popolo calabrese* di RAFFAELE CAPALBO nella *Scena* di Venezia, an. XII, nn. 1, 2, 4, giugno e luglio 1874. Per il Tesoro di Cala Farina presso Rosolini nella provincia di Siracusa, vedi il *Cala Farina, racconto popolare* di FAUSTINO MALTESE, pag. 36 (Firenze, tip. del Vocabolario, 1873). Quivi stesso a pag. 11 si legge: «Ed egli è vero finchè non si cava fuori tutti i tesori di Cala Farina, la Sicilia dev'esser sempre povera?» «S'è vero! lo dicono tutti i forestieri d'oltre mare, e tu ne dubiti?»

CCLI. – *Diu ti la manna bona!* Nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano*, n. 203, si legge: «Maesto Giuliano Ghostanza medicava a Roma di mal di pecto, et haveva nella scarsella di molte polize, che dicevano: Guardalo da carne et vino, et dagli lattugha, et farferegli. Dipoi a qualunque gli dimandava consiglio, gli dava di decte polize.»

CCLIV. – *Nun dici quattru s' 'un l'hai 'nta lu saccu*. Due versioni affatto differenti tra loro se ne leggono nei *Modi di dire proverbiali e motti popolari* di PICO LURI DI VASSANO, n. 882. La prima fu narrata dall'AMMIRATO, Disc. I, 14, disc. 4, e riferita dal SERDONATI.

CCLVI. – *Li carizii di Tinchiuni*. Dicesi anche *Li carizii di Tirrinchiuni*. ALB. DELLA MARMORA, *Itinerario in Sardegna*, pag. 270, racconta quanto segue:

La bella di San Luri in Sardegna uccise coi troppi amplessi il giovane re Martino II di Sicilia, della Casa d'Aragona, e che diede l'ultimo colpo all'indipendenza della Sardegna, sottoponendo alla sua dinastia la parte ancor libera dell'isola. Nel 1409 egli aveva ottenuto una splendida vittoria contro Brancaleone Doria e il Visconte di Narbona, quando fu vinto egli stesso dalla bella di San Luri che nuova Giuditta uccise il re aragonese a furia di baci.

CCLVII. – *Forfici fôru*. Per altre versioni europee cfr. con quel che scrive RALSTON nel *Fraser's Magazine* del 1873, e KÖHLER ne' *Contes populaires recueillis en Agenais* par M. J. F. BLADÉ pag. 155. *La femme mècheante*. L'aneddoto n. 8 che egli cita dalla *Selection of Latin Stories from manuscripts of the XIII and XIV centuries*, edita da TH. WRIGHT, corre inalterata in Sicilia, e proprio per l'insetto che la moglie diceva al marito di avergli trovato in testa. Il passo della *Selection* è quello citato a pag. 412-13 del presente volume.

CCLX. – *Sarvari crapa e cavuli*. Cfr. PICO LURI DI VASSANO, *Modi di dire prov. ecc.* n. 696.

CCLXI. – *Dissi la vecchia a Niruni*: «*A lu peju nun cc'è fini.*» Quest'aneddoto si riferisce anche come accaduto in persona di Dionisio il Tiranno e una donna siracusana. Vedi FAZELLO, lib. III, cap. I, e prima di lui BUSONE DA GUBBIO, *Fortunatus Siculus* (Firenze, 1832), che lo riferisce tal quale. Non mi è riuscito di trovare nessuna testimonianza antica di questa tradizione; ma ho fermo convinzione che qualche scrittore greco debbe averne fatto cenno. Cfr. del resto la nostra tradizione con quel che è detto a pag. 394 del vol. III [nov. CXCVII *Li tri Rigordi* - Varianti e riscontri - nota per l'edizione elettronica Manuzio] a proposito della versione di Vallelunga.

CCLXIII. – *Tutti cosi ponnu succediri ecc.* La versione di Borgetto ha un riscontro con una delle *Favole di Esopo secondo il codice Palatino* (Lucca, 1864), la quale si trova pure nel *Libro delle Novelle antiche tratte da diversi autori del buon secolo della lingua* (da Francesco Zambrini). Bologna, Romagnoli, 1868; nov. XXXVIII: «Del medico che curava uno amalato e cavali sangue.»

CCLXXI. – *Brancaliuni*. Un fondo consimile ha la favola di G. MELI: *Lu liuni, lu sceccu ed autri animali*.

CCLXXVI. – *Li dui surci*. Cfr. con la 59 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die Ratt (El pantegam)*.

CCLXXVI. – *Lu re di l'armali, lu lupu e la vurpi*. Di una volpe sciocca e credulona racconta una favoletta toscana della *Zool. Myth.* del DE GUBERNATIS, II, pag. 138. Di un lupo che vuol mangiare tre oche e poi ci perde esso stesso la vita si parla nella 42 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die drei Gänse*.

CCLXXVII. – *La vurpi*. La stessissima favoletta della *Novella di Cacasenno*, pag. 35-37, leggesi nelle *Novellette Esempii morali e Apologhi* di S. BERNARDINO DA SIENA (Bologna, Romagnoli, 1868), racc. VI, e nel *Morgante maggiore* del PULCI, c. IX, st. 73-76; se non che, invece dell'orso v'è il lupo.

CCLXXVIII. – *L'Acidduzzu*; e CCLXXIX. – *Lu Lupu e lu cardidduzzu*. Il principio della prima e parte della fine della seconda cfr. con la 41 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Die Gevatter (I compari)*. I viaggiatori sono un galletto, una gallina, un'oca, una meta bovina, una spranga, una scopa, un ago, un granchio e un lupo. Il lupo mangia poi una vecchia, nella cui casa erano andati tutti ad abitare.

CCLXXXIII. – *La parrastra*. Cfr. in parte con la novella delle *Folk-Lore of Rome* della BUSK intitolata: *The King who goes out to Dinner*⁷⁰⁰.

⁷⁰⁰ Giova avvertire che, stretto dal tempo, non ho potuto estendere i miei ri-

CCXLVII. – *A gran Signuri picculu prisenti*. Cfr. G. B. GIRALDI, *Gli Ecatommiti*, VI, 9.

CCXLIV. – *P' 'un fari lu gruppiddu, si perdi lu puntiddu*. Cfr. PICO LUNI DI VASSANO, *Modi di dire prov. ecc.* n. 655.

CCXCI. – *Nni l'annittaru a Pirollu*. Tra' canti popolari che ricordano il fatto storico cfr. *Il caso di Sciacca*, n. 4954 della *Raccolta amplissima* del VIGO, canto di origine evidentemente letteraria. Vedi pure *Il caso di Sciacca, cronaca siciliana del secolo XVI ora per la prima volta pubblicata da* VINCENZO DI GIOVANNI. Palermo, 1874.

CCXCVIII. – *Pinnìculu pinnàculu pinnìa*. Un'altra versione siciliana dell'indovinello è in VIGO, *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani*, n. 4296.

FINE DEL QUARTO ED ULTIMO VOLUME.

scontri colle *Folk-Lore of Rome* della signora BUSK di là della prima terza parte del volume.

INDICE DEL PRESENTE VOLUME

SERIE TERZA

- CCI. Ràisi Vitu Lucchiu
 CCII. Lu Capitanu e lu Ginirali
 Cui fa mali, mali aspetta (*variante*).
 CCIII. Lu Viciarrè Tunnina
 CCIV. Lu Re e li carzarati
 CCV. La Bedda di Liccari
 La Bedda di Liccari (*var.*)
 CCVI. Maumettu
 CCVII. Lu malu Gughiermu
 Gughiermu lu Malu (*var.*)
 Idem (*id.*)
 CCVIII. Gughiermu lu Bonu
 Lu 'Mperaturi Gughiermu (*var.*)
 CCIX. Fidiricu 'Mperaturi
 CCX. Lu Vèspiru sicilianu
 Lu Vèspiru Sicilianu (*var.*)
 Idem (*id.*)
 Idem (*id.*)
 Idem (*id.*)
 Idem (*id.*)
 CCXI. Lu tagghia-tagghia di li Francisi
 CCXII. Lu scogghiu di la malu cunsigghiu
 CCXIII. Tumma-Gallia
 CCXIV. La Bella Angiulina
 CCXV. Li Biati Pauli
 CCXVI. Li Diavuli di la Zisa

- Li Diavuli di la Zisa (*variante*)
- CCXVII. La Calata di lu Jùdici
 CCXVIII. La Petra di lu Jucaturi
 CCXIX. Lu Curtigghiu di li setti fati
 CCXX. La Cruci di la chiesa di S. Cruci
 CCXXI. La Grutta di Sabbedda
 CCXXII. Vaddi di la Donna
 CCXXIII. La Rocca di la Motta, Serra di la Bannera
 CCXXIV. La Grutta di lu Pizzu beddu
 CCXXV. Lu Pedi d'alivi di lu Capitanu
 CCXXVI. Lu Pizzu di Marabedda
 CCXXVII. La Muntagna di la fera
 CCXXVIII. Li vertuli di la Muntagna di la fera
 CCXXIX. Lu Pizzu di li tri frati
 CCXXX. Lu bancu di Ddisisa
 Pizzu Gaddu (*var.*)
 Lu Bancu di Ddisisa (*id.*)
- CCXXXI. Rocca d' Antedda
 CCXXXII. La Muntagna di S. Cuonu
 CCXXXIII. La Rocca di lu Pizziddu
 CCXXXIV. La Chisulidda di lu Salvaturi
 CCXXXV. La Petra di li setti muli
 CCXXXVI. La Crèsia di la S. Nunziata
 CCXXXVII. La Turri di S. Brancatu
 CCXXXVIII. Lu Pizzareddu
 CCXXXIX. La Stràmula di lu corvu
 CCXL. La Muntagna di la Raja
 CCXLI. La Sèggia di lu Turcu
 CCXLII. Lu Casteddu di Ficarazzi
 CCXLIII. Lu Chianu di l'aria
 CCXLIV. χöni
 CCXLV. Curaggiu Don Mennu!

SERIE QUARTA

- CCXLVI. Cchiù si campa e cchiù si sapi
 CCXLVII. A gran signuri picculu presentu
 CCXLVIII. D'un cornu all'àutru 'un si pò sapiri la viri-
 tati
 CCXLIX. Navarra nun la senti sta canzuna
 CCL. Cu' appi focu campau, cu' appi pani muriu
 Cu' appi focu campau ecc. (*variante*)
 CCLI. Diu ti la manna bona!
 CCLII. Sigretu a fimmini 'un cunfidari
 CCLIII. Tutta la sciarra è pi la cutra
 CCLIV. Nun diri quattru s' 'un l'hai 'nta lu saccu
 CCLV. «Pigghia la bon tempu, e 'nfilatillu dintra»,
 dissi la sòggira a la nora
 CCLVI. Li carizzii di Tinchuni
 CCLVII. Fòrfici fòru
 CCLVIII. Mi va' purtannu di grutta 'n grutta
 CLIX. Fàrisi scrupulu di la stizza di lu latti
 CCLX. Sarvari crapi e cavuli
 CCLXI. Dissi la vecchia a Niruni: «a lu peju non
 cc'è fini»
 CCLXII. Piraru mai facisti pira, e mancu Santu fai
 miraculi
 Piru mai facisti pira, e mancu Crucifissu
 fai miraculi (*variante*)
 Nè piru pira, nè Santu miraculi (*id.*)
 CCLXIII. Tutti cosi ponnu succediri, fora d'omini
 preni
 CCLXIV. Arristari comu la zita cu lu gigghiu rasu
 CCLXV. Pi 'na cipudda di Calàvria si persiru quat-

- tro Calavrisi
- CCLXVI. Cci appizzau lu sceccu e li carrubbi
 CCLXVII. Mi vogghia beni Diu, ca di li santi mi nni
 jocu e rju
- CCLXVIII. Palermu, un saccu tantu!
 CCLXIX. Jibbisoti, frustajaddi
 CCLXX. Cani-Carinisi

SERIE QUINTA

- CCLXXI. Brancalioni!
 CCLXXII. Li dui surci
 CCLXXIII. L'Omu, lu Lupu e la Vurpi
 Lu Scarparu e lu Liuni (*var.*).
 CCLXXIV. Lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri
 CCLXXV. Cumpari Lupu e cummari Vurpi
 Lu Lupu e la Vurpi (*var.*)
 CCLXXVI. Lu Re di l'armali, lu Lupu e la Vurpi
 Lu Liuni, lu Lupu e la Vurpi (*var.*)
 CCLXXVII. La Vurpi
 CCLXXVIII. L'Acidduzzu
 CCLXXIX. Lu Lupu e lu Cardidduzzu
 CCLXXX. La Cicala e la Frummicula.

APPENDICE

- CCLXXXI. Lu Re Cristallu
 CCLXXXII. La muglieri curiusa
 CCLXXXIII. La Parrastra
 CCLXXXIV. Lu Rimitu
 CCLXXXV. La bedda picciotta

CCLXXVVI.	Lu fusu cadutu
CCLXXXVII.	Lu Cavadduzzu fidili
CCLXXXVIII.	La Pupidda
CCLXXXIX.	Lu Liuni
CCXC.	L'arti si parti e la natura vinci
CCXCI.	Nni l'annittaru a Pirollu
CCXCII.	Pi lu puntu S. Martinu persi la cappa
CCXCIII.	Pr' un puntu Martinu pirdiu la cappa
CCXCIV.	Pr' 'un fari lu gruppiddu si perdi lu pun- tiddu
CCXCV.	Li tri donni e chi mali cci abbinni!
CCXCVI.	Lu tisoru di la Zisa
CCXCVII.	Lu viddanu e lu Re
CCXCVIII.	Pinnìculu, pinnàculu, pinnía
CCXCIX.	La Divota
CCC.	Un Re radu

SAGGIO DI NOVELLINE ALBANESI DI SICILIA

Avvertenza

I.	La Bedda di li setti citri
III.	Mamadraga
IV.	Gnë ca pugaret e Giuxait
V.	I biri Regghit e Gghialpri
VI.	Chëpuzari pa xhelme
VII.	Di mezzomërat fatarm

GLOSSARIO

Avvertenza

Glossario

AGGIUNTE ALLE VARIANTI E RISCONTRI

Avvertenza

Lettera di V. Imbriani al Raccoglitore

Aggiunte del Raccoglitore

ERRATA-CORRIGE⁷⁰¹

NB. Tra gli errori che saranno corsi nella stampa di questa raccolta, pregasi il lettore di voler correggere i seguenti:

VOLUME I.

Pag.	lin.		
LV	12	<i>Chat-batté</i>	<i>Chat-botté.</i>
LVII	10	<i>Volkspscologie</i>	<i>Volkpsychologie.</i>
LVII	23	di Holstein	dell'Holstein.
5	2	La viddana	Lu viddanu.
31	8	La povira picciotta 6.	(Si tolga il n. 6 di richiamo e si porti a lin. 7, dopo 'ncuttu.
33	2	stùria	stuoria.
34	7	lu veru spusu	la vera spusa.
58	22	n. 35	n. 36.
91	12-13	CORONENI-BERTI, <i>Novelle popolari bolognesi: La fola del trèi Sùrel.</i>	CORONEDI-BERTI, <i>Novelle popolari bolognesi: La fola del Candilir.</i>
148	ult. rigo:	e raccolto dal sig. Guida cognato del sig. G. Di Giovanni.	e raccolto dal sig. G. Di Giovanni.
150	6	muntagui	muntagni.
387	10	Quannn	Quannu.

VOLUME II.

173	13	e fu dicapitu	e fu dicapitatu.
173	22	Una lezione di Cianciana.	una lezione di Casteltermini.
213	2	– «Appersu sintinella:	– Appressu sintinella:
223	15	nella XVIII è il fatto del lume acceso che il marito accosta di notte alla sua bella.	nella CCLXXXII è il fatto del lume acceso che la moglie accosta di notte al marito.

⁷⁰¹ Nell'edizione elettronica Manuzio gli errori sono stati corretti.

377	29	guardiani di vacche.	gran quantità di vacche.
388	3	<i>der ausgoz sein Glück.</i>	<i>der auszog sein Glück.</i>

VOLUME III.

102	20	<i>Zuannein</i>	<i>Zanninein.</i>
180	21	Ferrazzano	di Ferrazzano.
199	22	a facci	à facci.
211	23	stato rimescolato	alquanto diminuito.
215	20	crapaio	capraio.
279	21	Giuseppe Vincenzo Gialongo	Giuseppe Vincenzo Marotta.

VOLUME IV.

77	18	pecoraro	ferraro.
159	24	<i>Gàutu</i>	<i>Gantu.</i>
217	28	Vincenzo	Gaetano.
264	30	Non terra sumus	Nos terra sumus.
421	3	nella <i>Folk-Lore</i>	nelle <i>Folk-Lore.</i>
422	5	nella <i>Folk-Lore</i>	nelle <i>Folk-Lore.</i>
428	14	nella <i>Folk-Lore</i>	nelle <i>Folk-Lore.</i>

Noto infine che ho adoperato sempre in femminile la voce *Märchen*, che in tedesco è neutro, intendendo l'italiano *novella*, *fiaba*.